



**UNIVERSIDAD DE SONORA**

**División de Humanidades y Bellas Artes**

**Maestría en Lingüística**

**Diccionario morfológico:**

**Formación de palabras en el guarijío**

**TESIS**

**Que para optar por el grado de**

**Maestra en Lingüística**

**presenta**

**Ana Aurora Medina Murillo**

**2002**

# Universidad de Sonora

Repositorio Institucional UNISON



**"El saber de mis hijos  
hará mi grandeza"**



Excepto si se señala otra cosa, la licencia del ítem se describe como openAccess

# ÍNDICE

## ABREVIATURAS

|  |    |
|--|----|
| <b>INTRODUCCIÓN</b> .....                                    | 1  |
| <b>CAPÍTULO 1: ACERCA DEL GUARIJÍO</b> .....                 | 7  |
| 1.1 Localización geográfica.....                             | 7  |
| 1.2 Estudios previos.....                                    | 8  |
| 1.3 Variación dialectal.....                                 | 10 |
| 1.4 Caracterización de la lengua.....                        | 15 |
| 1.4.1 Fonemas.....   | 15 |
| 1.4.2 Morfología.....  | 16 |
| 1.4.3 Sintaxis.....  | 18 |
| <b>CAPÍTULO 2: NOCIONES BÁSICAS</b> .....                    | 20 |
| 2.1 El lexicón.....  | 20 |
| 2.2 El nivel de análisis morfológico.....                    | 23 |
| 2.3 La dirección de la derivación.....                       | 30 |
| <b>CAPÍTULO 3: ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DE LA LENGUA</b> ..... | 34 |
| 3.1 Procesos morfológicos.....                               | 35 |
| 3.1.1 Conversión.....  | 37 |
| 3.1.2 Afijación.....   | 41 |
| 3.1.2.1 Formación de nombres.....                            | 42 |
| 3.1.2.1.1 Flexión nominal.....                               | 42 |
| 3.1.2.1.2 Derivación nominal.....                            | 43 |

|   |            |
|---|------------|
| 3.1.2.1.3 Combinación de sufijos.....                   | 50         |
| 3.1.2.2 Formación de verbos.....                        | 56         |
| 3.1.2.2.1 Raíces.....                                   | 56         |
| 3.1.2.2.2 Flexión verbal.....                           | 58         |
| 3.1.2.2.3 Derivación verbal.....                        | 59         |
| 3.1.2.2.3.1 Sufijos para cambios de modo de acción..... | 60         |
| 3.1.2.2.3.2 Sufijos verbalizadores.....                 | 65         |
| 3.1.2.2.3.3 Cambio de valencia.....                     | 70         |
| 3.1.2.3 Formación de adverbios.....                     | 78         |
| 3.1.2.3.1 Adverbios básicos y sus derivaciones.....     | 80         |
| 3.1.2.3.1.1 Adverbios posicionales y cardinales.....    | 82         |
| 3.1.2.4 Posposiciones y formación de adverbios.....     | 87         |
| 3.1.2.5 Formación de adjetivos.....                     | 91         |
| 3.1.2.6 Evidencia de otras formaciones.....             | 93         |
| 3.1.3 Composición.....                                  | 95         |
| 3.1.3.1 Clases de compuestos.....                       | 97         |
| 3.1.4 Frontera entre derivación y composición.....      | 104        |
| 3.1.5 Otros procesos.....                               | 107        |
| 3.1.5.1 Reduplicación.....                              | 107        |
| 3.1.5.2 Suplección.....                                 | 109        |
| <b>CAPÍTULO 4: ORGANIZACIÓN DEL DICCIONARIO.....</b>    | <b>111</b> |
| 4.1 Organización con base en la fonología.....          | 112        |

|  |            |
|--|------------|
| <b>4.2 Organización con base en la morfología.....</b>   | <b>117</b> |
| <b>4.3 Organización con base en el tipo de raíz.....</b> | <b>123</b> |
| <b>CONCLUSIONES.....</b>                                 | <b>125</b> |
| <b>REFERENCIAS.....</b>                                  | <b>128</b> |
| <b>DICCIONARIO.....</b>                                  | <b>133</b> |

## ABREVIATURAS

|       |                          |
|-------|--------------------------|
| ABSL  | Absolutivo               |
| B91   | Barreras (1991)          |
| CAUS  | Causativo                |
| CIT   | Citativo                 |
| COND  | Condicional              |
| DEM   | Demostrativo             |
| DVR   | Deverbalizador           |
| ENF   | Enfático                 |
| FUT   | Futuro                   |
| IMP   | Impersonal               |
| INSTR | Instrumental             |
| J47   | Johnson & Johnson (1947) |
| LOC   | Locativo                 |
| M81   | Miller (1981)            |
| M93   | Miller (1993)            |
| M96   | Miller (1996)            |
| MOD   | Modal                    |
| MOV   | Movimiento               |
| NEG   | Negación                 |
| NOM   | Nominalizador            |

|     |                      |
|-----|----------------------|
| OBL | Oblicuo              |
| p.  | Página               |
| PAS | Pasado inmediato     |
| pl. | Plural               |
| POS | Posesión, posesivo   |
| POT | Potencial            |
| PRT | Participio           |
| PVO | Pasivo               |
| RED | Reduplicación        |
| REL | Relativizador        |
| REM | Pasado remoto        |
| RPT | Reportativo          |
| sg. | Singular             |
| SUB | Subordinante         |
| SUJ | Sujeto               |
| Z00 | Agustina Zayla Leyva |

## INTRODUCCIÓN

El presente trabajo lexicográfico tiene el objetivo de presentar en la estructura de un diccionario, los distintos mecanismos de formación de palabras que operan en la lengua guarijío. El diccionario resultante organiza los registros de varios autores en una sola base de datos y tiene el fin de proporcionar una fuente de consulta del léxico guarijío. Está dirigido a lingüistas interesados en las lenguas yutoaztecas y en el desarrollo histórico de las mismas. Es un diccionario en parte analítico (Escalante, 1994:178), pues las entradas son mayormente raíces en tanto se puedan segmentar al comparar las formas.

Hasta cierto punto, se puede inferir que algunas formas de más de dos sílabas son en realidad algún tipo de compuesto, pues las raíces identificadas de la lengua en su mayoría son bisílabas. Sin embargo, no hay datos suficientes para determinar los elementos de muchas palabras de más de dos sílabas y se dejan sin analizar. Nuevas recopilaciones y análisis podrán determinar, más adelante, algunos de esos elementos hasta ahora desconocidos. Asimismo, un análisis comparativo con el léxico de otras



lenguas del mismo grupo, será de gran apoyo para este propósito. Por ahora, el trabajo se centró únicamente en el léxico de la lengua y la comparación se hizo interiormente.

El diccionario está organizado de tal forma que se pueden identificar los distintos procesos morfológicos que ocurren en esta lengua, como la derivación mediante afijos y la composición. Además, su estructura anidada permite visualizar la información con facilidad.

Las fuentes consideradas para este trabajo debido a su representatividad fueron la tesis "Esbozo gramatical del guarijío de Mesa Colorada" de Barreras (1991), para el dialecto del río y la gramática "Guarijío: gramática, textos y vocabulario" de Miller (1996), para el dialecto de la sierra. Incluí, además, el vocabulario del Arechuyvo de Chihuahua del Archivo de Lenguas Indígenas de México, el vocabulario que Miller recopiló en el estado de Sonora en 1981, el vocabulario de Johnson y Johnson "Un vocabulario varohío" (1947) y mis registros durante las prácticas de campo que llevé a cabo durante los veranos de 1999 y 2000 en la colonia de agricultores La Sonora Progresista. En esta comunidad vive Agustina Zayla Leyva, hablante nativa de guarijío, quien me brindó su colaboración. También debo agradecer la facilitación por parte del programa de investigación en lingüística de la base de oraciones de guarijío del Archivo de Lenguas Indígenas, que utilicé en la ejemplificación de algunas entradas.

He respetado la definición que cada autor maneja, y en algunos casos he añadido información adicional. La ortografía de las entradas fue homogeneizada en la medida de lo posible para evitar confusiones. Así, cambié la combinación 'ch' de Barreras (1991) que corresponde al sonido africado palatal por la 'c', y la 'j' de Johnson y Johnson (1947) que indica el sonido fricativo velar sordo por 'h'.

Para la realización de la base de datos utilicé el programa Shoebox, adecuando sus recursos a mis necesidades. Resultó un programa adecuado, sobre todo para la comparación de raíces. Permite organizar los datos en campos y tiene una función que hace posible exportar la base de datos con formato a procesadores de texto (Microsoft Word, WordPerfect, etc.). La desventaja es que el formato ya está predeterminado y tiene que reformularse en el procesador de textos, si así se desea, sólo cuando la base ya ha sido exportada.

La razón que motivó la realización de este estudio de raíces, fue el interés por detallar la morfología verbal de la lengua, para posteriormente establecer clases de raíces verbales. Por eso, me centré en las ejemplificaciones de raíces verbales más los afijos derivativos, flexivos y de subordinación cuando se trata de oraciones complejas. Considero de gran utilidad contar con una fuente accesible de los datos de la lengua para trabajos de investigación posteriores, sobre todo en el campo de la lingüística histórica y de la lexicografía.

El primer capítulo de este trabajo introduce el conocimiento general que se tiene acerca de la comunidad guarijía, su situación geográfica y sus diferencias dialectales. Resume la descripción de Miller (1994) de la variación fonológica, léxica y gramatical que encuentra en los distintos dialectos de la lengua; información no explícita en las entradas del diccionario. Lionnet (1977) distingue tres variantes: la norteña, la central y la occidental. Ésta última considerada la más básica por Lionnet, ya que su sistema fonológico es el más parecido al reconstruido para el prototaracahita (Escalante 1994:180). La variante occidental corresponde a la variante del río de Miller (1994), mientras que las variantes norteña y central corresponden a la variante de la sierra de Miller, pues ambas presentan la sonorización de las oclusivas (cf. Escalante 1994:186). Además, en este capítulo se anota brevemente la estructura de la lengua en los niveles de análisis fonológico, morfológico y sintáctico.

En el Capítulo 2, reviso algunas de las concepciones implícitas en todo análisis morfológico de las lenguas. Es importante distinguir los componentes proveedores de palabras con que la gramática de una lengua cuenta: el lexicón y la morfología. El primero es considerado el almacén de todas las unidades básicas, donde el segundo opera para formar nuevas palabras. También, el principio de la dirección de la derivación es importante al respecto con el guarijío y especialmente en relación con este diccionario. La organización de las entradas depende en gran medida de la concepción básica de que la dirección de la derivación se determina gracias a la relación de aumento de forma y significado de la forma derivada con respecto a la básica.

La productividad de las derivaciones determina la forma de las entradas de un diccionario. Sería redundante incluir un sufijo productivo que se puede añadir a cualquier raíz sin aparentes restricciones. Para esto es necesario determinar la productividad relativa de cada uno de ellos. Por tanto, en el Capítulo 3 reviso los procesos morfológicos en que se basa la lengua y me centro especialmente en los mecanismos de afijación usados para derivar nuevas palabras. Estos mecanismos y los de composición se traslapan con cierto tipo de raíces que ocupan el segundo lugar en los compuestos. Determinar su estatus como sufijos o compuestos rebasa el propósito de este trabajo; sin embargo, he querido anotar el tema como un proyecto de análisis en un futuro inmediato.

El Capítulo 4 está dedicado a la explicación del formato del diccionario. Es decir, la información obtenida mediante la comparación de las formas permitió resumir y reflejar en el formato de una sola entrada los procesos flexivos, de derivación y composición que experimentan algunas raíces. Por ejemplo, a partir de una raíz se pueden originar un variado número de significados dependiendo de los procesos morfológicos que experimente. El más común es la afijación, pero no es el único. Así, una entrada para el significado 'saliva' *a'ká*, tendrá además subentradas para conceptos como *a'kacúba-* 'escupir', *akarúsu-* 'babear', etc. Pues se logra ver formalmente su relación de base y derivados al compartir el elemento *aka* y se quiere ilustrar la relación de las mismas introduciéndolas todas en una misma entrada.

En el apartado de las conclusiones comento algunas de las implicaciones del concepto de productividad para la introducción de ciertas formas derivadas en el diccionario. Al final, añado el diccionario resultado del análisis.

## CAPÍTULO 1

### ACERCA DEL GUARIJÍO

La lengua guarijío junto con el tarahumara, el yaqui y el mayo pertenece a la subrama taracahíta de la rama sureña de la familia lingüística yutoazteca. Los guarijíos, unos dos mil hablantes según los datos de Miller (1994), viven en las faldas y en las partes altas de la sierra a ambos lados de la frontera de los estados de Sonora y Chihuahua. Los que viven en la sierra de Chihuahua se llaman a sí mismos *warihó* o *warihío*, nombre que proviene de *wari*, 'cesta', es decir, "los cesteros" (Escalante 1994:177). Los que viven en Sonora se llaman *makulái* (Miller 1996:21) o *makurawe* que significa "los que agarran la tierra" o "los que andan por la tierra" (Aguilar<sup>1</sup>).

#### **1.1 Localización geográfica**

En el estado de Sonora se encuentran hablantes de guarijío en los pueblos de San Bernardo, Tepará, Conejo, Yoroma, San Luis C, Caraméchi, Kuchuweri, Wajarai,

Bachoco y Chorihoa (Johnshon & Johnson, 1947:1). Barreras (1991) registra además las comunidades de El Saucito, Burapaco, Mesa Colorada, Mochibampo, Setajaqui, Huataturi, Aquinayo, Chinatopo, Charajaqui, Gocojaqui, Rancho Joguegui, Bavícora, Charuco, Mesa del Túburi, El Sauz, Chinahuiria y Zatajaqui. Los principales poblados son Mesa Colorada, Bavícora, Guajaray y Los Bajíos (Aguilar<sup>2</sup>).

En el estado de Chihuahua, las principales concentraciones de población están en Loreto y Arechuyvo (Escalante 1994:177) y en los municipios de Moris al norte y de Chínipas al sur (Miller, 1996:21). También hay guarijíos en las rancherías de El Limón de Ruso, el Trigo de Ruso, Guasaremos, Tepochique, Pie de la Cuesta, Tegaraco, Bacusico, Güirorichi, Guasisaco, La Mesa, El Majoy, Agüeyvo, Jecopaco de las Flores, Yojiáchi, El Barro, Santa Ana y El Rincón (Escalante, 1994:177).

## **1.2 Estudios previos**

Los estudios sobre el guarijío abarcan todos los niveles de análisis lingüístico. Los relacionados a su sistema fonológico son los trabajos "Fonémica del guarijío" de Roberto Escalante (1962) y "Aspectos de la fonología del guarijío" coordinado por José Luis Moctezuma. Estudios de carácter gramatical son "La lengua guarijío de Mesa Colorada, Sonora", "Estructuras resultativas en guarijío", "El sistema de posesión en el guarijío de

---

<sup>1</sup> <http://indigenas.presidencia.gob.mx/programa/versionpdf/Guarijios.pdf>

<sup>2</sup> Idem #1.

Sonora" y "Cambio de orden de palabras en el guarijío de Sonora" de Isabel Barreras (1996a, 1996c, 1996b, 1997).

Otros trabajos estudian la lengua desde una perspectiva histórica como "Relaciones del Varojío con el mayo y el tarahumar" de A. Lionnet (1977), "Subordinate Verbs in Guarijio: Evidence of a Shift from SOV to SVO in Uto-Aztecan Language", "La historia de la voz pasiva del guarijío" y "Agent in Passive Sentences in Yaqui and Guarijio" de W. Miller (1983, 1988, 1991).

Entre los estudios sobre la semántica de la lengua se encuentran "Componential Analysis of the guarijio orientational System" (Miller 1988); "Clasificación semántica de los verbos en guarijío" (Barreras 1996).

La tesis de Dodd *Organizational Aspects of Spatial Structure in Guarijio Sites* (1992), incluye un diccionario de términos de más de 500 entradas, en el cual Miller (1996) se basó para catalogar los nombres de plantas de su vocabulario. Otros vocabularios son "Palabras y frases de la lengua tarahumara y guarijío" de Hilton (1947); "Observaciones léxicas en el campo de las plantas medicinales de tres grupos indígenas sonorenses" de Acosta (1987), "Toponimia y expresiones de locación en el guarijío de Sonora" de Barreras (2001). El programa de investigaciones lingüísticas cuenta con un vocabulario español-guarijío en formato de MsWord elaborado por Lourdes Villanueva, que sintetiza los vocabularios registrados para la variante del río.



Trabajos sociolingüísticos son "Guarijio Linguistic Change and Variation in its social context" (Miller 1983), "Guarijio Isoglosses" (Miller 1985), "Variation in Kinship Terminology and Language among the Guarijio of Northwest Mexico" (Miller 1988), "Situación sociolingüística de los guarijíos" (Miller 1984), "Los dos dialectos del guarijío" (1994) y "Speaking for two: Respect speech in the Guarijio of Northwest Mexico" (Miller 1980).

Barreras, en su artículo "Estado actual de los estudios sobre la lengua guarijio" subraya la necesidad de hacer estudios sobre las relaciones gramaticales en la lengua. Además, reconoce la falta de estudios acerca de los aspectos prosódicos de la fonología y morfofonología, así como de toda una serie de problemas de semántica léxica que aún se encuentran en espera de ser atendidos por los lingüistas yutoaztequistas.

### **1.3 Variación dialectal**

Lionnet (1977:227-234) divide la lengua en tres variantes dialectales: el guarijío occidental que se hablaba en 1930 en San Bernardo, el guarijío central que se habló en la región de Guadalupe Victoria, municipio de Chínipas y el guarijío del norte que se habla en Arechuyvo, Chihuahua.

Miller (1994), en cambio, distingue dos dialectos que llama "guarijío del río" y "guarijío de la sierra", incluyendo en este último las variantes central y norteña de la clasificación de Lionnet.

"El dialecto de la sierra se habla principalmente en el oriente del municipio de Uruachi (con algunos hablantes en el municipio de Moris al norte y en el municipio de Chinipas al sur) y en los alrededores de Arechuyvo, en el estado de Chihuahua. ...El dialecto del río se encuentra al suroeste; la mayoría de los hablantes habitan a orillas del río Mayo y del arroyo Guajaray, al norte de San Bernardo, municipio de Álamos en el estado de Sonora." (Miller 1996:21)

En lo sucesivo adoptaré la clasificación de Miller (1994) de las variantes del guarijío. Los datos recopilados por Johnson y Johnson (1947), Miller (1981), Barreras (1991) y por mí corresponden a la variante del río; mientras que los registrados por Miller (1996) y Miller (1993) corresponden a la variante de la sierra. Las diferencias entre los dos dialectos son de carácter fonético, léxico y gramatical. En relación con la fonética, se produce un cambio de consonantes oclusivas sordas a sonoras en algunos contextos en el dialecto de la sierra, mientras que en el dialecto del río se produce una pérdida de glotales en ciertos contextos (Miller, 1994:207).

El proceso de sonorización de ciertas consonantes se relaciona con la posición del acento en algunos contextos gramaticales. La regla fonológica se muestra en (1).

(1) /p/, /k/ → .b/, /g/ V \_V<sub>[átona]</sub>

Obsérvese en (2b) que la sonorización no ocurre en el dialecto del río.

- (2) a. ahséba- 'alcanzar'  
b. asépa- 'necesitar'

El ejemplo (3) muestra la diferencia entre la raíz verbal que tiene el acento en la tercera sílaba (el sufijo que se le añade) y la raíz nominal con el acento después de la oclusiva velar.

(3) eká 'viento' → ega- 'hacer viento'

Este cambio ocurre también en la reduplicación (4a) y en la composición (4b), pues estos procesos producen un cambio de acento en las palabras.

- (4) b. kepú- 'oír' → kegepú- 'oyendo'  
c. sehtá- 'rojo' + cu'rukí 'pájaro' → sehtacúrugí

La consonante /t/ necesita además estar en posición postónica para convertirse en /r/. La regla fonológica se da en (5).

(5) /t/ → .r/  $\acute{v}_V$  [átona]

Obsérvese el contraste de los dos dialectos en (6), la forma correspondiente al dialecto de la sierra se da en (6a); mientras que la del río en (6b).

- (6) a. cihpupá- 'amargarse + -te 'causativo' → cihpupáre- 'amargar algo'  
b. coipá- 'apagarse la lumbre' + -te 'causativo' → coipáte- 'apagar la lumbre'

Los ejemplos de (7) corresponden al proceso de reduplicación (7a) y de composición (7b).

- (7) a. kitaélo 'guitarrero' → ki'kíraelo 'guitarreros'  
b. wa'wé 'águila' + teré 'abajo' → Wa'wérere 'La Barranca' (topónimo)

El dialecto del río, o de occidente (Lionnet 1977:227), sufre una pérdida de glotales en ciertos contextos. Las glotales se pierden si la sílaba que sigue no tiene acento (Miller 1994:209). La Tabla 1 muestra algunos de los contrastes.

En cuanto al léxico, Miller registra 23 palabras diferentes para cada dialecto, en la Tabla 2 (tomada de Miller 1985:216-7), enlisto sólo algunas de ellas:

| <b>Dialecto de la sierra</b> |   | <b>Dialecto del río</b> |
|------------------------------|---|-------------------------|
| ye'ni- 'chupar'              | → | yeni- 'chupar'          |
| pa'loísi 'liebre'            | → | paloísi 'liebre'        |
| yu'ku- 'llover'              | → | yuku- 'llover'          |
| a'kacúba- 'escupir'          | → | akacúpa- 'escupir'      |
| ca'i- 'atorarse'             | → | cai- 'atorarse'         |

Tabla 1: Variación dialectal en relación con las glosales

|           | <b>Dialecto de la sierra</b> | <b>Dialecto del río</b> |
|-----------|------------------------------|-------------------------|
| 'agua'    | pa'wí                        | nelói                   |
| 'sol'     | tahénari                     | taá                     |
| 'ardilla' | cihpawí                      | tekurí                  |
| 'siete'   | inkicáo                      | woiwúsani               |
| 'atole'   | watónari                     | na'ípolosi              |
| 'viejito' | ocetu (océru)                | wocetieme, wocetíme     |
| 'viejita' | welakáme                     | ya'wátieme              |
| 'mujer'   | oórume, oórume               | oítame                  |
| 'ajo'     | aósi                         | asusú                   |
| 'trabajo' | inócani                      | tekipánani              |

Tabla 2: Lista de diferencias léxicas entre los dialectos del río y de la sierra.

Las diferencias gramaticales identificadas se presentan en la Tabla 3. Vemos en la tabla, por ejemplo, el uso de dos formas pronominales diferenciadas para la segunda persona en el dialecto del río, mientras que en el de la sierra se usa la forma de singular para expresar también el pronombre plural. Asimismo, vemos que en el dialecto de la sierra se usan dos sufijos diferenciados con respecto al número para el tiempo futuro, mientras que en el dialecto del río se usa sólo el sufijo de futuro singular en ambos casos.

|                                     | <b>Dialecto del río</b> | <b>Dialecto de la sierra</b> |
|-------------------------------------|-------------------------|------------------------------|
| Pronombre de segunda persona        | muú (sg.), emé (pl.)    | muú (sg. & pl.)              |
| Sufijo de futuro                    | -ma (sg. & pl.)         | -ma (sg.), -pó/bo (pl.)      |
| 'No hay'                            | ki'té                   | ka'ité                       |
| Clasificador de posesión            | ini(wá)                 | nati(wá)                     |
| '¿Quién?'                           | atá, ihtá               | aápu (aábu)                  |
| Reduplicación de adjetivos de color | retención de sufijo -na | pérdida de sufijo -na        |

Tabla 3: Diferencias gramaticales en los dialectos del río y de la sierra (Miller, 1994:217)

## 1.4 Caracterización de la lengua

### 1.4.1 Fonemas

El cuadro de fonemas varía de autor a autor. No obstante, todos coinciden en el grupo de las oclusivas sordas. Barreras (1991) no registra oclusivas sonoras. Tanto Miller (1996) como Johnson y Johnson (1947) registran /b/ y /g/ como pares sonoros de /p/ y /k/, pero Miller registra /r/ y Johnson y Johnson /d/, como el par sonoro correspondiente a /t/.

Todos los autores concuerdan en las fricativas, aunque Johnson y Johnson comenta que el sonido fricativo más posterior oscila entre una fricativa velar y una faríngea (p.2). Asimismo, todos concuerdan en las nasales. En cuanto a las aproximantes, Barreras identifica una bilabial, mientras que Miller y Johnson registran un sonido labiovelar. En el cuadro de las líquidas, tanto Barreras como Johnson y Johnson registran /r/, mientras que Miller registra /l/. En la Tabla 4 se resume el cuadro de fonemas del guarijío considerando a todos los autores.

|                          |     |        |   |        |   |
|--------------------------|-----|--------|---|--------|---|
| Oclusivas<br>(africadas) | p   | t      | č | k      | ' |
| Oclusivas sonoras        | b   | d,( r) |   | g      |   |
| líquidas                 |     | (r), l |   |        |   |
| Fricativas sordas        |     |        | s | (x), h |   |
| Nasales                  | m   | n      |   |        |   |
| Semiconsontantes         | (w) |        | y | w      |   |

Tabla 4: Cuadro de fonemas del guarijío

### 1.4.2 Morfología

El guarijío utiliza ampliamente recursos morfológicos para expresar significados. En relación con esto, la lengua puede catalogarse como aglutinante con un grado de fusión menor, pues por lo general los afijos no contienen más de un tipo de significado. Como es común en las lenguas, en las palabras verbales los afijos derivativos ocurren más cerca de la raíz (el sufijo de causativo *-te* en (8) y (9)), después les siguen los afijos flexivos (el

sufijo de futuro *-ma*<sup>3</sup> en (8) y el de potencial *-ra* en (9)) y después los afijos de unión de cláusulas (*-a* de cláusula relativa en (8)), o los clíticos modales (modal *=re* en (9)). En el Capítulo 3 se revisará ampliamente la variedad de sufijos que usa la lengua.

(8) puú kuitá upáru pu'ká cuhcúri ko'kó-te-mi-a  
 DEM niño trajo DEM.obl perro comer-CAUS-FUT-SUB  
 "El niño trajo el perro a comer" (B91:101)

(9) Pu'ká kau-té-ra=re pirikó kau-té-ra=re  
 DEM.obl acabar-CAUS-POT=MOD trigo acabar-CAUS-POT=MOD  
 "Irá a hacer eso, irá a hacer trigo" (M96:317)

Las palabras nominales pueden tener un sufijo derivativo más uno flexivo (10a); o dos flexivos (10b). Además puede llevar el posclítico enfático *=ga* (10b).

(10) a. hinóca-ri-wa-e=ne  
 trabajar-NOM-POS-tener=1sgSUJ  
 "Tengo trabajo" (M93:77)

b. werumá hú ahpo-é kari-wá-la=ga  
 grande es él-mismo casa-POS-ABSL=ENF  
 La casa de él/ella es grande (M93:63)

---

<sup>3</sup> Es común en el guarijío que la vocal final /a/ se convierta en [i] frente a afijos que contengan /a/. Véase Miller (1996:55).



### 1.4.3 Sintaxis

Por el orden de palabras en la oración, la lengua se clasifica como de verbo final (Barreras, 1991:8; Miller,1996:73). En la Figura 1 se presentan las características sintácticas que resume Barreras.

- Es una lengua exclusivamente sufijante
- presenta únicamente posposiciones
- el nombre poseído aparece después del poseedor
- el verbo se coloca después del objeto pronominal
- tiene marcas de caso
- tiene sufijos de subordinación

Figura 1: Características tipológicas del guarijío (Barreras 1991:8)

En el Capítulo 3 se analizan extensamente los sufijos que operan en la lengua, revisando cada una de las categorías gramaticales tradicionalmente reconocidas (nombres, verbos, adverbios, adjetivos y posposiciones). En (11a) se ejemplifica el orden del poseído después del poseedor; en (11b) el orden del verbo después del objeto y en (11c) la marca de caso en el objeto (el demostrativo oblicuo *pu'ká*).

- (11) a. ahpo-é kari-wá-la=ga  
Él-mismo casa-POS-ABSL=ENF  
La casa de él/ella (M93:63)

- b. Cayó i'yowí pasu-ré  
Chayo remedio cocer-REM  
"Chayo coció el remedio" (B91:187)
- c. Puú kuitá pu'ká tihóé ma'máhue-ru  
DEM niño DEM.obl hombre señalar-ATEST  
"El niño señaló al hombre" (B91:189)

## **CAPÍTULO 2**

### **NOCIONES BÁSICAS**

El estudio del léxico de una lengua nos conduce a repensar lo que entendemos por lexicón y morfología. El lexicón es el componente de la lengua donde se guardan todos los lexemas de una lengua, es la fuente de materia prima de los procesos morfológicos que pueden operar en esa misma lengua. La morfología, el nivel de análisis donde se llevan a cabo todos estos procesos, es la fuente de sus palabras potenciales. En este apartado revisaremos las nociones subyacentes a tales términos. Además, comentaremos un aspecto importante acerca de los procesos derivativos: la dirección de la derivación.

#### **2.1 El lexicón**

Tradicionalmente, el lexicón y la morfología de una lengua se han considerado dos componentes diferenciados de su gramática. El lexicón se define como el almacén de la idiosincrasia de la lengua, es decir, el "lugar" donde se almacenan los ítems que no pueden interpretarse a partir de las partes que los conforman (Bloomfield, 1933:269).

Según Aronoff & Anshen (1998:237), la mayoría de los ítems almacenados en el lexicon son palabras, aunque también contiene unidades mayores como los modismos, y quizás unidades menores como los afijos.

La morfología, por otra parte, trata principalmente de la estructura interna de las palabras complejas potenciales, es decir, las palabras que pueden crearse en la lengua mediante los procesos morfológicos conocidos. La morfología es el componente donde se forman nuevas palabras mediante reglas a partir de los lexemas existentes en el lexicon.

La morfología y el lexicon juegan el mismo papel en la lengua: proporcionan palabras. La relación entre ambos se da por el hecho de que las palabras formadas en la morfología, se toman del lexicon. Asimismo, ambos componente interactúan para evitar el traslape de distintas formas con un mismo significado; es decir, si ya existe en el lexicon una forma para expresar un significado, el hablante no recurre a la formación de una palabra mediante mecanismos morfológicos. No existen los sinónimos exactos. Y en este sentido se pueden diferenciar o aislar ambos componentes.

Un ejemplo de cómo la morfología hace uso del lexicon es la operación morfológica del español para indicar la categoría de plural de un nombre. Ésta consiste en añadir el morfema *-s* al tema nominal: *casa* -> *casa-s*. Durante esta operación, la morfología toma del lexicon el lexema correspondiente al significado 'casa' y realiza el

proceso de añadir el sufijo *-s* a este lexema para añadirle el significado de plural, y produce como resultado la palabra *casas*. Es un proceso regular y se puede aplicar a un gran número de nominales.

Ahora bien, es también común en las lenguas que procesos anteriormente productivos, sobre todo en el ámbito de la derivación, comiencen a fosilizarse y lo que en una etapa evolutiva de la lengua ocurría en la morfología pasa a ser parte del lexicón de la lengua. Un ejemplo podrían ser los segmentos recurrentes que encontramos en las palabras que pertenecen a un mismo campo semántico, pero cuyos significados son tan variados que no es posible determinar el significado de ese segmento recurrente. Por ejemplo, el segmento *-oi* en varios de los nombres de animales del guarijío (cf. Dakin, 1999).

En el diccionario que elaboré busco reflejar la estructura del lexicón del guarijío. Al mismo tiempo, exponer las operaciones morfológicas que ocurren en la lengua. En la medida de lo posible, trato de reflejar la evolución del léxico, los rastros de procesos de derivación anteriores y que ahora forman parte del lexicón de la lengua; sin dejar de lado, por supuesto, los procesos de derivación sincrónicos, que servirán de base a procesos similares de lexicalización.

## 2.2 El nivel de análisis morfológico

Se asume generalmente que el cambio de la forma de las palabras con el consiguiente cambio de su significado léxico, (i) puede tener impacto en su realización sintáctica o (ii) únicamente en su semántica básica o también, (iii) puede solamente afectar su realización sintáctica sin agregar contenido léxico. Tradicionalmente se han distinguido dos clases de operaciones morfológicas con base, al menos en parte, en estas diferencias.

La adición de afijos que implica un cambio en el significado de la palabra base se reconoce generalmente como un proceso derivativo. Este proceso puede, aunque no necesariamente, producir un cambio en la realización sintáctica de la palabra en cuestión. Por ejemplo, el sufijo diminutivo del español *-ito* añade al nombre un componente semántico que no altera su estatus de categoría nominal (el niño llora, el niñoito llora); mientras que el sufijo *-ible* produce a partir de un tema verbal un adjetivo, lo que significa un cambio de categoría y, por consiguiente, de la distribución a nivel oracional ( *él ama* vs. *él es amable*). Ahora bien, existen también afijos que cumplen únicamente funciones relacionales entre las palabras como la concordancia (*yo com-o, tú com-es*) o la marcación de caso (por ejemplo en el ruso: *anna ljubít tebja* 'Ana te ama', *tí ljubíť annu* 'tú amas a Ana') ; tales sufijos se consideran ejemplificaciones del proceso llamado flexión.

A pesar de que tenemos una idea más o menos clara de esta distinción, determinar hasta qué punto pertenece un afijo a un dominio u otro -es decir, si se puede considerar derivativo o flexivo-, no es tarea fácil. Esto debido a que el límite de la división entre derivación y flexión no está claramente definido, pues los criterios asumidos para identificar uno y otro proceso generalmente resultan insatisfactorios, lo que ha originado que algunos investigadores concluyan que ambas clases de fenómenos forman en realidad parte de un continuo donde se relacionan categorías de significado con clases de morfemas (Bybee, 1985; Booij, 1993; Marle, 1995).

Chomsky (1970) propuso una distinción modular clara entre los procesos sintácticos y los procesos léxicos, conocida ampliamente como *lexicalismo*. De acuerdo a la posición lexicalista, las palabras se derivan en el lexicón y emergen con una estructura interna a la cual la sintaxis no tiene acceso (Hipótesis de la integridad léxica, Postal 1969). Las oraciones, por otro lado, se generan mediante principios sintácticos a los cuales no tienen acceso las operaciones léxicas.

El lexicalismo asume un conjunto de principios que distinguen la derivación de la flexión. Primeramente, si la flexión es relevante únicamente a la sintaxis, el producto de las reglas flexivas no puede listarse léxicamente. La derivación, por otro lado, es puramente léxica, de manera que el producto de una regla derivacional es una nueva palabra sujeta al *listado léxico*. El listado permite a los derivados léxicos pero no a los flexivos lexicalizarse o idiomatizarse semánticamente (Beard 1998).

Además, si las operaciones léxicas preceden las sintácticas, y si las operaciones derivacionales se proyectan isomórficamente en las operaciones de marcación, los marcadores flexivos ocurrirán siempre fuera de los marcadores derivativos. También, puesto que la flexión es puramente sintáctica, no puede cambiar la categoría léxica de una palabra; la derivación, en cambio, sí puede.

Finalmente, puesto que la flexión especifica más bien las relaciones sintácticas y no nombra las categorías, se espera que sea totalmente productiva. Si un tema flexivo es susceptible a una función del paradigma, es susceptible a todas las demás. Ningún verbo, por ejemplo, se conjuga sólo para el singular pero no para el plural, o sólo para el presente y no para el pasado. La productividad de la derivación, sin embargo, está determinada por las categorías semánticas, y se esperaría que la derivación esté restringida por condiciones léxicas menos predecibles.

Sin embargo, cada uno de los diagnósticos lexicalistas es debatido por algún aspecto de los datos. Por ejemplo, sabemos que la derivación cambia el significado de las palabras para permitir que el derivado se convierta en una entrada léxica. Pero, de acuerdo con Beard (1998:45) las funciones de *caso* también lexicalizan. En el ruso, los nombres de tiempo instrumentales (*dnem*, *becherom*, etc.) aparentemente deben estar marcados léxicamente, aunque lo puntual es una función de caso.



Beard también cuestiona la afirmación lexicalista de que los cambios derivacionales cambian la categoría de un tema, mientras que la flexión no lo hace. Existen funciones claramente flexivas que pertenecen a categorías diferentes de las de la base. Los participios como *talking* y *raked* del inglés por ejemplo, reflejan libremente las categorías de aspecto, tiempo y voz como en *John is talking* y *the leaves have been raked*. Pero también sirven para la función adjetival de la atribución *-the talking boy, the raked leaves* -y concuerdan como adjetivos en lenguas que requieren la concordancia. De acuerdo con Beard (1998:45-6), los diagnósticos del lexicalismo permanecerán frágiles hasta que no se resuelvan contradicciones como ésta.

Bybee (1985) argumentó que la morfología derivacional es de carácter transicional entre la expresión léxica y la expresión flexiva, y que las diferencias que pueden observarse entre las expresiones flexivas y derivacionales son sólo las ejemplificaciones más prominentes de las diferencias identificables entre las categorías flexivas (Bybee 1985:82). Es decir, considera que los procesos derivacionales y flexivos forman una *escala* donde las reglas pueden ser más o menos derivacionales o flexivas. La posición de estas reglas en la escala está determinada por dos criterios, el de relevancia y el de la generalidad (las cursivas son de la autora):

A meaning element is *relevant* to another meaning element if the semantic content of the first directly affects or modifies the semantic content of the second. If two meaning elements are, by their content,

highly relevant to one another, then it is predicted that they may have lexical or inflectional expression, but if they are irrelevant to one another, then their combination will be restricted to syntactic expression. (Bybee 1985:13)

The more general a morphological process, the more it will resemble an inflectional process. (Bybee 1985:84).

Bybee distingue dos tipos de morfemas derivacionales: los que cambian la categoría sintáctica de la palabra a la que se aplican y los que no lo hacen.

Considerando la extensión con la que el afijo altera o afecta el significado del tema, se determina para los verbos la extensión con la que el significado del morfema afecta la descripción de la situación, y para los nombres, la extensión con la que el significado del morfema cambia el referente del nombre.

Los grandes cambios de significados son característicos de los procesos derivativos que no cambian las categorías sintácticas (p.83). Lo que tenemos que considerar es si la palabra derivada difiere sustancialmente en significado de la básica, representando un concepto coherente.

Ahora bien, la categoría sintáctica de una palabra es una parte inherente de su representación semántica, por lo tanto un indicador de categoría sintáctica será siempre de gran relevancia para la palabra como un todo.

Las derivaciones que cambian la categoría sintáctica de una palabra producen resultados variados de cambio semántico dependiendo de la cantidad de contenido semántico con que contribuyen, sumado al cambio de categoría. Algunos morfemas que producen cambios de categoría añaden poco significado y eso los asemeja a la flexión.

La "cantidad" de cambio de significado producido por un morfema es una diferencia importante entre la morfología derivacional y flexiva, pero no ayuda a establecer una división discreta entre los dos porque también existen grandes diferencias en la cantidad entre los mismos morfemas derivacionales (p. 84).

Por otro lado, los procesos derivacionales son más propensos que los flexivos a ser controlados por restricciones léxicas en su aplicación. No solo los procesos no productivos tienen estas restricciones, sino también los procesos derivacionales que son productivos están restringidos a aplicarse únicamente en un dominio fonológico, sintáctico y semántico muy restringido. Al mismo tiempo, las categorías flexivas deben presentar una generalidad léxica total; es decir, si la estructura sintáctica requiere una categoría, entonces debe haber un exponente de esa categoría para cualquier ítem léxico que ocupe ese espacio en la estructura sintáctica. Esto no significa que todas las

expresiones de una categoría flexiva deben ser regulares o productivas sino que debe haber una manera de expresarla.

El criterio de generalidad no distingue totalmente la morfología derivativa de la flexiva, pues los procesos flexivos tampoco son siempre totalmente generales. Así, se puede asumir que todas las categorías morfológicas pertenecen a un continuo que abarca desde lo léxico a lo flexivo.

Por ejemplo, para Bybee, la categoría de número está más cercana al extremo léxico del continuo que la de caso o la de definitud. Esto se desprende del hecho de que el cambio en el número produce cambios en la entidad o entidades referidas, mientras que el caso solo señala la relación del nombre con los otros constituyentes de la oración, y la definitud muestra la posición del nombre en el discurso. El caso y la definitud no tienen efecto en las cualidades inherentes de la entidad o entidades referidas, mientras que el número sí.

Sin embargo, incluso donde la flexión no es totalmente general, debe haber al menos un tipo de formación que sea productiva, y esto es algo que no se requiere en el caso de la derivación. Si las flexiones se definen como categorías obligatorias, entonces deben haber formas para aplicar la flexión a ítems léxicos nuevos.

Puesto que considero adecuado considerar los procesos derivativos y flexivos como partes del continuo de expresión propuesto por Bybee (1985:12), he querido reflejarlo en la estructura de las entradas de varias raíces. Así, además de la información acerca de la formación de palabras en la lengua (procesos derivativos y de composición, entre otros), incluyo también la información flexiva correspondiente.

### **2.3 La dirección de la derivación**

En la morfología derivacional se usa el término "base" para señalar el elemento morfológico simple, ya sea una palabra, un tema o una raíz al que se le aplica algún tipo de operación morfológica para modificar su significado. El principio de direccionalidad reconoce una relación entre dos ítems léxicos, donde uno se caracteriza con respecto al otro por la la adición de material fónico y de un componente de significado extra. La dirección de la derivación se puede identificar como un crecimiento de la forma y significado del derivado en relación con su forma básica.

La dirección de la derivación se obtiene al comparar dos ítems morfológica y semánticamente relacionados. De acuerdo con Iacobini, las palabras complejas tienen una estructura interna.

Word-formation is not a mere adjective process: morphologically complex words have an internal structure. The base is the starting point

of a process that conform to a certain pattern and the resulting word is a whole that dominates over the parts (Iacobini, 2000:866).

En las teorías morfológicas estructuralistas de Ítem y Proceso, de Ítem y Arreglo (Hockett, 1954), y de Palabra y Paradigma (Matthews, 1974), se habla de la dirección de la derivación como un proceso donde se operan reglas o se añaden elementos morfológicos a una base o, incluso, donde la descripción del paradigma comienza con la identificación de uno o más formas básicas no marcadas, de donde se derivan los ítems más complejos. En cambio, en las teorías que manejan una hipótesis separacionista (Beard, 1988) se le da menos importancia al principio de direccionalidad en la palabra, prefiriendo la comparación entre palabras simples y complejas y separando las operaciones de tipo semántico de las de tipo morfológico. Dentro de esta perspectiva, los afijos sólo tienen valor dentro de las palabras derivadas como señales de que se ha realizado una derivación.

El incremento conjunto de significado y forma en el cual se basa el principio de direccionalidad responde a un principio semiótico de iconicidad constructiva, que se denomina "diagramaticidad" en la teoría morfológica Natural, la cual asocia los cambios de significado a los cambios de la forma (Haiman, 1980, 2000). El principio de iconicidad se satisface sólo cuando los procesos derivativos son fácilmente identificables, usando afijos que no sufran modificaciones morfofonológicas o que no tengan alternancias y la relación entre forma y base sea constante. (Iacobini, 2000:867).

Sin embargo, aunque la afijación es la operación más usada, no es el único mecanismo de derivación. Desde el punto de vista formal, los procesos derivativos pueden dividirse en dos clases principales: (i) uno es la adición de afijos, (ii) otro es la modificación de la base (Mel'cuk, 1982:77-80). La modificación de la base puede darse en relación con su categoría sintáctica y semántica, como en el caso de la conversión. Es en estos casos donde no es fácil determinar la dirección de la derivación.

The problem of directionality consists in distinguishing bases from derivatives in absence of overt marks, or when there is a discrepancy between a formal and semantic increase, or a deletion of a part of the base word. [...] The most common process in which it can be difficult to identify the direction of derivation is conversion (Iacobini, 2000:867).

La estructura anidada de las entradas del diccionario refleja la dirección de la derivación, donde considero esencialmente el aumento en la forma. En algunos casos, el aumento de la forma no conlleva un aumento en la especificidad del significado. Quizá se deba a errores de registro de algunos autores, o posiblemente las partes originales de que se formaba un ítem léxico se reanalizaron como una sola estructura en alguna de las variantes dialectales. Tal es el caso de la variación entre *pení* 'bonito' en el dialecto de la sierra y *peniáte* 'bonito' en el dialecto del río. Donde la variante del río tiene un segmento *-áte* que aparentemente no está aportando nada al significado de la palabra. En el capítulo 4 se describe con más detenimiento la estructura del diccionario.

Es preciso aclarar que la entrada del diccionario es el lexema básico al cual se le aplican operaciones derivativas o flexivas dependiendo del significado que se busca expresar en la lengua. En algunos casos, estas operaciones se incluyen a manera de subentradas del mismo lexema. Debido a que a una raíz se le pueden aplicar varias operaciones, éstas se ilustran estableciendo un orden jerárquico mediante tabulaciones (véase Capítulo 4).

Por último, entenderé la noción de lexema como el miembro de alguna categoría léxica mayor con forma y significado pero sin especificaciones acerca de las categorías codificadas por la flexión (Aronoff, 1994:1-59).



## **CAPÍTULO 3**

### **ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DE LA LENGUA**

Este apartado hace referencia a los procesos significativos al nivel de la estructura de las palabras. Revisaré los distintos procesos morfológicos que el guarijío utiliza para la expresión de sus significados, con especial énfasis en el proceso de afijación, para determinar el estatus de los varios morfemas que constituyen el léxico de la lengua. Además de la afijación, reviso los procesos de conversión y composición, formadores de nuevos ítems léxicos y menciono brevemente la reduplicación y la suplección, indicadores de significado gramatical.

El guarijío es una lengua con una rica expresión morfológica. Gran parte de su significado lo aportan los distintos elementos que se añaden a las raíces en forma de afijos y clíticos. He dejado de lado los clíticos que corresponden a un orden de análisis mayor a la palabra para estudios posteriores. El interés de este trabajo es identificar y delinear los procesos morfológicos que ocurren en el léxico del guarijío y reflejar su

sistematicidad en la estructura de la base de datos a manera de diccionario que he elaborado.

### **3.1 Procesos morfológicos**

Entenderé por proceso morfológico cualquier tipo de cambio semántico y/o formal a nivel de la palabra como lo establece Mel'cuk:

A morphological process is, roughly speaking, an action by the speaker of a language: using a particular type of linguistic sign in order to express, within the boundaries of a word-form, a meaning applied to the meaning of the stem of this word-form. (Mel'čuk, 2000b:523).

Debido a que el proceso morfológico es una acción -"la acción de usar un signo lingüístico" en términos de Mel'cuk-, se distingue de los signos morfológicos propiamente, es decir, los morfemas que se combinan entre sí para formar los nuevos signos lingüísticos. El autor establece una tipología de procesos morfológicos basándose en la manera en que los nuevos signos son expresados: (a) ya sea afectando el significante o (b) cambiando la sintaxis del signo lingüístico básico. A su vez, los procesos que afectan el significante son de dos tipos: (i) la adición de entidades

(composición, afijación) o (ii) las operaciones aplicadas al mismo (replicación<sup>4</sup>, alternancia).

En el guarijío se ejemplifican ambos tipos de expresión lingüística, pues la lengua ejecuta procesos como la afijación, la composición, la reduplicación y la alternancia, además del recurso de cambiar la categoría sintáctica de una base sin afectar la forma básica; es decir, recurre al proceso llamado conversión.

Mel'cuk (2000b:530) establece una jerarquía de procesos morfológicos, basada en consideraciones semióticas (grado de naturalidad, transparencia y diagramaticidad) y correlaciones estadísticas:

- (1) a. afijación > suprafijación > replicación > modificación > conversión
- b. sufijación > prefijación > infijación > transfijación
- c. reemplazo > truncamiento > permutación

Con base en esta jerarquía una lengua puede caracterizarse como aglutinante o fusional según se acerque más a alguno de los extremos de la jerarquía: si su morfología

---

<sup>4</sup> Debemos distinguir entre la noción de replicación y la de reduplicación, la primera corresponde al proceso general de copiar una base o parte de ella y añadir la copia a la misma, mientras que la segunda se refiere al número de veces que se copia la base; es decir, reduplicación significa que la base o parte de ella se repite una vez, en oposición a

se expresa con más frecuencia usando los procesos de la izquierda, será más aglutinante; mientras utilice con mayor frecuencia los de la derecha, será más fusional:

The distribution of morphological processes in languages is related to language types [...]: roughly speaking, the more pronounced the agglutinating character of L, the higher is the probability that L will use, predominately or exclusively, the morphological processes closer to the left edge of the relevant hierarchy [...]. For fusional languages the opposite is true. (Mel'cuk, 2000b:531)

Siguiendo a Mel'cuk es posible caracterizar el guarijío como una lengua aglutinante.

### **3.1.1 Conversión**

La conversión es un proceso donde las características sintácticas de una palabra cambian sin ocurrir cambios aparentes en la forma de la palabra (Don, Trommelen & Zonneveld, 2000:944). De acuerdo con los tipos de rasgos sintácticos que se remplazan, la conversión se clasifica en tres tipos: (i) categorial, si se cambia la clase de palabra; (ii) paradigmática, si el cambio es de tipo flexivo/derivativo y (iii) rectora, si el cambio se

---

la triplicación y a la cuádruplicación, donde se copian dos y tres veces, respectivamente. (Melcuk, 2000b:529).

produce por marcas de rección/concordancia (Mel'cuk, 2000b:530). En el guarijío se encuentran con cierta frecuencia pares nombre/verbo como se muestra en (2):

- (2)
- |    |                             |                                   |
|----|-----------------------------|-----------------------------------|
| a. | cihtúla 'rollo'             | cihtúla- 'estar hecho un rollo'   |
| b. | copé <sup>5</sup> 'catarro' | copé- 'estar resfriado'           |
| c. | ihpéci 'escoba'             | ihpéci- 'barrer'                  |
| d. | isawí 'bule'                | isawí- 'bulear'                   |
| e. | eká 'viento'                | ega <sup>6</sup> - 'hacer viento' |
| f. | kemá 'cobija'               | kema- 'arroparse'                 |
| g. | kepá 'nieve'                | kepa- 'nevar'                     |
| h. | mahí 'agave'                | mahi- 'tatemar: cocer enterrado'  |
| i. | sakí 'esquite'              | sagi- 'hacer esquite'             |

Lo que diferencia la raíz nominal de la verbal, es que esta última lleva los morfemas flexivos de tiempo y aspecto, entre otros. En la mayoría de los casos, se produce también una diferencia acentual. Este cambio del acento podría indicar la dirección de la derivación: la base nominal se convierte en derivado verbal al perder el acento de la segunda sílaba y trasladarlo a los afijos flexivos que acompañan al verbo. Este fenómeno puede catalogarse como un proceso de conversión categorial; véase el

---

<sup>5</sup> En el dialecto de la sierra se registra *copé* 'catarro' (M93, M96); en el dialecto del río la palabra es *copéi* (M81, B91), probablemente de *copé* + *-ri*.

<sup>6</sup> En el dialecto de la Sierra, las oclusivas sordas cambian a oclusivas sonoras si aparecen entre vocales y la vocal que le sigue es átona (Miller 1996:35).

ejemplo (3) donde tenemos *yawi* funcionando como nombre en (a) y como verbo en (b). Sin embargo, lo que no es aparente es cuál de las categorías, ya sea los nombres o los verbos, es la que sufre la conversión.

- (3) a. Ka'í remé inamúri yawí  
Neg 1plSUJ saber-REM fiesta  
"No sabíamos de la fiesta" (M96:483)
- b. Ihtébani o'ílaci yawi-pó=ra  
Esteban casa.en bailar-PVO.FUT=RPT  
"Va a haber fiesta en la casa de esteban" (M96:462)

En este proceso uno de los miembros del par se considera básico y el otro derivado, y bajo esta perspectiva se considera que la derivación ocurre por la acción de un morfema cero. Aunque no todos los investigadores concuerdan en eso (cf. Lieber, 1980).

Una de las estrategias que se han usado para determinar la forma básica y la derivada es mediante el establecimiento de analogías (Clark y Clark, 1979<sup>7</sup>, Quirk y Greenbaum, 1973, etc.); esto es, comparar los pares de la conversión con otros pares resultado de otros procesos similares donde se vean cambios en el significante. Por ejemplo, si sabemos que podemos derivar un verbo, a partir de un nombre mediante el sufijo *-pú*, como en (4), entonces podríamos decir que puesto que a las raíces nominales

---

<sup>7</sup> Citado por Don, Trommelen, & Zonneveld (2000).

se les añaden sufijos para derivar verbos, entonces lo que sucede en los pares de (1) es que al verbo se le añade un morfema cero que deriva el verbo a partir de la raíz nominal.

- (4) a. po'á 'vello, pelo' → po'apú- 'desplumar'  
b. isawí 'bule' → isawí- 'bulear'  
c. \*isawí- 'bulear' → isawí- 'bule'

En el caso del guarijío, una estrategia usual para derivar verbos a partir de nombres es precisamente la sufijación (5a). Sin embargo, es posible derivar nombres a partir de verbos vía el mismo mecanismo (5b), lo que hace inadecuado basarse en una analogía.

- (5) a. sawá 'hoja' → sawapú- 'quitar las hojas'  
b. muké- 'cargar' → mukéla 'mecapal'

No obstante, no hay regla que establezca que la dirección debe ser únicamente desde una categoría a otra, pero entonces ¿qué determina la dirección de la derivación en cada caso particular? Otro criterio para identificar la base y el derivado de la conversión, obedece a cuestiones pragmáticas. Por ejemplo, es más probable que *isawí*- 'bulear' se derive de *isawí* 'bule' y no a la inversa. Pero no en todos los casos puede verse una relación tan aparentemente clara.

Por tanto, vale la pena replantear la noción de direccionalidad de la derivación en relación con el proceso de conversión. Para Lieber (1980) la conversión no debe relacionarse con la noción de direccionalidad de la derivación, pues no se da una relación entre base y derivado, sino que ambos miembros se relacionan de una forma diferente:

...unlike 'normal' affixation, in a conversion-pair we cannot recognize a base and a derivative: both items are underived and are linked to each other by a non-directional redundancy rule." (Don, Trommelen & Zonneveld, 2000:948).

### **3.1.2 Afijación**

El guarijío expresa mediante la afijación una variedad de funciones gramaticales. Éstas incluyen las categorías flexivas propias del verbo como el tiempo, el número, el aspecto y la voz pasiva; y las propias del nombre como la posesión. La categoría de caso se ve sólo en algunos demostrativos con el morfema *-ka* de acusativo. Entre las categorías derivativas se incluyen el cambio de valencia de los verbos, modos de acción, etc.; así como los cambios de significado de las raíces nominales.

Los nombres pueden tener sufijadas algunas posposiciones locativas que fluctúan entre ser palabras libres y sufijos. Algunos nombres no se registran sin la posposición locativa, específicamente los que denotan un lugar o partes del cuerpo. Las relaciones



entre cláusulas principales y subordinadas también se codifican mediante afijos o combinaciones de ellos para expresar secuencialidad temporal y cambios de referencia.

El análisis que presento es la identificación de los distintos morfemas que ocurren en las palabras, con base en la recurrencia de formas y en su función reflejada en el significado de las palabras.

### **3.1.2.1 Formación de nombres**

#### **3.1.2.1.1 Flexión nominal**

Los nombres, por lo general, no tienen marcas. Se combinan con sufijos únicamente en las estructuras posesivas para marcar la relación entre poseedor y posesivo. Los sufijos que intervienen en estas estructuras son el sufijo *-la* de Absolutivo (ABSL) y el sufijo *-wá* de Posesión (POS) véanse las frases en (6).

- (6) a. Yorí mo'kóri-la  
mestizo sombrero-ABSL  
"El sombrero del mestizo"
- b. No'nó Riosí ku'kúci-wa-la  
Papá Dios hijos-POS-ABSL  
"Hijos de Dios" (M96:250)

El sistema de caso del guarijío sólo se observa en los pronombres personales y en los demostrativos. En los primeros no se registra un proceso de afijación, en los segundos

se reconoce un sufijo *-ka* que podemos identificar como una antigua marca de Acusativo que ya no es productiva en la lengua.

|                       |            |           |
|-----------------------|------------|-----------|
| (7)                   | Nominativo | Acusativo |
| Demostrativo próximo  | ihí        | i'-ká     |
| Demostrativo distante | puú        | pu'-ká    |

#### 3.1.2.1.2 Derivación nominal

Se pueden derivar nombres a partir de raíces verbales o incluso a partir de otras raíces nominales para crear términos del mismo campo semántico. Los sufijos más comunes son los sufijos de Absolutivo *-la* y *-ri/-re* y el sufijo *-me*, que Miller (1996:268) etiqueta de participio pasado y que tiene varias funciones. También se usa un sufijo *-ni* que parece no ser muy productivo. Por último, el sufijo locativo *-ci* suele acompañar al absolutivo *-la* en ciertos nombres de lugares.

El sufijo *-ri/-re* se usa para derivar nombres abstractos o concretos, que son el resultado de la acción del verbo. Se encuentra lexicalizado en un gran número de nombres como en (8); es decir, aparece unido a raíces que no ocurren aisladamente (en

alrededor de 150 entradas del diccionario). Y a diferencia del sufijo de absoluto *-la*, el sufijo *-ri* no ocurre en mecanismos flexivos de la lengua<sup>8</sup>.

- (8) a. wa'kári 'tepalcate'  
b. acakári 'cangrejo'  
c. temári 'muchacho'  
d. tomári 'nubes'  
e. watónari 'atole'

En el ejemplo (9) el sufijo *-ri/re* está funcionando como un nominalizador, y el nombre resultante es el que se combina con el sufijo de posesión *-wa*. En (10) se presenta una serie de derivaciones nominales con este sufijo.

- (9) No'ó ne'né-re-wa  
1sgOBL ver-NOM-POS  
"Mi vista, mis ojos" (M96:261)

- (10) a. tahéna- 'haber sol'      tahénari 'día'  
b. talámu- 'relampaguear'      talámuri 'relámpago'  
c. ahséba- 'necesitar'      ahsébari 'las necesidades de la vida'

---

<sup>8</sup> Si se observa en las entradas de nombres en el diccionario muchas formas se registran con o sin el sufijo *-la*; las formas que ocurren sin *-ri*, en cambio, son raíces verbales.

- |    |                    |                            |
|----|--------------------|----------------------------|
| d. | ihkecá- 'enjarrar' | ihkecári 'pared'           |
| e. | ta'íca- 'platicar' | ta'ícari 'plática, cuento' |
| f. | pa'wicú- 'serenar' | pa'wicúri 'sereno'         |
| g. | muku- 'morir'      | muguré 'cuerpo'            |

La secuencia *-rewa* encontrada en varios nombres, probablemente es la combinación del sufijo *-ri/-re* más un sufijo *-wa* de pasivo impersonal. Dakin habla de un sufijo *\*-ri* que se combinaba con otros sufijos para construir morfemas como el aplicativo *\*(-ri)-ya*, el causativo *\*(-ri-tu-ya)* y el impersonal/pasivo *\*(ri)-wa* en el protoyutoazteca sureño. Podría ser que la secuencia *-rewa* sea un reflejo del morfema impersonal/pasivo.

*\*(ri)-wa*; con un sufijo *\*-wa*, que el sufijo de pasivo en algunas lenguas, pero cuya función más antigua parece haber sido la de indicar 'agente animado', distinción que nota Launey (1978) para el nahuatl clásico. (Dakin, 1995:212)

- |      |                     |   |                         |
|------|---------------------|---|-------------------------|
| (11) | a. tasi- 'toser'    | → | tasi-réwa 'tos'         |
|      | b. taipóci- 'sudar' | → | taipóce-rewa-ra 'sudor' |
|      | c. temú- 'soñar'    | → | temú-rewa 'sueño'       |

El sufijo *-la*, con la variante *-ra* en el dialecto del Río, se añade a raíces verbales para expresar el instrumento con el que se produce la acción (12a-j), el paciente que sufre la acción (12k-ñ), o el tema que tiene la cualidad que expresa el verbo.

|      |    |   |   |                               |
|------|----|---|---|-------------------------------|
| (12) | a. | cuhpaté- 'afilar'                               | → | cupatéra 'piedra para afilar' |
|      | b. | muké- 'cargar'                                  | → | mukéla 'mecapal'              |
|      | c. | sagi- 'hacer esquite'                           | → | sagilá 'comal'                |
|      | d. | ca'pi- 'agarrar'                                | → | ca'pilá 'asa de sartén'       |
|      | e. | i'mó- 'trepar'                                  | → | i'móla 'escalera'             |
|      | f. | tehpú- 'cortarse'                               | → | tehpúla 'hacha'               |
|      | g. | ihku- 'remendar'                                | → | hí'ikúra 'malacate'           |
|      | h. | molo- 'hacer humo'                              | → | moréla 'cajete para copal'    |
|      | i. | magó- 'tener en la mano'                        | → | magolá 'puño'                 |
|      | j. | tahé- 'prender la luz'                          | → | tahéla 'pupila'               |
|      | k. | ahawá- 'poner algo parado'                      | → | ahawála 'tapanco'             |
|      | l. | mosopé- 'ponerse un pañuelo<br>sobre la cabeza' | → | mosopéla 'pañuelo'            |
|      | m. | puli- 'atar'                                    | → | pulirára 'nudo'               |
|      | n. | tempá- 'jugar teja'                             | → | tempála 'teja'                |
|      | ñ. | pula- 'amarrar'                                 | → | pulirá 'lazo para el techo'   |
|      | s. | werí 'estar parado'                             | → | weri-éme-la 'el/la mayor'     |

Se añade igualmente a raíces nominales para elaborar conceptos del mismo campo semántico como en (13). La relación entre las formas de (13b) se explica por la siguiente extensión semántica: *pamí* se compone de *\*pa* 'agua' (Lionnet, 1985) más *\*mi* 'cerca' (véase 3.1.2.3) y se traduce como "tiempo de aguas", esta época ocurre cada año, por lo que 'pasar años' se expresa mediante el verbo *pamí-*. Para los guarijíos las personas de más edad tienen mayor autoridad, entonces la persona que tenga más edad o más "tiempos de aguas" vividos, son los jefes; los *pamíla*.

- (13) a. pa'wí 'agua'      pa'wilá 'caldo'  
 b. pamí 'verano'      pamíla 'jefe'  
 c. nelói 'agua'      nelóla 'caldo'

El sufijo *-me* de "participio pasado" (PRT) (Miller, 1996) o "deverbalizador" (DVR) (Barreras, 1991) deriva adjetivos a partir de verbos estativos y nombres a partir de verbos activos. Sus funciones a nivel oracional pueden ser: (i) marcar el verbo de una cláusula relativa de referente idéntico (14a) y formar cláusulas pasivas/estativas con verbos copulativos (14b), lo cual finalmente es el mismo proceso de nominalización.

- (14) a. I'wáma yasa-ré piré ihkicáo tihóé ko'yá-me  
 aquí vivir-pasado uno siete hombre matar.pl-PRT  
 "Aquí vivía uno que mató a siete hombres" (M96:592)  
 b. kuhsíciami ine-ré inamúti-áme=pu nawésaria  
 árbol.locativo ser-pasado oír.causativo-DVR=Dem. voz  
 "La voz fue oída en la rama" (B91:68)

Ejemplos de la derivación de nombres a partir de verbos activos se dan en (15) y de adjetivos a partir de raíces de verbos estativos en (16). Los nombres en (15) formados mediante este sufijo tienen un carácter de atribución que finalmente los coloca en una categoría intermedia entre nombres y adjetivos.

- (15)
- |    |         |            |            |                    |
|----|---------|------------|------------|--------------------|
| a. | icikóá- | 'robar'    | icikóame   | 'ladrón'           |
| b. | inóca-  | 'trabajar' | inócame    | 'trabajador'       |
| c. | sipé-   | 'hechizar' | sipieme    | 'hechicero, brujo' |
| d. | wehá-   | 'escarbar' | wehapócame | 'cultivador'       |

- (16)
- |    |        |                |          |            |
|----|--------|----------------|----------|------------|
| a. | tahtá- | 'hacer calor'  | tahtáme  | 'caliente' |
| b. | ta'í-  | 'tener sabor'  | ta'íeme  | 'sabroso'  |
| c. | to'kó- | 'estar hondo'  | to'kóme  | 'hondo'    |
| d. | tulá-  | 'hacer frío'   | tuláme   | 'frío'     |
| e. | u'á-   | 'estar fuerte' | u'áme    | 'fuerte'   |
| f. | waki-  | 'estar seco'   | wakiyáme | 'seco'     |

También se encuentran pocas ejemplificaciones del sufijo *-ni* que se añade a una raíz verbal para formar el nombre o adjetivo; este sufijo parecería una variante de *-me*, pues se encuentran algunas alternancias; pero el hecho de que se registren diferencias de significado entre *ariwáni* 'ocaso' y *ariwáme* 'ayer' descarta la posibilidad.

| (17) | <b>raíz</b>                  | <b>con -ni</b>                    | <b>con -me</b>       |
|------|------------------------------|-----------------------------------|----------------------|
| a.   | a'cála- 'haber un crucero'   | ahcárani 'horqueta'               |                      |
| b.   | pahkó- 'bautizar'            | pahkoní 'ahijado'                 |                      |
| c.   | upá- 'oler'                  | upáni 'olor'                      | upáme 'apestoso'     |
| d.   | we'é 'tierra', pasu- 'cocer' | we'pásuni 'huacavaqui'            |                      |
| e.   | na'í 'fuego', pasu- 'cocer'  | na'ipásuni 'nixtamal'             |                      |
| f.   | kuhíba- 'relampaguear'       | kuhíbani 'relámpago'              | kuhíbame 'relámpago' |
| g.   | ariwá- 'pasar los días'      | ariwáni 'ocaso'                   | ariwáme 'ayer'       |
| h.   | co'kó- 'estar agrio'         | co'kóni 'árbol de<br>fruto ácido' | co'koáme 'amargo'    |

También se registra un sufijo *-si* no productivo en algunos nombres derivados de verbos. Probablemente tenga una restricción léxica para añadirse a verbos cuya semántica incluye un resultado o límite de la acción, pues también existe un sufijo adverbial *-si* cuyo significado es 'hasta' con un sentido tanto locativo como temporal, el cual, según Miller (1996: 298), tiene un comportamiento diferente a los sufijos adverbiales que en cierta forma lo aísla del grupo. Puede tratarse del mismo sufijo, aunque hacen falta más ejemplos para corroborar esto.

|      |  |   |                      |
|------|--|---|----------------------|
| (18) | a. patú- 'moler' masa'                     | → | patúsi 'masa'        |
|      | b. iwa- 'estar madurando'                  | → | iwasí 'fruta madura' |
|      | c. ri'sába- 'enderezar', risá-me 'derecho' | → | risási 'permiso'     |



d. wa'á 'allá'

wa'ási 'hasta aquí'

El sufijo *-loci*, con la variante *-oci*, expresa la noción de diminutivo, Miller (1996:271-2) comenta que es un sufijo no productivo, sin embargo forma parte del registro de habla infantil para marcar el plural y diminutivo.

- (19) a. kohá 'niñ(a/o)'    koha-lóci 'angelito, niñ(a/o)'  
b. papá 'abuelo'    papa-lóci 'abuelito'  
c. ka'ká 'abuela'    ka'ka-lóci 'abuelita'  
d. kosó 'arroyo'    koh-óci 'arroyo chiquito'  
e. mi'sí 'gato'    miht -óci 'gatito'

El segmento *-lóci/-óci* se encuentra al final de varios nombres de animales y plantas, pero no tengo registrada la raíz en forma aislada. Así que no se puede asegurar que se trate del sufijo de diminutivo. Lo interesante es que pertenezcan a un mismo grupo semántico y compartan el segmento.

- (20) a. mani-róci 'chichiquelite'    cf. ma'ni-óge 'chichiquelite'  
b. naraka-óci 'caracol'  
c. ko -lóci 'ave'  
d. wi-lóci 'guiloche (planta)'

e. ke-óci 'zorra'

f. a-lóci 'guaje'

Se registran algunas ejemplificaciones de un sufijo *-ci* que podría ser una variante de *-lóci*, pues las derivaciones conllevan la noción del diminutivo:

(21) a. eci- 'sembrar'      ecicí 'brote'

b. ku'wí 'poco'      ku'íci 'un pedacito'

### 3.1.2.1.3 Combinación de sufijos

El sufijo *-ci* de locativo, en combinación con el absoluto *-la*, forma nombres de lugares como se muestra en (22), los cuales funcionan también como adverbios locativos. Aparentemente el sufijo locativo *-ci*, sólo puede añadirse a raíces nominales, por tanto se necesita añadir el sufijo absoluto *-la* para nominalizar la raíz y así añadirle el sufijo locativo. En el caso de las raíces nominales, la presencia de *-la* puede explicarse en relación con el significado del nombre: probablemente algunos nombres requieren una marca referencial o de individuación para tomar el locativo *-ci*. *Mohénalaci* es justamente el lugar por donde sube uno hacia la cresta, *temélaci* es el lugar donde se hacen las tortillas, etc.

(22) a. mohéna- 'subir'      mohénalaci 'subida en el cerro'

|    |                         |   |
|----|-------------------------|---|
|    |                         | inmediatamente antes de la cresta'                          |
| b. | temé- 'hacer tortillas' | temélaci 'cocina'   |
| c. | te'ki- 'bajar'          | te'kiláci 'al pie del cerro'                                |
| d. | ihkopí 'pinole'         | Ihkopílaci 'el lugar del pinole'                            |
| e. | resipú- 'descansar'     | respúlalaci 'lugar para descansar'                          |
| f. | yawí 'fiesta'           | yawílaci 'patio'  |
| g. | ko'mewí- 'bajar'        | ko'mewílaci 'la bajada inmediatamente después de la cumbre' |
| h. | kosó 'arroyo'           | kosólaci 'arroyo en la falda del cerro'                     |

Combinado con el sufijo estativo *-ka* (Barreras, 1991:70) el deverbalizador *-me* deriva adjetivos (23a-g), nombres (23e-f), incluso un adverbio (23h), a partir de raíces verbales. La razón por la cual se tenga que añadir *-ka* al sufijo deverbalizador no queda clara, sin embargo debemos notar que todas las raíces ejemplificadas son átonas además de tener una sola base para todos los afijos de tiempo (véase 3.1.2.2.1). Los demás verbos estativos que derivan adjetivos añadiendo *-me* directamente a la raíz llevan por lo general el acento en la segunda sílaba. Langacker (1977) registra esta secuencia de sufijos como un sufijo participial activo propio de las lenguas yutoaztecas del sur.

Widespread in the southern languages is a newer active participial suffix, *-ka-me* or some reduced version thereof; *-ka* is a general stative

suffix deriving ultimately from *\*ka* 'be', and *-me* [...] is the participial proper. (Langacker 1977:61).

- (23)
- |    |                        |   |                         |
|----|------------------------|---|-------------------------|
| a. | aha- 'estar parados'   | → | aakáme 'parados'        |
|    |                        | → | ahágame 'ganado'        |
| b. | tu'na- 'estar grueso'  | → | tu'nakáme 'grueso'      |
| c. | moci- 'estar sentados' | → | mocikáme 'sentados'     |
| d. | kuru- 'estar espeso'   | → | kurukáme 'espeso'       |
| e. | iwa- 'estar madurando' | → | iwakáme 'maduro'        |
| f. | wela- 'estar viejita'  | → | welakáme 'viejita'      |
| g. | tana- 'parir'          | → | tanakáme 'mujer parida' |
| h. | nori- 'voltear'        | → | norikáme 'alrededor'    |

También se encuentran algunas ejemplificaciones de la combinación *-rume*. En dos casos se puede observar la dirección de la derivación donde se añade primero *-ru* para formar el verbo a partir de la raíz nominal, y después *-me* para formar otro nombre (24a-b). En los demás casos, se registra sólo la combinación de ambos sufijos en la palabra derivada.

- (24)
- |    |                      |   |                          |   |                                |
|----|----------------------|---|--------------------------|---|--------------------------------|
| a. | opá 'persona grande' | → | obatú- 'ser malo'        | → | obatúme 'malo, bandido'        |
| b. | tehcó 'consejo'      | → | tehcotú- 'ser respetado' | → | tehcotúme 'persona respetable' |

|                              |   |                       |
|------------------------------|---|-----------------------|
| c. suhkí 'hechizo'           | → | suhkitúme 'hechicero' |
| d. oé 'mitad'                | → | oérume 'mujer'        |
| e. puhkú 'animal<br>poseído' | → | puhkúrume 'adaptado'  |
| f. mahi- 'tatemar'           | → | mahitúme 'tatemado'   |
| g. ihkónie- 'regalar'        | → | ihkoníerume 'regalo'  |

Otra combinación productiva para derivar nombres, adjetivos y adverbios es la del sufijo de causativo *-te*, (Barreras, 1991:70-1) más el sufijo deverbalizador *-me*. Barreras explicó el patrón de derivación de este par de sufijos en relación con la transitividad de los verbos. Encontró que al añadirse a los verbos intransitivos se formaban nombres con un componente de significado de causación. Pero la semántica de estos verbos intransitivos debe incluir un papel de agente como en (25) y (26).

- (25) a. yauyá-me 'bailador'  
b. yawí-ti -ame 'el que lo hace bailar'

- (26) a. ni'ó-ame 'rezador'  
b. ni'ó-ti-ame 'el que lo hace rezar'

Las ejemplificaciones en (27) nos dicen que para que un verbo estativo derive nombres con significado agentivo, debe añadirse el sufijo *-pa* de incoativo antes a la raíz verbal (véase 3.1.2.2.2).

- (27) a. waki- 'estar seco' → waki-pá-ti-ame 'el secador'  
 b. kokoré- 'estar enfermo' → kokoré-pa-ti-ame 'enfermo contagioso'

Cuando se añade a raíces verbales cuya semántica incluye un papel de paciente o tema, la forma derivada es un nombre con el significado de "acción ejercida por un agente" (Barreras, 1991:94), véanse los ejemplos de (28).

- (28) a. inamú- 'oir' → inamú-ti-ame 'lo oído'  
 b. mete- 'hacer' → mete-ti-áme 'lo hecho'  
 c. pasu- 'cocer' → pasu-ti-áme

Cuando se añade a los verbos intransitivos que tienen significados estativos, el resultado puede ser un adverbio (29a) o un nombre (29b), aunque *kalapócarieme* muestra claramente que puede segmentarse también *kalapóca-ri* más *-é* 'tener' más *-me*. Sin embargo, *kalapóca* no está registrado en el vocabulario con el sufijo de absoluto *-ri*.

- (29) a. u'á- 'estar fuerte' → a. u'á-me 'fuerte' → u'a-tí-eme 'con energía'  
 b. kalapóca 'ampolla' → b. kalapóca- 'tener ampollas' → kalapócarieme 'el que tiene ampollas'

Algunas raíces nominales muestran la combinación *ti-áme* como en (30). Quizás sea una derivación con el mecanismo que acabo de mencionar, o probablemente sean

compuestos antiguos de raíces nominales más el verbo *\*ti* 'ser', reconstruido por Langacker (1977:41).

- (30) a. ocí 'abuelo' → ocí-ti-ame 'viejito'  
b. oé 'mitad' → oí-ti-ame 'mujer'

El sufijo de pasivo habitual *-wa* (Miller, 1996:143) se une al sufijo *-me* para derivar nombres cuyo significado representa el paciente o tema del verbo del cual se derivan.

- (31) a. pahko- 'bautizar' → pahkó-wame 'niños listos para bautizar'  
b. ci'kóge- 'tener comezón' → ci'kóge-wame 'comezón'  
c. mamací- 'rezar' → mamací-wame 'rezo'  
d. nahkí 'querer' → nahki-wáme 'novia'  
e. oí- 'invitar para una convidada' → oí-wame 'convidada'

### 3.1.2.2 Formación de verbos

Una descripción de la morfología verbal del guarijío debe incluir (i) los tipos de raíces que presenta en relación con los cambios que pueden sufrir durante la derivación o flexión y (ii) la clasificación de afijos que suelen añadirse al tema verbal. Los temas verbales pueden dividirse en tres grupos en relación con el tipo de reduplicación que

sufren, y en dos clases en relación con el cambio que sufren al añadirle los sufijos flexivos. También se pueden determinar 5 paradigmas diferentes considerando la categoría de número en la flexión del verbo.

### 3.1.2.2.1 Raíces

Las raíces verbales del guarijío se reduplican de tres formas diferentes. Generalmente se reduplica la primera sílaba de la raíz y el significado expresado puede ser plural del sujeto, iterativo o durativo (Miller 1996:62). Los dos grupos que se forman son, por una parte, los temas que no sufren pérdidas de sílaba al reduplicarse como el ejemplo (32) y, por otra, los que pierden la última sílaba, como en (33). Este último, es un grupo más pequeño. También hay un grupo reducido que presenta irregularidades en su reduplicación, como en el ejemplo (34).

(32) no'lá- 'ir a un lugar' → no'nóla- 'ir a un lugar (pl.)'

(33) noga- 'moverse' → nonó- 'moverse continuamente'

(34) a. iné 'ser' → ineé- 'ser (habitual)'

b. ne'né- 'ver' → neené- 'ver'

c. yasa- 'estar sentado' → yaasá- 'estar sentado, vivir'

d. ce'é- 'estar enfermo' → ce'ceé- 'estar enfermo'



La lengua tiene un grupo extenso de raíces verbales que sufren cambios al flexionarse lo que resulta en dos bases diferentes para cada verbo, la alternancia de las bases se refleja en cambios en la posición del acento, en un cambio de vocales finales o en otros tipos de cambios. Una variante se usa siempre en combinación con los sufijos de futuro (-*ma*, -*po*, -*tá*, etc.), mientras que la otra se usa con los demás sufijos temporales. Esto llevó a Miller a hacer una distinción entre raíces "de futuro" y de "no futuro" (Miller 1996:127). La Tabla 1 muestra los cambios que sufren las bases al flexionarse.

|                  | No futuro | Futuro      |                               |
|------------------|-----------|-------------|-------------------------------|
| 'reír'           | aci-ná    | aci-má      | sin cambios                   |
| 'estar hinchado' | a'pó-na   | a'pó-ma     |                               |
| 'lazar'          | cewá-ni   | cewa-má     | posición del acento           |
| 'hallar'         | tewa-ré   | tewi-má     | cambio de vocal               |
| 'decir'          | ca-ní     | ce-má       |                               |
| 'poner acostado' | teká-ni   | tegi-má     | cambio de vocal y de acento   |
| 'lamer'          | cami-ná   | caca-má     | reduplicación abreviada       |
| 'estar amargo'   | cihpú-na  | cihpú-re-ma | adición de sufijo - <i>re</i> |

Tabla 1: Bases verbales

### 3.1.2.2.2 Flexión verbal

Miller (1996) describe 11 morfemas de tiempo y Barreras (1991) describe 10. La Tabla 2 enumera los sufijos registrados por ambos autores, con la etiqueta que utilizan para cada uno.

| Miller (1996) |                       | Barreras (1991) |
|---------------|-----------------------|-----------------|
| presente      | -na, -ni, -wa, -wi, Ø | presente        |
| presente      | -i                    |                 |

|                    |                   |        |                                     |
|--------------------|-------------------|--------|-------------------------------------|
| pasado inmediato   | Ø                 |        | pasado inmediato                    |
| imperfecto         | -(á)ri            |        | imperfecto                          |
| pasado remoto      | -re               |        | pasado remoto                       |
| pasado atestiguado | -ru               |        | pasado atestiguado                  |
| pasado             | -ká/ga            | -ka    | pretérito indefinido                |
| progresivo         | -a                |        |                                     |
| futuro             | -ma, -pó/bo       | -ma    | futuro                              |
| futuro condicional | -mela, -póla/bola | -mera  | futuro obligatorio                  |
| potencial          | -tá/ra            | -tare  | potencial                           |
|                    |                   | -puápu | futuro de primera persona de plural |

Tabla 2: Sufijos flexivos de tiempo

Asimismo, la revisión de los paradigmas de flexión temporal y de número con los distintos pronombres personales permite hacer una clasificación de cinco tipos de verbos: (I) verbos cuyo tema tiene una sola forma al añadirseles los afijos temporales, (II) verbos que usan el tema reduplicado para los pronombres plurales, (III) verbos que usan la reduplicación abreviada para los pronombres plurales, (IV) verbos con la variante cero del presente para los singulares y, (V) verbos que tienen temas supletivos para los distintos tiempos. La Tabla 3 ilustra los distintos paradigmas de conjugación (Barreras 1991:109-117).

|      | <b>I</b>      | <b>II</b>    | <b>III</b>      | <b>IV</b>   | <b>V</b>         |
|------|---------------|--------------|-----------------|-------------|------------------|
|      | 'creer'       | 'venir'      | 'estar colgado' | 'querer'    | 'estar acostado' |
| 1sg. | neé picikéna  | neé enáni    | neé cukuká      | neé nahkí   | neé poiré        |
| 2sg. | muú picikéna  | muú enáni    | muú cukuká      | muú nahkí   | muú poiré        |
| 3sg. | apoé picikéna | apoé enáni   | apoé cukuká     | apoé nahkí  | apoé poiré       |
| 1pl. | temé picikéna | temé e'énani | temé cucuká     | temé nakiwá | temé pehtíre     |
| 2pl. | emé picikéna  | emé e'énani  | emé cucuká      | emé nakiwá  | emé pehtíre      |

|      |                |               |              |              |               |
|------|----------------|---------------|--------------|--------------|---------------|
| 3pl. | a'póe picikéna | a'póe e'énani | a'póe cucuká | a'póe nakiwá | a'póe pehtíre |
|------|----------------|---------------|--------------|--------------|---------------|

Tabla 3: Paradigmas de flexión temporal y de número

Esta variación en los paradigmas nos permite considerar tanto la categoría de número como de tiempo para establecer una clasificación de verbos. Así, podríamos incluir en cada entrada del diccionario para las raíces verbales cuatro ejemplificaciones de flexión: (i) primera, segunda o tercera persona de singular; (ii) primera, segunda o tercera persona de plural; (iii) tiempo de no futuro, y (iv) tiempo de futuro.

### 3.1.2.2.3 Derivación verbal

Los sufijos que podemos encontrar unidos a las raíces verbales son los que expresan cambios de valencia como los aplicativos *-e*, *-ne*, *-ke* y los causativos o transitivadores, que Miller distingue usando la etiqueta "causativo" para *-te* y "transitivo" para *-na* y *-ca*; cambios del modo de acción o situación como el incoativo *-pa*, los de movimiento *-to* y *-si*, el de iteración *-pá*, el experientivo *-mu*. Otros sufijos se añaden a las raíces nominales o adverbiales para formar verbos.

#### 3.1.2.2.3.1 Sufijos para cambios del modo de acción

Estos sufijos añaden un componente de significado al tema verbal sin cambiar la valencia del mismo. El sufijo de incoativo *-pa/-ba* es uno de los más usados en el guarijío, se puede observar su frecuencia en los textos. Su función principal es convertir un verbo cuyo significado es estativo a un verbo con significado de proceso.

- (35) a. ca'rí- 'estar rajado' → ca'ríba- 'rajarse'  
 b. cuhkú 'estar agachado' → cuhkipá- 'agacharse'  
 c. so'mí- 'estar doblado' → so'míba- 'doblarse'  
 d. tu'la- 'hacer frío' → tu'lapá- 'congelarse'

Cuando se añade a verbos cuyo significado es activo, el resultado es un verbo estativo, resultado de la acción del verbo base (36a-b) o un verbo dinámico sin el papel de agente (37). En otras palabras, derivar un verbo intransitivo a partir de un verbo transitivo.

- (36) a. pi'i- 'limpiar' → pi'ipá- 'estar limpio'  
 b. pi'rí- 'voltear' → pi'ríba- 'estar torcido'
- (37) cuhcé- 'manchar' → cuhcéba- 'mancharse'

Probablemente haya más ejemplos, pero se tiene que corroborar el sentido original de las raíces pues los autores difieren en la definición. Con base en esto, podemos decir que el sufijo *-pa/-ba* funciona como incoativo o decausativo/resultativo según la clase de raíz a la que se añade. Esto, a su vez, concuerda con el sistema de derivación verbal adoptado por el Modelo de Matriz (Cook, 1976:204-5) que vincula los tres tipos fundamentales de verbos mediante unidades derivativas, véase la Figura 1.

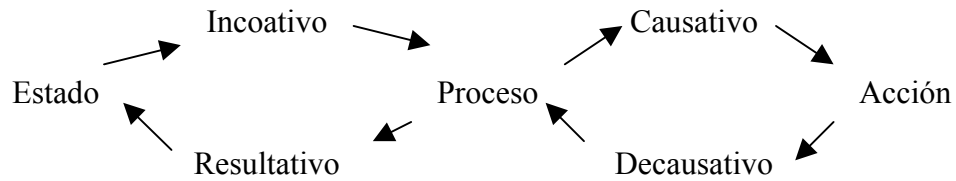


Figura 1: Sistema derivativo del modelo de matriz.

Otros sufijos productivos son los sufijos de movimiento *-si* y *-to* (Miller 1996:165). El primero se origina del verbo *simi-* 'ir' y puede cambiar el sentido del verbo de tres maneras: (i) el sentido básico de la derivación se interpreta como un "movimiento simultáneo a la acción que está siendo ejecutada por el verbo" (Barreras, 1991:107), como se muestra en los ejemplos (38a-f); (ii) cuando el tema es un verbo de movimiento, le otorga cierta dirección a la acción del verbo (39) y (iii) algunas veces tiene un sentido aspectual de inceptivo (40a-d); el ejemplo (41b) nos muestra que puede añadirse directamente a una raíz adverbial.

- (38)
- |            |                   |   |           |                     |
|------------|-------------------|---|-----------|---------------------|
| a. ca-     | 'decir'           | → | cesí-     | 'venir diciendo'    |
| b. cehá-   | 'estar picado'    | → | cesí-     | 'ir picando'        |
| c. e'lá-   | 'cuidar'          | → | e'la-sí-  | 'venir con cuidado' |
| d. u'má-   | 'salir corriendo' | → | u'mási-   | 'ir corriendo'      |
| e. wikatá- | 'cantar'          | → | wikatási- | 'ir cantando'       |
| f. ye'ná-  | 'probar'          | → | ye'nási-- | 'ir a probar'       |

(39) nogi- 'moverse' → nogisí- 'pasar por'

(40) a. cihtúla- 'estar hecho un rollo' → cihtúrasi- 'hacerse redondo'  
b. wehpá- 'golpear' → wehpisí- 'empezar a golpearse'  
c. werí- 'estar parado' → werisí- 'levantarse'  
d. yasa- 'estar sentado' → yaisí- 'levantarse'

(41) a. tukawári 'la noche' → tukawáribasi- 'anocheecer'  
b. yapí 'pronto, rápido' → yapisí- 'apurarse'

Según Miller (1996:165), el sufijo *-to* tiene un sentido distributivo de ir haciendo algo en varios lugares o en varios momentos. Barreras (1991:107) lo etiqueta como Durativo, debido a la noción aspectual de continuidad o iteración que conlleva. En algunas ejemplificaciones parece haberse lexicalizado (43). En otras, se combina con el sufijo *-é*, una de las formas del aplicativo, véase (42n) y (43a).

(42) a. asi- 'entrar' → astó- 'pasar'  
b. cuhkú- 'flotar' → cukitó- 'ir flotando'  
c. icipú- 'escondarse' → i'icíburo- 'irse escondiendo'  
d. ineé- 'ser' → ineéro- 'hacerse, volverse'  
h. nesé- 'cuidar' → neséro- 'mantener a la familia'  
i. newi- 'atajar' → newitó- 'ganar'

|                               |   |                             |
|-------------------------------|---|-----------------------------|
| j. o'ína- 'comenzar, empezar' | → | o'íro- 'comenzar a irse'    |
| k. panisú- 'arrastrar, jalar' | → | panisúto- 'ir jalando'      |
| l. reé 'parecer, ser'         | → | reró- 'ir o venir rápido'   |
| m. sa'wári 'maíz amarillo'    |   | sawató- 'ser amarillo'      |
| n. simi- 'ir'                 | → | sim-é-ro- 'pasar, tragar'   |
|                               | → | siró- 'atravesar'           |
| ñ. tapá- 'relumbrar'          | → | tapáro- 'venir relumbrando' |
| o. u'má- 'salir corriendo'    | → | u'máto- 'pasar, atravesar'  |

- (43) a. i'tó- 'llevar' → i'-é-ro- 'llevar'  
 b. to'í- 'volver' → to'íro- 'volver'

El sufijo iterativo *-pa* (Miller, 1996:166), además de la acción repetida (44a-c) indica también el plural del argumento paciente de algunos verbos (44d-f) y marca intensidad en otros (44g-i).

- (44) a. wikatá- 'cantar' → wigatába- 'cantar muchas veces'  
 b. cuhcá- 'frotar' → cuhcapá- 'frotar en muchas partes'  
 c. ená 'venir' → enapá- 'llegar de uno en uno'  
 d. ihpá- 'tirar (sg.)' → ihpába- 'tirar (pl.)'  
 e. no'lá- 'irse (sg.)' → no'lápa- 'irse (pl.)'  
 f. simi- 'ir (sg.)' → simpá- 'ir (pl.)'

- g. ta'pá- 'rajarse' → ta'pába- 'rajarse mucho'
- h. ko'koré- 'doler' → ko'kopá- 'doler mucho'
- i. oí- 'andar' → oipá- 'andar mucho'

Existen dos sufijos relacionados con verbos de experiencia interna que generalmente se pueden traducir como 'sentir' lo que la raíz expresa. Aunque algunas veces tiene el significado de "convertirse en" lo que la raíz expresa (45e-f). El más común o productivo es el sufijo *-re* (45), mientras que el menos común es *-mú* (46), el cual en algunos verbos ya está lexicalizado (46g-i) y tiene en algunos casos la variante *-mi* (46d).

- (45) a. ko'kó- 'estar picante' → ko'koré- 'estar enfermo'
- b. co'ko- 'estar agrio' → co'koré- 'parecer agrio'
- c. kahka- 'estar dulce' → kahkaré- 'sentirse dulce'
- d. ta'í- 'tener sabor' → ta'íre- 'sentirse sabroso'
- e. pehtë- 'estar pesado' → pehteré- 'ponerse pesado'
- f. si'ta- 'estar liso' → si'taré- 'hacerse liso'
- (46) a. ce'é- 'estar enfermo' → ce'ému- 'sentirse enfermo'
- b. neka- 'enojarse' → nehkamú- 'estar enojado'
- c. tulá- 'hacer frío' → tulámu- 'sentir frío'
- d. turá- 'hacer frío' → turámi- 'sentir frío'
- e. \*pa 'agua' → palamú- 'tener sed'
- f. taá 'Sol' → talámu- 'relampaguear'



g. inamú- 'oír'

h. wemú- 'gustar'

i. temú- 'soñar'

### 3.1.2.2.3.2 Sufijos verbalizadores

El guarijío usa varios sufijos para formar verbos a partir de raíces nominales. Los más productivos son *-é* 'tener' (Miller 1996:150) que puede tener la variante *-re* (47k) y *-ta* 'hacer' (con la variante *-ra*) o Factitivo como lo llama Barreras (1991:104) y los sufijos *-pu*, y *-te/-re* que tienen además otras funciones como se verá en el siguiente apartado.

El sufijo *-é* 'tener' deriva por lo general verbos con significado estativo. El significado de (47b) puede ser el resultado de una extensión semántica 'tener sangre' → 'ser sagrado'.

- |      |                                      |   |                            |
|------|--------------------------------------|---|----------------------------|
| (47) | a. a'ká 'saliva'                     | → | akahé- 'tener saliva'      |
|      | b. elá 'sangre'                      | → | eláe- 'ser sagrado'        |
|      | c. kuá 'la punta'                    | → | ku-é-ba- 'acabar algo'     |
|      | d. mo'póla 'tapadera'                | → | mo'pólae 'estar tapado'    |
|      | e. nelói 'agua'                      | → | nelóe- 'estar pegajoso'    |
|      | f. opá 'persona grande' <sup>9</sup> | → | opáe- 'ser persona grande' |

---

<sup>9</sup> Derivado de o'pá 'hombro' por extensión semántica.

- g. sehcu- 'cebolla' → Sehciébo 'el lugar de las cebollas'
- h. tohpá 'barriga' → tahpáe- 'estar embarazada'
- i. tomári 'nube' → tomárie 'estar nublado'
- j. tonéwa 'espuma' → tonéwae- 'haber espuma'
- k. cuhpá 'punta aguda' → cuhpáre- 'estar puntiagudo'

El sufijo *-tá/-ra* se une generalmente a raíces nominales, pero también se le puede encontrar en raíces adverbiales (48f-g) y en algunas raíces verbales para formar otros verbos (48h-i).

- (48)
- a. kaká 'huaraches' → kakáta- 'ponerse haucaraches'
  - b. kompári 'compadre' → kompáita- 'hacer un compadrazgo'
  - c. kurusí → kurusíta- 'persignarse'
  - d. nerói 'agua' → nerotá- 'estilar'
  - e. pahkó 'velación' → pahkóra- 'velar'
  - f. ka'í 'no' → káihta 'menos'
  - g. kawé 'bien' → ka'wéra- 'estar alegre'
  - h. ceriwé- 'compadecerse' → ceriwéra- 'agradecer'
  - i. molo- 'haber humo' → moritá- 'hacer humo'

El sufijo *-pu* es productivo y tiene varias funciones. Se añade a raíces nominales formando verbos de un campo semántico específico. Miller identifica su origen en el

verbo *puha-/puhi-* 'quitar' (1996:151), lo cual podemos constatar en los ejemplos, pues todas las derivaciones expresan la idea de quitar algo o de que algo hace falta:

- (49)
- |                                  |   |                                 |
|----------------------------------|---|---------------------------------|
| a. po'á 'borrego, lana, pelo'    | → | poapú- 'desplumar'              |
| b. ma'sá 'pluma'                 | → | ma'sapú- 'desplumar'            |
| c. kuá 'punta'                   | → | kuapú 'punta rota' (sin punta)  |
| d. sawá 'hoja'                   | → | sawapú- 'quitar las hojas'      |
| e. ié 'puerta', ye'eté- 'cerrar' | → | ye'epú- 'abrir'                 |
| f. kahé 'cáscara, corteza'       | → | kahepú- 'pelar'                 |
| g. resi- 'sufrir'                | → | resipú- 'descansar'             |
| h. mo'kóri 'sombrero'            | → | mo'kóribu- 'quitar el sombrero' |
| i. nelói 'agua'                  | → | neropú- 'exprimir'              |
| j. mo'póla 'tapadera'            | → | mo'pólabu- 'destapar'           |

En otras derivaciones, el sentido de 'quitar' desaparece y el sufijo funciona simplemente como un verbalizador.

- (50)
- |                   |   |                         |
|-------------------|---|-------------------------|
| a. na'pá 'un par' | → | nabupú- 'juntar'        |
| b. misa 'misa'    | → | misapú- 'tocar la misa' |

Como su nombre lo indica, el sufijo de causativo *-té/-re* tiene la función principal de añadir a un verbo de proceso un componente de significado que incluye la realización

de la acción por un agente, función que se analiza en (3.1.2.2.3.3). Además, puede funcionar como un afijo que deriva verbos transitivos a partir de nombres, así lo muestran las ejemplificaciones en (51). Otras veces se tiene que combinar con el sufijo incoativo *-pa* para derivar el verbo (52).

- (51)
- |                              |   |   |
|------------------------------|---|---|
| a. cuhpá 'punta aguda, filo' | → | cuhpaté- 'afilar'                       |
| b. ié 'puerta'               | → | ye'eté- 'cerrar'                        |
| c. kuá 'la punta, el último' | → | kuaté- 'terminar'                       |
| d. poló 'nudo'               | → | poloté- 'amarrar'                       |
| e. pusí 'ojos'               | → | puité <sup>10</sup> - 'lavarse la cara' |
| g. tehco 'consejo'           | → | tehcóre- 'aconsejar'                    |

- (52)
- |                    |   |                    |   |                    |
|--------------------|---|--------------------|---|--------------------|
| yolá 'cosa filosa' | → | yolapá- 'afilarse' | → | yolapáte- 'afilar' |
| woná 'sal'         |   |                    | → | wonapáte- 'salar'  |

El sufijo *-cu*, se encuentra en dos derivaciones ejemplificadas en (53a) y (53b), debido a que también se encuentra en otras raíces que guardan una relación semántica, este sufijo podría tener la restricción léxica de añadirse generalmente a raíces que impliquen una noción de humedad. Sin embargo, los ejemplos son pocos para argumentar esta hipótesis. Obsérvese la relación de verbos en (53c-e).

---

<sup>10</sup> La pérdida de la fricativa en la raíz también parece ocurrir en el compuesto *taipóci*- 'sudar' de *taha/tahi*- 'arder, estar caliente' y *poci*- 'estar lleno'.

- (53) a. a'ká 'saliva' → a'ka-cú-ba- 'escupir'  
 b. pa'wí 'agua' → pa'wí-cu- 'caer el sereno'  
 c. i'-cú- 'sorber'  
 d. i'-cu-pá- 'gotear'  
 e. na'-cú- 'estar pegajoso'

También se registran algunas palabras donde se puede identificar un sufijo *-su*, las raíces son nominales, verbales y quizá adverbiales. La variación entre *pa'wicúri* (Miller 1996) y *pa'wisúri* (Miller 1981) nos indica que podría ser una variante de *-cu*, pero faltan ejemplos para corroborar esto. Existe un grupo reducido de verbos que poseen el segmento *-su*, pero no es posible detectar si son ejemplificaciones de este sufijo.

- (54) a. pani- 'echar zarcillos' → panisú- 'arrastrar'  
 b. a'ká 'saliva' → akarú-su- 'babear'  
 c. tawá 'tendón' → tawa-sú- 'tajar el tendón'  
 d. wihcí 'abajo' → wi'sú- 'tirarse el agua'  
 e. pa'wí 'agua' → pa'wícuri 'sereno' (M96)  
 → pa'wísuri 'sereno' (M81)

- (55) a. ima-sú- 'palpar'  
 b. ka-sú- 'rascar'

- c. ku-sú- 'sonar'
- d. me'-sú- 'aplastar'
- d. pa-sú- 'cocer'
- f. pe-sú- 'pelar'; 'pizar'

Existen algunas derivaciones de verbos mediante un sufijo *-é*, el cual probablemente sea el aplicativo general. Los verbos que deriva tienen un significado activo, como se puede apreciar en (56). Al contrastar estos ejemplos con los ejemplos derivados mediante el sufijo *-e* 'tener' en (47), se puede concluir que se trata de sufijos diferentes, pues este último deriva verbos con sentido estativo.

- |      |                |   |                    |
|------|----------------|---|--------------------|
| (56) | na'pá 'un par' | → | na'pé- 'juntar'    |
|      | na'í 'fuego'   | → | na'é- 'atizar'     |
|      | yeloá 'veneno' | → | yeloé- 'envenenar' |

### 3.1.2.2.3.3 Cambio de valencia

Los cambios de valencia entre verbos se realizan mediante la adición de sufijos, los transitivadores *-na* y *-ca* se usan con un grupo de verbos cuyo significado implica una acción instantánea con punto terminal inherente (*achievements* en la terminología de Vendler 1967<sup>11</sup>); el sufijo *-te* parece no tener restricciones en relación con el tipo de

---

<sup>11</sup> Citado por Van Valin (1997).

verbo al que se añade, por lo que resulta más productivo. El sufijo *-pu* aparentemente tiende más a la lexicalización. Otro transitivador que ocurre en muy raras ocasiones es *-wa*. Asimismo, podríamos catalogar como sufijo detransitivador el incoativo *-pa/-ba* cuando se añade a raíces con sentido activo y que incluyen el papel de agente. Al añadirse el incoativo y la acción del verbo se convierte en un proceso.

Los sufijos transitivadores *-ca* y *-na* suelen compartir los mismos contextos aunque no todo el tiempo, su diferencia es de naturaleza aspectual, el sufijo *-ca* suele expresar acciones “repetidas o más fuertes” (Miller 1996:152) contrástense las oraciones en (57). Otros ejemplos se muestran en (58).

- (57) a. Puyá-re kukucí  
 salir-REM niños  
 "Se salieron los niños" (Z00)
- b. Waní puyá-**na**-re wakasí  
 Juan salir-TR-REM vacas  
 "Juan sacó las vacas" (Z00)
- c. María puya-**ca**-re kowí e'citiame  
 María salir-TR-REM cerdo sembradío  
 "María sacaba y sacaba los cerdos del sembradío" (Z00)
- (58) a. ci'rí- 'estar disperso' → ci'ríca- 'dispersar'  
 ci'rína- 'dispersar'
- b. ci'wá- 'estar roto' → ci'wáca- 'romper'

- ci'wána- 'romper'
- c. a'pecú- 'levantarse' → a'pecúca- 'levantar'
- a'pecúna- 'levantar'
- d. tohá- 'separarse' → toháca- 'partir entre dos'
- tohána- 'partir entre dos'

El sufijo causativo *-té/-re* forma verbos transitivos añadiéndose por lo general directamente a la raíz de verbos de proceso o de acción (59). Cuando se forman causativos a partir de verbos estativos, es necesario primero añadir el incoativo *-pá/-ba* como se muestra en (60). Aunque en un pequeño grupo de verbos estativos se añade directamente, como se observa en (61). En el caso de (60d) la presencia del incoativo es opcional.

- (59) a. cono-/coni- 'chamuscarse' → conité- 'guisar'
- b. noki- 'moverse' → nokité- 'mover'
- c. peni- 'aprender' → penité- 'enseñar'
- d. pusa- 'despertarse' → pusaté- 'despertar'
- (60) a. cihpú- 'estar amargo' → cihpupáre- 'amargarlo'
- b. kuru-/kuri- 'estar cuajado' → kuripáre- 'cuajar'
- c. e'mi- 'estar húmedo' → e'mipáte- 'humedecer'
- d. koci- 'dormir' → kocipáte- 'dormirlo'



- e. na'cu- 'estar pegajoso' → na'cupáte- 'pegar'
- f. sami- 'estar mojado' → sampáte- 'mojar'
- g. wi'i- 'estar gordo' → wi'ipáte- 'engordarlo'
- h. ci'rí- 'estar disperso' → ci'rípate- 'desparramar'

- (61)
- a. maci- 'saber, conocer' → macité- 'enseñar'
  - b. maha- 'estar asustado' → mahaté- 'asustar'
  - c. nahté- 'valer' → nateté- 'pagar'
  - d. waki- 'estar seco' → wakité- 'secar'
  - wagipáre- 'secar'

Existe un sufijo *-pu* que deriva verbos transitivos a partir de raíces intransitivas (62a-c), a veces alterna con el sufijo *-té* (63). Podría tratarse del mismo sufijo que forma verbos a partir de raíces nominales (véase 3.1.2.2.3.2), pero no puedo asegurarlo. También tiene una distribución complementaria con otros morfemas en (62b-d). Lo interesante es que ninguna de estas raíces se presenta sin alguno de los dos morfemas alternantes. Ambos se han lexicalizado.

- (62)
- a. pahoní- 'atravesar un río' → pahónibu- 'pasarlo al otro lado del río'
  - b. te'ki- 'bajarse' → te'kipú- 'empujarlo, bajarlo'
  - c. yu'ri- 'caerse' → yu'ripú- 'vaciar, tirar'
  - d. natawí- 'atravesar' → natapú- 'perforar'

e. mo'tewá- 'subirse' → mo'tepú- 'subir algo'

f. ihtéta- 'contar' → ihtébu- 'juntar'

(63) a. we'ka- 'perderse' → we'kapú- 'perder'

→ we'katé- 'perder'

e. ca'i- 'atorarse' → ca'ipú- 'atorar'

→ ca'ité- 'atorar'

El sufijo *-wá* de (62c) y el sufijo *-wi* de (62b) ocurren en otro tipo de derivaciones (véase 3.1.2.5).

El sufijo *-pu* puede funcionar para cambiar el carácter estativo de un verbo a uno más dinámico, a juzgar por el ejemplo (65a). Sin embargo, es el único ejemplo que encontré. Quizá la forma *ehka* sea originalmente una raíz nominal que sufre una conversión para producir el verbo *ehka*- 'haber sombra' y un proceso de afijación para formar el verbo *ehkapú*- 'sombrearse', como se sugiere en (65b).

(65) a. ehka- 'haber sombra' → ehkapú- 'sombrearse'

b. ehka 'sombra' → ehka- 'haber sombra'

ehkapú- 'sombrearse'

El sufijo transitivador *-wa* ocurre en muy pocos ejemplos. En algunos de ellos ya está lexicalizado (66d-e).

- (66)
- |   |   |  |
|---|---|--|
| a. moci- 'estar sentados'                       | → | mociwá- 'sentarlos'                                    |
| b. aha- 'estar parados'                         | → | ahawá- 'pararlos'                                      |
| c. poci- 'estar lleno'                          | → | pociwá- 'llenar'                                       |
| d. co'i- 'estar apagado<br>la lumbre'           | → | co'wá- 'apagar la lumbre';<br>co'á- 'apagar la lumbre' |
| e. cewí- 'tener capacidad<br>para tirar, lazar' | → | cewá- 'tirar, lazar, manotear'                         |

Existe un grupo de sufijos de aplicativo que la lengua usa productivamente y algunos ya se han lexicalizado: *-ke*, *-ne*, *-ce*, *-se* y *-é*. El sufijo *-é* en (67) es el que tiene un sentido más general (Miller 1996:160), por lo tanto es el que más uso tiene.

- (67)
- |                      |   |                                 |
|----------------------|---|---------------------------------|
| a. cuhcá- 'colgar'   | → | cuhcé- 'cargar en una bestia'   |
| b. ca'pi- 'sostener' | → | ca'píe- 'agarrarlo'             |
| c. olá- 'hacer'      | → | oríe- 'hacer algo para alguien' |
| d. i'óa- 'curarse'   | → | i'óe- 'curar a alguien'         |
| e. nahte- 'valer'    | → | nahté- 'pagar'                  |
| f. naósa- 'hablar'   | → | naóse- 'hablarle'               |
| g. pahkóta- 'velar'  | → | pahkóre- 'velar a alguien'      |

|                          |   |                          |
|--------------------------|---|--------------------------|
| h. peni- 'aprender'      | → | pené- 'saber hacer algo' |
| i. to'á- 'acostar'       | → | to'é- 'ponerle'          |
| j. tui- 'decir'          | → | tué- 'aconsejar'         |
| k. u'i- 'agarrar, traer' | → | u'é- 'traerle'           |
| l. u'natá- 'recordar'    | → | unaté- 'cuidar'          |
| m. upá- 'bañarse'        | → | upé- 'bañarlo'           |

Los sufijos *-ke* y *-ne* implican una relación de benefactivo donde el beneficiario es siempre una persona. Miller explica que la diferencia entre ambos está en que el primero expresa que el sujeto realiza la acción en lugar de otro, mientras que el segundo expresa que el sujeto realiza la acción en beneficio de otro (Miller 1996:161). Sin embargo, en los ejemplos de (68) y (69) no se percibe esta distinción, probablemente porque se han lexicalizado y por tanto su sentido se ha vuelto más general.

|                              |   |                                       |
|------------------------------|---|---------------------------------------|
| (68) a. pasu- 'cocer'        | → | pasuké- 'cocer para alguien'          |
| b. tui- 'decir'              | → | tuké- 'preguntar'                     |
| c. we'itú- 'decir mentiras'  | → | we'itúge- 'mentirle'                  |
| d. *ihkó-                    | → | ihkóke- 'regalarle'                   |
| e. *nate-                    | → | nateké- 'olvidar'                     |
| f. piciwá- 'decir la verdad' | → | piciké- 'creer'                       |
| g. tala- 'comprar'           | → | tariké- 'venderle algo a una persona' |
| h. ihtá- 'pedir'             | → | ihtakíe- 'pedir algo a alguien'       |

- i. ihpá- 'tirar' → ihpáge- 'ordeñar'
- (69) a. ca-/ce- 'decir' → cané- 'decirle'
- b. cuhcá- 'colgar' → cuhcaníe- 'colgar para alguien'
- cuhc-é-nie- 'poner algo en alguna parte para alguien'
- c. \*ihkó- → ihkónie- 'regalarles'
- d. koci- 'dormir' → kociténe- 'dormir para otro'
- e. mahto- 'traer' → mahtóne- 'traer para otro'
- f. ihta- 'pedir' → ihtané- 'pedirle a alguien'

El sufijo *-ce*, se origina del verbo *ca-* 'decir' (Miller 1996:161), y es menos frecuente que los dos mencionados anteriormente. Barreras considera que puede tratarse de una variante alofónica del sufijo *-se*, pues en los ejemplos no se refleja la relación de significado entre *-ce* y *-ca* (comunicación personal). El ejemplo (70a) es dudoso en relación con la variante del aplicativo, podría ser el aplicativo general *-é* añadido a la forma transitiva *yahcá-* 'poner sentado' provocando la elisión de la última vocal del tema, o podría ser efectivamente la variante *-ce* añadida a la raíz *yasi-*, donde se pierde el último segmento de la raíz, como ocurre con la forma *yahcá*.

- (70) a. yasi- 'estar sentado' → yahcá- 'poner sentado' → yahcé- 'servir comida'
- b. kihkí 'pegamento' → ikicé- 'pegar'

|                         |   |                           |
|-------------------------|---|---------------------------|
| c. ku'i- 'ayudar'       | → | ku'cé- 'ayudar a alguien' |
| d. muké- 'cargar'       | → | mokéce- 'cargar el burro' |
| e. tahtá- 'hacer calor' | → | tahtápace- 'calentar'     |

En (71a) se ejemplifica el sufijo *-se* registrado por Miller (1996) y Barreras (1991). La relación de las formas en (71b) se puede explicar de la siguiente manera: *saréwa-* y *sarewára-* están formados por la raíz *\*sa-* 'saliva', más los sufijos *-re* de Absolutivo y *-wa* de posesión, que ocurren ya lexicalizados en varios nombres (3.1.2.1.1); además, a partir de la raíz nominal producida *\*sarewá* 'saliva' se derivaría el verbo 'babear' mediante dos procesos diferentes: *sarewá-* mediante una conversión y *sarewára-* mediante la adición del sufijo factivito *-tá*. Por tanto es probable que el segmento *-sé*, de *sasé-* 'lamer' corresponda al sufijo de aplicativo *-se*.

|                                |   |                            |
|--------------------------------|---|----------------------------|
| (71) a. ipá- 'tirar'           | → | ipasé- 'tirarle a alguien' |
| b. sarewá- ~saréwara- 'babear' | → | sasé- 'lamer'              |

### 3.1.2.3 Formación de adverbios

Las funciones adverbiales se expresan de muy variadas formas en el guarijío. Comúnmente la lengua usa frases posposicionales para expresar significados adverbiales. También hay adverbios básicos, que se pueden combinar con ciertos sufijos adverbiales (los que expresan significados locativos). Asimismo, existe un número de adverbios tan variados que no hay forma de clasificarlos. Como sucede generalmente en las lenguas, en

el guarijío no existe un patrón formal que permita distinguir esta clase. Sin embargo, el clítico enfático tiene una forma especial cuando se une a un adverbio, lo que podría ser considerado como una característica que define la clase.

La forma =*ka* (en el dialecto del río) o =*ga* (en el dialecto de la sierra) del sufijo enfático se presenta principalmente con nombres y pronombres, pero también lo pueden usar los demostrativos, cuantificadores, número y adjetivos. Esta forma se origina del verbo copulativo =*ga* (Miller 1996:313). El ejemplo (72a) muestra el posclítico unido al pronombre de primera persona =*ni*= y al nombre *wo'í* 'coyote'; en (72b) está unido al demostrativo =*pu* 'ese'y al nombre *kohkókow i'*paloma', y en (72c) al adjetivo *pehtieme* 'pesado' y al demostrativo *ihí*.

- (72) a. ¿Ihtábuna ko'kóma=*ni*=*ga* e'égo? tukéi=*ra* wo'í=*ga*  
 qué comeré=1SUJ=ENF entonces preguntó=RPT coyote=ENF  
 ""¿Entonces, qué debo comer yo?", preguntó el coyote." (M96:459)
- b. Ki'nó picikiá-*ka* sim=*pu*-á caneri-áta=*pu* kohkókowi-*ka*  
 NEG.1OBL creer-COND ir.ese-ENF dijo-CIT=ese paloma-ENF  
 "Si no me crees, ve" dijo la Paloma. (B91:206)
- c. Ka?í etá pehtieme=*ga* re'é ihí=*ga*  
 NEG siempre pesado=ENF parecer DEM=ENF  
 "Parece que no está pesada, ésta". (M96:466)

Los adverbios pueden usar solamente la forma =*ko/go* de este sufijo, la cual se origina de la unión del copulativo =*ga* más el sufijo -*o* de subordinación (Miller

1996:314). Así, el posclítico =*go* nos puede indicar la presencia de un adverbio. En (73a) está unido a *wa'iká* 'entonces', en (73b) a *wa'áruga* 'allá arriba' y en (73c) a *ehpé* 'ahora'.

- (73) a. *waiká-ko wa'á cané-sa-pa no'rá-ri-ata ahpó petecí=pu*  
entonces-ENF así decir-SUB-ya irse-REM-CIT 3OBL casa.LOC=ese  
"Entonces cuando así dijo se fué a su casa" (B91:206)
- b. *Tehkiána wa'áruga=go wohtó-si-na*  
abajo.cerca allá.arriba=ENF dar.pasos.largo-MOV-pres  
"De abajo para acá da pasos largos" (M96:464)
- c. *Muku-ré=pu kompáe ehpé-o=pu chi-atá nawí-a*  
morirse-REM=ese compadre ahora-ENF=ese decir-CIT Corúa-ENF  
"Ahora sí se murió el compadre", dijo la Corúa. (B91:220)

Aparentemente, en algunos adverbios este posclítico se ha lexicalizado.

- (74) a. *aígo* 'sí, bueno, de acuerdo'
- b. *e'égo* 'entonces'
- c. *a'cígo* 'muy, mucho'
- d. *ta'cígo* 'mucho'
- e. *ke'nágo* 'a esta hora'

### 3.1.2.3.1 Adverbios básicos y sus derivaciones

En las formas de los adverbios básicos podemos encontrar segmentos recurrentes que corresponden a sufijos que dejaron de ser productivos. Se identifican recurrencias, pero



partes de la palabra no son reconocibles como formas aisladas. También, algunas recurrencias formales no corresponden a la recurrencia de un mismo componente de significado.

Miller (1996:291) registra seis formas básicas que considera locativos básicos de un solo morfema (ver la Tabla 4).

| <b>Locativos básicos</b> |                                  |
|--------------------------|----------------------------------|
| taapó, taepó 'cordón'    | suéba 'orilla'                   |
| yeeopó 'tierra plana'    | se'wí 'algún lugar (indefinido)' |
| nasíbo 'medio'           | kahéna 'falda'                   |

Tabla 4: Locativos básicos (Miller 1996:291)

Podemos observar que tres de las formas contienen el morfema locativo *-po*. Este sufijo es un locativo que ya no es productivo en la lengua (Miller 1996:286). Además de encontrarse en los adverbios básicos *taapó*, *yeeopó* y *nasíbo*, se encuentra también en los locativos que indican una posición determinada y suelen usarse con verbos de significado estativo, los de (75a-c), y también en varios topónimos (76).

- (75) a. teipó 'arriba, hacia el Este'  
 b. witipó 'abajo'

c. kapó 'arriba, hacia el Norte'

(76) a. Sehciébo 'Lugar del cebollín'

b. Uraápo 'Burapaco'

c. Ciwáraibo 'Campechi'

### 3.1.2.3.1.1 Adverbios posicionales y cardinales

Los adverbios posicionales se usan con verbos que no son de movimiento, y su significado se relaciona con los puntos cardinales Norte, Sur, Este y Oeste. Miller (1996:292-296) registra dos significados básicos: 'arriba' y 'abajo' y los clasifica además con base en ciertos rasgos binarios: (i) su significado básico (arriba/abajo), (ii) si el terreno está en forma de pendiente (falda) o si es un terreno plano, (iii) si el lugar que se indica es un punto específico o un área general (rumbo), y (iv) si el lugar es cercano al hablante o lejano (cerca/lejos).

Todas las formas básicas (en la Tabla 5) refieren un lugar cercano y específico; excepto *te'pá* y *teré*, las cuales son neutrales en cuanto a la cercanía o lejanía.

| Adverbios posicionales |       |                    |
|------------------------|-------|--------------------|
| Arriba                 | Abajo |                    |
| tewí                   | witú  | falda              |
| kaó                    | te'tú | plano              |
| te'pá                  | teré  | ni falda, ni plano |

Tabla 5: Formas básicas de locativos posicionales (Miller 1996:292)

Miller no menciona la relación de estos adverbios locativos con los puntos cardinales. Agustina Zayla Leyva, hablante nativa del guarijío define cuatro de las formas en relación con la salida y puesta del sol. Así, *tewí* es por donde sale el sol, *witú* por donde se mete, y *te'tú* señala hacia el sur. Para indicar el norte usa la forma *ka'pó*, que en la definición de Miller es semejante a *kaó*, sólo se diferencia en cuanto a la dimensión de distancia: *ka'pó* es más lejos que *kaó*, según Miller. Agustina no mencionó *kaó* aisladamente, sólo en compañía de sufijos. Probablemente esta diferencia de perspectivas en cuanto a la interpretación de los adverbios sea una cuestión dialectal.

Nombraré adverbios cardinales a aquellos cuyo significado se basa en la posición del sol, y consideraré posicionales los que son neutrales a este respecto: *te'pá* y *teré*. Véase la Tabla 6.

| Adverbios cardinales | Adverbios posicionales |
|----------------------|------------------------|
| tewí 'al Este'       | te'pá 'arriba'         |
| witú 'al Oeste       | te're 'abajo'          |
| 'ka'pó 'al Norte'    |                        |
| te'tú 'al Sur'       |                        |

Tabla 6: Adverbios cardinales y posicionales

De acuerdo con Miller (p. 293), un sufijo *-(i)po* es añadido a los adverbios cardinales, para indicar lejanía (77). Debemos notar que este sufijo no se añade a los adverbios propiamente posicionales *te'pá* y *teré*, lo que indirectamente sustenta la distinción entre adverbios cardinales y adverbios propiamente posicionales.

- (77)
- |    |         |             |  |
|----|---------|-------------|--|
| a. | tewí →  | teipó ~tepó | 'arriba a lo lejos en la falda en un punto específico' |
| b. | witú →  | witipó      | 'abajo a lo lejos en la falda en un punto específico'  |
| c. | te'tú → | tetipó      | 'abajo a lo lejos en lo plano en un punto específico'  |
| d. | kaó →   | kapó        | 'arriba a lo lejos en lo plano en un punto específico' |

Un sufijo locativo *-mi* añade la noción de "área sin punto específico".

- (78)
- |    |         |        |   |
|----|---------|--------|---|
| a. | tewí →  | tewími | 'arriba muy lejos en lo plano sin punto específico' |
| b. | witú →  | witúmi | 'abajo muy lejos en lo plano sin punto específico'  |
| c. | te'tú → | tetúmi | 'abajo cerca en lo plano sin punto específico'      |
| d. | kaó →   | kaómi  | 'arriba cerca en lo plano sin punto específico'     |

Miller afirma desconocer por qué cambia la noción de la distancia en (78a-b), pues el morfema *-mi*, añade solamente una noción de punto no específico (o rumbo). De

acuerdo con mis notas<sup>12</sup>, el sufijo *-mi* guarda una noción de lejanía en relación con la forma básica; es decir, los adverbios con *-mi* deben referir una posición más alejada de la denotada por la forma básica. La explicación posiblemente es que debemos interpretar *tewími* 'más allá en el Este' y *tewí* simplemente 'en el Este'. Necesito más datos para verificar esta hipótesis. En contraste, las formas *tepómi* y *witipómi* (79a-b) neutralizan la noción de distancia, según el esquema de Miller. Además, debo agregar que la palabra *witipómi* no se explica en relación con la posición del sol, una contradicción al esquema cardinal que presenté anteriormente.

- (79) a. *tewí* → *tepó* → *tepómi* 'arriba en la falda sin punto específico'  
 b. *witú* → *witipó* → *witipómi* 'abajo en la falda sin punto específico'  
 c. *te'tú* → *tetipó* → *tetipómi* 'abajo en lo plano lejos sin un punto específico'  
 d. *kaó* → *kapó* → *kapómi* 'arriba en lo plano lejos sin punto específico'  
 e. *te'pá* → *te'pámi* 'arriba sin punto específico'  
 f. *teré* → *terími* 'abajo sin punto específico'

Existen dos formas en el esquema de Miller que sólo logré elicitarse en adición con el sufijo *-ána*: *kawiá* 'arriba muy cerca en lo plano en un punto específico' y *tehkiá* 'abajo muy cerca en lo plano en un punto específico'. De acuerdo con Miller, este sufijo tiene un significado de 'más acá', obsérvese las formas registradas por él en (80). Además, parece

---

<sup>12</sup> Tomadas en La Sonora Progresista, ejido del Sur de Sonora con la colaboradora Agustina Zayla Leyva, en verano del 2000.

compartir el significado de 'atrás o por detrás' de acuerdo con las formas proporcionadas por Agustina Zayla (80c-d,g). En algunos casos, tiene sólo este último significado (80h).

| (80) | Miller (1996:298)                            | Agustina Zayla Leyva  |
|------|--|---|
| a.   | tewiéna 'arriba, cerca, más acá en la falda' | teiwána 'al Este, pero más acá'                                 |
| b.   | teboéna 'arriba, lejos, más acá en la falda' |   |
| c.   | kaoéna 'arriba, más acá en lo plano'         | kauyána 'detrás, al Norte'                                      |
| d.   | te'paéna 'arriba, abajo, más acá'            | te'pawéna 'por atrás del cerro, hacia el Norte o hacia el Este' |
| e.   | wituéna 'abajo, más acá en la falda'         | wituwána 'al Oeste, más acá'                                    |
| f.   | tetuéna 'abajo, más acá en lo plano'         | tet'tuána 'al Sur, más acá'                                     |
| g.   | tehkiána 'abajo, más acá en lo plano'        | te'kiána 'por atrás de un cerro, hacia el Sur'                  |
| h.   | wituká 'arriba, abajo, más acá'              | witukána ~wituká 'atrás a cualquier distancia'                  |

El sufijo *-curi* 'más para allá', también puede significar 'más acá'; su interpretación dependerá del significado básico del adverbio y de la locación de la entidad que refiere: le podemos decir a una persona *tewicúri* para que se aleje o se acerque dependiendo de su posición. Si el Este está detrás de ella, interpretará *tewicúri* como 'hazte para atrás', si en cambio está frente al Este, significará 'hazte para adelante'.

### 3.1.2.4 Posposiciones y formación de adverbios

En el guarijío, el grupo de las posposiciones fluctúa entre la dependencia e independencia en relación con otros morfemas (Miller, 1996:281, Barreras, 1991:138). Algunas posposiciones son palabras libres, algunas otras pueden ser libres o ligadas, mientras que otras sólo ocurren en forma de sufijos. Como es de esperarse, cuando una palabra se convierte en un sufijo puede eventualmente llegar a tener un significado tan general, que se convierte en un elemento gramatical como ocurrió, por ejemplo, con el verbo *-e* 'tener' que se convirtió en el sufijo *-e* instrumental (Miller 1996:286). En este apartado revisaré las posposiciones más frecuentes en los vocabularios de las distintas fuentes, su forma y su aportación a la formación de palabras.

| Libres               | Libres y ligadas              | Ligadas           |
|----------------------|-------------------------------|-------------------|
| aháma 'con'          | cohkicí ~cógici 'junto a'     | -ci 'en'          |
| pehá 'con'           | suéba ~ -súeba 'alrededor de' | -po/-bo 'en'      |
| yorégo 'dentro'      | ampá ~ -hámpa 'sobre'         | -mína 'por'       |
| pugamína 'dentro'    | teré 'abajo' ~-tére/rere      | -ce 'solamente'   |
| ihcégo 'junto a'     | ició ~ icio 'para, por'       | -é 'con' (instr.) |
| pewána 'frente a'    |                               |                   |
| tawémuna 'enfrente'  |                               |                   |
| pukámuna 'detrás'    |                               |                   |
| nasípa 'enmedio'     |                               |                   |
| pehána 'en lugar de' |                               |                   |

Tabla 7: Posposiciones del guarijío

El sufijo *-ci* 'en' denominado "posición general" por Miller, es el más común para formar adverbios locativos. Por lo general, se añade a nombres con un componente

de significado locativo: partes del cuerpo, lugares. Algunos nombres no ocurren sin este sufijo. Por eso, las palabras que llevan este sufijo oscilan entre una función nominal y una función adverbial (véase 3.1.2.1.3). En los ejemplos podemos observar que se añade tanto a raíces verbales (81a-c) como a raíces nominales (81d-f), e incluso a otras raíces adverbiales (81g) para formar nuevos conceptos que no necesariamente son predecibles a partir del significado de la base. No obstante, sí resultan comprensibles. Por ejemplo, la derivación de *ariwáci* 'poniente' a partir de *ariwá-* 'pasar los días' es relativamente clara, se explica por el hecho de que los días pasan o terminan donde se mete el sol.

- (81)
- |           |                   |   |          |                       |
|-----------|-------------------|---|----------|-----------------------|
| a. ariwá- | 'pasar los días'  | → | ariwáci  | 'Poniente'            |
| b. ce'lá- | 'amanecer'        | → | cera'áci | 'Oriente'             |
| c. wi'ló- | 'doblado'         | → | wi'lóci  | 'muñeca (de la mano)' |
| d. sulá   | 'corazón'         | → | sulací   | 'pecho'               |
| e. we'é   | 'tierra'          | → | wehcí    | 'suelo'               |
| f. kasalá | 'hojas'           | → | kasací   | 'basurero'            |
| g. wahcí  | 'por ahí derecho' | → | wahcíci  | 'lado derecho'        |

El sufijo *-ci* se combina con el sufijo *-ka*, para formar nuevos adverbios temporales. Miller (1996:309) registra una combinación *-gaci* que se añade a los adverbios "posicionales" (*tewí* 'arriba', *witú* 'abajo', etc.) para indicar que se va a un punto. Podría tratarse de la misma combinación en (82). Es difícil interpretar la función de *-ka*, Miller lo identifica como un sufijo locativo indefinido (p. 303). Podríamos



interpretarlo como un cambiador de escenario: *tapanákaci* 'antier' y *merékaci* 'pasado mañana' son "un día más" en la misma dirección temporal (82a), *senégaci* es la misma situación que *sené* pero en otro momento, y *tewikaci* 'el cielo' está más allá en la dirección de *tewí* (82f).

- (82) a. *tapaná* 'ayer' → *tapanákaci* ~*tabanágaci* 'antier'  
b. *eé-* 'allá' → *eégaci* 'de repente'  
c. *sené* 'una vez' → *senégaci* 'otra vez, la próxima vez'  
*senékaci* 'tal vez'  
d. *meré* 'mañana' → *merékaci* 'pasado mañana'  
f. *tewí* 'Este' → *tewikáci* 'Cielo'

La posposición *-mina* aparece lexicalizada en algunos adverbios y posposiciones (83). Me parece que el segmento *puka-* en las palabras *pukámína*, *pugamína*, o *pu'kámina*, es el demostrativo oblicuo *pu'ká* 'ese'. Probablemente el segmento *-muna* de las palabras (83d) y (83f) es una variante de esta misma posposición, aunque también puede ser un morfema diferente por el significado de 'lado' o 'costado' que comparten sólo esos ejemplos.

- | (83) | <b>Adverbios</b>              | <b>Posposiciones</b>            |
|------|-------------------------------|---------------------------------|
|      | a. <i>pu'kamína</i> 'por eso' | b. <i>pu'kamína</i> 'detrás de' |
|      | c. <i>ahamúna</i> 'derecha'   | d. <i>ahamúna</i> 'al lado de'  |

e. ko'mína 'cuesta abajo'      f. i'wanámuna 'por este lado'

El contraste de las tres formas encontradas en (84) nos permite segmentar *\*sue-* para el significado de 'orilla'.

- (84) \*sue- → suéla 'orilla'  
→ suení- 'pasar el río, 'al otro lado de la cañada'  
→ suéba 'alrededor de'

Probablemente el segmento *-éna* de *kahéna*, sea *-éna*, *-na* 'más acá' (Miller 1996:295) también ya lexicalizado (85) y *\*ka-* podría tener un sentido de 'arriba' o 'Norte', derivado o relacionado con *kawí* 'montaña'. Pues se encuentra en varios adverbios con ese significado (86).

- (85) a. tewí 'arriba (al Este)' → tewiéna ~ teiwána 'arriba, más acá'  
b. ka'pó 'arriba (al Norte)' → ka'powána 'arriba, más acá'  
c. witú 'abajo (al Oeste)' → wituéna ~ wituwána 'abajo, más acá'

- (86) a. kaó 'arriba en un punto cercano'  
b. kawíá 'arriba en un punto muy cercano'  
c. kapó 'arriba en un punto lejano'

Ejemplos de palabras con la posposición *-cé* 'solamente' se muestran en (89).

- (87) pu'ká 'ese'(OBL) → pu'kacé 'nada más que hacer', 'eso nomás'  
ahpó '3ra persona' → ahpocé 'sólo, cada, únicamente'

La posposición instrumental *-é*, debido a su sentido tan general, es más bien una marca de función sintáctica que ocurre en ciertos contextos gramaticales.

- (88) a. Cayó warí metená tahku-é  
Chayo canasta hacer-PRES palma-INSTR  
"Chayo está haciendo una canasta con palma" (B91:163)
- b. Pihtóla-e muhíba-ga se'wá pu'ká naga-áme!  
pistola-INSTR disparar-IMP mosca DEM.obl daño-PRT  
"¡Tírales con la pistola a esas moscas que andan haciendo daño" (M96:286)

### 3.1.2.5 Formación de adjetivos

La categoría de los adjetivos en el guarijío está constituida principalmente por formas derivadas a partir de verbos, mediante el sufijo *-me* (véase 3.1.2.1.2). Algunas de las formas que no se derivan mediante este sufijo se dan a continuación:

- (89) a. nu'íti ~nu'úti 'chico'  
c. ke'ná 'corto, chaparro'  
e. weméla 'nuevo'

f. pení ~peníate 'bonito'

g. semá 'bonito'

h. napói 'feo'

i. weré 'ancho'

j. ku'íci 'angosto'

k. poisí 'desnudo'

l. wakisí 'flaco'

Hay un pequeño grupo de adjetivos que tienen la terminación *-ma*. Ésta posiblemente sea una variante de *-me* (véase la combinación *-rume* en 3.1.2.1.3). Barreras considera que puede tratarse de la posposición *aháma* que etimológicamente está formada por *ahá* tercera persona más *ma* 'con' (comunicación personal).

(91) a. werú ~werumá 'grande'

b. a'mérima ~a'méruma 'corto'

c. tehpekúma 'largo'

d. teperúma 'alto'

e. kawéruma 'bueno'

En algunos casos se puede establecer el posible origen de la derivación.

(92) a. kawé 'bien, bueno' → kawéruma 'bueno'

- b. *tehpé* 'mucho tiempo' → *tehpekúma* 'largo'
- c. *te'pá* 'arriba' → *teperúma* 'alto'
- c. *wa'kité-* 'estar flaco' → *wa'kisi* 'flaco'
- d. *ku'í* 'poco' → *ku'íci* 'angosto'

Como se puede observar en (92c), la palabra *wa'kisi* 'flaco', se puede segmentar *wa'ki-* + *-sí*, pues existe el verbo *wa'kité-* 'estar flaco'. Quizás sea el mismo morfema de *poisi* 'desnudo' y *\*poi-* podría estar relacionado con la palabra *po'á* 'vello'.

### 3.1.2.6 Evidencia de otras formaciones

Algunas palabras presentan segmentos recurrentes difíciles de catalogar, pues no es posible determinar si se trata de varios sufijos con forma semejante, o si es uno con varias funciones. Estos sufijos se unen tanto a raíces nominales como a raíces verbales y no necesariamente provocan cambios de categoría.

El sufijo *-ru* que aparece tantas veces en la derivación de nombres y adjetivos (véase 3.1.2.1.2 y 3.1.2.5), deriva nuevas palabras de una forma tan variada que no es posible determinar su significado. Derivaciones de nombres a partir de raíces nominales se dan en (92a-d), de verbos a partir de raíces verbales en (92e-f). Miller (1996:151) registra un sufijo *-tú/ru* y lo etiqueta con "juntarlo" por llamarlo de alguna manera, pues advierte que tiene varios significados y ejemplifica la derivación de verbos a partir de

raíces nominales como en (92g-m). También se encuentran al menos dos ejemplos de nombres derivados a partir de verbos en (92n-ñ).

|      |    |                              |   |                              |
|------|----|------------------------------|---|------------------------------|
| (92) | a. | mahá 'asustado'              | → | maharú 'miedo'               |
|      | b. | na'í 'fuego'                 | → | na'irú 'tizón'               |
|      | c. | we'é 'tierra'                | → | werúci 'charco'              |
|      | d. | tawá 'nervio'                | → | tawatúri 'cólera'            |
|      | e. | komí- 'abrazar'              | → | komitú- 'levantar y traer'   |
|      | f. | rupiná- 'tapar'              | → | rupitú- 'tragar'             |
|      | g. | saó 'palma'                  | → | saotú- 'juntar palmas'       |
|      | h. | ilá 'nopal'                  | → | ilatú- 'traer nopal'         |
|      | i. | nahpisó 'ceniza'             | → | nahpisóru- 'tener ceniza'    |
|      | j. | isáwi 'carbón'               | → | isawíru- 'hacer brasas'      |
|      | k. | nahká 'oreja'                | → | nahkatúba- 'ser sordo'       |
|      | l. | opá 'persona grande'         | → | obatú- 'ser bravo'           |
|      | m. | mo'ó 'cabeza'                | → | muhtú- 'llevar en la cabeza' |
|      | n. | kuhpi- 'tener ojos cerrados' | → | kupitúri 'mal de ojo'        |
|      | ñ. | me'cí- 'descortezar'         | → | me'carú 'leña'               |

Ejemplos de un sufijo *-wi* se dan en (93a-c) y de un sufijo *-wá* en (93d-g).

Tampoco puedo determinar la función de estos dos sufijos.

- (93) a. na'pá 'un par, los dos juntos' → na'pawí- 'juntarse'  
 b. te'ná 'cuesta arriba' → te'nawí- 'caer para atrás'  
 c. u'má- 'salir huyendo sg' → u'máwi- 'correr sg.'  
 d. pi'i- 'limpiar' → pi'iwá- 'limpiarse'  
 e. piciké- 'creer' → piciwá- 'decir la verdad'  
 f. witacóri 'maíz podrido' → witacóriwa- 'estar podrido el maíz'  
 g. arí 'tarde' → ariwá- 'pasar los días'

### 3.1.3 Composición

Se da por sentado que la serie de combinaciones logradas mediante la composición implica una motivación; es decir, el significado y la forma del compuesto se relaciona con el significado y forma de sus partes siguiendo ciertas reglas (Olsen, 2000:900). Un compuesto motivado es aquel que muestra claramente la relación de las partes con el compuesto resultante, como *ciwakóre* 'corral para chivas' de *ciwá* 'chiva' más *ko're* 'corral'. No obstante, los compuestos generalmente tienen significados idiosincráticos, por lo que no es posible predecirlos a partir de las partes del compuesto, como *pusihécala* un tipo de serpiente formado de *pusí* 'ojo' más *ehcá* 'llaga'. La explicación del nombre de la serpiente se debe a que "pica y come los ojos" (Miller 1996:377).

En realidad, sólo cuando conocemos el significado del compuesto podemos ver la relación de éste con las partes que lo conforman: el ave a que hace referencia el compuesto *ilacúrugi* de (94a), hace su nido en los nopales. La golondrina *kepacúrugi* de

(94b) tiene una raya blanca en el lomo y la 'canasta' en (94c) es especial para guardar los utensilios de costura (las agujas que son como espinas).

- (94) a. ilá 'nopal' + curukí 'pájaro' → ilacúruqi 'huitacochi'  
 b. kepá 'nieve' + curukí 'pájaro' → kepacúruqi 'golondrina'  
 c. wehcá 'espina' + wári 'canasta' → wehcawári 'canasta'

Otro hecho bastante conocido en cuanto a la motivación de las combinaciones, es que ésta se va perdiendo bajo la influencia del cambio histórico, un proceso común a todas las lenguas naturales. Poco a poco, alguna o ambas raíces que forman un compuesto pierden su sentido original, volviéndose pseudomorfemas -morfemas identificables que no ocurren aisladamente. Véase en (95) las ejemplificaciones de compuestos donde alguna de sus partes no se registran aisladamente (marcadas con el asterisco).

- (95) a. wihtá 'excremento' + -\*kómori → wihtakómori 'mayate'  
 b. se'werára 'pestaña' + -\*kómori → sewekómori 'ceja, pestaña'  
 c. \*kuma- + awé 'encino' → kumaháwe 'encino negro'  
 d. \*pare- + ko'korí 'chile' → parekógari 'chile verde'  
 e. \*curu- + mahí 'agave' → curumáhi 'mezcal silvestre'  
 f. \*oko- + muní 'frijol' → okomúni 'frijol de cabra'  
 g. \*sahpo- + noí 'gusano' → sahponówi 'gusano peludo'  
 h. \*se'- + noí 'gusano' → se'nói 'lombriz'



|                  |   |                |   |                              |
|------------------|---|----------------|---|------------------------------|
| i. *katoh-       | + | po'á 'pelo'    | → | katohpóa 'pelo de la axila'  |
| j. *eca-         | + | po'á 'pelo'    | → | ecapóa 'barba'               |
| k. *urí-         | + | kowí 'cerdo'   | → | urígoi 'puerco espín'        |
| l. *u'ri-        | + | pusí 'ojo'     | → | u'ripúsi 'palo colorado'     |
| m. *cihki-       | + | pusí 'ojo'     | → | cihkipúsi 'güilote'          |
| n. *uru-         | + | pusí 'ojo'     | → | urupúsi 'madroño'            |
| o. *mo'to-       | + | seóri 'abeja'  | → | mo'toseóri 'colmena'         |
| p. *a'ta-        | + | tamé 'diente'  | → | a'tatáme 'muela'             |
| q. *pato-        | + | taná 'hijo'    | → | patotánara 'ahijado'         |
| r. *oma-         | + | teré 'abajo'   | → | omatére 'axila'              |
| s. yorí 'blanco' | + | -*hóma         | → | yorihóma 'caña'              |
| t. *mo'ke-       | + | warí 'canasta' | → | mo'kewári 'canasta de palma' |
| u. *wori-        | + | wehcá 'espina' | → | woriwéca 'tipo de sávila'    |
| v. *yebo-        | + | wehcá 'espina' | → | yebowéca 'algarrobo'         |

En este cambio histórico, algunas de las raíces se convierten en afijos que indican significados gramaticales. Tal es el caso de los sufijos *-si* y *-pu*, por ejemplo, originados a partir de los verbos *simi-* 'ir' y *puhá-* 'quitar', respectivamente (véase 3.1.2.2.3).

### 3.1.3.1 Clases de compuestos

Los compuestos se pueden clasificar de acuerdo con sus características sintácticas; es decir, las características que comparten con las frases sintácticas, y sus características semánticas, es decir, la relación que existe entre sus componentes.

Los compuestos que tienen un núcleo, se llaman "endocéntricos" en términos sintácticos (Fabb, 1998:66) o "determinativos" en términos semánticos (Olsen, 2000:908). El núcleo es la raíz que representa el sentido central del compuesto y tanto la raíz nuclear como el compuesto pertenecen a la misma categoría gramatical. Por ejemplo, los núcleos de los compuesto *arisóbori*, *kakasúnu* y *cahkapó-* en la Tabla 8 son *so'póri* 'estrella', *sunú* 'maíz' y *pahkó-* 'lavar' respectivamente.

|                        |   |                    |   |                                |
|------------------------|---|--------------------|---|--------------------------------|
| <b>Adverbio/Nombre</b> |   | <b>Nombre</b>      |   | <b>Nombre</b>                  |
| arí 'tarde'            | + | so'póri 'estrella' | → | arisóbori 'lucero de la tarde' |
| <b>Verbo</b>           |   | <b>Nombre</b>      |   | <b>Nombre</b>                  |
| kahka- 'estar dulce'   | + | sunú 'maíz'        | → | kakasúnu 'maíz dulce'          |
| <b>Nombre</b>          |   | <b>Verbo</b>       |   | <b>Verbo</b>                   |
| cahpá 'espinilla'      | + | pahko- 'lavar'     | → | cahpakó- 'lavar los pies'      |

Tabla 8: Tipos de compuestos en el guarijío

Los ejemplos nos indican que en el guarijío, el núcleo o cabeza del compuesto se coloca a la derecha. Si consideramos las características sintácticas de la lengua, podemos

observar que el patrón [Complemento + Núcleo] es el mismo tanto a nivel de frase -e incluso de oración-, como a nivel de palabra. Confróntese el orden de palabras en (97).

- (97) a. No'ó kari-wá  
1sgOBL casa-POS  
"Mi casa'

[Complemento = *no'ó* + Núcleo = *kariwa*]

- b. Amo pahcá-ka-me ko'oreé-ci no'ó kukurí  
2sgOBL meter-PAS-REL corral-en 1sgOBL tío  
"El que te metió al corral es mi tío" (Z00)

[Complemento= *amó* + Núcleo = *pahcákame* ]

En un compuesto exocéntrico ninguna de las partes funciona como núcleo. De acuerdo con Olsen (2000: 905), este tipo de compuestos se explican mejor como ejemplificaciones de un proceso de conversión o sustantivización de ciertas colocaciones sintácticas y no como verdaderos compuestos. Su explicación se basa en los compuestos del inglés constituidos por un verbo más su complemento como la palabra *scarecrow* 'espantapájaros' formada del verbo *scare* 'asustar' y *crow* 'cuervo' que hace referencia a un "objeto que sirve para espantar cuervos".

La interpretación de los compuestos exocéntricos, también llamados "posesivos", es todavía más idiosincrática que la de los compuestos endocéntricos, pues por lo general refieren a algo que tiene algunas de las propiedades que el compuesto expresa y la

selección de esa propiedad se fundamenta en la cosmovisión de la comunidad. El mismo término del sánscrito para esta clase de compuestos es *bahuvrihi*, el cual se usa para hacer referencia a una 'persona rica' y está formado por *bahu* 'mucho' y *vrihi* 'arroz', es decir, una persona rica es una persona que "tiene mucho arroz" (Olsen 2000:908).

Basándonos en la interpretación de algunos nombres compuestos del guarijío, podemos considerarlos ejemplificaciones de compuestos exocéntricos (o posesivos). Por ejemplo, el compuesto *urawási* en (98a) es el nombre de una planta, el cual probablemente es un calco de la frase "cola de zorrillo" que se usa en español para denominarla, mientras que el "huacavaqui" (98b) es un platillo que se cocina en hornos cavados en la tierra.

- (98) a. u'lá 'zorrillo' + wahsí 'cola' → urawási 'cola de zorrillo'  
b. we'é 'tierra' + pasu- 'cocer' → we'pásuni 'huacavaqui'

Una cuestión interesante acerca de las partes de un compuesto es el tipo de relación que tienen entre sí, por lo general es una relación de modificación (aún en los compuestos exocéntricos) o de predicado-argumento. En (99a) *tesó* expresa un atributo que especifica la clase del *curukí*, un pájaro que habita cuevas. En (99d) *tukaó* 'noche' es el argumento de *pociba-* 'llenarse', pues algo "se llena con la noche", en este caso la visión o mente del que se marea.

|      |                            |   |                   |   |                                     |
|------|----------------------------|---|-------------------|---|-------------------------------------|
| (99) | <b>Modificador</b>         |   | <b>Modificado</b> |   |                                     |
|      | a. tesó 'cueva'            | + | curukí 'pájaro'   | → | tesócurugi 'pájaro de cueva'        |
|      | b. temé- 'hacer tortillas' | + | warí 'canasta'    | → | temewári 'tortillero' <sup>13</sup> |
|      | c. tehté 'piedra'          | + | karí 'casa'       | → | tetekári 'casa de piedra'           |

|  |                  |   |                    |   |                        |
|--|------------------|---|--------------------|---|------------------------|
|  | <b>Argumento</b> |   | <b>Predicado</b>   |   |                        |
|  | d. tukaó 'noche' | + | pociba- 'llenarse' | → | tugapóciba- 'marearse' |

El patrón más común de compuestos es NN%N en la notación de Fabb (1998) que se interpreta como un compuesto formado por dos nombres (N y N) y pertenece a la clase de los nombres (%N). Existen otros patrones para formar nombres, pero éste es el más ejemplificado en los datos. La tabla 9 muestra los patrones posibles. Obsérvese que el segundo constituyente (el núcleo) es el que determina la clase de palabra resultante.

| <b>Patrón:</b> | <b>Compuesto:</b>              | <b>Constituyentes:</b>                   |
|----------------|--------------------------------|--|
| NN%N           | awasígori 'ollita'             | awá 'cuerno'+ sikorí 'olla'              |
| VN%N           | kakasúnu 'maíz dulce'          | kahká- 'ser dulce' + sunú 'maíz'         |
| RaízN%N        | a'capóe 'crucero'              | a'cála- 'haber un crucero + poé 'camino' |
| AdvN%N         | arisóbori 'lucero de la tarde' | arí 'tarde' + so'póri 'estrella'         |
| NPosp%N        | karihómpa 'techo'              | karí 'casa'+ ampá 'arriba'               |

<sup>13</sup> Recipiente para tortillas.

|          |                            |   |
|----------|----------------------------|---|
| VPosp%N  | ekatére 'sombra'           | ehká- 'haber sombra'+ teré 'abajo'        |
| NAdv%N   | yu'kihámori 'las aguas'    | yu'kí 'lluvia' + amurí 'ya casi'          |
| NPospN%N | wehtésao 'palma del suelo' | we'é 'tierra' + teré 'abajo'+ saó 'palma' |

Tabla 9: Patrones de formación de compuestos nominales

El patrón NPosp%N se puede explicar por el hecho de que el nominal tiene más contenido léxico que la posposición. Olsen reconoce compuestos formados por preposiciones (posposiciones en el caso del guarijío), pero afirma que éstas deben tener contenido léxico.

Prepositions are basically a closed-class category and, accordingly, enter compounds only as the nonhead constituent and only as long as they have actual lexical content (on, down) and are not merely grammatical markers (of, with). (Olsen, 2000:905)

En el caso del patrón VPosp%N, lo esperado sería posiblemente un compuesto verbal y no un nombre. Posiblemente se deba a que *ehká-* es en realidad una raíz nominal que sufrió un proceso de conversión formando el verbo *ehká-* 'haber sombra'. Entonces, el segmento *ehka-* es en realidad un nombre que ya no ocurre aisladamente; es decir, un pseudomorfema.

La palabra *yu'kihámori* 'las aguas' que ejemplifica el patrón NAdv%N, está registrada por Miller (1996:416) como "un sustantivo", pero se refiere a la época en que aparecen las lluvias y como sustantivo temporal puede también ocupar la función de un adverbio.

En la construcción de compuestos nominales también se utilizan los sufijos nominalizadores cuando el elemento nuclear (el situado a la derecha del compuesto) es una raíz de clase diferente a la nominal. Por lo general es una raíz verbal.

- (100) a. mahtá 'metate' + pahkó- 'lavar' + -ri → mahtapágori 'residuos'<sup>14</sup>  
 b. na'í 'fuego'+ pasu- 'cocer' + -ni → naipásuni 'nixtamal'  
 c. talá 'pie'+ temóla- 'estar sin punta' + -ri → talatémori 'talón'

Algunos compuestos nominales están formados por más de dos morfemas, como el patrón NPosN%N de (103a-b). Existen, además, dos compuestos que usan sufijos de subordinación (SUB): el sufijo *-a* que marca una cláusula relativa con referente diferente (101) y (103e) y el sufijo de subordinación *-o* (102) y (103f) (Miller 1996:337)<sup>15</sup>.

- (101) Patári amó nete-á a'ció u'áme=hu  
 mezcal 2sgOBL hacer-SUB muy fuerte=ser

---

<sup>14</sup> Residuo después de moler y lavar el metate.

<sup>15</sup> Para una descripción y clasificación de los tipos de sufijos subordinadores, véase el capítulo IX de la gramática de Miller (1996).

"El mezcal que estás haciendo es muy fuerte" (M96:182)

- (102) No'nó Riosí toa-ré sené no'ó yasi-mí-o  
 padre Dios dejar-REM una.vez 1sgOBL vivir-FUT-SUB  
 "Dios me dejó una vez que yo viviera" (M96:192)

- (103) a. wehtésao 'palma de suelo'      we'é 'tierra'+ teré 'abajo' + saó 'palma'  
 b. wetésinoi 'culebra pequeña'      we'é + teré + sinói  
 c. wa'retíri ~waríri 'pobrecito'      wa'á + reé + -ri  
 d. ihciríri 'lo dicho'      ihí 'ese'+ ca- 'decir' +reé 'ser'+ ri  
 e. ihciá 'lo dicho'      ihí + ca + -á  
 f. ihció 'lo dicho'      ihí + ca- + -ó

La formación de compuestos verbales también ocurre y el patrón más común es VV%V. Véase la Tabla 10.

| <b>Patron:</b> | <b>Compuesto:</b>         | <b>Constituyentes:</b>            |
|----------------|---------------------------|-----------------------------------|
| VV%V           | asihéna- 'llegar'         | asi- 'llegar' + ená 'venir'       |
| NV%V           | cahpakó- 'lavar los pies' | cahpá 'espinilla'+ pahkó- 'lavar' |
| AdvV%V         | ma'cihéna- 'salir'        | ma'cí 'afuera' + ená 'venir'      |

Tabla 10: Patrones de formación de compuestos verbales

### 3.1.4 Frontera entre derivación y composición



El criterio básico para distinguir entre un afijo derivativo, como los descritos en 3.1.2, y un elemento de compuesto (3.1.3), es que este último también ocurre en forma libre, mientras que el anterior sólo ligado a una raíz y tiene una forma más simple (por lo general son monosílabos). Otro criterio es la cantidad de contenido léxico del morfema: un sufijo tiene un significado más general (menos contenido léxico que el elemento de un compuesto). En el guarijío hay pares de forma libre y sufijo con un mismo contenido léxico, sin embargo, el contenido léxico del sufijo varía dependiendo de la raíz a la que se une y en algunos casos el significado del sufijo se desvía notablemente del significado de la forma libre equivalente.

Sabemos que muchos sufijos se originan históricamente como un segundo componente de un compuesto. Una forma libre que entra en un compuesto puede servir de base a un patrón de compuestos parecidos. Una vez que ese patrón se mantiene y se vuelve productivo, el constituyente original eventualmente se separa con respecto a la forma y el significado de su contraparte libre y se desarrolla como un elemento parecido a un afijo llamado "afijoide" o "semi-afijo".

Los criterios para identificar un afijoide son: (i) la forma debe aparecer en una serie de formaciones parecidas constituyendo un patrón y, (ii) como resultado del significado analógico del patrón, debe experimentar un debilitamiento semántico en relación con su equivalente libre (Olsen, 2000:902).

Varios de los sufijos del guarijío parecen encontrarse en esa etapa evolutiva, y pueden catalogarse como ejemplificaciones de afijoides. Por ejemplo, la forma aplicativa del verbo *nulá-* 'mandar' se usa productivamente en compuestos verbales, donde ocupa siempre la segunda posición (104a-b).

- (104) a. ko'kó- 'comer' + nuré- 'mandar' → ko'kónure- 'mandarlo comer'  
 b. nete- 'hacer' + nuré- 'mandar' → netenúre- 'mandarlo hacer'

Asimismo, la diferencia en la cantidad de significado que aportan tanto el sufijo *-pu* en (105) y el sufijo *-si* en (106), en cada uno de los ejemplos, muestra la desviación del significado y de la forma de los sufijos de su forma libre equivalente: los verbos *puha-/puhi-* 'quitar' y *simi-/simpa-* 'ir'. En (105a) se mantiene el significado de quitar, no así en (105b). En (106a) se conserva el significado básico del verbo, en (106b-c), se mantiene un significado de movimiento, pero no el básico 'ir'; y en (106d-e) el sufijo tiene un significado inceptivo.

- (105) *puha-/puhi-* 'quitar': a. ma'sá 'pluma' → ma'sapú- 'desplumar'  
 b. te'ki- 'bajarse' → te'kipú- 'empujarlo, bajarlo'  
 c. ehka- 'haber sombra' → ehkapú- 'sombrearse'

- (106) *simi-/simpa-* 'ir': a. ca- 'decir' → cesí- 'venir diciendo'  
 b. noga-/nogi- → nogisí- 'pasar por'

'moverse'

c. werí 'estar parado' → werisí- 'ponerse de pie'

d. cihtúla- 'estar  
enrollado' → cihtúrasi- 'hacerse redondo'

e. wehpá- 'golpear' → wehpisí- 'empezar a  
golpearse'

### 3.1.5 Otros procesos

#### 3.1.5.1 Reduplicación

La reduplicación es un proceso común en las lenguas yutoaztecas. Casi todas presentan algún tipo de reduplicación en los temas verbales (Langacker, 1977:128). El guarijío puede reduplicar prácticamente cualquier categoría gramatical. Daré aquí una sinopsis de la reduplicación de cada categoría. Para una revisión más completa del fenómeno veáse Miller (1996).

La reduplicación de los temas verbales indica ya sea el plural de alguno de los argumentos (107a), un sentido iterativo (107b), durativo (107c) o habitual (107d).

- (107) a. weikáo nero-hí-ka-ta puarí *po-posá-ri-ata...*  
entonces agua-tomar-PAS-CIT también RED-llenarse-REM-CIT  
"...entonces se llenaron tomando agua" (B91)
- b. asépa-ka *we-wepí-si-ata* kihcí-a pu'ká pu'í

alcanzar-PAS RED-pegar-ir-CIT Iguana-ENF DEM:OBJ Churea

"La alcanzaba y le iba pegando la Iguana a la Churea" (B91)

- c. *uh-umá-ka* ce=puápuapu ko'kó-ma=ne kompáe ce-ká  
RED-correr-AS decir=AST comer-FUT=SUI1sg compadre decir-AS  
Entonces, "ahora sí, compadre" corriendo por la orilla del agua decía: "te voy a comer, compadre", diciendo. (B91)

- d. *kochipákopa eh-éna-ta* pu'ía na'í u'yémi-a muenáti simiká  
ya.dormido RED-venir-CIT Churea lumbre quitar-SUB despacito  
caminando

"Cuando se dormía, venía la churea a robarle la lumbre caminando despacito" (B91)

Los nombres se reduplican para indicar plural, pero sólo los nombres de personas.

- (108) a. wocí 'abuelo' → wowocí 'abuelos'  
b. pa'cí 'hermano (mayor)' → pa'pací 'hermanos'  
c. poní 'hermano (menor)' → pohponí 'hermanos'  
d. rikó 'rico' → ri'rígo 'ricos'

Los adjetivos también se reduplican para indicar el plural.

- (109) a. e'méruma 'corto' → e'eméruma 'cortos'  
b. kawéruma 'nuevo' → ka'káruma 'nuevos'

Los numerales se reduplican para formar una palabra de función adverbial con un significado distributivo.

- (110) a. woká 'dos' → wo'wóga 'de dos en dos'  
b. makói 'diez' → ma'mágoi 'de diez en diez'

Los adverbios de tiempo se reduplican también para indicar un significado distributivo.

- (111) a. lunéci 'lunes' → lulunéci 'cada lunes'  
b. tomó 'invierno' → tohtomó 'cada invierno'

### 3.1.5.2 Suplección

Mel'cuk (2000a:524) define la suplección como la relación entre dos signos. El tipo de relación se determina por el tipo de signos que están relacionados y por el grado de suplección entre ambos. Con respecto al tipo de signos, podemos catalogar la suplección del guarijío como de tipo flexivo, pues la diferencia de las formas indica el plural del paciente. En relación con el grado de suplección, podemos afirmar que es alto considerando la regularidad de la relación semántica, la irregularidad de la relación formal<sup>16</sup> y la poca similitud de la forma entre los pares relacionados.

---

<sup>16</sup> La sustitución de las formas es única y no se relaciona con otra sustitución.

De acuerdo con Langacker, la suplección de número es común en las lenguas yutoaztecas.

In most every UA language there are few verbs which are suppletive for number. Suppletion is consistently with respect to the number of the subject with intransitive verbs and the number of the object with transitive verbs." (Langacker, 1977:127).

Los pares supletivos registrados por Miller (1996:145-146) corresponden a la lista de verbos básicos que Langacker enumera. Algunos de ellos se ejemplifican en (112).

- |       |    |                                    |                             |
|-------|----|------------------------------------|-----------------------------|
| (112) | a. | kahtí, yasa-/yasi- 'estar sentado' | moci- 'estar sentados'      |
|       | b. | werí, weri- 'estar parado'         | aha- 'estar parados'        |
|       | e. | yahcá-/yahca- 'ponerlo sentado'    | mociwá- 'ponerlos sentados' |
|       | d. | welá-/wela- 'ponerlo parado'       | ahawá- 'ponerlos parados'   |
|       | e. | muku-/muki- 'morirse (sg.)'        | wahíba- 'morirse (pl.)'     |
|       | f. | ma'cihéna- 'salir (sg.)'           | puyá- 'salir (pl.)'         |

## **CAPÍTULO 4**

### **ORGANIZACIÓN DEL DICCIONARIO**

Un problema patente es la variación de las raíces de autor a autor. Sabemos que se trata de la misma forma porque las diferencias son mínimas y el significado el mismo. Las diferencias que se presentan obedecen a la variación dialectal y a la variación en el registro de los datos en cada autor. la variación dialectal está relacionada con la sonorización de las oclusivas sonoras en ciertos contextos y la presencia o ausencia de glotales en otros.

Debido a que la sonorización obedece a reglas fonológicas específicas, no es difícil establecer las oclusivas sordas como los fonemas básicos u originales de la lengua. Ahora bien, la variación de glotales hace difícil determinar la forma original porque algunas glotales parecen ser fonológicas, mientras otras simplemente fonéticas (véase 1.3).

Otro tipo de variación se da en las formas, algunos lexemas tienen segmentos extra sin una diferencia aparente en el significado. Posiblemente se deba a una definición incompleta por parte de los autores, o probablemente se trate de procesos de reanálisis.

La fuente de cada forma se registra en la referencia (Ref) mediante abreviaturas, M96 y M93 indican el dialecto hablado en la región serrana del estado de Chihuahua, mientras que las referencias J47, M81, B91 y Z00, corresponden al dialecto hablado en la región del río, situada en el estado de Sonora.

Cuando se registra una variación mínima de un lexema, por ejemplo que uno de los dos incluya una glotal, como *yuku-* y *yu'ku-*; o un lexema esté registrado con una oclusiva sonora, mientras otro está registrado con una oclusiva sorda, como *ahséba-* y *asépa-*, ambos lexemas se incluyen como entradas del vocabulario, pero sólo uno de ellos llevará la información correspondiente a las distintas operaciones morfológicas que puede experimentar. Esto con el fin de evitar repeticiones innecesarias. Llamaré "entrada básica" a aquella que incluya este tipo de información.

#### **4.1 Organización con base en la fonología**

Cuando se presenta una variación de sonoridad de oclusivas, la variante que incluye la oclusiva sorda será considerada la entrada básica. De esta manera, de entre *wahípa-* y *wahíba-*, y de entre *akátoari* y *akároari*, seleccioné las primeras como entradas básicas y



las segundas como variantes con correferencia a las primeras, como lo muestra la Figura 1.

| Entrada básica:   | Entrada para variantes:   |
|---|---|
| <p><b>wahípa-</b> <i>v.i.</i> 1) Terminarse, por ejemplo, música, rezo, baile. Ref: B91. var: wahíba-. 2) Morirse, para sujeto plural. var: wahíba-, wahipá-.</p> <p>Flexión: pres.: wahípa-ni 'se está terminando'; wahipá-ni 'se están muriendo'.</p> <p>Derivación:<br/> <b>wahíbame</b> morf: . <i>n.</i><br/>           Muertos. Ref: M96.</p> | <p><b>wahíba-</b> <i>v.i.</i> Acabarse, agotarse, consumirse; morir. Ref: M93, M96. Véase: wahípa-.</p> |
| <p><b>akátoari</b> var: akatóari, akároari, akátori. <i>n.</i> Mariposa, palomilla. Ref: M81.</p>   | <p><b>akároari</b> <i>n.</i> Mariposa. Ref: M93, M96. Véase: akátoari.</p>                              |

Figura 1: Entradas para *wahípa-*, *wahíba-*, *akátoari* y *akároari*

Miller (1994:206) describe una variación dialectal relacionada con la presencia o ausencia de las glotales. Las glotales tienden a desaparecer en el dialecto del río en ciertos contextos, pero al mismo tiempo ocurren en contextos no esperados en relación con el dialecto de la Sierra. En (1) podemos ver la variación de las formas con respecto a las glotales.

- (1) a. 'liebre': pa'loísi (M96)      paloísi (M81)  
 b. 'gritar': si'ná- (B91)      siná- (M96)  
 c. 'barba': sitahpóa (J47)      sitapóa (M96)

- d. 'coser':      su'ká- (M81, B91)    suka- (M81)
- e. 'ombligo':    sihkú (J47)                      sikú (M81, M96)

Las glotales funcionan generalmente como codas de sílabas átonas y por lo común en la primera sílaba de la palabra. Parece ser que su presencia está condicionada por la posición del acento. Tanto Miller (1996) como Barreras (1991) señalan procesos de elisión de glotales en procesos morfológicos como la reduplicación y la composición, los cuales, debido a la fonotáctica de la lengua, fuerzan cambios en la posición del acento. En (2a-b) se ejemplifican procesos de reduplicación registrados por ambos autores, en (2c-d) se ejemplifica el proceso de composición. Como se puede observar, en los datos de Miller (M96) la glotal se mantiene en la primera sílaba, mientras que en los datos de Barreras (B91) se pierde.

- (2) a. ta'paná → ta'-tapána (M96)
- b. ko'círa → ko-kocíra (B91)
- c. tehté + ko're → tehtekóre (M96)
- d. arí + so'póri → arisópori (B91)

Aparentemente su comportamiento se explica mejor en relación con la prosodia de la lengua. No obstante, su presencia o ausencia también marca diferencias de significado como se puede apreciar en la Tabla 1.

|                | <b>J47</b> | <b>M81</b> | <b>B91</b> | <b>M93</b> | <b>M96</b> | <b>Z00</b> |
|----------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|
| 'huaraches':   | kahká      | kaká       | kaká       | kaká       | kaká       |            |
| 'estar dulce': | kahkáme    | kahká      | kahká      | kahká      | kahká      | kahká      |
| 'abuela':      |            | ka'ká      | ka'kára    | ka'ká      | ka'ká      |            |

Tabla 1: Contraste de glotales entre las formas registradas por cada autor.

Entre formas como *koa-* y *ko'a-* 'comer' seleccioné la segunda como entrada básica y la primera como una entrada de variante aparte con una correferencia a la primera como se ve en la Figura 2.

| <b>Entrada básica:</b>  | <b>Entrada para variante:</b>                                    |
|---|--|
| <p><b>ko'a-</b> var: <i>koa-</i>, <i>ko'i-</i>. redup: <i>ko'kó-</i>. v. Comer. Ref: M93, M96.<br/>Flexión: pres.: <i>ko'a-ní</i> 'está comiendo'. part.pres.: <i>Wo'írime ko'a-ká to'torírime ihtá natepáni wa'ámi</i> 'Los coyotes se encuentran por ahí comiendo gallinas' (M96:76).<br/>Derivación:<br/><b>ko'áme</b> morf: . var: <i>ko'áyame</i>, <i>ko'ayáme</i>, <i>koiwáme</i>, <i>kówayamé</i>. n. Comida. Ref: M93, M96.</p> | <p><b>koa-</b> v. Comer. Ref: M81, B91. Véase: <i>ko'a-</i>.</p> |

Figura 2: Entradas para *ko'a-* 'comer' y *koa-* 'comer'

Me baso en el trabajo de Lionnet (2000), que reconstruye una consonante glotal después de la primera vocal de una palabra en el taraguarijío. En cambio, la forma *kaká*

'huaraches' debe considerarse la entrada básica, pues es la que registran autores de los dos dialectos, mientras que la forma *kahká* con ese significado solo está registrada en Johnson y Johnson (1947); véase la Figura 3.

| Entrada básica:   | Variante:  |
|---|--|
| <b>kaká</b> var: kahká. <i>n.</i> Huaraches. Ref: M81, B91, M93, M96. | <b>kahká</b> <i>n.</i> Huaraches. Ref: J47. Véase: kaká. |

Figura 3: Entradas para las formas *kaká* y *kahká* 'huaraches'

Miller (1996:36) registra las consonantes /r/ y /l/ como variantes de un mismo fonema. Por lo general, en el dialecto del río aparece como /r/ y en el dialecto de la sierra como /l/. Seleccioné como entrada básica las ejemplificaciones que presentaran la variante /l/, pues Miller reconstruye \*/ como la protoconsonante. Además porque existe la variación /t/ ~ /r/ entre ambos dialectos, lo que confunde la /r/ variante de /t/ y la /r/ variante de /l/.

| Entrada básica:   | Entradas para variantes:  |
|---|---|
| <b>lesúi</b> var: resúi <i>n.</i> Tlacuache. Ref: M81.  | <b>resúi</b> <i>n.</i> Tlacuache. Ref: J47, M93, M96. Véase: lesúi.   |
| <b>malá-</b> var: maára, mará. redup: ma'malá-. <i>n.</i> Hija. Existe solamente en forma posesiva o absoluta. Ref: M93, M96. Flexión: absl.: malá-la "Hija". pos.: mala-wá "hija de...". | <b>mará</b> <i>n.</i> Hija. Ref: M96. Véase: malá-; marí.<br><b>maára</b> morf: . <i>n.</i> Hija, forma absoluta. Ref: B91. Véase: malá-. |

Figura 4: Entradas para *lesúi* y *resúi* 'tlacuache' y *malá-* y *mará* 'hija'

## 4.2 Organización con base en la morfología

Un punto importante de la organización del diccionario se relaciona con la estructura interna de la entrada. Debido a la variedad de sufijos presentes en la lengua y la variedad de funciones que realizan, me pareció adecuado agrupar las ejemplificaciones de acuerdo al tipo de morfología que presentaba cada tema. Así, dividí las entradas, si así se requería, en subcampos funcionales que etiqueté con las rúbricas de Flexión, Composición, Derivación, etc., para agrupar como subentradas las ejemplificaciones correspondientes a cada uno de estos procesos morfológicos, véase la Figura 5:

|  |
|--|
| <p><b>nelói</b> var: nerói, reerói. <i>n.</i> Agua. Ref: M81. Sinón: pa'wí.<br/>Composición:<br/><b>nelohí-</b> morf: . <i>v.comp.</i> Beber, tomar, chupar.<br/>De nelói más hí- 'beber'. Ref: M96.<br/>Flexión: pres.: nelohí-na 'está tomando'.<br/>Derivación:<br/><b>nelóe-</b> morf: . <i>v.i.</i> Estar pegajoso; estar jugoso,<br/>estar con caldo. Ref: M96.<br/>Flexión: pres.: nelóe-na 'está jugoso'.<br/><b>nelóla</b> morf: . var: neóla, neóra, réroorá. <i>n.</i><br/>Caldo. Ref: M96.</p> |
|--|

Figura 5: Entrada para *nelói* 'agua'

Los morfemas usados para la flexión, aunque son de un carácter más general y en cierta medida predecibles, también presentan comportamientos que bien podrían indicarnos una manera de organizar las raíces verbales en categorías, por una parte está la variedad del lexema cuando se le añade los sufijos de tiempo, y por la otra, cuando se usan argumentos plurales o singulares (véase 3.1.2.2.2).

Con respecto a la derivación y composición, resultó un tanto difícil determinar si algunos segmentos son sufijos poco productivos o el remanente de un compuesto, pues no se podía precisar por un lado su función y por la otra su contenido léxico. Así que únicamente incluí bajo la rúbrica de Composición aquellas formas que los autores identificaban propiamente como compuestos o cuando el análisis comparativo de raíces me permitía identificar claramente sus elementos constitutivos.

Un problema adicional lo representan las formas que tienen morfemas adicionales sin un aparente cambio de significado que pudiera guiar a concebirlas como el resultado de una derivación, como es en el caso de *pení* 'bonito' y *peniáte* 'bonito'. La segunda forma, registrada por B91 y Z00, presenta un segmento adicional *-ate* a pesar de que la traducción de ambas formas es la misma para el español. La diferencia puede implicar algún matiz en el significado que no se observará a menos de que se analicen las formas en varios contextos. Una primer solución al problema fue introducir un subcampo en la entrada con la etiqueta de Variación, como se ve en la Figura 6, para las ejemplificaciones que tuvieran segmentos adicionales, para después de un análisis minucioso reintroducir en una versión posterior del diccionario la especificación correspondiente a cada forma.

|   |
|---|
| <p><b>pení</b> <i>adj.</i> Bonito. Ref: M96. Pení reé na'í "Está bonita la lumbre" (M96:85); Pení hú na'í "Se siente bonito la lumbre [se siente bien]" (M96:85).<br/> Variación:<br/> <b>peniáte</b> morf: . <i>adj.</i> Bonito. Ref: B91, Z00.<br/> Pa'wé peniáte "El mar está bonito" (Z00)'</p> |
|---|

Figura 6: Entrada para *pení* 'bonito'

Los morfemas de tiempo para las raíces verbales y de absoluto para las raíces nominales se agrupan en el subcampo llamado Flexión. Las raíces verbales podrían clasificarse con base en los cambios que presenta la raíz al ser flexionada. En este trabajo me limito a presentar sólo algunas de las formas encontradas en los textos, como se muestra en la Figura 7.

|              |   |
|--------------|---|
| <b>ko'a-</b> | var: koa-, ko'i-. redup: ko'kó-. v. Comer. Ref: M96.<br>Flexión: pres.: ko'a-ní 'está comiendo'. part.pres.:<br>Wo'irime ko'aká to'toríime ihtá natepáni wa'ámi<br>"Los coyotes se encuentran por ahí comiendo<br>gallinas" (M96:76). |
| <b>a'ká</b>  | var: ha'ká, ha'aká. n. Saliva. Ref: M96.<br>Flexión: absl.: a'ká-ra "a saliva" (B91).   |

Figura 7: Entradas para *ko'a-* 'comer' y *a'ká* 'saliva'

También incluyo un subcampo bajo la rúbrica de Cláusulas, para incluir las ejemplificaciones de raíces verbales más los sufijos de subordinación o de pasivo; véase la Figura 8:

|              |  |
|--------------|--|
| <b>ko'a-</b> | var: koa-, ko'i-. redup: ko'kó-. v. Comer. Ref: M96.<br>Flexión: pres.: ko'a-ní 'está comiendo'. part.pres.:<br>Wo'irime ko'aká to'toríime ihtá natepáni wa'ámi<br>"Los coyotes se encuentran por ahí comiendo<br>gallinas" (M96:76).<br>Cláusulas: de negación: ¿A'cía ki=koa=né=mu?<br>"¿Por qué no comes?" (Z00). de pasivo habitual:<br>Pahcí ka'í ko'a-wá sa'yawée "'Pero las semillas no<br>son comidas por la víbora" (M96:105)'. relativa:<br>Te'ná wicikára buú ko'á-me=ga tihóé "'Se cayó para<br>atrás ese hombre que estaba comiendo" (M96:139)'.<br>" |
|--------------|--|

Figura 8: Entrada para *ko'a-* 'comer'

Algunas raíces verbales se reduplican cuando se les añade el morfema de tiempo futuro. Otras, tienden a perder la última sílaba al reduplicarse. También, algunas raíces verbales pueden o no reduplicarse cuando flexionan para argumentos con sentido plural. Estos comportamientos de las raíces verbales con respecto a la reduplicación nos permiten hacer una subclasificación de los verbos (véase 3.1.2.2.2). Por eso consideré la inclusión de un subcampo para la reduplicación de raíces verbales, especificando el sentido que se expresa (habitual, plural, etc.) en cada una de las ejemplificaciones registradas. Véase la Figura 9:

|  |
|--|
| <p><b>tekúba-</b> morf: . redup: <b>te'tekúba-</b>. <i>v.incoa</i>.<br/> Emborracharse. Ref: M96.<br/> Reduplicación: plural: <b>Te'-tekúba-re</b> tehtémari "Los muchachos se emborracharon" (M96:465).</p> |
|--|

Figura 9: Entrada para *tekúba-* 'emborracharse'

Uno de los aspectos importantes del diccionario es la inclusión de los procesos de derivación y composición. La derivación mediante afijos es un proceso notablemente productivo en la lengua. Un diccionario morfológico debe presentar la lista de morfemas derivativos especificando sus propiedades y el grado relativo de productividad que manifiestan. Para determinar eso, primero se debe identificar los contextos en los que aparecen y los cambios que generan al añadirse a las raíces, como cambios en la clase de palabras: nombres que cambian a verbos, mediante sufijos como *-e* 'tener' o *-ta* 'hacer' o verbos que se nominalizan mediante los sufijos absolutivos *-ri* o *-la*; cambios en la transitividad: como las raíces intransitivas que se vuelven transitivas al añadirles los



sufijos *-na* y *-ca*; verbos estativos que se vuelven de proceso mediante el sufijo *-ba*, etc. (Capítulo 3).

El campo de la derivación en las entradas está organizado de manera que se pueda apreciar la dirección de la derivación. Así, las formas se encuentran jerarquizadas mediante tabulaciones conforme se vuelven más complejas en cuanto a sus morfemas constituyentes. Véase como en la Figura 10, la forma *pa'wícuri* 'rocío' se encuentra más al interior de la entrada con respecto a la forma *pa'wícu-* 'caer sereno' de la cual se deriva, y la cual, a su vez se deriva de *pa'wí* 'agua'. También se puede observar como la forma *pa'wíla* 'caldo' se encuentra al mismo nivel de derivación que *pa'wícú-* 'caer sereno'.

|  |
|--|
| <p><b>pa'wí</b> morf: . <i>n.</i> 1) Agua. Ref: M96. Ka'í ku'ira hú pa'wí "El agua no es poquita" (M96:82) Sinón: nelói. 2) Neblina. Sinón: pahí. Véase: pawí; pa'awí.<br/>Derivación:<br/><b>pa'wícu-</b> morf: . var: pa'úcu-. <i>v.i.</i> 1) Caer el sereno, caer el rocío. Ref: M96. 2) Tener prisa. Ref: M96.<br/>Derivación:<br/><b>pa'wícuri</b> morf: . var: pa'wísuri, pa'úcuri. <i>n.</i> Sereno, rocío. Ref: M96.<br/><b>pa'wíla</b> morf: . <i>n.</i> Caldo. Ref: M96.</p> |
|--|

Figura 10: Entrada para *pa'wí* 'agua'

De acuerdo con Miller (1996) y Barreras (1991), la lengua guarijío no es una lengua que recurra principalmente a la composición. Sin embargo, estos autores han registrado varias ejemplificaciones de compuestos. Además, existe un gran número de

palabras evidentemente complejas donde no se puede determinar el contenido léxico de alguno de sus elementos, pues no se registra en forma libre (véase 3.1.3).

En el diccionario los compuestos se incluyen en forma de subentradas con la explicación completa del significado del compuesto en la entrada de la primera raíz del compuesto; así una palabra como *yorimúni* 'tipo de frijol', se encuentra como subentrada de *yorí* 'mestizo' y en la entrada correspondiente a *muní*, se registra con una referencia cruzada como se puede apreciar en la Figura 11:

|   |   |
|---|---|
| <p><b>yorí</b> redup: <b>yoyorí</b>. <i>n.</i> Blanco, mestizo; persona no indígena. Ref: M81, B91, M96.<br/>Composición:<br/><b>yorimúni</b> morf: . <i>n.comp.</i> frijol yorimuni, tipo de frijol. De yorí más muní 'frijol'. <u>Vigna sinesis</u>. Identificación de Bye. Ref: M96.</p> | <p><b>muní</b> var: mu'uní, muuní. <i>n.</i> Frijoles. Ref: M81, B91, M96.<br/>Composición:<br/>— <i>n.comp.</i> yorimúni Tipo de frijol Ref: M96. Véase: yorí.</p> |
|---|---|

Figura 11: Entradas para *yorí* 'blanco' y *muní* 'frijol'

También en la anotaciones de los autores se ejemplifican grupos de palabras que en conjunción expresan una unidad o noción específica. En la Figura 12 ejemplifico la manera en que decidí incluir estos compuestos de frase.

|  |
|--|
| <p><b>aha-</b> var: aa-. redup: <b>aahá-</b>. <i>v.cop.</i> Estar parados, haber, vivir; forma para sujeto plural. Cuando se deriva el transitivo, el objeto es plural. Ref: M81, B91, M96, Z00.</p> <p>Derivación:</p> <p><b>ahágame</b> morf: . <i>n.</i> Ganado (lit. 'el que está parado'). Ref: M96.</p> <p>Frases compuestas:</p> <p><b>ahágame sehtáname</b> morf: . <i>fn.</i> Hormiga roja. Ref: M96.</p> |
|--|

Figura 12: Entrada para *aha-* 'estar parados'

### 4.3 Organización con base en el tipo de raíz

El diccionario es esencialmente de raíces, en la medida en que la comparación de las formas permita segmentarlas. Basta con encontrar formas con segmentos alternantes y variación de significado para establecer una relación de derivación, aunque en muchos casos no se puede determinar la dirección.

Las raíces que he logrado segmentar, es decir, las que no han sido registradas explícitamente por los autores están marcadas con un asterisco, como en la Figura 13. Se trata de formas con algún afijo ya lexicalizado. Por ejemplo, el segmento *\*pa-* que se encuentra en muchas palabras relacionadas con el significado de 'agua' y que ya ha sido registrada por autores como (Lionnet 1985) o *\*cu-* que aparece en varios de los nombres que designan aves o el segmento *\*i-* encontrado en varios verbos que expresan algún tipo de movimiento.

|   |  |
|---|--|
| <b>*a'cá-</b> raíz. Cruce o intersección. |  |
| Composición:                              |  |
| <b>a'capóe</b> morf:                      | . <i>n.comp.</i> Crucero. Ref: M96.  |
| Posposición:                              |  |
| <b>a'capóeci</b> morf:                    | . <i>adv.</i> En el cruceo.  |
| Ref: M96.                                 |  |
| Derivación:                               |  |
| <b>a'cála-</b> morf:                      | . <i>v.i.</i> Haber un cruceo, por ejemplo en el camino, horqueta en el árbol. Ref: M96. |

Figura 13: Entrada para \*a'cá- 'cruce'

Como clase de palabras las he catalogado con el nombre de raíz, por no encontrar hasta ahora una mejor etiqueta. También existen algunas formas nominales que no encontré registradas sin la marca de absoluto *-la/-ra*; y así fueron introducidas como entrada básica.

## CONCLUSIONES

En mayor o menor medida las partes del habla o categorías gramaticales del guarijío parecen formarse mediante operaciones morfológicas. En muchos casos, formas que en términos sincrónicos podrían considerarse básicas, muestran la evidencia de procesos morfológicos anteriores. Las operaciones morfológicas aparentemente comunes al guarijío son la conversión, la afijación, la composición y la reduplicación.

Hemos visto que el proceso más extendido es la afijación, tanto para procesos de carácter derivativo como flexivo. En cuanto a la formación de palabras, además de la afijación, se registran varias ejemplificaciones de conversión y composición. Otros procesos morfológicos como la reduplicación y la suplección corresponden mayormente a la expresión de categorías flexivas.

La productividad morfológica, definida como la extensión con la que un afijo particular tiene la posibilidad de ser usado en la producción de palabras nuevas (Aronoff & Anshen 1998:242), es un factor fundamental para la organización del diccionario. Los



En muchos casos, la recurrencia de morfemas no corresponde a procesos de afijación productivos en la lengua, pues se han lexicalizado. No obstante, el hecho de que recurran en la forma de varias palabras, nos habla de una primera etapa a nivel de operaciones morfológicas. Quizá podríamos trazar el camino evolutivo de los procesos de gramaticalización en la lengua. Una comparación con otras lenguas de la rama sonoreense es el siguiente paso en la descripción de la morfología del guarijío.

Me parece que un diccionario morfológico completo debe incluir además de las raíces, los distintos segmentos formadores de palabras. Sin embargo, antes de incluirlos se debe hacer un análisis exhaustivo que permita determinar su estatus como formadores de palabras, especialmente en el caso de los elementos que forman parte de compuestos. Los análisis de Miller (1996) y Barreras (1991) permiten catalogar sin problema muchos de los afijos. No obstante existe un grupo numeroso de elementos que requieren de mayor análisis. Mientras tanto, me restrinjo a la organización de las raíces de la lengua.

## REFERENCIAS

- Anderson, S.R. 1992. *A-Morphous Morphology* Cambridge: Cambridge University Press.
- Aronoff, M. 1994. *Morphology by Itself: Stems and Inflectional Classes*. Cambridge: MIT Press.
- Barreras, I. 2001. "Toponimia y expresiones de locación en el guarijío de Sonora". En J. Gaxiola y E. Mendoza (eds.) *Coloquio de Toponimia. Los nombres de los pueblos del noroeste*. Culiacán: Universidad Autónoma de Sinaloa/El Colegio de Sinaloa. 71-90.
- \_\_\_\_\_ 2001. "Estado actual de los estudios sobre la lengua guarijío". En J. Moctezuma Zamarron y J. Hill (eds.) *Avances y balances de lenguas yutoaztecas*. México, D.F: Instituto Nacional de Antropología e Historia. 181-193.
- \_\_\_\_\_ 1997. "El sistema de posesión en el guarijío de Sonora", (ms) (Publicado en *Torre de papel*, Iowa: Universidad de Iowa.)
- \_\_\_\_\_ 1996a. "La lengua guarijío de Mesa Colorada, Sonora" *Estudios Sociales. Región y etnia makurawe*. Hermosillo: El Colegio de Sonora.
- \_\_\_\_\_ 1996b. "Clasificación semántica de los verbos en guarijío", en Josefina Fajardo (ed.) *Estudios Semánticos*. México, D.F.: El Colegio de México.
- \_\_\_\_\_ 1996c. "Estructuras resultativas en guarijío", Oserí. Órgano informativo de la Licenciatura en Lingüística. 2, Hermosillo: Universidad de Sonora.
- \_\_\_\_\_ 1991. *Esbozo gramatical del guarijío de Mesa Colorada*. Tesis de licenciatura. Universidad de Sonora.
- Beard, R. 1998. "Derivation". En Spencer, A. y Zwicky, A. (eds.) *The Handbook of Morphology*. Oxford/Massachussets: Blackwell.



- \_\_\_\_\_ 1988. "On the Separation of Derivation from Morphology: Toward a Lexeme-morpheme-based Morphology". *Quaderni di Semantica* 9. 3-59.
- Booij, G., Lehmann, C., Mugdan, J. et al. 2000. *Morphology: an international handbook on inflection and word-formation*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Booij, G. 1993. "Against split morphology". en G. Booij & J. Marle (eds.) *Yearbook of Morphology*. The Netherlands: Kluwer Academic Publishers. 27-49.
- Bybee, J. L. 1985. *Morphology. A study of the relation between meaning and form*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Chomsky, N. 1970. Remarks on nominalization. En Jacobs, R. y Rosenbaum, P. (eds.) *Readings in Transformational Grammar*. Waltham, Mass.: Ginn and Co. 184-221.
- Clark, E. & Clark, H. (1979) When Nouns Surface as Verbs. *Language* 55. 767-811.
- Dakin, K. 1999. "La nomenclatura de fauna en el yutoazteca: algunas estrategias". Ponencia presentada en el Taller de los Amigos de las lenguas Yutoaztecas. 17-18 de Junio. Taxco, México.
- \_\_\_\_\_ 1994. "Contribuciones de las fuentes coloniales a la lingüística comparativa yutoazteca. *Amerindia* 19/20. 211-221.
- Don, J., Trommelen, M., Zonneveld, W. 2000. Conversion and category indeterminacy. En Booij, G., Lehmann, C., Mugdan, J. et al. (eds.). 943-952.
- Dood, W. A. *Organizational Aspects of Spatial Structure in Guarijio Sites*. Tesis doctoral. Universidad de Utah.
- Escalante, R. 1994. "Los dialectos del guarijío". *Encuentro de Lingüística en el Noroeste. Memorias*. 1. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- \_\_\_\_\_ 1962. "Fonémica del guarijío". *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*. XVIII, México.

- Fabb, N. 1998. Compounding. En Spencer, A. y Zwicky, M. (eds.). *The Handbook of Morphology*. Oxford/Massachusetts: Blackwell. Pp. 66-83.
- Haiman, J. 2000. "Iconicity". En Booij, G., Lehmann, C., Mugdan, J. et al. (eds.). 281-288.
- \_\_\_\_\_ 1980. "The iconicity of grammar: Isomorphism and motivation". *Language* 56. 515-540.
- Hilton, K. 1947. "Palabras y frases de la lengua tarahumara y guarijío" *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, México. 307-313.
- Hockett, C. 1954. "Two models of Grammatical Description". *Word* 10. 210-231.
- Iacobini, C. 2000. "Base and direction of derivation. En Booij, G., Lehmann, C., Mugdan, J. et al. (eds.). 865-876.
- Johnson, B. & Johnson I. 1947. "Un vocabulario varohío". *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*. IX. México. 1-19.
- Launey, M. 1979-1980. *Introduction à la langue et à la littérature aztèque*. I-II. Paris: L'Harmattan.
- Lieber, R. 1990 *On the Organization of the Lexicon*. Disertación doctoral. MIT.
- Lionnet, A. 2000. "La oclusión glotal en taraguarijío", en Eugene H. Casad y Thomas L. Willet (eds.) *Uto-Aztecan: Structural, Temporal, and Geographic Perspectives*. Hermosillo: Unison. 101-104.
- \_\_\_\_\_ 1985. "Relaciones internas de la rama sonoreense" en *Amerindia* 10. 25-58.
- \_\_\_\_\_ 1977. "Relaciones del Varojío con el Mayo y el Tarahumara", *Anales de Antropología*. Volumen 14. México: Instituto de Investigaciones antropológicas. México:UNAM. 227-242.
- Marle, Jaap Van 1995. "The unity of morphology: on the interwovenness of the derivational and inflectional dimension of the word". En Boij, G. & Marle, J.

- (eds.) *Yearbook of Morphology*. The Netherlands: Kluwer Academic Publishers. 67-82.
- Matthews P.H. 1974. *Morphology. An introduction to the theory of word-structure*. Great Britain: Cambridge University Press
- Mel'čuk, J. 2000a. "Suppletion". En Booij, G., Lehmann, C., Mugdan, J. et al. (eds.) 510-522.
- \_\_\_\_\_ 2000b. "Morphological processes". En Booij, G., Lehmann, C., Mugdan, J. et al. (eds.). 523-535.
- \_\_\_\_\_ 1982. *Towards a Language of linguistics*. München: Fink.
- Miller, W. 1996. *Guarijío: gramática, textos y vocabulario*. México: UNAM.
- \_\_\_\_\_ 1994. "Los dos dialectos del guarijío". En G. López Cruz y J. L. Moctezuma Zamarrón (comps.), *Estudios de lingüística y sociolingüística*. Hermosillo: Universidad de Sonora-INAH. 205-219.
- \_\_\_\_\_ 1993. *Guarijío de Arechuyvo, Chihuahua. Archivo de Lenguas de México*. México, D.F.: El Colegio de México.
- \_\_\_\_\_ 1991. "Agent in Passive Sentences in Yaqui and Guarijío", *IJAL* 57. 519-523.
- \_\_\_\_\_ 1988. "Variation in Kinship Terminology and Language among the guarijío of Northwest Mexico", ponencia presentada en el Congreso Internacional de Americanistas, Amsterdam.
- \_\_\_\_\_ 1988. "Componential Analysis of the Guarijío Orientational System". En William F. Shipley (ed.). *In Honor of Mary Haas: From the Haas Festival Conference on Native American Linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- \_\_\_\_\_ 1988. "La historia de la voz pasiva del guarijío" (ms.)
- \_\_\_\_\_ 1985. "Guarijío Isoglosses" ponencia presentada en la American Anthropology Association, Washington D.C.

- \_\_\_\_\_ 1984. "Situación sociolingüística de los guarijíos", *Memorias del VIII Simposio de Historia y Antropología de Sonora*. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- \_\_\_\_\_ 1983. "Subordinate Verbs in Guarijio: Evidence of a Shift from SOV to SVO in Uto-Aztecan Language" *Mid American Linguistics Conference Papers*. Boulder: Universidad de Colorado.
- \_\_\_\_\_ 1983 "Guarijio Linguistic Change and Variation in its social context", ponencia presentada en la National Science Foundation.
- \_\_\_\_\_ 1981. Lowland Guarijío Vocabulary (ms.)
- \_\_\_\_\_ 1980. "Speaking for two: Respect Speech in the Guarijio of Northwest Mexico". *Berkeley Linguistic Society* (6).
- Moctezuma, J.L. "Aspectos de la fonología del guarijío". (ms.)
- Naumman, B. & Vogel, P. 2000. Derivation. En Booij, G., Lehmann, C., Mugdan, J. et al. (eds.). 929-943.
- Payne, T. 1997. *Describing morphosyntax. A guide for field linguistics*. Cambridge: CUP.
- Olsen, S. 2000. "Composition". En Booij, G., Lehmann, C., Mugdan, J. et al. (eds.). 897-916.
- Quirk & Greenbaum. 1973. *A Concise Grammar of Contemporary English*. New York: Harcourt.
- Sobarzo, H. 1996. Vocabulario Sonorense. Hermosillo: Gobierno del Estado de Sonora, Secretaría de Fomento y Cultura, Instituto Sonorense de Cultura.
- Van Valin, R. & LaPolla, R. 1997. *Syntax: Structure, Meaning, and Function*. Cambridge: CUP.
- Vendler, Z. 1967. [1957] *Linguistics in Philosophy*. Ithaca, N.Y.: Cornell University Press.

Zayla Leyva, Agustina. colaboradora hablante de guarijío.

**DICCIONARIO MORFOLÓGICO DE GUARIJÓ**

**Ana Aurora Medina Murillo**

**2002**

## FUENTES

- Barreras, I. (1991). *Esbozo gramatical del guarijío de Mesa Colorada*. Tesis de licenciatura.
- Johnson, B. & Johnson I. (1947). "Un vocabulario varohío". *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*. IX. México. 1-19.
- Miller, W. (1981). Lowland Guarijío Vocabulary (ms.)
- \_\_\_\_\_ (1993). *Guarijío de Arechuyvo, Chihuahua*. Archivo de Lenguas de México. México: El Colegio de México.
- \_\_\_\_\_ (1996) *Guarijío: gramática, textos y vocabulario*. México: UNAM.
- Zayla Leyva, Agustina. Hablante de guarijío de Mesa Colorada, Sonora. Colaboradora.

## ABREVIATURAS

|                  |                          |
|------------------|--------------------------|
| <i>absl.</i>     | Absolutivo               |
| <i>adj.</i>      | Adjetivo                 |
| <i>adv.</i>      | Adverbio                 |
| <i>atest.</i>    | Pasado atestiguado       |
| <i>B91.</i>      | Barreras (1991)          |
| <i>comp.</i>     | Compuesto                |
| <i>cuant.</i>    | Cuantificador            |
| <i>fadj.</i>     | Frase adjetiva           |
| <i>fadv.</i>     | Frase adverbial          |
| <i>findef.</i>   | Frase de indef.          |
| <i>fn.</i>       | Frase nominal            |
| <i>fut.</i>      | Futuro                   |
| <i>fut.cond.</i> | Futuro condicional       |
| <i>fv.</i>       | Frase verbal             |
| <i>imperf.</i>   | Imperfecto               |
| <i>indef.</i>    | Indefinido               |
| <i>interj.</i>   | Interjección             |
| <i>J47.</i>      | Johnson & Johnson (1947) |
| <i>morf.</i>     | Morfología               |
| <i>M81.</i>      | Miller (1981)            |
| <i>M93.</i>      | Miller (1993)            |



|                |                     |
|----------------|---------------------|
| M96.           | Miller (1996)       |
| <i>n.</i>      | Nombre              |
| <i>num.</i>    | Numeral             |
| part.pas.      | Participio pasado   |
| part.pres.     | Participio presente |
| pas.inm.       | Pasado inmediato    |
| pres.          | Presente            |
| prog.          | Progresivo          |
| redup:         | Forma reduplicada   |
| Ref:           | Referencia          |
| rem.           | Pasado remoto       |
| Sinón:         | Sinónimos           |
| <i>v.</i>      | Verbo               |
| <i>v.apl.</i>  | Verbo aplicativo    |
| <i>v.caus.</i> | Verbo causativo     |
| <i>v.cop.</i>  | Verbo copulativo    |
| <i>v.i.</i>    | Verbo intransitivo  |
| <i>v.iter.</i> | Verbo iterativo     |
| <i>v.t.</i>    | Verbo transitivo    |
| var:           | Variantes           |
| Z00.           | Zayla Leyva, A.     |

## **ORDEN ALFABÉTICO**

**,**

**A a**

**B b**

**C c**

**E e**

**H h**

**I i**

**K k**

**L l**

**M m**

**N n**

**O o**

**P p**

**R r**

**S s**

**T t**

**U u**

**V v**

**W w**

**Y y**

- '**aápowiná** *n.* Valle. Ref: J47.  
**'ámpapiribi** morf: ampa -piri -bi *num.comp.*  
 Once. De ampá 'sobre' más piré 'uno'. Ref:  
 J47. Véase: ampá.  
**'o'ócigí** morf: 'o'óci -gí. *n.* Abuelo; padre del  
 padre. Ref: J47. Véase: ocí.  
 Flexión: absl.: o'óciki-ra "abuelo" (B91).  
**'ohcónani** morf: ohcó -na -ni *adj.* Negro. Ref:  
 J47. Véase: \*ohcó-.

## A - a

- a'á-** *v.i.* Reduplicación de a'ci- 'reír'. Ref: M96.  
 Véase: a'ci-.  
**a'acígo** morf: a'ací -go. var: a'cigo. *adv.* Muy.  
 Probablemente de a'cí más la variante -go  
 del sufijo enfático. Ref: M96. Véase: a'cí.  
**a'álaba** *n.* Reduplicación de a'lápa 'arpa'. Ref:  
 M96. Véase: a'lápa.  
**a'améríma** *adj.* Reduplicación de a'méríma  
 'corto'. Ref: M96.  
**a'ámo** *n.* Patrón. Ref: M96.  
**a'ási** var: ási. *adv.* Mucho, muy; teniendo  
 muchas ganas. Ref: M96. Véase: a'cí.  
**\*a'cá-** *raíz.* Cruce o intersección.  
 Composición:  
**a'capóe** morf: a'ca -póe. *n.comp.* Crucero.  
 Ref: M96.  
 Posposición:  
**a'capóeci** morf: a'ca -póe -ci. *adv.* En el  
 crucero. Ref: M96.  
 Derivación:  
**a'cála-** morf: a'cá -la. *v.i.* Haber un crucero,  
 por ejemplo en el camino, horqueta en el  
 árbol. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: a'cála-ni 'hay un crucero'.  
 Derivación:  
**ahcárani** morf: ahcá -ra -ni. *n.* Horqueta.  
 Ref: B91.  
**a'ci-** *v.i.* Reír; variante de aci-. Ref: M81, M93,  
 M96. Véase: aci-.  
**a'cí** *indef.* Como, así. Se incluye en el grupo de  
 indefinidos que pueden usarse en  
 interrogaciones u oraciones indefinidas;  
 M96 nota la aparición de a'cí con más  
 frecuencia en oraciones indefinidas que en

interrogativas. Ref: M96:113. Sinón: ahcí.  
 Véase: a'ási.

— Algo, pronombre indefinido. Ref:  
 B91:84. Canéka wacóa nanerépuapu a'cí  
 intómia "Dijo eso la garza porque ya sabía  
 lo que iba a hacer" (B91:84).

Derivación:

**a'cigo** morf: a' -cí -go. *adv.* Muy.  
 Probablemente de a'cí más la variante -go  
 del sufijo enfático. Ref: M93. Véase: a'ási;  
 a'acígo.

— *adj.* Mucho. Ref: M93.

A'cigo rehká mahaníma "Tiene mucho  
 miedo" (M93:28); Canérura seénci wa'á:  
 "A'ció we'itúgeremu no'ó", ceíra "Le  
 dijeron otra vez: 'tú me dijiste muchas  
 mentiras', dijo" (M96:610); A'ció=ni  
 coloáni "Tengo mucha hambre"  
 (M96:608).

**a'cigori** morf: a' -cí -go -ri. *indef.* Cualquiera.  
 El sufijo -gori es un compuesto de dos  
 posclíticos =go enfático y =ri 'también'.  
 Las formas que tienen este sufijo se usan  
 solamente en oraciones indefinidas, no en  
 preguntas. Ref: M96:114.

A'cigori kecumáne nahkiná "Quiero  
 cualquier tamaño" (M96:117); Tuimá  
 peicí, a'cigori rimégori, ka'ihá peníri "Voy  
 a decir como quiera, aunque no sepa nada"  
 (M96:548).

**a'ció** morf: a'ci -ó. *adv.* Muy, mucho. Ref:  
 M96.

**a'imá-** *v.* Descortezar el agave antes de tatar.  
 Ref: M96.

Flexión: pres.: a'imá-ni 'está  
 descortezando'.

**a'ká** var: ha'ká, ha'aká. *n.* Saliva. Ref: M93,  
 M96.

Flexión: absl.: a'ká-ra "la saliva" (B91).

Derivación:

**a'kacúba-** morf: a'ka -cú -ba. var: akacúpa-.  
*v.i.* Escupir. Ref: M96.

Flexión: pres.: a'kacúba-ni 'está  
 escupiendo'.

**akahé-** morf: aka -hé. *v.i.* Tener saliva. De  
 a'ká más -é 'tener'. Ref: M81.

**akarúsu-** morf: aka -rú -su. *v.* Babear. Ref:  
 Z00.

**a'lápa** var: a'rápa, áropa, áraba. redup: a'álaba. *n.* Arpa, instrumento musical. Ref: M81.

**a'lawía** *n.* Tarabilla, instrumento parecido al huso para hacer mecate. Ref: M96.

**a'mérima** var: e'méruma. redup: a'amérima. *adj.* Corto. Ref: M96.

**a'méruma** morf: a'mé -ru -ma. var: e'méruma. *adj.* Corto. Ref: M93. Véase: a'mérima.

**a'pecú-** var: a'picú-, a'pucú-. *v.i.* Levantarse. Ref: M96.

Flexión: pres.: a'pecú-na 'se está levantando'.

Derivación:

**a'pecúca-** morf: a'pecú -ca. *v.t.* Levantar algo. Ref: M96.

Flexión: pres.: a'pecúca-ni 'está levantándolo'.

**a'pecúna-** morf: a'pecú -na. var: a'pucúna-. *v.t.* Levantar, alzar. Ref: M93, M96.

Flexión: pres.: a'pecúna-ni 'está alzándolo'.  
rem.: a'pucúna-re 'lo levantó'; María a'pucúna-re kuitá "María levantó al niño" (Z00).

**a'pó-** *v.i.* Estar hinchado. Ref: M96.

Flexión: pres.: a'pó-na 'está hinchado'. fut.: a'pó-ma 'va a estar hinchado'.

Derivación:

**a'pópa-** morf: a'pó -pa. var: a'póba-. *v.incoa.* Hincharse. Ref: M81, B91.

Flexión: pres.: a'pópa-ni 'se está hinchando'.

**a'pocé** var: ahpocé, ahpocí. *adj.* Cada, sólo, puro. Ref: Z00.

¿Ihtábunamu ecimá, yománamu sunú ecimá, yomá ahpocé sunú? "¿Qué vas a hacer, vas a sembrar todo de maíz, puro maíz?" (M96:114); ¿Nahkímu kahpé recúhama? -kahpé a'pocé. "¿Quieres café con leche? -sólo café." (Z00).

**a'poé** morf: a'po -é. *pron.* A él (tercera persona singular, objeto oblicuo). Ref: Z00.

— Con él (tercera persona de singular, forma comitativa). Ref: Z00.

— Tuyo (segunda persona singular, forma posesiva). Ref: Z00. a'poé inuwá "Es tuyo"

— Él (pronombre de tercera persona singular; forma para sujeto). Ref: B91. Véase: ahpó. var: apoé.

**a'póe** morf: a'pó -e. *pron.* A ustedes, con ustedes: segunda persona plural, forma oblicua. Ref: Z00. var: aapóe.

— A ellos: tercera persona plural, forma oblicua. Ref: Z00.

— Tercera persona de plural; forma para sujeto. Ref: B91. Véase: ahpó.

**a'pomá** morf: a'po -má. *pron.* Contigo; pronombre comitativo. Ref: Z00. Véase: ahpó.

**a'póma** morf: a'pó -ma. *pron.* Con ellos; pronombre comitativo. Ref: Z00. Véase: ahpó.

**a'pucú-** *v.i.* Levantarse. Ref: Z00. Véase: a'pecú-.

**a'rápa** *n.* Arpa. Ref: B91. Véase: a'lápa.

**a'régesi** *n.* Amuleto; 'ídolo' de más o menos de 3 cm que se pone alrededor del cuello. Ref: M93, M96.

**a'rú** var: -háru. *n.* Sandía. *Citrullus lanatus.* Identificación de Bye. Ref: B91, M96.

— Probablemente también melón de coyote. *Cucumis anguria.* Gentry, p.95. Ref: M96.

Composición:

-háru *n.* sinoháru Culebra de sandía. Ref: B91. Véase: sinói.

**a'ságola** *n.* Papache, tipo de fruta. *Randia echinocarpa.* Identificación de Dod y Gentry, p.95. Ref: M96.

**a'tatáme** morf: a'ta -táme. *n.comp.* Muela. Ref: M96. Véase: tamé.

Flexión: absl.: atatáme-ra "Muela" (B91).

**a'túsa-** var: e'tusa-. *v.i.* Estornudar. Ref: M96.

Flexión: pres.: a'túsa-ni "Está estornudando" (M96); E'túsa-ni=mu "Estás estornudando" (Z00). fut.: E'túsa-mera=ne "(siento que) Voy a estornudar" (Z00). atest.: Ne'é e'túsa-ru "Estornudé" (Z00). rem.: Ne'é e'tusa-ré "Estuve estornudando" (Z00). pas.inm.: e'túsa-ka "Estornudó".

Cláusulas: relativa: Amo póoní puú e'túsa-ka-me "Ese que estornudó, es mi hijo" (Z00).

**a'wírari** morf: a'wíra -ri. *n.* Aurelia, laurel; planta para té. *Litsea glaucenscens*, var. *subsolitaria.* Identificación de Bye. Ref: M96.

**aa-** *v.cop.* Estar parados: variante de aha- cuando se le añaden sufijos de derivación. Ref: M96. Véase: aha-.

Derivación:

**aakáme** morf: aa -káme. *adj.* Parados, para sujeto plural. Ref: M93.

**aapá-** morf: aa -pá. *v.incoa.* Pararse. Ref:

M96.  
Flexión: pres.: aapá-ni 'se está parando'.

**\*aa-** raíz. Indefinido.

Derivación:

**aábu** morf: aá -bu. *indef.* Se deriva de \*aá- más el pronombre demostrativo puú. Esta forma es menos indefinida que aára. Ref: M96:113. 1) ¿Quién? Ref: M93, M96.  
¿Aábu ecaré wa'ágabo? "¿Quién sembró ahí arriba?" (M96:114); ¿Aábu tihóé simiré Sehciébo? "¿Cuál hombre se fue a Arechuyvo?" (M96:115). 2) Quien, alguna persona. Ref: M96.  
Flexión:

**aábuna** morf: aa -bu -na. *indef.* ¿A quién? Ref: M96. ¿Aábu-na=mu hi'tóma ehpió? "¿A quién vas a llevar ahora?" (M96:565)

**aára** morf: aá -ra. *indef.* De \*aá- más el modal -ra/-ta. Es más común encontrarla en las expresiones negativas y en el futuro. Ref: M96:113. ¿Ará tonoáraga ehpe wa'ábo? "¿Quién irá a dejarlo ahora para allá?" (M96:473).  
Derivación:

**aáragori** morf: aa -ra -gori. *indef.* Cualquiera. Se usa solamente en oraciones indefinidas. Ref: M96.

**aahá-** v.cop. Reduplicación de aha- 'estar parados'. Ref: M96. Véase: aha-.

**aapó** pron. A él. 3ra persona; pronombre oblicuo. Ref: M96. Véase: ahpó.

**aapóe** morf: aapó -e. pron. A ustedes, con ustedes. Ref: Z00. Véase: ahpó.

**aáro** n. Arado. Ref: B91. Véase: alálo.

**abiló** n. Palo piojo, tipo de árbol. *willardia*. Ref: M96.

**abóni** n. Jabón. Ref: M93, M96.

**acakári** morf: acaká -ri. n. Cangrejo. Ref: B91, Z00.

**acerá** morf: ace -rá. adj. Risueño. Ref: Z00. Véase: aci-.

**aci-** var: a'ci-. redup: a'á-. v.i. Reír. Ref: B91, M96.  
Flexión: pres.: aci-ná 'se ríe'. fut.: aci-má 'se reirá'.

Derivación:

**acerá** morf: ace -rá. n. Risueño. Ref: Z00.

**aciré** morf: aci -ré. n. Risa. Ref: B91.

**aciná** morf: aci -ná. *indef.* ¿Cómo? Ref: B91. Véase: \*ah-.

**acinía** morf: aci -ní -a. *indef.* ¿Por qué?, ¿para qué? Ref: B91. Véase: \*ah-.

**acinítio** morf: aci -ní -tio. *indef.* ¿Cuándo? Ref: B91. Véase: \*ah-.

**aciré** morf: aci -ré. n. Risa. Ref: B91. Véase: a'ci-.

**agiá** var: ahiyá. n. Guásima: tipo de árbol. *guazuma ulmifolia*. Ref: M96.

**\*ah-** var: \*a'-, \*a-. raíz. Indefinido. Se encuentra en varias formas que se usan como palabras interrogativas o de indefinición.

Derivación:

**a'cía** morf: a' -cí -a. *indef.* ¿Por qué? Ref: Z00.

¿A'cía simikámu? "¿Por qué te fuiste?" (Z00).

Variación:

**ahcégo** morf: ah -cé -go. var: ahcéga, ahtéga. *indef.* ¿Por qué? Ref: M96.  
¿Ahcéga=mu pulaní kawái? "¿Por qué atas el caballo?" (M96:562)

**acinía** morf: aci -ní -a. *indef.* 1) ¿Por qué? ¿Acinia kinawésanare? "¿Por qué no quieres hablar?" 2) ¿Para qué? ¿Acinia enakámu? "¿Para qué viniste?" (B91:86) Ref: B91. Sinón: ahcégo.

**aitía** morf: ai -tí -a. *indef.* ¿Por qué? Ref: B91. Sinón: a'cía, acinia, ahcégo.

— ¿Cómo es? Ref: Z00.

**ahcí** morf: ah -cí. var: a'cí. *indef.* ¿Cómo? M96 habla de una tendencia a usar esta forma en oraciones interrogativas y su variante a'cí para las oraciones indefinidas. Ref: M96:113. Véase: a'cí.

Variación:

**aciná** morf: a -ci -ná. *indef.* ¿Cómo? Ref: B91.

Frasas compuestas:

**ahcí ke'cumá** *findef.* ¿De qué tamaño? También se puede usar ke'cumá solo para expresar este significado. Ref: M96.

¿Ahcí kecumá=mu nahkiná? "¿Qué tamaño quieres?" (M96:114); ¿Ahcí kehcumá=hu karí? "¿De qué tamaño es la casa?" (M96:116).

**ahcí ke'nágo** *findef.* ¿A qué hora? Ref: M96. ¿Nahpé ahcí ka'nágo? "¿Pero a qué horas?" (M96:117).

**ahcí reé** *findef.* ¿Cómo es? Ref: M96.

Ahčí reé kari? "¿Cómo está la casa, cómo parece?" (M96:116)

**ahcí rimé** *findef.* ¿Cuál? De ahcí más el participio pasado de reé 'ser'. Ref: M96.

¿Ahcí=rime-la buú pahká weriemela? '¿Cuál de ellas es la más grande?' (M96:485); ¿Ahcí=rime muguré uró? '¿Cuál burro se murió?' (M96:116); ¿Ahcí rimé reé? '¿Cómo se ve?' (M96:116).

**ahcí rió** *findef.* ¿Cuándo? Ref: M93.

Derivación:

**ahcína** morf: ah -cí -na. *indef.* ¿Qué?, ¿cuál? Ref: M96. ¿Ihtapéri wa'ámi ahcína isíga ko'kómane e'égo? "¿Qué cosa voy a comer andando por ahí entonces?" (M96:571)

Frasas compuestas:

**ahcína rehká** *findef.* Así como. Ref: M96. Ahcína rehká egiré, ki'á ehkóri "Así como pasó, así antes" (M96:503)

**ahcípu** morf: ah -cí -pu. *indef.* ¿Cómo? El sufijo -pu derivado del demostrativo puú, hace que la forma sea menos indefinida. Ref: M96:113. ¿Ahcípüre olásu kawéhu nogaya? "¿Cómo será bueno hacerlos que anden?" (M96:501)

Frasas compuestas:

**ahcípü rehká** *findef.* Como, así. Ref: M96. Ahcí-pü rehká erehká ho'inare ki'á puhkerigo cohkiná ehkóre mocikáme, ereká "Éste es como se comenzó hace mucho tiempo al principio, de los que vivieron antes" (M96:500).

**acinítio** morf: a -ci -ní -ti -o. *indef.* ¿Cuándo?. Ref: B91. ¿Acinítio enámu? "¿Cuándo llegaste?" (B91:87)

**ahká** morf: ah -ká. *indef.* 1) ¿Dónde? Ref: M93, M96. 2) Donde, algún lugar. Ref: M93, M96. Véase: wahká.

Posposición:

**ahkána** morf: ah -ká -na. var: akaná. *indef.* A dónde. Derivada de ahká más la posposición -na 'en'. Se usa cuando hay movimiento en una u otra dirección. Es una forma relativamente común. Ref: M96:114.

¿Ahkána=mu simpó? "¿A dónde van a ir

ustedes?" (M96:554); ¿Akaná siminámu? "¿A dónde vas?" (B91:87).

**ahkábu** morf: ah -ká -bu. *indef.* ¿Dónde? De ahká más el demostrativo puú, que le da un carácter de más definido. Ref: M96:113.

**ahkáta** morf: ah -ká -ta. *indef.* Dónde. De ahká más el modal -ta. Es una forma que comúnmente se usa en las oraciones negativas y de futuro. Ref: M96:113.

Na'náiromane ahkáta=ne ahsébaraga wihtipómirici "Lo voy a seguir hasta donde vaya y lo alcanzaré más abajo" (M96:527).

Derivación:

**ahkágori** morf: ah -ká -go -ri. var: ahkáori. *indef.* Dondesea, dondequiera. De ahká más el sufijo compuesto -gori. Ref: M96.

Neéga ahká-gori muhíbanuresu wa'aniga muhíbananiga "Yo tiraré ahí dondequiera que me manden" (M96:552).

**ahtá** morf: ah -tá. var: ahté. *indef.* Cómo. Ref: M96.

"¿Ne'námego mu'ú ehpéci!", 'canérira, "ahté reé" "¿Vete a ver ahora!", le dijo, 'cómo está" (M96:541).

Frasas compuestas:

**ahté ke'nágo** *findef.* ¿Qué hora? Ref: M96. ¿Ahté ke'nágo enatá Teurúsio? "¿A qué horas vendrá Tiburcio?" (M96:117)

**ahté kehki** *findef.* ¿Qué tantos? Ref: M96. ¿Ahté=mu kehki nahkitá? "¿Qué tantos irás a querer?" (M96:117)

**ahté rimé** var: ahtára rimé. *findef.* ¿Cuál? De ahté más reé y el sufijo de participio pasado -me. Ref: M96.

¿Ahté rimé-la taritá uró? '¿Cuál burro irá a comprar?' (M96:116).

**ahté rió** *findef.* ¿Cuándo? Ref: M96. ¿Ahtá rió enatá Teurúsio? ¿Cuándo vendrá Tiburcio" (M96:117)

Variación:

**ahtára** morf: ah -tá -ra. *indef.* Cómo. De ahtá más el sufijo modal -ra/-ta. Ref: M96:113.

Frasas compuestas:

**ahtára rimé** *findef.* ¿Cuál? Ref: M96.

¿Ahtára rimé=ne taritá mo'kóri?  
"¿Cuál sombrero iré a comprar?"  
(M96:116)

**aha-** var: aa-. redup: aahá-. *v.cop.* 1) Estar parados; forma para sujeto plural. Cuando se deriva el transitivo, el objeto es plural. Ref: M81, B91, M96, Z00. 2) Haber. Ref: M96. 3) Vivir. Ref: M96, Z00.

Flexión: pres.: Wa'á aha-wí kuú "Allá hay árboles" (M96:89). rem.: aha-ré. pas.inm.: Léwaci aa-ká=ra wahágari nahteká "Los demás estaban parados en la puerta atajándolo" (M96:89). fut.: aha-má 'va a vivir (Z00).

Derivación:

**ahágame** morf: ahá -ga -me. *n.* Ganado (lit. 'el que está parado'). Ref: M96.

**ahákame** morf: ahá -ka -me. *n.* Seres vivos. Ref: Z00.

Frasas compuestas:

**ahágame sehtáname** *fn.* Hormiga roja. Ref: M96.

**ahamúna** morf: aha -mú -na. *adv.* Derecha. Ref: B91.

**ahamúna** morf: aha -mú -na. var: ahámína, ahamína. *posp.* Al lado de. Ref: Z00. Pe'teci ahamína werí ma'kucúni "Está un guamuchil al lado de la casa" (Z00)

**aakáme** morf: aa -káme. *adj.* Parados, para sujeto plural. Ref: M93.

**aapá-** morf: aa -pá. *v.incoa.* Pararse. Ref: M96.

**ahawá-** morf: aha -wá. *v.t.* Pararlos, poner algo parado; para el objeto plural. Ref: M81, B91, M96.

Flexión: pres.: ahawá-ni 'los está parando'. fut.: ahawá-ma 'los va a parar'.

Derivación:

**ahawála** morf: aha -wá -la. *n.* Tapanco, especie de mesa usada para poner utensilios de cocina que se encuentra fuera de la cocina. Ref: M96.

**aháki** var: aháki. *n.* Forma reduplicada de ahki 'hij(a/o)'. Ref: M96. Véase: ahki.

**aháma** *posp.* Con. Ref: M96. Véase: amáha.

**ahcá-** *v.t.* Echar, tirar. Ref: M96.

Flexión: pres.: ahcá-ni 'está echando'. fut.: ahcá-ma 'va a tirar'.

**ahcárani** morf: ahcá -ra -ni. *n.* Horqueta. Ref: B91. Véase: \*a'cá-.

**ahiyá** *n.* Guásima. Ref: B91. Véase: agiá.

**ahki** redup: aháki. *n.* Hij(a/o). Para el plural se usa la forma ku'kuci reduplicación de kucitá 'hija/o'. Ref: M93, M96.

**ahkipá** morf: ahki -pá. var: akipá. *v.def.* Se fue; para sujeto singular. Defectivo, sin tiempos, se refiere al pasado. Ref: M96.

Wahúla rewa-ní-ci wa'á ahkipá-ri=ra e'égo "Entonces se fue allá a donde se llama Huajura" (M96:106); Mehká ahkipá-i=ra hu'mása kusirere "Se fue lejos cuando se escapó al monte" (M96:610).

**ahpé** *n.* Chapote, zapote; tipo de planta. *Casimiroa edulis*. Ref: M96.

**ahpó** var: aapó. *pron.* Pronombre de tercera persona: oblicuo y reflexivo tanto para singular como para plural. Ref: B91, M96. Tatanára mahi-ri-áta ahpó no'nó "Los hijos tatemaron a su papá" (B91:45)

Variación:

**a'póe** morf: a'pó -e. *pron.* A ellos; tercera persona plural, forma oblicua. Ref: Z00.

**a'poé** morf: a'po -é. *pron.* A él; tercera persona singular, objeto oblicuo. Ref: Z00.

Flexión:

**a'póe** morf: a'pó -e. *pron.* Ellos; tercera persona de plural; forma para sujeto. Ref: B91.

— A ustedes, con ustedes; segunda persona plural, forma oblicua. Ref: Z00. var: aapóe.

**a'poé** morf: a'po -é. *pron.* Él, ella; pronombre de tercera persona singular, forma para sujeto. Ref: B91. var: apoé.

— Con él; tercera persona de singular, forma comitativa. Ref: Z00.

— Tuyo; segunda persona singular, forma posesiva. Ref: Z00. a'poé inuwá "Es tuyo"

**a'póma** morf: a'pó -ma. *pron.* Con ellos; pronombre comitativo. Ref: Z00.

**a'pomá** morf: a'po -má. *pron.* Contigo; pronombre comitativo. Ref: Z00.

**ahpocé** *adj.* Cada, sólo, puro. Ref: M96. Véase: a'pocé.

**ahpocí** *adj.* Cada, sólo, puro. Ref: M96. Véase: a'pocé.

**ahséba-** var: asépa-. *v.* Necesitar para vivir. Ref: M96.

— Alcanzar. Ref: M96. Véase: asépa-.

— Cumplir años. Ref: M96.

Flexión: pres.: ahséba-ni 'necesita, está

alcanzando, cumple años'. pot.: Na'náíromane ahkátane ahséba-ra=ga wihtipómirici "Lo voy a seguir hasta donde vaya y lo alcanzaré más abajo" (M96:113).

Derivación:

- ahsébari** morf: ahséba -ri. *n.* Las necesidades de la vida. Ref: M96. Ihtapéri yomá ihtá ahséba-ri wa'ási, ahcína rehká tihoéga rehká, wa'ámi "Todas las cosas que se necesitan están allá, así como un ser humano, por ahí" (M96:114)
- ahtéga** morf: ah -té -ga. *indef.* ¿Por qué? Ref: M96. Véase: \*ah-.
- aígo** morf: aí -go. *adv.* Sí, bueno, de acuerdo (consentimiento). M96 la segmenta en "a'á" más e'égo 'entonces'. Pero no tiene registrado el significado de a'á-. Ref: M96. "Aígo, ca'pitáne, e'égo", ceíra buú, wo'í=gari "Bueno, la detendré entonces", dijo el coyote" (M96:609)
- aitía** morf: a -i -tí -a. *indef.* ¿Por qué? Ref: B91. ¿Aitía no'ó pasutétarene no'ó ciatá wacóa? "Por qué quieres que me cueza?, dijo la garza." (B91:86) Sinón: a'cía, acinía, ahcégo.  
— ¿Cómo es? Ref: Z00. Véase: \*ah-.
- aiwá-** *v.i.* Sufrir. Ref: M81.  
Flexión: pres.: aiwá-ni 'está sufriendo'.  
fut.: aiwá-ma 'va a sufrir'.
- akacúpa-** morf: aka -cú -pa. var: a'kacúba-. *v.i.* Escupir. Ref: M81, Z00. Véase: a'ká.  
Flexión: pres.: akacúpa-ni 'está escupiendo'.  
Cláusulas: imperativa: ¡Akacúpe!  
"¡Escúpelo!" (Z00); ¡ka'té akacúpa! "¡No escupas!" (Z00).
- akahé-** morf: akah -é. *v.i.* Tener saliva. Ref: M81. Véase: a'ká.  
Flexión: pres.: akahé-na 'tiene saliva'.
- akaná** morf: aka -ná. *indef.* ¿Dónde? De ahká 'dónde' más el sufijo locativo -na 'en'. Ref: B91. Véase: \*ah-.
- akároari** morf: akároa -ri. *n.* Mariposa. Ref: M93, M96. Véase: akátoari.
- akarúsu-** morf: aka -rú -su. *v.i.* Babear. Ref: Z00. Véase: a'ká.  
Flexión: pres.: Akurúsu-na kuitá nu'úti "El niño chiquito está babeando" (Z00). rem.: No'ó akurusu-ré kuitá "El niño me babeó" (Z00).

- akatóari** morf: akatóa -ri. *n.* Mariposa. Ref: M81. Véase: akátoari.
- akátoari** morf: akátoa -ri. var: akatóari, akároari, akátori. *n.* Mariposa, palomilla. Ref: M81.
- akátori** morf: akáto -ri. *n.* Mariposa. Ref: B91. Véase: akátoari.
- akí** *n.* Río, arroyo. Ref: M81, B91, M96, Z00.  
Sinón: pakó.  
Posposición:  
**akicí** morf: aki -cí. *adv.* En el río. Ref: Z00.  
Aki-cí kahtí o'wí poácuka so'ocí "Estaba el coyote sentado en el río anzueleando un pescado" (Z00)
- akikió** *n.* Güirote espinoso medicinal. Planta sapindácea silvestre. Ref: B91.
- akipá** morf: aki -pá. *v.def.* Se fue. Ref: B91. Véase: ahkipá.
- alágaloci** morf: alága -loci. *n.* Caracol. Ref: M91. Sinón: nalágeloci.
- alálo** var: aáro. *n.* 1) Arado. Ref: M96. 2) Las constelaciones: Cruz de orión y Osa Mayor ('El carro'). Ref: M96.
- alapá** var: halapá, arapá. *n.* 1) Guaje: frutos cuyos epicarpos sirven para vasijas. Ref: M93, M96. Sinón: alóci. 2) Güeja: vasija hecha de epicarpo de calabaza, como jícara o cosa semejante. Ref: B91, M96. Sinón: alóci.
- alapaélo** *n.* Arpero, que toca el arpa. Ref: M96.
- alapáelo** *n.* Garza. Es posible que sea de 'arpero'. Ref: M96. Sinón: wacó.
- aláwe** morf: alá -we. var: aráwe, haláwe, haráwe. *n.* Calabaza. *cucurbita pepo.* Identificación de Bye. Ref: M93, M96. Sinón: wahkacúgi.
- Derivación:  
-**aráwe** *n.* maharáwe Calabaza silvestre. Ref: B91.
- alóaci** morf: alóa -ci. *n.* Encino roble. *Quercus pennivenia.* Ref: M96. Sinón: togoé.
- alóci** *n.* 1) Guaje: frutos cuyos epicarpos sirven para vasijas. Ref: M96. Sinón: alapá. 2) Güeja: vasija hecha de epicarpo de calabaza, como jícara o cosa semejante. Ref: M96. Sinón: alapá.
- amahá** *posp.* Con. Ref: M96. Véase: amáha.
- amáha** var: aháma, amahá. *posp.* Con. Se usa sólo cuando el sujeto de la oración y el objeto de la posposición son de la misma naturaleza (por ejemplo, dos adultos o dos niños), en contraste con "pehá" que se



- puede usar tanto cuando son iguales como cuando son de naturaleza diferente (por ejemplo adultos y niños, persona y animal, persona y cosa). Se puede traducir como 'y'. Ref: B91, M96:289. Wani aháma enáre "Vino con Juan" (B91:163)  
 con amahá: E'égo wa'á ki'aníra kurusí, natí isawíla amáha "Se está dando la cruz allá, con esa cosa, el bule" (M96:289). con pehá: Teurúsio enáre sunú pehá (\*amáha) "Tiburcio vino con el maíz" (M96:290).
- amó** var: amo, amú. *pron.* Segunda persona de singular oblicuo: te, a ti. Ref: M96, Z00. Amó ki'amáne "Te voy a dar" (Z00); Amú ku'cé-ra=ne e'égo "Te ayudaré, entonces" (M96:609); Ko'kómani amú "Te voy a comer" (M96:608).
- amorí** *adv.* Ya mero. Ref: M96. Véase: amurí.
- ampá** *posp.* Sobre. Ref: B91, M96.  
 Composición:  
 'ampapiribi morf: 'ampa -piri -bi. *num.* Once 10. De ampá 'sobre' más piré 'uno'. Ref: J47.
- amú** *pron.* A ti, te: segunda persona singular oblicua. Ref: B91, M96, Z00. Véase: amó.
- amurí** var: amorí, -múri-. *adv.* Ya casi, ya mero. Ref: B91, Z00.  
 Composición:  
 -muri *adv.* ce'rihámuri temprano Ref: M96. Véase: ce'la-.  
 -múri *v.i.* ohcomúriwa- azul oscuro Ref: M96. Véase: \*ohcó-.  
 — *v.i.* sa'wamúriwa- ser medio amarillo Ref: M96. Véase: \*sa'wá-.  
 — *v.i.* sehtamúriwa- ser medio rojo Ref: M96. Véase: \*sehtá-.  
 — *v.i.* siomúriwa- azul claro Ref: M96. Véase: \*sió-.  
 — *v.i.* tohsamúriwa- ser medio blanco Ref: M96. Véase: tohsá.
- aná** *n.* Ala. Ref: M93, M96.  
 Composición:  
 anásawa- morf: aná -sawa. *v.i.* Batir las alas. Probablemente es aná más sawá 'hoja', que podría ser el "ala extendida". Ref: M96.  
 Flexión: pres.: anásawa-ni 'está batiendo las alas'.
- angaría** *n.* Angarilla. Ref: M96. Véase: ankarí.
- animá** *n.* Anima, difunto. Ref: B91.
- animári** *n.* Animal. Ref: B91.
- anió** *n.* Anillo. Ref: B91.
- anísi** *n.* Anís, se usa para té. También manzanilla. *Tegetes filifolia*. Ref: M96.
- ankarí** var: angaría, hangaría. *n.* Angarilla; canasta de tres aros y cinta, usada para llevar carga a la espalda. Ref: B91.
- aóri** morf: aó -ri. *n.* Táscate. *Junisperus sp.* Identificación de Dodd. Ref: M96.
- aósi** *n.* Ajo. *allium sativum*. Ref: M96. Sinón: asusú.
- apácu** *n.* Apache. Ref: M96.
- apéla** morf: apé -la. var: apéra. *n.* Cáscara, corteza. Ref: M81.
- apéra** morf: apé -ra. *n.* Corteza. Ref: B91. Véase: apéla.
- apiró** *n.* Nesco, planta medicinal. Ref: B91.
- apoé** morf: apo -é. *pron.* Él, ella. Pronombre de tercera persona singular para sujeto. Ref: B91. Véase: ahpó.
- áraba** *n.* Arpa. Ref: M96. Véase: a'lápa.
- arakó** *n.* Arco. Ref: B91.
- arapá** *n.* Jicara. Ref: B91. Véase: alapá.
- aráwe** *n.* Calabaza. Ref: B91. Véase: aláwe.
- arewá** *n.* Espíritu. Ref: M93, M96.  
 Flexión: abs.: arewá-la "espíritu" (M81).
- arí** var: harí. *adv.* Tarde en la tarde. Ref: M93, M96.  
 Composición:  
 arisópori morf: ari -sópori. var: arisóbori. *n.comp.* Lucero de la tarde. De arí más so'póri 'estrella'. Ref: B91.  
 -arí *adv.* pi'arí Mañana Ref: M96. Véase: piré.
- Derivación:  
 ariwá- morf: ari -wá. *v.i.* Pasar los días. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: ariwá-ni 'están pasando los días'.
- Derivación:  
 ariwáci morf: ari -wá -ci. *n.p.* Poniente, punto cardinal. Ref: B91.  
 ariwáme morf: ari -wá -me. *adv.* Ayer en la tarde, todo el día. Ref: M96.  
 ariwáni morf: ari -wá -ni. *adv.* Tiempo de la puesta del Sol. Ref: M96.
- arí** var: harí. *n.* Bule, para llevar agua o para tomar sacada de una olla. Ref: M96.
- ariélo** *n.* Arriero. Ref: M96.
- arísó** *n.* Aliso, planta. *Alnus cordifolia*. Especie indígena de esta betulácea arbórea; definición de Santamaría. Ref: B91.
- arisóbori** morf: ari -sóbori. *n.comp.* Lucero de la

tarde. Ref: M96. Véase: arí.

**aróso** *n.* Arroz. Ref: B91.

**árpa** *n.* Arpa. Ref: M96. Véase: a'lápa.

**ása** *v.* Vámonos. Ref: M96. Véase: nása.

**asalóni** var: asaróni. *n.* Azadón. Ref: M96.

**asapéla** *n.* 1) Labios. Ref: M93, M96. 2) Encía. var: asapéra.

**asapéra** *n.* Encía. Ref: B91. Véase: asapéla.

**asaróni** *n.* Azadón. Ref: B91. Véase: asalóni.

**asáwa-** *v.i.* Revivir.  
Flexión: pres.: asáwa-ni 'está reviviendo'. fut.: asáwa-ma 'va a revivir'; Ka'íboga asáwa-ma wa'ási "Ellos no van a revivir por ahí" (M96:78).

**asépa-** *v.* Alcanzar. Ref: B91. Véase: ahséba-.

**asi-** redup: a'asi-. *v.i.* 1) Llegar. Ref: M81, B91, M93, M96, Z00. 2) Entrar. Ref: M81. Flexión: atest.: Waní mesací asi-rú "Juan llegó a Mesa Colorada" (Z00). rem.: Weikáo asi-ré cikurí "Entonces llegó un ratón" (Z00). pas.inm.: Wa'á asi-ká=ra pu'ká pamíla kahtíci seénci "Llegó otra vez a donde estaba su patrón" (M96:604). Cláusulas: de pasivo: Tabaná ariwáme wa'ási as-sko-ca-ni mahí 'Ayer todo el día mucho mezcal estaba siendo comido" (M96:471).

Composición:

**asihéna-** morf: asih -éna. *v.comp.* Llegar; de asi- más ená 'venir'. Ref: M96.  
Flexión: pres.: asihéna-ni 'está llegando'.

Derivación:

**astó-** morf: as -tó. redup: a'asíro-. *v.i.* Pasar, pasar por allí; para sujeto singular. De así- más -tó/ro, sufijo de movimiento. Ref: M93, M96.

**ási** *adv.* Mucho, muy; teniendo muchas ganas. Ref: M96. Véase: a'ási.

**asúkara** *n.* Azúcar. Ref: M81.

**asusú** var: hasusúh. *n.* Ajo. Ref: B91, Z00. Sinón: aósi.

**atá** var: hatá. *n.* Arma de fuego. Ref: M93, M96.

Derivación:

**atapóri** morf: ata -pó -ri. *n.* Arco. Ref: M81, M93. var: hatapóri.  
— Flecha. Ref: B91. var: atapóri uála.

Frases compuestas:

**atapóri uála** var: hatapóri huwála. *fn.* Flecha. Ref: M96.

**atána** *pron.* ¿Quién? Ref: B91. ¿Atána hu puú

tihoé? ¿Quién es ese señor?" (B91:194)  
Véase: \*ah-.

**awá** var: hawá. *n.* Cuerno. Ref: M96.  
Flexión: absl.: ha'awá-ra "Cuernos" (J47).

Composición:

**awasígori** morf: awa -sígori. *n.comp.* Ollita, jarro con pico. De awá más sikorí 'olla'. Ref: M93, M96.

**awaká** *n.* Cuñado: esposo de la hermana menor o hermano mayor del esposo o de la esposa. Ref: M96.

**awakóni** *n.* Pinacate. Ref: B91.

**awasó** *n.* Álamo. Ref: B91.

**awé** *n.* Amole. *agave cf. vilmoriana.* Identificación de Bye. Ref: M96.

Frases compuestas:

**awé tohíame** morf: awé tohí -ame. *fn.* Encino cusido. De awé más tohí 'bellota' más el morfema de participio pasado. *quercus albocincta.* Identificación de Bye. Ref: M96.

Composición:

**awesínoi** morf: awe -sínoi. *n.* Especie de culebra verde. De awé más sínói 'culebra'. Ref: B91.

## B - b

**ba'á** *adv.* Ya. Ref: M96. Véase: pa'á.

**balé** var: palé, walé. *n.* Balde, cubeta. Ref: M96.

**bátani** *num.* Nueve. Ref: J47. Véase: watani.

**borí** morf: bo -rí. var: puarí. *adv.* Ese también. Ref: M96. Véase: puú.

**buú** *pron.* Ese, esos; pronombre demostrativo. Ref: M96. Véase: puú.

## C - c

**ca-** var: ce-. redup: caca-. *v.i.* Decir. Ref: M81, M93, M96.  
Flexión: pres.: Neé tetewága nerí ca-ní "Yo mismo también lo digo, porque lo he visto" (M96:104). part.pres.: Canéirura buú toí, wo'íma ceré ceká=go "Le dijo al conejo, el coyote dijo, diciendo(eso)" (M96:609). fut.: Ce-má e'égo wa'iká puébome hú "Lo que él va a decir es lo que van a esperar" (M96:83). rem.:

Canéirura buú toí, wo'íma ce-ré cekágo  
"Le dijo al conejo, el coyote dijo,  
diciendo(eso)" (M96:609).

Composición:

**-ca** *v.comp.* Le da al verbo un significado más amplio, para referirse a un sonido o ruido. Ref: M96:170.

— *v.i.* kusu- cantar (de pájaros)

*v.comp.:* kui-cá- 'cantar (pájaros).

— *v.i.* siná- gritar

*v.comp.:* siná-ca- 'gritar'.

— *v.comp.* askocani siendo comido  
Tabaná ariwáme wa'ási as-sko-ca-ni mahí  
"Ayer todo el día mucho mezcal estaba  
siendo comido" (M96:471)

Quizás también le dé un carácter citativo a la oración. Pa'loísiga ko'ayáme ineé-ca-ni=boga "Las libres son para comer" (M96:82).

Forma un compuesto con el pronombre demostrativo ihí, para derivar nombres y adverbios. Véase: ihí.

Derivación:

**cahcába-** morf: cahcá -ba. var: cacába-.  
*v.iter.* Estar diciendo, seguir diciendo, raíz reduplicada de ca- más el sufijo iterativo -ba. Ref: M96.

Flexión: pres.: cacába-ni 'está diciendo'.

Derivación:

**cahcábasi** morf: cahcá -ba -si. *v.i.* Ir platicando. Ref: M96.

Flexión: pas.inm.: Cahcá-ba-si, caníra a'apóe ahpó wa'ábi, puú wa'ábi "Iban platicando, diciéndose el uno al otro" (M96:103).

**cané-** morf: ca -né. *v.apl.* Decirle a alguien. Ref: B91, M96.

Flexión: rem.: '¡Ma'cená!', cané-re cikuría, neóci oosó "'Salte', le dijo el ratón al oso en el agua" (Z00).

Cláusulas: de pasivo pasado: Cané-ru=ra seénci wa'á: "A'ció we'itúgeremu no'ó", ceíra "Le dijeron otra vez: 'tú me dijiste muchas mentiras', dijo" (M96:610).

**cesí-** morf: ce -sí. *v.i.* Venir diciendo. Ref: M96.

**ca'apóri** *n.* Papanoji, o tamal enterrado, que se cuece en cenizas. Ref: M93, M96.

**ca'cá** *v.* Forma reduplicada de cami- 'lamer'. Ref: M81. Véase: cami-.

**ca'calá** *n.* Chachalaca. *Ortalis poliocephala.*

Ref: M96.

**ca'égori** *n.* Sonajas que se atan a los tobillos y se hacen de capullos. Ref: M96.

**ca'í** *adj.* Atorado. Ref: M96.

Derivación:

**ca'i-** var: cai-. *v.i.* Atorarse. Ref: M96.

Flexión: pres.: ca'i-ná 'se está atorando'.

fut.: ca'i-má 'se va a atorar'.

Derivación:

**ca'ipú-** morf: ca'í -pú. *v.t.* Atorar. Ref: M96.

Flexión: pres.: ca'ipú-na 'lo está atorando'.

**ca'ité-** morf: ca'í -té. *v.caus.* Atorar. Ref: M96.

Flexión: pres.: ca'ité-na 'lo está atorando'.

**ca'ká** *n.* Zanate; tipo de pájaro. Ref: M81, B91, M93, M96.

— Zanate hembra. Ref: Z00. Véase: canawíru.

**ca'óra** morf: ca'ó -ra. *n.* Quijada. Forma absoluta de caló. Ref: B91. Véase: caló.

**ca'pakáci** morf: ca'pa -ká -ci. *adv.* En la pierna. Ref: Z00. Véase: cahpá.

**ca'pi-** *v.* 1) Agarrar; sostener. Ref: M96.  
2) Tocar. Ref: M81.

Flexión: pres.: I'wá=ni natí kawíne ca'piná 'Aquí estoy deteniendo el cerro' (M96:74). part.pres.: Po'íne kawí ca'pi-ká, wihcitárebu kawí "Estoy acostado deteniendo el cerro porque se va a caer ese cerro" (M96:142). fut.: ca'pi-má 'va a sostener'. pot.: "Aígo, ca'pi-tá=ne, e'égo", ceíra buú, wo'í=gari "Bueno, la detendré entonces", dijo el coyote" (M96:609).

Derivación:

**ca'pie** morf: ca'pi -e. *v.apl.* Agarrarlo. Ref: M96.

Cláusulas: imperativa: "¡No'=ca'pi-e ku'írabi i'ká tehté! wihcitárebu, no'ko'kósigo", ceríra toígari e'égo "¡Ayúdame a detener esa piedra!, se puede caer, (cuando) empieces a comerme", dijo el conejo" (M96:609).

**ca'pilá** morf: ca'pi -lá. *n.* Asa para sartén o balde. Ref: M96. Véase: o'íga.

**ca'pí** *n.* Pájaro de pecho amarillo, que vive en nidos colgantes. Ref: Z00. Véase: capí

**ca'rí-** *v.i.* Estar rajados, para sujeto plural. Ref:

M96.

Flexión: pres.: ca'rí-na 'están rajados'. fut.: ca'rí-ma 'van a estar rajados'. rem.: ca'rí-re ku'ú "Se rajó la rama" (Z00).

Derivación:

**ca'rica-** morf: ca'rí -ca. var: ca'ría-. *v.t.* Rajarlos, para objeto plural. Ref: M96.

Flexión: pres.: ca'rica-ni 'están rajándolos'.

**ca'riba-** morf: ca'rí -ba. *v.incoa.* Rajarse, para sujeto plural. Ref: M96.

Flexión: pres.: ca'riba-ni 'están rajándose'.

**caca-** *v.* Forma reduplicada de ca- 'decir'. Ref: M81, M96. Véase: ca-.

— Forma reduplicada de cami- 'lamer'. Ref: M81. Véase: cami-.

**cacakí** *n.* Pescado botador: lisa. Ref: B91, Z00.

**cahará** *n.* Pájaro carpintero. Ref: B91, Z00. Véase: cihkakári.

**cahcába-** morf: cahcá -ba. *v.iter.* Seguir diciendo. Ref: M96. Véase: ca-.

**cahkárame** morf: cahká -ra -me. *n.* Lobina. Ref: B91, Z00.

**cahpá** *n.* 1) Loma. Ref: B91. 2) Borde, filo (por ejemplo de cerro, tabla, mesa); filo de la espinilla. Ref: M96.

Posposición:

**cahpáci** morf: cahpá -ci. *adv.* Bordo. Ref: M81.

Composición:

**cahpakári** morf: cahpa -kári. *n.comp.* Jacal de cahpá 'borde' más karí 'casa'. Ref: M81.

**cahpakó-** morf: cah(pa) -(pa)kó. *v.comp.* Lavar los pies. De Cahpá 'pies' más pakó-'lavar'. Ref: M96.

Flexión: pres.: cahpakó-na 'está lavando los pies'.

Derivación:

**cahpací** morf: cahpa -cí. *adv.* Pierna, espinilla; locativo de cahpá. Ref: M93, M96.

**cahpaká** morf: cahpa -ká. *n.* Pierna, espinilla. Ref: M81, M93, M96.

Flexión: absl.: capaká-ra "la pierna" (B91).

Posposición:

**cahpakáci** morf: cahpa -ká -ci. var: ca'pakáci. *adv.* En la pierna. Ref: Z00.

Akátori cuhcánimu ca'pakáci "Trae una palomilla en la pierna" (Z00)

**cahpo** *adj.* Persona baja. Ref: J47.

**cai-** *v.i.* Atorarse. Ref: B91. Véase: ca'í.

**ca'kári** *n.* Chacal: elote que se hierve, luego se seca, para comer fuera de la temporada. Ref: M96. De: xacatl: 'maíz tostado'.

**calá** *n.* Chuna o chalate, tipo de planta. *Ficus insipida.* Identificación de Bye; transcripción de Dodd. Ref: M96. Sinón: waworí.

**caló** *n.* Mentón, quijada. Ref: M81, M93, M96. Flexión: absl.: ca'ó-ra "Quijada" (B91).

Derivación:

**calohíga** morf: calo -hí -ga. *n.* Barbaqueta, cordón con el que se sujeta el sombrero a la cabeza para que no se caiga con el viento. Ref: M96, Z00.

**calóri** *n.* Cazuela. Ref: M96.

**cami-** redup: ca'cá-; caca-. *v.* Lamer. Ref: M81. Flexión: pres.: cami-ná 'está lamiendo'. fut.: caca-má 'va a lamer'.

**canawíru** *n.* Chanate (Zanate). Ref: B91.

— Zanate macho. Ref: Z00. Véase: ca'ká.

**cankárrira** morf: cankári -ra. *n.* Cresta. Forma absoluta. Ref: B91.

**caparóte** *n.* Tipo de maíz. Ref: B91.

**capatú** *n.* Chapulín volador. Ref: B91, Z00.

**capi-** *v.* Tocar. Ref: M81. Véase: ca'pi-.

**capí** *n.* Calandria, pájaro chiquito que viene en la primavera. Ref: M96.

**caratúra** *n.* Tijeras. Ref: B91.

**carewá** *n.* 1) Matorral. Ref: B91. 2) Basura. Ref: Z00. Véase: cerewá.

**carú** *n.* Urraca. Ref: B91, Z00.

**cawakáni** *n.* Chabacano. Ref: M96.

**cawarí** *n.* Mojarra. Ref: B91, Z00.

**cawí** *n.* Agave, tipo de agave. Ref: M96.

— Sahuaro. Ref: B91.

**ce-** *v.i.* Decir. Ref: M93, M96. Véase: ca-.

**ce'á-** *v.* Irse. Ref: B91.

**ce'é** *n.* Cuñado: marido de la hermana mayor, hermana menor del esposo o de la esposa. Ref: M93, M96.

**ce'é-** var: ce'e-. redup: ce'ceé-. *v.* Estar enfermo (tener calentura). Ref: M81, B91, M96.

Flexión: pres.: A'ásiniga ce'é-na; mo'ocíniga ko'koréna 'Qué malo estoy, me duele la cabeza' (M96:136). fut.: ce'é-ma 'se va a enfermar' (M96); ce'e-má 'se va a enfermar' (M81).

Reduplicación: plural: Remési ahpó ce'ceí-ruri "Nosotros decíamos que estábamos malos" (M96:101).

Cláusulas: reflexiva: Neésine no'ó ce'í-ru-

ri "Yo decía que estaba malo" (M96:101); Teurúsio ahpó ce'í-ru "Tiburcio dice que está enfermo [el mismo]" (M96:101).

Derivación:

**ce'íeme** morf: ce'í -eme. *n.* Enfermo. Ref: M93.

**ce'ému-** morf: ce'é -mu. *v.i.* Sentirse enfermo. Ref: M96.

Flexión: pres.: ce'ému-na 'se siente enfermo'.

**ce'éba-** morf: ce'é -ba. *v.incoa.* Enfermarse. Ref: M96.

Cláusulas: de pasivo (reflexivas): Ahpó ce'é-ba-ru=bori ihísa tabaná ariwáme, ahpó po'írubori "Él dice que estaba mal por haber tomado ayer en la tarde y dice que estaba acostado" (M96:101); Ce'é-ba-ru=mu amó "Dices que te enfermaste" (M96:101).

**ce'éri** morf: ce'é -ri. *n.* 1) Calentura. Ref: M93, M96. 2) Paludismo. Ref: M81.

**ce'íeme** morf: ce'í -eme. *n.* Enfermo. Ref: M93. Véase: ce'é-.

**ce'la-** var: ce'ri-. *v.i.* 1) Amanecer. Ref: M96. 2) Despertar. Ref: M96.

Flexión: pres.: ce'la-ní 'está amaneciendo'. fut.: ce'ri-má 'va a amanecer'.

Composición:

**ce'rihámuri** morf: ce'ri -hámuri. *adv.* Temprano. Ref: M96.

**ce'risóbori** morf: ce'ri -sóbori. *n.comp.* Lucero del alba. Ref: M96.

Derivación:

**ceraráci** morf: cera'á -ci. var: cera'áci, cerayáci. *adv.* Oriente. Ref: Z00.

**ce'pi-** *v.* Grabar. Ref: M96.

Cláusulas: propósito: ¡ka'é cané!, ce'pimí=ba=re "No me digas!, para grabar (la fiesta)" (M96:462).

**ce'ri-** *v.i.* Amanecer. Ref: M96. Véase: ce'la-.

Composición:

**ce'rihámuri** morf: ce'ri -hámuri. *adv.* Temprano, antes de la madrugada. Compuesto formado por ce'ri- más amurí 'ya mero'. Ref: M96.

**ce'risóbori** morf: ce'ri -sóbori. *n.comp.* Lucero del alba. De ce'ri- más so'póri 'estrella'. Ref: M96.

**cece-** morf: ce -ce. *v.apl.* Picar, vacunar. Ref: B91, Z00. Véase: ceha-.

Cláusulas: imperativa: Ka'té no'ó cecé!

"No me piques (vacunes)" (Z00)

**cegi-** *v.i.* Suceder, pasar. Ref: M93, M96. Véase: egi-.

Flexión: pres.: cegi-ná 'está sucediendo'. fut.: cegi-má 'va a suceder'.

**ceha-** var: cehi-, ce-. redup: cehce-. *v.i.* Estar picado, por ejemplo de espina o insecto. La forma ceha- se puede usar tanto presente como para futuro; la variante cehi- es sólo para futuro. Ref: M96.

Flexión: pres.: ceha-ní 'está picado'. fut.: cehi-má 'va a estar picado'.

Derivación:

**cece-** morf: ce -ce. *v.apl.* Picar. Ref: B91.

**cesí-** morf: ce -sí. *v.i.* Picar: ir picando. Ref: M96.

**cehce-** *v.i.* Reduplicación de ceha- 'estar picado'. Ref: M96. Véase: ceha-.

**cenéri** *n.* Cuñada: esposa del hermano menor, o hermana mayor del esposo o de la esposa. Ref: M96.

**cera'áci** morf: cera' -á -ci. var: ceraráci, cerayáci. *adv.* Oriente. Ref: Z00. Cera'áci te'pá enáre "Vino del Oriente" (Z00) Véase: ce'la-.

**ceraráci** morf: cera -rá -ci. var: cera'áci, cerayáci. *adv.* Oriente. Ref: Z00. Ceraráci te'pá enáre "Vino del Oriente" (Z00) Véase: ce'la-.

**cerayáci** morf: cera -yá -ci. *adv.* Oriente. Ref: B91. Véase: ce'la-.

**cerewá** *n.* Leña tirada, leña que se recoge, no se corta. Ref: M96. Véase: carewá.

**cerié-** *v.* Agradecer. Ref: M81. Véase: ceriwé-. Flexión: fut.: cerié-ma 'va a agradecer'.

**ceriwé-** *v.* Compadecerse, tener lástima o estar triste por una persona. Ref: M96. — Agradecer. Ref: B91. var: cerié-.

Flexión: pres.: ceriwé-na 'tiene lástima'.

Derivación:

**ceriwéma** morf: ceriwé -ma. *interj.* Gracias. Ref: B91, Z00.

**ceriwéra-** morf: ceriwé -ra. *v.i.* Agradecer; formado por ceriwé- 'compadecerse' más -tá 'hacer'. Ref: M96.

Flexión: fut.: Ceriwérama wa'ási i'papóme hú ko'áme e'égo "Daré gracias por la comida que se va a tirar" (M96:83).

**cesí-** morf: ce -sí. *v.i.* Venir diciendo. De ca- 'decir' más el sufijo de movimiento -si 'irse'. Ref: M96. Véase: ca-.

Flexión: pres.: cesí-na 'viene diciendo'.

fut.: cesí-ma 'va a ir diciendo'.

**cesí-**<sub>2</sub> morf: ce -sí. *v.i.* Picar: ir picando. Ref: M96. Véase: ceha-.

Flexión: pres.: cesí-na 'va picando'. fut.: cesí-ma 'va a ir picando'.

**ceté-** *v.* Tocar un instrumento. Ref: M93, M96.

Flexión: pres.: Ariwáme ceté-na yawéla "Todo el día esta tocando el violín" (M96:136). fut.: ¿Ceté-mi=ga yawéla? "Va a tocar el violín, ¿verdad?" (M96:112).

Cláusulas: imperativa: ¡Ceté-re Teurúsio=gori! "¡Déjalo que toque Tiburcio!" (M96:111).

Composición:

**ceténegu-** morf: ceté -negu. *v.comp.* Ayudar a tocar, hacer la segunda, segundear. De ceté- más nehkú 'segundear'. Ref: M96.

**cewá-** var: cewa-. *v.i.* Tirar. Ref: M96.

— Lazar. Ref: M96.

— Dar un golpe con la mano. Ref: M96.

Flexión: pres.: cewá-ni 'está lazando'. fut.: cewa-má 'va a lazar'.

Derivación:

**cewi-** *v.i.* 1) Tener capacidad para tirar, lazar, dar un golpe con la mano. Ref: M96.

2) Pegarle. Ref: M96.

Flexión: pres.: cewi-ná 'puede lazar'. fut.: cewi-má 'va a poder lazar'. rem.: Nahkacógici cewi-rí=ra tehtë tanála tiraró reé "Le pegó cerquita de la oreja una piedra chiquita del tirador" (M96:86).

**ci'cí** *n.* Senos. Ref: M81. Véase: ci'i-.

**ci'ci-** *v.i.* Reduplicación de ci'i- 'mamar'. Ref: M81. Véase: ci'i-.

**ci'i-** var: cii-. redup: ci'ci-. *v.i.* Mamar. Ref: M81, M93, M96.

Flexión: pres.: ci'i-ná 'está mamando'. fut.: ci'i-má 'va a mamar'.

Derivación:

**ci'cí** var: cihcí. *n.* Senos. Reduplicación de ci'i- 'mamar'. Ref: M81.

Flexión: abs.: ci'cí-ra "Senos" (B91).

**ci'iká** var: cikí. *n.* Hecho, tipo de cactus similar a pitahaya. *Pachycereus pectenaboriginum*. Identificación de Bye; cf. Gentry, p.93. Ref: M96.

**ci'iwá** *n.* Chiva. Ref: J47. Véase: ciwá.

**ci'kóge-** morf: ci'kó -ge. *v.i.* Tener comezón. Ref: M96.

Flexión: pres.: ci'kóge-na 'tiene comezón'.

Variación:

**cihkókore-** morf: cihkó -ko -re. *v.* Tener comezón. Ref: M81.

Flexión: pres.: cihkókore-na 'tiene comezón'. fut.: cihkókore-ma 'va a tener comezón'.

Derivación:

**ci'kógewame** morf: ci'kó -ge -wa -me. *n.* Comezón. Ref: M93, M96.

**ci'kurí** morf: ci'ku -rí. var: cihkurí. *n.* Ratón. Ref: M93, M96.

— Rata, rata chica. var: cikuurí, cikurí.

**ci'nikó** *n.* Curva. Ref: M96.

**ci'ri-** *v.i.* Disperso: estar dispersos, desparramados. Ref: M96, Z00.

Flexión: pres.: ci'ri-na 'está disperso'. fut.: ci'ri-ma 'va a estar disperso'.

Derivación:

**ci'rica-** morf: ci'ri -ca. var: ci'ricá-. *v.t.* Dispersar, desparramar, apartar, alejar algo. Ref: M96.

Flexión: pres.: ci'rica-ni 'está desparramándolo" (M96); María ci'ricá-ni pahcí "María está desparramando la semilla" (Z00).

**ci'rína-** morf: ci'ri -na. *v.t.* Dispersar, desparramar, apartar, alejar algo. Ref: M96.

Flexión: pres.: ci'rína-ni 'está desparramándolo'.

**ci'rípa-** morf: ci'ri -pa. var: ci'ri-pa-. *v.incoa.* Dispersarse, desparramarse. Ref: Z00.

Flexión: pres.: Amurí ci'rípa-ni pahcí "La semilla está a punto de desparramarse" (Z00); Ci'rípa-ni pahcí "Se está desparramando la semilla" (Z00).

Derivación:

**ci'ripáte-** morf: ci'ri -pá -te. *v.caus.* Hacer que se desparrame, disperse. Ref: Z00.

Flexión: pres.: María ci'ripáte-na pahcí kinanétona "María está haciendo que la semilla se desparrame sin darse cuenta" (Z00).

**ci'wá-** *v.i.* 1) Roto: estar roto de un pedacito. Ref: M96. 2) Tener una herida, escocer. Ref: M93, M96. var: ci'wa-. 3) Despedazar. Ref: B91.

Flexión: pres.: ci'wá-ni 'está roto, le está escociendo'. fut.: ci'wá-ma 'va a estar roto'; ci'wa-má 'le va a escocer'.

Derivación:

**ci'wáca-** morf: ci'wá -ca. *v.t.* Romperle un

- pedacito. Ref: M96.  
Flexión: pres.: ci'wáca-ni 'está rompiendo un pedacito'.
- ci'wána-** morf: ci'wá -na. *v.t.* Romperle un pedacito. Ref: M96.  
Flexión: pres.: ci'wána-ni 'está rompiendo un pedacito'.
- ciwárume** morf: ciwá -ru -me. *n.* Herida. Ref: M96.
- ciá** morf: ci -á. *pron.* Lo dicho con anterioridad. Ref: M96. Véase: ihí.
- cició** *n.* Chamote (chichihuaca), tipo de planta. *Dioscorea*. Identificación de Bye.; *Dioscorea cymosula*. Gentry, p. 89. Ref: M96.
- cihcí** *n.* Senos, tetas. Ref: J47. Véase: ci'i-.
- cihká** morf: cih -ká. *n.* Testículos. Ref: M96.
- cihkakári** *n.* Pájaro carpintero. Ref: M96. Véase: cahará.
- cihkipúni** *n.* Riñones. Ref: M96. Véase: cikipúni.
- cihkipúsi** morf: cihki -púsi. var: cikipúsi. *n.comp.* Guilote (chanate pusi). Planta usada como remedio cuando duelen los ojos; se ponen hojas molidas sobre los ojos. Quizás sea güiloche. *Rhynchosio pyramidalis*. Identificación de Dodd y Gentry, p.100. Ref: M96.
- cihkókore-** morf: cihkóko -re. *v.* Tener comezón. Ref: M81. Véase: ci'kóge-.
- cihkulá** *n.* Chicura, tipo de planta. *Franseria ambrosioides*. Identificación de Bye. Ref: M96.
- cihkurí** *n.* Ratón. Ref: M81. Véase: ci'kuri.
- cihpawí** *n.* Ardilla. Ref: M81, M93, M96.
- cihpi-** *v.i.* Sacar lumbre de un gilabón o pedernal. Ref: M96.  
— Haber chispas. Ref: M96.  
Flexión: pres.: cihpi-ná 'está sacando lumbre'. fut.: cihpi-má 'va a sacar lumbre'.
- cihpú-** *v.i.* Estar agrio, amargo. Ref: J47, B91, M93, M96.  
Flexión: pres.: cihpú-na 'está amargo'.
- cihpuré-** morf: cihpu -ré. var: cihpué-. *v.i.* Estar agrio, amargo. Ref: M81, M93. fut.: cihpu-ré-ma 'va a estar amargo'; cihpu-é-ma 'va a estar amargo'.  
Cláusulas: relativa: l'óine netenáni cihpúme "Estoy haciendo un remedio que es amargo" (M96:99).
- Derivación:  
**cihpuáme** morf: cihpu -áme. *n.* Hiel. Ref: J47.
- cihpupá-** morf: cihpu -pá. *v.incoa.* Amargarse, hacerse amargo. Ref: M96.  
Flexión: pres.: cihpupá-na 'está amargándose'.  
Derivación:  
**cihpupáre-** morf: cihpu -pá -re. *v.caus.* Amargar algo. Ref: M96.  
Flexión: pres.: cihpupáre-na 'está haciéndolo amargo'; l'óine cihpupáre-na "Estoy haciendo un remedio amargo" (M96:99).
- cihpuré-** morf: cihpu -ré. var: cihpué-. *v.i.* Saber amargo, tener el gusto amargo. Ref: M96.  
Flexión: pres.: cihpuré-na 'sabe amargo'.
- cihpulá** *n.* Palo con gancho para recoger fruta de plantas como hecho o guamúchil. Ref: M96.
- cihtó** *n.* Esquina, punto del codo. Ref: M93, M96.  
Derivación:  
**cihtóame** morf: cihtó -ame. *n.* Cuadrado, molde cuadrado para adobe. Ref: M96.  
**cihtoká** morf: cihto -ká. *n.* Codo. Ref: M93, M96.  
Flexión: abs.: citoká-ra "Codo" (B91).
- cihtúla** morf: cihtú -la. *n.* Rollo. Ref: M96.  
Derivación:  
**cihtúla-** *v.i.* Enrollarse, estar hecho un rollo. Ref: M96.  
Flexión: pres.: cihtúla-ni 'está enrollado'.  
Derivación:  
**cihtúlame** morf: cihtúla -me. *n.* 1) Molde redondo para queso. Ref: M96.  
2) Caracol. Ref: M96.  
**cihtúrame** morf: cihtú -ra -me. *adj.* Redondo, circular. Ref: M81.  
**cihtúراس-** morf: cihtúra -si. *v.i.* Hacerse redondo. Ref: M81.  
Flexión: fut.: cihtúراس-ma 'va a estar redondo'.  
**cihtúrewe-** morf: cihtúr -e -we. *v.i.* Enrollar, hacer un rollo. Ref: M96.  
Flexión: pres.: cihtúrewe-na 'se hace rollo'.
- cihu** *n.* Añil (planta). Ref: J47.
- ci-** *v.i.* Mamar. Ref: M81. Véase: ci'i-.
- ciiri** morf: ci -í -ri. *n.* Lo que dice, diciendo. De ih- más ca- 'decir' más -ri. Ref: M96. Véase: ihí.

**cikéro** *n.* Corral: chiquero. Ref: M81.

**cikí** *n.* Hecho. Tipo de cactus. Ref: M81, B91. Sinón: ci'iká.

**cikihpúri** *n.* Riñón. Ref: J47. Véase: cikipúni.

**cikipúni** var: cihkipúni, cikihpúri. *n.* Riñones. Ref: M81. Flexión: absl.: cikipúni-ra "riñón" (B91).

**cikipúsi** morf: ciki -púsi. *n.comp.* Quilote, planta medicinal. Quizás sea güiloche. Ref: B91. Véase: cihkipúsi.

**cikurí** morf: ciku -rí. *n.* Rata. Ref: B91. Véase: ci'kurí.

**cikuurí** morf: cikuu -rí. *n.* Rata chica. Ref: J47. Véase: ci'kurí.

**cilá** *n.* Charco de lodo, ciénaga de lodo. Ref: M96.

**cimorí** *n.* Tipo de ardilla de cola grande y cuerpo chiquito, vive en los árboles, brinca de árbol en árbol. Es un poco más grande que la ardilla común. Ref: Z00.

**cimpála** *n.* Honda. Ref: M96.

**cincí** *n.* Chinche. Ref: M96.

**ciní** *n.* Tela, trapo. Ref: M93, M96.

**cinikúla** *n.* Aro de palma que usan las mujeres, dando golpes con un palo, en un juego, como el de los hombres con la bola. Ref: M96.

**cinkíni** *n.* chicharra. Ref: B91.

**cinó** *n.* Peine chico (más chico que tamaróre). Ref: M93, M96. Véase: tamaróre.

**ció** morf: ci -ó. *n.* El susodicho, de ih- más ca-/ce- 'decir' más -o sufijo de subordinación. Ref: M96. Véase: ihí.

**ciríri** morf: ci -rí -ri. *n.* Lo que dice, diciendo. De ih- más ca- 'decir' más -ri. Ref: M96. Véase: ihí.

**ciríri** morf: ci -rí -ri. *adv.* Entonces, siempre. Ref: M96. Véase: ihí.

**citiá** morf: ci -ti -á. *adv.* Como (comparativo). Ref: B91.

**citó** *n.* Niñ(a/o). Ref: M96. Sinón: curí.

**citokára** morf: cito -ká -ra. *n.* Codo. Ref: B91. Véase: cihtó.

**ciwá** var: ci'iwá. *n.* Chiva. Ref: B91, M81, M93, M96. Ciwá sa'párahú "Es carne de chiva" (B91:12)

Composición:

**ciwakóre** morf: ciwa -kóre. *n.comp.* Corral para chivas. De ciwá más ko're 'corral'. Ref: M96.

**ciwapúsi** morf: ciwa -púsi. *n.comp.* Frijol de

cabra, tipo de frijol. De ciwá más pusí 'ojo'. *Phaseolus vulgaris*. Identificación de Bye. Ref: M96.

**Ciwáraibo** morf: ciwá -ra -ipo. *n.p.* Campechi, topónimo. Ref: M96.

**Ciwáwa** *n.p.* Chihuahua, topónimo. Ref: M93.

**ciwí** var: ci'iwih. *n.* Guajolote; güijolo. Según M96, es posible que sea wiholó. Ref: B91, M93, M96.

Flexión: absl.: ci'iwí'í-ra 'guajolota (J47).

\***co'**- *raíz.* Sin luz, apagado.

Derivación:

**co'á-** morf: co'-á. var: co'a-, co'wá-, coa-, o'á-. *v.* Apagar la lumbre. Ref: M93, M96.

Flexión: pres.: co'á-ni 'está apagando'. fut.: co'a-má 'va a apagar'.

**co'wá-** morf: co' -wá. var: co'á-, coa-, o'á-. *v.* Apagar la lumbre. Ref: M81.

Flexión: pres.: co'wá-ni 'está apagando'. fut.: coa-má 'va a apagarse" (M81).

**co'i-** morf: co' -i. var: coi-. *v.i.* 1) Estar apagada la lumbre. Ref: M96. Véase: co'á-. 2) Estar triste. Ref: Z00.

Flexión: pres.: Coi-ná=ne "Estoy triste (apagado)" (Z00). fut.: Coi-má=ne "Voy a estar sin luz (triste)" (Z00).

Derivación:

**co'ipá-** morf: co'i -pá. *v.incoa.* 1) Apagarse la lumbre. Ref: M96.

2) Eclipsarse. Ref: M96.

Flexión: pres.: co'ipá-ni 'se está apagando'. rem.: coipá-re na'í "Se apagó la lumbre" (Z00).

Derivación:

**coipáte-** morf: coi -pá -te. *v.caus.* Apagar la lumbre. Ref: M81, Z00.

Flexión: pres.: coipáte-na 'está apagando la lumbre'. fut.: coipáte-ma=ne "La voy a apagar" (Z00).

**co'cóla-** *v.i.* Reduplicación de coloá- 'tener hambre'. Ref: M96. Véase: coloá-.

**co'coloá-** *v.i.* Reduplicación de coloá- 'tener hambre'. Ref: M81. Véase: coloá-.

**co'í** *n.* Trementina; choquil (resina de árbol). Ref: M81, B91, M93, M96.

**co'ká** *n.* Arreana, tipo de planta que parece agave. *Psidium sartorianum*. Identificación de Bye. Ref: M96. Véase: co'ké.

**co'ké** *n.* Arrayán. Ref: B91. Véase: co'ká.

**co'kó-** var: co'ko-. *v.i.* Estar salado, agrio. Ref:



M93, M96.  
 Flexión: pres.: co'kó-ni 'está agrio'. fut.: co'ko-má 'va a estar agrio'.

Derivación:

**co'kóame** morf: co'kó -ame. var: co'ohkó. *adj.*  
 Agrio, ácido. Ref: Z00.

**co'kóna-** morf: co'kó -na. *v.t.* Hacerlo agrio.  
 Ref: Z00.  
 Flexión: fut.: Co'kóna-ma=mu "Vas a hacerlo agrio" (Z00).

**co'kóni** morf: co'kó -ni. *n.* Tipo de árbol que da la fruta ácida. Ref: Z00.

**cokopára** morf: koko -pá -ra. *n.* Zacate salado. Ref: B91.

**co'kopári** morf: co'ko -pá -ri. *n.* Agrio, tipo de planta. *Rhus terebinthifolia.*  
 Identificación de Bye; transcripción de Dodd. Ref: M96.

**co'koré-** morf: co'ko -ré. var: co'koé-. *v.i.*  
 Agriarse, ponerse agrio, parecer agrio.  
 Ref: M96.  
 Flexión: pres.: co'koré-na 'se está agriando'.

**co'má** var: co'omá. *n.* Moco. Ref: M81, M93, M96.  
 Flexión: absl.: co'má-ra "mocos" (B91).

**co'na-** var: cona-. redup: co'co-; coco-. *v.*  
 Machacar. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: co'na-ní 'está machacando'.  
 fut.: co'ni-má 'va a machacar'; co'co-má 'va a estar machacando'.

**co'ohkó** *adj.* Salado, agrio. Ref: J47. Véase: co'kó-.

**co'omá** *n.* Moco. Ref: J47. Véase: co'má.

**co'rí** *n.* Pollo. Ref: B91.  
 Variación:  
**co'ríri** morf: co'rí -ri. *n.* Pollito. Ref: M96.

**coa-** morf: co -a. *v.* Apagarse la lumbre. Ref: M81. Véase: \*co-.

**coá** *n.* Quelele; pájaro con cabeza y alas blancas. Tal vez. *Eudocimus albus.* Ref: M96.

**coco-<sub>1</sub>** *v.* Reduplicación de co'na- 'machacar'. Ref: B91. Véase: co'na-.

—

**coco-<sub>2</sub>** *v.i.* Reduplicación de cono- 'chamuscarse'. Ref: M96. Véase: cono-.

Derivación:

**cocoré-** morf: coco -ré. *v.caus.* Reduplicación de conité- 'guisar'. Ref: M96. Véase: cono-.

**cocoká** *n.* Tipo de pájaro del tamaño de una paloma. Tal vez un tipo de perico. Ref: M96.

**cocotéba-** morf: cocoté -ba. *v.incoa.*  
 Entumecerse, de miembro. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: cocotéba-ni 'está entumeciéndose'.

**cohi-** *v.* Lazar. Ref: B91.

**cohkí** *n.* 1) Tronco de palo u olote. Ref: M96.  
 2) Base. Ref: M96.

Derivación:

**cohkici** morf: cohki -cí. var: cohki, -cógici, -cógoci. *posp.* Posposición derivada de cohki 'tronco, base', con el sentido de 'junto a pero no pegado', en contraste con ihcégo 'junto, pegado o entretejido'. Ref: M96:288.  
 Natí cohkici werieme "Ésta está junto a él" (M96:282); Te'paníbo enárira kawi-cógoci wo'í "Por arriba, en la falda del cerro, vino Coyote junto al cerro" (M96:282); Kawi-cógici yasaré, toí "Estaba sentado junto al cerro, el conejo" (M96:608).  
 Con palabras de dos sílaba, se puede usar como sufijo o en forma libre: Véase: ihcégo.  
 kari cohkici "junto a la casa"; kari-cógici "junto a la casa".

**cohkiná** morf: cohki -ná. *adv.* Al principio. Ref: M96.

Derivación:

**cohkiéme** morf: cohki -éme. *interj.* Gracias, común al fin de rezos. Ref: M96. Sené cohkiéme, wosá cohkiéme... "Una vez gracias, dos veces gracias..." (M96:331).

**cohkíla** morf: cohki -la. var: cuhkíla. *n.*  
 Culpa. Ref: M96.  
 Ka'íniga no'oé cohkíla húniga "Yo mismo no tengo la culpa" (M96:82); Puú cuhkíla ineríra "Ése tenía la culpa" (M96:82).

**cohkopó** *n.* Rodilla. Ref: M93, M96.  
 Variación:  
**cohkopóri** morf: cohkopó -ri. var: copokóri. *n.* Rodilla. Ref: M93, M96.  
 Flexión: absl.: copokóri-ra "rodilla" (B91).

**cohpí** *n.* Ocote. Ref: M93, M96.

**coipáte-** morf: co -i -pá -te. *v.caus.* Apagar la lumbre. Ref: M81. Véase: \*co'-.

**cokopára** morf: koko -pá -ra. *n.* Zacate salado. Ref: B91. Véase: co'kó-.

**coloá-** var: corowá-. redup: co'cóla-; co'coloá-.

- v.i.* Tener hambre. Ref: M81, M93, M96.  
Flexión: pres.: coloá-ni 'tiene hambre'. fut.: coloá-ma 'va a tener hambre'.  
Cláusulas: de negación: Ki=corowá-ni=ne "No tengo hambre" (Z00). subordinada: Pi(r)é rawé, wa'iká ahpoé coloá-ga a'cigo rehká, pié wo'íma werumá na'náirore maapíci pa'loísi "Cuando él tenía mucha hambre, un coyote grande estaba persiguiendo una liebre en un mahuechi" (M93:28).
- colopói** *n.* Tórtola. Ref: M96.
- colówi** *n.* Gato (animal comestible). ref: Z00.
- cona-** redup: coco-. *v.* Machucar. Ref: M81. Véase: co'na-.
- coni-** *v.i.* Chamuscarse. Ref: M96. Véase: cono-.  
Derivación:  
**conité-** morf: coni -té. *v.caus.* Guisar. Ref: M96.  
Flexión: pres.: conité-na 'está guisando'.
- conipóro** *n.* Tortolita. Ref: B91. Véase: colopói.
- cono-** var: coni-. redup: coco-; cocó-. *v.i.* Chamuscarse; guisarse; salpicarse. Ref: M96.  
Flexión: pres.: cono-ná 'está chamuscándose'. fut.: coní-má 'va a chamuscarse'.
- Derivación:  
**conité-** morf: coni -té. redup: cocóre-. *v.caus.* Guisar. Ref: M96.
- copé** *n.* Catarro. Ref: M93, M96.  
Variación:  
**copéi** morf: copé -i. *n.* Catarro, resfriado. Ref: M81, B91.
- Derivación:  
**copé-** *v.i.* Estar resfriado. Ref: M96.  
Flexión: pres.: copé-na 'está resfriado'; copé-ma 'va a estar resfriado'.
- copokóri** morf: copokó -ri. *n.* Rodilla. Ref: J47. Véase: cohkopó.
- Corikó** *n.p.* El Charuco; topónimo. Ref: B91.
- corowá-** *v.i.* Tener hambre. Ref: B91, Z00. Véase: coloá-.
- \*cu'-** var: cu-, -cú. *raíz.* Ave.  
Derivación:  
**cu'rukí** morf: cu' -ru -ki. *n.* Tipo de pájaro azul, con una cola grande (de 15 a 20 cm); Tal vez un grajo. Ref: M96.  
Derivación:  
**cu'rukí** morf: cu' -ru -ki. *n.* Pájaro. Ref: M93, M96.
- curukí** morf: cu -ru -ki. *n.* Pajarillo colorado que canta bonito. Ref: B91, Z00.
- curugí** morf: cu -ru -gí. *n.* Zenzontle. Ref: J47.  
Composición:  
**-cúru** *n.comp.* kepacúru. Golondrina. Ref: M96. Véase: kepá.  
**-curugi** *n.comp.* tesócurugi. Pájaro de cueva. Ref: M96. Véase: tesó.
- cu'yá** morf: cu' -yá. *n.* Tipo de pájaro, chiquito y azul. Ref: M96.
- cu'á** *n.* Labios. Ref: M81.  
— Boca. Ref: M81, M93, M96. Véase: cu'wá.
- cu'ré** *n.* Cholugo. Ref: B91.  
Variación:  
**curéi** morf: curé -i. *n.* Cholugo: coati (Nasua narica); cualquier animal chico, como cuervo, ardilla que come maíz en las milpas. 'Cholugo' es la palabra en español de las sierras con los dos sentidos. Ref: M81, M96.
- cu'wá** var: cu'á. *n.* Labios. Ref: M81.  
— Boca. Ref: M81, B91.  
Flexión: absl.: cu'wá-ra "boca" (B91).
- cuca-**<sub>1</sub> *v.* Apretar. En el vocabulario de M81, aparece con un signo de interrogación. Y solo con la flexión para tiempo futuro -má. Ref: M81.  
Flexión: fut.: cuca-má 'va a apretar'.
- cuca-**<sub>2</sub> morf: cu -ca. *v.t.* Colgar. Ref: M81. Véase: \*cuh-.
- cucu-**<sub>1</sub> *v.cop.* Estar agachados. Ref: M81, B91, M96. Véase: \*cuh-.  
Flexión: pres.: cucu-wí 'están parados'. fut.: cucu-pó 'van a estar parados'. pas.inm.: Wa'á cucuká=ra kawáiga, o'ígaega 'Estaban los caballos ahí, amarrados' (M96:89).
- Derivación:  
**cucupá-** morf: cu -cu -pá. *v.incoa.* Agacharse, pararse en cuatro patas, para sujeto plural. Ref: M96.  
Flexión: pres.: cucupá-ni 'se están agachando, parando'.
- cucu-**<sub>2</sub> *v.* Chupar. Ref: M81. Véase: cu'mi-.
- cucuní** *n.* Maíz pirineo. Ref: B91.
- \*cuh-** *raíz.* Estar en una posición: agachado, colgado, parado en cuatro patas, boca abajo.

Derivación:

**cucu-** morf: cu -cu. *v.cop.* Reduplicación de \*cuh-. 1) Estar agachado, boca abajo; para sujeto plural. Ref: M96. 2) Estar parados en cuatro patas (para animales). Ref: M81, M96. 3) Estar colgados; para sujeto plural. Ref: B91, M96.

Derivación:

**cucupá-** morf: cu -cu -pá. *v.incoa.* Agacharse, pararse en cuatro patas, para sujeto plural. Ref: M96.

**cuhkú** morf: cuh -kú. var: cuhki-. *v.cop.* 1) Parado en cuatro patas boca abajo (para animales). Ref: M81, M96. 2) Estar agachado o sentado apoyando los codos en la mesa. Ref: M96. 3) Estar colgado como un violín o un murciélago. Ref: B91, M96. Flexión: pres.: cuhkú; I'wá cuhkú ciwá me'ri-tú-me "Aquí está la chiva que le mataron" (M96:106); Cuhkú pehí "Hay colgados todavía [mangos]" (M96:91).

**cuhki-** morf: cuh -ki. *v.cop.* 1) Parado en cuatro patas boca abajo (para animales). Ref: M81, M96. 2) Estar agachado o sentado apoyando los codos en la mesa. Ref: M96.

Flexión: fut.: cuhki-má 'va a estar parado'. Reduplicación: habitual: Pu'kaésabu ehpioga warémaci wa'á cu-cukú=ne "Por eso ahora están colgadas en la semana santa" (M96:494).

Derivación:

**cuhkipá-** morf: cuh -ki -pá. *v.incoa.* 1) Agacharse; para sujeto singular. Ref: M96. 2) Pararse en cuatro patas, para sujeto singular. Ref: M96. 3) Quedarse parado. Ref: M96. var: cukipá-, cuhkupá-.

Flexión: pres.: cuhkipá-ni 'se está agachando'. rem.: ihgringo sutuwálaci cuhkupá-ri se'wá pié "Se paró una mosca en la uña del gringo" (M96:550). pas.inm.: To'iroga cuhkipá ahamína wo'í 'Se paró volteando frente al coyote" (M93:29).

Cláusulas: imperativa: "¡Cuhkipá!", canéira "Párate", dijo." (M93:29).

**cuhcá-** morf: cuh -cá. var: cuhca-, cuca-. *v.t.* Colgar algo, para objeto tanto singular como plural. Ponerse ropa, perfume; ponerse un animal en sus cuatro patas.

Ref: M81, B91, M96.

Flexión: pres.: cuhcá-ni 'está colgándolo'; Cucá-ni=ne asusú "Estoy colgando los ajos" (Z00). fut.: Cuhca-má=niga wa'kilá "Voy a colgar la camisola" (M96:106); Cuca-má=ne wakirá "Voy a colgar la camisa" (Z00).

Cláusulas: relativa: orosá amo cucá-ri-a kino'ó inowá "La bolsa que colgaste no era mía" (Z00).

Derivación:

**cuhcaníe-** morf: cuh -ca -níe. *v.apl.* Colgar para alguien. Ref: M96.

Flexión: fut.: Cuhca-níe-ma =ni wa'kilá Teurúsio "Voy a colgar la camisola para Tiburcio" (M96:97).

**cuhcé-** morf: cuh -cé. *v.apl.* Colgar en, poner en; cargar en una bestia. Ref: M81, M96.

Flexión: pres.: cuhcé-na 'está poniéndolo en...'. fut.: Cuhcé-ma=ni uró sunú 'Voy a cargar el burro con maíz" (M96:97).

Derivación:

**cuhcénie-** morf: cuh -cé -nie. *v.apl.* Cargar, poner algo en alguna parte para alguien. Ref: M96.

Flexión: fut.: Cuh-cé-nie-ma=ni naláso urú Teurúsio "Le voy a cargar el burro con naranjas a Tiburcio" (M96:97).

**cuhcá-**<sub>2</sub> var: cuhcé-. *v.* Frotar. Ref: M93, M96.

Flexión: pres.: cuhcá-ni 'está frotando'. fut.: cuhca-má 'va a frotar'.

**cuhcé-** *v.t.* Manchar. Ref: M96.

Flexión: pres.: cuhcé-na 'está manchándolo'. fut.: cuhcé-ma 'va a mancharlo'.

Derivación:

**cuhcéba-** morf: cuhcé -ba. *v.incoa.* Mancharse. Ref: M96.

Flexión: pres.: cuhcéba-ni 'se está manchando'.

**cuhcé-** *v.* Frotar. Ref: M96. Véase: cuhcá.

**cuhcúri** *n.* Perro. Ref: J47, M81, B91, M93, M96.

Flexión: abs.: cuhcúri'í-ra "perra" (J47).

Frasas compuestas:

**cuhcúri nu'íti** morf: cuhcú -ri nu'íti. *fn.* Perrito. Ref: M81.

**cuhki-** *v.i.* Flotar. Ref: M96. Véase: cuhku-.

**cuhkíla** morf: cuhkí -la. *n.* Culpa. Ref: M96.

Véase: cohkí.

**cuhku-** var: cuhki-. *v.i.* Flotar. Ref: M96.  
Flexión: pres.: cuhku-ná 'está flotando'.  
fut.: cuhki-má 'va a flotar'.  
Variación:

**cukitó-** morf: cuki -tó. *v.* Flotar. Ref: B91.

**cuhpá** *n.* Punta aguda, pico, filo. Ref: B91, M96.  
Flexión: abs.: cuhpá-ra "filo" (M81).

Derivación:

**cuhpáeme** morf: cuhpá -eme. *adj.* Filoso, afilado. Ref: M81.

**cuhpáre-** morf: cuhpá -re. var: cuhpáe-. *v.i.* Tener punta, estar puntiagudo. Ref: M96.  
Flexión: pres.: cuhpáre-na 'está puntiagudo'.

**cuhpaté-** morf: cuhpa -té. *v.caus.* Afilar, sacarle filo a algo. Ref: M96.  
Flexión: pres.: cuhpaté-na 'está afilándolo'.

Derivación:

**cupatéra** morf: cupa -té -ra. *n.* Piedra para afilar. Ref: B91.  
Frases compuestas:  
— *fn.* tehté cuhpatélala Piedra para afilar. Ref: M96. Véase: tehté.

**cuhtá-** var: cuhta-. *v.i.* Ceñir. Ref: M96.  
Flexión: pres.: cuhtá-ni 'está ceñiendo'. fut.: cuhta-má 'va a ceñir'.

**cukipá-** morf: cu -ki -pá. *v.incoa.* Quedarse parado. Ref: B91. Véase: \*cuh-.

**cukitó-** morf: cuki -tó. *v.i.* Flotar. Ref: B91.  
Véase: cuhku-.

**cumi-** *v.* 1) Chupar. Ref: M81. 2) Besar. Ref: M81. Véase: cu'mi-.

**cuná** *n.* Chalate (chuna) tipo de planta. *Ficusinsípida*. Identificación de Bye; cp. también Gentry, p. 94. Ref: M96.

**cunurí** morf: cunu -rí. *n.* Torote verde o torote llagada, tipo de planta. *Fouquieria macdougali*. Identificación de Bye. Ref: M96.

**cupatéra** morf: cupa -té -ra. *n.* Piedra para moler. Ref: B91. Véase: cuhpá.

**curéi** *n.* Cholugo. Ref: M81, M96. Véase: cu'ré.

**curí** *n.* Niñ(a/o). Ref: M96. Sinón: citó.

**curumbéla** *n.* Zumbador: juguete para girar que se hace de un pedazo de calabaza y mecate. Ref: M96, Z00.

**cuwári** morf: cuwá -ri. *n.* Fantasma bueno. Ref: B91.

## E - e

**é** var: ée, eé. *adv.* Sí. Ref: M96.  
Variación:  
**e'é** var: ée'e, eé'e. *adv.* Sí. Ref: B91, M96.  
— Así. Ref: M96.  
— Creo que sí. Ref: M96.

**e'égo** morf: e'é -go. *adv.* Entonces. Ref: M96.  
Véase: eé-.

**e'eméruma** *adj.* Reduplicación de e'méruma 'corto'. Ref: M96.

**e'éna** *v.i.* Reduplicación de ená 'venir'. Ref: M96. Véase: ená.

**e'kí** var: ehkí. *indef.* ¿Qué tantos?, que tantos, algunos. Ref: M96.  
¿Ehkí-bu=mu pohponí-e? '¿Cuántos hermanos menores tienes?'; ¿Ehkí-bu-na cucurí pehí wagasí u'upé-bo-me? '¿Cuántas vacas más hay para bañar?' (M96:115).

**e'kó** *n.* Jeco, tipo de planta. *Prunus sp.* Identificación de Dodd. Ref: M96.

**e'lá-** var: e'la-, ela-. *v.* Cuidar; trabajar para el bien de otros, servir, ser útil. Ref: M81, M96.  
— Pensar en. Ref: M93, M96. var: o'rá-.  
— Creer que es la verdad. Ref: M96. var: o'rá-.  
Flexión: pres.: e'lá-ni 'está cuidando'. fut.: e'la-má 'va a cuidar'. imperf.: e'lá-ri; Tasisámoga tihóega e'lári, pamíлага e'lá-ri wa'ámi "Tú te creías hombre muy adelantado, te creías maestro por ahí" (M96:138). pot.: Wa'ása=ba'á, ka'íce a'cí e'la-tá wa'ámi "Por eso no pensará mal por ahí" (M96:121).

Derivación:

**e'lapá** morf: e'la -pá. *n.* Compasión, pena. Ref: M96.

**e'lapá-** morf: e'la -pá. *v.incoa.* Venir a pensar, olvidarse. Ref: M96.

**e'lasí-** morf: e'la -sí. *v.i.* Venir con cuidado. De e'lá- 'cuidar' más el sufijo de movimiento -si. Ref: M96.  
Cláusulas: imperativa: ¡E'la-sí-ga wa'ábo e'égo! "¡Venga con cuidado para allá entonces!" (M96:109).

**e'ré-** morf: e'r -é. *v.apl.* Querer hacer una cosa, querer cuidar una cosa, pensar de una cosa. Ref: M96.

Derivación:

**e'réba-** morf: e'r -é -ba. *v.i.* Recordar. Ref: M96.

**e'loí-** var: he'loí-. redup: ehéloi-. *v.i.* Estar cansado. Ref: M96.

Flexión: pres.: e'loí-na 'está cansado'. pas.inm.: Wa'ániba he'loí=niga ba'á kawí ca'piká kahtíri "Después me cansé cuando estaba sentado deteniendo el cerro" (M96:610). rem.: Nahpé inamúrema tehpesi ahpó ka'í hu'má-mi-o peici, ocírume ineíra pa'loísi he'loí-ri=ma tonóla "Pero supo que no podría seguir corriendo mucho tiempo porque era vieja y sus patas estaban cansadas" (M93:28).

Derivación:

**e'loíba-** morf: e'loí -ba. *v.incoa.* Cansarse. Ref: M96.

Flexión: pres.: e'loí-ba-ni 'está cansándose'.

**e'méruma** morf: e'mé -ru -ma. var: a'mérima. redup: e'eméruma. *adj.* Corto. Ref: M93, M96.

**e'mi-** var: emi-. *v.i.* Estar húmedo. Ref: M96.

Flexión: pres.: e'mi-ná 'está húmedo'. fut.: e'mi-má 'va a estar húmedo'.

Derivación:

**e'miáme** morf: e'mi -áme. *adj.* Húmedo. Ref: M93.

**e'mipáte-** morf: e'mi -pá -te. *v.caus.* Humedecer. Ref: Z00.

Flexión: pres.: e'mipáte-na 'está humedeciéndolo'.

**emíyame** morf: emí -yame. *n.* Humedad. Ref: B91.

**e'múri** *n.* Baiburín; tipo de planta. Ref: B91, M96.

— Ladilla: Insecto rojo chiquitito que se mete en la piel a chupar la sangre, salen unas ronchitas. Ref: B91, M96, Z00.

**e'na-** *v.i.* Tener hipo. Ref: M96.

Flexión: pres.: e'na-ní 'tiene hipo'. fut.: e'na-má 'va a tener hipo'.

**e'ó-** *v.i.* Salir vapor. Ref: M93, M96.

Flexión: pres.: e'ó-na 'está saliendo vapor'. fut.: e'ó-ma 'va a salir vapor'.

Derivación:

**e'óna** morf: e'ó -na. var: he'wóna. *n.* Vapor. Ref: M81.

Flexión: absl.: he'wóni-ra "vapor" (M81).

**e'pé** *n.* Laja del cerro, lugar rocoso sin tierra.

Ref: B91, M96.

— *adv.* Laja, lugar rocoso sin tierra. Ref: B91, M96.

**e'pecé** *adv.* Más. Ref: Z00. Véase: ehpecé.

**e'rá-** *v.i.* Sentirse alegre. Ref: B91.

**e'ré-** morf: e'r -é. *v.apl.* Querer hacer una cosa, querer cuidar una cosa, pensar de una cosa. Forma aplicativa de e'lá-. Ref: M96. Véase: e'lá-.

Derivación:

**e'réba-** morf: e'r -é -ba. *v.i.* Recordar. Ref: M96.

Flexión: pres.: e'réba-ni 'está recordando'.

**e'tá-** *v.* Apostar. Ref: M96.

Flexión: pres.: e'tá-ni 'está apostando'. fut.: e'tá-ma 'va a apostar'.

Frasas compuestas:

— *fn.* ka'í e'tá Muy poco. Ref: M96. Véase: ka'í.

**e'túsa-** *v.i.* Estornudar. Ref: Z00. Véase: a'túsa-.

**eca-** var: eci-, heci-. *v.t.* Sembrar. Ref: M81, B91, M93, M96, Z00.

Flexión: pres.: eca-ní 'está sembrando'. fut.: Ihtapéri eci-má, tehté 'Voy a sembrar una cosa, piedras' (M96:117); héci-ma=né 'Voy a sembrar (J47); Yahcatárigo we'é eci-pó-ci=ga 'Vamos a echar tierra para sembrar' (M96:111); ¿Ihtámu eci-má? '¿Qué vas a sembrar?' (M96:114); ¿Ihtábunamu eci-má, yománamu sunú eci-má, yomá ahpocé sunú? '¿Qué vas a sembrar, vas a sembrar todo de maíz, puro maíz?' (M96:114). rem.: Eca-rí=ga kapó yeepógabo 'Sembrarían tierras arriba, ¿verdad?' (M96:112); ¿Aábu eca-ré wa'ágabo? '¿Quién sembró ahí arriba?' (M96:114). pot.: Asa eci-tá=ri e'égo 'Vamos a sembrar, entonces' (M96:111).

Cláusulas: imperativa: ¡Isí eca'ká! '¡Vaya sembrando!' (M96:109); Wa'á maní, eci-pó-sa e'égo 'Ahí está el maíz, ¡vaya a sembrar entonces!' (M96:110).

Derivación:

**hehcí** morf: heh -cí. *n.* Milpa. Ref: J47.

**ecimé** morf: eci -mé. *n.* Siembra. Ref: M96.

**ecapóa** morf: eca -póa. var: hecapóa. *n.comp.* Barba. Ref: M81. Véase: po'á.

**ecapóra** morf: eca -póra. *n.comp.* Barba y bigote. Ref: B91. Véase: po'á.

**ecégori** morf: ecé -gori. *adv.* Posiblemente, a lo mejor. Ref: M96. Sinón: o'cériame.

**eci-** *v.t.* Sembrar. Ref: M81, M93, M96. Véase: eca-.

Derivación:

**ecimé** morf: eci -mé. *n.* Siembra. De eca- 'sembrar' más el sufijo de participio pasado -me. Ref: M96. Kagapáhu i'wágo eci-mé reé "Parece que es buena tierra aquí para sembrar" (M96:85)

**eé** *adv.* Sí. Ref: M96. Véase: é.

**eé-** var: oó-. *adv.* Allá. Ref: M96.

Derivación:

**eégaci** morf: eé -ga -ci. *adv.* De repente. Posiblemente derivado de eé- más sufijo de participio presente -ka, más el sufijo locativo -ci. Ref: M96.

**e'égo** morf: e'é -go. var: e'égori. *adv.* Entonces. Podría derivarse de eé- más -go. Ref: M96.

Ahpóreme kompárewa ineéba e'égo 'Entonces nosotros nos hicimos compadres' (M96:84); Amú ku'cérane e'égo "Te ayudaré, entonces" (M96:609).

**ée** *adv.* Sí. Ref: M96. Véase: é.

**eé'e** *adv.* Sí. Ref: M96. Véase: é.

**ée'e** *adv.* Sí. Ref: M96. Véase: é.

**eemé** *pron.* Ustedes. Ref: Z00. Véase: emé.

**ega-** *v.i.* Hacer viento. Ref: M96. Véase: eká.

Flexión: pres.: ega-ní 'está haciendo viento'. fut.: egi-má 'va a hacer viento'. prog.: Oá ega-á=ga ehpío, ka'í tesá yu'ku-á=ga 'No más viento hace ahora, casi no llueve' (M96:112)s'.

**egawí** *n.* Encino doble. Ref: M96.

— Copal, un árbol que crece en la tierra caliente. *Bursera sp.* Identificación de Dodd.

**egi-1** *v.i.* 1) Viajar, hacer viajes (por ejemplo para traer cosas). Ref: M96. 2) Acarrear. Ref: M96.

Flexión: pres.: egi-ná 'está acarreando'. fut.: egi-má 'va a acarrear'.

**egi-2** *v.i.* Suceder, pasar. Ref: M96. Véase: cegi-

Flexión: pres.: egi-ná 'está pasando'. fut.: egi-má 'va a pasar'. fut.cond.: Ehpégo tsiwá remé egi-méla seéncine "Ahora nos irá a pasar otra vez, pobrecitos" (M96:504).

**egi-3** *v.i.* Hacer viento. Ref: M96. Véase: eká.

**egoá** *n.* Panza (el órgano, no el regazo); un órgano interno que viene en pares que se

usa para cuajar queso. Ref: M96.

**ehcá** *n.* 1) Llaga. Ref: M96. 2) Pus. var: hehcá. Flexión: absl.: ehcá-ra "Llaga" (B91).

**ehcapóa** morf: ehca -póa. *n.comp.* Barba, bigote. Ref: M93, M96. Véase: po'á.

**ehé** *adv.* ¿Sí?, ¿ahorita?. Ref: M96. ¡Ehé, ba'á no'ó ko'kága! "¡Ahorita cómeme!" (M96:609) Véase: é.

Variación:

**ehépa** morf: ehé -pa. *adv.* Ahorita. Ref: B91.

**ehéloi-** *v.i.* Reduplicación de e'loi- 'estar cansado'. Ref: M96. Véase: e'loi-.

**ehka-** *v.i.* Haber sombra. Ref: M96.

Flexión: pres.: ehka-ní 'hay sombra'. fut.: ehka-má 'va a haber sombra'.

Composición:

**ehkatére** morf: ehka -tére. var: ehkatóri. *n.comp.* Sombra. De ehka- más la posposición -tere 'abajo de'. Ref: M96.

**ehkatóri** morf: ehka -tóri. *n.comp.* Sombra. De ehka- más la posposición -tere 'abajo de'. Ref: M96.

Derivación:

**ehkapú-** morf: ehka -pú. *v.i.* Sombrearse. Ref: M96.

Flexión: pres.: ehkapú-na 'está sombreándose'.

**ekatá** morf: eka -tá. *n.* Sombra. Ref: B91.

Variación:

**ekatári** morf: eka -tá -ri. *n.* Sombra. Ref: M81.

**ehkí** *indef.* ¿Qué tantos? Ref: M96. Véase: e'kí.

**ehkóre** var: ehkóri. *adv.* Antes, en el pasado mítico. Tiempo anterior a la vida del que habla. Ref: M96.

Derivación:

**ehkóriame** morf: ehkóri -ame. *n.* Antepasados. Ref: M96.

**ehkóri** *adv.* Antes. Ref: M96. Véase: ehkóre.

**ehpé** *adv.* 1) Hoy. Ref: M81, B91, Z00. var: hehpé.

Ehpé enaméra 'Hoy va a venir (Z00); Ehpé enáru 'Hoy vino (Z00). 2) Ahora. Ref: M93, M96. var: hikpé.

Frasas compuestas:

**ehpé rawé** *fn.* Hoy. Ref: M93, M96.

Composición:

**ehpesími-** morf: ehpe -sími. var: ehpesí-. *v.i.* Salir. De ehpé más simi- 'ir'. Ref: M81.

Flexión: pres.: ehpesími-na 'está saliendo'. fut.: ehpesí-ma 'va a salir'.

Derivación:

**ehpégabe** morf: ehpé -ga -be. *adv.* Ahora, de veras. Ref: M96.

**ehpéo** morf: ehpé -o. var: ehpío. *adv.* Ahora. Ref: M96.

**ehpónti** morf: ehp -ónti. *adv.* Ahora sí. Ref: B91.

**ehpecé** var: e'pecé, epecé, ehpéce, hehpecé. *adv.* Todavía más, entre más. Ref: M96.

Pedró e'pecé utewáe 'Pedro es más fuerte (Z00); No'ó ki'á ehpéce 'Dame más (Z00); Ka'í pené-na wa'ási hehpecé 'De esto no sé más" (M96:607).

**ehpéce** *adv.* Más. Ref: Z00. Véase: e'pecé.

**ehpúpa-** morf: ehpú -pa. *v.i.* Estar cortado, trozado. Ref: M81. Véase: tehpú-.

Flexión: pres.: ehpúpa-ni 'está cortado'.

**ehté** *n.* Piojo. Ref: M81, B91, M93, M96.

Frases compuestas:

**ehté ka'wála** *fn.* Liendre, (lit. 'huevo de piojo'). Ref: M93, M96.

**eína** morf: eí -na. *adv.* Difícil. Ref: M96. Véase: eri-.

**eká** var: heká, héeka. *n.* Viento. Ref: M81, M93, M96. Ka'awé hutewáe héeka "Viento fuerte" (J47)

Derivación:

**ega-** var: egi-. *v.i.* Hacer viento. Ref: M96.

**ekapóra** morf: ekapóra. *n.* Ramada (cobertizo de ramas). Ref: B91.

**ekatá** morf: eka -tá. *n.* Sombra. Ref: B91. Véase: ehka-.

Variación:

**ekatári** morf: eka -tá -ri. *n.* Sombra. Ref: M81.

**elá** var: erá, herá, heerá. *n.* Sangre. Ref: M93, M96.

Derivación:

**eláe-** morf: elá -e. *v.i.* Ser sagrado. Ref: M96.

**eláca-** morf: elá -ca. *v.t.* Sangrar, salir sangre. Ref: M96.

**elána-** morf: elá -na. *v.t.* Sangrar, salir sangre. Ref: M96.

Derivación:

**elánte-** morf: elá -n -te. *v.caus.* Sacar sangre. Ref: M96.

Flexión: pas.inm.: Elá-n-te=mu no'ó 'Me sacaste sangre" (M96:137).

**elábola** morf: elá -bo -la. *n.* Vena chiquita que sale de la vena principal. Ref: M96.

**emá** var: hemá, heemá, emára. *n.* Hígado. Ref: M81, M93, M96.

Flexión: abs.: emá-ra "Hígado" (B91).

**emé** var: eemé, he'emé. *pron.* Ustedes; segunda persona de plural para sujeto. Ref: B91.

**emi-** *v.i.* Estar húmedo, humedecer. Ref: M81, B91. Véase: e'mi-.

Derivación:

**emíyame** morf: emí -yame. *n.* Humedad. Ref: B91.

**ená** var: e'ná, -ená, ena, hená. redup: e'éna. *v.i.* Venir. Ref: M93, M96.

Flexión: pres.: ená 'viene'. fut.: Ehpé ba'á ena-má=ni "Ahorita voy a venir" (M96:74). rem.: Obregón o'inaga ená-re "Vino desde Obregón" (M96:112); Wa'áma hená-re wo'í 'El coyote llegó ahí" (M96:608). pas.inm.: Wa'iká pa'i-núre-sa ba'á, ka'rí ená=ra=buu te'marí 'Entonces cuando lo mandó a traer agua, ese muchacho no regresó" (M96:119).

Reduplicación: plural: Weikáreme e'éna-ma yaiwáci wa'ámi "Muchos de nosotros vamos a venir donde bailan aquí" (M96:106).

Cláusulas: imperativa: ¡Ená! '¡Ven!" (M96:111); ¡Ári! '¡Ven!" (M96:111). de pasivo futuro: Tehpigo e'éna-bo-me ineréboga wa'á 'Son para venir ahí después" (M96:82). reflexiva: Tuinúerune i'wá, wa'ága ená-me-ga-ru ahpó ciá ihí remarí 'Me dijeron que dijera aquí, a ese joven que dice que vino de lejos" (M96:101). subordinada: No'ó tuké aábu ená-o tabaná "Me pregunto quién vino ayer" (M96:118); Ka'í remé inamúri yawí, pa'á inamúni tesá wa'ámi, ehpé ena-sá 'No sabíamos que iba a haber una fiesta, ahorita oí poquito por ahí cuando llegué" (M96:137).

Frases compuestas:

**ená pe'kú** *fv.* Regresar. Ref: M93.

Flexión: pres.: ená pe'kú 'está regresando'. fut.: ena-ma pe'kú 'va a regresar'.

Composición:

**-éna** *v.comp.* asihéna- Estar llegando. Ref: M96. Véase: asi-.

Derivación:

**enába-** morf: ená -ba. *v.incoa.* Irse a caerle de repente, venir de repente (por ejemplo un policía para agarrar a un ladrón, un

vaquero para coger un caballo). Ref: M96.  
— Ir a ver, tratando de ver una cosa medio escondida. Ref: M96.

**enapá-** morf: ena -pá. *v.i.* Venir para sujeto plural. Ref: M96.

Flexión: imperf.: Ka'í enapá-ri pa'ágo pehí "Todavía no venían" (M96:137).

Cláusulas: relativa: Wa'á yaitámaniga pu'éga ena-pá-me e'égo 'Ahí estaré sentado yo, esperando a los que estén viniendo entonces" (M96:142).

**enéci** morf: ené -ci. *adv.* Otra vez. Ref: B91.

**epecé** *adv.* Más. Ref: B91. Véase: ehpecé.

**epetá** *n.* Petate. Ref: B91.

— Esterilla de palma. Ref: B91. Véase: ihpetá.

**erá** *n.* Sangre. Ref: M81, B91. Véase: elá.

**eré** var: heré. *n.* Hormiga colorada, un tipo de hormiga que es brava. Ref: M81, B91, M96.

**erehká** morf: ereh -ká. *adv.* Así. Ref: M96. Véase: reé.

**ereká** morf: ere -ká. *adv.* Así. Ref: M96. Véase: reé.

**eri-** *v.i.* Batallar. Ref: M96.

Flexión: pres.: eri-ná 'está batallando'. fut.: eri-má 'va a batallar'.

Derivación:

**eína** morf: eí -na. *adv.* Muy difícil, trabajoso, "batalloso". Ref: M96.

**esí** *adv.* Así. Ref: M96.

**ewapá-** *v.* Ir con alguien, por ejemplo a una fiesta o a un convivio. Ref: M96.

Flexión: pres.: ewapá-ni 'está yendo'.

## H - h

**ha'aká** *n.* Saliva. Ref: J47. Véase: a'ká.

**ha'awára** morf: ha'awá -ra. *n.* Cuernos. Forma absoluta. Ref: J47. Véase: awá.

**ha'ká** *n.* Saliva. Ref: J47, M81, Z00. Véase: a'ká.

**haapoyé** morf: haapo-yé. *pron.* Él; pronombre de tercera persona de singular. Ref: J47. Véase: ahpó.

**hacinadebú** *n.* Color. Ref: J47.

**halapá** *n.* Güeja. Ref: M81. Véase: alapá.

**haláwe** morf: halá -we. *n.* Calabaza. Ref: M81. Véase: aláwe.

**hangaría** *n.* Angarilla. Ref: M96. Véase: ankarí.

**haráwe** morf: hará -we. *n.* Calabaza. Ref: J47.

Véase: aláwe.

**harí<sub>1</sub>** *n.* Bule. Ref: M81. Véase: arí.

**harí<sub>2</sub>** *n.* Tarde. Ref: M81. Véase: arí.

**hasusúh** *n.* Ajo. Ref: J47. Véase: asusú.

**hatá** *n.* Arma. Ref: M81. Véase: atá.

**hatapóri** morf: hata -pó -ri. *n.* Arco. Ref: M81.

**hatapóri huwála** *fn.* Flecha. Ref: M81.

**hawá** *n.* Cuerno. Ref: M81. Véase: awá.

**he'emé** *pron.* Ustedes. Ref: J47. Véase: emé.

**he'loí-** *v.i.* Estar cansado. Ref: M96. Véase: e'loí-.

**he'wóna** morf: he'wó -na. *n.* Vapor. Ref: M81. Véase: e'ó-.

**he'wónira** morf: he'wó -ni -ra. *n.* Vapor. Ref: M81. Véase: e'ó-.

**hecapóa** morf: heca -póa. *n.comp.* Bigote. Ref: J47, M81. Véase: po'á.

**héeka** *n.* Viento. Ref: J47. Ka'awé=hu tewáe héeka "Viento fuerte" (J47) Véase: eká.

**heemá** *n.* Hígado. Ref: J47. Véase: emá.

**heerá** *n.* Sangre. Ref: J47. Véase: elá.

**hehcá** *n.* Pus. Ref: J47. Véase: ehcá.

**hehcí** morf: heh -cí. *n.* Milpa. De ecá- 'sembrar' más el sufijo locativo -ci. Ref: J47. Véase: eca-.

**hehpé** *adv.* Hoy. Ref: J47. Véase: ehpé.

**hehpecé** *adv.* Todavía más, entre más. Ref: M96. Véase: ehpecé.

**heká** *n.* Viento. Ref: M81. Véase: eká.

**hemá** *n.* Hígado. Ref: M81. Véase: emá.

**hená-** *v.i.* Venir. Ref: M96. Véase: ená.

**hencí** *adv.* Más. Ref: J47.

**herá** *n.* Sangre. Ref: M81. Véase: elá.

**heré** *n.* Hormiga grande, brava. Ref: M81, Z00. Véase: eré.

**hi'ígia** morf: hi'ígi -a. *n.* Aguja. Ref: J47. Véase: ihku-.

**hi'ikurá** morf: hi'íku -rá. *n.* Malacate. Ref: J47. Véase: ihku-.

**hi'ikurí** morf: hi'íku -rí. *n.* Hilo. Ref: M96.

**hi'ká** *n.* Corazón. Ref: M81. Véase: i'ká.  
— Espíritu. Ref: M81.

**hi'yá<sub>1</sub>** *v.* Cazar. Ref: M81. Véase: i'yá-.

**hi'yá<sub>2</sub>** *v.t.* Buscar. Ref: M81. Véase: i'á-.

**hi'yóí** morf: hi'yó -i. *n.* Remedio, medicina. Ref: M81. Véase: \*i'ó-.

**hi'yoyáme** morf: hi'yo -yáme. *n.* Curandero. Ref: M81. Véase: \*i'ó-.

**hihí-** *v.* Beber, tomar. Ref: M81. Véase: ihí-.

**hiiká** *n.* Corazón. Ref: J47. Véase: i'ká.



**híiwani** morf: híiwa -ni. *n.* Fruto maduro. Ref: J47. Véase: iwa-.

**hikpé** *adv.* Ahora. Ref: J47. Véase: ehpé.

**hinamú-** morf: hina -mú. *v.* Oír. Ref: M81. Véase: inamú-.

**hipací** *n.* Elote. Ref: M81. Véase: pahcí.

**hipahcí** morf: hi -pahcí. *n.* Elote. Ref: J47. Véase: pahcí.

**hípehtá** *n.* Petate. Ref: J47. Véase: ipetá.

**hipetá** *n.* Petate. Ref: M81. Véase: ipetá.

**ho'kéwa** *n.* Lágrimas. Ref: M81. Véase: o'kéwa.

**ho'oceduame** morf: ho'oce -dua -me. *n.* Viejecito. Ref: J47. Véase: ocí.

**ho'ohkéwá** *n.* Lágrima. Ref: J47. Véase: o'kéwa.

**ho'oná** *n.* Sal. Ref: J47. Véase: oná.

**hó'onára** morf: hó'oná -ra. *n.* Olote, mazorca sin grano. Ref: J47. Véase: o'ná.

**hó'opa** *n.* Hombros. Ref: J47. — Espalda. Ref: J47. Véase: o'pá.

**ho'opahóa** morf: ho'opa -hóa. *n.* Lomo. Ref: J47. Véase: o'pá.

**hó'owa** *n.* Hueso. Ref: J47. Véase: o'á.

**hó'owedáwe** morf: hó'owe -dáwe. *n.* Mediodía. Ref: J47. Véase: oé.

**hó'owiduamé** morf: hó'owi -dua -mé. *n.* Mujer. Ref: J47. Véase: oítame.

**ho'pá** *n.* Espalda. Ref: M81. — Hombro. Ref: M81. Véase: o'pá.

**ho'wá** *n.* Hueso. Ref: M81. Véase: o'á.

**ho'wedú** morf: ho'we -dú. *n.* Estrella del poniente. Ref: J47. Véase: o'wé.

**hohpé** *n.* Cachetes. Ref: J47.

**hoi-** *v.i.* Andar. Ref: M81. Véase: oi-.

**homatére** morf: homa -tére. *n.* Axila. Ref: M81. Véase: omatére.

**honóori** *n.* Zopilote. Ref: J47. Véase: onóri.

**hóoroci** *adj.* Jorobado. Ref: J47.

**hooróna** *n.* Horno. Ref: J47. Véase: oróna.

**horítuané su'unú** morf: horí -tu -ané su'unú. *fn.* Maíz desgranado. De ola-/ori- 'desgranar' más sunú 'maíz'. Ref: J47. Véase: ola-; sunú.

**hosamárikí** morf: hosa -márikí. *num.* Diez. Ref: J47. Véase: osá marikí.

**hosanáó** morf: hosa -náó. *num.* Ocho. Ref: J47. Véase: wosanáo.

**howedé** morf: howe -dé. *n.* Este, punto cardinal. Ref: J47. Véase: o'wé.

**howédebá** morf: howé -de -ba. *n.* Estrella del oriente. Ref: J47.

**howédedusú** morf: howé -de -du -sú. *n.* Sur,

"para abajo". Ref: J47.

**howéru** *n.* Mujer. Ref: M81. Véase: oéru.

**howí** *n.* Macho. Ref: M81. Véase: oí. Flexión: absl.: howí-la "Macho" (M81).

**howítame** morf: howí -tia -me. *n.* Mujer. Ref: M81. Véase: oítame.

**hú** var: uhú, hu, =hu. *v.cop.* Ser. Ref: B91, M96. Inócame hú=niga "Soy el trabajador" (M96:81).

**hu'lá** *n.* Zorrilla. Ref: M81. Véase: u'lá.

**hu'má-** *v.t.* Huir, escapar. Ref: M96. Véase: u'má-.

**hu'urá** *n.* Zorrilla. Ref: J47. Véase: u'lá.

**huhumí** *n.* Tecolote. Ref: J47. Véase: uhúmi.

**húhumi'i** *n.* Tecolote. Ref: J47. Véase: uhúmi.

**huitáci** *n.* Insecto que secreta el copal. Ref: M96. Véase: pi'cá.

**humí** *n.* Nalga. Ref: J47. Véase: umí.

**hupá-** *v.i.* Bañarse. Ref: M81. Véase: upá-. Derivación: **hupáte-** morf: hupá -te. *v.caus.* Bañarlo. Ref: M81.

**hurú** *n.* Burro. Ref: M81. Véase: bu'urú.

**huupí** *n.* Esposa. Ref: J47. Véase: upí.

## I - i

\*i- *raíz.* Este segmento se encuentra en varias raíces cuyo significado está relacionado con 'moverse' o 'mover algo'; por ejemplo, i'tipíma 'se va a quedar', ipaní 'está tirándolo', i'móna 'está trepando' ihcepá- 'detenerse'. Posiblemente se derive del verbo isi- 'andar'; pues varias de las formas presentan una secuencia is- o ih- o i'-.

— *v.* i'éro-: Llevar una cosa sin permiso, como un favor. Ref: M96.

— *v.i.* i'mé-: Ganar una carrera. Ref: M96.

— *v.i.* i'mó-: Preparar. Ref: M96.

— *v.t.* i'nóla-: Ir a llevar, traer. Ref: M96; B91.

— *v.t.* i'pá-: Empujar. Ref: M96.

— *v.* i'tó-: Llevar. Ref: B91.

— *v.* ihcahí-: Tirar flechas. Ref: M96.

— *v.* ihcepa-: Detenerse. Ref: B91.

— *v.* iho-: Escarbar. Ref: M96.

— *v.t.* ihpá-: Tirar o dejar caer. Ref: M81, M96.

— *v.* ihpe-: Extender. Ref: M96.

— *v.* ihtápa-: Acarrear. Ref: M96; B91.

— *v. ihtébu-*: Juntar lo que queda. Ref: M96.  
 — *v. ihtéta-*: Contar números, medir. Ref: M81; M96.  
 — *v.i. isí-*: Andar. Ref: M96.  
 — *v. itihípa-*: Quedarse. Ref: B91.  
 — *v. itipí-*: Quedarse. Ref: M81.

**i'á-** var: hi'yá-, i'yá-. *v.t.* Buscar. Ref: M81, M96.  
 Flexión: pres.: i'á-ni 'está buscando'. fut.: i'á-ma 'va a buscar'. fut.: Remé i'á-bo pi'arí wagasí "Mañana nosotros vamos a buscar las vacas" (M96:142). fut.cond.: Remé i'á-bola pi'arí wagasí "Mañana tenemos que buscar las vacas" (M96:142). pot.: Wa'iká ceríra; "I'á-ra=ri e'égo pe'pewárelo sipéma pu'ká pa'wí wa'á wa'ácegori kahtí "Entonces dijeron: 'vamos a buscar a los curanderos para que no haga daño el agua ahí donde esté" (M96:512).  
 Cláusulas: imperativa: ¡I'á-bo isío! "¡Vayan a buscarlo!" (M96:110).

Frases compuestas:  
**i'áni so'cí** *fv.* Pescar; (lit. 'buscar peces'). Ref: M96.

**i'cu-** *v.* Comer, sorber (por ejemplo caldo, frijoles) con cuchara. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: i'cu-ná 'está sorbiendo'. fut.: i'cu-má 'va a sorberle'.

Derivación:  
**i'cupá-** morf: i'cu -pá. *v.i.* Gotear. Ref: M93, M96.  
 Flexión: pres.: i'cupá-ni 'está goteando'.

**i'í-** *v.t.* Oler. Proceso activo, el sujeto es agente. Ref: M81, M93, M96.  
 Flexión: pres.: i'í-na 'está oliendolo'. fut.: i'í-ma 'va a olerlo'.

**i'íba-** *v.* Pizcar. Ref: M93, M96. Véase: i'ípa-.

**i'icíburo-** morf: i'cíbu -ro. *v.i.* Irse escondiendo. De la reduplicación de icípú- más el sufijo de movimiento -to. Ref: M96. Véase: icípú-.  
 Flexión: pas.inm.: I'icíburo=ra wa'ámi "Se fue escondiéndose por ahí" (M96:610).

**i'ígicao** *n.* Reduplicación de ihkicáo 'siete'. Ref: M96. Véase: ihkicáo.

**i'íkia** morf: i'íki -a. var: hi'ígia. *n.* Aguja. Ref: B91. Véase: ihku-.

**i'ílo** *n.* Hilo, ixtle. Ref: M96.

**i'ípa-** var: i'íba-. *v.* Pizcar, cosechar. Ref: M81.  
 Flexión: pres.: i'ípa-ni 'está pizcando'. fut.:

i'ípa-ma 'va a pizcar'.

**i'ká<sub>1</sub>** var: hi'ká. *n.* 1) Corazón. Ref: M81. var: hiiká. 2) Espíritu. Ref: M81.  
 Flexión: abs.: iká-ra "Corazón" (B91).

**i'ká<sub>2</sub>** morf: i' -ká. *pron.* Este, esos; forma oblicua de ihí 'este, esos'. Ref: M93, M96. ¡No'=ca'pi-e ku'irabi i'ká tehté! "¡Ayúdame un poco a detener esa piedra!" (M96:609)  
 Véase: ihí.  
 Posposición:  
**ikací** morf: ika -cí. *pron.* Este, esos; forma oblicua. Ref: B91. I'tónane paikápi pahcí ika-cí wari-cí "Traigo semillas en este huari" (B91:81).

**i'ká<sub>3</sub>** *adv.* Aquí. Ref: M96. Véase: ihí.

**i'kecá** *adv.* Lado a lado. Ref: M96.

**i'léca** morf: i'lé -ca. var: ilá. *n.* Tipo de cactus. Ref: M96. Véase: ilá.

**i'mé-** *v.i.* Ganar una carrera. Ref: M96. Véase: \*i- 'movimiento'.  
 Flexión: pres.: i'mé-na 'está ganando'. fut.: i'mé-ma 'va a ganar'.

**i'mó-** *v.i.* Tregar. Subir, por ejemplo un árbol o una escalera. Ref: M96. Véase: \*i-.  
 Flexión: pres.: i'mó-na 'está trepando'. fut.: i'mó-ma 'va a trepar'.

Derivación:  
**i'móla** morf: i'mó -la. var: i'móra. *n.* Escalera. Ref: M96.  
**i'móra** morf: i'mó -ra. *n.* Escalera. Ref: B91.  
 Derivación:  
**i'móla-** morf: i'mó -la. *v.i.* Tener subida, (con respecto a un camino). Ref: M96.  
 Flexión: pres.: i 'móla-ni 'tiene subida'.

**i'móri** morf: i'mó -ri. *n.* Cacachila, tipo de planta. Las hojas se usan como remedio para el dolor de cabeza. Ref: B91.  
 Variación:  
**imóri** morf: imó -a -ri. *n.* Cacachila. *Karwinskia humboldtiana*. Identificación de Dodd y Gentry, p. 100. Ref: M96.

**i'nóa-** *v.t.* Ir a llevar, traer. Ref: M96. Véase: i'nóla-.

**i'nóla-** var: i'nóa- i'nóra-. *v.t.* Ir a llevar, traer. Ref: M96. Véase: \*i-.  
 Flexión: fut.: I'nóla-ma=ne i'ká we'é 'Voy a traer la tierra" (M96:80).

**i'nóra-** morf: i'nóra. *v.t.* Traer. Ref: B91. Véase: i'nóla-.

**\*i'ó-** *raíz.* Remedio, cura.  
 Derivación:

- i'ói** morf: i'ó -i. var: hi'yói, i'yówi. *n.* Remedio, medicina. Ref: M81, M96.
- i'óa-** morf: i'ó -a. var: i'yówa-. *v.i.* Curarse, tomar un remedio. Ref: M96.  
Flexión: pres.: i'óa-ni 'está curándose'.
- i'oyáme** morf: i'o -yáme. var: hi'yoyáme. *n.* Curandero. Ref: M81.
- i'óe-** morf: i'ó -e. var: i'yówe-. *v.apl.* Curar. Ref: M81, M96.  
Flexión: pres.: i'óe-na 'está curandolo'. fut.: i'óe-ma 'va a curarlo'.
- i'pa-** var: hi'pa-. *v.* 1) Quitar. Ref: M81.  
Flexión: fut.: i'pa-má 'va a quitarlo'.
- i'pá-** *v.t.* Empujar, para objeto singular. Ref: M96. Véase: \*i-.  
Flexión: pres.: i'pá-ni 'está empujándolo'. fut.: i'pá-ma 'va a empujarlo'.
- Frases compuestas:  
— *fv.* ma'cí hi'pá- Sacar Ref: M81. Véase: ma'cí.
- i'suló** *n.* Planta con flores amarillas. Ref: M96.
- i'tére-** *v.i.* No tener nada. Ref: M96.  
Flexión: pres.: i'tére-na 'no tiene nada'.
- i'tó-** morf: i' -tó. var: itó-. *v.t.* Llevar (para allá). Ref: M96. Véase: \*i-.  
Flexión: pres.: i'tó-na 'está llevándolo'. fut.: ¿Aábunamu i'tó-ma ehpío? '¿A quién vas a llevar ahora?' (M96:114). fut.cond.: Yomárimé, mulá kawáirime, i'to-méla=moga 'Todo, mulas, caballos, etcétera; tú los vas a llevar' (M96:270).  
Cláusulas: relativa: ¡Ihtága pu'ká amó i'tó-mi-a! '¡Pide lo que tú quieres llevar!' (M96:181).
- Derivación:  
**i'éro-** morf: i' -é -ro. *v.apl.* i'éro- 1) Llevar una cosa sin permiso, como un favor. Ref: M96. 2) Llegar a cierto lugar. Ref: M96.  
Flexión: pres.: i'éro-na 'está llevándose'.
- i'wá** *adv.* Aquí. Ref: B91, M93, M96.  
Kagapáhu i'wá=go ecimé reé "Parece que es buena tierra aquí para sembrar" (M96:85)
- Derivación:  
**i'wanámuna** morf: i'wa -námuna. *adv.* De este lado, por este lado. Ref: Z00. Waní i'wanámuna o'iná Juan anda de este lado (del río, de la carretera, de la montaña)
- i'wási** morf: i'wá -si. *adv.* Hasta aquí. Ref: Z00.
- i'yá-** *v.t.* Buscar. Ref: B91. Véase: i'á-.
- i'yá-** var: hi'yá-. *v.* Cazar. Ref: M81.  
Flexión: pres.: hi'yá-ni 'está cazando'. fut.: hi'yá-ma 'va a cazar'.
- i'yáki** *n.* Yaqui (grupo indígena). Ref: B91.
- i'yówa-** morf: i'yó -wa. *v.* Curarse. Ref: B91.  
Véase: \*i'ó-.
- i'yówe-** morf: i'yó -we. *v.apl.* Curar. Ref: B91.  
Véase: \*i'ó-.
- i'yówi** morf: i'yó -wi. *n.* Remedio. Ref: B91.  
Véase: \*i'ó-.
- icikí** *n.* Escoba chiquita de zacate o palma. Ref: M96. var: icikíla.  
Flexión: abs.: icikí-la "Escoba" (M96).
- icikó-** *v.* Robar. Ref: M81, B91.  
Flexión: pres.: icikó-na 'está robando'. fut.: icikó-ma 'va a robar'.  
Cláusulas: relativa: Wosánao garaáribuu o'óbarume icikóame 'Ocho eran lo malos que robaron' (M96:87).  
Variación:  
**icikóa-** morf: icikó -a. *v.* Robar. Ref: M93, M96.  
Flexión: pres.: Ka'í aára icikóa-ni i'ká naósarigo "Nadie roba estas palabras" (M96:121); Tesiwá icikóa wa'ámi isíga, mugitá isíga ihciiri wa'ámi "Pobre (de mí) ando robando por allí, andaré diciendo esto por allí" (M96:571).
- Derivación:  
**icikóame** morf: icikó -ame. *n.* Ladrón. Ref: M96. Wosánao garaáribuu o'óbarume icikóame Ocho eran los malos, los ladrones" (M96:87)
- icikóni** *n.* Mezcal del cerro. Ref: B91.
- icio** *posp.* Benefactivo; posposición. Ref: B91.  
Véase: ihí.
- icipí-** *v.i.* Escondarse. Ref: B91. Véase: icipú-.
- icipú-** morf: ici -pú. var: icipí-, icibu-. redup: i'icibu-. *v.i.* Escondarse. Ref: M96.  
Flexión: pres.: icipú-na 'se está escondiendo'.
- Derivación:  
**icipúme** morf: ici -pú -me. *adj.* Escondido. Ref: M93.
- i'iciburo-** morf: i'icibu -ro. *v.i.* Irse escondiendo. De la reduplicación de icipú- más el sufijo de movimiento -to. Ref: M96.
- icucá** *n.* Botador, tipo de planta. *Sebastiana pringlei*. Identificación y transcripción de Dodd. Ref: M96.

**ié** *n.* Puerta (de la casa, del corral, o del cerro). Ref: M96.

Flexión: abs.: ié-la "Puerta" (M96).

Derivación:

**iéwaci** morf: ié -wa -ci. *n.* Entrada, salida. Ref: M96.

**iwéra-** morf: iwé -ra. *v.* Estar cerrado con seguridad. Ref: M96.

— Estar apurado. Ref: M96.

**ye'epú-** morf: ye'e -pú-. var: yeepú-, ye'tápu-. *v.* Abrir. Ref: M93, M96.

Derivación:

**ye'epúlae-** morf: ye'e -pú -la -e. *v.i.* Estar abierta (la puerta). Ref: M96.

**ye'eté-** morf: ye'e -té-. var: yeeté-. *v.* Cerrar. Ref: M96.

**ye'etáe-** morf: ye'e -tá -e. *v.i.* Estar cerrada (la puerta). Ref: M96.

**ye'tápu-** morf: ye' -tá -pu. *v.t.* Abrir. Ref: M81.

**iéna-** *v.* Relatar, contar un cuanto. Ref: M93, M96.

Flexión: pres.: iéna-ni 'está narrando'.

**igí** *n.* Cosa que molesta. Ocurre junto con el verbo reé 'parecer'. Ref: M96. igí reé 'parecer una cosa que molesta'

Derivación:

**igírime** morf: igí -ri -me. *n.* Una cosa que molesta. Ref: M96.

**ihcahí** *v.* Tirar flechas. Ref: M96. Véase: \*i-.

**ihcé-** *v.i.* Pegarse en la cabeza. Ref: M96.

Flexión: pres.: ihcé-na 'se está pegando en la cabeza'. fut.: ihcé-ma 'se va a pegar en la cabeza'.

Derivación:

**ihcéba-** morf: ihcé -ba. *v.t.* Pegarle con la cabeza. Ref: M96.

Flexión: pres.: ihcéba-ni 'le está pegando (con la cabeza).

**ihcéga** morf: ih -cé -ga. var: ihcégo. *adv.* Junto a, pegado o entretejido. Ref: M96, Z00. Véase: cohkicí.

No'ó ihcéga kahrtí 'Está sentado junto a mí' (M96:290); Ihcéga u'máto 'Pasó rozando (Z00).

**ihcépa-** morf: ihcé -pa. *v.* Detenerse. Ref: B91. Véase: \*i-.

**ihcí** *n.* Silencio. Ref: B91.

**ihciá** morf: ih -ci -á. var: ciá. *n.comp.* Lo antedicho, lo dicho con anterioridad; de ih-más ca-/ce- 'decir' más -a sufijo de

subordinación. Ref: M96. Wa'áni ba'á hu'máira ihciá, toí El conejo ese se escapó de ahí" (M96:609) Véase: ihí.

**ihciíri** morf: ih -ci -(r)í -ri. var: ihciíri, ciíri, ciíri. *n.* Lo que dice, diciendo. De ih- más ca- 'decir' más -ri. Ref: M96. Véase: ihí.

**ihció** morf: ih -ció. var: ció. *n.* 1) El susodicho, de ih- más ca-/ce- 'decir' más -o sufijo de subordinación. Ref: M96. var: ció. 2) Benefactivo. Véase: ihí. var: icío.

**ihciíri** morf: ih -ci -rí -ri. var: ihciíri, ciíri, ciíri. *n.comp.* Lo que dice, diciendo. De ih- más ca- 'decir' más -ri. Ref: M96. Ihciíri ka'ih tá tewa-rí=ra e'égo "Se dice que no halló nada" (M96:121) Véase: ihí.

— *adv.* Entonces, siempre. Ref: M96. Véase: ihí.

**ihcotá-** *v.* Comenzar a hacer una cosa, comenzar a decir una cosa. Ref: M96.

Flexión: pres.: ihcotá-ni 'está comenzando'.

**ihcúruigi** morf: ih -cúruigi *n.comp.* Pájaro chiquito que vive en los nopales. Ref: Z00. Véase: Ilá

**ihéba-** *v.* Destruir, tumbar. Ref: M96.

Flexión: pres.: ihéba-na 'está destruyendo'.

**ihgríngo** morf: ih -gríngo. *n.* Gringo. Ref: M96.

**ihí** var: ih-. *pron.* Este, estos; pronombre demostrativo próximo. Ref: M93, M96. Nahpé ihí Yorí ka'póri "Pero estos mestizos, no" (M96:120). Véase: puú.

Flexión:

**i'ká** morf: i' -ká. *pron.* Este, esos; forma oblicua. Ref: M96.

Posposición:

**ikací** morf: ika -cí. *pron.* Este, esos; forma oblicua. Ref: B91.

Composición:

**ihciá** morf: ih -ci -á. var: ciá. *n.comp.* Lo antedicho, lo dicho con anterioridad; de ih-más ca-/ce- 'decir' más -a sufijo de subordinación. Ref: M96.

**ihció** morf: ih -ci -ó. *n.comp.* 1) El susodicho, de ih- más ca-/ce- 'decir' más -o sufijo de subordinación. Ref: M96. var: ció. 2) Benefactivo. var: icío.

**ihciíri** morf: ih -ci -rí -ri. var: ihciíri, ciíri, ciíri. *n.comp.* Lo que dice, diciendo. De ih- más ca- 'decir' más -ri. Ref: M96.

**ihciíri** morf: ih -ci -rí -ri. var: ihciíri, ciíri, ciíri. *adv.* Entonces, siempre. Ref: M96.

**ihpací** morf: ih -pací. var: ipací, hipací, hipahcí. *n.* Elote; elote crudo. Probablemente de ihí más pahcí 'semilla'. Ref: M96.

**ihpakórumé** morf: ih -pakó -ru -me. *n.comp.* Gente. De ihí más pahkó 'bautizar'. Ref: M96.

En el tarahurama, el prefijo ih- se usa para expresar el sentido intensivo y el frecuentativo (Lionnet 1968; Brambila: 195-200). En el guarijío se da sólo con el verbo ca-/ce- 'decir'. Ref: M96:273.

ca-ní 'está diciendo'; ih-ca-ní 'está diciendo' (Muchas veces).

**ihí** *adv.* Tanto el pronombre ihí, como i'ká se usan como un adverbio locativo, con el sentido de 'aquí'. Según M96, se usan para indicar una dirección más directa.

Tepóre amó yomága i'ká "Les saludo a todos ustedes aquí" (M96:305); Ihi-ná-ribo mehká "De aquí pa' este lado, pa'bajo está lejos" (M96:306).

**ihí-** redup: hihí-. *v.i.* Beber. Ref: M81, B91, M93, M96. Sinón: ohí-.

Flexión: pres.: Neégamela ihí-na=ni tehtémari pehá "Nada más yo estaba tomando con los muchachos" (M96:136). part.pres.: Isígro isína ihí-ga "Isidro estaba tomando" (M96:75). fut.: Ihí-ma hi'yóí "Va a tomar remedio" (M81). pas.inm.: Yawi-ká natí ihíga pu'ká ihíguri, ihíga "Bailaron y tomaron ese ijíguri, ellos lo tomaron" (M96:140). rem.: ¿Ihí-re ihígari? "¿También tomó éste?" (M96:138).

Cláusulas: condicional: Ahpó ce'ébarubori ihí-sa tabaná ariwáme, ahpó po'irubori "Él dice que estaba mal por haber tomado ayer en la tarde y dice que estaba acostado" (M96:101). desiderativa: híhi-nare=né "Quiero beber" (J47). Imperativa: ¡Ihí! "¡Toma!" (M96:107); ¡Ihígo! "¡Tome!" (M96:108).

Composición:

**-hí** *v.comp.* nawahí- Pistear, beber alcohol. Ref: M81, B91. Véase: nawá.

— *v.comp.* nelohí- Beber, tomar. Ref: M96. Véase: nelói.

Derivación:

**ihíguri** morf: ihí -gu -ri. *n.* Bebida medicinal, que se hacía en tiempos pasados. Cognado con Tarahumara híkuri 'peyote' (Brambila

1980). Ref: M96.

— Peyote. var: ihíkuri.

**ihígobisi** morf: ihígobi -si. *n.* Pinole crudo. Ref: M96. Véase: ihkopí.

**ihíguri** *n.* Peyote. Ref: M93. Véase: ihikúri.

**ihikúri** morf: ihi -kú -ri. var: ihíguri. *n.* Peyote. Ref: B91. Véase: ihí-.

**ihinócame** morf: ihinó -ca -me. *n.* Trabajadores; reduplicación de inócame. Ref: M96. Véase: inó-.

**ihíntaga** var: iíntaga. *adv.* Casi. Ref: M96.

**ihkága** *adv.* Sí, siempre. Ref: M96.

**ihkára** morf: ihká -ra. *n.* Pulmón. Ref: B91.

**ihkári** morf: ih -ká -ri. *n.* Cal. Muchos préstamos del español empiezan con ih-. Según M96, el prefijo es un mecanismo para conservar el acento en el sitio original de las palabras del español y al mismo tiempo evitar ponerlo en la primera sílaba de la palabra en guarijío, una posición que va contra la pauta de las palabras nativas. Ref: M93, M96:273.

**ihkecá** *adv.* A un lado, no a la vista. Ref: M96.

Derivación:

**ihkecá-** *v.* Enjarrar, hacer una pared tramada. Ref: M96.

Flexión: pres.: ihkecá-ni 'está enjarrando'.

Derivación:

**ihkecári** morf: ihkecá -ri. *n.* Pared. Ref: M96.

**ihkéna** morf: ih -ké -na. *indef.* ¿Cuántos? Ref: B91.

**ihkíbu** morf: ih -kí -bu. *adv.* ¿Cuánto? Ref: M93.

**ihkicáo** redup: i'ígicáo. *num.* Siete. Ref: M93, M96. Ihkicáo rihoé wahíbame inéé-bara e'égo "Siete hombres estaban muertos [se hicieron los muertos]" (M96:84) Sinón: woiwúsani.

\***ihkó-** *raíz.* Regalar.

Derivación:

**ihkóke-** morf: ihkó -ke. var: ihkóge-. *v.apl.* Regalarle algo a una persona. Ref: M81, B91.

Flexión: pres.: ihkóke-na 'está regalándole'. fut.: ihkóke-ma 'va a regalarle'.

**ihkóge-** morf: ihkó -ge. *v.apl.* Distribuir, regalar. Ref: M93, M96.

**ihkónie-** morf: ihkó -nie. var: ihkónia-. *v.apl.* Regalarles algo a varias personas,

distribuir. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: *ihkónie-na* 'está regalándoles'. rem.: *ihkónia-re* 'regaló'.  
 Cláusulas: relativa: *Macíraene pehí amó ihkónia-ri-a* "Todavía tengo el machete que regalaste" (M96:94).  
 Derivación:  
**ihkónierume** morf: *ihkó -nie -ru -me. n.*  
 Regalo. Ref: M96.  
**ihkopí** *n.* Pizca de pinole. Ref: M96.  
 Composición:  
**-ígobisi** *n.comp.* *yohígobisi* Pinole. Ref: M96.  
 Véase: *yo'í*.  
 Derivación:  
**ihkopísi** morf: *ihkopí -si. n.* Pinole. Ref: M93, M96.  
**ihígobisi** morf: *ihígobi -si. n.* Pinole crudo (o "pinole huevón"), hecho de mazorca sin tostar. Ref: M96.  
**Ihkopilaci** morf: *ihkopí -la -ci. n.p.* San Juan (una ranchería), "Lugar de pinole". Ref: M96.  
**ihku-** *v.* Remendar. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: *ihku-ná* 'está remendando'.  
 fut.: *ihku-má* 'va a remendar'; *hí'ikuma=né* "Voy a hilar" (J47).  
 Derivación:  
**i'íkia** morf: *i'íki -a. var: hí'ígia. n.* Aguja. Ref: B91.  
**hí'ikurá** morf: *hí'iku -rá. n.* Malacate. Ref: J47.  
**ihkurí** morf: *ihku -rí. var: hí'ikurí. n.* Hilo. Ref: M96.  
**ihkucá-** *v.* Ronronear. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: *ihkucá-ni* 'está ronroneando'.  
**ihkucíwa** *n.* Gusano. Ref: M96.  
**ihkusúri** morf: *ihku -sú -ri. n.* Elote asado. Ref: M93, M96. Véase: *sunú*.  
**iho-** *v.* Escarbar. Ref: M96. Véase: \*i-.  
 Flexión: pres.: *iho-ná* 'está escarbando'.  
 fut.: *iho-má* 'va a escarbar'.  
 Derivación:  
**ioté-** morf: *io -té. v.caus.* Escarbarle. Ref: M96.  
**ihpa-** var: *ipa-. v.t.* Tirar algo, para objeto singular. Ref: M81, M96. Véase: \*i-.  
 Flexión: pres.: *ihpa-ní* 'está tirándolo'. fut.: *ihpa-má* 'va a tirarlo'. pas.inm.: *Kawía ahpó ihpa-ká=ra e'égo* "Se tiró de arribita, segado" (M96:99).

Cláusulas: de pasivo futuro: *Ceriwérama wa'ási i'pa-pó-me hú ko'áme e'égo* "Daré gracias por la comida que se va a tirar" (M96:83).  
 Frases compuestas:  
 — *fv. ma'cí hi'pá-* Sacar Ref: M81. Véase: *ma'cí*.  
 Composición:  
**ihpahí-** morf: *ihpa -hí. v.i.* Colar. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: *ihpahí-na* 'está colando'.  
 Derivación:  
**ihpáge-** morf: *ihpá -ge. v.* Ordeñar. De *ihpa-* más el sufijo *-ke* de aplicativo. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: *ihpáge-na* 'está ordeñando'.  
**ihpába-** morf: *ihpá -ba. v.t.* Tirar o dejar caer, para objeto plural. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: *ihpába-ni* 'está tirándolos'.  
**ihpací** morf: *ih -pací. n.* Elote crudo. Ref: M93, M96. Véase: *pahcí*.  
**ihpakórume** morf: *ih -pakó -ru -me. n.* Gente. Ref: M93, M96. Véase: \*pa-.  
**ihpánto** *n.* Pañoleta, pañuelo o chal. Ref: M96.  
**ihpe-** *v.* Extender. Ref: M96. Véase: \*i-.  
 Flexión: pres.: *ihpe-ná* 'está extendiendo'.  
 fut.: *ihpe-má* 'va a extender'.  
 Variación:  
**ihpetá-** morf: *ihpe -tá. v.* Extender. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: *ihpetá-ni* 'está extendiendo'.  
 Derivación:  
**ihpeté-** morf: *ihpe -té. v.caus.* 1) Cubrir una cosa o a una persona (por ejemplo un niño con una cobija). Ref: M96. 2) Ensillar, aparejar. Ref: M96.  
 Flexión: pot.: *¿Cínamu oláma, ihpeté-ra?* "¿Qué le vas a hacer, ensillarlo?" (M96:114).  
**ihpéci** *n.* 1) Escobera, un zacate que se usa para hacer escobas. *Dalea difusa*. Gentry, p.101. Ref: M96. 2) Escoba. Ref: M93, M96.  
 Flexión: absl.: *ihpíci-ra* "escoba" (M81).  
 Derivación:  
**ihpéci-** var: *ihpíci-. v.* Barrer. Ref: M93, M96.  
 Flexión: pres.: *ihpéci-na* 'está barriendo'.  
**ihpéla** morf: *ihpé -la. n.* Pedazo de calabaza para pulir piezas de alfarería. Ref: M96.  
**ihpelánta** *n.* Plátano. Menos común es *lantáno. Musa sapientum*. Identificación de Dodd. Ref: M93, M96.

**ihpeláto** *n.* Plato. Ref: M96.  
**ihpésó** *n.* Peso. Ref: M96.  
**ihpetá** *n.* 1) Petate. Ref: M93, M96. var: hipetá, hípehtá, ipetá, epetá. 2) Esterilla de palma. var: epetá. 3) 'Carona' (almohadilla para la silla hecha de "pita"). Pita (tasukí) es fibra de sahualque (soéri). Petlatl: estera sobre la cual los indios se acostaban o se sentaba. Diccionario de náhuatl de Rémi Simeón.

Composición:

**-híbera** *n.comp.* kuruhíbera Petate hecho de palmilla. Ref: M96. Véase: kurú.

**-híbera** *n.comp.* sawahíbera Petate de palma. Ref: M96. Véase: sawá.

**ihpícira** morf: ihpíci -ra. *n.* Escoba. Ref: M81, B91. Véase: ihpéci.

**ihpúca-** *v.* Probar tabaco. Ref: M96.

Flexión: pres.: ihpúca-ni 'está probando tabaco'.

**ihsócari** morf: ihsóca -ri. *n.* Asientos de mezcal (asiento: poso, sedimento de un líquido). Ref: B91.

**ihta-** var: ita-. *v.t.* Pedir. Ref: M93, M96.

Flexión: pres.: ihta-ní 'está pidiéndolo'. fut.: ihta-má 'va a pedirlo'.

Cláusulas: imperativa: ¡Ihtága pu'ká amó i'tómia! "¡Pide lo que tú quieres llevar!" (M96:181). relativa: I'wá oláni macíra amó no'ó ihta-kíe-ru-a-e "Tengo el machete que te había pedido" (M96:93).

Derivación:

**ihtané-** morf: ihta -né. var: itané-. *v.apl.* Pedirle a alguien. Ref: M96.

Flexión: fut.: Wa'ámoga ihta-né-ma i'ká pa'wí "Ahí le vas a pedir agua" (M96:76).

**ihtá** *indef.* Lo que; ¿qué?, algo; pronombre relativo. Ref: B91, M93, M96.

Ka'í ihtá=niga kepú "Yo no oí nada" [negación menos rotunda]" (M96); Ka'í ihtá=niga kepú enébigori "Yo no oí nada" [negación más rotunda]" (M96); Ka'íne tarimá ihtá=gori "No voy a comprar nada" (M96:122); ¿Ihtá=mu olapó paómi? '¿Qué van a hacer ustedes al otro lado del río?' (M96:93).

Variación:

**ihtábu** morf: ihtá -bu. *indef.* ¿Qué? Ref: M93.

**ihtápa-** var: ihtába-. *v.* Acarrear. Llevar una carga pesada. Ref: B91. Véase: \*i-

Flexión: pres.: ihtápa-ni 'está acarreando'.

**ihtáperi** var: ta'péri. *n.* Cosa. Ref: M96.

**ihtári** morf: ihtá -ri. *n.* Semillas para sembrar. Ref: M93, M96.

**ihté** *n.* Estribo. Ref: M96.

Flexión: abs.: ihté-la "Estribo" (M96).

\*ihté- *raíz.* Sumar, juntar.

Derivación:

**ihtébu-** morf: ihté -bu. *v.* Juntar lo que queda, juntar una segunda vez del suelo, de fruta, de la pizca, de maíz en el suelo después de desgranar. Ref: M96.

Flexión: pres.: ihtébu-na 'está juntando'.

**ihtéta-** morf: ihté -ta. *v.* 1) Contar números. Ref: M81. 2) Medir. var: ihtéra-, ihtetá-.

Flexión: pres.: ihtéta-ni 'está contando'; ihtéra-ni 'está midiendo'. part.pres.: Natíci litróci ihtéraga, marikí litógara 'Midiéndolo en ese litro, eran cinco litros" (M96:87). fut.: ihtéta-ma 'va a contar'.

**ihtetá-** morf: ihte -tá. *v.* Medir. Ref: M81.

**ihtéra-** morf: ihté -ra. *v.* 1) Contar números. Ref: M93, M96. 2) Medir. Ref: M93, M96.

**ihtecíla** morf: ihtecí -la. *n.* Piña del pino, que se usa para peinar el pelo. Ref: M96.

**ihtekóre** morf: ihte -kóre. *n.comp.* Trinchera, banda de piedra. Ref: M93, M96. Véase: ko're.

**ihtiénda** *n.* Tienda. Ref: M96.

**iinóca-** *v.* Reduplicación de inóca- 'trabajar'. Ref: M96. Véase: inó-.

**iíntaga** *adv.* Casi. Ref: M96. Véase: ihíntaga.

**iíta-** var: intá-. *v.* Convenir (la fiesta). Ref: M96.

Flexión: pres.: iíta-ni 'está conviniendo la fiesta'.

**iítu-** *v.* Ser de un luga en relación con cosas, no con personas. Ref: M96.

Flexión: pres.: iítuna 'es de (tal parte).

**ikací** morf: i -ka -cí. *pron.* Éste, esos; forma oblicua. Ref: B91. Véase: ihí; i'ká.

**ikanáti** *adv.* Luego, rápido. Ref: B91.

**ikára** morf: iká -ra. *n.* Corazón. Ref: B91. Véase: i'ká.

**iki-** *v.* Hacer. Ref: B91. Sinón: intó-, nete-.

**ikicé-** morf: iki -cé. *v.apl.* Pegar. Ref: B91. Véase: kihkí.

**ikomá** *n.* Bola de peyote. Ref: B91. Véase: komá.

**ikoyá-** *v.* Tejer. Ref: B91.

**ilá** *n.* Nopal. *Opuntia sp.* Gentry, p.96. Ref:

M93, M96.  
 Variación:  
**i'léca** morf: i'lé -ca. *n.* Tipo de cactus, error por ilá. Ref: M96:341.  
 Composición:  
**ilacúruigi** morf: ila -cúruigi. var: ihcúruigi *n.comp.* Huitacochi, pájaro chiquito que hace su nido en nopales. De ilá más cu'rukí 'pájaro'. Ref: M96.  
**ilágo-** v. Batir pinole. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: ilágo-na 'está batiendo pinole'.  
**Ilakó** *n.p.* Topónimo; nombre de un lugar. Ref: M96.  
**imasú-** v. Palpar, tentar, tentalear, por ejemplo en lo oscuro. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: imasú-na 'está palpando'.  
**imécu-** v. Sostener, soportar (por ejemplo una pared con las manos). Ref: M96.  
 Flexión: pres.: imécu-na 'está sosteniendo'.  
 part.pres.: Ihí wo'í wa'á cuhkúra imécuga kawicibore 'Este coyote estaba ahí en el cerro, deteniéndolo" (M96:89).  
**imóari** morf: imóa -ri. var: i'móri. *n.* Cacachila. Ref: M96. Véase: i'móri.  
**imorí** *n.* Ardilla voladora. Ref: M96.  
**imuári** *n.* Semilla. Ref: B91.  
**\*ina-** raíz. Escuchar.  
 Derivación:  
**inamú-** morf: ina -mú. *v.i.* 1) Oír. Ref: M81, B91, M96. var: hinamú-. 2) Escuchar. Ref: M96. 3) Saber, entender. Ref: M96, Z00.  
 Flexión: pres.: inamú-na 'está escuchando'.  
 fut.: inamú-ma 'va a escuchar'.  
 rem.: Nahpé inamú-re=ma tehpési ahpó ka'í hu'mámio peici "Pero supo que no podría seguir corriendo mucho tiempo porque..." (M93:28). imperf.: Ka'í remé inamú-ri yawí, pa'á inamúni tesá wa'ámi, ehpé enasá "No sabíamos que iba a haber una fiesta, ahorita oí poquito por ahí cuando llegué" (M96:137).  
**inatúke-** morf: ina -tú -ke. *v.apl.* Preguntar. Ref: B91.  
 Flexión: pres.: inatúke-na 'está preguntando'.  
**iná** *adv.* Quién sabe, tal vez. Ref: M96.  
**iné** var: ine-, iné-, ene-, hine-. redup: ineé. *v.cop.* Ser. Ref: M93, M96.  
 Flexión: pres.: iné 'es'. fut.: ine-má; Kalácimuga ine-má e'égo "Tú vas a ser

cuervo, entonces" (M96:81). rem.: Poníla ine-ré=bu "Él era hermano menor" (M96:81); Oé rawé ine-rí=ra "Era mediodía" (M96:81); Wa'áce ohéme hine-ré sené wa'ási "Creo que allí vivía él solo" (M96:608).

Cláusulas: subordinada temporal: ine-mí-ci 'cuando iba a ser'; Wa'á paiká naó rawéci inemíci wa'iká wihci-párirabuu buu kuú "Tres días e iba a ser el cuarto día, entonces se cayó ese árbol" (M96:83).

**ineé** *v.cop.* Forma reduplicada de iné. Ref: M96.

Reduplicación: habitual: Ka'í kawé ineé-na tawé kocisú "No se siente bien cuando uno duerme en el día" (M96:81).

Composición:

**ineéca-** morf: ineé -ca. *v.comp.* Se dice que son: ineé más ca- 'decir'. Ref: M96.

Flexión: pres.: Pa'loísi=ga ko'ayáme ineé-ca-ni=boga 'Las liebres son para comer" (M96:82).

Derivación:

**ineéba-** morf: ineé -ba. *v.incoa.* Volverse, convertirse en. Ref: M96.

Flexión: pas.inm.: Ahpóreme kompárewa ineéba e'égo 'Entonces nosotros nos hicimos compadres" (M96:84); Ihkicáo rihoé wahíbame ineé-ba=ra e'égo 'Siete hombres estaban muertos [se hicieron los muertos]" (M96:84). rem.: Teurúsio suhkitúme ineéba-ri 'Tiburcio se volvió brujo" (M96:84); Werumá ineéba-re buú kuúga 'Ese árbol se volvió grande" (M96:84); Wa'á isíra koharí kecumá ineéba-i=ra koharíga, pa'wí nelohíga 'Ahí andaba el sapo y se hizo de este tamaño el sapo, tomando agua" (M96:84).

**ineéro-** morf: ineé -ro. *v.i.* Hacerse. Ref: M96.

Flexión: pres.: Tawetúri ineéro-na ba'á 'Ya se está haciendo muy tarde" (M96:84).

**inikísuri** *n.* Mosco picador. Ref: B91.

**inó-** *v.i.* 1) Saber, conocer. Ser experto en una cosa; por ejemplo, tocar el violín. Ref: M93, M96. 2) Predecir. Ref: M96.

Flexión: pres.: inó-na 'sabe'. fut.: inó-ma 'va a saber'.



Derivación:

**inóca-** morf: inó -ca. redup: iinóca-. v. Trabajar. Ref: M96.

Derivación:

**inócame** morf: inó -ca -me. redup: ihinócame. n. Trabajador. Ref: M96. Inócame húniga "Soy el trabajador" (M96:81).

**inócari** morf: inó -ca -ri. n. El trabajo. Ref: M93, M96.

**intá-** v. Convenir. Ref: B91. Véase: iíta-.

**intó-** v. Hacer. Ref: B91. Sinón: iki-, nete-.

Flexión: fut.: intó-ma 'va a hacer'.

Cláusulas: relativa: Canéka wacóa nanerépuapu a'cí intó-mi-a "Dijo eso la garza porque ya sabía lo que iba a hacer" (B91:84).'

**intú-** v. Haber, para cosas contables. Ref: M81, B91. Véase: maní.

Flexión: pres.: intú-na 'hay'. fut.: intú-ma 'va a haber'.

**inuwá** morf: inu -wá. gram. Clasificador para objetos poseídos. Ref: B91.

**ióri** n. Atole de maíz. Ref: M96.

**ioté-** morf: io -té. v.caus. Escarbarle. Ref: M96. Véase: iho-.

Flexión: pres.: ioté-na 'está escarbándole'.

**ioté-**<sub>1</sub> morf: io -té. var: iyoté-. v. Escribir. Ref: M81, M91. Véase: iyosí.

Flexión: pres.: ioté-na 'está escribiendo'. fut.: ioté-ma 'va a escribir'.

**ipa-** v. Tirar. Ref: B91. Véase: ihpa-.

**ipací** morf: i -pací. n. Elote. Ref: M81, B91. Véase: pahcí.

**ipahí** n. Fruta. Ref: B91.

**ipetá** n. Petate. Ref: M81. Véase: ihpetá.

**irikúri** n. Tosferina. Ref: B91.

**isawí** n. 1) Bule. Ref: B91. 2) Sonaja de calabaza usada en fiestas.

Flexión: absl.: isawí-la "sonaja" (M96).

Derivación:

**isawí-** v. Bulear. Ref: B91.

**isáwi** n. Carbón. Ref: B91.

— Brasas. Ref: M81, M93, M96.

**isí-** v.i. Andar. Ref: M96, Z00. Véase: \*i-.

— Hacer. Ref: M96, Z00.

Flexión: pres.: ¿Atána isí-na? '¿Quién lo está haciendo (Z00). part.pres.: Ka'cí isí-ga kocimé reé wa'ámi "Él no se puede dormir andando por ahí" (M96:85); Tesiwá icikóa wa'ámi isí-ga, mugitá isí-ga ihciíri wa'ámi

"Pobre ando robando por allí, voy a morir entonces andando esto por allí" (M96:571). fut.: Isí-ma=ne patú-ga "Voy a hacer mole" (M96:340). fut.cond.: ¿Atána isí-mera meeré? "¿Quién lo va a hacer mañana?" (Z00). rem.: ¿Atána isí-re? "¿Quién lo hizo?" (Z00). pot.: Ihíga isí-ra=ne pahkohóyawiga wa'á "Yo andaré tomando y pascoleando" (M96:142).

Cláusulas: subordinada: ¡I'ábo isí-o! "¡Vayan a buscarlo!" (M96:110).

Derivación:

**istó-** morf: is -tó. v.i. Pasar, venir. De isí- más el sufijo de movimiento -to. Ref: M93, M96.

**istó-** morf: is -tó. v. Pasar, venir. Ref: M93, M96.

Flexión: pres.: istó-na 'está pasando'. fut.: istó-ma 'va a pasar'.

**isukí** n. Tesgüino crudo. Ref: M81, B91, M93, M96.

**ita-** v. Pedir. Ref: M81, B91. Véase: ihta-.

**itapíti** adj. Malagradecido. Ref: B91.

**itecila** var: iticíra. n. Peine. Ref: M93. — Piña. Ref: M93.

**iticíra** n. Peine. Ref: B91. Véase: itecila.

**iwa-** v.i. Madurar, estar madurando. Ref: M81, M93.

— Estar madura la fruta. Ref: M96.

Flexión: pres.: iwa-ní 'está madurando' (M81, M93); iwa-ná 'está maduro' (M96). fut.: iwa-má 'va a madurar'.

Derivación:

**iwakáme** morf: iwa -káme. adj. Ref: B91.

**iwapá-** morf: iwa -pá. v.incoa. Madurarse la fruta. Ref: M81, M96.

Flexión: pres.: iwapá-ni 'está madurando'.

**iwasí** morf: iwa -sí. var: híiwani. n. Fruta madura. Ref: M81, M96.

**iwége-** var: iwegé-. v. Soplar a la lumbre, abanicar. Ref: M93, M96.

Flexión: pres.: iwége-na 'está soplando'. fut.: iwége-ma 'va a soplar'.

**iwéra-** morf: iwé -ra. v. Estar cerrado con seguridad; estar apurado. Ref: M96. Véase: ié.

Flexión: pres.: iwéra-na 'está cerrado'.

Derivación:

**iwérari** morf: iwéra -ri. adv. A pesar de, aunque. Ref: M96.

**iwéta** adv. Siempre. Ref: B91.

**iwiká** morf: i -wiká. *n.* Voz. Ref: M93, M96.  
Véase: wiká.  
**iyosí** morf: iyo -sí. *n.* Papel. Ref: B91. Véase:  
ioté.  
**iyoté-** morf: iyo -té. *v.* Escribir. Ref: B91. Véase:  
ioté-.

## K - k

**ka'í** *adv.* No. Ref: M81, B91, M93, M96.  
Na'náiroira buú, tehpégo ka'í enáo ba'á "Se  
fue siguiéndolo después, cuando no vino"  
(M96:120)

Frasas compuestas:

**ka'í e'tá** *adv.* Muy poco; menos; no es. Ref:  
M96.

**ka'í kawéruma** *fadj.* Malo: 'no bueno'. Ref:  
M93.

**ka'í ihtéeba-** *v.incoa.* Comenzar a no existir.  
De ka'ité más el sufijo de incoativo -ba.  
Ref: M96.

Flexión: pres.: ka'í ihtéeba-ni 'comienza a  
no existir'.

Composición:

**ka'ité** morf: ka'í -té. var: ka'itére-, ka'teré-,  
ka'íteé-. *v.cop.* No haber, no estar. Este  
verbo negativo proviene históricamente de  
ka'í 'no' más \*teé > reé 'parecer, ser'. Es  
posible suprimir el predicado y se traduce  
como "no hay". Ref: M96:90.

Flexión: pres.: Sahwáni ka'ité wihtipó  
yepóbori "San Juan no está abajo,  
tampoco" (M96:90).

**ka'itére-** morf: ka'í -teré. var: ka'teré-,  
ka'íteé-. *v.cop.* No haber, no estar. Ref:  
M96.

Flexión: fut.: ka'teré-ma 'no va a haber'.

Derivación:

**kaihtá** morf: kaih -tá. *adv.* Menos. Ref: J47.

**ka'ká** *n.* 1) Abuela, madre del padre. Ref: M81,  
M93, M96. 2) Niet(a/o): hij(a/o) de un hijo  
de una mujer. Ref: M93, M96. 3) Primos  
en que la conexión entre los padres es por  
hermanos del sexo opuesto. Ref: M96.

Flexión: abs.: ka'ká-ra "Abuela" (B91).

Derivación:

**ka'kalóci** morf: ka'ka -lóci. *n.* Abuelita,  
mamá del papá, viejita. Forma diminutiva.  
Ref: M96.

\***ka'ká-** *raíz.* Huaraches. Véase: kaká.

Derivación:

**ka'kára-** morf: ka'ká -ra. *v.i.* Ponerse  
huaraches. Ref: M96.

Flexión: fut.: ka'kára-ma=ni "Me voy a  
poner huaraches" (M96:100).

**ka'káre-** morf: ka'ká -re. *v.caus.* Ponerle  
huaraches. Ref: M96.

Flexión: fut.: Amó ka'ká-re-ma=ni "Te voy  
a poner huaraches" (M96:100); No'ó  
ka'ká-re-ma=ni "Me voy a poner  
huaraches yo" (M96:100).

**ka'káruma** morf: ka'ká -ru -ma. *n.* Reduplicación  
de kawéruma 'bueno'. Ref: M96. Véase:  
kawé.

**ka'ké-** var: ka'ki-. *v.i.* Nadar, flotar. Ref: M81,  
M93, M96.

Flexión: pres.: ka'ké-na 'está nadando'.  
fut.: ka'ké-ma 'va a nadar'.

Cláusulas: relativa: Wapósi garimé neteíra  
ampá ka'kí-eme "Lo hizo de chilicote que  
parecía nadar sobre el agua" (M96:87).

**ka'ki-** *v.i.* Nadar. Ref: B91. Véase: ka'ke-.

**ka'lóca** var: ká'arocá, ka'loká. *n.* Testículos,  
pene. Ref: M81. Sinón: cihká.

Flexión: abs.: ka'óca-ra "Testículos"  
(B91).

**ka'loká<sub>1</sub>** var: kaloká. *n.* Garabato, tipo de planta.  
*Pisonia capitata.* Identificación de Bye;  
transcripción de Dodd. Ref: M96.

**ka'loká<sub>2</sub>** *n.* Pene, verga; testículos. Ref: M96.  
Véase: ka'lóca.

**ka'móri** *n.* 1) Jícama; camote. Parece préstamo  
del español. *Exogonim bracteatum.*  
Identificación de Bye y Gentry, p.90. Ref:  
M93, M96. 2) Huacaquelo, planta que se  
usa para hacer mecate. y huacaquelo es  
"güirote de culebra". *Serjania mexicana.*  
Ref: M96.

Frasas compuestas: [Note: Gentry, p.97]

**ka'móri ohcóname** *fn.* Güirote prieto, o  
bataneni, tipo de planta. De ka'móri más  
ohcó- 'prieto, negro'. *Mascagnia  
macroptera.* Identificación de Bye;  
transcripción de Dodd. Ref: M96.

**ka'ócara** morf: ka'ó -cara. *n.* Testículos. Ref:  
B91. Véase: ka'lóca.

**ka'pó** var: kaapó. *adv.* Al Norte. Ref: Z00.

Posposición:

**ka'pómi** morf: ka'pó -mi. *adv.* Más para  
arriba, rumbo al norte. Ref: Z00. Pedro  
ohoé ka'pómi "Pedro vive arriba [rumbo al

norte] (Z00).

**ka'powána** morf: ka'po -wá -na. *adv.* Cerquita, rumbo al norte. Ref: Z00. Waní ohoé ka'powána "Juan vive arriba [cerca, al norte]" (Z00)

**ka'teré-** morf: ka' -teré. *v.cop.* No haber, no estar. Ref: M96. Véase: ka'í.

**ka'tewé-** var: katewé-. *v.* Guardar, arreglar. Ref: M81.  
Flexión: pres.: ka'tewé-na 'está guardando'. fut.: ka'tewé-ma 'va a guardar'.

**ka'wá** var: ká'awa. *n.* Huevo. Ref: M81, M93, M96.  
Flexión: absl.: ka'wá-ra "Huevo" (B91).

Derivación:

**ka'wa-** *v.i.* Poner huevos. Ref: M96.  
Flexión: pres.: ka'wa-ní 'está poniendo huevos'. fut.: ka'wa-má 'va a poner huevos'.

**ka'wéra-** morf: ka'wé -ra. *v.i.* Estar alegre. Ref: M81. Véase: kawé.  
Flexión: pres.: ka'wéra-ni 'está alegre'. fut.: ka'wéra-ma 'va a estar alegre'.

**kaahsí** *n.* Muslo. Ref: J47. Véase: kasí.

**kaaní** *n.* Pato. Ref: J47. Véase: kaní.

**kaarí** *n.* Casa. Ref: J47. Véase: karí.

**kaawí** *n.* Cerro. Ref: J47. Véase: kawí.

**kabáso** *n.* Mascadura, por ejemplo de maguey, de caña. Ref: M96.

**kácahkáci** morf: kácah -ká -ci. *n.* Cintura. Ref: J47. Véase: kahcá.

**kacakára** morf: kaca -ká -ra. *n.* Cadena. Ref: B91. Véase: kahcá.

**kacarí** *n.* Chachalaca copetona. Ref: B91.

**kacímba** *n.* Lámpara. Ref: M96.

**kacúri** morf: ka -cú -ri. *n.* Maíz blando, tipo de maíz que se usa para esquite. *Zea mays.* Identificación de Bye. Ref: M96. Sinón: to'sarí, to'sári.

**kagahói** morf: kaga -hói. *n.comp.* Correa del huarache. Ref: M96. Véase: kaká.

**kagapá** *n.* Tierra buena, útil para sembrar, para camino. Ref: M96. kagapá=hu i'wágo ecimé reé "Parece que es buena tierra aquí para sembrar" (M96:85).

**kahcá** *n.* Cadena. Ref: M96. var: kacaká.  
Variación:  
**kacakára** morf: kaca -ká -ra. *n.* Cadena. Está registrada sólo con el absolutivo. Ref: B91.  
Posposición:

**kácahkáci** morf: kácah -ká -ci. *n.* Cintura. Ref: J47.

**kahé<sub>1</sub>** *n.* Tempisque, tipo de planta. *Sideroxylon angustifolium.* Identificación de Dodd y Gentry, p.96. Ref: B91, M96.

**kahé<sub>2</sub>** *n.* Cáscara, corteza. Ref: M93, M96.

Derivación:

**kahepú-** morf: kahe -pú. *v.* Pelar, quitar la cáscara; por ejemplo, de árbol, de huevo, pero no de plátano. Ref: M96.  
Flexión: pres.: kahepú-na 'está pelando'.

**kahéme** *n.* Cucaracha de agua. Ref: B91.

**kahéna** *adv.* Falda de una colina o un cerro. Según M96:291, éste es un adverbio de un solo morfema. Ref: B91, M96.

**kahká** *n.* Huaraches. Ref: J47. Véase: kaká.

**kahká-** *v.i.* Estar dulce o salado. Ref: M81, B91, M93, M96.  
Flexión: pres.: kahká-ni 'está dulce'. fut.: kahka-má 'va a estar dulce' (M96).

**kahkaré-** morf: kahka -ré. *v.i.* Estar dulce, salado. Ref: M81.  
Flexión: fut.: kahka-ré-ma 'va a estar dulce'.

Composición:

**kakasúnu** morf: kaka -súnu. *n.* Maíz dulce; tipo de maíz. Ref: B91.

**kahkasúli** morf: kahka -sú -li. *n.* Maíz dulce. *Zea mays.* Ref: M96. Identificación de Bye.

**kahkasúri** morf: kahka -sú -ri. *n.comp.* Maíz dulce. Ref: M96.

**kahkasó** morf: kahka -só. *n.* Maíz dulce. *Zea mays.* Identificación de Bye. Ref: M96.

Derivación:

**káhka** *adj.* Dulce. Ref: J47.

**kahkáme** morf: kahká -me. *n.* Dulce (cosa). Ref: J47.

**kakapá-** morf: kaka -pá. *v.incoa.* Endulzarse. Ref: M81.

**kahkaré-** morf: kahka -ré. *v.i.* Sentirse dulce. Ref: M81.  
Flexión: pres.: kahkaré-na 'se siente dulce'. fut.: kahkaré-ma 'se va a sentir dulce'.

**kahkasó** morf: kahka -só. *n.comp.* Maíz dulce. Ref: M96. Véase: kahká-.

**kahónci** var: kahóni. *adv.* Cañón, cajón (término de topografía). Ref: M96.

**kahóni** *n.* Baúl. Ref: M93.  
— Cajón (término de topografía). Ref:

M96. Véase: kahónci.

**kahpé** var: kapé. *n.* Café. Ref: B91, M96, Z00.  
¿Nahkímu kahpé recúhama? "¿Quieres café con leche?" (Z00)

**kahpiá** *n.* Capiro, tipo de planta. *Jarilla chocola.*  
Identificación de Bye y Gentry, p.89. Ref: M96.

**kahpíla-** *v.* Estar largo. Ref: M96.  
Flexión: pres.: kahpíla-ni 'está largo'.

Derivación:  
**kahpílame** morf: kahpíla -me. *adj.* Grande.  
Ref: M96. Tehtë=ma ca'piká kahtí kahpílame "Estaba sentado deteniendo una piedra grande" (M96:608).

**kahpó-** *v.i.* Cortar leña. Ref: B91.  
— Quebrarse la leña. Ref: M96, Z00.  
Flexión: pres.: kahpó-na 'está quebrando leña'. fut.: kahpó-ma 'va a quebrar leña'. rem.: Kahpó-re ku'ú "El árbol se cayó [se quebró]" (Z00).

Derivación:  
**kahpóna-** morf: kahpó -na. var: kehpóna-. *v.t.*  
Romper, quebrar leña. Ref: M96, Z00.  
Flexión: pres.: kahpóna-ni 'está cortando'.  
atest.: Kahponá-ru=ne ku'úe "Lo quebré con un palo" (Z00).

**kahpóla-** *v.i.* Ser bola. Ref: M96.  
Flexión: pres.: kahpóla-ni 'está redondo'.  
Posposición:  
**kapólaci** morf: kapóla -ci. *adv.* Una protuberancia en la falda de una colina. Ref: M96.

Composición:  
**kahpólasipa-** morf: kahpóla -sipa. *v.comp.*  
Ser bola. De kahpóla más siba- 'raspar'. Ref: M81.  
Flexión: fut.: kahpólasipa-ma 'va a ser bola'.

Derivación:  
**kahpólasibame** morf: kahpóla -siba -me.  
*n.* Puño. De kahpóla más siba- 'raspar'. Ref: M93, M96.

Derivación:  
**kahpólame** morf: kahpóla -me. *adj.*  
1) Redondo. Ref: M81. 2) Chaparro. var: kahpúlame.

**kahpúlame** morf: kahpúla -me. *adj.* Chaparro. Ref: M81. Véase: kahpóla-.

**kahsí-** *v.i.* Quebrarse. Ref: B91. Véase: kasí-.

**kahsíra** morf: kahrí -ra. *n.* Muslo. Ref: B91.  
Véase: kasí.

**kahtí** *v.cop.* Estar sentado para sujeto singular, la forma kahtí es para presente e imperfecto, y yasa- para los demás tiempos. Ref: M81, B91, M93, M96.  
Véase: yasa-.

Flexión: pres.: Sauséga witú tabalásici kahtí=ra "Dice que San José esta sentado abajo en la tabla" (M96:88). imperf.: Wa'ániba he'loíniga ba'á kawí ca'piká kahtí-ri "Después me cansé cuando estaba sentado deteniendo el cerro" (M96:610).  
Cláusulas: locativa: Wa'a asikára pu'ká pamíla kahtí-ci seénci "Llegó otra vez a donde estaba su patrón" (M96:604).

Derivación:  
**kahtiéme** morf: kahti -éme. *adj.* Sentado. Ref: M93, M96. Ahpóé pinéri tehíba=ra wa'á kohóci kahtiéme "Él se quedó solo, sentado allá en el arroyo" (M96:103)

**kahú-** var: kahu-, kau-. redup: kagahú-. *v.*  
Acabar, terminar. Ref: B91, M93, M96.  
— Poder. Ref: M93, M96.  
Flexión: pres.: kahu-ná 'está terminando" (M96); kahú-ni 'está terminando" (M96). fut.: kahu-má 'va a terminar'. pot.: Kahu-tá=re=mu paoníga pagocí, ku'íra po'isáo pa'wí 'Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua" (M96:215).  
Reduplicación: habitual: Ka'í no'óga kagahú-na we'kapúnaregamu "A mí no puedes engañarme" (M96:215); Ka'íne kagahú-na kociká "No puedo dormir" (M96:215).

Derivación:  
**kauté-** morf: kau -té. *v.caus.* Acabar. Ref: M96.  
**kautó-** morf: kau -tó. *v.* 1) Acabar una parte. Ref: M96. 2) Ir a acabar. var: koató-.

**kaicí** morf: kai -cí. *n.* En el muslo. Ref: M96.  
Véase: kasí.

**kaihtá** morf: kaih -tá. *adv.* Menos. Ref: J47.  
Véase: ka'í.

**kaipósori** *n.* Lechuga. Tipo más chico que uhúmi. Ref: M81, M93, M96.

**kaká** var: kakhá. *n.* Huaraches. Ref: M81, B91, M93, M96.

Composición:  
**kakahóya** morf: kaka -hóya. var: kagahói. *n.comp.* Correa del huarache. De kaká más o'ína 'amarrar'. Ref: M81, B91.

Derivación:

**kakáta-** morf: kaká -ta. var: kakatá-, ka'kára-.  
v.i. Ponerse huaraches. Ref: M81.  
Flexión: pres.: kakáta-ni 'se está poniendo huaraches'. fut.: kakáta-ma 'se va a poner huaraches'. fut.: ka'kára-ma=ni "Me voy a poner huaraches" (M96:100).

**kakatá-** morf: kaka -tá. v.i. Ponerse huaraches. Ref: B91.

**ka'káre-** morf: ka'ká -re. v.caus. Ponerle huaraches. Ref: M96.

**kakapá-** morf: kaka -pá. v.incoa. Endulzarse. Ref: M81.  
Flexión: pres.: kakapá-ni 'se está endulzando'. fut.: kakapá-ma 'va a endulzarse'.

**kakasúnu** morf: kaka -súnu. n.comp. Maíz dulce. Ref: B91. Véase: kahká-.

**kaláci** var: karáci. n. Cuervo. Ref: M93, M96.

**kalapóca** n. Ampolla. Ref: M81.  
Derivación:  
**kalapóca-** v.i. Tener ampollas. Ref: M96.  
Flexión: pres.: kalapóca-na 'tiene ampollas'.  
Derivación:  
**kalapócarieme** morf: kalapóca -rie -me. n. Ampolla. Ref: M93.

**kaloká** n. Garabato. Ref: M96. Véase: ka'loká.

**kalóni** n. Bote grande de plástico para agua. Ref: M96. De: galón.

**kamá** n. Sehualca, clase de calabaza. *Cucurbita moschata*. Identificación de Dodd. Ref: B91, M96.

**kamawí** n. Palo de asta, tipo de árbol. Se usa para mango de hacha. *Cordia sonora*. Identificación de Dodd y Gentry, p.98. Ref: M96.

**kamicó-** v. Doblarse. Ref: B91.

**kampáni** n. Cencerro, tipo de insecto. Ref: M96.

**kampíriwa-** redup: kagaámpiriwa-. v. Rodar, voltear (por ejemplo un burro en el suelo). Ref: M96.  
Flexión: pres.: kampíriwa-ni 'está rodando'.

**kaní** var: kaaní. n. Pato. Ref: B91, M96.

**kanoráci** n. Barranca. Ref: B91.

**kaó** adv. Arriba, en lo plano en un punto específico, cerca. Ref: M96.  
Derivación:  
**kaómi** morf: kaó -mi. adv. Para arriba, bien lejos, rumbo al Norte. Ref: Z00. María ohoé kaómi "María vive allá arriba" (Z00).

**kauyána** morf: kau -yá -na. adv. Allá arriba, al Norte. Ref: Z00. kauyána kawí pehaná "Allá arriba atrás del cerro (al norte)" (Z00)

**kapé** n. Café. Ref: M81, M96. Véase: kahpé.

**kapó** morf: ka -(i)pó. adv. Arriba, en lo plano en un lugar específico a lo lejos. Ref: M96.  
Posposición:  
**kapocúri** morf: kapo -cúri. adv. Más para allá (hacia el norte). Ref: Z00.

**kapólaci** morf: kapó -la -ci. n. Una protuberancia en la falda de una colina. Ref: M96. Véase: kahpóla-.

**kaposánto** adv. Sepulcro, panteón. Ref: M96.  
De: camposanto.

**karáci** n. Cuervo. Ref: J47, M81, B91. Véase: kaláci.

**karí<sub>1</sub>** var: kaarí. n. Casa. Ref: M81, B91, M93, M96. Werumá hu karí ihí "Esta casa es grande" (M93).  
Composición:  
**-kári** n.comp. tetekári Casa de piedra. Ref: Z00. Véase: tehté.  
**karihómpa** morf: kari -hómpa. n.comp. Techo. Ref: M96.  
Derivación:  
**karitá-** morf: kari -tá. v. Hacer una casa. Ref: M81.  
Flexión: pres.: karitá-ni 'está haciendo una casa'. fut.: karitá-ma 'va a hacer una casa'. rem.: Wa'á netéira e'égo, karitá-i=ra buú, enapáme buú wa'á, yawinégume wa'á "Ahí la hicieron, ellos hicieron una casa, ellos los que vinieron ahí, los fiesteros" (M96:95).

**karí<sub>2</sub>** n. Cacha de machete; funda de calabaza ("bule"). Ref: M96.

**kasací** morf: kasa -cí. n. Basurero. Ref: M96.  
Véase: kasalá.

**kasalá** morf: kasa -lá. n. 1) Hoja(s). Ref: M81. Sinón: sawá. Véase: kasí. 2) Basura. Ref: M93, M96. var: kasará.  
Posposición:  
**kasací** morf: kasa -cí. n. Basurero. Ref: M96.

**kasará** morf: kasa -rá. n. Basurero. Ref: B91.  
Véase: kasalá.

**kaséro** n. Casero. Tipo de agave (transcripción de Dodd). Ref: M96.

**kasí<sub>1</sub>** n. 1) Muslo. Ref: M81, M96. 2) Pierna. var: kaahsí.

Flexión: abs.: kahsí-ra "muslo" (B91).  
 Posposición:  
**kaicí** morf: kai -cí. *adv.* En el muslo. Ref: M96.  
**kasí<sub>2</sub>** *n.* Rama; palo sin hojas. Ref: M81.  
**kasí-** var: kahsí-. *v.* Estar quebrado. De frascos, ollas, etc. Ref: M81, M96.  
 Flexión: pres.: kasí-na 'está quebrado'. fut.: kasí-ma 'va a estar quebrado'. rem.: Kasí-re riméra "El frasco estaba quebrado" (M96:96).  
 Derivación:  
**kasíca-** morf: kasí -ca. *v.t.* Quebrar. Ref: M81, M96.  
 Flexión: pres.: kasíca-ni 'sigue quebrándolo'. fut.: kasíca-ma 'va a seguir quebrándolo'. rem.: Kasíca-re=ne riméra "Quebré los frascos" (M96:96).  
**kasína-** morf: kasí -na. *v.t.* Quebrarlo. Ref: M81, M93, M96.  
 Flexión: pres.: kasína-ni 'está quebrándolo'. fut.: kasína-ma 'va a quebrarlo'. pas.inm.: ¿Ihtána kasína=mu? "¿Qué rompiste?" (Z00); Kasína=ra pu'ká pehtóri "Él quebró ese cajete" (M96:96). rem.: ¿Atána kasína-re siikorí? "¿Quién quebró la olla?" (Z00).  
**kasípa-** morf: kasí -pa. var: kasíba-. *v.incoa.* Quebrarse. Ref: M81.  
 Flexión: pres.: kasípa-ni 'se está quebrando'.  
**kasíba-** morf: kasí -ba. *v.incoa.* Quebrarse. Ref: M96.  
 Flexión: rem.: Kasíba-re riméra "Ese frasco se quebró" (M96:96).  
**kasú-** *v.* Arañar, rascar, por ejemplo una herida. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: kasú-na 'está rascando'. fut.: kasú-ma 'va a rascar'.  
**katé-** *v.* Parecerse. Ref: B91.  
**katewé-** *v.* Guardar, arreglar. Ref: M96. Véase: ka'tewé-.  
**kátohpóa** morf: kátoh -póa. *n.* Vello de la axila. Ref: J47. Véase: po'á.  
**kau-** *v.* Acabar, terminar. Ref: M96. Véase: kahú-.  
 Derivación:  
**kauté-** morf: kau -té. *v.caus.* Acabar. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: kauté-na 'está acabando'.  
**kautó-** morf: kau -tó. *v.* 1) Acabar una parte.

Ref: M96. 2) Ir a acabar. var: koató-.  
 Flexión: pres.: kautó-na 'está acabando'. pres.: koató-na 'está yendo a acabar'.  
**kaumísi** morf: kau -mísi. *n.comp.* Gato montés. Ref: B91. Véase: kawí.  
**kauyána** morf: kau -yá -na. *adv.* Allá arriba, al Norte. Ref: Z00. Véase: kaó.  
**kawái** var: ka'awái. *n.* Caballo. Ref: M81, B91, M96.  
**kawé** *adv.* Bien, a gusto. Ref: B91, M96. kawé=hu=bu "Eso es bueno" (M96:81)  
 Derivación:  
**ka'wéra-** morf: ka'wé -ra. *v.i.* Estar alegre. Ref: M81.  
**kawérega** morf: kawé =rega. *adv.* Bien preparado. De kawé más el participio presente de reé 'ser'. Ref: M96.  
**kawéruma** morf: kawé -ru -ma. redup: ka'káruma. *adj.* Bueno, nuevo, joven, limpio. Ref: M81, M93, M96. Kawéruma hu karí ihí "Esta casa es nueva" (M93)  
**kawí** var: kaawí. *n.* Cerro, colina. Ref: M81, B91, M93, M96. Toaira pu'kágo, toaira borí pu'ká kawí=gori seénci natí buú wo'ígari "Las dejó, dejó el cerro y también al coyote" (M96:610).  
 Variación:  
**kawía** morf: kawí -a. *n.* Cerro. Ref: Z00.  
 Posposición:  
**kawíá** morf: kawí -á. *adv.* Arriba en lo plano en un punto específico muy cerca. Ref: M96.  
**kawící** morf: kawí -cí. *adv.* En el cerro. Ref: Z00. Waní kawící kahtí "Juan está en el cerro" (Z00).  
**kawicógici** morf: kawí -cógici. *adv.* Junto al cerro. Ref: M96. Kawicógici yasaré, toí "Estaba sentado junto al cerro, el conejo" (M96:608).  
 Composición:  
**kaumísi** morf: kau -mísi. *n.* Gato montés. De kawí más mi'sí 'gato'. Ref: B91.  
**kawíla** *n.* Maíz huevón, maíz San Juan, tipo de maíz. *Zea mays.* Identificación de Bye. Ref: M96.  
**kawisóri** *n.* Lana; cobija de lana. Ref: M96.  
**kawitópa** *n.* Hormiga de los palos. Ref: B91.  
**kayowí-** *v.* Estar ladeado. Ref: B91.  
**ke'cú** *n.* Ciego. Ref: M96.  
**ke'ewóci** *n.* Zorra. Ref: J47. Véase: keóci 'zorra'.  
**ke'mocí** *n.* Cúmbaro; es posible que sea gúburo.

Planta que se usa como remedio para el parto. *Celtis cf. reticulata*. Identificación de Bye. Ref: M96:422.

**ke'pu-** var: kehpu-. *v.* Cargar; llevar en la espalda, en los hombros, para pasar el río (por ejemplo ropa, huaraches). Ref: M96.  
Flexión: pres.: ke'pu-ná 'está cargando'.  
fut.: ke'pu-má 'va a cargar'.

**kebacúrugí** morf: keba -cúrugí. *n.comp.*  
Golondrina. Ref: M96. Véase: kepá.

**kehpóna-** morf: kehpó -na. *v.t.* Romper (leña, por ejemplo). Ref: M93. Véase: kahpó-.

**kehpu-** *v.* Cargar. Ref: M96. Véase: ke'pu-.

**kelecí** *n.* Gavilancito. Ref: M96.

**kemá** *n.* 1) Cobija. Ref: M81, M93, M96, Z00.  
2) Sarape. var: keemá.

Derivación:

**kema-** var: kemi-. *v.i.* Arroparse. Ref: B91, M96, Z00.

Flexión: pres.: kema-ní 'se está arropando'.  
fut.: kemi-má 'se va a arropar'.

Cláusulas: imperativas: ¡Kemaká!  
"¡Arrópate!" (Z00); ¡No'ó kemaká!  
"¡Tápame!" (Z00); ¡Kemasá! "¡Arrópate!" (Z00).

Derivación:

**kemé-** morf: kem -é. var: keemé-. *v.apl.*  
Arropar a alguien. Ref: Z00.

Flexión: fut.: Amó keemé-ma=ne "Te voy a arropar" (Z00). atest.: Kawé keemé-ru=ne "Lo tapé muy bien" (Z00).

**kemecí** *n.* Costalillo, tipo de planta.  
Transcripción de Dodd. Ref: M96.

**kemi-** *v.i.* Arroparse. Ref: M96.

**kenolá** var: kenorá, kínorái. *n.* Arcoiris. Ref: M81, M93, M96. Nohkólame kenolá "Arcoiris" (M96)

**kenorá** *n.* Arcoiris. Ref: B91. Véase: kenolá.

**keóci** var: ke'ewóci. *n.* Zorra. Ref: M81, B91, M93, M96.

**kepá** *n.* Nieve. Ref: M81, B91, M93, M96  
— Hielo. Ref: M81. ké'epa wiciré "Cayó nieve" (J47).

Composición:

**kepacúrugí** morf: kepa -cúrugí. var: kebacúrugí. *n.* Golondrina con raya blanca en el lomo, que vive en el río. De kepá más cu'rukí 'pájaro'. Probablemente kepá sea nevar\*. Ref: M96.

Derivación:

**kepa-** var: keba-. *v.i.* Nevar. Ref: Z00.

Flexión: pres.: kepa-ní 'está nevando'. fut.: kepa-má 'va a nevar'.

Derivación:

**keripá-** morf: ke -ri -pá. *v.i.* Terminar de llover o nevar. Ref: M96.

**kepú-** *v.* Oír. Ref: M81, B91, M96.

Flexión: pres.: kepú-na 'está oyendo'. fut.: kepú-ma 'va a oír'. pas. inm.: Ka'í ihtá=niga kepú 'Yo no oí nada' (M96:122); Ka'íniga kehpú enébigori 'Yo no oí nada' (M96:122); Ka'í ihtá-niga kepú enébigori 'Yo no oí nada' (M96:122).

**kececí** *n.* Gavilancito. Ref: M96, Z00. Véase: kelecí.

**keribá** *n.* Chichiquelite. Ref: M96. Véase: keripá.

**keripá** var: keribá. *n.* Quelite. Ref: B91. Véase: ma'nióge.

— Chichiquelite, tipo de quelite; las hojas se comen cuando están chiquitas y tiernas. *Amaranthus palmeri*. Identificación de Bye y Gentry, p. 87-8,91-2.

**keripá-** morf: ke -ri -pá. *v.i.* Terminar de llover o nevar. Ref: M96. Véase: kepá.

Flexión: pres.: keripá-ni 'está terminando de llover, nevar'.

**kesó** *n.* Queso. Ref: M96.

**kewási** *n.* Palo borracho, papache borracho, papache de coyote, papache zorra. Tipo de árbol. *Randia obcordata*. Identificación de Dodd y Gentry, p. 95. Ref: M96.

**ki'á** *adv.* Antes; pero no antes de mi vida. Es decir, no se refiere a tiempos remotos. Ref: M96.

Posposición:

**ki'ámi** morf: ki'á -mi. *adv.* Antes, pero no antes de mi vida, en tiempo reciente. Ref: M96.

**ki'áwa** morf: ki'á -wa. var: kiáwa. *adv.* Casi. Ref: M96.

**ki'á-** var: ki'a-. *v.t.* Dar. Ref: M81, B91, M93, M96, Z00.

Flexión: pres.: Teurúsio no'ó ki'á-ni pié ciwá 'Tiburcio me está dando una chiva' (M96:143). fut.: ki'a-má 'va a dar'. pas.inm.: ¿Ihtána ki'á-ka=mu waní? '¿Que le diste a Juan?' (Z00). rem.: ¿Atána amú ki'a-ré? '¿Quién te lo dió?' (Z00). atest.: ¿Ihtána amú ki'a-rú waní? '¿Qué te dió Juan?' (Z00).

Cláusulas: de pasivo presente: Ki'a-ní=ne pié ciwá "Me dieron una chiva (Fui dado una chiva)" (M96:143). de pasivo pasado: ¿Ihtána ki'a-tú=mu? '¿Qué te dieron? (Z00). relativa: Pahcíniga ki'áme=hu te'marí "Yo siempre le doy pipián al chamaco" (M96:83).

**ki'calóa-** morf: ki' -ca -lóa. var: kicalóa-, kicarówa-. *v.comp.* Masticar. Ref: M93, M96.

Flexión: pres.: ki'calóa-ni 'está masticando'. fut.: kicalóa-ma 'va a masticar'.

Protoforma de la rama sonoreense \*ki- (vocal central) 'morder' (Lionnet, 1985). Probablemente ca- es el morfema transitivador con el sentido iterativo y loa-'revolver'.

**ki'cu-** morf: ki' -cu. redup: ki'kí-. *v.* Morder. Ref: M96. Sinón: ku'mi-.

Flexión: pres.: ki'cu-ná 'está mordiendo'. fut.: ki'cu-má 'va a morder" (M96); ki'kí-ma 'va a morder" (M81, B91).

Protoforma de la rama sonoreense \*ki- (vocal central) 'morder' (Lionnet, 1985).

**ki'rú-** *v.i.* Rechinar. Ref: M96.

Flexión: pres.: ki'rú-na 'está rechinando'. fut.: ki'rú-ma 'va a rechinar'.

Derivación:

**ki'rúca-** morf: ki'rú -ca. *v.t.* Hacer rechinar; por ejemplo, una silla. Ref: M96.

Flexión: pres.: ki'rúca-ni 'está haciéndolo rechinar'.

**ki'rúna-** morf: ki'rú -na. *v.t.* Hacer rechinar. Ref: M96.

Flexión: pres.: ki'rúna-ni 'está haciéndolo rechinar'.

**kiáwa** morf: kiá -wa. *adv.* Casi. Ref: M96. Véase: ki'á.

**kiawáta** morf: ki -a -wá -ta. *indef.* Nadie. Ref: Z00. ¿Atána ne'nénamu? -kiawáta ¿A quién estás viendo? -a nadie Sinón: ihtáori.

**kicalóa-** morf: ki -ca -lóa. *v.comp.* Masticar. Ref: M81. Véase: ki'calóa-.

**kicarówa-** morf: ki -ca -rówa. *v.comp.* Masticar. Ref: B91. Véase: ki'calóa-.

**kihčí<sub>1</sub>** *n.* Iguana. Ref: M81, B91, M93, M96.

**kihčí<sub>2</sub>** *n.* Güilote, tipo de planta. Ref: M96.

**kihkí** *n.* 1) Quique, tipo de planta. *Laelia autumnalis*. Identificación de Dodd y Gentry, p.102. Ref: M96. 2) Pegamento

que se hace de esta planta. Ref: M96.

Derivación:

**ikicé-** morf: iki -cé. *v.apl.* Pegar con pegamento. Ref: B91.

**kimakói** morf: ki -makói. *adv.comp.* Nueve: 'no diez'. Ref: M93, M96. Sinón: wataní.

**kínorái** *n.* Arcoiris. Ref: J47. Véase: kenolá.

**kinorí** *n.* Vigas chiquitas que se unen a la viga principal del techo; a éstas se une el "síbola", al cual se une el zacate. Ref: M96.

**kiowé** *n.* Aura; viento suave y apacible. Ref: B91.

**kisáora-** *v.t.* Guisarlo. Ref: M96.

Flexión: pres.: kisáora-ni 'está guisándolo'.

**kisoná** *n.* Yesca. Ref: M81.

**kitaélo** redup: ki'kíraelo. *n.* Guitarrero. Ref: M81, M93, M96.

**kitála** *n.* Guitarra. Ref: M93, M96.

**ko'a-** var: koa-, ko'i-. redup: ko'kó-. *v.* Comer. Ref: M93, M96.

Flexión: pres.: ko'a-ní 'está comiendo'. part.pres.: Wo'írime ko'a-ká to'torírime ihtá natepáni wa'ámi 'Los coyotes se encuentran por ahí comiendo gallinas" (M96:76).

Cláusulas: desiderativa: ¿Ko-náre=mu? '¿Quieres comer? (Z00). de negación: ¿A'cía ki=koa-né=mu? 'por qué no comes? (Z00). de pasivo habitual: Pahcí ka'í ko'a-wá sa'yawée 'Pero las semillas no son comidas por la víbora" (M96:105). de pasivo presente: Tabaná ariwáme wa'ási as-sko-ca-ni mahí 'Ayer todo el día mucho mezcal estaba siendo comido" (M96:471). relativa: Te'ná wicikára buú ko'á-me=ga tihoé 'Se cayó para atrás ese hombre que estaba comiendo" (M96:139).

Derivación:

**ko'áme** morf: ko'á -me. var: ko'áyame, ko'ayáme, koiwáme, kówayamé. *n.* Comida. Ref: M93, M96.

Pa'á ki'áiru ko'á-me=go pahcá wa'ási 'Primero le dijeron que le darían comida ahí" (M96:102); Ceriwérama wa'ási i'papóme hú ko'á-me e'égo 'Daré gracias por la comida que se va a tirar" (M96:105).

**ko'ayáme** morf: ko'a -yáme. *n.* Comida. Ref: M93, M96. Pa'loísi=ga ko'ayáme ineécániboga "Las libres son para comer" (M96:82)



**ko'acé-** var: ko'áce-. v. Remendar. Ref: M96.  
Flexión: pres.: ko'áce-na 'está remendando'.

**ko'ci-** v.i. Dormir. Ref: Z00. Véase: koci-.

**ko'cí** var: koci, kó'oci. redup: ko'koci. n. Hermana mayor. Ref: M93, M96. No'=ko'cí "Mi hermana mayor" (M81)  
Flexión: absl.: ko'cí-ra "Hermana" (B91).

**ko'i-** v. Comer. Ref: M81. Véase: ko'a-.

**ko'í-** v.t. Matar, para objeto plural. Ref: M81, M93, M96. Véase: ko'yá-.

**ko'kó-**<sub>1</sub> v. Estar enchiloso, picante. Ref: M81, M96  
Flexión: pres.: ko'kó-ni 'está enchiloso'. fut.: ko'kó-ma 'va a estar enchiloso'.

**ko'kóre-** morf: ko'kó -re. v.i. Estar picante. Ref: M81.  
Flexión: fut.: ko'kóre-ma.

Composición:  
**kokosékui** morf: koko -sékui. n.comp. Hormiga brava. De ko'kó- más sékui 'hormiga'. Ref: B91.

Derivación:  
**ko'kuáme** morf: ko'ku -áme. adj. Enchiloso. Ref: B91.

**ko'koré-** morf: ko'ko -ré. var: ko'koé-. v.i. Dolerse, estar enfermo. Ref: M81, M93, M96.  
Flexión: pres.: ko'koré-na 'le duele'; A'ásiniga ce'éna; mo'ocíniga ko'koré-na 'Qué malo estoy, me duele la cabeza' (M96:136).

Derivación:  
**kokoriáme** morf: koko -ri -áme. n. Enfermo. De ko'koré- 'dolerse' más el morfema -me de participio pasado. Ref: B91.

**ko'kóri** morf: ko'kó -ri. var: kokorí, kókori. n. Chile, chiltepin: chile silvestre pequeño, redondo y muy picante. *Capsicum baccatum*. Ref: M93, M96. Sinón: isíburi.  
Frases compuestas:  
**ko'kóri potéci maniéme** fn. "Chile jalapeño" (lit. 'chile acostado en la lata'). Ref: M96.

**ko'kó-**<sub>2</sub> v. Reduplicación de ko'a- 'comer'. Ref: M96. Véase: ko'a-.  
Flexión: fut.: ¿No'ónamu ko'kó-ma? '¿Me vas a comer?' (M96:112); Kóko-má=ne 'Voy a comer (J47); Ko'kó-ma=ni amú 'Te voy a comer' (M96:608). rem.: Ko'ká-re

pahcila waricí maniéme pa'loísi natiwala 'También comió las semillas que estaban en la canasta de la liebre' (M96:256).

Cláusulas: condicional: ¡Ko'ká, ko'kó-nare-sa-ga! '¡Coma, si quiere comer!' (M96:109). imperativa: ¡Ko'kó-sa teméi! '¡Coma tortillas!' (M96:109). subordinada: "¡No'ca'píe ku'irabi i'ká tehté! wihcitárebu, no'=ko'kó-si=go", ceríra toígari e'égo "¡Ayúdame a detener esa piedra!, se puede caer, (cuando) empieces a comerme', dijo el conejo" (M96:609).

**ko'kókowi** morf: ko'kó -kowi var: kokókowi, kohkógoi n.comp. Paloma. Ref: Z00.

**ko'korí** var: karíbio. n. Caribio, tipo de planta. Según M96:349, es posible que sea ko'kóri. *Capsicum* cf. *annuum*. Identificación de Bye; transcripción de Dodd. Ref: M96.

**ko'kuáme** morf: ko'ku -áme. adj. Enchiloso. Ref: B91. Véase: ko'kó-.

**ko'ló** n. Paloma rollera, un pájaro pardo. *Columba* sp. o *Lepotila* sp. Ref: M96.

**ko'mewí-** v.i. Bajar. Ref: M96.

Flexión: pres.: ko'mewí-na 'está bajando'.

Derivación:

**ko'mewílaci** morf: ko'mewí -la -ci. adv. La bajada inmediatamente después de la cumbre. Úsese también como nombre. Ref: M96.

**ko'mína** adv. Cuesta abajo. Ref: M96. Véase: ko'mewí-. var: kominá.

**kó'oci** n. Hermana. Ref: J47. Véase: ko'cí.

**ko'ré** var: ko'oré. n. Trinchera, banda de piedra, cerca. Ref: M93, M96.

— Jaula. Ref: M96.

— Corral. Ref: M81.

Composición:

**-kóre** n.comp. tehtekóre Trinchera. Ref: M96. Véase: tehté.

**-kóre** n.comp. ciwakóre Corral para chivas. Ref: M96. Véase: ciwá.

**ko'ró** n. Grulla. Ref: Z00. Véase: koró

**ko'yá-** v.t. Matar, para objeto plural. Ref: M81, B91, M93, M96.

Flexión: pres.: ko'yá-ni 'está matándolos'. fut.: ko'í-ma 'va a matarlos'.

**koa-** v. Comer. Ref: M81, B91. Véase: ko'a-.

**koá** n. Frente. Ref: M96.

Variación:

**koatá** morf: koa -tá. var: kwahtá. n. Frente.

Ref: M81, M96.  
Flexión: absl.: koatá-ra "Frente" (B91).

**koató-** morf: koa -tó. *v.i.* Ir a acabar. Ref: M96.  
Véase: kahú-.

**kocerá** morf: koce -rá. *adj.* Dormilón. Ref: B91.  
Véase: koci-.

**koci-** var: koce-, ko'ci-. redup: kogocí-. *v.i.* Dormir. Ref: M81, M93, M96.  
Flexión: pres.: koci-ná 'está durmiendo'.  
fut.: koci-má 'va a dormir'. rem.: Waní yooma tawé ko'ci-ré 'Juan durmió todo el día (Z00).  
Cláusulas: desiderativa: Koci-nári-ru ahpó Teurusio 'Tiburcio se quiere dormir' (M96:101). imperativa: ¡No'ó=koci=núr-e! '¡Déjame dormir!' (M96:111). de participio pasado: Ka'cí isíga kocimé reé wa'ámi 'Él no se puede dormir por ahí' (M96:85).

Composición:  
**kociséwari** morf: koci -séwa -ri. *n.comp.*  
Musgo, mohó. Se pone sobre la cabeza de un niño para hacerlo dormir. De koci- más sewá 'flor'. Ref: M96.

Derivación:  
**kocerá** morf: koce -rá. *adj.* Dormilón. Ref: B91.

**kocipá-** morf: koci -pá. *v.incoa.* Dormirse. Ref: M96.  
Flexión: rem.: Waní ko'cipare 'Juan se durmió (Z00).  
Cláusulas: subordinada: Ka'íbori saérira kogocí-ba-sa 'No se pecataron de nada mientras dormían' (M96:119).

Derivación:  
**kocipáte-** morf: koci -pá -te. *v.caus.* Dormirlo. Ref: M81.  
Flexión: pres.: kocipáte-na 'está durmiéndolo'. fut.: kocipáte-ma 'va a dormirlo'. rem.: Waní ko'cipátere kuitá 'Juan durmió al niño (Z00).

**kociténe** morf: koci -té -ne. *v.apl.* Dormir para otro. Ref: M81.

**kohá** *n.* Niñ(a/o). Ref: M96.

Derivación:  
**kohalóci** morf: koha -lóci. *n.* Angelit(a/o), niñ(a/o). Ref: M96.

**koharí** *n.* Sapo. Ref: B91, M93, M96.  
Variación:  
**koharí'i** morf: koharí -i. *n.* Sapo. Ref: J47.

**kohcí** *n.* Cauque, especie de pez. Ref: B91, M93,

M96.

**kohiwé** var: koiwé. *n.* Zopilote. Ref: M93, M96.  
— Pelicano. Ref: M96.

**kohkógoi** morf: kohkó -goi *n.comp.* Paloma. Ref:M96. Véase: ko'kókowi.

**kohkógowi** morf: kohkó -gowi *n.comp.* Paloma. Ref:J47. Véase: ko'kókowi.

**kohóci** morf: kohó -ci. *n.* Arroyo chiquito, que tiene agua solamente en tiempo de lluvias. Ref: M96.  
— *adv.* Arroyo chiquito. Ref: M96. Véase: kosó.

**kohsó** *n.* Arroyo. Ref: B91. Véase: kosó.

Derivación:  
**kohsórame** morf: kohsó -ra -me. *n.* Barranca. Ref: J47.

**koí** var: kowí, koowí. *n.* Cerdo. Ref: M81, M93, M96.

**goísí** *n.* Buey. Ref: J47. Véase: o'isí.

**koiwáme** morf: koi -wáme. *n.* Comida. Ref: B91.  
Véase: ko'a-.

**koiwé** *n.* Zopilote, pelicano. Ref: M96.

**kokókowi** morf: kokó -kowi *n.comp.* Paloma. Ref: B91, Z00. Véase: ko'kókowi.

**kolóci** morf: koló -ci. var: koróci. *n.* Tipo de ave roja que es como una gallina. Ref: M96.

**koloká** var: koroká. *n.* Collar, soguilla. Ref: M81, M93, M96.

Derivación:  
**kolokáka** morf: koloká -ka. *n.p.* El lugar de la soguilla. Ref: M96.

**komá** *n.* Bola. Ref: M96. Véase: komóla-.

**komári** redup: kogomári. *n.* Cuñada, esposa de hermano menor; hermana mayor de espos(a/o). Ref: M93, M96.

**komí-** var: koomí-. *v.t.* 1) Abrazar, dar abrazos. Ref: B91, M96. Sinón: koré-. 2) Traer o llevar una persona o animal. Ref: M96.  
Flexión: pres.: komí-na 'está abrazándolo'. fut.: komí-ma 'va a abrazarlo'. pas.inm.: Yo'omá tiembó koomí-ka oiná 'Lo abrazó por mucho tiempo (Z00).  
Cláusulas: causativa: No'nóra utewáci uhúrare ko'omí-te-re 'El papá lo obligó a que lo abrazara (Z00). imperativa: ¡ko'omípa! '¡Abrazalo! (Z00). relativas: Amó ko'omí-ria no'ó taná 'El que abrazaste es mi hijo (Z00).  
Variación:  
**komípa-** morf: komí -pa. var: koomípa- *v.t.* Abrazar. Ref: Z00.

- Flexión: pres.: Koomípa-ni=ne no'ó taná "Estoy abrazando a mi hijo" (Z00).  
part.pres.: Pu'sérenane ko'omípa-ka "Me gusta abrazar" (Z00). fut.: Amó komípa-ma=ne utewáeme 'Te voy a abrazar fuerte (Z00). rem.: Amó no'nó tapaná no'ó koomípa-re 'Tú papá ayer me abrazó (Z00).
- Cláusulas: relativa: Amó ko'omípa-ria no'ó taná "El que te abrazó es mi hijo" (Z00).
- Derivación:
- komipá** morf: komi -pá. var: koomímo. *n.* Abrazo. Ref: Z00.
- koomímo** morf: koomí -mo. *n.* Abrazo. Ref: Z00.
- komitú-** morf: komi -tú. *v.t.* Levantar y traer o llevar una persona o animal en los brazos. Ref: M96.
- Flexión: pres.: komitú-na 'está cargandolo (en los brazos).
- komípa-** *v.t.* Abrazar. Ref: Z00. Véase: komí-.
- komóla-** *v.i.* Estar agachado con la cabeza inclinada. Ref: M96. Véase: komá.
- Flexión: pres.: komóla-ni 'está agachado'.
- Derivación:
- komólame** morf: komóla -me. *adj.* Jorobado. Ref: M93, M96.
- kompári** var: kompáe. redup: kogomári. *n.* Compadre, amigo. Ref: M96.  
— Cuñado: marido de la hermana menor, o hermano mayor de la esposa o del esposo. Ref: M96.
- Derivación:
- kompáita-** morf: kompái -ta. *v.* Hacer un compadrazgo. Ref: M81.
- koomí-** *v.t.* Abrazar. Ref: Z00. Véase: komí-.
- Derivación:
- koomímo** morf: koomí -mo. *n.* Abrazo. Ref: Z00.
- koosí** *n.* Año. Ref: J47. Véase: kohsí.
- koowí** *n.* Puerco. Ref: J47. Véase: koí.
- koparí** *n.* Copal. Ref: J47.
- koré-** *v.i.* Abrazar. Ref: M96. Sinón: komí-.
- Flexión: pres.: koré-na 'está abrazando'.  
fut.: koré-ma 'va a abrazar'.
- korimó sewayáme** *fn.* Maíz chapalote; sewa 'flor' más el morfema de participio pasado -yáme. *Zea mays.* Identificación de Bye; transcripción de Dodd. Ref: M96. Sinón: se'móci.
- korisábari** *n.* Sávila, tipo de planta. *Aloe* *barbadensis.* Identificación de Bye; transcripción de Dodd. Ref: M96.
- koró** *n.* Paloma. Ref: B91. Véase: ko'ró
- koróci** *n.* Tipo de ave roja que es como una gallina. Ref: M96. Véase: ko'ró.  
— Tórtola, paloma más chiquita. Ref: Z00.
- koroká** *n.* Collar. Ref: B91. Véase: koloká.
- koronía** *n.* Coronilla, tipo de planta. Se hace té de la raíz para remediar el dolor de músculos. *Berlandiera Irata macrophylla.* Identificación de Dodd y Gentry, p. 101. Ref: M96.
- kosionéra** *n.* Escosionero o corenilla, tipo de planta. La raíz se usa para té para remedio de dolores musculares, como en la cintura o en la espalda. *Iostephane heterophylla.* Identificación de Dodd y Gentry, p. 101. Ref: M96.
- kosíra** morf: kosí -ra. *n.* Pubis femenino. Ref: M81. Véase: kohsí.
- koso-** redup: kogo-. *v.t.* Quemar. Ref: M81, M93, M96.
- Flexión: pres.: koso-ná 'está quemándolo'.  
fut.: koso-má 'va a quemarlo'.
- kosó** var: kohsó. *n.* Arroyo. Ref: M81.
- Derivación:
- kohóci** morf: kohó -ci. *n.* Arroyo chiquito, que tiene agua solamente en tiempo de lluvias. Ref: M96.  
— *adv.* Arroyo chiquito. Ref: M96.
- kosólaci** morf: kosó -la -ci. *adv.* Arroyo en la falda del cerro. Ref: M96.  
— *n.* Arroyo en la falda del cerro, más chico que kohóci. Ref: M96.
- kosólame** morf: kosó -la -me. *adv.* Arroyo en la falda del cerro. Ref: M96.  
— *n.* Arroyo en la falda del cerro, más chico que kohóci. Ref: M96.
- kohsórame** morf: kohsó -ra -me. *n.* Barranca. Ref: J47.
- kówayamé** morf: kówa -yamé. *n.* Comida. Ref: J47. Véase: ko'a-.
- kwóí** *n.* Cerdo, puerco, cochino. Ref: M81, B91. Véase: koí.
- Composición:
- kowi** *n.comp.* kusíkwí Jabalí. Ref: M81. Véase: kusí.
- ku'cé-** morf: ku' -cé. *v.apl.* Ayudar a alguien. Ref: M96. Véase: ku'í-.
- Flexión: pres.: ku'cé-na 'está ayudándole'.

- fut.: ku'cé-ma 'va a ayudarle'. pot.: "Amú ku'cé-ra=ne e'égo", ceira natí buú wo'igari e'égo "'Te ayudaré, entonces'. le dijo el coyote" (M96:609).  
Cláusulas: imperativa: "¡No'=ku'cé ca'piká te'kóri!", ceira "'Ayúdame a detenerlo por favor', dijo" (M96:609).
- ku'cí tanála** *fn.* Perrito, cachorro. Ref: M96.
- ku'cica-** *v.* Chiquear. Ref: B91.
- ku'é** *adv.* Luego, pronto. Ref: M96.
- kuetákuri** morf: kue -tá -kuri. *adv.* Al rato. Ref: B91.
- ku'gué** *adv.* Reduplicación de kué 'primavera'. Ref: M96. Véase: kué.
- ku'í-** *v.t.* Ayudar. Ref: B91, M96.  
Flexión: pres.: ku'í-na 'está ayudandolo'.  
fut.: ku'í-ma 'va a ayudarlo'.  
Cláusulas: imperativa: '¡No'=kuí!' canéira, '¡No'=kuí capiká i'wábore!' "'¡Ayúdame!', le dijo. ¡Ayúdame a deterlo pa'arriba!" (M96:108).
- Derivación:
- ku'cé-** morf: ku' -cé. *v.apl.* Ayudar a alguien. Ref: M96.
- ku'íci** morf: ku'í -ci. *n.* Pedacito. Ref: M81, M96. — Estrecho. Ref: M93. Véase: ku'wí.
- ku'íra** morf: ku'í -ra. *adv.* Poco. Ref: M93, M96. Ka'í ku'íra hú pa'wí "No es poca agua" (M96:247). Véase: ku'wí.
- Derivación:
- ku'írabi** morf: ku'í -ra -bi. *adv.* Poquito, un rato. Ref: M96. ¡No'=ca'pí-e ku'írabi i'ká tehté! "¡Ayúdame un poco a detener esa piedra!" (M96:609).
- ku'ká** *n.* Vinorama (planta). Ref: B91.
- ku'kucí** *n.* Reduplicación de kucitá 'hij(a/o)'. Ref: M96, Z00. Véase: kucitá.  
Flexión: pos.: kúkuhcí-wa "Hij(a/o)" (J47).
- ku'mi-** redup: ku'kú-. *v.* Morder una cosa dura y chiquita, como esquite, pepitas de calabaza. Ref: M96. Sinón: ki'cu-.  
Flexión: pres.: ku'mi-ná 'está mordisqueando'. fut.: ku'mi-má 'va a mordisquear'.
- ku'rí-** var: kurí-. *v.i.* Girar, darse vuelta como trompo, moneda. Ref: B91.  
Flexión: pres.: ku'rí-na 'está girando'. fut.: ku'rí-ma 'va a girar'.
- Derivación:
- ku'rica-** morf: ku'rí -ca. *v.t.* Girarlo, voltearlo. Ref: M96.
- Flexión: pres.: ku'rica-ni 'le está dando vuelta'.
- ku'rína-** morf: ku'rí -na. *v.t.* Girarlo, darle vuelta. Ref: M96.  
Flexión: pres.: ku'rína-ni 'lo está girando'.
- ku'sá** *n.* Gavilán. Ref: B91. var: kurasá.  
— Cusaco, tipo de gavilán amarillo. var: kusá.  
— Águila. var: kuu'usá.
- ku'sígoi** morf: ku'sí -goi. *n.comp.* Jabalí. Ref: M96. Véase: kusí.
- ku'wí** *adj.* Poco. Ref: B91.  
Variación:  
**ku'íra** morf: ku'í -ra. *adj.* Poco. Ref: M93, M96.  
Derivación:  
**ku'írabi** morf: ku'í -ra -bi. *adv.* Poquito, un rato. Ref: M96.  
Derivación:  
**ku'íci** morf: ku'í -ci. *n.* Pedacito delgadito. Agosto. Ref: M81, M96.
- kuá** *n.* La punta, el último. Ref: M96.
- Derivación:
- kuapú** morf: kua -pú. *n.* Punta rota, por ejemplo de un olote. Ref: M96.
- kuaté-** morf: kua -té. *v.* Terminar una actividad, por ejemplo canción, tubuti, pieza de violín. Ref: M96.  
Flexión: pres.: kuaté-na 'está terminando'.
- kuéba-** morf: ku -é -ba. var: kuwéba-, kuyépa-. *v.i.* Acabar algo, por ejemplo terminar una canción o fiesta. Ref: M96.  
— Acabar de pagar. Ref: M96.  
Flexión: pres.: kuéba-ni 'esta acabando'.  
rem.: O'ínarira kuwéba-ri=ra pi'arí rici "Comenzaron y terminaron cuando era de mañana" (M96:85).  
Cláusulas: subordinada: Wa'iká se'enci pa'=kuéba-sa ka'í po'porérura 'Entonces otra vez cuando terminaron, no la arrancaron" (M96:541).
- kubahíbare** morf: kuba -híbera. var: kubahíbera. *n.comp.* Petate. Ref: M96. Véase: kuruhíbera.
- kucitá** redup: ku'kucí. *n.* Hij(a/o). Ref: M93, M96. Sinón: ahkí, taná.
- kué** var: kuwé. redup: ku'gué. *n.* Primavera, la temporada seca (marzo, abril, mayo). Ref: M81, M93, M96.
- kuéba-** morf: ku -é -ba. *v.* Acabar. Ref: M96. Véase: kuá.

**kuetákuri** morf: kue -tá -ku -ri. *adv.* Al rato. Ref: B91.

**kugurí** *n.* Tío, hermano mayor de la madre. Ref: M96.

— Sobrin(a/o), hij(a/o) de la hermana menor de un hombre. Ref: M96. Véase: kukúri.

\***kuhí-** *raíz.* Relámpago.

Derivación:

**kuhié** morf: kuhi -é. *n.* Relámpago. Ref: B91.

**kuhíba-** morf: kuhí -ba. *v.i.* relampaguear, parpadear. 1) Relampaguear. Ref: M96. 2) Pestañear, parpadear. Ref: M96.

Flexión: pres.: kuhíba-ni 'está relampagueando'.

Derivación:

**kuhíbame** morf: kuhíba -me. var: kuhibani, kuhié, kuhibaré, kuhuépani. *n.* Relámpago, rayo. Ref: M96.

**kuhíbani** morf: kuhíba -ni. *n.* Relámpago. Ref: M81.

**kúhíbaré** morf: kuhi -ba -ré. *n.* Rayo. Ref: J47.

**kuhuépani** morf: kuhu -é -pa -ni. *n.* Relámpago. Ref: Z00.

**kuhkawéca** morf: kuhka -wéca. var: kukawéca. *n.comp.* Vinorama, tipo de planta. *Acacia farnesiana.* Identificación y transcripción de Dodd. Ref: M96. Véase: wehcá.

**kuhpéca-** morf: kuhp -é -ca. *v.* Parpadear. Ref: M96. Véase: kuhpi-.

Flexión: pres.: kuhpéca-ni 'está parpadeando'.

**kuhpi-** var: kupi-. *v.i.* Tener los ojos cerrados. Ref: M96.

Flexión: pres.: kuhpi-ná 'está cerrando los ojos'. fut.: kuhpi-má 'va a cerrar los ojos'.

Derivación:

**kuhpéca-** morf: kuhpé -ca. *v.* Parpadear, guiñar los ojos. Ref: M96. Véase: kuhíba-.

**kuhpi-pá-** morf: kuhpi -pá. *v.incoa.* Cerrar los ojos. Ref: M96.

Flexión: pres.: kuhpipáni 'está cerrando los ojos'.

**kupitúri** morf: kupi -tú -ri. *n.* Mal de ojo (enfermedad). Ref: B91.

**kuhtá** *n.* 1) Cuello, pescuezo, garganta. Ref: M93, M96. 2) Nuca del violín. Ref: M96.

Flexión: absl.: kuhtá-ra "Cuello" (B91).

Posposición:

**kuhtací** morf: kuhta -cí. *adv.* En el cuello.

Forma locativa regular. Ref: M96.

**kuhtacíbo** morf: kuhta -cí -bo. *adv.* En el cuello, forma locativa irregular. Ref: M96.

Derivación:

**kuhtamó** morf: kuhta -mó. *n.* Nuca. Ref: M93, M96.

Variación:

**kutamóci** morf: kuta -mó -ci. var: kútamoci. *n.* Nuca. Ref: M81.

**kúhta** *n.* Pescuezo. Ref: J47. Véase: kuhtá.

**kuhtewé** morf: kuhte -wé. redup: kuguté. *n.* 1) Muchacha. Ref: M96. 2) Hija. Ref: M93, M96.

**kuhú** var: kuuhú, kuú. *n.* Palo, leña, árbol. Ref: J47, M81.

Frases compuestas:

**kuhú mooriú** *fn.* Viga. Ref: J47.

**kuhú sawará** morf: kuhú sawa -rá. *fn.* Hoja (de palo). Ref: J47.

**kuú sióname** morf: kuhú sióna -me. *fn.* Palo verde, tipo de árbol. También probablemente para un tipo de encino. *Cercidium floridum.* (identificación de Dodd). *Vallesia glabra.* (Gentry, p. 103). Ref: M96.

**kuú temóri** var: kútemóri. *fn.* Tronco que queda de un árbol cortado. Ref: M96.

Derivación:

**kuwéme** morf: ku -wé -me. *n.* Palizada, sitio cercado de estacas. Ref: B91.

**kuhuépani** morf: kuhuépa -ni. *n.* Relámpago. Ref: Z00. Véase: \*kuhí-.

**kuicá-** *v.i.* Mugir, rebuznar, etcétera, de vaca burro, chiva, etcétera. Probablemente ku(s)i-ca-. Ref: M96. Véase: kusu-.

Flexión: pres.: kuicá-ni 'está rebuznando'.

**kuihtá** var: kwihtá, kuitá. *n.* Niñ(a/o). Ref: J47. Véase: kucitá.

**kuitá** *n.* Niño. Ref: M81, B91. Véase: kuihtá.

**kuiyépa-** morf: kui -yé -pa. *v.i.* Acabar. Ref: M81. Véase: kuá.

**kukawéca** morf: kuka -wéca. *n.comp.* Vinorama. Ref: M96. Véase: kuhkawéca.

**kukucí** *n.* Niñ(a/o)s. Ref: M81, B91. Véase: ku'kucí.

**kúkuhcíwa** morf: kúkuhcí -wa. *n.* Hij(a/o); dice el padre. Ref: J47. Véase: ku'kucí.

**kukurí** *n.* Abuelo; padre de la madre. Ref: J47. — Tío, hermano mayor de la mamá. Ref: B91. var: kugurí, kukúri.

— Sobrin(a/o): hij(a/o) de la hermana

menor de un hombre. var: *kugurí*.  
Flexión: abs.: *kukurí-ra* "Tío" (B91).

**kukúri** var: *kugurí*. *n.* Tío, hermano mayor de la madre. Ref: M81. Véase: *kukurí*.

**kulawá** *n.* Mango. Ref: M96.

**kumaháwe** morf: *kumah -áwe*. *n.comp.* Encino negro. Ref: B91.

**kumú** redup: *kuhkumú*. *n.* Tío, hermano mayor del padre. Ref: M81, M96. var: *kumúra*.  
— Sobrin(a/o): *hij(a/o)* del hermano menor de un hombre. Ref: M96.  
Flexión: abs.: *kumú-ra* "Tío" (B91).

**kuná** var: *kuuná*, *kunú*. redup: *kuhkuná*. *n.* Esposo, marido. Ref: M93, M96.  
Flexión: abs.: *kuná-ra* "Esposo" (B91).

Frasas compuestas:

**kúna mú'ugame** *fn.* Viuda. De *kuná* más *mu'ú* 'morir', más los morfemas *-ka* y *-me* de participio presente y pasado respectivamente. Ref: J47.

**kunú** *n.* Marido. Ref: M81. Véase: *kuná*.

**kupá** *n.* Pelo, cabello. Ref: M81, M93, M96.  
— Lana. Ref: M96.  
Flexión: abs.: *kupá-ra* "Cabello" (B91).

**kupi-** *v.i.* Cerrar los ojos. Ref: B91.

Derivación:

**kupitúri** morf: *kupi -tú -ri*. *n.* Mal de ojo (enfermedad de los ojos). Ref: M91.

**kupisái** *n.* Copechi. Ref: B91.

**kuri-** *v.i.* Estar espeso, cuajado. Ref: M96.  
Véase: *kuru-*.

Derivación:

**kuripá-** morf: *kuri -pá*. *v.incoa.* Cuajarse. Ref: M96.  
Flexión: pres.: *kuripá-ni* 'se está cuajando (la leche).

Derivación:

**kuripáre-** morf: *kuri -pá -re*. *v.caus.* Cuajar leche. Ref: M96.  
Flexión: pres.: *kuripáre-na* 'está cuajando leche'.

**kurí-** *v.i.* Girar, darse vuelta como trompo, moneda. Ref: M96. Véase: *ku'rí-*.

**kuru-** var: *kuri-*. *v.i.* Espeso, cuajado: estar espeso (agua lodosa); estar cuajado, de leche. Ref: M96.  
Flexión: pres.: *kuru-ná* 'está espeso, cuajado'. fut.: *kuru-má* 'va a estar espeso, cuajado'; *kuri-má* 'va a estar espeso, cuajado'.

Derivación:

**kurukáme** morf: *kuru -ká -me*. *adj.* Espeso. Ref: B91.

**kuripá-** morf: *kuri -pá*. *v.incoa.* Cuajarse. Ref: M96.

Derivación:

**kuripáre-** morf: *kuri -pá -re*. *v.caus.* Cuajar leche. Ref: M96.

**kurú** var: *wirúku*. *n.* Güirucu, tipo de planta. *Nolina sp.* Identificación de Bye; transcripción de Dodd. Ref: M96.

Composición:

**kuruhíbera** morf: *kuru -híbe -ra*. *n.comp.* Petate hecho de palmilla.

**kuruhíbera** morf: *kuru -híbera*. *n.comp.* Petate hecho de palmilla. Ref: M93, M96. Véase: *kubahíbera*.

**kurusá** *n.* Gavilán. Ref: B91. Véase: *ku'sá*.

**kurusí** *n.* Cruz: (Santa) cruz. Ref: B91, M96.

Derivación:

**kurusí-** *v.i.* Persignarse. Ref: M96. morf: *kurusí -na*.  
Flexión: pres.: *kurusí-na* 'se está persignando'.  
Variación:

**kurusíta-** morf: *kurusí -ta*. *v.i.* Persignarse. Ref: M81.  
Flexión: pres.: *kurusíta-ni* 'se está persignando'. fut.: *kurusíta-ma* 'se va a persignar'.

**kurusíre-** morf: *kurusí -re*. *v.caus.* Bendecir. Ref: M93, M96.  
Flexión: pres.: *kurusíre-na* 'lo está bendiciendo'.

**kusá** *n.* Cusaco, tipo de gavilán amarillo. Ref: M96. Véase: *ku'sá*.

**kusi-** *v.* Sonar; cantar de pájaros, vacas, burros...etc. Ref: M96. Véase: *kusu-*.

**kusí** *n.* Monte, bosque. Ref: M93, M96. *Mehká ahkipáira hu'mása kusí-rere* "Se fue lejos cuando se escapó al monte" (M96:610) var: *kuhsí*.  
— Cusi: tipo de encino. Ref: M96.  
— Rama chiquita; arco de violín. Palito. Ref: M81, M96.

Composición:

**kusíkwí** morf: *kusí -kowi*. var: *kuhsíkwí*, *ku'sígoi*, *kusígoi*. *n.comp.* Jabalí; lit. 'cerdo del monte'. Ref: M81, B91.

**kusígoi** morf: *kusí -goi*. *n.comp.* Jabalí. Ref: M96.

**kusimúni** morf: *kusi -múni*. *n.comp.* frijol

cimarrón. De kusí más muní 'frijol'. *Phaseolus sp.* Identificación de Bye; transcripción de Dodd. Ref: M96.

**kusu-** var: kusi-. redup: kuku-. v. Sonar; cantar de pájaros, vacas, burros...etc. Ref: B91, M96. Véase: kuicá-.

Flexión: pres.: kusu-ná 'está sonando'. fut.: kusi-má 'va a sonar'; kusu-má 'va a sonar'.

**kutahí** var: kutahúí. n. Ladrón. Ref: M96.

**kutahúí** n. Matador. Ref: B91. Véase: kutahí.

**kutamóci** morf: kuta -mó -ci. n. Nuca. Ref: M81. Véase: kuhtá.

**kútamoci** morf: kúta -mo -ci. n. Nuca. Ref: J47. Véase: kuhtá.

**kútemóri** morf: kú -temóri. n.comp. Tronco. Ref: J47. Véase: kuhú.

**kuténa-** v. Poner suela nueva al huarache. Ref: M96. Véase: kaká.

Flexión: pres.: kuténa-ni 'le está poniendo suela'.

**kuú** n. Palo, leña, árbol, tronco. Ref: B91, M93, M96. Véase: kuhú.

**kuu'usá** n. Águila. Ref: J47. Véase: ku'sá.

**kuuhú** n. Leña, palo. Ref: J47. Véase: kuhú.

**kuúmwari** morf: kuúm -wari. n. Pino pardo. Ref: B91.

**kuuná** n. Esposo. Ref: J47. Véase: kuná.

**kuuyáka** n. Máscara. Ref: B91.

**kuwé** n. Temporada, primavera. Ref: B91. Véase: kué.

**kuwéba-** morf: ku -wé -ba. v. Acabar. Ref: M96. Véase: kuá.

**kuwéme** morf: ku -wé -me. n. Palizada. Ref: B91. Véase: kuhú.

**kuwéra** n. Cuerda. Ref: B91.

**kúyarí** n. Jícara. Ref: J47. Sinón: arapá.

**kuyawí** n. Planta de bule. *Legenaria sinceria*. Identificación de Bye y Gentry, p. 99. Ref: M96.

**kwahtá** n. Frente. Ref: J47. Véase: koá.

**kwihtá** n. Niñ(a/o). Ref: J47. Véase: kuihtá.

## L - I

**la'péci-sa'pá** *fv.* Cortar carne para secar, registrada como frase. Ref: M96.

Flexión: pres.: la'péci-na sa'pá "Está cortando la carne".

**labapú-** v. Estar en un grupo. Ref: M96.

Flexión: pres.: labapú-na 'está en un

grupo'.

**lahtá** *adj.* Blando. Ref: M96.

Frasas compuestas:

**lahtá rime** *fadj.* Tierno. Ref: M93.

Derivación:

**lahtá-** v.i. Estar blandito. Ref: M96.

Flexión: pres.: lahtá-ni 'está blandito'. fut.: lahtá-ma 'va a estar blandito'.

Derivación:

**lahtáme** morf: lahtá -me. *adj.* Blando, suave. Ref: M93.

**lamiána** n. Lamillana, o damiana, tipo de planta. *cf. Turnera diffusa*. Identificación de Bye; transcripción de Dodd. Ref: M96.

**lancó** n. Rancho. Ref: M96.

**lansá** n. Lanza. Ref: M96.

**lantánasi** n. Plátano. Ref: M81. Véase: lantáno.

**lantáno** n. Plátano. Ref: M96. Sinón: ihpelánta.

Variación:

**lantánasi** morf: lantána -si. n. Plátano. Ref: M81.

**lecú** var: recú, re'ehcú, recí. n. Leche. Ref: M81.

**lesúí** var: resúí n. Tlacuache. Ref: M81.

**liméra** n. Frasco. Ref: M96.

**limó** n. Limón. *Citrus limonium*. Identificación de Dodd. Ref: M96.

**\*lo'mí-** *raíz.* Doblar o doblar una cosa.

Derivación:

**lo'mípa-** morf: lo'mí -pa. var: lo'míba-. v.i. Doblar, doblar una cosa flexible como un palito, arbolillo; estirarse casi al doble. Ref: M96.

Flexión: pres.: lo'míba-ni 'se está doblando'.

**lo'mína-** morf: lo'mí -na. var: lo'miná-. v.t. Doblar casi en dos una cosa flexible como un arbolillo, palito. Ref: M96.

Flexión: pres.: lo'miná-ni 'lo está doblando'.

**lo'míca-** morf: lo'mí -ca. v.t. Doblar casi en dos una cosa flexible como un arbolillo, palito. Ref: M96. var: lo'micá-.

Flexión: pres.: lo'micá-ni 'está doblándolo'.

**loá-** var: loa-. v. Revolver comida al cocinar. Ref: M81, M93, M96. Véase: alóaci.

Flexión: pres.: loá-ni 'está revolviendo'. fut.: loa-má 'va a revolverla'.

Composición:

**-lóa** v.i. wahsilóa- Mover la cola. Ref: M96. Véase: wahsí.

Derivación:

**loalá** morf: loa -lá. var: aloalá, aloála. *n.*  
Palo para revolver comida. Ref: M96.

**loi-** *v.i.* Enloquecer, volverse loco. Ref: M96.  
Flexión: pres.: loi-ná 'está enloqueciendo'.  
fut.: loi-má 'va a enloquecer'.

**loresí** *n.* Palo amarillo, tipo de árbol. *Mahonia longipes*. Identificación de Bye; transcripción de Dodd. Ref: M96.

**Lóriaci** *n.* Gloria. Ref: J47.

**luhí-** var: ruhí-. *v.i.* Caer, estar cayendo; para sujeto plural. Ref: M96. Véase: wihci-; ru'mí-.  
Flexión: pres.: luhí-na 'están cayendo'. fut.: luhí-bo 'van a caer'.

Frases compuestas:

**luhína so'porí** *fn.* Estrella voladora. Ref: M96.

Derivación:

**luhíba-** morf: luhí -ba. *v.incoa.* Caerse. Ref: M96.

Flexión: pres.: luhíba-ni 'se están cayendo'.

**luísí** *n.* Luís, un pájaro que canta "luís". Ref: M96.

**lulunéci** *adv.* Reduplicación de lunéci 'lunes'. Ref: M96. Véase: lunéci.

**lumá-** *v.i.* Estar muy derecho (por ejemplo hombre), muy liso (por ejemplo leña); estar puesto horizontalmente. Ref: M96.  
Flexión: pres.: lumá-ni 'está muy derecho, liso'. fut.: lumá-ma 'va a estar muy derecho, liso'.

**lunéci** var: runéci. redup: lulunéci. *adv.* Lunes. Ref: M81, M96.

**lurí** var: rurí. *n.* Hule, de llantas viejas para hacer huaraches. Ref: M96.

## M - m

**má** *adv.* Bien, 'ya'. Ref: M96.

**ma'á** *n.* Mauto, tipo de planta. *Lysiloma divaricatum*. Identificación de Bye y Gentry, p. 93. Ref: M96.

**ma'ací** *adv.* Fuera. Ref: J47. Véase: ma'cí.

**ma'aciriámi** morf: ma'aci -riá -mi. *adj.* El que ve. Ref: J47. kái ma'aciriámi "El que no ve" (J47: 'ciego') Véase: ma'cí.

**ma'asá** *n.* Plumas. Ref: J47. Véase: ma'sá.

Derivación:

**ma'asára** morf: ma'asá -ra. *n.* Ala. Ref: J47.

**ma'cená-** morf: ma'c -ená. *v.comp.* Salir. Ref: M81. Véase: ma'cí.

Flexión: pres.: Kawé macenáni reró'i 'Manantial (lit. 'sale bien el agua'; J47).

Cláusulas: imperativa: '¡Ma'cená!', canére cikuría, neóci oosó "Salte", le dijo el ratón al oso en el agua (Z00).

**ma'cí** var: má'ací. *adv.* Afuera. Ref: B91, M96. Pehí ma'cí maníra wa'cikárilabuu sinói wa'ábori "Todavía hay (donde) se ven las costillas de culebra ahí arriba"

Posposición:

**ma'ciáci** morf: ma'ci -á -ci. *adv.* Enfrente. Ref: Z00. Pe'tecí ma'ciáci werí ma'kucúni "Enfrente de la casa está un guamuchil" (Z00).

Frases compuestas:

**ma'cí hi'pá-** *fv.* Sacar. Ref: M81.

Flexión: fut.: Ma'cí hi'pa-má "Va a sacarlo" (M81).

Composición:

**ma'cihéna-** morf: ma'ci -héna. *v.comp.* Salir, de ma'cí 'afuera' más ená 'venir'. Amanecer, ponerse el sol. Ref: M96.

Variación:

**ma'cená-** morf: ma'c ená. var: macená-. redup: ma'mácena-. *v.comp.* Salir. Ref: M81.

**ma'cihibá-** morf: ma'cí -hibá. var: macihí-. *v.t.* Sacar para objeto singular, sacar agua. De ma'cí 'afuera' más ihpá- 'tirar una cosa'. Ref: M96.

Flexión: pres.: ma'cihibá-ni 'está sacándolo'.

Derivación:

**ma'cí-** *v.i.* Haber luz; aparecer. Para el futuro puede agregarse -re a la base, pero no es obligatorio. Ref: M93, M96.

Flexión: pres.: ma'cí-wa 'hay luz'.

**ma'círe-** morf: ma'cí -re. *v.i.* Haber luz. Ref: M96.

Flexión: fut.: ma'cí-re-ma 'va a haber luz'.

Derivación:

**ma'círé-** morf: ma'ci -ré. *v.i.* Ver muy bien. Ref: M96.

Cláusulas: negativa: ka'í ma'círé "No ve" (J47: "ser ciego").

Derivación:

**ma'aciriámi** morf: ma'aci -ri -ámi. *adj.* El que ve. Ref: J47.



**ma'cirépa-** morf: ma'ci -ré -pa. var: ma'círeba-, ma'círepa-. *v.incoa*. Estar aclarando, amanecer. Ref: M96.  
Flexión: pres.: ma'círeba-ni 'está amaneciendo'; Ká'i=macírebaní "No amanece" (J47: "ya amaneció").

**maci-** *v.i.* Saber, conocer. Ref: M81, B91, M93, M96.  
Derivación:  
**macité-** morf: maci -té. var: masité-. *v.caus*. Enseñar. Ref: M96.

**ma'cikári** *n.* Algodoncillo, tipo de árbol. *Dodonaea viscosa*. Identificación de Bye. Ref: M96. Sinón: wa'círi.

**ma'cirí** morf: ma'ci -rí. *n.* Alacrán. Ref: Z00. Véase: mahcirí.

**ma'íra** *n.* Sobrino. Ref: B91.

**ma'kawé** *n.* Paloma azul, pájaro que tiene pescuezo blanco y cuerpo pardo. Ref: M96.

**ma'kéwari** *n.* Milpiés. Ref: M96.

**ma'kocíni** var: ma'kucúni, makucúni. *n.* Guamúchil, tipo de árbol. Tiene una fruta dulce en una vaina. *Pithecollobium dulce*. Identificación de Bye y Gentry, p. 94. Ref: M96. Pe'tecí ma'ciáci werí ma'kucúni "Enfrente de la casa está un guamuchil" (Z00) Sinón: wa'mórici.

**ma'kucúni** *n.* Guamúchil. Ref: Z00. Véase: ma'kocíni.

**ma'má** var: mari-. *n.* Padre de una mujer. Actualmente muchos hablantes usan no'nó. Ref: M93, M96. Véase: gramática 12.1.  
Flexión: pos.: mari-wá "papá de..." (M96).

**ma'máhue-** *v.* Señalar. Ref: B91. Sinón: pawére-.

**ma'nióge** morf: ma'ni -ó -ge. var: maniróci. *n.* Chichiquelite, tipo de planta. *Solanum americanum*. Identificación de Bye. Ref: M96. Véase: keripá.

**ma'ré** *n.* Madera. Ref: M81.

**ma'sá** var: ma'asá. *n.* Pluma. Ref: M93, M96.  
— Alas.  
Flexión: absl.: ma'sá-la 'pluma" (M81); ma'sá-ra "Ala" (B91).

Derivación:  
**ma'sapú-** morf: ma'sa -pú. *v.* Desplumar. Ref: M93, M96.  
Flexión: pres.: ma'sapú-na 'está desplumandolo'.

**ma'ságala** *n.* Máscara. Ref: M93, M96. Véase:

maskára.

**ma'tágaci** *n.* Pitahaya barbón. Ref: M96. Véase: ma'tákaci.

**ma'tákaci** var: ma'tágaci. *n.* Pitahaya barbuda, pitahaya barbón. *Cephalocereus alensis*. Identificación de Dodd y Gentry, p.95. Ref: B91.

**ma'yaká** *n.* Ciempiés. Ref: M96, Z00. Véase: makíkori.

**maapí** var: mapí. *n.* Mahuechi, milpa. Ref: M81, M93, M96.

**maára** morf: maá -ra. *n.* Hija, forma absoluta. Ref: B91. Véase: malá-.

**macá** var: mapá. *n.* Garrapata. Ref: B91, M96.

**macawí** *n.* Tepeguaje, tipo de árbol. Se usa para hacer bateas. *Lysiloma watsoni*. Identificación de Bye y Gentry, p. 93, 99. Ref: M96.

**macená-** morf: mac -ená. *v.i.* Salir. Ref: M81, B91. Véase: ma'cí.

**macerí** morf: mace -rí. *n.* Alacrán. Ref: J47. Véase: mahcirí.

**maci-** *v.i.* Saber, conocer. Ref: M81, B91, M93, M96. Véase: ma'cí.  
Flexión: pres.: Nahpé noé mací 'Yo mismo sé eso" (M96:103); No'oéniga maci-ná i'wága wa'ási 'Yo mismo sé lo que es de aquí" (M96:77); Ka'íne maci-ná aábunare enáre tabaná 'No sé quién vino ayer" (M96:118). imperf.: I'káni ka'íni weiká maci-ári nahpé "Pero yo no sabía mucho" (M96:138). part.pres.: Maciká yasináirubori, i'ká tamóbori Warihó 'Él dijo que quiere estar (aquí) para conocer a nosotros los guarijíos, aquí" (M96:102).  
Cláusulas: relativa: Puúsa mací-a sené "Eso es todo lo que ella sabía" (M96:81). copulativa: Ka'í maci-pó-ri hú tamocígo, ehpió 'No podemos saber (entre) nosotros" (M96:83).

Derivación:  
**macité-** morf: maci -té. var: masité-. *v.caus*. Enseñar. Ref: M96.  
Flexión: pres.: macité-na 'está enseñando'.

**macihí-** morf: maci -hí. *v.t.* Sacar. Ref: B91. Véase: ma'cí.

**macíra** *n.* Machete. Ref: M96.

**macíwi** *n.* Residuos del metate. Ref: M96.

**maé-** *v.* Creer que una cosa va a pasar. Ref: M96.  
Flexión: pres.: maé-na 'cree'. fut.: maé-ma

'va a crearlo'.  
**maestóla** morf: maestó -la. var: mastóla, mestólo. *n.* Rezador, profesor, maestro. Ref: M96. De: maestro.  
**magapúla** *n.* Coralillo. Ref: M96.  
**magó-** *v.* Tener en la mano. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: mago-ná 'tiene (en la mano). fut.: mago-má 'va a tener (en la mano).  
 Derivación:  
**magolá** morf: mago -lá. *n.* Puño. Ref: M96.  
**magopá-** morf: mago -pá. *v.* Traer en la mano. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: magopá-ni 'trae en la mano'.  
**mahá** *adj.* Asustado. Ref: B91.  
 Derivación:  
**maha-** *v.i.* Estar asustado, tener miedo. Probablemente reduplicación de de maha-. Ref: M81, M96.  
 Flexión: fut.: maha-má 'va a estar asustado'.  
 Variación:  
**maharíwae-** morf: maha -ríwae. *v.i.* Temer. Ref: M93, M96.  
 Flexión: pres.: maharíwae-na 'está temiendo'.  
**maharú** morf: maha -rú. *n.* Miedo. Ref: B91.  
**mahaté-** morf: maha -té. var: maaté-. *v.caus.* Asustar. Ref: M93, M96.  
 Flexión: pres.: mahaté-na 'está asustándolo'.  
**mamahó-** *v.* Asustarse. Ref: B91.  
**maharáwe** morf: ma -haráwe. *n.* Calabaza silvestre. Ref: B91. Véase: aláwe.  
**mahcilá** morf: mahci -lá. *n.* Alacrán. Ref: M81. Véase: mahcirí.  
**mahcirí** morf: mahci -rí. var: ma'cirí, macerí, mahcilá. *n.* Alacrán. Ref: M93, M96.  
**mahí** *n.* Agave, mezcal, maguey. Ref: B91, M81, M93, M96.  
 Frases compuestas:  
**mahí picó** *fn.* Maguey. Transcripción de Dodd. Ref: M96.  
**mahí totosá** *fn.* Lechuga, ceniza, tipo de maguey. *Agave shrevei.* Cp. Gentry p. 90. Ref: M96.  
 Composición:  
**-máhi** *n.comp.* curumáhi Mezcal silvestre.

Ref: B91.  
 Derivación:  
**mahi-** *v.* Enterrar; tatemar, cocer comida (por ejemplo agave) en la tierra. Ref: M81, B91, M93, M96.  
 Flexión: pres.: mahi-ná 'está tatemando'. fut.: mahi-má 'va a tatemar'. rem.: Tataná-ra mahi-ri-áta ahpó no'nó 'Los hijos tatemaron a su papá" (B91:45).  
 Derivación:  
**mahitúme** morf: mahi -tú -me. *adj.* Tatemado, cocido bajo tierra. Úsese también como nombre. Ref: M96.  
**mahká** *adv.* Lejos. Ref: M93. Véase: mehká.  
**mahkulái** var: makuráwe. *n.* Maculay, el dialecto y los hablantes que usan el dialecto de guarijío del río de Sonora. Ref: M96.  
**mahói** *n.* Venado. Ref: J47, M81, B91, M93, M96.  
**mahpóide** *n.* Lluvia, "muy feo mundo". Ref: J47.  
**mahtá** *n.* Metate, molleja. Ref: J47, M81, B91, M93, M96. mahtá tá'anará mano del metate (J47)  
 Composición:  
**mahtasúla** morf: mahta -súla. var: matasúra. *n.comp.* Mano, de metate. De mahtá más sula 'corazón'. Ref: M96.  
**mahtapágori** morf: mahta -págo -ri. *n.comp.* Residuo después de moler y lavar el metate. De mahtá más pahko- 'lavar'. Ref: M96.  
**mahtací** morf: mahta -cí. *n.* Gemelo. Ref: M96. Véase: muhté.  
**\*mahto-** *n.* Hombro.  
 Derivación:  
**mahtocí** morf: mahto -cí. *n.* La parte plana del hombro, siempre en forma locativa con -ci. Ref: M93, M96.  
**mahtoká** morf: mahto -ká. *n.* La esquina del hombro. Ref: M93, M96.  
 Derivación:  
**matokára** morf: mato -ká -ra. *n.* Espalda. Ref: B91.  
**mahtóro-** morf: mahtó -ro. *v.i.* Llevar en la espalda, en los hombros. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: mahtóro-na 'está cargándolo'.  
**mahtó-** *v.* Traer para acá. Ref: M81. Véase: \*mahto-.  
 Flexión: pres.: mahtó-na 'está trayendo'.

fut.: mahtó-ma 'va a traer'.

Composición:

**mahtonúre-** morf: mahto -núre. *v.comp.*

Mandar traer. Ref: M81.

Flexión: pres.: mahtonúre-na 'está mandando traer'. fut.: mahtonúre-ma 'va a mandarlo traer'.

Derivación:

**mahtóne-** morf: mahtó -ne. *v.apl.* Traer para otro. Ref: M81.

Flexión: pres.: mahtóne-na 'está trayéndole'. fut.: mahtóne-ma 'va a traerle'.

**mahuána** *n.* Botella de "majuana", para sacar mezcal. Ref: M96.

**maká** *n.* Cuna. Ref: B91.

**makíkori** *n.* Ciempiés. Ref: B91. Véase: ma'yaká.

**makóí** var: makué. redup: ma'mágoi. *num.* Diez. Ref: M93, M96. Sinón: osá marikí.

Frases compuestas:

**makóí marikí** *fnum.* Quince: 'diez quince'. Ref: M93.

**makóí naó** *fnum.* Catorce: 'diez cuatro'. Ref: M93.

**makóí paiká** *fnum.* Trece. Ref: M93.

**makóí piré** *fnum.* Once: 'diez uno'. Ref: M93.

**makóí woká** *fnum.* Doce: 'diez dos'. Ref: M93.

**makúci** *n.* Macuchi, tipo de tabaco fuerte. Ref: M96. Véase: wipá.

**makucúni** *n.* Guamúchil. Ref: B91. Véase: ma'kocíni.

**makué** *num.* Diez. Ref: B91. Véase: makóí.

**makúsa** *n.* Dedo de la mano. Ref: M93, M96.

**malá-** var: maára, mará. redup: ma'malá-. *n.* Hija. Existe solamente en forma posesiva o absoluta. Hija. La forma "mará" parece un término de parentesco que está en desuso. En su lugar se usa ahkí o kucitá. Tal vez era usado solamente por el padre, no la madre. Ref: M93, M96.

Flexión: abs.: malá-la "Hija". pos.: mala-wá "hija de...".

**malakeóci** morf: mala -keóci. var: malakeóci. *n.comp.* Tipo de chapulín arriero que canta en el tiempo de la pizza. Ref: M96.

Variación:

**malá keóci** *fn.* Tipo de chapulín arriero. Ref: M96. Véase: ohcí.

**mamací-** *v.* Rezar. Ref: M96.

Flexión: pres.: mamací-na 'está rezando'.

Derivación:

**mamacíwame** morf: mamací -wa -me. *n.* Rezo. Ref: M96.

**mamahó-** *v.* Asustarse. Probablemente reduplicación de maha-. Ref: B91. Véase: mahá.

**Mangó** *n.p.* Mango; nombre de un lugar. Ref: M96.

**maní** var: mani-. *v.cop.* Haber, existir, estar. Se usa con nombres no contables, e inanimados (incluyendo personas muertas): "agua", "arena", "frijoles cocidos", etc. Para referirse a sustantivos animados se usa el verbo plural apropiado que significa acostados o agachados. Ref: B91, M93, M96:90.

Flexión: pres.: Waricí maní wa'kilaga 'La ropa está en la canasta' (M96:90); Sigoríci maní muníga 'Los frijoles están en la olla' (M96:90); Pehí ma'cí maní=ra wa'cikárilabuu sinóí wa'ábori 'Todavía está (donde) se ven las costillas de culebra ahí arriba' (M96:90); Maní wohkó 'Hay pinos [cortados]' (M96:90); Naó teméi maní i'wágo 'Aquí hay cuatro tortillas' (M96:90); Wa'á maní, eci-pó-sa e'égo 'Ahí está el maíz, ¡vaya a sembrar entonces!' (M96:110). fut.: mani-má 'va a haber'.

Cláusulas: relativa: Ko'káre pahcéila waricí mani-éme pa'loísi natiwala "También comió las semillas que estaban en la canasta de la liebre" (M96:256).

Derivación:

**manipá-** morf: mani -pá. *v.incoa.* Comenzar a haber, estar. Ref: M96.

Flexión: pres.: manipá-ni 'está comenzando a haber'.

**maniróci** morf: mani -róci. *n.* Chichiquelite. Ref: B91. Sinón: ma'nióge. Véase: ma'nióge.

**mansanía** *n.* 1) Anisillo.; Identificación de Dodd y Gentry p.99. *Tagetes filifolia.* Ref: M96. 2) Manzanilla. Ref: M96.

**mantéga** *n.* Manteca. Ref: M96.

**mapá<sub>1</sub>** *n.* Orégano. *Hideoma sp.* Identificación de Dodd. Ref: M96.

**mapá<sub>2</sub>** morf: ma -pá. *n.* Garrapata. Ref: M96. Véase: macá.

**mapehíwara** *n.* Esperma. Ref: B91.

**mapí** var: maapí. *n.* Mahuéchi. Ref: B91.

**mapó** *n.* Tuna, fruta del nopal. Ref: M96.

**mará** *n.* Hija. Ref: M96. Véase: malá-; marí.

**marí** *n.* Término de parentesco que no se usa actualmente.  
— Hija de un hombre. Ref: M96.  
— Padre de una mujer. Ref: M96.

**marihkí** *num.* Cinco. Ref: J47. Véase: marikí.

**marikí** var: marihkí. redup: ma'márigi. *num.* Cinco. Ref: M81, B91, M93, M96.

Frases compuestas:  
— *fnum.* osá marikí Diez. Ref: M81.  
Véase: osá.

**marikí weréwa** *fnum.* Cien: 'cinco veinte'. Ref: M93.

**masité-** morf: masi -té. *v.caus.* Enseñar. Ref: B91. Véase: ma'cí.

**maskára** *n.* Máscara. Ref: M81. Véase: ma'ságala.

**masotá-** *v.* Amansar, dominar un caballo. Ref: M96.  
Flexión: pres.: masotá-ni 'está amansándolo'.

**mastóla** morf: mastó -la. *n.* Maestro. Ref: M96.  
Véase: maestróla.

**matála** *n.* Palma de la mano. Ref: M93, M96.

**mataríki** *n.* Matarique, tipo de planta. *Cacalia decomposita.* Identificación de Dodd y Gentry, p.102. Ref: M96.

**matasúra** morf: mata -súra. *n.comp.* Mano de metate. Ref: M81, B91. Véase: mahtá.

**maté-** *v.* Sustentar. Ref: M96.  
Flexión: pres.: maté-na 'está sustentando'.  
fut.: maté-ma 'va a sustentar'.

**matéci** redup: mamatéci. *adv.* Martes. Ref: M81, B91, M96.

**matokára** morf: mato -ká -ra. *n.* Espalda. Ref: B91. Véase: mahtó.

**mauyá** *n.* León. Ref: B91. Véase: mawiyá.

**mawe-** *v.* Mahuechar, rozar. Ref: M81, M96.  
Véase: maapí.  
Flexión: pres.: mawe-ná 'está mahuechando'.  
fut.: mawe-má 'va a mahuechar'.

**máwi'iyá** *n.* León. Ref: J47. Véase: mawiyá.

**mawíá** *n.* Gato montés. Ref: M93, M96. Véase: mawiyá.

**mawiyá** var: máwi'iyá, mauyá. *n.* León (de melena). Ref: J47, M81. 2) Gato montés. var: mawíá.

**mayó** *n.* Mayo. Ref: M81, M96.

**mayowási** *n.* Mayovache, tipo de raíz muy común. *Zea mays.* Identificación de Bye. Ref: M96.

**me'a-** var: me'á-. *v.* Labrar, tallar. Ref: M96.  
Flexión: pres.: me'a-ná 'está labrando, tallando'. fut.: me'á-ma 'va a labrar, tallar'.

**me'á-** var: me'yá-, me'ri-, meri-. *v.t.* Matar, para objeto singular. Ref: M93, M96.  
Flexión: pres.: me'á-ni 'está matándolo'.  
fut.: me'ri-má 'va a matarlo'.  
Cláusulas: desiderativa: ¡Netesása kurusí!, me'rináriga no'ó '¡Haz la cruz!, si quieres matarme" (M96:78). de pasivo: Ciwá meí-ru=ra 'Mataron una chiva" (M96:614); I'wá cuhkú ciwá me'ri-tú-me 'Aquí está la chiva que le mataron" (M96:106).

**me'cá** *n.* Luna. Ref: Z00.

**me'carú** morf: me'ca -rú. *n.* 1) Leña, cortada y lista para quemar. Ref: M96. 2) Tableta de pino, tejamanil. Ref: M96. var: mecarú.

**me'cí-** *v.* Descortezar, Arrancar la corteza con machete, hacha. Ref: M96.  
Flexión: pres.: me'cí-ni 'está descortezando'. fut.: me'cí-ma 'va a descortezar'.

Derivación:  
**me'carú** morf: me'ca -rú. *n.* 1) Leña, cortada y lista para quemar. Ref: M96. 2) Tableta de pino, tejamanil. Ref: M96. var: mecarú.

**me'co-** *v.* Machacar repetidamente. Ref: M96.  
Véase: cona-.  
Flexión: pres.: me'co-ná 'está machacando'. fut.: me'co-má 'va a machacar'.

**me'ri-** *v.t.* Matar. Ref: M93, M96. Véase: me'á-.

**me'su-** *v.i.* Aplastarse, por ejemplo, casa de piedra. Ref: M96.  
Flexión: pres.: me'su-ná 'se está aplastando'. fut.: me'su-má 'se va a aplastar'; "Me'su-má remé wa'áboreba", ceríra "Se aplastará con nosotros abajo", dijo" (M96:609).

Derivación:  
**me'sucá-** morf: me'su -cá. *v.t.* Aplastar algo. Ref: M96.  
Flexión: pres.: me'sucá-ni 'está aplastándolo'.

**me'suná-** morf: me'su -ná. *v.t.* Aplastar algo. Ref: M96.  
Flexión: pres.: me'suná-ni 'está aplastándolo'.

**me'te-** *v.i.* Cortar con hacha o machete. Ref: M93, M96.  
Flexión: pres.: me'te-ná 'está cortando'.

part.pres.: Paikárawe nogaríra me'ta-ká pu'ká natí, cuná 'Anduvieron tres días atrasando en esa cosa, el palo de chalate' (M96:257). fut.: me'te-má 'va a cortar'.

Derivación:

**me'tecá-** morf: me'te -cá. *v.t.* Golpear o trozar con hacha, machete muchas veces y hacer un sonido (es posible que sea para objeto plural). Ref: M96.

Flexión: pres.: me'te-cá-ni 'está cortándolo'.

**me'carú** morf: me'ca -rú. *n.* 1) Leña, cortada y lista para quemar. Ref: M96. 2) Tableta de pino, tejamanil. Ref: M96. var: mecarú.

**me'tu-** *v.t.* Ganar, vencer. Ref: M96.

Flexión: pres.: me'tu-ná 'está ganando'. fut.: me'tu-má 'va a ganar'. atest.: Ehpégabe páno me'tu-rú=mu ehpío "Ahora sí ya tú me ganaste hoy" (M96:139).

**me'yá-** var: meri-. *v.t.* Matar, para objeto singular. Ref: M81.

**mecá** *n.* 1) Luna. Ref: M81, B91, M93, M96. var: mehcá, me'cá. 2) Mes. Ref: B91, M96. var: meecá.

Frases compuestas:

— *fn.* múkure mehcá "Eclipse de luna" (J47; lit.: 'la luna murió') Ref: J47.

**mecarú** morf: me -ca -rú. *n.* Tableta de pino. Ref: M96. Véase: me'te-.

**meecá** *n.* Mes. Ref: Z00. Véase: me'cá.

**mehcá** *n.* Luna. Ref: J47. Véase: mecá.

**méeparí** *n.* Tábano. Insecto díptero, del suborden de los braquíceros, de dos a tres centímetros de longitud y de color pardo, que molesta con sus picaduras principalmente a las caballerías. Ref: J47.

**meereyú** morf: meere -yú. *adv.* Pasado mañana. Ref: J47. Véase: meré.

**mehká** var: mahká. *adv.* Lejos. Ref: B91, M96, Z00.

Waní mehká siminá "Juan va bien lejos" (Z00); Mehká ahkipáira hu'mása kusíre "Se fue lejos cuando se escapó al monte" (M96:610).

**mekólaci** morf: me'kóla -ci. redup: memekólaci. *adv.* Miércoles. Ref: M81, M96.

**menála** morf: me -ná -la. *adv.* Pasado mañana. Ref: M93, M96. Véase: meré.

**meré** var: meere, me'eré. *adv.* Mañana (temprano). Ref: M81, B91, Z00. Sinón: pi'arí.

Derivación:

**merékaci** morf: meré -ka -ci. *adv.* Pasado mañana. Ref: M81, Z00. Sinón: meereyú, menála.

**mereú** morf: mere -ú. *adv.* Después, más tarde, algún día en el futuro. En J47, tiene el sentido de 'pasado mañana'. Ref: M93, M96. To'írobome ineré seénci mereú neipá Tenemos que volver otra vez más despuesito" (M96:82)

— Pasado mañana. var: meereyú.

**meri-** *v.t.* Matar. Ref: M81. Véase: me'á-.

**mería** *n.* Calcetines, medias. Ref: M96.

**merikó** *n.* Mainete. Ref: B91.

**mesá** *n.* Mesa. Ref: J47, M96.

Frases compuestas: *n.p.*: Mesáci Sehtánaci 'Mesa Colorada'.

**Mesáci Sehtánaci** morf: mesá -ci sehtá -na -ci. *n.p.* Mesa colorada, topónimo. Ref: M96.

**mesáca-** morf: mesá -ca. *v.t.* Destazar; matar reses. Ref: M96.

Flexión: pres.: mesáca-ni 'está destazando'.

**mestólo** *n.* rezador; profesor, maestro. Ref: M96. Véase: maestóla.

\***metací-** *raíz.* Aplastar. Véase: me'su-.

Derivación:

**metacíca-** morf: metací -ca. *v.t.* Aplastar. Ref: M96.

Flexión: pres.: metacíca-ni 'está aplastándolo'.

**metacína-** morf: metací -na. *v.t.* Aplastar. Ref: M93, M96.

Flexión: pres.: metacína-ni 'está aplastándolo'.

**metakéla** *n.* Cuña. Ref: M96.

**mete-** *v.* Hacer. Ref: B91. Véase: nete-.

**meurúrio** *n.* Membrillo.; Identificación de Dodd. *Cydonia oblonga.* Ref: M96.

**mewé** *n.* Maguey. Ref: B91.

Derivación:

**mewéri** morf: mewé -ri. *n.* Pitahaya. *cf.* *Lemaireocereus thurberi.* Identificación de Bye y Gentry, p.95. Ref: M81, B91, M93, M96.

**mi'isí** morf: mi'isí. *n.* Gato. Ref: J47. Véase: mi'sí.

**mi'sí** var: mi'isí. *n.* Gato; gato del monte; tigrillo. Ref: M81, B91. Mi'sí nu'ti gatito" (M81)

Derivación:

**mihtóci** morf: mih -tó -ci. *n.* Gatito. Ref: M96. Sinón: micúi.

**micúi** morf: mi -cú -i. *n.* Gatito. Ref: M93, M96. Véase: mi'sí.

**mihtóci** morf: mih -tó -ci. *n.* Gatito. Ref: M93, M96. Véase: mi'sí.

**misá** *n.* Misa; ceremonia religiosa. Ref: M96.

Derivación:

**misapú-** morf: misa -pú. *v.i.* Tocar la misa, música y canciones del "turélo" con que empieza una fiesta. Ref: M96.  
Flexión: pres.: misapú-na 'está tocando la misa'.

**misí** *n.* Gatuño, tipo de planta. *Mimosa sp.* Identificación de Bye. Ref: M96.  
— Gato. Ref: M93. Véase: mi'sí.

**mo'á-** var: mo'a-, moa-. *v.t.* Encerrar, meter; para objeto plural. Ref: M81, M93, M96. Véase: pahca-.  
Flexión: pres.: mo'á-ni 'está encerrándolos'. fut.: mo'a-má 'va a encerrarlos'. rem.: mo'á-re 'los encerró'; María mo'á-re kukucí petecí 'María metió los niños a la casa (Z00); Waní mo'á-re wakasí e'citiámeci 'Juan metió las vacas a la milpa (Z00).  
Cláusulas: imperativa: ¡Mu'á wakasí ci'ikérocí! '¡Mete las vacas al corral! (Z00); ¡Mu'á! '¡Mételos!'. potencial: Mu'a-tá-ria to'torí ko'récí 'Vamos a meter las gallinas al corral (Z00). relativas: To'torí amo mu'á-ri-a ki amó inuwáhu 'La gallina que metiste no es tuya (Z00); Amó mu'á-me ko'orécí no'ó kukurí "El que los metió en el corral es mi tío" (Z00).

**\*mo'có-** morf: mo' -có. *n.* Sesos. Véase: mo'ó.  
Flexión: absl.: mo'có-ra "sesos" (B91).  
Variación:

**mo'cókola** morf: mo' -có -ko -la. *n.* Sesos. Ref: M81.

**mo'cógola** morf: mo' -có -go -la. *n.* Sesos. Ref: M96.

**mo'cókora** morf: mo' -có -ko -ra. *n.* Sesos. Ref: M81.

**mo'cuyá** morf: mo' -cuya. *n.* Cresta. Ref: M96. Véase: mo'ó.

**mo'é-** *v.* Tejer canastas, sombreros, etc. Ref: M81, M93, M96.  
Flexión: pres.: mo'é-na 'está tejiendo'. fut.: mo'é-ma 'va a tejer'.

**mo'éna-** morf: mo' -éna. var: mohéna-, moená-

*v.i.* Subir. Ref: Z00. Véase: mo'ó.

Flexión: pres.: Waní mo'éna-ni ku'úci 'Juan se está subiendo al árbol (Z00). rem.: Waní mo'éna-re kawíci 'Juan subió al cerro (Z00).

**mo'i-** var: mui- mu'í, mu'i-. *v.i.* Entrar para sujeto plural. Ref: M96. Véase: pahki-.  
Flexión: pres.: mo'i-ná 'está entrando'. fut.: mo'i-pó 'van a entrar'. rem.: Kukucí mu'i-re petecí 'Los niños se metieron a la casa (Z00); wakasí mu'i-ré e'citiame 'Las vacas se metieron a la milpa (Z00); Oyépi mu'i-ré 'se metieron solos (Z00).  
Cláusulas: de propósito: Pu'kaésa ye'etérine kawérega, ka'í mo'i-mí ruhká, ihtepéri, wagasírime, urú rimé 'Por eso yo cerraba bien, para que no entre nada, sean vacas o sena burros" (M96:270).

Derivación:

**muipá** morf: mui -pá. *v.def.* Se fueron, para sujeto plural. Defectivo, sin tiempos, se refiere al pasado. Ref: M96.

**moiwá** morf: moi -wá. *n.* Entrada. Ref: B91.

**\*mo'k-** morf: mo' -k. *raíz.* En la cabeza.

Derivación:

**mo'kóri** morf: mo' -kó -ri. var: mo'okóri. *n.* Sombrero. Ref: M81, B91, M93, M96.

Derivación:

**mo'kóríta-** morf: mo'kó -ri -ta. *v.* Ponerse sombrero. Ref: M81, M96.

**mo'koritá-** morf: mo' -ko -ri -tá. *v.* Ponerse sombrero. Ref: Z00.

— Traer en la cabeza. Ref: Z00.

Flexión: atest.: Mo'kori-tá-ru akátori "Traía una mariposa en la cabeza" (Z00).

**mo'kóita-** morf: mo' -kó -i -ta. *v.* Ponerse sombrero. Ref: M81.

**mo'koitá-** morf: mo' -ko -i -tá. *v.* Traer en la cabeza. Ref: Z00.

**mo'kéce-** morf: mo'ké -ce. *v.* Cargar. Ref: B91. Véase: muké-.

**mo'kewári** morf: mo'ke -wári. *n.comp.* Canasta de palma, petaca. Ref: M96. Véase: warí.

**mo'né** var: nó'oné. redup: mo'moné. *n.* Yerno. Ref: M81, M93, M96.

Flexión: absl.: mo'né-ra "yerno" (B91).

**mo'ó** *n.* Cabeza. Ref: J47, M81, M93, M96.

Flexión: absl.: mo'ó-ra 'cabeza" (B91).

Existen muchas palabras que parecen derivarse de mo'ó. Se derivan verbos de movimiento que tienen que ver

directamente con la cabeza o con la posición de la cabeza en el cuerpo; es decir, 'arriba'. También se derivan palabras que denominan partes del cuerpo: 'caspa', 'sesos', 'cresta' o actividades hechas en la cabeza: 'lavarse el pelo'.

Composición:

**mo'éna-** morf: mo' -éna. var: mohéna-, moená-. *v.i.* Subir. De mo'ó 'cabeza' más ená 'venir'. Ref: Z00.

Derivación:

**mohénalaci** morf: mohéna -la -ci. *adv.* Punta en el cerro o la subida en el camino inmediatamente antes de la cresta. Ref: M96.

**mo'tosá** morf: mo' -tosá. *n.comp.* Canas. De mo'ó 'cabeza' más tohsá 'maíz blanco', literalmente se traduciría 'cabeza blanca'. Ref: M96.

Derivación:

**mo'tóciwa-** morf: mo' -to -ci -wa. *v.i.* Tener caspa. De mo'ó 'cabeza', probablemente más tohsá 'maíz blanco', posiblemente más el locativo -ci y el sufijo de pasivo imperfecto. Ref: M96.

Derivación:

**mo'tóciwari** morf: mo' -tó -ci -wa -ri. *n.* Caspa. Ref: M96.

Derivación:

**\*mo'có-** morf: mo' -có. *raíz.* Sesos. Esta palabra no viene registrada sin el sufijo de absoluto. Ref: B91.

Variación:

**mo'cókola** morf: mo' -có -ko -la. var: mo'cógola, mo'cókora. *n.* Sesos. Ref: M81.

Derivación:

**mo'cuyá** morf: mo' -cu -yá. *n.* Cresta de gallo o cardenal. Ref: M96.

**\*mo'k-** morf: mo' -k. *raíz.* En la cabeza.

Derivación:

**mo'ke-** morf: mo' -ke. *v.* Ponerse sombrero; traer cerveza, vino. Ref: M96.

Flexión: pres.: mo'ke-ná 'se está poniendo sombrero'. fut.: mo'ke-má 'se va a poner sombrero'.

Composición:

**mo'kewári** morf: mo' -ke -wári. *n.comp.*

Canasta de palma, petaca. Ref: M96.

**mo'kóri** morf: mo' -kó -ri. var: mo'okóri. *n.* Sombrero. A partir de esta palabra también se derivan verbos. Ref: M81, B91, M93, M96.

Derivación:

**mo'kóribu-** morf: mo' -kó -ri -bu. *v.t.* Quitar el sombrero. Ref: M96.

**mo'kóríta-** morf: mo' -kó -ri -ta. *v.i.* 1) Traer en la cabeza. var: mo'koitá-. 2) Ponerse sombrero. Ref: M81. var: mo'kóríta-, mo'kóita.

**mo'so-** morf: mo' -so. *v.* Lavar la cabeza, el pelo. Ref: M96.

Derivación:

**mo'sokóla** morf: mo' -so -kó -la. var: mo'sógola. *n.* Trapeo enrollado en forma de aro para sostener una olla en la cabeza. Ref: M96.

**mosopé-** morf: mo -so -pé. *v.* Ponerse un pañuelo sobre la cabeza. Ref: M96.

Derivación:

**mosopéla** morf: mo -so -pé -la. *n.* Pañuelo. Ref: M96.

**\*mo'te-** morf: mo' -te. *v.* Subir.

Derivación:

**mo'tewá-** morf: mo' -te -wá. var: mo'tewá-, motewá-. redup: momotéwa-. *v.i.* Subir. Ref: M96.

**mo'tepú-** morf: mo' -te -pú. *v.t.* Subir algo. Ref: M96.

**muhtu-** morf: muh -tu. *v.* Llevar en la cabeza. Ref: M96.

**mo'óri** redup: mo'móri. *n.* Nuera. Ref: M81, M96. var: mo'órira.

Flexión:

**\*mo'pó-** *raíz.* Esta raíz se encuentra en palabras con el sentido de 'tapar' o 'estar algo tapado'. Ref: M96. Véase: mo'ó.

Derivación:

**mo'póla** morf: mo'pó -la. *n.* La tapa, tapadera, por ejemplo de botella, cajón. Ref: M96.

Derivación:

**mo'pólabu-** morf: mo'pó -la -bu. *v.t.* Destapar. Ref: M96.

Flexión: pres.: mo'pólabu-na 'está destapándolo'.

**mo'pólae-** morf: mo'pó -la -e. *v.i.* Estar tapado. Ref: M96.

Flexión: pres.: mo'pólae-na 'está

tapado'.  
**mo'póre-** morf: mo'pó -re. *v.caus.* Tapar. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: mo'póre-na 'está tapando'.  
**mo'so-** morf: mo' -so. *v.* Lavar la cabeza. Ref: M96. Véase: mo'ó.  
 Flexión: pres.: mo'so-ní 'está lavando el pelo'. fut.: mo'so-má 'va a lavar el pelo'.  
 Derivación:  
**mo'sokóla** morf: mo' -so -kó -la. var: mo'sógola. *n.* Trapo enrollado en forma de aro para sostener una olla en la cabeza. Ref: M96.  
**mo'sógola** morf: mo' -só -go -la. *n.* Trapo enrollado en forma de aro para sostener una olla en la cabeza. Ref: M96.  
**mo'ta-** *v.i.* Tocar, topetear, chocar, de dos cosas. Ref: M93, M96. Véase: mo'ó.  
 Flexión: pres.: mo'ta-ní 'está topeteando'. fut.: mo'ta-má 'va a topetear'.  
**\*mo'te-** *raíz.* Subir. Véase: mo'ó.  
 Derivación:  
**mo'tepú-** morf: mo' -te -pú. *v.t.* Subir algo. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: mo'tepú-na 'está subiéndolo'.  
**mo'tewá-** morf: mo' -te -wá. redup: momotéwa-. *v.i.* Subir. Ref: M96. Véase: mo'ó.  
 Flexión: pres.: mo'tewá-ni 'está subiendo'. fut.: mo'tewá-ma 'va a subir'.  
**mo'tégeci** *n.* Bobito. Ref: M96. Véase: mo'tékeci.  
**mo'tékeci** var: mo'tégeci *n.* Bobito. Ref: B91, Z00.  
**mo'tocí-** var: motocí-. *v.* Tropezarse, por ejemplo, con una piedra. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: mo'tocí-na 'está tropezándose'.  
 Derivación:  
**motocíte-** morf: motocí -te. *v.caus.* Golpear, pegar. Ref: M81.  
 Flexión: pres.: motocíte-na 'está golpeando'. fut.: motocíte-ma 'va a golpear'.  
**mo'tóciwa-** morf: mo' -tó -ci -wa. *v.i.* Tener caspa. Ref: M96. Véase: mo'ó.  
**mo'tóciwari** morf: mo' -tó -ci -wa -ri. *n.* Caspa. Ref: M96.  
**mo'tosá** morf: mo' -tosá. *n.comp.* Cana. De mo'ó 'cabeza' más tohsá 'algodón'. Ref: M93,

M96. Véase: mo'ó.  
 Flexión: absl.: motosá-ra "canas" (B91).  
**mo'toséori** morf: mo'to -séori. *n.comp.* Colmena. Ref: M93, M96. Véase: se'óri.  
**moa-** *v.t.* Encerrar. Ref: M81. Véase: mo'á-.  
**moci-** redup: momocí. *v.cop.* Estar sentados; para sujeto plural. Ref: M81, B91, M93, M96. Véase: kahtí.  
 Flexión: pres.: moci-wí 'están sentados'. fut.: I'wá moci-pó=remega ihinábo pehí 'Vamos a quedarnos aquí de este lado un rato' (M96:306); Wa'á moci-má warióri, yawinégumegari 'Van a estar allá (de favor), los fiesteros' (M96:89). pas.inm.: Iéwaci moci-ká=ra=buu ya'yáwelo 'Los músicos estaban sentados en la puerta' (M96:88). pot.: Ka'íreme ku'kuciwaega moci-tá 'No tendremos hijos vivos' (M96:77).  
 Cláusulas: imperativa: ¡Mocí! '¡Siéntense!' (M96:107).  
 Derivación:  
**mocikáme** morf: moci -ká -me. *adj.* Sentados. Ref: M93.  
**mocipá-** morf: moci -pá. *v.incoa.* Sentarse. Ref: M93, M96.  
 Flexión: pres.: mocipá-ni 'está sentándose'.  
**mociwá-** morf: moci -wá. *v.t.* Sentarlos. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: mociwá-ni 'está sentándolos'.  
**Mociwámpo** morf: mociwám -po. *n.p.* Mochivampo; topónimo. Ref: M81.  
**mocó** *n.* Mochomo. La hormiga que corta y lleva hojas. Ref: B91, M96, Z00.  
 Variación:  
**mocóma** morf: mocó -ma. *n.* Mochomo. Ref: M96.  
**mocoró-** *v.* Arrugado; estar arrugado. Ref: B91.  
**moená-** morf: mo -ená. var: mohéna-, mo'éna-. *v.i.* Subirse. Ref: B91. Véase: mo'ó.  
**moéna** morf: moé -na. *adv.* Despacio, lento, tranquilo. Ref: M93, M96.  
 Variación:  
**moenáti** morf: moe -ná -ti. var: moénari. *adv.* Lento, despacio. Ref: M81.  
 Frases compuestas:  
**moénari wa'ábi** morf: moéna -ri wa'á -bi. *fadv.* Poco a poco. Ref: M96.  
**muerenáti** morf: mue -re -ná -ti. *adv.*



Despacio. Ref: B91.

**mohé** *n.* Tipo de mosca chiquita, que es prieta y que pica. Ref: B91, M96.  
— Mosquito que hay en la playa, más chico que los se'wá, pican chupando sangre, sacan roncha, andan por donde está fresco. Ref: Z00.

**mohé-** *v.* Subir. Ref: M93. Véase: mo'ó.  
Flexión: pres.: mohé-na 'está subiendo'.  
fut.: mohé-ma 'va a subir'.  
Variación:  
**mohéna-** morf: mohé -na. *v.i.* Subir. Ref: M96. Sinón: mo'tewá-.  
Flexión: pres.: mohéna-ni 'está subiendo'.

Derivación:  
**mohénalaci** morf: moh -éna -la -ci. *adv.*  
Punta en el cerro o la subida en el camino inmediatamente antes de la cresta. Ref: M96.

**mohi-** *v.* Disparar. Ref: M81. Véase: momo-.

**moiwá** morf: moi -wá. *n.* Entrada. Ref: B91.  
Véase: mo'i-.

**moké-** *v.* Colgar. Ref: M81. Véase: muké-.  
Flexión: fut.: moké-ma 'va a colgarlo'.  
Variación:  
**moképa-** morf: moké -pa. *v.* Colgar. Ref: M81.

Derivación:  
**mokéce-** morf: moké -ce. *v.* Cargar el burro. Ref: M81.  
— Colgar. Ref: M81.  
Flexión: pres.: mokéce-na 'lo está cargando'; mokéce-ma 'va a cargar'.  
**mokéci-** morf: moké -ci. *v.* Cargar un burro. Ref: M81.

**mokí-** *v.* Traer. Ref: B91. Véase: muké-.

**mokorá** morf: mo -ko -rá. *n.* Pañoleta. Ref: B91.  
Véase: mo'ó.

**molo-** var: moro-, mori-. *v.i.* Hacer humo. Ref: M96.  
Flexión: pres.: molo-ná 'hace humo'. fut.: molo-má 'va a hacer humo'; mori-má 'va a hacer humo'.

Composición:  
**-mólo-** *n.comp.* yawimóloma Ref: M96.  
Véase: yawí.

Derivación:  
**moréla** morf: mor -é -la. *n.* Cajete para quemar copal. Ref: M96.  
**moréwa** morf: mor -é -wa. *n.* Humo, polvo. Ref: M81, B91, M96.

Frases compuestas:  
— *fn.* na'í moréwa Humo. Ref: M96.  
Véase: na'í.  
— *fn.* we'é moréwa Polvo. Ref: M96.  
Véase: we'é.

**moritá-** morf: mori -tá. *v.* Hacer humo o polvo. Ref: M96.  
Flexión: pres.: moritá-ni 'está haciendo humo'.

**momo-** var: mohi-. *v.* Disparar, Tirar. Ref: M81.  
Flexión: pres.: momo-ná 'está disparando'.  
fut.: mohi-má 'va a dispara'.

**momohá** *n.* Colmena, panal. Ref: J47, M81, M93, M96.  
— Miel. Ref: M93. Véase: mo'toséori.

**morári** *n.* Morral, costal. Ref: M96.

**moré** *n.* Vaso. Ref: B91.

**moréla** morf: mor -é -la. *n.* Cajete para quemar copal. Ref: M96. Véase: molo-.

**moréwa** morf: mor -é -wa. *n.* Humo, polvo. Ref: M81, B91, M93, M96. Véase: molo-.

**moritá-** morf: mori -tá. *v.* Hacer humo o polvo. Ref: M96. Véase: molo-.  
Flexión: pres.: moritá-ni 'está haciendo humo'.

**moro-** *v.i.* Hacer humo. Ref: B91. Véase: molo-.

**moromá** *n.* Guardián. Ref: B91.

**mosó** redup: mo'móso. *n.* Mozo. Ref: M96.

**mosopé-** morf: mo -so -pé. *v.* Ponerse un pañuelo sobre la cabeza. Ref: M96. Véase: mo'ó.  
Flexión: pres.: mosopé-na 'se está poniendo un pañuelo'.

Derivación:  
**mosopéla** morf: mo -so -pé -la. *n.* Pañuelo. Ref: M96.

**motewá-** morf: mo -te -wá. redup: momotéwa-. *v.i.* Subir. Ref: M81. Véase: mo'ó.

**motocí-** *v.* Tropezarse. Ref: B91. Véase: mo'tocí.

**\*mu-** *raíz.* Mucho. Ref: M96.

Derivación:  
**muá-** morf: mu -á -e. *v.i.* Haber mucho. Ref: M96.  
Flexión: pres.: muá-na 'hay mucho'.

Derivación:  
**muáreba-** morf: muá -re -ba. var: muáeba-. *v.incoa.* Ser, cambiar mucho. Ref: M96.  
Flexión: pres.: muáreba-ni 'está cambiando mucho'.

**mué-** morf: mu -é. *v.* Rendir, de cosecha.

Ref: M96.  
 Flexión: pres.: mué-na 'está rindiendo'.  
 fut.: mué-ma 'va a rendir'.

**mu'i-** morf: mu -'i. *v.i.* Haber mucha leche, de chiva, etcétera, no de persona. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: mu'i-ná 'hay mucha leche'.  
 fut.: mu'i-má 'va a haber mucha leche'.

**mu'i-** *v.i.* Entrar para sujeto singular. Ref: M81.  
 Véase: mo'i-.

**mu'í** *v.i.* Entrar, para sujeto singular. Ref: M81.  
 Véase: mo'i-.

**mu'kíra** *n.* Esposa. Ref: M96. Sinón: upí.

**mu'múcimari** *n.* Reduplicación de mucimári 'cuñada'. Ref: M96. Véase: mucimári.

**mu'uní** *n.* Frijol. Ref: J47. Véase: muní.

**mucimári** redup: mu'múcimari. *n.* Cuñad(a/o) herman(a/o) menor del(a) espos(a/o). Para algunos hablantes, se refiere solamente a la cuñada. Ref: M93, M96.

**muerenáti** morf: mue -re -ná -ti. *adv.* Despacio. Ref: B91. Véase: moéna.

**mugi-** *v.i.* Morirse. Para sujeto singular. Ref: M93, M96. Véase: muku-.

**mugu-** var: mugi-. *v.i.* Morirse. Para sujeto singular. Ref: M93, M96. Véase: muku-.

Derivación:

**mugumé** morf: mugu -mé. *n.* Muerte. Ref: M93.

**muguré** morf: mugu -ré. *n.* Cadáver, cuerpo. Ref: M93, M96.

**muhcí** *n.* 1) Vulva, vagina. Ref: J47, M96. Sinón: kohsí. 2) Cochos, tipo de zacate. Ref: M96.  
 Flexión: absl.: muhci-ra "vagina" (B91).

**muhíba-** redup: mumú-. *v.t.* Disparar, tirar con arma. Ref: M96.  
 Flexión: pres: muhíba-ni 'está disparando'; No'ó mumu-ná=moga 'Tú me estás dando balazos" (M96:78). fut.: Neéga ahkágori muhíbanuresu wa'ániga muhíba-ma=niga 'Yo tiraré ahí a dondequiera que me manden" (M96115).  
 Cláusulas: subordinada pasiva: Neéga ahkágori muhíba-nure-su wa'ániga muhíbananiga 'Yo tiraré ahí a dondequiera que me manden" (M96115).

**muhté** redup: mumuté. *n.* Gemelo. Ref: M96.  
 Variación:

**mahtací** morf: mahta -cí. *n.* Gemelo. Ref: M96.

**muhtu-** morf: muh -tu. *v.* Llevar en la cabeza. Ref: M96. Véase: mo'ó.  
 Flexión: pres.: muhtu-ná 'está llevandolo (en la cabeza). fut.: muhtu-má 'va a llevarlo (en la cabeza).

**mui-** *v.i.* Entrar, para sujeto plural. Ref: B91. Véase: mo'i-.

**muipá** morf: mui -pá. *v.def.* Se fueron, para sujeto plural. Defectivo, sin tiempos, se refiere al pasado. Ref: M96. Véase: mo'i-.

**muké-** var: moké-. *v.* 1) Cargar, llevar en el lomo, espalda, hombros. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: muké-na 'está cargando'. fut.: muké-ma 'va a cargar'. atest.: Muké-ru remé ku'irabi? '¿Usted se lo echó en el lomo un rato?' (M96:76). pas.inm.: ka'iniga muké=niga 'Yo no me lo eché en el lomo" (M96:77).  
 Variación:

**mo'kéce-** morf: mo'ké -ce. var: mokéce-, mokéci-, moképa-. *v.apl.* 1) Cargar. Ref: B91. 2) Colgar. Véase: mokéce-.

Derivación:

**mukéla** morf: muké -la. *n.* Mecapal: Faja con dos cuerdas en los extremos que sirve para llevar carga a cuestas, poniendo parte de la faja en la frente y las cuerdas sujetando la carga. Ref: M93, M96. Sinón: wagapári.

**muku-** var: muki-, mugu, mugi-. *v.i.* Morirse; para sujeto singular. Ref: M81.  
 Flexión: pres.: muku-ná 'está muriendo'. fut.: muki-má 'se va a morir" (M81); mugu-má 'se va a morir" (M96). rem.: ¿Ahcírime mugu-ré uró? '¿Cuál burro se murió?" (M96:116); múku-re táha "Se murió el Sol" (J47:"Eclipse de Sol"). pot.: Tesiwá icikóa wa'ámi isíga, mugi-tá isíga ihciiri wa'ámi 'Pobre ando robando por allí, voy a morir entonces andando esto por allí" (M96:571).

Composición:  
 — *n.* pa'amukire Viudo. Ref: J47.

Derivación:

**mugumé** morf: mugu -mé. *n.* Muerte. Ref: M93.

**mukuré** morf: muku -ré. var: muguré. *n.* Muerto, cadáver. Ref: M81.

**mulá** *n.* Espiga de trigo. Ref: M96.  
 Flexión: absl.: murá-ra "Espiga" (B91).

**mumulá** *n.* Trueno. Ref: M81.

**mundóci** *adv.* Mundo. Ref: M93.

**muní** var: mu'uní, muuní. *n.* Frijoles. Ref: M81, B91, M93, M96.

Frases compuestas:

**muní tohsáname** var: tohsamúni. *fn.* Frijol blanco. Transcripción de Dodd. Ref: M96.

Composición:

**-múni** *n.* Frijol cabra. okomúni Ref: B91.

**-múni** *n.comp.* Frijol yorimúni. yorimúni Ref: M96. Véase: yorí.

**murá** *n.* Mula. Ref: B91.

**murí** *n.* Tortuga. Ref: B91, M93, M96.

**murió** var: muriyó. *n.* Palo verde, tipo de árbol, medicinal. *Cercidium floridum.* o. *Vallesia glabra.* Identificación y transcripción de Dodd. Ref: M96.

**muripára** morf: muripá -ra. *n.* Pecho. Ref: B91.

**muriyó** *n.* Palo verde. Ref: B91. Véase: murió.

**muú** var: =mu. *pron.* Tú, usted, ustedes: segunda persona de singular y plural; forma para sujeto. Ref: B91, M93, M96, Z00.

Variación:

**muu'ú** *pron.* Segunda y tercera persona singular para sujeto. Ref: J47.

**muuró** *n.* Mudo. Ref: J47.

**muyá** *n.* 1) Nalgas. Ref: M81. var: muyára. 2) Muslo. Ref: M96.

Flexión: absl.: muyá-ra "Nalgas" (B91).

## N - n

**\*na'á-** *raíz.* Daño, peligro.

Derivación:

**na'ála** morf: na'á -la. *n.* Daño, peligro. Ref: M96.

**na'ála-** morf: na'á -la. *v.i.* ser malo. Ref: M96.

Flexión: pres.: na'ála-ni 'es malo'.

Derivación:

**na'álame** morf: na'á -la -me. var: na'élame. *n.* Persona mala, bandido, ladrón. Ref: M93, M96.

**na'apórite** morf: na'a -pórite. *adj.* El más feo, más malo. Ref: Z00. Na'apórite tiamé tihóé "Hombre malo y feo" (Z00)

**na'éra-** morf: na' -é -ra. *v.apl.* Engañar. Ref: B91.

**na'cu-** *v.i.* Pegajoso: estar pegajoso. Ref: M96.

Flexión: pres.: na'cu-ná 'está pegajoso'.

fut.: na'cu-má 'va a estar pegajoso'.

Derivación:

**na'cucá-** morf: na'cu -cá. *v.t.* Pegar. Ref: M96.

Flexión: pres.: na'cucá-ni 'está pegándolo'.

**na'cuná-** morf: na'cu -ná. *v.t.* Pegar. Ref: M96.

Flexión: pres.: na'cuná-ni 'está pegándolo'.

Derivación:

**na'cunába-** morf: na'cu -ná -ba. *v.incoa.*

1) Pegarse. Ref: M96. 2) Cumplir años. Ref: M96.

Flexión: pres.: na'cunába-ni 'está pegándose'.

**na'cupáte-** morf: na'cu -pá -te. *v.caus.* Adherir, pegar. Ref: Z00.

Flexión: pres.: na'cupáte-na 'está pegándolo'. fut.: na'cupáte-ma=ne 'Lo voy a pegar (Z00).

Cláusulas: imperativa: ¡Na'cupáte! ¡Pégalo! (Z00).

**na'cuyáme** morf: na'cu -yame. *n.* Pegamento. Ref: M96.

**na'é-** morf: na' -é. *v.apl.* Atizar, hacer lumbre. Ref: Z00. Véase: na'í.

Flexión: rem.: Waní na'é-re ku'ú "Juan quemó (atizó) la leña" (Z00)

**na'élame** morf: na'é -la -me. var: na'álame. *n.* Ladrón. Ref: M96. Véase: \*na'á-.

**na'éporosi** morf: na'é -porosi. var: na'íborosí. *n.comp.* Atole. Ref: M81. Véase: na'í.

**na'éra-** morf: na' -é -ra. *v.apl.* Engañar. Ref: B91. Véase: \*na'a-.

**na'í** *n.* Fuego, lumbre. Ref: J47, M81, B91, M93, M96.

Na'í-ma=ne 'Voy a hacer lumbre (J47); Pení reé na'í 'Está bonita la lumbre' (M96:85); Pení hú na'í 'Se siente bonito la lumbre [se siente bien]' (M96:85).

Frases compuestas:

**na'í moréwa** *fn.* Humo. Ref: M93, M96.

**na'í sewála** *fn.* Llama: 'flor de la lumbre'. Ref: M93.

**na'í seewará** *fn.* Chispa, llama. Ref: J47.

Composición:

**na'íborosí** morf: na'í -borosí. var: na'éporosí. *n.comp.* Atole. Ref: J47.

**na'ípasuni** morf: na'í -pasu -ni. var: naipásuni, neipasuni. *n.comp.* Nixtamal. De na'í más pasu- 'cocer'. Ref: J47.

Derivación:

**na'é-** morf: *v.apl.* Atizar. Ref: Z00.  
**na'íru** morf: na'í -ru. *n.* Tizón. Ref: B91.  
**na'yá-** morf: na' -yá. var: na'í-. *v.i.* Hacer lumbre, atizar. Ref: B91, M96.  
**na'náiro-** morf: na'nái -ro. *v.t.* Perseguir. Ref: M96. Véase: na'nári-.  
**na'nakú** morf: na'na -kú. *adv.* Mutuamente; en dos lados, ambos lados, un par en dos lados (como ojos, manos). Ref: M96. Na'nakú=reme ahpó neenéna "Nosotros nos vemos [el uno al otro]" (M96:102) Véase: na'pá.  
**na'nári-** var: nanáre-. *v.* 1) Correr, jugar a la bola. Ref: M81, M96. 2) Seguir, perseguir. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: na'nári-na 'está corriendo'. fut.: na'nári-ma 'va a correr'.  
 Derivación:  
**na'náriro-** morf: na'nári -ro. var: na'náiro-. *v.t.* Ir persiguiendo, compuesto de na'nárimás el sufijo de movimiento -to/-ro. Ref: M96.  
 Flexión: rem.: Pié wo'íma werumá na'náiro-re maapíci pa'loísi "Un coyote grande estaba persiguiendo una liebre en un mahuechi" (M93:28); Na'nái-ro-i=ra buú, tehpego ka'í enáo ba'á "Se fue siguiéndolo después, cuando no vino" (M96:120). fut.: Na'nái-ro-ma=ne ahkátane ahsébaraga wihtipómirici "Lo voy a seguir hasta donde vaya y lo alcanzaré más abajo" (M96:113).  
**na'pá** morf: na' pá. *n.* Un par, los dos juntos. Ambos. Ref: B91, M96. Véase: na'nakú.  
 Derivación:  
**napawí-** morf: napa -wí. var: nabawí-. redup: nanapáwi-. *v.i.* Juntarse. Ref: B91.  
**na'pé-** morf: na'p -é. var: ne'pé-. *v.apl.* Mezclar, juntar. Ref: M93, M96.  
**na'póa-** morf: na'pó -a. *v.* Juntar, amontonar. Ref: M81, M93, M96.  
**nabupú-** morf: nabu -pú. *v.t.* Juntar. Ref: M96.  
**na'pé-** var: ne'pé-. *v.* Mezclar. Ref: M93, M96. Véase: na'póa-.  
 Flexión: pres.: na'pé-na 'está mezclando'. fut.: na'pé-ma 'va a mezclar'.  
**na'piwá-** morf: na'pi -wá. *v.* Escardar. Ref: M96. Véase: na'po-.  
 Flexión: pres.: na'piwá-ni 'está escardando'.

**na'po-** var: napó-. *v.* Deshierbar, arrancar hierba con la mano. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: na'po-ná 'está deshierbando'. fut.: na'po-má 'va a deshierbar'.  
 Variación:  
**na'piwá-** morf: na'pi -wá. *v.* Escardar. Ref: M96.  
**na'póa-** morf: na'pó -a. *v.* Juntar, amontonar. Ref: M81, M93, M96. Véase: na'pá.  
 Flexión: pres.: na'póa-ni 'está amontonando'. fut.: na'póa-ma 'va a amontonar'.  
**na'síla** *n.* Tijeras. Ref: M96.  
**na'soí-** *v.* Echar a perder. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: na'soí-na 'se está pudriendo'.  
**na'wáso** *n.* Navaja. Ref: M96.  
**na'ya-** var: na'í-, na'é-. *v.i.* Atizar, hacer lumbre. Ref: B91, M96.  
 Flexión: pres.: na'ya-ni 'está atizando'. fut.: na'í-ma 'va a atizar'. rem.: Waní na'é-re ku'ú "Juan quemó (atizó) la leña" (Z00).  
**naá** *adv.* En vano, a pesar de; porque; como si. Ref: M96. Mohénanarene wa'á kuucí, ka'íne kagahúna naá "Quiero subirme a ese árbol, pero no puedo" (M96:227)  
**naápisó** *n.* Cenizas. Ref: J47. Véase: nahpisó.  
**naawará** morf: naawa -rá. *n.* Raíz. Ref: J47. Véase: nawá.  
**nabatí** morf: naba -tí. *n.* Parejo, llano. Ref: M93, M96. Véase: na'pá.  
**nabatí** morf: naba -tí. *adv.* Parejo, llano. Ref: M96.  
**nabawí-** *v.* Reunirse, juntarse. Ref: M93, M96. Véase: napawí-.  
**nabupú-** morf: nabu -pú. *v.t.* Juntar. Ref: M96. Véase: na'pá.  
 Flexión: pres.: nabupú-na 'está juntándolo'.  
**naékori** morf: naé -ko -ri. *n.* Fantasma. Ref: B91.  
**naga-** *v.i.* Moverse, menearse para sujeto singular o plural. Ref: M96. Véase: noka-.  
**nagoyá-** morf: nago -yá. *v.* Pelear. Ref: M96. Véase: nakó-.  
 Flexión: pres.: nagoyá-ni 'está peleando'.  
**naharí-** *v.* Sufrir. Ref: M93, M96.  
 Flexión: pres.: naharí-na 'está sufriendo'.  
**nahcúla-** *v.i.* Haber hondada en el camino. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: nahcúla-ni 'hay hondonada'.  
 Derivación:

**nahcúlaci** morf: nahcúla -ci. *adv.* Voladero, hondonada en el camino. Ref: M96.

**nahká** var: náhka. *n.* Oreja, oído. Ref: M81, M93, M96.  
Flexión: absl.: nahká-ra "oreja" (B91).

Frases compuestas:  
— *fn.* pa'loísi nahkála Saca manteca Ref: M93. Véase: pa'loísi.

**nahka** *n.* Oreja, oído. Ref: J47. Véase: nahká.

**nahkí** var: naki-. *v.t.* Querer, necesitar. Ref: M81, B91, M96.  
— Tener novi(a/o). Ref: M96.  
Flexión: pres.: ¿Nahkí=mu kahpé recúhama? '¿Quieres café con leche?' (Z00); ¿Ahcí kecumámu nahki-ná? '¿Qué tamaño quieres?' (M96:114); A'cígori kecumáne nahki-ná 'Quiero cualquier tamaño' (M96:114); Ka'íne nahki-ná ihtágori 'No quiero nada' (M96:121). fut.: Nahki-má=ni ko'aká 'voy a necesitar comer' (M96:217). pot.: ¿Ahtému kehkí nahki-tá? '¿Qué tantos irás a querer?' (M96:117).

Frases compuestas:  
— *fn.* ká'awenahkíne "Querid(a/o); (lit. 'yo la/o quiero mucho'.)" Ref: J47.

Derivación:

**nahkiwáme** morf: nahki -wáme. *n.* Novia; lit. 'la que es querida'. De nahkí 'querer' más los sufijos de pasivo habitual -wa y de participio pasado -me. Ref: M96.

**nahkóna** *adv.* Tal vez, supongo. Ref: M96.  
Nahkóna nogipóra wa'ikácu wa'áribó "Creo que entonces van a andar para abajo en un rato" (M96:141)

**nahpé** *adv.* Aunque, pero; porque. Ref: M96. Ka'í maciári nahpé, kawé ohóe "Aunque no sabe mucho, vive bien" (M96:226)

**nahpisó** var: náapisó, napisó. *n.* Ceniza. Ref: M93, M96.

**nahpitólo** *n.* Palo mulato, un árbol, tipo de torote que se usa para té. *Bursera grandifolia*. Identificación de Dodd y Gentry p. 102. Ref: M96.

**nahpó** var: napó. *n.* Nopal. Ref: J47.  
— Tuna. var: napó.

**nahpúci** morf: nah -pú -ci. *adv.* Divisadero; puerto del cerro. Ref: M81, M96.

**nahsína-** redup: na'nasína-. *v.i.* Ser flojo. Ref: M96.  
Flexión: pres.: nahsína-ni 'es flojo'.

Derivación:

**nahsíname** morf: nahsína -me. redup: na'nasíname. *n.* Persona floja, holgazán. Ref: M96.

**nahte**<sub>-1</sub> *v.* Atravesar, pasar. Ref: M96.  
— Atajar, interceptar, emboscar. Ref: M96.  
Flexión: pres.: nahte-ná 'está atravesando'. part.pres.: Iéwaci aakára wahágari nahteká "Los demás estaban parados en la puerta atajándolo" (M96:89). fut.: nahtemá 'va a pasar'.

**nahte**<sub>-2</sub> var: nate-. *v.* Valer, Costar. Ref: M96.  
Flexión: pres.: nahte-ná 'vale'; Ká'i náte-na 'barato (lit. 'no cuesta'; J47); Káwe náte-ná 'caro (lit. 'cuesta bien'; J47). fut.: nahtemá 'va a costar'. rem.: Woká weréwa ihpésó nahte-ré pu'ká retráto nu'tí 'Ese retrato chiquito costó cuarenta pesos' (M96:138).

Derivación:

**nahté-** morf: naht -é. *v.apl.* Pagar. Ref: M93, M96.  
Variación:

**nateté-** morf: nate -té. *v.caus.* Pagar. Ref: M81, B91.

**nahté-** *v.* Pagar. Ref: M93. Véase: nahte-.  
Flexión: pres.: nahté-na 'está pagando'. fut.: nahté-ma 'va a pagar'.

**naíguri** *n.* Tipo de planta. *Alvaradoa amorphoides*. Identificación de Bye; transcripción de Dodd. Ref: M96.

**naipásuni** morf: nai -pásu -ni. *n.* Nixtamal. Ref: B91, M93, M96. Véase: na'í.

**nakapári** *n.* Mecapal; faja con dos cuerdas en los extremos que sirve para llevar carga a cuestras, poniendo parte de la faja en la frente y las cuerdas sujetando la carga. Ref: M81. De: mecapalli (nah.).

**nakapí** *n.* Sordo. Ref: J47, B91.

**nakapúra** *n.* Coralillo. Ref: B91.

**naki-** *v.t.* Querer. Ref: M81. Véase: nahkí.

**nakó-** *v.* Pelear. Ref: M93, M96.  
Flexión: pres.: nakó-na 'está peleando'. fut.: nakó-ma 'va a pelear'.  
Variación:

**nagoyá-** morf: nago -yá. *v.* Pelear. Ref: M96.

**nalá-** var: nará-. *v.i.* Llorar. Ref: M93, M96.  
Flexión: pres.: nalá-ni 'está llorando'. fut.: nalá-ma 'va a llorar'.

**nalágeloci** morf: naláge -loci. var: narakaóci. *n.* Caracol. Ref: M96.

**naláso** *n.* Naranja, naranjo. Ref: M81, M93, M96.

**nanáre-** *v.t.* Perseguir. Ref: B91. Véase: na'nári-.

**nanáwe** morf: naná -we. *adv.* Juntos. Ref: M96. Véase: na'pá.

— Pronto, luego, bien. Ref: M96.

Variación:

**nanáwega** morf: nanáwe -ga. *adv.* Juntos. Ref: M96.

— Pronto, luego, bien. Ref: M96.

Derivación:

**nanáwe-** *v.i.* Estar parejo, estar del mismo tamaño. Ref: M96. Véase: nabatí.

Flexión: pres.: nanáwe-na 'está parejo'.

**nané-** *v.* Saber. Ref: M81.

Flexión: pres.: nané-na 'sabe'.

**nanére-** morf: nané -re. *v.* Saber.

Flexión: fut.: nanére-ma 'va a saber'.

**naó** redup: na'náo. *num.* Cuatro. Ref: M81, B91, M93, M96.

Frasas compuestas:

**naó weréwa**; Ochenta: 'cuatro veinte'. Ref: M93.

**naó weréwa makói**; Noventa: 'cuatro veinte diez'. Ref: M93.

**naósa-** *v.i.* 1) Hablar. Ref: M93, M96. Véase: nawésa-. 2) Leer. Ref: M81.

Flexión: pres.: naósa-ni 'está hablando'.

fut.: naósa-ma 'va a leer'.

Derivación:

**naóse-** morf: naós -e. *v.apl.* Hablar a alguien. Ref: M96.

**naósare-** morf: naósa -re. *v.caus.* Hacer hablar. Ref: M96.

Flexión: rem.: Ihí kumúgari ka'ribori naósa-re-ri=ra "Este tío no los hizo hablar" (M96:120).

**naósari** morf: naósa -ri. *n.* 1) Palabra. Ref: M93, M96. var: nawésari. 2) Sermón, rezo. Ref: M93, M96.

**naóse-** morf: naó -s -e. *v.apl.* Hablar a alguien. Ref: M96. Véase: naóri.

Flexión: fut.: Naóse-ma=ne tihóé turélohu Ihkopilaci "Voy a hablarle al hombre que es cantador en San Juan" (M96:83).

**napawí-** morf: napa -wí. var: nabawí-. redup: nanapáwí-. *v.i.* Juntarse. Ref: B91. Véase: na'pá.

Flexión: pres.: nabawí-na 'se reúnen"

(M96). fut.: nabawí-ma 'se va a reunir" (M96).

**napí** *v.* Sigue. Ref: B91.

**napisó** *n.* Ceniza. Ref: M81, B91. Véase: nahpisó.

**napó** *n.* Tuna. Ref: M81, B91, M93, M96.

— Nopal. Ref: M81. Véase: nahpó.

**nará-** *v.i.* Llorar. Ref: M81, B91. Véase: nalá-.

**narakaóci** morf: naraka -óci. *n.* Caracol. Ref: B91. Véase: nalágeloci.

**nása** *adv.* Vámonos. Ref: M96. Véase: ása.

**nasíba** *adv.* Mitad; medio. Ref: M96. Véase: nasípa.

**nasípa** var: nasíba. *adv.* A la mitad, en medio. Según M96:291 es un adverbio locativo de un solo morfema. Ref: Z00. Wani kawí nasipá kahtí "Juan está sentado a la mitad del cerro" (Z00)

\***nata-** raíz. Pasaje\*.

Derivación:

**natapú-** morf: nata -pú. *v.t.* Perforar. traspasar, hacer un agujero. Ref: M96.

Flexión: pres.: natapú-na 'está perforándolo'.

**natawí-** morf: nata -wí. *v.i.* Traspasarse, atravesar. Ref: M96.

Flexión: pres.: natawí-na 'está atravesando'.

**natakéba-** morf: nataké -ba. *v.t.* Olvidarse de algo. Ref: M96. Véase: nateké-.

Flexión: pres.: natakéba-ni 'se le está olvidando'. rem.: Ki'áwaniga natakéba-re Warihó naósaga "Casi se me olvidó hablar guarijío" (M96:217).

**nateké-** *v.* Olvidar. Ref: B91.

Variación:

**natakéba-** morf: nataké -ba. *v.t.* Olvidarse de algo. Ref: M96.

**natepá-** *v.t.* Encontrar a alguien. Ref: M81, M93, M96.

Flexión: pres.: Wo'írime ko'aká to'torírime ihtá natepá-ni wa'ámi "Los coyotes se encuentran por ahí comiendo gallinas" (M96:76). fut.: natepá-ma 'va a encontrarlo'. rem.: Ihí natepá-ri=ra picéci wasatáme "Encontró a otro barbechador" (M96:74).

**natepúri** *n.* Especie de borrego. Ref: B91.

**nateté-** morf: nate -té. *v.caus.* Pagar. Ref: M81, B91.

Flexión: pres.: nateté-na 'está

pagándose. fut.: nateté-ma 'va a pagárselo'.

**natí** *n.* Cosa. Se usa para expresar la posesión de un objeto, aunque es opcional. Su uso es conveniente para mostrar relaciones en frases largas. Ref: M96. Ko'káre pahčila waricí maniéme pa'loísi natí-wa-la "También comió las semillas que estaban en la canasta de la liebre" (M96:256) Cuando se le añade el sufijo -wa de posesión, el acento no cambia de posición. Su uso permite marcar el uso partitivo de -la:.

No'ó sewawá tu'lasí "Mis flores de durazno" (M96:256); No'ó natiwa sewála tu'lasí "Mis flores de durazno" (M96:256). Al mismo tiempo, se introduce una ambigüedad que no se presenta sin natí:.

No'ó tu'lasíwa sewála "Las flores de mi durazno" (M96:256); No'ó natiwa tu'lasí sewála "Las flores de mi durazno" (M96:256).

El orden no es una guía segura como lo demuestran los ejemplos posibles siguientes, sin embargo no son el orden preferido:.

No'ó sewála tu'lasíwa "Las flores de mi durazno" (M96:256); No'ó natiwa sewála tu'lasí "Las flores de mi durazno" (M96:256).

En vez de natí, el dialecto de Sonora usa inú. Es más frecuente que natí y en todos los contextos parece que su uso es el mismo. También se usa natí en otros contextos, donde la mejor traducción es 'cosa', especialmente en los casos cuando el hablante piensa el sustantivo que va a usar:.

E'égo wa'á ki'aníra kurusí, natí isawála aháma "Les están dando la cruz allá, con esa cosa, "el bule" (M96:257); Paikárawe nogaríra me'taká pu'ká natí, cuná "Anduvieron tres días atrasando en esa cosa, el palo de cholate" (M96:257).

**natíci** morf: natí -ci. *n.* Lugar. Ref: M93.

**nawá** *n.* Raíz. Ref: M93, M96.

Flexión: absl.: nawá-la 'raíz" (M81); nawá-ra 'raíz" (B91); naawa-rá 'raíz (J47).

Composición:

**nawahí-** morf: nawa -hí. *v.comp.* Tomar, "pistear" (beber alcohol). Ref: M81, B91.

Flexión: pres.: nawahí-na 'está pistear'. fut.: nawahí-ma 'va a pistear'.

Derivación:

**nawá-** *v.i.* Nacer. Ref: B91, M93, M96.

Flexión: pres.: nawá-ni 'está naciendo'. fut.: nawa-má 'va a nacer'.

**nawáso** *n.* Navaja. Ref: M81.

**nawésa-** var: naósa-. *v.i.* Narrar, hablar. Ref: M81, B91.

Flexión: pres.: nawésa-ni 'está hablando'. fut.: nawésa-ma 'va a hablar'.

Derivación:

**naóse-** morf: naós -e. *v.apl.* Hablar a alguien. Ref: M96.

**naósare-** morf: naósa -re. *v.caus.* Hacer hablar. Ref: M96.

**nawésari** morf: nawésa -ri. var: naósari. *n.* Palabra, voz, cuento, historias, rezo. Ref: M81, B91. Ka'í aára icikóani i'ká naósari=go Nadie roba estas palabras" (M96:121)

**nawí** *n.* Corúa, tipo de serpiente. Ref: B91, M96.

**nayakóri** morf: naya -kó -ri. *n.* Fantasma malo. Ref: B91.

**nayú-** *v.i.* Estar enfermo; estar malo. Ref: M96.

Flexión: pres.: ¿Ka'ímu nayú-na? '¿Tú no estás malo?' (M96:120).

Derivación:

**nayúri** morf: nayú -ri. *n.* Pesadilla. Ref: B91.

**ne'esigirá** morf: ne'esigi -rá. *n.* Retoño. Ref: J47.

**ne'kú** *n.* Forastero. Ref: B91.

**ne'kurí** var: nekurí, nuhkurí *n.* Sanguijuela: gusano verde con la orilla amarilla, está en el agua, se cría en los agujeros, de piel lisa. Ref: Z00.

**ne'né-** redup: neené-. *v.t.* Ver, mirar. Ref: M93, M96, Z00.

Flexión: pres.: ¿Atána ne'né-na=mu? '¿A quién estás viendo? (Z00). fut.: ¿Atána ne'né-ma=mu? '¿A quién vas a ver? (Z00). pas.inm.: ¿Atána ne'né-ka=mu taapaná? '¿A quién viste ayer? (Z00).

Reduplicación: habitual: Na'nakúreme ahpó neené-na 'Nosotros nos vemos [el uno al otro]' (M96:102).

Cláusulas: imperativa: ¡Ne'né-go yehkígo kawé! '¡Vean las huellas bien!' (M96:110). relativa.: We'é ahkátasi waginá ne'né-me=go 'La tierra está seca

hasta donde se ve" (M96:136).

Derivación:

**ne'néte-** morf: ne'né -te. *v.caus.* Mostrar, enseñar; descubrir o destapar para enseñar. Ref: M81.

Flexión: pres.: ne'néte-na 'está mostrándolo'.

**ne'nére-** morf: ne'né -re. *v.caus.* Mostrar. Ref: M93, M96.

**ne'pé-** *v.apl.* Mezclar, juntar. Ref: M96:126. Véase: na'pá.

**neála** *n.* Acoplamiento, atadura de dos cosas, como el nudo de dos mecates. Ref: M96.

**neé** var: nee'é, =ne, =nee. *pron.* Yo: pronombre de primera persona de singular, para sujeto. Ref: B91, M93, M96, Z00.

— A mí: pronombre oblicuo para primera persona de singular. Ref: Z00.

**nee'é** *pron.* Yo. Ref: J47. Véase: neé.

**nehá-<sub>1</sub>** var: nehí-. *v.* Entregar; dar consejo, rezo, cuenta; tratar de. Ref: M81, M96.

Cláusulas: relativa: wo'íma ko'káre e'égo pa'loísiga ahpó we'kapúga nehá-me "Entonces el coyote se comió la liebre que había tratado de engañarlo" (M96:74); Cemáne buú wa'ábi naósari nehá-me=ga "Ése, Él mismo tiene que dar consejos" (M96:104).

**nehá-<sub>2</sub>** var: nehí-. *v.* Vender. Ref: M81.

Flexión: pres.: nehá-ni 'está vendiendo'. fut.: nehí-ma 'va a vender'.

**nehiá-** var: nehía-, nehíe-. *v.* Contestar. Ref: M81.

Flexión: pres.: nehiá-ni 'está contestando' (M81). fut.: nehiá-ma 'va a contestar'.

Derivación:

**nehiéca-** morf: nehié -ca. *v.i.* Hacer eco. Ref: M96.

**nehía-** *v.* Contestar. Ref: B91. Véase: nehiá-.

**nehíe-** *v.* Contestar. Ref: M93, M96. Véase: nehiá-.

Flexión: pres.: nehíe-na 'está contestando' (M96).

Derivación:

**nehiéca-** morf: nehié -ca. *v.i.* Hacer eco. Ref: M96.

Flexión: pres.: nehiéca-ni 'está haciendo eco'.

**nehkamú-** morf: nehka -mú. *v.i.* Estar enojado, sentirse enojado. Ref: M96. Véase: neka-.

Flexión: pres.: nehkamú-na 'está enojado'.

**nehkú-** var: -négu. *v.* Segundear, relevar a un ejecutante (músico, cantador) en la fiesta. Ref: M96.

Flexión: pres.: nehkú-na 'está segundear'. fut.: nehkú-ma 'va a segundear'.

Composición:

**-negu** *n.comp.* wigatánegume Ayudante de cantador. Ref: M96. Véase: wiká.

**-negu** *n.comp.* yawinégume Fiestero. Ref: M96. Véase: yawí.

**nehśá** redup: ne'nésa. *n.* Tía, hermana mayor de la madre. Ref: J47, M81, M96.

— Abuela, madre de la madre. Ref: J47.

— Sobrin(a/o); hij(a/o) de la hermana menor de una mujer. Ref: M96.

**neipá** *adv.* Después también, después otra vez, atrás; dejando. Ref: B91, M96. To'í-robome ineré seénci mereú neipá "Tenemos que volver otra vez más despuesito" (M96:82)

**neipásuni** morf: nei -pásu -ni. *n.* Nixtamal. Ref: M81. Véase: na'í.

**neka-** *v.i.* Enojarse. Ref: M81.

Flexión: pres.: neka-ní 'está enojándose'. fut.: neka-má 'va a enojarse'.

Derivación:

**nehkamú-** morf: nehka -mú. *v.i.* Estar enojado, sentirse enojado. Ref: M96.

**nekurí** *n.* Sanguijuela. Ref: B91. Véase: ne'kurí.

**\*neló-** *raíz.* Agua.

Posposición:

**neóci** morf: neó -ci. *adv.* En el agua. Ref: Z00.

Composición:

**nelohí-** morf: nelo -hí. *v.comp.* Beber, tomar, chupar. De nelói más hí- 'beber'. Ref: M96.

Flexión: pres.: nelohí-na 'está tomando'.

Derivación:

**nelói** morf: neló -i. var: nerói, reeró'i. *n.* Agua. Ref: M81. Sinón: pa'wí.

**nelóe-** morf: neló -e. *v.i.* Estar pegajoso; estar jugoso, estar con caldo. Ref: M96.

Flexión: pres.: nelóe-na 'está jugoso'.

**nelóla** morf: neló -la. var: neóla, neóra, réoorá. *n.* Caldo. Ref: M96. Sinón: pa'wíla.

**neropú-** morf: nero -pú. *v.t.* Exprimir. Ref: B91.



Derivación:  
**rérobunáme** morf: rero -bu -ná -me. *n.* Sudor. Ref: J47.  
**nerotá-** morf: nero -tá. *v.* Estilar. Ref: B91.  
**neóci** morf: neó -ci. *adv.* En el agua. Ref: Z00. Véase: nelói.  
**\*nero-** raíz. Agua. Véase: \*nelo-.

Derivación:  
**nerói** morf: neró -i. *n.* Agua. Ref: B91.  
**neropú-** morf: nero -pú. *v.t.* Exprimir. Ref: B91.  
 Flexión: pres.: neropú-na 'está exprimiendolo'.  
**nerotá-** morf: nero -tá. *v.* Estilar. Ref: B91.  
 Flexión: pres.: nerotá-ni 'está estilando'.  
**nesé-** *v.* Cuidar. Ref: B91.

Derivación:  
**neséro-** morf: nesé -ro. *v.t.* Mantener a la familia. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: neséro-na 'mantiene'.  
**nete-** var: mete-. *v.* Hacer, fabricar. Ref: M81, M93, M96.  
 Flexión: pres.: Eusíra nete-ná mo'kóri "Jesusita está haciendo un sombrero" (M96:95). fut.: Nete-má 'va a hacer'. rem.: Wapósi garimé nete-í=ra ampá ka'kieme "Hizo de chilicote que parece nadar sobre el agua" (M96:87). pot.: Nete-tá=ri=go ku'kucí "Vamos a tener hijos" (M96:11).  
 Cláusulas: imperativa: ¡Nete-sá-sa!, penináre=sa=ga '¡Hágalos!, si quiere aprender" (M96:109). relativa: Amó nete-rí-a patári ta'yéme hú 'Es bueno el mezcal que tú hiciste [no estoy tomándolo ahora, pero sé que tiene sabor]" (M96:83).  
 — Tejer. Ref: J47. Néte-ma=né "Voy a tejer"

**newi-** *v.i.* Escaparse, atajar. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: newi-ná 'está escapando'. fut.: newi-má 'va a escapar'.

Derivación:  
**newitó-** morf: newi -tó. *v.t.* Ganar.  
 Flexión: pres.: newitó-na 'está ganando'.  
**newí-** *v.i.* Casarse. Ref: M81, B91, M96.  
 Flexión: pres.: newí-na 'está casándose'. fut.: newí-ma 'va a casarse'.

Derivación:  
**newíte-** morf: newí -te. *v.caus.* Casarlo. Ref: M96. pres.: newiré-na 'está casándolo'. fut.: Amó newíte-ma=ne e'égo, no'ó ahkiwá pehá 'Entonces te voy a casar con

mi hija" (M96:99).  
**neyára** morf: neyá -ra. *n.* Tallo. Ref: B91.  
**ni'i-** redup: ni'ní-; ni'iní-. *v.i.* Volar. Ref: M93, M96.  
 — Brincar. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: ni'i-ná 'vuela, brinca'. fut.: ni'i-má 'va a volar, brincar'.  
**ni'ní-** *v.* Reduplicación de ni'i- 'volar'. Ref: M81, B91. Véase: ni'i-.  
**ni'ó-** *v.* Rezar. Ref: B91.  
**no'á-** *v.i.* Ir y regresar. Ref: M96. Véase: no'lá-.  
**no'lá-** var: no'á-. *v.i.* Ir y regresar. Ref: M96.  
 Flexión: fut.: I'-nóla-ma=ne i'ká we'é 'Voy a traer la tierra" (M96:76); Ehé amó i'-nóla-ma=ni 'Ahorita te voy a llevar a ti" (M96:78). rem.: Ka'ihotá ko'kósa, no'lá-i=ra kompáilagari e'égo 'Sin comer nada, su compadre se fue entonces" (M96:121).  
 Cláusulas: imperativa: ¡Ka'té morí no'lá wa'áregago! '¡No te vayas así!" (M96:120).  
**no'nó** var: nó'ono, nonó. *n.* Padre de un hombre. Padre de una mujer es ma'má, pero actualmente la mayoría de los hablantes una no'nó con los dos sentidos. Ref: M81, B91, M93, M96.  
 Tatanára mahi-ri-áta ahpó no'nó "Los hijos tatemaron a su papá" (B91:45); Amó no'nó "Mi padre".  
**No'nó Riosí** *fn.* Tata Dios. Ref: M93, M96.  
**no'ó** *pron.* Oblicuo, primera persona singular: me, mi. Ref: B91, M96, Z00.  
 Amo no'nó taapaná no'ó ko'omípare "Tú papá ayer me abrazó" (Z00); No'ó i'nuwá "Es mío" (Z00); A'ció we'itú-ge-re=mu no'ó "Tú me dijiste muchas mentiras" (M96:98); Ehé ba'á no'ó ko'kága "Ahorita cómeme" (M96:609).  
 Flexión:  
**no'omá** morf: no'o -má. var: nomúna. *pron.* Conmigo (pronombre conmitativo de primera persona). Ref: Z00.  
**no'oné** *n.* Yerno. Ref: J47. Véase: mo'né.  
**no'onó** *n.* Papá. Ref: J47. Véase: no'nó.  
**no'oremúna** morf: no'ore -múna. *adv.* Debajo, por debajo. Ref: Z00. No'oremúna karicí maní toomí "Abajo de la casa hay dinero" (Z00)  
**noga-** redup: nonó-. *v.i.* 1) Mover, menearse. Ref: M93, M96. 2) Andar, para sujeto plural. Ref: M96. Véase: noka-.  
**nogi-** *v.i.* 1) Mover, menearse. Ref: M96.

2) Andar, para sujeto plural. Ref: M96.  
Véase: noka-.

Derivación:

**nogisí-** morf: nogi -sí. *v.i.* Pasar por. Para sujeto plural. Ref: M96.

Flexión: pres.: nogisí-na 'está pasando'.

**nogité-** morf: nogi -té. *v.caus.* Mover, menear. Ref: M96.

Flexión: pres.: nogité-na 'está moviéndolo'.

**nohkóla-** var: nohkóra-. *v.i.* Estar chueco. Ref: B91.

Flexión: pres.: nohkóla-ni 'está chueco'.

Frasas compuestas:

**nohkólame kenolá** *fn.* Arcoiris. Ref: M96.

Derivación:

**nohkólaci** morf: nohkóla -ci. *adv.*  
Desviaciones en el camino.

**nohkólasiba-** morf: nohkóla -si -ba. *v.* Torcer la cola. Ref: M96.

Flexión: pres.: nohkólasiba-ni 'está torciendo la cola'.

**nohkóra-** *v.i.* Estar chueco. Ref: B91. Véase: nohkóla-.

**nohpí** *n.* Tizne, carbón. Ref: B91, M93, M96.

**noí** var: nowí. *n.* Gusano. Ref: M81, M93, M96.

Composición:

-**noí** *n.comp.* Lombriz. se'noí Ref: M96.

**noka-** var: noki-, noga-, nogi-, naga-. redup: nonó-. *v.i.* 1) Moverse, menearse para sujeto singular o plural. Ref: J47, B91, M81. 2) Andar para sujeto plural. var: noga-.

Flexión: pres.: kawé nokaní wehé 'Temblor de tierra (lit. 'La tierra está moviéndose') (J47); Wa'á noga-á=ra "Ahí andaban" (M96:140). fut.: Nahkóna nogi-pó=ra wa'ikácu wa'áribó "Creo que entonces van a andar para abajo en un rato" (M96:141). rem.: ¡Ne'némego!, pu'ká witú noga-ré tetekúme '¡Vayan a verlos!, esos borrachos andaban abajo" (M96:110). Cláusulas: Subordinada: Kawé noko'inime reíri pu'ká noga-ó "Sería bueno que me mataran a esos que andan" (M96:106); ¿Ahcipúre olásu kawéhu noga-ya? "¿Cómo será bueno hacerlos que anden?" (M96:114).

Derivación:

**nogisí-** morf: nogi -sí. *v.i.* Pasar por. Ref: M96.

**nokité-** morf: noki té. var: nogité-. redup: nonóte-. *v.caus.* Mover algo, menear; para objeto singular. La forma reduplicada es para el objeto plural. Ref: M81.

**noki-** *v.i.* Mover. Ref: M81, B91. Véase: noka-.

Derivación:

**nokité-** morf: noki -té. var: nogité-. redup: nonóte-. *v.caus.* Mover algo. Ref: M81.

Flexión: pres.: nokité-na 'está moviéndolo'.

fut.: nokité-ma 'va a moverlo'.

**nokité-** *v.* Tentar, tocar a una persona. Ref: B91.

**nolá<sub>1</sub>** *n.* Frijol cimarrón (nora). *Phaseolus caracalla*. Identificación de Dodd; cp. Gentry, p.101. Ref: M96.

**nolá<sub>2</sub>** var: noló. redup: no'nolá; nonolá. *n.* Hijo. Ref: M93, M96.

Flexión: abs.: nolá "Hijo" (M96).

**noló** redup: no'nolá. *n.* Hijo. Ref: M96. Véase: nolá.

**nomí** *n.* Real; solamente en: wokánomí, naó nomí, pusáni nomí (dos, cuatro, seis 'nomí'), 25, 50,75 centavos. Ref: M96. Véase: wenomí.

**nomúna** morf: no -mú -na. var: no'omá. *pron.* Conmigo. Ref: B91. Véase: no'ó.

**nonó** *n.* Padre. Ref: B91. Véase: no'nó.

**nonó-** *v.i.* Reduplicación de noka- 'moverse'. Ref: M81, M96. Véase: noka-.

**nori-** *v.i.* Voltear, dar vuelta. Ref: M96.

Flexión: pres.: nori-ná 'está volteando'. fut.: nori-má 'va a voltear'.

Derivación:

**norikáme** morf: nori -ká -me. *adv.* Alrededor. Ref: B91.

**notuká** var: nutuká. *n.* Lonche, iticate, provisión para el camino. Ref: M81, M93, M96.

**nowí** *n.* Gusano. Ref: M81, B91, Z00. Véase: noí.

**nu'índi** var: nú'indí. *adj.* Chico. Ref: J47. Véase: nu'íti.

**nu'ínti** *adj.* Chico. Ref: M96.

— *n.* Niñ(a/o), criatura, nene. Ref: M93, M96. Véase: nu'íti.

**nu'íti** var: nu'úti, nu'wíti, nu'ínti, nu'índi. redup: nu'núnti. 1) *adj.* Chico. Ref: M81, M93, Z00.

nu'índi cuhcúri 'perrito (J47); nú'indí kúkuhcíwa 'hijo menor (J47); nu'índi totorí 'pollito (J47); Nu'íti hú karí ihí "Esta casa es chica" (M93). 2)

— *n.* Niña, niño. Ref: M81, M96. var:

nu'ínti.

**nu'úti** *adj.* Chico. Ref: B91. Véase: nu'íti.

**nu'wítí** *adj.* Chico. Ref: M81. Véase: nu'íti. var: nu'úti, nu'ínti, nu'índi.

**nuébe** redup: nu'núebe. *num.* Nueve. Ref: M96.

**nuhkurí** *n.* Sanguijuela, tipo de gusano del agua. Ref: M96. Véase: ne'kurí.

**nulá-** var: nurá-. *v.t.* Mandar, pedir. Ref: M81, M96. pres.: Noé nulá-i=ne éregago wa'ási "Yo mismo estoy mandando siempre así" (M96:140). fut.: nulá-ma 'va a mandar'. pas.inm.: Amoésimu nulá éregago 'Tú mismo me mandaste así' (M96:103).

Derivación:

**nuré-** morf: nur -é. var: -núre-, -nure-. *v.apl.* Mandar, pedir de alguien. Ref: M81, M96. La forma de sufijo de este verbo se usa para expresar un tipo de modo imperativo con un sentido de permisión; M96 lo traduce como 'dejar que...'.  
Composición:

-**núe** *v.comp.* tuinúe- Mandar decir. Ref: M96. Véase: tui-.

**nuré-** morf: nur -é. var: -núre-, -nure-. *v.apl.* Mandar, pedir de alguien.; La forma de sufijo de este verbo se usa para expresar un tipo de modo imperativo con un sentido de permisión; M96 lo traduce como 'dejar que...'. Ref: M81, M96. Véase: nulá-.  
Flexión: fut.: Amo=nuré-ma=ni seénci "Yo te voy a mandar otra vez" (M96:78).  
Cláusulas: imperativa: ¡No'ó=koci=núr-e! "¡Déjame dormir!" (M96:111).

Composición:

-**núe** *v.comp.* tuinúe- Mandar decir. Ref: M96. Véase: tui-.

**nutuká** *n.* Lonche. Ref: B91. Véase: notuká.

## O - o

**o'á** var: hó'owa, ho'wá. *n.* Hueso. Ref: M81, M93, M96.

Flexión: absl.: o'wá-ra "Hueso" (B91).

**o'á-** *v.* Apagar la lumbre. Ref: B91. Véase: co'wá-.

**o'cériame** morf: o'cé -ria -me. var: oocériame. *adv.* A lo mejor; posiblemente. Ref: Z00. Sinón: ecégori.

**o'ená** morf: o'e -ná. *adj.* Izquierda. Ref: M96. Véase: o'wé.

**o'í-** *v.* Amarrarlo. Ref: M96.

Flexión: pres.: o'í-na 'está amarrándolo'. fut.: o'í-ma 'va a amarrarlo'. part.pres.: Wa'á cucukára kawáiga, o'íga-ega 'Estaban los caballos ahí, amarrados' (M96:89).

Derivación:

**o'íga** morf: o'í -ga. *n.* Asa, por ejemplo de balde. Ref: M96.

Flexión: absl.: o'íga-la "Asa" (M96).

**\*o'í-** *raíz.* Comenzar.

Derivación:

**o'ína-** morf: o'í -na. var: o'íne-. *v.t.* Comenzar, empezar. Ref: M81, M93, M96.

Flexión: pres.: o'ína-ni 'está comenzando'. fut.: o'ína-ma 'va a comenzar'; O'ína-bo wa'ikácu 'Ahorita (nosotros) comenzaremos' (M96:141). pas.inm.: Obregón o'ína-ga enáre 'Vino desde Obregón' (M96:112). rem.: O'ína-ri=ra kuwébarira pi'arí rici 'Comenzaron y terminaron cuando era de mañana' (M96:85).

Cláusulas: de pasivo futuro: Ka'íma o'í-na-bo a'cí riógori 'Dice que no van a comenzar a ninguna hora' (M96:121).

Derivación:

**o'ínea** morf: o'íne -a. *adv.* Desde. Ref: Z00.

I'wá o'ínea 'Desde aquí (Z00); Waní mesací o'ínea enáni 'Juan viene de Mesa Colorada (Z00).

**o'íro-** morf: o'í -ro. *v.i.* Comenzar a irse, a salir. Ref: M96.

Flexión: pres.: o'íro-na 'va saliendo'.

**o'íca-** *v.i.* Lazar. Ref: M96.

**o'ílaci** morf: o'íla -ci. *adv.* En la casa. Ref: M96.

— *n.* Casa. Ref: M96. Véase: oélici.

**o'íne-** morf: o'í -ne. *v.* Empezar. Ref: M81, B91. Véase: \*o'í-.

**o'ísí** var: oisí, goísí, wo'ísí *n.* Buey. Ref: Z00.

**o'kéra** morf: o'ké'-ra. *n.* Lágrimas. Ref: B91. Véase: o'kéwa.

**o'kéwa** morf: o'ké -wa. var: ho'kéwa, ho'ohkewá. *n.* Lágrimas. Ref: M81, M93, M96.

**o'laci** *n.* Hongo. Ref: M93, M96.

**o'ná** var: wo'ná. *n.* Olote; mazorca sin grano. Ref: M81, B91.

Flexión: absl.: hó'oná-ra "Olote" (J47).

Composición:

**wo'nábosori** morf: wo'ná -bosori. *n.* Elote cocido. De wo'ná más posóri 'pozole'. Ref:

M96.

**o'ná-** var: oná-, ona-, oni-, wo'na-, wo'ni-. redup: o'ó-. v. Ladrar. Ref: M81. Véase: wo'na-. Flexión: pres.: ona-ní 'está ladrando'. fut.: ona-má 'va a ladrar'; o'ó-ma 'va a ladrar'. Variación:

**wo'nacá-** morf: wo'na -cá. v. Ladrar. Ref: M96.

**o'ó-** var: wo'wó-. v.i. Reduplicación de o'ná-'ladrar'. Ref: M81. Véase: o'ná-.

**o'óba** n. Reduplicación de o'pá 'hombro'. Ref: M96. Véase: o'pá.

Derivación:

**o'óbaru-** morf: o'óba -ru. v.i. Reduplicación de obatú- 'estar bravo'. Ref: M96.

**o'ócikira** morf: o'óci -ki -ra. n. Abuelo; papá del papá. Ref: B91. Véase: ocí.

**o'ocírume** morf: o'-ocí -ru -me. n. Reduplicación de ocírume 'viejito'. Ref: M96. Véase: ocí.

**o'ólo** n. Oro. Ref: M96.

**o'pá** var: ho'pá, hó'opa. n. Hombro. Ref: M81. — Lomo. Ref: M81. Flexión: abs!.: o'pá-ra 'espalda" (B91).

Derivación:

**opá** redup: o'óba. n. Cuerpo largo; persona grande con hombros anchos. Ref: M96.

Derivación:

**opác-** morf: opá -e. v.i. Ser persona grande. Tener mucho cuerpo y hombros anchos. Ref: M96.

**obatú-** morf: oba -tú. redup: o'óbaru-. v.i. Estar bravo, malo. Ref: M96.

Derivación:

**obatúme** morf: oba -tú -me. redup: o'óbarume. n. Malo, bandido. Ref: M96.

**o'pí** n. Hilos u "orillas" de plantas como la palma. Ref: M96.

**o'rá-** v. Creer, pensar. Ref: B91. Véase: e'lá-.

**o'sé** n. Montón de piedras; "pedregal", un lugar erosionado en el camino donde sólo hay piedras. Ref: M96.

**o'toná** n. 1) Árbol con horquetas. Ref: M96. 2) Las seis horquetas que se usan para fabricar una casa. Ref: M96.

**o'wára** morf: o'wá -ra. n. Hueso. Ref: B91. Véase: o'á.

**o'wé** adv. Izquierda. Ref: B91. Variación:

**o'ená** morf: o'e -ná. adv. Izquierda. Ref:

M96.

**o'ená** morf: o'e -ná. *adj.* Izquierda. Ref: M96.

Derivación:

**howedé** morf: howe -dé. *n.p.* Este (punto cardinal). Ref: J47.

Derivación:

**howédebá** morf: howé -de -ba. *n.* Estrella del Oriente. Ref: J47.

**hówededú** morf: hówe -de -dú. *n.p.* Oeste. Ref: J47.

Derivación:

**howédedusú** morf: howé -de -du -sú. *n.p.* Sur 'para abajo'. Ref: J47.

**ho'wedú** morf: ho'we -dú. *n.* Estrella del poniente. Ref: J47.

**o'wí** n. Coyote. Ref: B91. Véase: wo'í.

**oá** *adv.* No más. Ref: M96.

**oárata-** morf: oára -ta. v. Agujerar. Ref: B91.

**obatú-** morf: oba -tú. redup: o'óbaru-. v.i. Estar bravo, malo. Ref: M96. Véase: o'pá. Flexión: pres.: obatú-na 'está bravo'.

Derivación:

**obatúme** morf: oba -tú -me. redup: o'óbarume. *n.* Malo, bandido. Ref: M93, M96. Wosánao garaáribuu o'óbarume icikóame Ocho eran los malos, los ladrones" (M96:87)

**\*oce-** raíz. Viejo, abuelo. Véase: ocí.

**océtu-** morf: océ -tu. var: océru-, ocíru-. v.i. Estar viejo. Ref: M81. Flexión: pres.: océtu-na 'está viejo'. fut.: océtu-ma 'va a estar viejo'.

**océru-** morf: océ -ru. v.i. Estar viejo. Ref: M96. — Crecer. Ref: M93.

**ocí** var: wocí. *n.* Abuelo (por papá). Ref: M81, M96. — Niet(a/o): niñ(a/o) del hijo de un hombre. Ref: M96. Variación:

**'o'ócigi** morf: 'o'óci -gi. *n.* Abuelo, padre del padre. Ref: J47.

Derivación:

**ocítíame** morf: ocí -tia -me. var: ho'oceduame. *n.* Viejito. Ref: M81.

**ocíru-** morf: ocí -ru. var: océru-, océtu-. v.i. Crecer, estar viejo. Ref: M93, M96. Flexión: pres.: ocíru-na 'está creciendo'.

Derivación:

**ocírume** morf: ocí -ru -me. redup: o'ocírume. *n.* Viejito. Ref: M96.

**ocíruba-** morf: ocí -ru -ba. *v.incoa*. Envejecer, ponerse viejo. Ref: M96.  
Flexión: pres.: ocíruba-ni 'está envejeciendo'.

**ocimása** morf: oci -mása. *n*. Chapulín negro volador. Ref: B91. Véase: ohcí.

**oé** *adv*. En medio. Ref: M96.  
Composición:  
**oérawe** morf: oé -rawe. var: owétawe, hó'owedáwe. *adv*. Medio día. Ref: M96.  
Derivación:  
**oé-** *v*. Agarrar con un recipiente algo que se lanza, por ejemplo, fruta con una canasta. Ref: M96.  
Flexión: pres.: oé-na 'está atrapando'. fut.: oé-ma 'va a atrapar'.

**oéla-** morf: oé -la. *v*. Está abierta (la puerta). Ref: M96.  
Flexión: pres.: oéla-na 'está abierta'.

**oélaci** morf: oé -lá -ci. var: ohélaci, ohewáci, ohowáci, o'ilaci. *adv*. En la casa. Ref: M96. Véase: oé.

**oéru** morf: oé -ru. var: owéru, howéru. redup: o'oéru. *n*. Mujer. Ref: M81. Sinón: o'ítame.  
Variación:  
**oérumé** morf: oé -ru -me. var: oórumé. *n*. Mujer. Ref: M93, M96.

**ohásipa-** *v*. Abrir la boca, bostezar. Ref: B91.

**ohcí** var: wohcí. *n*. Chapulín. Ref: B91.  
Composición:  
**-óci** *n.comp*. malakeóci Tipo de chapulín arriero que canta en el tiempo de la pizca. Ref: M96.  
**-wóci** *n.comp*. palawóci Chapulín arriero. Ref: M96. Véase: palá.  
**ocimása** morf: oci -mása. *n.comp*. Chapulín negro volador. De ohcí más ma'sá 'pluma'. Ref: B91.

**\*ohcó-** *raíz*. Negro.  
Composición:  
**ohcomúriwa-** morf: ohco -múri -wa. *v.comp*. Azul: ser azul oscuro, "medio prieto". De ohcó- más amurí 'casi'. Ref: M96.  
Flexión: pres.: ohcomúriwa-ni 'es azul oscuro'.

Derivación:  
**ohcóna-** morf: ohcó -na. redup: o'ocó-. *v.i*. Ser de color negro. Ref: M96.  
Flexión: pres.: ohcóna-ni 'es negro'.

Derivación:  
**ohcóname** morf: ohcó -na -me. var: 'ohcónani. *adj*. Negro. Ref: M81, B91, M96.

**ohcóre** morf: ohcó -re. *n*. Mugre. Ref: M96.  
Derivación:  
**ohcoréwae-** morf: ohcó -re -wa -e. *v.i*. Estar sucio. Ref: M81, M96.  
Flexión: pres.: ohcórewae-na 'está sucio'.

Derivación:  
**ohcórewaeme** morf: ohcó -re -wa -eme. *adj*. Sucio. Ref: M93.

**ohcóri** morf: ohcóri. *n*. Maíz prieto, maíz azul. *Zea mays*. Identificación de Bye. Ref: M96.

**ohée-** var: ohé, ohére-. *v.i*. Vivir. Ref: M81, M93, M96.  
Flexión: pres.: ohée-na 'está viviendo'. fut.: ohé-re-ma 'va a vivir'.

Derivación:  
**ohéeme** morf: ohéé -me. *adj*. Originario. Ref: M96. Teurúsio Ta'ígola ohéeme=hu "Tiburcio es de la Finca [vive en la finca]" (M96:84)

**ohélaci** morf: ohé -la -ci. *adv*. En la casa. Ref: M96. Véase: oélaci.

**ohewáci** morf: ohewá -ci. *adv*. En la casa. Ref: M96. Sinón: o'ilaci.  
— *n*. Casa. Ref: M96. Véase: oélaci.

**ohí** *n*. Oso. Ref: B91. Sinón: ooso.

**ohí-** *v*. Beber, Tomar. Ref: M96. Véase: ihí-.  
Flexión: pres.: ohí-na 'está tomando'. fut.: ohí-ma 'va a tomar'.

**ohkó** *n*. Pino. *Pinus, spp*. Gentry, p.98. Ref: M81, B91, M96. Véase: wohkó.

**ohó-** redup: oohó-. *v.i*. Andar, caminar para sujeto plural. Ref: M81, M96. Véase: oi-.  
Flexión: pres.: ohó-na 'están caminando'. fut.: ohó-ma 'van a caminar'.

**ohóna** *n*. Pasto, pastura. Ref: M96.

**ohórori** *n*. Tubo; tipo de planta cuyo tallo tiene forma de tubo. Ref: M96.

**ohowáci** morf: oho -wá -ci. *adv*. En la casa. Ref: M96. Véase: oélaci.

**ohtóri** *n*. Tescalama. Ref: B91.

**oi-** var: hoi-, oí-. redup: ohí-. *v.i*. Andar, caminar para sujeto singular. Ref: M81, M96. Véase: ohó-.  
Flexión: pres.: oi-ná 'está caminando'. fut.: oi-má 'va a caminar'.  
Cláusulas: imperativa: !ohí! '¡Anda!'

(M96:111).

**oí** var: howí. *n.* Macho; chamaco, varón. Se usa mucho con animales. Ref: M93, M96. to'torí oíla "Gallo" (M96)  
Flexión: absl.: oí-la "Macho" (M81); howí-la "Macho" (M81); owí-ra "Macho" (B91).

**oí-1** *v.t.* Invitar para una "convidada", trabajo colectivo. Ref: M96.  
Flexión: pres.: oí-na 'está invitándolo'. fut.: oí-ma 'va a invitarlo'.

Derivación:  
**oíwame** morf: oí -wa -me. *n.* 'Convidada', trabajo colectivo. Es posible que sea también 'navidad'. Ref: M96.

**oí-2** *v.i.* Andar. Ref: B91. Véase: oi-.

**oisí** *n.* Buey. Ref: M81, B91. Véase: o'isí.

**oítame** morf: oí -tia -me. var: howítame, owítame, hó'owiduamé. *n.* Mujer. Ref: M81. Sinón: oéru.

**oká** *num.* Dos. Ref: M81. Véase: woká.

**okocópi** *n.* Escorcionera (planta). Ref: B91.

**okoháki** *n.* Gocojaqui. Ref: M81.

**okomúni** morf: oko -múni. *n.comp.* Frijol cabra; tipo de frijol. Ref: B91. Véase: muní.

**okotáwira** morf: okotáwi -ra. *n.* Ocotillo. Ref: B91.

**ola-** var: ori-, ora-. *v.i.* Desgranar maíz. Ref: M96.  
Flexión: pres.: ola-ní 'está desgranando'. fut.: ori-má 'va a desgranar'.

Frases compuestas:  
**horítuané su'unú** *fn.* Maíz desgranado. Ref: J47.

**olá-** var: yorá-. *v.i.* Hacer. Ref: M93, M96.  
Flexión: pres.: ¿Tábuna olá-ni=moga? '¿Qué estás haciendo?' (M96:77). fut.: ¿Cínamu olá-ma, ihpetéra? '¿Qué le vas a hacer, ensillar?' (M96:114); ¿Ihtámu ola-pó paómi? '¿Qué van a hacer ustedes al otro lado del río?' (M96:93).  
Cláusulas: subordinada pasiva: ¿Ahcipúre olá-su kawéhu nogaya? '¿Cómo será bueno hacerlos que anden?' (M96:114).  
— Tener. Ref: M93, M96.  
Flexión: pres.: I'wá olá-ni macíra amó no'ó ihtakíeruae "Tengo el machete que me prestaste" (M96:93).

Derivación:  
**olága** morf: olá -ga. *adv.* Para que, así. De olá- 'hacer' más el sufijo de participio

presente -ka. Ref: M96.

**oríe-** morf: orí -e. *v.apl.* Hacer algo para alguien. Ref: M96.

**omá** *n.* Tipo de caña (caña morada). Crece en sitios no muy elevados y es más grande que el otro tipo llamado tasáwi. Se usa para hacer panocha y mezcal. *Sorghum sp.* Identificación de Dodd. Ref: M93, M96.

**omatére** morf: oma -tére. var: homatére. *n.comp.* Axila. Omá- no existe sin -tére. Ref: M96.  
Flexión: absl.: omatére-ra "Axila" (B91).

**omíla** morf: omí -la. *n.* Bola (para correr). Ref: M81.

**ona-** *v.i.* Ladrar. Ref: M81. Véase: o'ná-.

**oná** var: woná, ho'oná. *n.* Sal. Ref: B91.

Derivación:  
**oonáre-** morf: ooná -re. var: oonáe-. *v.i.* Estar salado [tiene sal]. De oná más el sufijo -é 'tener'. Ref: M81.

**wonapáte-** morf: wona -pá -te. *v.t.* Salar, ponerle sal. Ref: M81.

**oná-** *v.i.* Ladrar. Ref: B91. Véase: o'ná-.

**oni-** *v.i.* Ladrar. Ref: M81. Véase: o'ná-.

**onóri** morf: onó -ri. var: honóori. *n.* Zopilote. Ref: B91, M93, M96.

**oó-** *adv.* Allá. Ref: M96. Véase: eé-.

**oocériame** morf: oocé -ria -me. *adv.* A lo mejor. Ref: Z00. Véase: o'cériame.

**oonáre-** morf: ooná -re. var: oonáe-. *v.i.* Estar salado. Ref: M81. Véase: oná.  
Flexión: pres.: oonáe 'está salado'. fut.: oonáre-ma 'va a estar salado'.

**oórumé** morf: oó -ru -me. *n.* Mujer. Ref: M93, M96. Véase: oéru.

**oosó** *n.* Oso. Ref: Z00.

**opá** redup: o'óba. *n.* Persona grande con hombros anchos. Ref: M96. Véase: o'pá.  
— Cuerpo. Ref: M93.

Derivación:  
**opáe-** morf: opá -e. *v.i.* Ser persona grande. Tener mucho cuerpo y hombros anchos. Ref: M96.  
Flexión: pres.: opáe-na 'está grande'.

**opáe-** morf: opá -e. *v.i.* Ser grande. Ref: M96. Véase: o'pá.

**ora-** *v.i.* Desgranar maíz. Ref: M81. Véase: ola-.

**orá-** *v.* Pizar, cosechar. Ref: B91.

**orí** *n.* Grano. Ref: M96. sunú orí-la "Granos de maíz" (M96)

**oríe-** morf: orí -e. *v.apl.* Hacer algo para alguien. Ref: M96. Véase: olá-.  
Flexión: pres.: Na'nála no'ó oríena ahágame "Los bandidos le están haciendo daño a mis animales" (M96:97).

**oriháta** *n.* Palo fierro. Ref: B91.

**oróna** var: hooróna. *n.* Hornillo, horno. Ref: M81, B91.

**orosá** *n.* Bolsa. Ref: B91.

**osa-** var: osi-. *v.* Leer, escribir. Ref: M96.  
Flexión: pres.: osa-ní 'está escribiendo'.  
part.pres.: osa-ká 'escribiendo'; Ka'íniga penéna enébigori osa-ká=niga 'Yo no sé escribir nada' (M96:136). fut.: osi-má 'va a escribir'.

**osá marikí** var: hosamárikí. *fnum.* Diez. Ref: M81. Sinón: makói.

**osanáo** morf: osa -náo. var: wosánao. *num.* Ocho. Ref: M81. Véase: wosá.

**osé** *n.p.* San José. Ref: M96. Véase: Sahosé.

**oserí** *n.* Papel, carta. Ref: B91, M93, M96.

**osó** *adv.* Más. Ref: M93, M96. Osó=ni wemúna pahcigo ka'í wicikórigarega "Me gusta más el pipián que el bichicori" (M96:221)

Derivación:

**osopíci** morf: oso -pí -ci. *adv.* Lo más. Ref: M96. Osopíci te'pá weriéme hú Teurúsioga "Tiburcio es el más alto" (M96:222)

**osokóra** *n.* Papachi. Ref: B91.

**\*oto-** *raíz.* Línea vertical. Ref: M81, B91.

Derivación:

**otoná** morf: oto -ná. *n.* Poste, pilar, horcón. Ref: M81, B91.

**otopórici** morf: oto -póri -ci. *n.* Espinazo; caballete. Ref: M96.

**owéru** morf: owé -ru. *n.* Mujer. Ref: B91. Véase: oéru.

**owétawe** morf: owé -tawe. *adv.* Medio día. Ref: B91. Véase: oé.

**owítíame** morf: owí -tia -me. *n.* Mujer. Ref: B91. Véase: oítíame.

## P - p

**\*pa-** *raíz.* Relativo al agua.

Derivación:

**pa'i-** morf: pa' -i. *v.i.* Traer agua. Quizás, el segmento -i- sea el mismo que presentan

varios verbos que indican movimiento. Ref: M96. Véase: \*i-.

**pa'té-** morf: pa' -té. var: paté-. redup: papaté-. *v.i.* Cruzar el río. Ref: Z00.

**\*pa'w-** morf: pa' -w. var: pa'ú-, pahú-. *raíz.* Se forma con pa- más -wi '?', que cambia a -u, en el registro de algunos autores.

Derivación:

**pa'wé** morf: pa' -wé. var: pa'wéci. *n.* Mar. Ref: M81, B91, M96, Z00.

Variación:

**pa'wéci** morf: pa'wé -ci. *n.* El mar. Ref: Z00.

Composición:

**pa'wémuri** morf: pa' -wé -muri. *n.* Tortuga de mar. Ref: B91.

**pa'wí** morf: pa' -wí. *n.* 1) Agua. Ref: M96. Sinón: nelói. 2) Neblina. Sinón: pahí. Véase: pawí; pa'awí.

**pa'wícu-** morf: pa' -wí -cu. var: pa'úcu-. *v.i.* 1) Caer el sereno, caer el rocío. Ref: M96. 2) Tener prisa. Ref: M96.

Variación:

**pa'wícuba-** morf: pa' -wí -cu -ba. *v.* Tener prisa. Ref: M96.

Derivación:

**pa'wícuri** morf: pa' -wí -cu -ri. var: pa'wísuri, pa'úcuri. *n.* Sereno, rocío. Ref: M96.

**pa'wíla** morf: pa' -wí -la. *n.* Caldo. Ref: M96.

**pauká** morf: pa -u -ká. *n.* Lago. Ref: B91.

**pa'úri** morf: pa' -u -ri. var: pahúri. *n.* Nutria, ('perro de agua'). Ref: M96.

**pahí** morf: pa -hí. *n.* Neblina. Ref: M81, M96.

**pahó-** morf: pa -hó. *v.* Invitar a una fiesta. Ref: M96.

Variación:

**pahóre-** morf: pahó -re. var: pahúre-, pahuté-. *v.* Invitar a una fiesta. Ref: M96.

**\*pai-** *raíz.* Quizás el segmento -i- proviene de ihí 'beber'.

Derivación:

**paicí** morf: pa -i -cí. *n.* Aguaje. Ref: M81, M96.

**paisóri** morf: pa -i -só -ri. *n.* Serpiente mítica que vive en los aguajes. Ref: M96.

**pakó** morf: pa -kó. redup: pa'págo-. *n.* Río.

Ref: M96.  
 Composición:  
**pagosúeba** morf: pago -súeba. *adv.*  
 — *n.* Orilla del río. Ref: M96.  
 Derivación:  
**pahkó** morf: pah -kó. *n.* Fiesta de los muertos. Ref: J47, M81, B91, M96.  
**pahko-** morf: pah -ko. var: pako-. *v.t.*  
 1) Lavar, bañar. Ref: M96. 2) Bautizar. Ref: M96.  
 Derivación:  
**pahkoní** morf: pah -ko -ní. *n.*  
 Ahijad(a/o). Ref: M96.  
**pahkoré** morf: pahko -ré. *n.*  
 Ahijad(a/o). Ref: M96.  
**pahkówame** morf: pah -ko -wáme. *n.*  
 Niños listos para bautizar. Ref: M96.  
**pahkóra-** morf: pah -kó -ra. *v.i.* Velar, hacer velación. Ref: M96.  
 Derivación:  
**pahkótame** morf: pah -kó -ta -me. *n.*  
 Fiestero. Ref: B91.  
**pahkóre-** morf: pah -kó -re. *v.apl.*  
 Hacerle velación a alguien. M96 segmenta este verbo como pahkó-'bautizar' más el sufijo -re de causativo. Ref: M96.  
**pahkohóla** morf: pah -ko -hó -la. var: pakohóla, pakohóra. redup: pa'págohola. *n.* Pascolero, fiestero. Ref: M96.  
 Composición:  
**pahkohóyawí-** morf: pahkohó -yawí. *v.comp.* Pascolar. De pahkohóla 'pascola' más yawí 'baile'. Ref: M96.  
**palá** morf: pa -lá. *adv.* Otoño. Ref: M81, M96.  
 Composición:  
**palawóci** morf: pala -wóci. *n.comp.*  
 Chapulín arriero. De palá más ohcí 'chapulín'. Ref: M96.  
 Derivación:  
**palamú-** morf: pala -mú. var: paramú-. *v.i.* Tener sed. Ref: M81, M96.  
**pamí** morf: pa -mí. *adv.* Verano, 'tiempo de aguas'. Ref: M96.  
 Variación:  
**pamíni** morf: pamí -ni. var: pamóni. redup: pa'bamíni. *adv.* Verano, "las aguas", tiempo de aguas. Ref: M96.

Derivación:  
**pamí-** morf: pa -mí. *v.i.* Pasar años. Ref: M96.  
 Derivación:  
**pamiéme** morf: pami -éme. *n.* Años. Ref: M93, M96.  
**pamíba-** morf: pa -mí -ba. *v.incoa.* Ser época de lluvias. Ref: M96.  
 Derivación:  
**pamíbame** morf: pa -mí -ba -me. *n.*  
 Años. Ref: M93, M96.  
**pamípari** morf: pa -mí -pa -ri. var: pamíbari, pamúpari, pamúbari, paúmpari. *n.* Años. Ref: M81.  
**pamíla** morf: pa -mí -la. redup: pa'pámila. *n.* Jefe, gobernador. Ref: M96.  
**paó** morf: pa -ó. *adv.* Otro lado del río, del arroyo, de la barranca, u "otra banda". Ref: M96.  
 Derivación:  
**paokó** morf: pa -o -kó. var: paukó. *adv.* Al otro lado del río; por el otro lado del río. Ref: Z00.  
**paómi** morf: pa -ó -mi. *adv.* Del otro lado, la otra banda [del río]. Ref: B91, M96.  
**paoná** morf: pa -o -ná. var: pauná. *adv.*  
 Del otro lado del río. Ref: Z00.  
**paoní-** morf: pa -o -ní. var: pahoní-. *v.i.*  
 Atravesar un río o arroyo, cruzar otra banda. Ref: M81, M96.  
 Derivación:  
**pahónibu-** morf: pa -hó -ni -bu. *v.t.*  
 Pasarlo al otro lado del río. Ref: M96.  
**paoté** morf: pa -o -té. var: pauté. *adv.*  
 Hacia arriba, al otro lado del río. También hacia abajo. Ref: Z00.  
**pasíwala** morf: pa -sí -wa -la. *n.* Rezador. Ref: M96.  
**pasu-** morf: pa -su. *v.i.* Cocer hirviendo en una olla con agua. Ref: M81, B91, M96.  
 Composición:  
**-pasu** *n.* ná'ipasuni Nixtamal. Ref: J47.  
 Véase: na'í.  
**-pasu** *n.comp.* we'pásuni Huacavaqui, cocido de carne. Ref: M81. Véase: we'é.  
 Derivación:  
**pasuké-** morf: pasu -ké. var: pasukie-



*v. apl.* Cocer para alguien. Ref: M96.

**patá-** morf: pa -tá. *v.* Hacer tesgüino. Ref: M81.

Derivación:

**patári** morf: patá -ri. *n.* Bebida: mezcal, tepache, tesgüino. tipo de tesgüino, que es más maduro que isukí; tipo de mezcal, que es más claro que mahí. Ref: M81, B91, M96.

**\*pa'-** raíz. Parentesco: M96 no encontró aislada la forma \*pa'la-. Pienso que es la misma que forma parte de la palabra para 'viudo' que encontró J47, al menos la forma \*pa-. Ref: M96.

Composición:

**pá'amukire** morf: pá'a -mukí -re. *n.comp.* Viudo. De pa'a- más muku- y el sufijo de tiempo pasado remoto. Ref: J47.

Derivación:

**pa'lakérume** morf: pa'la -ké -ru -me. *n.* Huérfano. Ref: M96.

**pa'á** var: ba'á, =ba. *adv.* Ya. Ref: M96, Z00. Te'pámi ekipa pa'á pi'arí 'Se fue para arriba bien temprano (Z00); Tawetúri ineérona ba'á 'Ya está haciéndose muy tarde' (M96:84).

Derivación:

**pa'acúri** morf: pa'a -cúri. *adv.* Después. Ref: J47.

**pa'aci** *n.* Hermano de una mujer. Ref: J47. Véase: pa'cí.

**pa'awí** var: pa'wí. *n.* Neblina. Ref: J47. Sinón: pahí. Véase: \*pa-.

**pa'bamíni** morf: pa'ba -mí -ni. *adv.* Reduplicación de pamíni 'verano'. Ref: M96. Véase: \*pa-.

**pa'cá** var: pacá, pahcá. *adv.* Primero, adelante. Ref: M96.

**pa'cí** var: pá'aci. redup: pa'pací. *n.* Hermano mayor. Ref: M81, M93, M96. Véase: pahcá. Flexión: absl.: pa'cí-ra "Hermano mayor" (B91).

**pa'é-** var: paé-. *v.t.* Llamar. Ref: B91. Flexión: pres.: pa'é-na 'está llamándole'. fut.: pa'é-ma 'va a llamarlo'.

**pa'éwa** *n.* Remolino del pelo. Ref: M96.

**pa'i-** morf: pa' -i. *v.i.* Traer agua. Ref: M96. Véase: \*pa-.

Flexión: pres.: pa'i-ná 'está trayendo agua'. fut.: pa'i-má 'va a traer agua'.

Composición:

**pa'inúre-** morf: pa'i -núre. *v.comp.* Mandar traer agua. Ref: M96.

Cláusulas: subordinada: Wa'iká pa'i-núre-sa ba'á, ka'rí enárabuu te'marí "Entonces cuando lo mandó a traer agua, ese muchacho no regresó" (M96:119).

**pa'lá** *n.* Pala. Ref: M96.

**pa'lakérume** morf: pa'la -ké -ru -me. *n.* Huérfano. Ref: M93, M96. Véase: \*pa'-.

**pa'lakóa** *n.* Huacal. Ref: M96.

**pa'loísi** var: paloísi, parowísi. *n.* Liebre. Ref: M93, M96. Pa'loísi=ga ko'ayáme ineécániboga "Las liebres son para comer" (M96:82)

Frases compuestas:

**pa'loísi nahkála** *fn.* Saca manteca, una planta. Lit. "liebre" u "oreja de la liebre". *Solanum amazonium*. Identificaciónde Dodd y Gentry, p. 103. Ref: M96.

**pa'ócawi** *n.* Sávila. Ref: B91.

**pa'pací** *n.* Reduplicación de pa'cí 'hermano mayor'. Ref: M96. Véase: pa'cí.

**pa'pághola** morf: pa'págo -ho -la. *n.* Reduplicación de pakohóla 'ceremonero'. Ref: M96. Véase: \*pa-.

**pa'pálago-** var: pa'pálamu-. *v.i.* Reduplicación de palamú- 'tener sed'. Ref: M96. Véase: \*pa-.

**pa'pálamu-** morf: pa'pá -la -mu. var: pa'pálago-. *v.i.* Reduplicación de palamú- 'tener sed'. Ref: M81. Véase: \*pa-.

**pa'pámila** morf: pa'pámi -la. *n.* Reduplicación de pamíla 'jefe, gobernador'. Ref: M96. Véase: \*pa-.

**pa'té-** var: paté-. redup: papaté-. *v.* Cruzar el río. Ref: Z00. Véase: \*pa-.

Flexión: pres.: Waní pa'téna neeróci "Juan está cruzando el agua" (Z00). fut.: paté-ma 'va a cruzar el río'.

**pa'úcuri** morf: pa'ú -cu -ri. var: pa'wícuri, pa'wísuri. *n.* Sereno. Ref: B91. Véase: \*pa-.

**pa'úri** var: pahúri. *n.* Nutria. Ref: M96. Véase: \*pa-.

**pa'wá** *n.* Cogollo, las hojas no abiertas en el centro de una planta como yuca (registrada por Dodd); espiga o punta de una planta. Ref: M96.

Flexión: absl.: pawá-ra "cohojo de la palma" (B91).

**pa'wé** *n.* Mar. Ref: M81, B91, M93, M96, Z00.  
Pa'wé peniáte "El mar está bonito" (Z00)  
Véase: \*pa-.

Variación:

**pa'wéci** morf: pa'wé -ci. *adv.* Mar. Ref: Z00.  
Pa'wé-ci peniáte "El mar está bonito"  
(Z00)

Composición:

**pa'wémuri** morf: pa' -wé -muri. *n.* Tortuga de  
mar. De pa'wé más murí 'tortuga'. Ref:  
B91.

**pa'wí** morf: pa' -wí. *n.* 1) Agua. Ref: M93, M96.  
Ka'í ku'íra hú pa'wí "El agua no es  
poquita" (M96:82) Sinón: nelói.  
2) Neblina. Véase: \*pa-. var: pawí, pa'awí.

Derivación:

**pa'wícu-** morf: pa' -wí -cu. var: pa'úcu-. *v.i.*  
Caer el sereno, caer el rocío. Ref: M93,  
M96.

— Tener prisa. Ref: M96.

Flexión: pres.: pa'wícu-na 'está cayendo el  
sereno; tiene prisa" (M96).

Variación:

**pa'wícuba-** morf: pa' -wí -cu -ba. *v.* Tener  
prisa. Ref: M96.

Flexión: pres.: pa'wícu-ba-ni 'tiene  
prisa" (M96).

Derivación:

**pa'wícuri** morf: pa' -wí -cu -ri. var:  
pa'wísuri, pa'úcuri. *n.* Sereno, rocío.  
Ref: M96.

**pa'wíla** morf: pa' -wí -la. *n.* Caldo. Ref: M96.

**pa'wió** morf: pa'wí -ó. *n.* Palo dulce, tipo de  
árbol. *Eysenhardtia cf. polystachya.*  
Identificación de Bye; cp. Gentry, p.98.  
Ref: M96.

**paá** var: paahá. *n.* Zacate. Ref: M81, B91.

Variación:

**paahá** morf: paah -á. *n.* Zacate. Ref: J47.

**paaní** *n.* Pan. Ref: J47.

**paaré** *n.* Cura, padre. Ref: J47. Véase: paré.

**paáre tókabaní** *fn.* Araña, tarántula de la casa.  
Ref: J47.

**paayó** *n.* Paño. Ref: J47.

**paba-** *v.t.* Tirar, para objeto plural. Ref: M96.  
Véase: pabsíba-.

Flexión: pres.: paba-ní 'está tirándolos'.  
fut.: paba-má 'van a tirarlos'.

**pabakóni** morf: pabakó -ni. *n.* Ahijad(as/os).  
Reduplicación de pahkoní. Ref: M96.  
Véase: pahkó.

**pabalóci** morf: paba -lóci. *n.* Diminutivo de  
abuelo; viejito; bisabuelo. Ref: M96.  
Véase: papá.

**paboí** *n.* Tía: hermana menor del padre. Ref:  
M96.

— Sobrin(a/o): Hij(a/o) del hermano  
mayor de una mujer. Ref: M96. Véase:  
papóí.

**paborí** *n.* Mora, tipo de planta. *Morus  
microphylla.* Identificación de Bye;  
transcripción de Dodd. Ref: M96.

**paca-** morf: pa -ca. *v.t.* Encerrar, meter. Ref:  
M81, B91. Véase: \*pah-.

**pacá** var: pa'cá. *adv.* Primero, adelante. Ref:  
M96. Véase: pahcá.

**paé-** *v.t.* Llamar a alguien para que venga. Ref:  
M96. Véase: pa'é-.

**pagaálba** morf: paga -álba. *n.comp.* Especie de  
arco musical. Carrizo con dos cuerdas; uno  
sopla en un cabo, agarra como una flauta  
para cambiar los tonos con los dedos. Ref:  
M96. Véase: paká.

**pagahíbera** morf: paga -híbe -ra. *n.comp.*  
Tapete de otate. Ref: M96. Véase: paká.

**pagosúeba** morf: pago -súeba. *adv.* Orilla del  
río. Ref: M96. Véase: \*pa-.

**\*pah-** *raíz.* Introducción.

Derivación:

**pahkí** morf: pah -kí. var: pahki-, paki-. *v.i.*  
Entrar; para sujeto singular. Ref: M81.

Flexión: pres.: pahkí 'está entrando'  
(M81); pahki-ná 'está entrando' (M96).  
fut.: pahki-má 'va a entrar'. fut.cond.:  
¿Agósto pahki-méla e'égo? "¿Agosto va a  
entrar, entonces?" (M96:142).

**pahcá-** morf: pah -cá. var: pahca-, paca-. *v.t.*  
Encerrar, meter para objeto singular. Ref:  
M81, B91, M93, M96.

Flexión: pres.: pahcá-ni 'está  
encerrándolo'. fut.: pahca-má 'va a  
encerrarlo'.

Cláusulas: relativa: Amo pahcá-ka-me  
ko'oreéci no'ó kukurí "El que te metió al  
corral es mi tío" (Z00).

**pahca-** morf: pah -ca. *v.t.* Encerrar. Ref: M81,  
M96. Véase: \*pah-.

**pahcá** *adv.* 1) Primero, adelante. Ref: B91, M96.  
var: pa'cá, pacá. 2) Mayor. Ref: M96.  
3) Primogénito. Ref: M81. Véase: pa'cí.

**pahcí** *n.* 1) Semilla (como de calabaza, planta  
silvestre, pero no de maíz ni para

sembrar). Ref: M81, M93, M96.  
Pahcí=niga kí'ámehu te'marí "Yo siempre le doy pipián al chamaco" (M96:83)  
2) Hueso de fruta, granos de maíz.  
Flexión: absl.: pahci-rá "Semilla" (J47);  
pahcí-ra "Hueso; semilla" (B91).

Composición:

**-pací** *n.* ihpací Elote; elote crudo Ref: M96.  
Véase: ihí.

**pahí** morf: pa -hí. *n.* Neblina. Ref: M81, M96.  
Sinón: pa'wí. Véase: \*pa-.

**pahkó** morf: pah -kó. *n.* Fiesta de los muertos, velación; la fiesta más grande y más importante de los guarijíos, que se celebra tres o cuatro años después de la muerte. Ref: J47, M81, B91, M93, M96. Véase: \*pa-.

Derivación:

**pahko-** morf: pah -ko. var: pako-. *v.t.*  
1) Lavar, bañar. Ref: M93, M96.  
2) Bautizar. Ref: M96.  
Flexión: pres.: pahko-ná 'está lavando'.  
fut.: pahko-má 'va a lavar'.

Derivación:

**pahkoní** morf: pah -ko -ní. var: pahkoré.  
*n.* Ahijad{a/o}. Ref: M96.

**pahkówame** morf: pah -ko -wáme. *n.*  
Niños listos para bautizar. Ref: M96.

**pahkóra-** morf: pah -kó -ra. *v.i.* Velar, hacer velación. Ref: M96.

Derivación:

**pahkótame** morf: pah -kó -ta -me. *n.*  
Fiestero. Ref: B91.

**pahkóre-** morf: pah -kó -re. *v.apl.* Hacerle velación a alguien. M96 segmenta este verbo como pahkó- 'bautizar' más el sufijo -re de causativo. Ref: M96.

**pahkohóla** morf: pah -ko -hó -la. var: pakohóla, pakohóra. redup: pa'págo-hola. *n.* Pascolero, fiestero. Ref: M93, M96.

Composición:

**pahkohóyawi-** morf: pahkohó -yawi. *v.comp.* Pascolar. De pahkohóla 'pascola' más yawí 'baile'. Ref: M96.  
Flexión: part.pres.: Ihíga isí-ra=ne pahkohóyawi-ga wa'á "Yo andaré tomando y pascoleando" (M96:146).

**páhkocí** morf: páhko -cí. var: pagocí. *adv.* En el río. Ref: J47. Wihtipó inemá pago-cí "Va a ser abajo en el río" (M96:82) Véase: \*pa-.

**pahó-** morf: pa -hó. *v.* Invitar a una fiesta. Ref: M96. Véase: \*pa-.

Flexión: pres.: pahó-na 'está invitando' (M96). fut.: pahó-ma 'va a invitar' (M96).

Variación:

**pahóre-** morf: pahó -re. var: pahúre-, pahuté-. *v.* Invitar a una fiesta. Ref: M96.

Flexión: pas.inm.: Pa'áni yomá pahúre wa'ási, ihpakórumebu "Ya invité a todos hasta ahí, al resto de la gente" (M96:137).

Cláusulas: de pasivo: Puéce pahóre-ru kaára isíma wa'ási "Creo que a ese lo invitaron porque no había ninguna otra persona [para tocar el violín]" (M96:105).

**pahónibu-** morf: pahó -ni -bu. *v.t.* Pasarlo al otro lado del río. Ref: M96. Véase: paó.

**paicí** morf: pa -i -cí. *n.* Aguaje. Ref: M81, M96. Véase: \*pa-.

**paiká** redup: pa'páiga. *num.* Tres. Ref: J47, M81, B91, M93, M96.

Frasas compuestas:

**paiká weréwa** *fnum.* Sesenta: 'tres veinte'. Ref: M93.

**paiká weréwa makói** *fnum.* Setenta: 'tres veinte diez'. Ref: M93.

**paisóri** morf: pa -i -so -ri. *n.* Serpiente mítica que vive en los agujajes. Ref: M96. Véase: \*pa-.

**paká** *n.* Carrizo. *Arundo donax.* Identificación de Dodd y Gentry, p.97. Ref: M81, B91, M96. 2) Otate. Ref: M81. Véase: pakué.

Frasas compuestas:

**paká álba** var: pagaálba. *fn.* Especie de arco musical. Carrizo con dos cuerdas; uno sopla en un cabo, agarra como una flauta para cambiar los tonos con los dedos. Ref: M96.

Composición:

**pakahíbara** morf: paka -híba -ra. var: pagahíbera. *n.comp.* Tapete de otate, que se usa para hacer un catre o una cama. Es posible que sea de paká más ihpetá 'petate'. Ref: M96.

Derivación:

**pakáwari** morf: paká -wari. *n.* Otatillo, planta medicinal. Ref: B91.

**pakó** morf: pa -kó. redup: pa'págo-. *n.* Río. Esta palabra deriva palabras con nociones como 'lavar' y relacionadas al ritual del bautismo, que se realiza en las aguas del río. Ref: M93, M96. Véase: \*pa-.

**palá** morf: pa -lá. *n.* Otoño. Ref: M81, M93, M96. Véase: \*pa-.

Composición:

**palawóci** morf: pala -wóci. *n.comp.* Chapulín arriero. De palá más ohcí 'chapulín'. Ref: M96.

Derivación:

**palamú-** morf: pala -mú. var: paramú-. redup: pa'pálamu-; pa'pálagu-. *v.i.* Tener sed. Ref: M81, M93, M96.

Flexión: pres.: palamú-na 'tiene sed'. fut.: palamú-ma 'va a tener sed'.

**palé** var: balé, walé. *n.* Balde, cubeta. Ref: M96.

**pamí** morf: pa -mí. *adv.* Verano, "las aguas": tiempo de agua. Ref: M93, M96. Véase: \*pa-.

Variación:

**pamíni** morf: pamí -ni. var: pamóni. redup: pa'bamíni. *adv.* Verano. Ref: M93, M96.

Derivación:

**pamí-** morf: pa -mí. *v.i.* Pasar años. Ref: M96.

Flexión: pres.: pamí-na 'pasan los años'. fut.: pamí-ma 'van a pasar los años'.

Derivación:

**pamiéme** morf: pami -éme. *n.* Años. Ref: M93, M96.

**pamíba-** morf: pa -mí -ba. *v.incoa.* Ser época de lluvias. Ref: M96.

Flexión: pres.: pamíba-ni 'es época de lluvias'.

Derivación:

**pamíbame** morf: pa -mí -ba -me. *n.* Años. Ref: M93, M96.

**pamípari** morf: pa -mí -pa -ri. var: pamúpari, pamúbari, paúmpari. *n.* Años. Ref: M81. Piré pamípari "Un año" (M81)

**pamíbari** morf: pamí -ba -ri. *n.* Año. Ref: M93, M96.

**pamíla** morf: pa -mí -la. redup: pa'pámila. *n.* Jefe, gobernador, presidente, patrón, de los mayores, dueño, "mainate". Ref: M96.

**pamóni** morf: pamó -ni. *adv.* Verano. Ref: M81. Véase: pamí.

**pamúbari** morf: pamú -ba -ri. *n.* Año. Ref: J47. Véase: pamí.

**pamúpari** morf: pamú -pa -ri. *n.* Año. Ref:

M81. Véase: pamí.

**pana-** morf: pan -a. *v.t.* Poner en fila bestias de carga o 'estirar'. Ref: M96. Véase: pani-.

Flexión: pres.: pana-ní 'está enfilandolos'. fut.: pana-má 'va a enfilarlo'.

**paná** *n.* Cara, mejilla. Ref: M93, M96.

Variación:

**panáta** morf: paná -ta. *n.* Mejilla, cara. Ref: M81.

Flexión: abs.: panáta-ra "mejilla" (B91).

**pani-** *v.* Echar zarcillos, como calabazas y otras vides. Ref: M96.

Flexión: pres.: pani-ná 'está echando zarcillos'. fut.: pani-má 'va a echar zarcillos'.

Derivación:

**pana-** morf: pan -a. *v.t.* Poner en fila bestias de carga o 'estirar'. Ref: M96.

**panisú-** morf: pani -sú. *v.t.* Arrastrar, jalar. Ref: B91.

Derivación:

**panisúca-** morf: pani -sú -ca. *v.t.* 1) Jalar. Ref: M81.

Flexión: pres.: panisúca-ni 'está jalando'. 2) Sorber. var: pansúca-.

Flexión: pres.: pansúcani 'está sorbiéndole' (M96).

**panisúna-** morf: pani -sú -na. redup: pa'pásu-; pabaásu-. *v.t.* Jalar. Ref: M81.

Flexión: pres.: panisúna-ni 'está jalando'.

**panisúto-** morf: pani -sú -to. *v.t.* Jalar. Ref: B91.

Flexión: imperf.: waikáo panisúto-ata o'ía pu'ká murí "Entonces iba jalando el coyote a la tortuga" (B91).

**pansúro-** morf: pan -sú -ro. *v.i.* Ir a rastras (por ejemplo un caballo con mecate, un niño de la mano). Ref: M96.

**pansúro-** morf: pan -sú -ro. *v.i.* Ir a rastras (por ejemplo un caballo con mecate, un niño de la mano). Ref: M96. Véase: pani-.

Flexión: pres.: pansúro-na 'va a rastras'.

**paó** *adv.* Otro lado del río, del arroyo, de la barranca, u "otra banda". Ref: M96. Véase: \*pa-.

Derivación:

**paokó** morf: pa -o -kó. var: paukó. *adv.* Al otro lado del río; por el otro lado del río.

Ref: Z00.

Waní paokó siná "Juan va al otro lado del río" (Z00); Waní paokó we'karé "Juan se perdió al otro lado del río" (Z00); Waní paokó oiná "Juan anda al otro lado del río" (Z00).

**paómi** morf: pa -ó -mi. *adv.* Del otro lado, la otra banda [del río]. Ref: B91, M96. ¿Ihtámu olapó paómi? "¿Qué van a hacer ustedes al otro lado del río?" (M96:93)

**paoná** morf: pa -o -ná. var: pauná. *adv.* Del otro lado del río. Ref: Z00. Waní paoná enáni "Juan viene del otro lado del río" (Z00)

**paoní-** morf: pa -o -ní. var: pahoní-. *v.i.* Atravesar un río o arroyo, cruzar otra banda. Ref: M81, M96.

Flexión: pres.: paoní-na 'está cruzando (el río). fut.: paoní-ma 'va a cruzar (el río); pahoní-bo 'van a cruzar'; Pahoní-bo=reme pagocígo "Nosotros vamos a atravesar el río" (M96:141). pas.inm.: pahoní 'atravesó'; Wa'rehká pahoní=ra seénci ihiná-bo "Así pasó otra vez ahí" (M96:306).

Derivación:

**pahónibu-** morf: pa -hó -ni -bu. *v.t.* Pasar al otro lado del río. Ref: M96.

**paoté** morf: pa -o -té. var: paaté. *adv.* Hacia arriba, al otro lado del río. También hacia abajo. Ref: Z00. Waní paoté siná "Juan iba subiendo (por el otro lado del río)" (Z00)

**papá** *n.* Abuelo: padre de la madre; es posible que sea bisabuelo. Ref: M93, M96.

— Niet(a/o); hij(a/o) de una hija de un hombre. Es posible que sea bisnieto. Ref: M93, M96.

Flexión: abs.: papá-ra "Abuelo" (M81, B91); papá-ra "Nieto" (B91).

Derivación:

**papalóci** morf: papa -lóci. var: pabalóci. *n.* Papá de mujer. Ref: M81.

— Diminutivo de abuelo; viejito; bisabuelo. Pascolero: un viejito que vino del sur, está siempre alegre, siempre bailando y no tiene tiempo para rasurarse; por eso se le representa con una máscara con barba y con un bastón. Es un payaso.

**papói** var: pabói. *n.* Tía: hermana menor del padre.

— Sobrin(a/o): Hij(a/o) del hermano mayor de una mujer. Véase: pabói.

Flexión: abs.: papói-ra "Tía" (B91).

**pará** *n.* Pala. Ref: B91.

**paré** var: paaré. *n.* Padrecito, sacerdote. Ref: M81, M93, M96.

**parekógari** morf: pare -kóga -ri. *n.comp.* Chile verde. De paré más ko'kóri 'chile'. *Capsicum cf. annuum.* Identificación de Bye. Ref: M96.

**parí** *n.* Quiote de amole o mezcal. Ref: M96.

**pariwéla** morf: pari -wéla. *n.* Litera para llevar objetos pesados. Es como escalera con travesaños solamente en el medio. Ref: M96.

**parósi** *n.* Horchata: agua de arroz. Probablemente compuesto de pa'wí 'agua' más rósi 'arroz'. Ref: B91.

**parowísi** *n.* Liebre. Ref: B91. Véase: pa'loísi.

**pasági** morf: pasá -gi. *n.* Tomate. Se llama "tomatillo" en la sierra. *Saraca jaltomata.* Identificación de Dodd y Gentry, p. 96. Ref: M96.

Variación:

**paságori** morf: pasá -go -ri. *n.* Tomate. Ref: M96.

**pasíwala** morf: pa -sí -wa -la. *n.* Rezador. Ref: M96. Sinón: mastóla. Véase: \*pa-

**pasóre** *n.* Epazote. *Lepidium lasiocarpum.* Identificación de Dodd. Ref: M96.

**pasu-** morf: pa -su. *v.i.* Cocer. Ref: M81, B91, M96. Véase: \*pa-

Composición:

-**pasu** *n.* ná'ipasuni Nixtamal. Ref: J47. Véase: na'í.

-**pasu** *n.comp.* we'pásuni Huacavaqui, cocido de carne. Ref: M81. Véase: we'é.

Derivación:

**pasuké-** morf: pasu -ké. var: pasukíe-. *v.apl.* Cocer para alguien. Ref: M96.

Flexión: pas.inm.: Puú pasu-kíe=ra e'égo, ihíra e'égo No'nó "Ella le coció ese (remedio) y le dio a tomar a Dios" (M96:98).

**pasuté-** morf: pasu -té. *v.caus.* Hacer que se cueza. Ref: B91.

Flexión: pot.: ¿Aitía no'ó pasuté-tare=ne no'ó ciatá wacóá? "Por qué quieres que me cueza?, dijo la garza." (B91:86).

**patá-** morf: pa -ta. *v.i.* Hacer tesgüino. Ref: M81. Véase: \*pa-

Flexión: pres.: patá-ni 'está haciendo tesgüino'. fut.: patá-ma 'va a hacer

tesgüino'.

Derivación:

**patári** morf: patá -ri. *n.* Bebida: mezcal, tepache, tesgüino. tipo de tesgüino, que es más maduro que isukí; tipo de mezcal, que es más claro que mahí. Ref: M81, B91, M93, M96.  
Patári húniga "Es mezcal" (M96:81); Amó netería patári "El mezcal que tú hiciste" (M96:83).

**patótanara** morf: pa -tó -tana -ra. *n.comp.* Ahijado. Ref: B91. No'o pátononó "Mi ahijado" (J47) Véase: \*pa-; taná.

**patú-** *v.* Moler masa. Ref: M93, M96.  
Flexión: pres.: patú-na 'está moliendo masa'. fut.: patú-ma 'va a moler masa'.

Derivación:

**patúsi** morf: patú -si. *n.* Masa. Ref: M81, B91, M93, M96.

**patúii** *n.* Mapache, "guatepe". Tal vez. *Procycon lotor*. Ref: M81, M93, M96.

**pauká** morf: pa -u -ká. *n.* Lago. Ref: B91.  
Véase: \*pa-.

**paukó** morf: pa -u -kó. var: paokó. *adv.* Al otro lado del río. Ref: Z00. Véase: paó.

**paúmpari** morf: paúm -pa -ri. *n.* Año. Ref: B91.  
Véase: pamí.

**pawára** morf: pawá -ra. *n.* Cogollo de la palma. Ref: B91. Véase: pa'wá.

**pawére-** *v.* Señalar. Ref: M96.  
Flexión: pres.: pawére-na 'está señalando'.

**pawí** var: pa'awí. *n.* Neblina. Ref: B91. Sinón: pahí. Véase: \*pa-.

**payá-** *v.i.* Fallar. Ref: M96.  
Flexión: pres.: payá-ni 'está fallando'; Ta'cigo remé payá-ni wa'ási 'Estamos fallando mucho" (M96:75). fut.: payá-ma 'va a fallar'.  
Cláusulas: relativa: payá-me 'que falla'; Ka'íceboga payá-me siminá 'Ése no falla en salir" (M96:119).

**pe'á** *n.* Jacal; casa con techo de zacate. Ref: M96.

**pe'cí** *n.* Berraco, planta que se usa para la nuca del violín. *Lophophora sp.* Identificación deDodd; cp. Gentry, p.99. Ref: B91, M96.

**pe'kú** *n.* Vuelta. Ref: B91, M96.  
**pe'kú** *adv.* De vuelta, otra vez. Ref: M96.

**pe'na-** var: pe'ni-. redup: pe'pé-. *v.* Juntar comida, por ejemplo, granos de maíz en el suelo, fruta en el suelo abajo de los

árboles. Ref: M96.  
Flexión: pres.: pe'na-ní 'está recogiendo'. fut.: pe'ni-má 'va a recoger'.

**pe'sóni** *n.* Pus. Ref: M81.  
Flexión: abs.: pe'sóni-ra "Pus" (B91).

**pe'tecí** var: petecí. *adv.* En la casa, por la casa. Ref: Z00. Pe'tecí wa'pí werí ma'kucúni "Cerca de la casa está un guamúchil" (Z00)

**pe'tí** var: pe'ti-, pehtí-. *v.cop.* Acostados; estar acostados, para sujeto plural. Ref: M81, M96.  
Flexión: pres.: Wa'á tetú pe'tí wahíbame "Ahí abajo están los muertos" (M96:90). fut.: pe'ti-pó 'van a estar acostados'.

Derivación:

**pe'tiéme** morf: pe'ti -éme. *adj.* Acostados, con sentido plural. Ref: M93.

**pe'tipá-** morf: pe'ti -pá. *v.incoa.* Acostarse. Ref: M93, M96. pres.: pe'tipá-ni 'están acostándose'.

**pehá** *adv.* Conjunción: 'con', 'y'. Se usa cuando el sujeto de la oración y el objeto de la posposición son de la misma naturaleza (por ejemplo, dos adultos o dos niños), y cuando son distintos también; en contraste con amahá que se usa sólo cuando ambos son de la misma naturaleza. Ref: M96. Véase: aháma 'con'.  
Amó newíremane e'égo, no'ó ahkiwá pehá 'Entonces, te voy a casar con mi hija" (M96:289); Cinci pehá kocíne tugaó 'Dormí anoche con chinches" (M96:290).

**pehaná** morf: peha -ná. *adv.* Atrás. Ref: B91.

**pehí** *adv.* Todavía. Ref: B91.

**pehsóni** *n.* Pus. Ref: M93, M96. Véase: pe'sóni.

**pehté-** *v.i.* Pesado: estar pesado. Ref: M96.  
Flexión: pres.: pehté-ni 'está pesado'.

**pehteré-** morf: pehte -ré. var: pehteé-. *v.i.* Estar pesado. Ref: M96.  
Flexión: fut.: pehteré-ma 'va a estar pesado'.

Derivación:

**pehtiéme** morf: pehtí -eme. var: pehtiáme. *adj.* Pesado. Ref: M93, M96.

**pehteré-** morf: pehte -ré. *v.* Sentir pesado. Ref: M81.  
Flexión: pres.: pehteré-na 'siente pesado'. fut.: pehteré-ma 'va a sentir pesado'.

**pehtiéme** morf: pehtí -eme. *adj.* Pesado. Ref: M93, M96.

Ka'í etá pehtíeme=ga re'é ihíga 'Parece que no está pesado" (M96:86); "Hu'arémeri ihtapéri siméroga sa'ábu, ka'í wokábi, ási pehtí-eme i'tómelamu", canéra "Debes tener fuerza para pasar las cosas allá, (porque) tú vas a llevar mucho, lo pesado', le dijeron" (M96:559).

**pehtóri** var: pehtóli. *n.* Cajete para comer, plato. Ref: J47, M81, M96.

**pehtúri** var: petúri. *n.* Cuchillo. Ref: J47.

**peicí** *adv.* Seguro; siempre, primero. Ref: M96.

**pené-** morf: pen -é. *v.apl.* Saber hacer algo. Tener la costumbre. Según M96, es la forma aplicativa de peni-. Ref: M81, M93, M96.

Flexión: pres.: Ka'íni pené-na wa'ási 'Yo no sé lo demás" (M96:119); Ka'íniga pené-na enébigori osakániga 'Yo no sé escribir nada" (M96:136); Pa'ániga pené-na yasaká 'Acostumbro a levantarme temprano" (M96:215); Ka'í pené-na wa'ási hehpecé 'De esto no sé más" (M96:607). fut.: pené-ma 'va a saber'.

Derivación:

**penepá-** morf: pene -pá. *v.incoa.* Encender la luz. Ref: M81.

Flexión: pres.: penepá-ni 'está encendiendo la luz'. fut.: penepá-ma 'va a encender la luz'.

**peni-** *v.* Aprender. Adquirir una habilidad, por ejemplo, hablar una lengua, tocar el violín. Ref: M96.

Flexión: pres.: peni-ná 'está aprendiendo'. fut.: peni-má 'va a aprender'. atest.: ¿Penirú=mu yorí naósaga? '¿Aprendiste a hablar español?' (M96:215) Cláusulas:'. desiderativa: ¡Netesása!, peni-náre=sa=ga '¡Hágalos!, si quiere aprender" (M96:109).

Derivación:

**pené-** morf: pen -é. *v.apl.* Saber hacer algo. Tener la costumbre. Según M96, es la forma aplicativa de peni-. Ref: M81, M93, M96.

Derivación:

**penepá-** morf: pene -pá. *v.incoa.* Encender la luz. Ref: M81.

**penité-** morf: peni -té. *v.caus.* Enseñar. Ref: M93, M96.

Flexión: pres.: penité-na 'está enseñando'. pas.inm.: No'ó su'suwá no'ó penité wigatága 'Mi abuela me

enseñó a cantar" (M96:215).

**pení** *adj.* Bonito. Ref: M96.

Pení reé na'í "Está bonita la lumbre" (M96:85); Pení hú na'í "Se siente bonito la lumbre [se siente bien]" (M96:85); Pa'wé peniáte "El mar está bonito" (Z00).

Variación:

**peniáte** morf: peni -á -te. *adj.* Bonito. Ref: B91, Z00.

**peóre** *n.* Peyote. *Lophophora sp.* Identificación de Dodd. Ref: M93, M96. Ihíce peóрила=boga "Este será peyote" (M96:82) Flexión: absl.: peóri-la "Peyote" (M96).

**pepé-** *v.* Raspar y pulir al fabricar una olla. Ref: M96.

Flexión: pres.: pepé-na 'está puliendo'. fut.: pepé-ma 'va a pulir'.

**pesú-**<sub>1</sub> *v.* Pelar (por ejemplo, plátano, cáscara, huevo, chiva). Ref: B91, M96.

Flexión: pres.: pesú-na 'está pelandolo'. fut.: pesú-ma 'va a pelarlo'.

**pesú-**<sub>2</sub> *v.* Pizcar maíz, cosechar. Ref: M81.

Flexión: pres.: pesú-ni 'está pizcando'. fut.: pesú-ma 'va a pizcar'; Péesu-ma=né 'Voy a cosechar (J47).

**petecí** *adv.* En la casa. Ref: B91. Véase: pe'teci.

**pewá** *adj.* Duro. Ref: M81.

Variación:

**peewá kawé** *fadj.* Duro. Ref: J47.

Derivación:

**pewá-** *v.i.* Estar duro. Ref: M81, M96.

Flexión: pres.: pewá-ni 'está duro'.

**pewáre-** morf: pewá -re. var: pewáe. *v.i.* Estar duro. Ref: M96.

Flexión: fut.: pewaré-ma 'va a estar duro'.

**pewáe-** morf: pewá -e. *v.i.* Estar duro. Ref: M81.

Frasas compuestas:

**pewáané su'unú** *fn.* Elote medio maduro. Probablemente el segmento -ané sea en realidad la variante -áme del participio pasado. Ref: J47.

**pewába su'unú** *n.* Maíz (el grano maduro). Ref: J47.

Derivación:

**pewáme** morf: pewá -me. *adj.* Ref: M93.

**pewaré-** morf: pewa -ré. *v.i.* Sentir duro. Ref: M81.

Flexión: pres.: pewaré-na 'se siente duro'. fut.: pewaré-ma 'va a sentirse

duro'.  
**pewaná** *posp.* Posposición con el significado de 'frente a'. Ref: M96. kahtí no'ó pewaná "Está sentado frente a mí" (M96)  
**pewatélo** var: peyotéro. redup: pe'pewarélo. *n.* Curandero, el que pone la cruz en la fiesta. Ref: M93, M96.  
**peyotéro** *n.* Curandero. Ref: M81. Véase: pewatélo.  
**pi'arí** morf: pi' -arí. var: piarí. *adv.* Mañana (antes de la tarde), madrugada; mañana (después de hoy). Probablemente de piré 'uno'más arí 'tarde', o quizás el segmento pi'- esté relacionado con el significado 'siguiente' u 'otro'. Ref: M93, M96. O'ínarira kuwébarira pi'arí rici "Comenzaron y terminaron cuando era de mañana" (M96:85) Sinón: meré. Véase: arí.  
Derivación:  
**pi'aríga** morf: pi'arí -ga. *adv.* Otro día. Ref: M96.  
**pi'cá** *n.* Huitachi, un insecto como abeja roja, que pica (es posible que sea avispa), que secreta una goma, temócori, usada como incienso. Ref: B91, M96.  
**pi'i-** *v.t.* Limpiar. Ref: M96.  
Flexión: pres.: pi'i-ná 'está limpiando'. fut.: pi'i-má 'va a limpiar'.  
Derivación:  
**pi'wá-** morf: pi' -wá. var: pi'wa-. *v.* Limpiarse. Ref: B91, M96.  
Derivación:  
**pi'wé-** morf: pi' -w -é. *v.apl.* Limpiarle. Ref: B91.  
**pi'ipá-** morf: pi'i -pá. *v.incoa.* Estar limpio. Ref: M93, M96.  
Flexión: pres.: pi'ipá-ni 'está limpio'.  
**pi'ni-** var: pini-. redup: pi'pi-. *v.* Chupar caña o masticar chicle. Ref: M96.  
Flexión: pres.: pi'ni-ná 'está masticando'. fut.: pi'ni-má 'va a masticar'.  
**pi'rí-** *v.i.* Voltear, darse vuelta. Ref: M96.  
Flexión: pres.: pi'rí-na 'está volteando'. fut.: pi'rí-ma 'va a voltear'.  
Derivación:  
**pi'rípa-** morf: pi'rí -pa. var: pi'ríba-. *v. incoa.* Estar torcido. Ref: M81.  
Flexión: pres.: pi'ríba-ni 'está torcido' (M96). fut.: pi'rípa-ma 'va a torcerse' (M81).

**pi'ríca-** morf: pi'rí -ca. *v.t.* Darle vuelta, torcer algo. Ref: M96.  
Flexión: pres.: pi'ríca-ni 'está torciéndolo'.  
**pi'rína-** morf: pi'rí -na. *v.t.* Darle vuelta, torcer algo. Ref: M81, M93, M96.  
Flexión: pres.: pi'rína-ni 'está volteándolo'. fut.: pi'rína-ma 'va a torcerlo'.  
**pi'wá** *n.* Seno. Ref: M81, M93, M96.  
**pi'wá-** morf: pi' -wá. var: pi'wa-. *v.i.* Limpiarse. Ref: B91, M96. Véase: pi'i-.  
Flexión: pres.: pi'wá-ni 'se está limpiando'. fut.: pi'wa-má 'va a limpiarse'.  
**pi'wé-** morf: pi'w -é. *v.apl.* Limpiarle. Ref: B91. Véase: pi'i-.  
**pianábe** morf: pianá -be. *adv.* Juntos. Ref: M96.  
**pianáci** morf: pianá -ci. *adv.* En otro lugar. Ref: M96. Véase: pi'aríga.  
**piarí** var: pi'arí. *adv.* Mañana, temprano, madrugada. Ref: J47, M81, B91. Véase: pi'arí.  
**picéri** morf: picé -ri. *n.* Jarro. Ref: M93, M96.  
**\*pici-** *raíz.* Verdad.  
Derivación:  
**piciká-** morf: pici -ká. *v.* Creer. Ref: M81.  
pres.: piciká-na 'cree'. fut.: piciká-ma 'va a creer'.  
Derivación:  
**piciké-** morf: pici -k -é. *v.apl.* Creer a una persona. Ref: M81, B91, M96.  
Flexión: pres.: piciké-na 'le cree'. fut.: piciké-ma 'le va a creer'.  
**piciwá-** morf: pici -wá. *v.i.* Decir la verdad. Ref: M96.  
Flexión: pres.: piciwá-ni 'está diciendo la verdad'.  
Derivación:  
**piciwári** morf: pici -wá -ri. *n.* La verdad. Ref: M96.  
**picikóri** *n.* Bichicori. Ref: M81.  
**piciwá-** morf: pici -wá. *v.t.* Llenar. Ref: B91. Véase: poci-.  
**picó** *n.* Mezcal de maguey. Ref: M96.  
**pié** *num.* Uno. Ref: B91, M93. Véase: piré.  
Frases compuestas:  
**pié rawé** *adv.* Algún día. Ref: M96.  
**pié weréwa** *fnum.* Veinte: 'uno veinte'. Ref: M93.  
**pié weréwa makói** *fnum.* Treinta: 'uno veinte diez'. Ref: M93.  
**piga-** *v.i.* Estar podrido. Ref: M96. Véase: pika-.  
Derivación:



**pigapá-** morf: piga -pá. *v.incoa*. Podrirse. Ref: M93, M96.  
Flexión: pres.: pigapá-ni 'está pudriéndose'.

**pigawé** *n.* Encino azul. *Quercus arizonica*. Identificación de Bye. Ref: M96.

**pihkó** *n.* Jicote, tipo de insecto que vuela. Ref: M96. Sinón: wasakári.

**pihpicáwe** var: wipicáwe, wihpicáwe. *n.* Jumate, jumete o pulga, tipo de planta. Transcripción de Dodd. Ref: M96.

**pihsá** var: piisá, pisá. *n.* Pene. Ref: J47, M81.  
Composición:  
**pisapóa** morf: pisa -póa. *n.comp.* Vello del pubis. Ref: J47.

**pihtóla** *n.* Pistola. Ref: M96.

**\*pihtú-** raíz. Trozo.  
Derivación:  
**pihtúca-** morf: pihtú -ca. *v.t.* 1) Estrellar, hacer pedacitos. Ref: M96.  
Flexión: pres.: pihtúca-ni 'está haciéndolo pedazos'. 2) Remendar ropa parchando sobre parches. Ref: M96.  
Flexión: pres.: pihtúca-ni 'está remendándolo'.

**pihtúna-** morf: pihtú -na. *v.t.* Estrellar, hacer pedacitos. Destruir. Ref: M93, M96.  
Flexión:

**pihtúba-** morf: pihtú -ba. *v.incoa*. Estar hecho de pedacitos, de tela. Ref: M96.  
Flexión: pres.: pihtúba-ni 'está hecho de pedacitos'.

**piisá** *n.* Pene. Ref: J47. Véase: pihsá.

**piká** var: pika-, piga-. *v.i.* Hecharse a perder. Estar podrido (la fruta). Ref: B91.  
Flexión: pres.: pika-ní 'está podrida' (M81). fut.: pika-má 'va a estar podrida' (M81).  
Derivación:  
**píka'anibá** morf: pika -'anibá. *n.* Fruto podrido. Ref: J47.

**pigapá-** morf: piga -pá. *v.incoa*. Podrirse. Ref: M93, M96.

**pilá** *n.* Tanque, pila para agua. Ref: M96.

**pimá** *n.* Pima. Probablemente del español. Ref: M96.

**pincúri** *n.* Tejón. Ref: M93, M96.

**pinéri** *adv.* Sólo. Ref: B91, M96.

**piní** redup: pihpiní. *n.* Hermana menor. Ref: M81, M93, M96. no'ó piní "Mi hermanita"  
Flexión: abs.: piní-ra "Hermana menor"

(B91).

**pionía** *n.* Peonía, cuya raíz se usa como remedio para el estómago. *Zexmenia podecephala*. Identificación y transcripción de Dodd; cp. Gentry, p. 103. Ref: M96.

**pipá** *n.* Tabaco. Ref: M81.

**pipicáwe** *n.* Jumete. Ref: M96. Véase: pihpicáwe.

**piré** var: pié. *num.* Uno, un(a). Ref: J47, B91, M93, M96.  
— Ventiuño. Ref: J47.

Frasas compuestas:  
**piré tomígoci** *fn.* Una semana. Ref: M96.  
**piré weréwa** var: pié weréwa. *fnum.* Veinte. Ref: M81.

Derivación:  
**piréci** morf: piré -ci. *adj.* Otro. Ref: M93.  
**pirébi** morf: piré -bi. var: pirípi. redup: pihpirébi. *adv.* Una vez. De piré más -bi 'solamente'. Ref: M96. Sinón: senébi.  
Composición:  
**-piribi** *num.* 'ámpapiribi Once. Ref: J47.  
Véase: ampá.  
Derivación:  
**pirébigori** morf: piré -bi -go -ri. *indef.* Uno (cualquiera). Ref: M96. Ka'í=ne tarimá pirébi-gori "No voy a comprar ninguno" (M96:122).  
**pirésa** morf: piré -sa. *adv.* Una vez. Ref: M96.  
Sinón: senébi.

**pirikó** *n.* Trigo. *Triticum sativum*. Identificación de Dodd. Ref: M93, M96.

**pirípi** morf: pirí -pi. *adv.* Uno. Ref: M81, B91.  
Véase: piré.

**pirúri** *n.* Pirul o pimiento, tipo de árbol. *Schinus molle*. Identificación de Bye. Ref: M96.

**pisá** *n.* Pene. Ref: M96. Véase: pihsá.  
Composición:  
**pisapóa** morf: pisa -póa. *n.comp.* Vello púbico. Ref: J47.

**pisí** redup: pibisí; pi'pisí; pihpisí. *n.* Tío; marido de la hermana menor de la madre o del padre. Ref: M96.  
— Sobrin(a/o) polític(a/o). Ref: M96.  
— Hij(a/o) mayor de la esposa. Ref: M96.

**pisúla-** *v.i.* Estar sesgado. Ref: M96.  
Flexión: pres.: pisúla-ni 'está sesgado'.

**pisumí** *n.* Tipo de pochote, una planta. Ref: M96.

**\*pisuré-** *n.* tuétano.  
**pisuréwa** morf: pisuré -wa. *n.* Reuma,

tuétano. Ref: B91.

**pisurélawa** morf: pisuré -la -wa. *n.* Corazón de la semilla. Ref: M96.

**piwí** *n.* Granos finos. Ref: M96. Wohkó piliwa "Aserrín" (M96)

**plásaci** *n.* Pueblo. Ref: M81.

**po'á** var: po'wá, po'owá, poa, pwa. *n.* 1) Borrego. Ref: B91, M93, M96. 2) Lana. Ref: M81, M96, Z00. 3) Vello, pelo del cuerpo. Ref: M81.  
Flexión: abs.: po'á-ra 'vello" (B91).

Frases compuestas:  
— *fn.* ciwá po'ála Borrego. Ref: M96.  
Véase: ciwá.

Composición:

**poanói** *n.comp.* Gusano lanudo. Ref: Z00.

**-póa** *n.comp.* ehcapóa 1) Barba en la quijada, cerca de los labios. \*ehca- no existe solo. Ref: M93, M96. 2) Bigote. Ref: M93, M96.

**-póa** *n.comp.* kátohpóa Pelo de la axila. Ref: J47.

**-póa** *n.comp.* pisapóa Vello del pubis. De pihsá 'pene' más po'á. Ref: M96. Véase: pihsá.

**-póa** *n.comp.* sitapóa Barba de maíz. De sitá 'jilote' más po'á. Ref: M96. Véase: sitá.

Derivación:

**poapú-** morf: poa -pú. *v.* Desplumar. Ref: B91.

**po'á-** *v.t.* Quitar. Ref: M93. Véase: puha-.  
Flexión: pres.: po'á-na 'está quitándolo'.  
fut.: po'á-ma 'va a quitarlo'.

**po'ácula** morf: po'ácu -la. var: po'écura. *n.* Anzuelo. Ref: M96.  
— Red. Ref: M96.

**po'é-** morf: po' -é. var: po'á-. *v.t.* Quitarle una cosa a alguien. Ref: M96.  
Flexión: pres.: po'é-na 'está quitándole'.  
fut.: po'é-ma 'va a quitarle'.  
Cláusulas: de pasivo pasado: Wa'áboga po'é-ru=ra=boga rikóga ahpó tehimá 'Ahí le quitaron la mujer al rico" (M96:570).

**po'écura** morf: po'écu -ra. *n.* Anzuelo. Ref: B91.  
Véase: po'ácula.

**po'í** var: po'i-. *v.cop.* Estar acostado, para sujeto singular. Ref: M81, B91, M96.  
Flexión: pres.: Tasíga kawéruma po'í wasá wa'ámi, wasatáme rimé 'Están muy nuevos los barbechos ahí, que se puede arar" (M96:89); Werumá po'í=ra akí wa'á "Está

muy grande el río ahí" (M96:89); Werú po'í pa'wí 'Hay mucha agua [en el río]" (M96:91). fut.: Po'i-má=ne 'Me voy a acostar (Z00). pas.inm.: Tapaná po'iká=ne wihcí 'Ayer me acosté en el suelo (Z00). rem.: Wa'á po'i-rí=ra toí 'El conejo estaba acostado allá" (M96:89). pot.: ¿Po'i-tá=mu? '¿Se va usted a acostar? (Z00).  
Cláusulas: imperativa: ¡Po'iká! '¡Acuéstate! (Z00). reflexiva: Ahpó ce'ébarubori ihísa tabaná ariwáme, ahpó po'í-ru-bori 'Él dice que estaba mal por haber tomado ayer en la tarde y dice que estaba acostado" (M96:101). relativas: Wa'á tewaríra toí po'íeme 'ahí halló a un conejo [que estaba] acostado" (M96:80).

Derivación:

**po'íeme** morf: po'i -éme. *adj.* Acostado. Ref: M93.

**po'ipá-** morf: po'i -pá. *v.incoa.* 1) Acostarse, para sujeto singular. Ref: M93, M96. 2) Estar el cielo claro. Ref: M96.  
Flexión: pres.: po'ipá-ni 'está acostándose'.

**po'isí** *adj.* Desnudo, "bichi". Ref: M96.

**po'locá-** *v.* Brotar, de plantas, árboles. Ref: M96.  
Flexión: pres.: po'locá-ni 'está brotando'.

**po'na-** redup: po'po-. *v.* Arrancar, de hierbas, plantas, fruta. Ref: M96.  
Flexión: pres.: po'na-ní 'está arrancando'.  
fut.: po'na-má 'va a arrancar'.  
Cláusulas: de pasivo: Wa'iká se'enci pa'kuébase ka'í po'po-réru=ra 'Entonces otra vez cuando terminaron, no la arrancaron" (M96:541).

**po'owá** *n.* 1) Borrego. Ref: J47. 2) Lana. Ref: J47. Véase: po'á.

**po'owé** *n.* Camino. Ref: J47. Véase: poé.

**po'tá-** *v.i.* Soltarse, desamarrarse. Ref: M96.  
Flexión: pres.: po'tá-ni 'se está soltando'.  
fut.: po'tá-ma 'se va a soltar'.

Derivación:

**po'táca-** morf: po'tá -ca. *v.t.* Amarrar. Ref: M96.  
Flexión: pres.: po'tácani 'está amarrándolo'.

**po'tacé-** morf: po'ta -cé. *v.apl.* Cerrar con tapadera. Ref: Z00.  
Flexión: rem.: kuitá potacére o'otía "El niño tapó el frasco" (Z00)

Derivación:

**po'tacéra** morf: po'ta -cé -ra *n.* Tapadera. Ref: Z00.

**po'tána-** morf: po'tá -na. *v.t.* Amarrar. Ref: M96.  
— Aflojar, desamarrar(se). Ref: M93.  
Flexión: pres.: po'tána-ni 'está amarrándolo'.

**po'té** *adv.* Hacia arriba, para arriba. Ref: Z00.  
Waní mo'énani kawíci po'té "Juan va para arriba del cerro" (Z00)

Derivación:  
**po'tepá** morf: po'te -pá. *adv.* Desde arriba. Ref: Z00.  
Waní te'kiná kawíci po'tepá 'Juan viene' (Bajando) de arriba (Z00).

**po'wá** *n.* 1) Borrego. Ref: Z00. 2) Lana. Ref: M81. Véase: po'á.

**poa** var: pwa. *n.* Pelo. Ref: J47. Véase: po'á.

**poci-** var: -póce, -póci. *v.i.* Lleno: estar lleno, llenarse (por ejemplo, una olla). Ref: M93, M96.  
Flexión: pres.: poci-ná 'está lleno'. fut.: poci-má 'va a estar lleno'. pas.inm.: Naábu pe'kú poci-ká=ra pa'wí wa'áribu 'No se pudo llenar otra vez con el agua de abajo' (M96:528). rem.: poci-ré mehca 'Luna llena (lit. 'se llenó la luna'; J47).

Composición:  
**-póci** *v.comp.* taipóci- Sudar. Ref: M96. Véase: taá.  
**-póci** *v.comp.* tugapóciba- Anochecer. Ref: M96. Véase: tukaó.

Derivación:  
**pociwá-** morf: poci -wá. var: piciwá-. *v.t.* Llenar. Ref: M96.  
Flexión: pres.: pociwá-ni 'está llenándolo'.

**poé** var: po'owé. *n.* Camino. Ref: M81, B91, M93, M96.

Composición:  
**poécalaci** morf: poé -cala -ci. *adv.* Crucero del camino. Ref: M96.

**poená** morf: poe -ná. *adv.* Aparte. Ref: M96.

**pohá-** *v.i.* Alegre: estar alegre. Ref: M81, M93, M96.  
Flexión: pres.: pohá-ni 'está alegre'. fut.: pohá-ma 'va a estar alegre'.

**poi-1** *v.* Limpiarse. Ref: M81.  
Flexión: pres.: poi-ná 'está limpiándose'.

**powipá-** morf: powi -pá. *v.* Limpiarse. Para usarse con el sufijo de futuro. Ref: M81.

**poi-2** *v.* Estar soleado. Ref: Z00.

Flexión: pres.: poi-ná 'está soleado'.

**poitére** morf: poi -tére. *adv.* Una caída de agua o el lugar de la caída aunque este seco. Ref: M96.

**poléo** var: woléo. *n.* Poleo, tipo de planta, que se usa para té. *Mentha canadensis*. Identificación de Dodd. Ref: M96.

**poló** *n.* Nudo. Ref: M96.

Derivación:  
**poloté-** morf: polo -té. *v.t.* Amarrar, hacer nudo. Ref: M96.  
Flexión: pres.: poloté-na 'está amarrándolo'.

**poní** var: pooní. redup: pohponí. *n.* Hermano menor. Ref: M81, M93, M96.  
Flexión: abs.: Poní-ra "Hermano menor" (M81).

**pooní** *n.* Hermano de hombre. Ref: J47. Véase: poní.

**porecí** morf: pore -cí. *adv.* Por la cuesta. Ref: M96.

**posa-** var: posá-. *v.i.* estar lleno, satisfecho. Ref: M96.  
Flexión: pres.: posa-ní 'está satisfecho'. fut.: posa-má 'va a estar satisfecho'.

**posá-** *v.* Llenarse. Ref: B91. Véase: posa-.

**posó** *n.* Hoyo. Ref: M81. De: pozo.

**posóri** *n.* Pozole, tipo de alimento. Ref: J47, M96.

**powipá-** morf: powi -pá. *v.* Limpiarse. Se usa con el sufijo de tiempo futuro. Ref: M81. Véase: poi-.  
Flexión: fut.: powipá-ma 'va a limpiarse'.

**powiyame** morf: powi -yame. *adj.* Desnudo. Ref: B91.

**pówiyáme** morf: pówi -yáme. *n.* Patio. Ref: J47.

**pu'í** *n.* churea, tipo de pájaro azul que no vuela, como los correcaminos o "tapacaminos". Ref: M96, B91.

**pu'ká** *pron.* Forma oblicua de demostrativo: esas, esos, ese. Ref: M93, M96. Véase: puú.

Derivación:  
**pu'káce** morf: pu' -ká -ce. *adv.* 1) Nada más que hacer. Ref: M96. 2) Eso nomás. Ref: Z00.

**pu'kaé** morf: pu' -ka -é. *adv.* 1) Ahí está. Ref: Z00. 2) Eso es. Ref: Z00. Sinón: pu'kása. 3) Por eso. Ref: Z00. Sinón: pu'kamína.

Variación:

- pu'kaéna** morf: pu'ka -é -na. *adv.* Por eso. Ref: M96.
- pu'kaésa** morf: pu'ka -é -sa. *adv.* Por eso. Ref: M96. Pu'kaésa pa'loisiga cuhkipáira e'égo heégaci "Por eso la liebre se paró entonces de repente" (M93:29)
- pukaépa** morf: pu'ka -é -pa. *adv.* Por eso. Ref: Z00.
- pu'kamína** morf: pu'ka -mí -na. *adv.* Por eso. Ref: M96.
- pu'kamína** morf: pu'ka -mí -na. var: pukámina, pugamína. *posp.* Detrás de. Ref: Z00.  
Pe'teci pu'kamína werí ma'kucúni "Detrás de la casa está un guamuchil" (Z00); No'ó pugamína kahtí "Está sentado detrás de mí" (M96:290).
- pu'kása** morf: pu' -ká -sa. *adv.* 1) Por eso. Ref: M96. 2) Eso es. Ref: Z00.
- pu'kerí** morf: pu' -ke -rí. var: puhkerí. *adv.* Hasta ahora. Ref: M96.  
— Antes, primero. Ref: M96.  
— Apenas, poco tiempo. Ref: M96. Véase: puú.
- pu'sére-** *v.* Gustar. Ref: B91, Z00.  
Flexión: pres.: pu'sére-na 'le gusta'; Pu'sére-na=ne ko'omípaka 'Me gusta abrazar (Z00).
- pu'yá-** *v.i.* Salir para sujeto plural. Ref: B91. Véase: puyá-.
- pu'yé-** *v.t.* Esperar. Ref: B91. Véase: pué-.
- puarí** morf: pu -arí. *adv.* Ese también. Ref: B91. Véase: puú.
- pucé-** redup: pupúce-. *v.* Soplar con la boca. Ref: M81.  
Flexión: pres.: pucé-na 'está soplando'; pupúce-na 'está soplando" (M96). fut.: pupúce-ma 'va a soplar'.
- pucihícera** morf: puci-híce -ra. *n.* Culebra blanca, con cuernitos o dientes en forma de pico, se dice que pica los ojos. Ref: B91, Z00.  
— Mosco, tipo de mosco verdecito parecido a una avispa que pica los ojos. Ref: Z00.
- pué-** var: pu'é-, pu'yé-. *v.t.* Esperar. Ref: M96.  
Flexión: pres.: pué-na 'está esperando'. fut.: pué-ma 'va a esperar'. part.pres.: Wa'á yaitámaniga pu'é-ga enapáme e'égo "Ahí estaré sentado yo, esperando a los que estén viniendo entonces" (M96:142).
- Cláusulas: relativa (de pasivo): Cemá e'égo wa'iká puéome hú "Lo que él va a decir es lo que van a esperar" (M96:83).
- pugamína** morf: puga -mína. *posp.* Detrás de. Ref: M96. Véase: puú.
- puha-** var: puhi-. *v.* Quitar. Ref: M93, M96.  
Flexión: pres.: puha-ní 'está quitando'. fut.: puhi-má 'va a quitar'.
- Derivación:  
**puhé-** morf: puh -é. *v.apl.* Quitar (la carga de una bestia). Ref: M96. Véase: po'é-.
- puhé-<sub>1</sub>** *v.* Curarse, quitar la enfermedad. Ref: M96.  
Flexión: pres.: puhé-na 'está curándose'. fut.: puhé-ma 'va a curarse'.
- puhé-<sub>2</sub>** morf: puh -é. *v.apl.* Quitarle. Ref: M96. Véase: puha-.  
Flexión: pres.: puhé-na 'está quitándole'. fut.: puhé-ma 'va a quitarle'.
- puhi-** *v.* Quitar. Ref: M96. Véase: puha-.
- puhkerí** morf: puh -ke -rí. var: pu'kerí. *adv.* Hasta ahora. Ref: M96.  
— Antes, primero. Ref: M96.  
— Apenas, poco tiempo. Ref: M96. Véase: puú.
- puhkú** morf: puh -kú. *n.* Animal poseído (domesticado): vaca, toro, ganado. Ref: M93, M96.  
— Clasificador para animales. Ref: B91.  
— Mascota. Ref: Z00. Véase: puú.
- puhsáni** var: pusáni. redup: pu'púsani. *num.* Seis. Ref: J47, M96.
- puilá** morf: pui -lá. *n.* Un pedazo de mecate, sonaja, etcétera, que se puede amarrar al pie. Ref: M96. Véase: pula-.
- puité-** morf: pui -té. *v.caus.* Lavarse la cara. Probablemente de pusí más el sufijo de causativo -te. Ref: M96. Véase: pusí.  
Flexión: pres.: puité-na 'está lavándose la cara'.
- pukaépa** morf: puka -é -pa. *adv.* Por eso. Ref: B91. Véase: puú.
- pukámina** morf: puká -mina. *posp.* Detrás. Ref: B91. Véase: puú.
- pukaráci** *n.* Culebra rayada. Ref: B91.
- pula-** var: pura-, puli-, puri-. *v.* Amarrar al pie. Ref: M96.  
Flexión: pres.: ¿Ahcégamu pula-ní kawái? '¿Por qué atas el caballo?' (M96:114). fut.: puri-má 'va a amarrarlo'. pas.inm.: Cahpací pula-ká=ra kawáigo "Ató el caballo de las

patas" (M96:139).

Cláusulas: de pasivo: Puri-tú=ra=bu kawáiga "Ese caballo fue amarrado" (M96:104).

Composición:

**-púla** *n.comp.* wahsípula Faja, ceñidor; el cual ya no se usa. Ref: M81. Véase: wahsí.

Derivación:

**puilá** morf: pui -lá. *n.* Un pedazo de mecate, sonaja, etcétera, que se puede amarrar al pie. Ref: M96.

**purilá** morf: puri -lá. *n.* Lazo para el techo. Ref: M96.

Derivación:

**pulirára** morf: puli -rá -ra. *n.* Nudo. Ref: M81.

**puli-** *v.* Atar, amarrar. Ref: M81. Véase: pula-.

Derivación:

**pulirára** morf: puli -rá -ra. *n.* Nudo. Ref: M81.

**pupúce-** *v.* Reduplicación de pucé- 'soplar con la boca'. Ref: M81, M93, M96. Véase: pucé-.

**pura-** var: puri-, puli-. *v.t.* Atar, amarrar. Ref: M81, B91. Véase: pula-.

**puré-** *v.* Apostar. Ref: M96.

Flexión: pres.: puré-na 'está apostando'. fut.: puré-ma 'va a apostar'.

**puri-** *v.* Amarrar al pie. Ref: M96. Véase: pula-.

Derivación:

**purilá** morf: puri -lá. *n.* Lazo para el techo. Ref: M96.

**purí** *n.* Manojito de zacate. Ref: M96. Véase: pula-.

**purikó** *n.* Cosa blanca y negra, bien mezclada; nombre de las gallinas de esos colores. Ref: M96.

**purísima** *n.* Diablo. Ref: M81.

**pusa-** *v.* Despertarse. Ref: M81, M93, M96. var: pusá-.

Flexión: pres.: pusa-ní 'está despertándose'. fut.: pusa-má 'se va a despertar'.

Frases compuestas:

**paní pusa-** *fv.* Despertar a alguien. Ref: M96.

Flexión: pres.: paní pusa-ní 'está despertando a alguien'. fut.: paní pusa-má 'va a despertar a alguien'.

Derivación:

**pusaté-** morf: pusa -té. *v.caus.* Despertarlo. Ref: M81, M93, M96.

**pusawíruba-** morf: pusa -wí -ru -ba. *v.* Quitarse el sueño. Ref: M96.

Flexión: pres.: pusawíruba-ni 'se le está quitando el sueño'.

**pusá-** *v.i.* Despertarse. Ref: B91. Véase: pusa-.

**pusáni** *num.* Seis. Ref: M81. Véase: puhsáni.

**pusí** var: puusí. *n.* Ojo. Ref: M81, M93, M96.

Flexión: absl.: pusí-ra "Ojo" (B91).

Posposición:

**pusicí** morf: pusi -cí. var: puicí. *adv.* En el ojo. Ref: M96.

Frases compuestas:

**púusi sé'ewe** *fn.* Cejas, pestañas. Ref: J47.

**puusí tómade** *fn.* Pupila. Ref: J47.

Composición:

**pusihécala** morf: pusi -héca -la. var: pusihícera. *n.comp.* Tipo de culebra, que pica y come los ojos. De pusí más ehchá 'llaga'. Ref: M96.

**pusihéna** morf: pusi -héna. *v.comp.* Abrir los ojos. De pusí más ená 'venir'. Ref: M96.

**puusiséwerá** morf: puusi séwe -rá. *n.comp.* Cara. Ref: J47.

Derivación:

**puité-** morf: pui -té. *v.caus.* Lavarse la cara. Probablemente de pusí más el sufijo de causativo -te. Ref: M96.

**pusihícera** morf: pusi -híce -ra. var: pusihécala. *n.comp.* Tipo de culebra. Ref: Z00. Véase: pusí.

**puú** var: buú, =bu. *pron.* Ese, esos; pronombre demostrativo distante para sujeto. Ref: B91, M93, M96. Na'náiroira buú, tehpego ka'í enáo ba'á "Se fue siguiéndolo después, cuando no vino" (M96:120)

Este demostrativo, además de su función deíctica, tiene una función prominentemente sintáctica como marca de caso. Ref: B91:80. Puú tihóé pu'ká owítiamé weweká "El hombre golpeó a la mujer" (B91:81).

=**pu** *clit.* La forma clítica del demostrativo distante funciona como un asertor. Generalmente ocurre ligado al verbo, pero puede también adherirse a cualquier otro elemento en una oración. Tiene la función de enfatizar una aserción. Ref: B91:82.

Flexión:

**pu'ká** morf: pu' -ká. *pron.* Ese, esos. Forma oblicua. Ref: B91, M96. Véase: pu'ká.

Composición:

**puarí** morf: pu -á -rí. var: borí. *adv.* Ese también. De puú más la partícula coordinante -arí 'también'. Ref: B91. Toáira pu'kágo, toáira borí pu'ká kawígori seénci natí buú wo'ígari "Las dejó, dejó el cerro y también al coyote" (M96:610)

Derivación:

**puúbe** morf: puú -be. *adv.* Por eso, porque. Ref: M96.

**pu'kerí** morf: pu' -ke -rí. var: puhkerí. *adv.* Hasta ahora; antes, primero; poco tiempo, apenas. Ref: M96.

**puhkú** morf: puh -kú. *n.* 1) Clasificador para animales. Ref: B91. 2) Animal poseído; ganado, vaca, toro. Ref: M96.

Derivación:

**puhkúrume** morf: puh -kú -ru -me. *n.* Adaptado. Ref: M96.

**puusí** *n.* Ojo. Ref: J47. Véase: pusí.

Frasas compuestas:

**puusí tómade** *fn.* Pupila. Ref: J47.

Derivación:

**puusiséwera** *n.comp.* cara. Ref: J47.

**púusi sé'ewe** *fn.* Cejas, pestañas. La glotal de la palabra sé'ewe es débil, según la fuente. Ref: J47. Véase: pusí.

**puyá-** var: pu'yá-. *v.i.* Salir para sujeto plural. Ref: M81, M96, Z00.

Flexión: pres.: pu'yá-ni 'están saliendo'. fut.: Puyá-ma=pu "Se van a salir" (Z00).

Cláusulas: imperativa: ¡Puyápa! '¡Sálganse! (Z00); ¡Ka'té puyá! '¡No se salgan! (Z00).

Derivación:

**puyáca-** morf: puyá -ca. *v.t.* Sacar para objeto plural. Ref: M96.

Flexión: pres.: puyáca-ni 'está sacándolos'.

**puyána-** morf: puyá -na. *v.t.* Sacar para objeto plural. Ref: M96.

Flexión: pres.: puyána-ni 'está sacándolos'.

**pwa** *n.* Pelo. Ref: J47. Véase: po'á.

## R - r

**rahtáni** *n.* Viruela. Ref: B91.

**ramakára** morf: ramaká -ra. *n.* Omóplato. Ref: B91.

**raósi** *n.* Clavo. Ref: B91.

**rapí** *n.* Lápiz. Ref: B91.

**rasipúte-** morf: rasi -pú -te. *v.* Descansar. Ref: B91. Véase: resi-.

**rasúí** morf: rasúí. *n.* Tlacuache. Ref: B91. Véase: lesúí.

**rawé** *n.* Día. Ref: M93, M96. Véase: tawé.

**re'ehcú** *n.* Leche. Ref: J47. Véase: lecú.

**re'marí** *n.* Amigo. Ref: M96. Véase: te'marí.

**re'teé-** *v.cop.* Reduplicación de reé 'ser, parecer'. Ref: M96. Véase: reé.

**re'téro-** morf: re'té -ro. *v.i.* Ir a juntarse. Reduplicación de reé 'ser'. Ref: M96. Véase: reé.

Flexión: fut.: Weré re'téro-ma=reme "Nosotros vamos a ir juntándonos" (M96:141).

**recí** *n.* Leche. Ref: M93, M96. Véase: lecú. — Semen. Ref: M96.

**recú** *n.* Leche. Ref: M81. Véase: lecú.

**reé** var: re'é, re'tí, reí-. redup: re'teé. *v.cop.* Su sentido básico es 'parecer; verse', en contraste con hú que significa 'ser'. Ref: M96:85-6.

Pení reé na'í "Está bonita la lumbre"; Pení hú na'í "Se siente bien la lumbre" (M96:85).

Este verbo aparece especialmente con adjetivos; pero se presenta con otros predicados. Su uso en frases subordinadas es común.

Cláusulas: atributiva: Pení ri-mé tewágari "Qué bonito es el nombre"; Ka'cí isíga kocimé reé wa'ámi "Él no se puede dormir por ahí". locativa: O'ínarira kuwébarira pi'arí ri-cí "Comenzaron y terminaron cuando era de mañana" (M96:85); Simpárura e'égo pagoci terekáoga ri-cí "Se fueron río abajo donde sería" (M96:139). subordinada: Ka'íma o'ínabo a'cí ri-ó-gori "Dice que no van a comenzar a ninguna hora" (M96:121). relativa: Tawíga kawéruma po'í wasá wa'ámi, wasatáme ri-mé "Están muy nuevos los barbechos ahí, que se puede arar" (M96:85).

Con predicativo nominal, el nombre tiene que tener el sufijo -ga; pero Miller no tiene claro si es =ga enfático o -ga 'ser'.

Ka'í etá pehtíeme-ga re'é ihíga "Parece que no está pesado"; Teurúsio tihóé-ga reé "El hombre parece ser Tiburcio" (M96:86); Seberí maéstro-ga reé "Severiano parece maestro" (M96:87).

Como en el caso de iné, la marca de presente es cero y coincide con el pasado inmediato, mientras que todos los demás tiempos están marcados.

Flexión: pres.: Kagapáhu i'wágo ecimé reé "Parece que es buena tierra aquí para sembrar" (M96:85); ¿Ahci reé kari? "¿Cómo está la casa, cómo parece?" (M96:116); ¿Ahci rimé reé? "¿Cómo se ve?" (M96:116). rem.: Kawé noko'inime reí-ri pu'ká nogaó "Sería bueno que me mataran a esos que andan" (M96:106). fut.: Ka'í yu'kipásaga, tesiwá re'teé-ma remé "Si no llueve, vamos a ser muy pobres" (M96:86); ¿Ahci ri-mé reé? "¿Cómo se ve?" (M96:116); ¿Ahci rimé=hu Teurúsio puhkúla wagasí? "¿Cómo es la vaca de Tiburcio?" (M96:116).

Con sufijos que producen cambios vocálicos de /e/ a /i/, casi siempre se modifican las dos vocales y con frecuencia la raíz se reduce a una sílaba. A veces el verbo se agrupa con la palabra anterior como un posclítico. De acuerdo con Miller (M96:86), este hecho explica la /r/ inicial, una consonante que generalmente se presenta entre vocales, y la forma irregular de reduplicación re'teé, que proviene de \*teé.

Pení ri-mé tewágari "Qué bonito es el nombre" (M96:85); ¿Ahtá ri-ó enatá Teurúsio? "¿Cuándo vendrá Tiburcio?" (M96:117).

La reduplicación generalmente se emplea para el plural del sujeto, pero a veces expresa el iterativo.

pení re'teé-na senégaci 'A veces está bonito'; Ka'í yu'kipásaga, tesiwá re'teé-ma remé "Si no llueve, vamos a ser muy pobres"; Amo ku'kuciwa a'ció amógari re'tieme hú "Tú y tus hijos se parecen mucho" (M96:86).

Se puede usar la forma rimé en forma enclítica como sufijo colectivo, con el sentido de pluralidad o, más bien, con el sentido de 'etcétera'.

Yomá=rime, mulá kawái=rime, i'tomélamoga "Todo, mulas, caballos, etcétera; tú los vas a llevar"; Pu'kaésa ye'etérine kawérega, ka'í mo'imí ruhká,

ihtepéri, wagasí=rime, urú rimé "Por eso yo cerraba bien, para que no entre nada, sean vacas o sean burros" (M96:270).

Reduplicación:

**re'téro-** morf: re'té -ro. *v.i.* Ir a juntarse. Forma reduplicada de reé más el sufijo de movimiento -tó/ro. Ref: M96.

Derivación:

**rehká** morf: reh -ká. var: erehká, ereká, =rega. *adv.* Así; se usa en comparaciones. De reé más el sufijo de participio presente -ká. Ref: M96.

**reró-** morf: re -ró. *v.i.* Ir o venir rápido. Ref: M96.

**reeró'i** morf: reeró -i. *n.* Agua. Ref: J47. Véase: \*neló-.

**rehká** morf: reh -ká. var: erehká, ereká, =rega. *adv.* Así; se usa en comparaciones. De reé más el sufijo de participio presente -ká. Ref: M96. Véase: reé.

Osopíci yawína Teurúsioaga ka'í wigatága rehká "Tiburcio baila mejor de lo que canta"; Osopícimu u'áni hú ka'í no'óga=rega "Tú eres más fuerte que yo" (M96:221).

**rekesóni** *n.* Requesón. Ref: B91.

**remarí** *n.* Hombre. Ref: M96. Sinón: tihoé. Véase: te'marí.

**remé** *pron.* Nosotros. Ref: M93, M96. Véase: teemé.

**remónio** *n.* Diablo. Ref: M81. De: demonio.

**rengó** *adj.* Persona coja. Ref: J47.

**reró-** morf: re -ró. *v.i.* Ir o venir rápido. Ref: M96. Véase: reé.

Flexión: pres.: reró-na 'va rápido'. fut.: reró-ma 'va a ir rápido'.

**rérobunáme** morf: réro -bu -ná -me. *n.* Sudor. Ref: J47. Véase: \*neló-.

**réroora** morf: réroo -rá. var: nelóla, neóla, neóra. *n.* Caldo. Ref: J47. Véase: \*neló-.

**resi-** var: resí-. *v.* Sufrir: batallar mucho, pasar trabajos. Ref: M93, M96.

Flexión: pres.: resi-ná 'está batallando'. fut.: resi-má 'va a batallar'.

Derivación:

**resipá-** morf: resi -pá. var: respa-. *v.incoa.* Cansarse. Ref: M81, Z00.

Flexión: fut.: resipá-ma 'va a cansarse'. pas.inm.: Resipáka=nee 'Me cansé (Z00).

**resipú-** morf: resi -pú. var: respú-. redup: resesíbu-. *v.i.* Descansar. Ref: M81.

Flexión: pres.: resipú-na 'está descansando'. fut.: resipú-ma 'va a descansar'.

Variación:

**rasipúte-** morf: rasi -pú -te. *v.i.*  
Descansar. Ref: B91.

Derivación:

**respúlalaci** morf: res -pú -la -la -ci. *adv.*  
Lugar para descansar. Ref: M96.

**resí-** *v.i.* Cansar. Ref: B91. Véase: resi-.

**respú-** morf: res -pú. redup: reresíbu-. *v.i.*  
Descansar. Ref: M93, M96. Véase: resi-.

Derivación:

**respúlalaci** morf: res -pú -la -la -ci. *adv.*  
Lugar para descansar. Ref: M96.

**resúí** *n.* Tlacuache. Ref: J47, M93, M96. Véase: lesúí.

**rewa-** *v.t.* Nombrar, darle nombre a algo. Ref: M96.

Cláusulas: de pasivo: Pukaésa mata-siete rewa-ríru=ra neé e'égo 'Entonces, por eso me pusieron el nombre Mata-siete' (M96:104); Wahúla rewa-ní-ci wa'á ahkipá-ri=ra e'égo 'Entonces se fue allá a donde se llama Huajura' (M96:106).

**rewá** *n.* Nombre. Ref: M93, M96. Véase: tewá.

**rewe-** *v.* Prestar. Ref: M81.

Flexión: pres.: rewe-ná 'está prestando'. fut.: rewe-má 'va a prestar'.

**ri'sába-** var: ris-, risá-, risaa-. *raíz.* Derecho, liso, plano. Véase: \*risá-.

Flexión: pres.: ri'sába-ni 'está enderezándolo'. fut.: ri'sába-ma 'va a enderezarlo'.

**rihoé** *n.* Hombre. Ref: M96. Véase: tihoé.

**rikó** redup: ri'rígo. *n.* Rico. Ref: M96.

**riméta** *n.* Botella. Ref: B91.

**rios kwíra** *interj.* ¡Buenos días! De "Dios cuida". Ref: M96. Véase: riosí.

**Riosí** *n.p.* Dios. Ref: M81, B91, M93, M96. Riosí no'nó "Tata Dios" (M81, M96)

**riosí kwíra** *interj.* El saludo "buenos días", etcétera. De 'Dios cuida'. Ref: M96.

\***risa-** *raíz.* Derecho, liso, plano.

Derivación:

**risáme** morf: risá -me. var: risaamé. *adj.*  
Derecho. Ref: M81, B91.

**risaamé** morf: risaa -mé. *adj.* Derecha. Ref: J47.

**risási** morf: risá -si. *n.* Permiso. Ref: M96.

\***ristá-** morf: ris -tá. *raíz.* Hacer derecho, liso, plano. Véase: \*risá-.

Derivación:

**ristáme** morf: ris -tá -me. *adj.* Listado. Ref: J47.

**ristatiéme** morf: ris -ta -ti -éme. *adj.* Liso, parejo. Ref: M81.

**roi-** *v.i.* Faltar. Ref: M96. Véase: toi-.

**romígoci** *adv.* Domingo. Ref: M96. Véase: tomíkoci.

**romósa** *n.* Loma. Ref: B91.

**roriáci** *n.* Semana Santa. Ref: B91.

**rosári** *n.* Rosario, cuentas del rosario, que son de la planta pataká. Ref: M96.

**ru'mí-** morf: ru' -mí. *v.* Caer encima. Ref: B91. Véase: luhí-.

**ru'rúbo-** *v.* Hacer algo a un lado, chapotear. Ref: M96.

Flexión: pres.: ru'rúbo-na 'está chapoteando'.

Cláusulas: imperativa: ¡Ka'té ru'rúbo-ga i'ká no'ó tehimágo! '¡No salpiques a mi esposa!' (M96:120).

**ruhí-** *v.i.* Caer, estar cayendo; para sujeto plural. Ref: M96. Véase: luhí-.

**ruhká** var: =ruga. *adv.* Porque, así. Ref: M96. I'wá kahtíne Warihó penimí ruhká "Estoy aquí para aprender guarijío" (M96:205)

**runéci** *adv.* Lunes. Ref: B91. Véase: lunéci.

\***rupi-** *raíz.* Acceso, conexión.

Derivación:

**rupitú-** morf: rupi -tú. *v.* Tragar. Ref: M81, B91.

Flexión: pres.: rupitú-na 'está tragando'. fut.: rupitú-ma 'va a tragar'.

**rupiná-** morf: rupi -ná. *v.* Tapar. Ref: B91.

**rurí** *n.* Hule, de llantas viejas para hacer huaraches. Ref: M93, M96. Véase: lurí.

## S - s

**sa(h)osé** *n.p.* San José. Ref: M96.

**sa'amí** *n.* 1) Adobe. Ref: J47. Véase: sa'mí. 2) Pared. Ref: J47.

**sa'apá** *n.* Carne. Ref: J47. Véase: sa'pá.

**sa'mí** var: sa'amí, samí. *n.* Adobe. Ref: M81, B91.

Composición:

**samikári** morf: sami -kári. *n.comp.* Casa de adobe. Ref: M96.



**sa'pá** *n.* Carne. Ref: M81, B91, M93, M96.  
**sa'u-** *v.t.* Curar. Ref: M96. Véase: sa'wá-.  
**\*sa'wa-** *raíz.* Amarillo.  
 Composición:  
**sa'wamúriwa-** morf: sa'wa -múri -wa. var: sa'waríru-. *v.i.* Ser medio amarillo. De sawá más amurí 'ya casi'. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: sa'wamúriwa-ni 'es medio amarillo'.  
 Derivación:  
**sa'wamúriwame** morf: sa'wa -múri -wa -me. *adj.* Medio amarillo. Ref: M96.  
 Sinón: sa'warírume.  
 Derivación:  
**sawáeme** morf: sawá -eme. *adj.* Amarillo. Ref: J47, M81, B91.  
**sa'warí** morf: sa'wa -rí. *n.* Maíz amarillo. *Zea mays*. Identificación de Dodd. Ref: M96.  
 Derivación:  
**sa'waríru-** morf: sa'wa -rí -ru. *v.i.* Ser medio amarillo. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: sa'waríru-na 'es medio amarillo'.  
 Derivación:  
**sa'warírume** morf: sa'wa -rí -ru -me. *adj.* Medio amarillo. Úsese también como nombre. Ref: M96.  
**sawató-** morf: sawa -tó. redup: sa'sawáro-. *v.* Ser amarillo. Ref: M96.  
 Derivación:  
**sa'watóme** morf: sa'wa -tó -me. redup: sa'sawárome. *adj.* Amarillo, también se usa como nombre. Ref: M93, M96.  
**sa'wá-** var: sa'wa-, sa'u-. *v.t.* Curar, aliviar. Ref: M93, M96.  
 Flexión: pres.: sa'wá-ni 'está curando'. fut.: sa'wa-má 'va a curar'; sa'u-má 'va a curar' (M96).  
**sa'wéla** *n.* Taparrabo. Ref: M93, M96.  
**sa'wi-** *v.* Parir. Ref: M93, M96. Sinón: tana-.  
 Flexión: pres.: sa'wi-ná 'está pariendo'. fut.: sa'wi-má 'va a parir'.  
**saé-** var: sawé-. *v.* Sacudir. Ref: B91.  
**sagi-** *v.* Hacer esquite. Ref: M96. Véase: sakí.  
 Flexión: pres.: sagi-ná 'está haciendo esquite'. fut.: sagi-má 'va a hacer esquite'.  
 Derivación:  
**sagilá** morf: sagi -lá. *n.* Comal. Ref: M93, M96. Véase: sakilá.  
**sahosé** var: saosé. *n.p.* San José. Ref: M96.  
**sahpónowi** morf: sahpó -nowi. *n.comp.* Gusano

peludo. \*sahpo- no se encuentra registrado en forma aislada. Ref: B91. Véase: noí.  
**sahpú** *adv.* 1) Inútilmente. Ref: M96. 2) Rápido, ligero. Ref: M96.  
 Derivación:  
**sahpú-** *v.i.* Ir ligero, recio. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: ¿Sahpú-na ocírume oiká wa'riri? "¿Es ese viejo, pobrecito, muy ligero para andar?" (M96:112); Sahpu-ná kagopágo "Es ligero en terreno bueno" (M96:363). fut.: sahpú-ma 'va a ir ligero'.  
**\*sai-** *raíz.* Relativo al fuego. Ref: M96.  
 Derivación:  
**saikásuri** morf: sai -ká -su -ri. *n.* 1) Cajete para copal. Ref: M96. Sinón: moréla. 2) Tepalcate (de Dodd). Ref: M96.  
**saipá-** morf: sai -pá. *v.i.* Quemarse. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: saipá-ni 'está quemándose'. fut.: saipá-ma 'va a quemarse'.  
**saipó-** morf: sai -pó. *v.i.* Apagarse el fuego. Ref: B91.  
**sakawára** morf: saka -wá -ra. *n.* Cuero de animal. Ref: B91.  
**sakí** *n.* Esquite, tipo de palomitas primitivas o semillas de maíz tostadas. Ref: M81, B91, M96.  
 Derivación:  
**sagi-** *v.* Hacer esquite. Ref: M96.  
**sakilá** morf: saki -lá. var: sagilá. *n.* Comal. Busca SAGILÁ. Ref: M81.  
**sakirá** morf: saki -rá. *n.* Comal. Ref: B91.  
**sakó** *n.* Camisa de mujer. Ref: J47. De: saco?  
**salábe** *n.* Cobija. Ref: M96.  
**salapí** *n.* Sarawique (es posible que sea sahualique), tipo de yuca. *Yucca grandiflora*. Gentry, p.96. Ref: M96. Véase: soéri.  
**saléwala** morf: salé -wa -la. var: saréwa. *n.* Capullo. Ref: M96.  
**saleyáme** morf: sale -yáme. var: salayáme. *n.* Malva o barredor, tipo de planta. No se registra \*sale-. *Abutilon lignosum*. Identificación y transcripción de Dodd. Ref: M96.  
**samanáci** morf: samaná -ci. *n.* Semana. Ref: B91. De: semana.  
**sami-** *v.i.* Mojado: estar mojado. Ref: J47, M81, B91, M96, Z00.  
 Flexión: pres.: sami-ná 'está mojado'. fut.: sami-má 'va a estar mojado'. rem.: sami-ré 'estaba mojado'.

Derivación:

**samiáme** morf: sami -áme. *adj.* Fresco (de carne). Ref: M81.

**sampá-** morf: sam -pá. redup: sasaámpa-. *v.incoa.* Mojarse. Ref: M81, M93, M96.

Derivación:

**sampáte-** morf: sam -pá -te. var: sampáre-. *v.caus.* Mojarlo. Ref: Z00.

**samí** *n.* Adobe. Ref: M93, M96. Véase: sa'mí.

**samó** *n.* Samo de gomilla; samo pegajoso, tipo de planta. *Corsetia glandulosa.* Gentry p. 97, "kowsamo". *Heliocarpus.* Identificación de Bye. Ref: M96. Véase: sa'nerí.

**sampá-** morf: sam -pá. redup: sasaámpa-. *v.incoa.* Mojarse. Ref: M81, M93, M96. Véase: sami-.

Flexión: pres.: sampá-ni 'está mojándose'. fut.: sampá-ma 'va a mojarse'.

Derivación:

**sampáte-** morf: sam -pá -te. var: sampáre-. *v.caus.* Mojarlo. Ref: Z00.

Flexión: pres.: No'ó sampáte-na=mu "Me estás mojando" (Z00); Sampáte-na=mu we'é "Estás mojando la tierra" (Z00). rem.: sampáte-re 'Lo mojó'.

Cláusulas: imperativa: ¡Sampáte we'é! "¡Moja la tierra!" (Z00).

**sampáre-** morf: sam -pá -re. *v.caus.* Mojar. Ref: M96.

**sanakóla** var: sanakóla. *n.* Pantamula, planta con flores grandes, de un metro o menos de altura. Sirve como remedio para el dolor de dientes. Se masca o se muele hasta hacer polvo; se seca y se pone en la boca entre los dientes. Transcripciones de Dodd: sanakóla y sanakóla. Ref: M96.

**Sansí isígro** var: Sansí. *n.p.* San Isidro; topónimo. Ref: M96.

**saó** *n.* 1) Palma, palma real. Es posible que sea wehtésao. *Sabal uresana.* Identificación de Dodd. Ref: M93, M96. 2) Palma para sombrero. Ref: M81.

Composición:

**-sao** *n.comp.* wehtésao Palma del suelo. Ref: M96. Véase: we'é.

**saokó** var: saukó. *n.* Sauco, tipo de planta. *Sambucus cf. mexicana.* Identificación de Bye; transcripción de Dodd. Ref: M96.

**saparí** morf: sapa -rí. *n.* Lechuguilla. Ref: B91.

**sápohóri** morf: sápohó -ri. *n.* Lobo. Ref: J47.

**sarawé** morf: sara -wé. *n.* Calzón de hombre. Ref: B91.

**saréwa<sub>1</sub>** *n.* Capullo. Ref: M96. Véase: saléwala.

**saréwa<sub>2</sub>** var: seréwa-. *v.* Babear. Ref: M96. Sinón: akarúsu-.

Flexión: pres.: saréwa-ni 'está babeando' (M96). fut.: seréwa-ma 'va a babear' (M93).

Variación:

**saréwara-** morf: saréwa -ra. *v.* Babear. Ref: M96.

Flexión: pres.: saréwara-ni 'está babeando'.

**sasé-** *v.* Lamer. Ref: M81, M93, M96.

Flexión: pres.: sasé-na 'está lamiendo'. fut.: sasé-ma 'va a lamer'.

**saucáme** morf: sau -cá -me. *adj.* Chocolate (color). Ref: M81.

**saukó** *n.* Sauco. Ref: M96. Véase: saokó.

**\*sawa-** *raíz.* Amarillo. Véase: \*sa'wa-.

Derivación:

**sawáeme** morf: sawá -eme. *adj.* Amarillo. Ref: J47, M81, B91.

**sawató-** morf: sawa -tó. redup: sa'sawáro-. *v.* Ser amarillo. Ref: M96.

Flexión: pres.: sa'wató-ni 'es amarillo'.

Derivación:

**sa'watóme** morf: sa'wa -tó -me. redup: sa'sawárome. *adj.* Amarillo, también se usa como nombre. Ref: M93, M96.

**sawá** *n.* Hoja. Ref: M96.

Flexión: absl.: sawá-ra "hoja" (B91).

Composición:

**-sawá** *n.comp.* pákasawára Hoja de elote. Ref: J47.

**sawahíbera** morf: sawa -híbe -ra. *n.comp.* Petate de palma. De sawá más ipeté 'petate'. Ref: M93, M96.

Derivación:

**sawapú-** morf: sawa -pú. *v.i.* Quitar las hojas. De sawá más puha- 'quitar'. Ref: M96.

Flexión: pres.: sawapú-na 'le está quitando las hojas'.

**sawaláci** morf: sawalá -ci. var: sawaráci. redup: sasawálaci. *adv.* Sábado. Ref: M81, M96.

**sawána** *n.* Sábana que se usa para poner la cruz para el rosario, durante la fiesta. Ref: M96. De: sábana?

**sawaráci** morf: sawará -ci. var: sawálaci. *adv.* Sábado. Ref: B91.

**sawé-** var: saé-. redup: sasawé-. *v.t.* Sacudir,

mecer una cuna. Ref: M81, M93, M96.  
Flexión: pres.: sawé-na 'está meciéndolo'.  
fut.: sawé-ma 'va a mecerlo'.

**sawí<sub>1</sub>** *n.* Piel de culebra, molida y mezclada con pinole, que una mujer le da a un hombre para encantarle y obligarlo a casarse con ella. Ref: M96.

**sawí<sub>2</sub>** *n.* Tipo de zacate grande, que antes crecía en la tierra de los guarijíos, pero que ya no hay ahora. Se siembra en la tierra de los Tarahumaras, para hierba y para matar a una persona. *Panicum sonorum*. Identificación de Dodd y Gentry, p.88. Ref: B91, M96.

**sayaká** *n.* Panal culichi. Ref: B91.

**sayawé** morf: saya -wé. *n.* Víbora, culebra de cascabel. Ref: J47, B91, Z00.

**se'ewóri** *n.* Miel. Ref: J47. Véase: se'óri.

**se'má<sub>1</sub>** *n.* Enjambre. Ref: B91.  
— Abeja. Ref: Z00.

**se'má<sub>2</sub>** *adj.* Bonito. Ref: M96.

Derivación:  
**se'má-** *v.i.* Estar bonito. Ref: M96.  
Flexión: pres.: se'má-ni 'está bonito'. fut.: se'má-ma 'va a estar bonito'.

**se'móci<sub>1</sub>** morf: se'mó -ci. var: se'múci. *n.* Chuparrosa, colibrí. Ref: M93, M96.

**se'móci<sub>2</sub>** *n.* Chapalote, tipo de maíz con muchas flores que se usa para esquite. *Zea mays*. Identificación de Bye. Ref: M96.

**se'múci** var: se'móci. *n.* Chuparrosa. Ref: B91.

**se'noí** morf: se' -noí. var: senowí. *n.* Lombriz. Ref: M96. Véase: nowí.

**se'óri** morf: se'ó -ri. var: se'ewóri. *n.* 1) Miel de abeja o caña. Ref: M93, M96. 2) Abeja. Ref: B91, M96, Z00. 3) Enjambre. Ref: M93, M96.

Composición:  
**-séori** *n.* mo'toséori Colmena Ref: M93, M96.

**se'ró** *n.* Arpero (animal). Ref: B91.

**se'wá** *n.* Mosca, mosco. Ref: B91, M96. Véase: so'óri.  
— Zancudo que chupa sangre, sale por las mañanas. Ref: Z00.

**\*se'we-** *raíz.* Párpados.

Derivación:  
**se'wecá-** morf: se'we -cá. *v.* Parpadear, pestañear. Ref: M96.  
Flexión: pres.: se'wecá-ni 'está parpadeando, pestañeando'.

**se'wecómori** morf: se'we -có -mo -ri. *n.*

Párpado. Ref: M93, M96.

**se'wecómori** morf: se'we -có -mo -ri. *n.*  
1) Ceja. Ref: M96. 2) Pestaña. Ref: M96.  
Flexión: abs.: sewecómori-ra "ceja" (B91).

**sewerára** morf: sewe -rá -ra. *n.* Pestaña. Ref: B91.

**se'wí** *adv.* Algún lugar (indefinido). Adverbio de un solo morfema. Ref: M96:291.

**seénci** *adv.* Otra vez. Ref: M93, M96. Véase: sené.

**seewa-** *n.* Flor. Ref: J47. Véase: sewá.  
Flexión: abs.: seewa-rá "Flor".

**Sehcióbo** morf: sehci -é -bo. *n.p.* Arechuyvo, comunidad más importante de mestizos en la sierra). Forma irregular de sehcú más -pó/bo. "Arechuyvo" viene del tarahumara oeste. Ref: M93, M96. Véase: sehcú.

**sehcú** *n.* Cebollín, cebolla del monte. *Allium scaposum*. Identificación de Dodd, y Gentry, p.89. Ref: M93, M96.

Derivación:  
**Sehcióbo** morf: sehci -é -bo. *n.p.* Arechuyvo, comunidad más importante de mestizos en la sierra). Forma irregular de sehcú más -pó/bo. "Arechuyvo" viene del tarahumara oeste. Ref: M93, M96.

**sehkó** *n.* Palo blanco, vara blanca; planta medicinal. *Croton fragilis*. Identificación de Dodd; cp. Gentry, p.99, 104. Ref: B91, M96.

Derivación:  
**sehko-** *v.i.* Helarse; de plantas, árboles. Ref: M96.  
Flexión: pres.: sehko-ná 'está helándose'. fut.: sehko-má 'va a helarse'.

Derivación:  
**sékoreba** morf: séko -re -ba. *n.* Helada. Ref: J47.

**\*sehtá-** *raíz.* Rojo.

Composición:  
**sehtacúrugi** morf: sehta -cúrugi. *n.comp.*  
Tipo de pájaro rojo. De sehtá- más cu'rukí 'pájaro'. Ref: M96.

**sehtócuruki** morf: sehtó -curuki *n.comp.*  
Cardenal. Ref: Z00.

**sehtamúriwa-** morf: sehta -múri -wa. *v.comp.* Ser medio rojo. De sehta- más amurí 'ya mero'. Ref: M96.  
Flexión: pres.: sehtamúriwa-ni 'está medio rojo'.

**setanápo** morf: seta -nápo. *n.comp.* Tuna colorada. Ref: B91.

**sehtapóca-** morf: sehta -póca. *v.i.* Ser medio rojo. De sehta- más poci- 'estar lleno'. Ref: M96.  
Flexión: pres.: sehtapóca-ni 'está medio rojo'.  
Derivación:  
**sehtána-** morf: sehtá -na. redup: sesetá-se'setá-. *v.i.* Ser de color rojo. Ref: M96.  
Flexión: pres.: sehtána-ni 'es rojo'.  
Posposición:  
**Sehtánaci** morf: sehtá -na -ci. *adv.* Donde es rojo. Mesáci Sehtánaci Mesa Colorada (topónimo) Ref: M96. Véase: mesá.  
Derivación:  
**sehtáname** morf: sehtá -na -me. *adj.* Rojo. Ref: J47, M81, B91, M93.  
**sehtári** morf: sehtá -ri. var: setarí. *n.* Maíz colorado; maíz blando colorado, híbrido. *Zea mays.* Identificación de Bye. Ref: M96.

**seká** var: seeká. *n.* 1) Mano. Ref: M81, M93, M96. 2) Brazo. Ref: M81, M93, M96.  
Wagiáme seká-e=ne "Tengo las manos secas" (M96:94)  
Flexión: absl.: seká-ra "mano" (B91).  
Posposición:  
**sekaací** morf: seka -cí. *n.* 1) Mano. Ref: M81. 2) Brazo. Ref: M81.

**sekkoreba** morf: séko -re -ba. *n.* Helada. Ref: J47. Véase: sehkó.

**sekwí** var: sekwí. *n.* hormiga. Ref: M81, B91, M93, M96, Z00.  
Composición:  
**-sékwí** *n.comp.* Hormiga brava. kokosékui Ref: B91. Véase: ko'kó-.

**sekwí** *n.* Hormiga. Ref: J47. Véase: sekwí.

**seláso** *n.* Coladera, pichancha. Ref: M93, M96.

**seloí** *n.* Tipo de árbol; es posible que sea palo blanco o palo joso: o. *Albizzia sinaloensis.* o. *Conzattia sericea.* Identificación de Dodd. Ref: M96.

**sempóari** *n.* Sempoal (san Pual), tipo de planta. *Tagetes jaliscana.* Identificación de Dodd. Ref: M96.

**sené** *adv.* Esta vez, una vez. Ref: M96.  
Pu'káreme toérumehu sené wa'ási "Eso es lo que nos dejaron a nosotros" (M96:83);  
Puúsa macía sené "Eso es todo lo que ella

sabía" (M96:81); Wa'áce ohéme hineré sené wa'ási "Creo que allí vivía él solo" (M96:608).  
Posposición:  
**seénci** morf: seén -ci. *adv.* Otra vez. Ref: M96.  
To'í-robome ineré seénci mereú neipá "Tenemos que volver otra vez más despuesito" (M96:82); Mehká tewáira seénci "Lejos lo halló otra vez" (M96:610).

**senégaci** morf: sené -ga -ci. *adv.* 1) Otra vez. Ref: M96. 2) La próxima vez. Ref: M96. 3) De repente. Ref: M96.

**senékaci** morf: sené -ka -ci. *adv.* Puede ser, tal vez. Ref: B91.  
Derivación:  
**senépi** morf: sené -pi. var: senébi. *adv.* Una vez. De sené más -pi 'solamente'. Ref: B91.  
**senébi** morf: sené -bi. *adv.* Una vez. Ref: M96.

**senowí** morf: se -nowí. var: se'noí. *n.* Lombriz. Ref: B91, Z00. Véase: nowí.

**seóla** redup: se'seóla. *n.* Mestiza casada. Ref: M96.

**seóra** *n.* Cebolla. Ref: B91.

**sepó** *n.* Cárcel. Ref: M96.

**sepurá** *n.* Enemigo. Ref: B91.

**sepúri** redup: sesepúri; se'sepúri. *n.* Tí(a/o) polític(a/o): espos(a/o) de un(a) herman(a/o) mayor del padre o de la madre. Ref: M96.  
— Sobrin(a/o) polític(a/o); recíproco de tía (o) política(o). Ref: M96.

**seré** *n.* Sotole, planta parecida a la yuca, que crece en la cumbre de los cerro y cuyas hojas se usan para hacer canastas. *Dasyilirion cf. wheeleri.* Identificación de Bye. Ref: M96.  
Composición:  
**serewarí** morf: sere -warí. *n.comp.* Canasta de sotole. Ref: M96.

**seréwa-** *v.i.* Babear. Ref: M93. Véase: saréwa-.

**sesénaci** morf: sesé -na -ci. *n.* Golondrina. Ref: M96.

**seséwara** morf: sesé -wa -ra. *n.* Alhuates. Ref: B91.

**setanápo** morf: seta -nápo. *n.comp.* Tuna colorada. Ref: B91. Véase: sehtá.

**setarí** morf: seta -rí. *n.* Maíz rojo. Ref: B91.

Véase: \*sehta-.

**seté** *n.* Arena. Ref: M81, B91, M93, M96.

**sewá** var: seewa-. *n.* Flor. Ref: M81, M93, M96.  
Flexión: absl.: sewá-ra "flor" (B91);  
seewa-rá "flor" (J47).

Derivación:  
**sewa-** *v.i.* Florecer. Ref: M81, M96.  
Flexión: pres.: sewa-ní 'está floreciendo'.  
fut.: sewa-má 'va a florecer'.

**sewé-** *v.i.* 1) Tener flojera, no tener ganas, ánimo.  
Ref: M96. 2) Estar triste. Ref: M96.  
Flexión: pres.: sewé-na 'tiene flojera'. fut.:  
sewé-ma 'va a estar triste'.

Derivación:  
**sewíeme** morf: sewí -eme. *adj.* Triste. Ref:  
M93.

**sewerí** morf: sewe -rí. *n.* Sibiri (planta). Ref:  
B91.

**sewiná** *adj.* Ser diferente. Ref: B91.

**\*si'-** raíz. Orina.

Derivación:  
**si'í** morf: si' -í. *n.* Orina. Ref: J47, B91,  
M93, M96.

**si'a-** morf: si' -a. var: sia-, si'é-, si'i-. redup:  
si'sí-. *v.i.* Orinar. Ref: M96.  
Flexión: pres.: si'a-ní 'está orinando'. fut.:  
si'i-má 'va a orinar'.

Derivación:  
**si'arí** morf: si'a -rí. *n.* Vejiga. Ref: M96.

**si'á** redup: sisiá; si'siá. *n.* Suegro de esposa o  
esposo. Ref: M81, M96.  
— Cuñado: hermano mayor del marido o  
de la esposa. Ref: M96. Véase: awaká;  
kompári.  
Flexión: absl.: si'yá-ra "suegro" (B91).

**si'arí** morf: si'a -rí. *n.* Orina. Ref: M96. Véase:  
si'í.

**si'ila** *n.* Silla. Ref: J47.

**si'laká** morf: si'la -ká. *n.* Es posible que sea  
vesícula biliar o vaso (junto al hígado y  
probablemente es la vesícula biliar). Ref:  
M96. Véase: si'í.

**si'múra** morf: si' -mú -ra. *n.* Cicatriz. Ref: B91.  
Véase: si'pá-.

**si'ná-** var: siiná-, siná-, sisi-. redup: sisiiná-. *v.*  
Gritar. Ref: B91.  
Flexión: pres.: siná-ni 'está gritando'  
(M96); siiná-ni 'está gritando' (M81). fut.:  
siná-ma 'va a gritar' (M96); sisiiná-ma 'va  
a gritar' (M81). pas.inm.: A'cígori ciiri  
siná-ga "Él estaba gritando como quiera"

(M96:115).

**si'nalá** morf: si'na -lá. *n.* Chirahui, tipo de  
planta. *Acacia cf. cymbispina.*  
Identificación de Bye y Gentry, p.93. Ref:  
M96. Sinón: wahcá.

**si'pá-** *v.i.* Estar roto (refiriéndose a un trapo).  
Ref: M81, M96.  
Flexión: pres.: si'pá-ni 'está roto'. fut.:  
si'pá-ma 'va a estar roto'.

Derivación:  
**si'páca-** morf: si'pá -ca. *v.t.* Romper, rasgar un  
trapo. Ref: M96.  
Flexión: pres.: si'páca-ni 'está  
rompiéndolo'.

**si'pána-** morf: si'pá -na. *v.t.* Romper, rasgar  
un trapo. Ref: M81, M93, M96.  
Flexión: fut: si'pána-ma 'va a romperlo'.

**si'pába-** morf: si'pá -ba. *v. incoa.* Romperse,  
refiriéndose a un trapo. Ref: M96.  
Flexión: pres.: si'pába-ni 'está  
rompiéndose'.

**si'pána-** morf: si'pá -na. *v.t.* Rasparlo. Ref:  
M81. Véase: sipa-.

**si'picá** var: sipicá, sípiscá. *n.* Enaguas. Ref:  
M96.

**si'ré** *n.* Granadilla. Ref: B91.

**si'rí-** *v.i.* Ahogarse. Ref: B91, M96.  
Flexión: pres.: si'rí-na 'está ahogándose'.  
fut.: si'rí-ma 'va a ahogarse'.

**si'ró** *adv.* Cierto, seguro. Ref: M96.

**si'tá<sub>1</sub>** *n.* Pañal. Ref: M81, M91.

**si'tá<sub>2</sub>** var: si'taré-. *v.i.* Estar liso; estar resbaloso  
("revolando"), como un camino con  
piedras sueltas. Ref: M96.  
Flexión: pres.: si'tá-ni 'está liso'.

**si'taré-** morf: si'ta -ré. *v.i.* Estar liso,  
resbaloso.  
Flexión: fut.: si'ta-ré-ma 'va a estar listo'.

Derivación:  
**si'táme** morf: si'tá -me. *adj.* Liso. Ref: M93.

**si'téba** *n.* Tipo de zacate que se usa para los  
aparejos. *Muhlenbergia gracilis.*  
Identificación y transcripción de Dodd.  
Ref: M96.

**si'tóri** morf: si'tó -ri. *n.* Hüirotillo (planta). Ref:  
B91.

**siapó<sub>2</sub>** *n.* Pitahaya potila. Ref: B91.

**siapó-** *v.i.* Estar sofocado. Ref: M96.  
Flexión: pres.: siapó-na 'está sofocado'.

Derivación:  
**siapóca-** morf: siapó -ca. *v.t.* Sofocarlo. Ref:

M96.  
Flexión: pres.: siapócani 'está sofocándolo'.

**siapóba-** morf: siapó -ba. *v.incoa*. Sofocarse. Ref: M96.  
Flexión: pres.: siapóba-ni 'está sofocándose'.

**siba-<sub>1</sub>** *v.i.* Escarbar. Ref: M93.  
Flexión: pres.: siba-ní 'está escarbando'. fut.: siba-má 'va a escarbar'.

**siba-<sub>2</sub>** *v.* Raspar. Ref: M96. Véase: sipa-.

**sibúla** *n.* Vigas horizontales en las que se pone la paja del techo. La /b/ en este contexto marca la palabra como préstamo, tal vez del tarahumara. Ref: M96.

**sigorí** *n.* Olla. Ref: M93, M96. Véase: sikorí.

**sihka-** var: sihki-. *v.* Cortar, por ejemplo el pelo o zacate. Ref: M96.  
Flexión: pres.: sihka-ní 'está cortando'. fut.: sihki-má 'va a cortar'.

**sihkitéla** morf: sihki -té -la. *n.* Arco de violín. Ref: M96.

**sihkó** *n.* Rincón. Ref: B91.

**sihkú** var: siku-. *n.* Ombligo. Ref: J47.  
Flexión: abs.: siku-rá "ombligo" (B91).

**sihparí** morf: sihpa -rí. var: siparí. *n.* Tipo de planta. *Coursetia sp.* Identificación y transcripción de Dodd. Ref: M96.

**siiná-** *v.* Gritar. Ref: M81. Véase: si'ná-.

**siiwá** *n.* Tripas. Ref: J47. Véase: siwá.

**sikorí** morf: siko -rí. var: sigorí. *n.* Olla. Ref: M81, B91.

Composición:  
-**sigorí** *n.comp.* awasígori Ollita, jarro con pico. Ref: M96. Véase: awá.

**sikú** *n.* Ombligo. Ref: M81, M93, M96. Véase: sihkú.

**simaró** *n.* Niño recién nacido. Ref: B91.

**siméro-** morf: sim -é -ro. *v.i.* 1) Pasar. Ref: M96. 2) Tragar, beber. Ref: M93, M96. Véase: simi-.  
Flexión: pres.: siméro-na 'está tragando'. part.pres.: "Hu'arémeri ihtapéri siméro-ga sa'ábu, ka'í wokábi, ási pehtieme i'tó-melamu", canéra "'Debes tener fuerza para pasar las cosas allá, (porque) tú vas a llevar mucho, lo pesado', le dijeron" (M96:559).

**simi-** var: si-, -simi. *v.i.* Ir, ir caminando, para sujeto singular. Ref: M81, M93, M96.  
Flexión: pres.: ¡Ne'némego, waámi,

ahkátasi simi-ná! "¡Vete a ver hasta dónde va!" (M96:110). fut.: Enébigori ka'íne simá "No voy a ir nunca" (M96:121). pas.inm.: simi-ká=ra "Se fue" (M96:545). rem.: ¿Aábu tihoé simi-ré Sehciébo? "¿Cuál hombre se fue a Arechuyvo?" (M96:115). pot.: Simí-ra=mu te'patéru, ciíne "Dijo que fueras al otro lado del borde" (M96:476).  
Cláusulas: de negación: ¿A'cía ki=simiká=mu? "¿Por qué no fuiste?" (Z00). de obligación: Ka'í simiká Osehwáni, pu'kása si-méri=gari, ka'í simikábo "José Juan no se fue, iba a irse, pero no se fue" (M96:140).

Derivación:

**simpá-** morf: sim -pá. *v.i.* Ir, ir caminando; para sujeto plural. Ref: M93, M96.

**simité-** morf: simi -té. *v.caus.* Continuar; seguir. Ref: M96.

Flexión: pres.: simi-té-na 'sigue, continua'.

**siméro-** morf: sim -é -ro. *v.i.* 1) Pasar. Ref: M96. 2) Tragar, beber.

**siró-** morf: si -ró. *v.i.* Atravesar, pasar un río, por un portal; para sujeto plural. Ref: M96.

**simpá-** morf: sim -pá. *v.i.* Ir, ir caminando; forma para plural de sujeto. Ref: M93, M96. Véase: simi-.

Flexión: fut.: ¿Ahkánamu sim-pó? "¿A donde van a ir ustedes?" (M96:113). atest.: Simpá-ru=ra e'égo pagoci terekáoga ricí "Se fueron río abajo donde sería" (M96:139). rem.: Wa'á simpá-ri=ra seénci buú pe'péwarelo "Ahí se fueron otra vez los maestros" (M96:80). pot.: Simpá-ra=ri wa'á e'égo yaipóci ahkána inemá "Vamos a donde va a haber fiesta, donde va a ser!" (M96:106).

Cláusulas: imperativa: Nahpé pianábe simpá-sa=reme áigo, neamó pehá "Pero vamos a ir juntos, yo contigo" (M96:109).

**siná-** *v.* Gritar. Ref: M93, M96. Véase: si'ná-.

**sinapéwara** morf: sinapé -wa -ra. *n.* Escamas. Ref: B91.

**sinói** var: si'inoi. *n.* Culebra. Ref: M81, B91, M93, M96.

Composición:

-**sinói** *n.comp.* awesínoi Culebra verde. Ref: B91. Véase: awé.

-**sinói** *n.comp.* wetésinoi Culebra chica Ref:

M96. Véase: we'é.

**-sínoi** *n.comp.* weesínoi Culebra de tierra Ref: B91. Véase: we'é.

**sinoháru** morf: sino -háru. *n.comp.* Culebra de sandía. Ref: B91.

Derivación:

**sí'inowé** morf: sí'ino -wé. *n.* Culebra de agua. Ref: J47.

**\*sió-** *raíz.* Azul y verde.

Composición:

**siomúriwa-** morf: sio -múri -wa. *v.i.* Ser medio azul o azul claro. De \*sio- más amurí 'ya casi'. Ref: M96.

Flexión: pres.: siomúriwa-ni 'es azul claro'.

Derivación:

**sióna-** morf: sió -na. redup: si'siό-. *v.i.* Ser de color verde o azul. Ref: M96.

Flexión: pres.: sióna-ni 'es verde, azul'.

Reduplicación: plural: si'siό-na 'son verdes, azules'.

Derivación:

**sióname** morf: sió -na -me. var: siyóonani. *adj.* Verde. Ref: B91, M93.

**siuéme** morf: siu -éme. var: siyoéme. *adj.* 1) Verde. Ref: M81. 2) Azul. Ref: M81.

Frasas compuestas:

**siyoéme kuhú** *fn.* Palo verde. Ref: J47.

**siomúrame** morf: sio -mú -ra -me. *adj.* Azul. Ref: B91.

**sioká** *adj.* Hondo. Ref: B91.

**sipa-** var: siba-. redup: sisí-. *v.* Raspar. Ref: M81.

Flexión: pres.: siba-ná 'está raspando' (M96); sipa-ní 'está raspando' (M81). fut.: siba-má 'va a raspar'.

Derivación:

**si'pána-** morf: si'pá -na. *v.t.* Rasparlo. Ref: M81.

Flexión: fut.: si'pána-ma 'va a rasparlo'.

**siparí** morf: sipa -rí. *n.* Tipo de planta. Ref: M96. Véase: sihparí.

**sipé-** *v.apl.* Hechizar, hacer daño. Ref: M96.

Flexión: pres.: sipé-na 'está haciendo daño'. fut.: sipé-ma 'va a hacer daño'.

Derivación:

**sipiéme** morf: sipí -eme. var: sipoyáme. *n.* Hechicero, brujo. Ref: M96.

**sipicá** *n.* 1) Vestido. Ref: B91. 2) Enaguas. Ref: M81. var: sípiscá, si'picá. 3) Falda. Ref: M81.

Composición:

**-sípica** *n.* teresípica. Ref: M81, B91. Véase: teré.

**sipiká** *n.* Cepillo. Ref: B91.

**sípiscá** *n.* Enaguas. Ref: J47. Véase: sipicá.

**sipoyame** morf: sipo -yáme. *n.* Brujo. Ref: M81. Véase: sipé-.

**siró-** morf: si -ró. *v.i.* Atravesar, pasar un río, por un portal; para sujeto plural. Ref: M93, M96.

Flexión: pres.: si-ró-na 'están pasando'. fut.: si-ró-bo 'van a pasar'.

**sirú-** *v.i.* Tener arrugas, estar arrugado. Ref: M96.

Flexión: pres.: sirú-na 'está arrugado'. fut.: sirú-ma 'va a estar arrugado'.

Derivación:

**sirúca-** morf: sirú -ca. *v.t.* Hacer arrugas. Ref: M96.

Flexión: pres.: sirúca-ni 'está arrugando'.

**sirúba-** morf: sirú -ba. *v.incoa.* Arrugarse. Ref: M96.

Flexión: pres.: sirúba-ni 'está arrugándose'.

**sisi-** *v.* Gritar. Reduplicación de si'ná-. Ref: B91. Véase: siná-.

**sisiná-** *v.* Reduplicación de si'ná- 'gritar'. Ref: M81.

**sisi-** *v.* Reduplicación de sipa- 'raspar'. Véase: sipa-.

**sisióki** var: sísiwóki. *n.* Fierro, hierro. Ref: B91.

**sitá** *n.* Jilote. Ref: M93.

— Barba de maíz. Ref: M96.

Variación:

**sitapóa** morf: sita -póa. var: sitahpóa. *n.comp.* Jilote. Ref: M93.

— Barba de maíz. Ref: M96.

**sitahpóa** morf: sitah -póa. *n.comp.* Barba de maíz. De sitá más po'á 'pelo'. no se encuentra registrado el significado de \*sitá-. Ref: J47.

**siwá** var: siiwá. *n.* Intestino, tripas. Ref: M81, M93, M96.

Flexión: absl.: siwá-ra "tripas" (B91).

**siwíri** morf: siwí -ri. *n.* Sivile, tipo de choya. Ref: M96. Véase: woriwéca.

**siwóri** morf: siwó -ri. *n.* Tipo de árbol con madera dura. Transcripción de Dodd. Ref: M96.

**siyóonani** morf: siyóo -na -ni. *adj.* Verde. Ref: J47. Véase: \*sio-.

**so'cí** var: so'ocí. *n.* Pez, pescado. Ref: M81, M91, M93, M96, Z00.

**so'ocí** *n.* Pescado. Ref: J47. Véase: so'cí.

**só'oporí** *n.* Estrella. Ref: J47. Véase: so'póri.

**so'óri** morf: so'ó -ri. *n.* Moscardón; una mosca más grande que se'wá. Ref: J47, M81, B91, M96.

**so'péci** morf: so'pé -ci. *n.* Murciélago. Ref: M81, B91, M93, M96.

**so'póri** morf: so'pó -ri. var: só'oporí, -sóbori. *n.* Estrella. Ref: B91, M93, M96.

Frasas compuestas:  
 — *fn.* luhína so'póri estrella voladora Ref: M96. Véase: luhí-.  
 — *fn.* yukuná so'póri estrella voladora Ref: M96. Véase: yu'kú.

**so'póri wasiéme** *fn.* Cometa. Ref: M96.

**so'póri werumá** *fn.* Lucero del alba. Es posible que sea también de la tarde. Ref: M96.

Composición:  
 -**sóbori** *n.comp.* arisóbori lucero de la tarde Ref: M96. Véase: arí.

**soá-** var: soa-. *v.i.* Consumir (gastar "yoqui"). Ref: M96.  
 Flexión: pres.: soá-ni 'está consumiendo'.  
 fut.: soa-má 'va a consumir'.

Derivación:  
**soapá-** morf: soa -pá. var: sopá-. *v. incoa.* Acabarse. Ref: M96. Véase: sopá-.  
 Flexión: pres.: soapá-ni 'está acabándose'.

**socikúí** *n.* Torote amarillo. Ref: B91.

**soéri** morf: soé -ri. *n.* Sahualique. tipo de yuca, planta con la que se hace tasukí 'pita'. Ref: M96. Véase: salapí.

**soí** var: sowí. *n.* Grasa, sebo, manteca. Ref: M81, M96.

Derivación:  
**soi-** *v.i.* Tener mucho sebo, mucha grasa. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: soi-ná 'tiene mucha grasa'.  
 fut.: soi-má 'va a tener grasa'.

**soiwé-** morf: soi -wé. *v.* Curtir, "sabear". Ref: M96.  
 Flexión: pres.: soiwé-na 'está curtiendo'.

**soló** redup: sosoló; sohsoló. *n.* Tía, hermana mayor del padre. Ref: M81, M96.  
 — Sobrin(a/o), hij(a/o) del hermano menor de una mujer. Ref: M96.

**soná** *n.* Yesca, de la parte interior de la cáscara de encino (tohá), que se usa con tawicá 'jilabón'. Ref: M96.

**sonáwa** *n.* Soco o socol, tipo de yuca.

Transcripción de Dodd. Ref: M96.

**sonerí** morf: sone -rí. *n.* Pila con gabazo de mezcal. Ref: B91.

**sonó** *n.* Rastrojo de maíz, que se usa para forraje en el invierno. Ref: M96.

Derivación:  
**sonókola** morf: sonó -ko -la. *n.* Troja. Ref: M81.  
**sonógola** morf: sonó -go -la. *n.* Troje. Ref: M93, M96.

**sontálo** *n.* Soldado. Ref: M96.

**sopá** *cuant.* Todo, todos. Ref: B91.

**sopá-** *v.t.* Acabarse. Ref: B91, M96. Véase: soa-.  
 Flexión: pres.: sopá-ni 'se está acabando'.  
 fut.: sopá-ma 'se va a acabar'.

**sorecára** morf: sore -cára. *n.* Bofes de animal. Ref: B91.

**soropá-** *v.* Zambutirse. Ref: B91.

**sowí** *n.* Grasa, sebo. Ref: M81, B91. Véase: soí.

**sowikwára** morf: sowikwá -ra. *n.* Huitlacoche. Ref: J47.

**su'ka-** var: suka-, su'ká-, suki-. *v.* Coser, coser alguna cosa nueva. Ref: M93, M96.  
 Flexión: pres.: su'ka-ni 'está cosiendo'. fut.: su'ki-má 'va a coser'; Súki-ma=ne "Voy a coser" (J47).

Derivación:  
**su'kiláma** morf: su'ki -lá -ma. *n.* Remendado. Ref: M96.

**su'ká-** *v.* Coser. Ref: B91. Véase: su'ka-.

**su'ki-** *v.* Coser. Ref: M96. Véase: su'ka-.

Derivación:  
**su'kiláma** morf: su'ki -lá -ma. *n.* Remendado. Ref: M96.

**su'rí-** *v.i.* Raspase, arañarse. Ref: M96. Surí-kodemane barbechar (J47)  
 Flexión: pres.: su'rí-na 'está raspándose'.  
 fut.: su'rí-ma 'va a raspase'.

Derivación:  
**suruá-** morf: suru -á. *v.* Raspar. Probablemente de su'rí- más el sufijo -wa para derivar verbos transitivos y que ya no es productivo. Ref: M96.

**su'ríca-** morf: su'rí -ca. *v.t.* Hacer rasguños en la piel; deshilar trapo. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: su'ríca-ni 'está rasguñando'.

**su'riéme** morf: su'ri -éme. *n.* Cicatriz. Ref: M96.

**su'rína-** morf: su'rí -na. *v.t.* Hacer rasguños en la piel; deshilar trapo. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: su'rína-ni 'está deshilando'.



**su'ríba-** morf: su'rí -ba. *v.incoa*. Rasguñarse la piel, por ejemplo con maleza. Ref: M96.  
Flexión: pres.: su'ríba-ni 'se está rasguñando'.

**su'sú** *n*. Abuela: madre de la madre. Ref: M81, M93, M96.  
— Niet(a/o); hij(a/o) de la hija de una mujer. Ref: M93, M96.  
— Madre del padre. Ref: B91.  
Flexión: absl.: su'sú-ra "abuela" (M81, B91).

**su'unú** *n*. Maíz. Ref: J47. Véase: sunú.

**su'unú hipahcíira** *fn*. Mazorca. Ref: J47. Véase: sunú.

**su'wéra-** *v.i*. Avergonzarse. Ref: M81. Véase: suéla-.

**\*sué-** var: suwé-. *raíz*. Orilla, límite o frontera.  
Derivación:  
**suéla** morf: sué -la. var: suéba. *n*. Orilla, por ejemplo, del río, camino, tela. Ref: M96.  
**suení-** morf: sue -ní. *v.i*. 1) Pasar el río, "por otra banda"; al otro lado de la cañada. Ref: M96. 2) Terminar de hacer una cosa. Ref: M96.  
Flexión: pres.: suení-na 'está rodeando el río'. pas.inm.: Pa'áni suení ko'aká "Acabé de comer" (M96:216).  
**suéba** morf: sué -ba. var: suwépa. *n*. Orilla del río, camino, tela. Ref: M96.  
**suéba** morf: sué -ba. var: -suéba. *posp*. Alrededor de. Esta posposición se puede usar como sufijo o forma libre. Adverbio de un solo morfema.; Puede usarse con el sentido de 'junto', como cohkicí e ihcégo, pero a diferencia de éstas, el objeto de suéba tiene que ser una cosa, no un animal o una persona. Ref: M96:288. Norikáme mociwí cuhcúriga na'i-suéba "Los perros están alrededor de la lumbre" (M96:288)

**suelá-** var: sueláe-, su'wéra-. *v.i*. Tener pena, vergüenza. Ref: M96.  
Flexión: pres.: suelá-ni 'tiene vergüenza'.  
Variación:  
**sueláe-** morf: suelá -e. *v.i*. Tener pena, vergüenza. Ref: M96.  
Flexión: pres.: sueláe-na 'tiene vergüenza'.  
Derivación:  
**sueláme** morf: suelá -me. *adj*. Avergonzado. Ref: M93.

**suewéci** morf: suewé -ci. var: suebéci. redup: susuéweci. *adv*. Jueves. Ref: M96.

**suhcí** *n*. Chinche. Ref: B91.

**suhki-** *v.i*. Rascar; estar rascando el cuerpo. Ref: M96. Véase: suhku-.  
Variación:  
**suhkipá-** morf: suhki -pá. *v.incoa*. Rascarse el cuerpo. Ref: M96.  
Flexión: pres.: suhkipá-ni 'está rascándose'.

**suhkí<sub>1</sub>** *n*. Polilla. Ref: B91.

**suhkí<sub>2</sub>** *n*. Hechizo, usado por un hechicero; es una piedra que ha caído del cielo. Ref: M96.

Derivación:  
**suhkitúme** morf: suhki -tú -me. redup: su'súgirume. *n*. Hechicero, brujo. Ref: M93, M96. Sinón: sipieme.

**suhku-** var: suhki-. redup: susu-. *v.i*. Rascar: estar rascando el cuerpo. Ref: M96.  
Flexión: pres.: suhku-ná 'está rascándose'. fut.: suhki-má 'va a rascarse'.  
Variación:  
**suhkipá-** morf: suhki -pá. *v.incoa*. Rascarse el cuerpo. Ref: M96.

**suhnú** *n*. 1) Uña. Ref: J47, M81, M93, M96. var: sustú. 2) Dedo. Ref: M81. 3) Pezúña, patas de ave. 4) Bainoro, tipo de planta. *Celtis cf. iguanea*. Identificación de Bye y Gentry,p.95. Ref: M96. Véase: suhku.  
Flexión: absl.: suhnu-ra "dedo" (B91). absl.: suhnu-ra "pezuñas" (J47).

Composición:  
**sutupéwara** morf: sutu -péwa -ra. *n*. Uña, lit. 'lo duro del dedo'. Ref: B91.

**suka-** *v*. Coser. Ref: M81. Véase: su'ká-.

**sulá** var: sulú. *n*. Corazón. Ref: M93, M96.

Derivación:  
**sulací** morf: sula -cí. *n*. Seno, pecho. Ref: M93, M96.

**sulú** *n*. Corazón. Ref: M81. Véase: sulá.

**sunú** *n*. Maíz. Ref: M81, B91, M93, M96.

Frasas compuestas:  
**sunú mulála** *fn*. Espiga de maíz. Ref: M93, M96.  
**sunú pahcíra** *fn*. 1) Grano de maíz. Ref: M81. 2) Mazorca. var: su'unú hipahcíira.  
**sunú sitála** *fn*. Hebra de barba de maíz. Ref: M96.  
**sunú sitapóa** *fn*. Barba de maíz. Ref: M96.  
**sunú werumála** var: werumá sunú. *fn*. Mazorca: 'maíz grande'. Ref: M93. Véase: werú.

**sunú yelá** *fn.* Tipo de polilla que come maíz.  
Ref: M96.

Composición:

**-súnu** *n.* kakasúnu Maíz dulce. Ref: B91.  
Véase: kakhá-.

**-sú** *n.* ihku-sú-ri Elote asado. Ref: M96.

**suruá-** morf: suru -á. *v.* Raspar. Probablemente de su'rí- más el sufijo -wa para derivar verbos transitivos. Ref: M96. Véase: su'rí-.  
Flexión: pres.: suruá-ni 'está raspando'.

**súsi** *interj.* 1) Se usa cuando alguien estornuda: ¡Jesús!; ¡salud! Con acento inicial, probablemente un préstamo de español por medio del tarahumara. Ref: M96.  
2) Cuenta del rosario. Ref: M96.

**suwépa** morf: suwé -pa. *n.* Orilla. Ref: B91.  
Véase: sué-.

## T - t

**ta'á<sub>1</sub>** *v.i.* Estar sabroso. Ref: B91. Véase: ta'í-.

**ta'á<sub>2</sub>** *v.i.* Sol. Ref: Z00. Véase: taá.

**tá'atái** *n.* Tío, hermano del padre. Ref: J47.  
Véase: ta'tái.

**ta'awá** *n.* Nervio. Ref: J47. Véase: tawá.

**ta'cigo** morf: ta'cí -go. *adv.* Mucho. Ref: M96.

**ta'écori** *n.* Tipo de maguey chiquito. Ref: M96.

**ta'i-** *v.i.* Estar sabroso. Ref: M81. Véase: ta'í-.

**ta'í-** var: ta'í-, ta'á-. *v.i.* Saber: tener sabor. Estar sabroso. Ref: M96.

Flexión: pres.: Amó netería patári ta'í-wa "Es bueno el mezcal que tú hiciste [y que estoy tomando]" (M96:83).

**ta'ilé-** morf: ta'í -lé. var: ta'iré, ta'íre. *v.i.* Estar sabroso. Ref: M81.

Flexión: fut.: ta'íle-ma 'va a estar sabroso'.

**ta'iré-** morf: ta'í -ré. *v.i.* Estar sabroso. Ref: M81.

**ta'íre-** morf: ta'í -re. *v.i.* Tener sabor. Ref: M96.

Derivación:

**ta'íeme** morf: ta'í -eme. var: ta'yéme. *adj.* Sabroso. Ref: M93. Amó netería patári ta'yéme hú "Es bueno el mezcal que tú hiciste [no estoy tomándolo ahora, pero sé que tiene sabor]" (M96:83)

**ta'íria-** morf: ta'í -ria. *v.* Estar agusto. Ref: B91.

**ta'írega** morf: ta'í -re -ga. *adv.* Confortable, muy agusto. Ref: M96.

**ta'icá-** *v.* Platicar. Ref: M93, M96. Véase: ta'íca-.

**ta'íca-** var: ta'icá-. *v.i.* Platicar. Ref: M93, M96.  
Flexión: pres.: ta'icá-ni 'está platicando'.

Derivación:

**ta'ícari** morf: ta'íca -ri. var: ta'icári. *n.* Plática, cuento. Ref: M96. Wa'árega toi-tú-me hineré, ta'icári wa'ási "Así es lo que dejaron, la plática por aquí" (M96:607)

**ta'iwé** *n.* Gavilán. Ref: M96. Véase: tahiwé.

**ta'kapáci** var: takapáci. *n.* Tabachín, tipo de planta. *Caesalpinia pulcherrima.* Identificación de Bye y Gentry p. 93. Ref: M96.

**ta'kó** *n.* Cosas envueltas. Ref: M96.

Derivación:

**ta'ko-** *v.* Envolver. Ref: M96.

Flexión: pres.: ta'ko-ná 'está envolviendo'.  
fut.: ta'ko-má 'va a envolver'.

**ta'lá-** *v.i.* Estar esparcido; estar desparramado, extendido. Ref: M81, M96.

Flexión: pres.: ta'lá-na 'está desparramado'.  
fut.: ta'lá-ma 'va a estar desparramado'.

Derivación:

**ta'láca-** morf: ta'lá -ca. *v.t.* Tender, extender. Ref: M96.

Flexión: pres.: ta'láca-ni 'está extendiéndolo'.  
fut.: ta'láca-ma 'va a extenderlo'.

**ta'lána-** morf: ta'lá -na. *v.t.* Tender, extender. Ref: M81, M96.

Flexión: pres.: ta'lána-ni 'está extendiendo'.  
fut.: ta'lána-ma 'va a extenderlo'. pas.inm.: Wa'á ta'lána=ra ahpó yaumíci "Él extendió allá donde ellos iban a bailar" (M96:96).

**ta'lápa-** morf: ta'lá -pa. var: ta'lába-. *v.incoa.* Extenderse, desparramarse, esparcirse. Ref: M81.

Flexión: pres.: ta'lápa-ni 'está extendiéndose'.

**ta'na-** var: ta'ni-. redup: ta'tá-. *v.i.* Tronar; tronar, de cohete. Ref: M93, M96.

Flexión: pres.: ta'na-ní 'está tronando'. fut.: ta'ni-má 'va a tronar'.

Derivación:

**ta'nité-** morf: ta'ni -té. *v.caus.* Tirar cohetes. Ref: M96.

**ta'ni-** *v.i.* Tronar; tronar de cohete. Ref: M96.  
Véase: ta'na-.

Derivación:

**ta'nité-** morf: ta'ni -té. *v.caus.* Tirar cohetes.

Ref: M96.

Flexión: pres.: ta'nité-na 'está tirando cohetes'.

**ta'pá-** v. Rajarse. Ref: M81, M96.

Flexión: pres.: ta'pá-ni 'está rajándose'.  
fut.: ta'pá-ma 'va a rajarse'.

Derivación:

**ta'páca-** morf: ta'pá -ca. *v.t.* Rajar, especialmente leña. Ref: M81, M96.

Flexión: pres.: ta'páca-ni 'está rajándolo'.  
fut.: ta'páca-ma 'va a rajarlo'.

**ta'pána-** morf: ta'pá -na. *v.t.* Rajarlo, especialmente leña. Ref: M81, M96.

Flexión: pres.: ta'pána-ni 'está rajándolo'.  
fut.: ta'pána-ma 'va a rajarlo'.

**ta'pába-** morf: ta'pá -ba. *v.i.* Rajarse mucho. Ref: M96.

Flexión: pres.: ta'pába-ni 'se está rajando mucho'.

**ta'péci** morf: ta'pé -ci. *adv.* Casa, en la casa. Ref: M96.

**ta'péri** *n.* Cosa. Ref: M96. Véase: ihtapéri.

**ta'só** *n.* Nido. Ref: M93, M96. 2) Cuna. Ref: M96. 3) Placenta.

Flexión: abs.: ta'só-ra "Placenta; nido" (B91); ta'só-la "Nido" (M81).

**ta'tái** *n.* Tío, hermano menor de la madre. Ref: M81, B91. var: ta'téi.

— Tío, hermano del padre. var: tá'atái.

— Sobrin(a/o); hij(a/o) del hermano mayor de un hombre. var: ta'téi.

Flexión: abs.: ta'tái-ra "Tío" (B91).

**ta'tapánieme** morf: ta'tapá -nie -me. *n.* Puñalada, tajada, por ejemplo, en el pie, grieta en el tobillo o en el adobe, etcétera. Es forma reduplicada y participio de ta'pá-'rajarse'. Ref: M96.

**ta'téi** *n.* Tío, hermano menor de la madre. Ref: M96.

— Sobrin(a/o); hij(a/o) del hermano mayor de un hombre. Ref: M96. Véase: ta'tái.

**ta'wé** *n.* El día. Ref: Z00. Véase: tawé; taá.

**ta'yéme** morf: ta'i -éme. *adj.* Sabroso, bueno. Ref: M96. Véase: ta'i-.

**taá** var: tahá, ta'á. *n.* El Sol. A partir de esta palabra se han derivado otras con sentidos relacionados con la luz, el fuego y el calor. Ref: M81, B91.

Composición:

**tahéna-** morf: tah -éna. *v.i.* Haber Sol. Ref: M96.

Derivación:

**tahénari** morf: tah -éna -ri. *n.* Día. Ref: B91.

— Sol, Dios. Ref: M96.

Derivación:

**taha-** var: tahi-, tahe-. *v.i.* Arder, relumbrar. Ref: M81, B91, M96.

Derivación:

**tahé-** morf: tah -é. *v.apl.* Prender la luz, prender fuego. Ref: B91, M96.

Flexión: pres.: tahé-na 'está prendiéndolo'. fut.: tahé-ma 'va a prenderlo'.

Composición:

**tahéwari** morf: tah -é -wari. *n.comp.* Rama quemadora. Ref: B91.

Derivación:

**tahéla** morf: tah -é -la. *n.* Pupila. Ref: M96.

**tahitó-** morf: tahi -tó. *v.i.* Venir relumbrando. Ref: Z00.

Flexión: pres.: tahitó-na 'viene relumbrando'.

**\*tai-** raíz.

Composición:

**taipóci-** morf: tai -póci. *v.comp.* Sudar. Ref: M96.

Flexión: pres.: taipóci-na 'está sudando'.

Derivación:

**taipócerewara** morf: tai -póce -rewa -ra. *n.* Sudor. Ref: B91.

Derivación:

**taihéna-** morf: taih -éna. *v.* Prender la lumbre. Ref: M96.

Flexión: pres.: taihéna-ni 'está prendiendo la lumbre'.

**taipá-** morf: tai -pá. *v.incoa.* Calentarse. Ref: M96.

Flexión: pres.: taipá-ni 'se está calentando'.

Derivación:

**taípáce-** morf: tái -pa -ce. *v.* Enfriar. Ref: J47.

Flexión: fut.: taípáce-ma=né 'voy a enfriar'.

**talámu-** morf: ta -lá -mu. *v.* Relampaguear, caer el rayo. Ref: M96.

Flexión: pres.: talámu-na 'está

relampagueando'.  
 Derivación:  
**talámuri** morf: ta -lá -mu -ri. *n.*  
 Relámpago, rayo. Ref: M96.  
**tanó** morf: ta -nó. *adv.* El otro día (hace una o dos semanas). Ref: M96.  
**tapá-** morf: ta -pá. *v.i.* Relumbrar. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: tapá-ni 'está relumbrando'.  
 fut.: tapá-ma 'va a relumbrar'.  
 Derivación:  
**tapáro-** morf: ta -pá -ro. *v.i.* Venir relumbrando. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: tapáro-na 'viene relumbrando'.  
**tapaná** morf: ta -pa -ná. var: tabaná. *adv.*  
 Ayer. Ref: J47, B91, Z00.  
 Derivación:  
**tapanákaci** morf: ta -pa -ná -ka -ci. var: tabanágaci. *adv.* Antier. Ref: M81, Z00.  
**tapanáura** morf: ta -pa -ná -u -ra. *adv.*  
 Antier. Ref: J47.  
**tahtá-** morf: tah -tá. *v.i.* 1) Hacer calor. Ref: M81, B91, M96, Z00. 2) Estar caliente. Ref: J47.  
 Derivación:  
**tahtáme** morf: tah -tá -me. *adj.* Caliente. Ref: Z00.  
**táhtapacé-** morf: tah -ta -pa -ce. *v.t.*  
 Calentar. Ref: J47.  
**tawé** morf: ta -wé. var: rawé. *adv.* Día. Ref: M81, B91, M93, M96.  
**taakará** morf: taaka -rá. *n.* Fruto. Ref: J47.  
 Véase: taká.  
**taakiságira** *n.* Comal. Ref: J47.  
**taála** morf: taá -la. *n.* Pie, pata. Ref: M81.  
 Véase: talá.  
**taási** *adv.* Muy, mucho, bastante. Ref: M96.  
 Véase: tasí.  
**tabaná** morf: ta -ba -ná. *adv.* Ayer. Ref: M81, M93, M96. Véase: tapaná.  
 Derivación:  
**tabanágaci** morf: ta -ba -ná -ga -ci. *adv.*  
 Anteayer. Ref: M93, M96.  
**taha-** var: tahi-, tahe-. *v.i.* Arder, relumbrar. Ref: M81, B91, M93, M96. Véase: taá.  
**tahá** *n.* Sol. Ref: J47. Véase: taá.  
**tahcí-** *v.* Apretar. Ref: B91.  
 Derivación:  
**tahcíca-** morf: tahcí -ca. *v.t.* Aplastar, apretar. Ref: M81, M96.

Flexión: pres.: tahcíca-ni 'está aplastándolo'. fut.: tahcíca-ma 'va a aplastarlo'.  
**tahcíca-** morf: tahcí -na. *v.t.* Aplastar, apretar. Ref: M81, M93, M96.  
 Flexión: pres.: tahcíca-ni 'está aplastándolo'. fut.: tahcíca-ma 'va a aplastarlo'.  
**tahé-** *v.i.* Arder. Ref: M81. Véase: taá.  
**tahé-** morf: tah -é. *v.apl.* Prender la luz, prender fuego. Ref: M96. Véase: taha-, taá.  
 Flexión: pres.: tahé-na 'está prendiéndolo'.  
 fut.: tahé-ma 'va a prenderlo'.  
 Composición:  
**tahéwari** morf: tahé -wari. *n.* Rama quemadora. Ref: B91.  
 Derivación:  
**tahéla** morf: tahé -la. *n.* Pupila. Ref: M96.  
**tahéna-** morf: tah -éna. *v.comp.* Haber sol. Ref: M96. Véase: taá.  
 Flexión: pres.: tahéna-ni 'está soleado'.  
 Derivación:  
**tahénari** morf: tah -éna -ri. *n.* Día. Ref: B91.  
 — Sol, Dios. Ref: M93, M96.  
**tahi-** *v.i.* Arder, relumbrar. Ref: M81, M93, M96. Véase: taha-.  
 Derivación:  
**tahitó-** morf: tahi -tó. *v.i.* Venir relumbrando. Ref: Z00.  
 Flexión: pres.: tahitó-na 'viene relumbrando'.  
**tahi'iwé** *n.* Gavilán. Ref: J47. Véase: tahiwé.  
**tahiwé** var: ta'iwé, tahi'íwe *n.* Gavilancillo. Ref: B91.  
 — Águila. Ref: M81, Z00.  
**táhkari** *n.* Tortilla. Ref: J47. Véase: takari.  
 \***tahki-** *raíz.* Empujar.  
 Composición:  
**tahkihíba-** morf: tahki -híba. *v.comp.*  
 Empujar una vez. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: tahkihíba-ni 'está empujando'.  
 Derivación:  
**tahkipú-** morf: tahki -pú. var: takipú-. *v.*  
 Empujar muchas veces. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: tahkipú-na 'está empujando'.  
**tahkú** *n.* Palmilla. *Erythea cf. acuelata.*  
 Identificación de Bye; cp. Gentry, p. 91.  
 Ref: M93, M96.  
 — Palma, palma para metate. Ref: J47,

M81, B91.

**tahpáe-** morf: tahpá -e. *v.i.* Estar embarazada. Ref: M96. Véase: tohpá-.  
Flexión: pres.: tahpáe-na 'está embarazada'.

**tahtá-** morf: tah -tá. *v.i.* Hacer calor. Ref: M81, B91, M96, Z00.  
— Estar caliente. Ref: J47, M93. Véase: taá.  
Flexión: pres.: tahtá-ni 'está caliente'; tahtá-wa 'hace calor'. atest.: tahtá-ru 'hizo calor'.

**tahtáre-** morf: tahtá -re. *v.i.* Estar caliente. Ref: M93. fut.: tahtáre-ma 'va a estar caliente'.

**tahtaré-** morf: tahta -ré. *v.i.* Hacer calor. Ref: M81.  
Flexión: fut.: tahtaré-ma 'va a estar caliente'.

Derivación:

**tahtáme** morf: tah -tá -me. *adj.* Caliente. Ref: Z00. nerói tahtáme "agua caliente"

**táhtapacé-** morf: tah -ta -pa -ce. *v.t.* Calentar. Ref: J47.  
Flexión: fut.: táhtapacé-ma=ne 'voy a calentar'.

**tainéhi-** morf: tai -néhi. var: tainía-. *v.* Vender. Ref: M93, M96. Sinón: tainía-. Véase: nehá-.  
Flexión: pres.: tainéhi-na 'está vendiendo'.

**tainía-** *v.* Vender. Ref: M93, M96. Véase: tainéhi-.  
Flexión: pres.: tainía-ni 'está vendiendo'.

Derivación:

**tainié-** morf: taini -é. *v.apl.* Venderle algo a una persona. Ref: M96.

**tainié-** morf: taini -é. *v.apl.* Venderle algo a una persona. Ref: M96. Véase: tainía-.  
Flexión: pres.: tainié-na 'le está vendiendo'.

**taipóci-** morf: tai -póci. *v.comp.* Sudar. Ref: M96.  
Flexión: pres.: taipóci-na 'está sudando'.

Derivación:

**taipócerewara** morf: tai -póce -re -wa -ra. *n.* Sudor. Ref: B91. Véase: taá.

**taká** *n.* Hueso de fruta, semillas de árboles que producen muchas semillas. Ref: M93, M96  
— Fruta.  
Flexión: abs.: taaka-rá "Fruto" (J47); taká-

la "Fruta" (M81).

**takapáci** *n.* Tabachín. Ref: B91. Véase: ta'kapáci.

**takarí** var: táhkarí. *n.* Tortilla. Préstamo del náhuatl por vía del mayo (Miller 1995). Ref: M81, B91.

**takewá-** *v.* Alquilar. Ref: B91.

**takipú-** morf: taki -pú. *v.* Empujar. Ref: B91. Véase: tahki-.

**tala-** var: tara-, tari-. *v.t.* Comprar. Ref: M93, M96.  
Flexión: pres.: tala-ní 'está comprando'. fut.: tari-ma=ne 'voy a comprar (J47); Ka'ine tari-má ihtá-gori 'No voy a comprar nada' (M96:122). pot.: ¿Ahté riméla tari-tá uró? '¿Cuál burro irá a comprar?' (M96:116); ¿Ahtára riméne tari-tá mo'kóri? '¿Cuál sombrero irá a comprar?' (M96:116).

Derivación:

**tariké-** morf: tari -ké. *v.apl.* Venderle algo a una persona. De tala- 'comprar' más el sufijo de aplicativo. Ref: M96.

**talá** *n.* Pie, pata. Ref: M81.  
— Planta del pie. Ref: M96.  
Flexión: abs.: talá-la "Pie; pata" (M81); taá-la "Pie; pata" (M81); taa-rá "Pie" (J47); taá-ra "Pie" (B91).

Composición:

**talatémori** morf: tala -témó -ri. *n.comp.* Talón. Ref: M96. Véase: temóla-.

**taratémora** morf: tara -témó -ra. *n.comp.* Tobillo. Ref: B91. Véase: temóla-.

**talakóa** var: tarakaó. *n.* Batayaqui, tipo de planta. Dodd registró también talakáwe y talakáo. *Montanoa rosei*. Identificación de Bye; cp. Gentry, p.97. Ref: M96. Véase: watalági.

**talámu-** morf: ta -lá -mu. *v.* Relampaguear, caer el rayo. Ref: M93, M96. Véase: taá.  
Flexión: pres.: talámu-na 'está relampagueando'.

Derivación:

**talámuri** morf: talámu -ri. *n.* Rayo. Ref: M93, M96.

**tamári** *n.* Tamal. Ref: M96.

**tamaróre** *n.* Peine grande. Ref: M93, M96.

**tamé** *n.* Dientes. Ref: M81, M93, M96.  
Flexión: abs.: táme-ra "Quijada" (J47); tamé-ra "Diente" (B91).

Composición:

**-táme** *n.comp.* a'ta-táme muela Ref: M96.

**tamó** var: tamú. *pron.* A nosotros: primera persona oblicuo. Nos, nuestro. Ref: M96.  
Tamú tetewákamu tiendáci "¿Nos viste tú en la tienda?" (B91:12).  
Flexión:

**tamomá** morf: tamo -má. *pron.* Con nosotros. Ref: Z00.

**tamohéla-** *v.* Platicar en juego, venir jugando y platicando. Ref: M96.  
Flexión: pres.: tamohéla-ni 'juega platicando'.

**tampóra** *n.* Tambor. Ref: M96.

**tamú** *pron.* A nosotros. Ref: B91. Véase: tamó.

**taná** redup: ta'tána; tataná. *n.* Hij(a/o); chiquito (dice la madre). Ref: J47, M81, M93, M96, Z00.  
Flexión: absl.: taná-ra "Hijo" (B91); Tataná-ra mahiriáta ahpó no'nó 'Los hijos tatemaron a su papá" (B91:45); Ikanáti mahiriátapu tataná-ra 'Luego lo tatemaron los hijos" (B91:45).

Derivación:

**tana-** *v.* Parir. Ref: M81.  
Flexión: pres.: tana-ní 'está pariendo'. fut.: tani-má 'va a parir'.

Derivación:

**tanakáme** morf: tana -ká -me. *n.* Mujer parida. Ref: B91.

**tanipári** morf: tani -pa -ri. *n.* Palo santo, tipo de árbol. Se usa para hacer la nuca del violín. *Aralia sp.* Identificación de Bye. Ref: M96.

**tanó** morf: ta -nó. *adv.* El otro día (hace una o dos semanas). Ref: M96. Véase: taá.

**tapá-** *v.* Relumbrar. Ref: M96. Véase: taá.  
Flexión: pres.: tapá-ni 'está relumbrando'. fut.: tapá-ma 'va a relumbrar'.

Derivación:

**tapáro-** morf: tapá -ro. *v.i.* Venir relumbrando. Ref: M96.  
Flexión: pres.: tapáro-na 'viene relumbrando'. fut.: tapáro-ma 'va a relumbrar'.

**tapaná** morf: ta -pa -ná. var: tabaná. *adv.* Ayer, el otro día. Ref: J47, B91, Z00. Amo no'nó taapaná no'ó ko'omípare "Tu papá ayer me abrazó" (Z00) Véase: taá.

Derivación:

**tapanákaci** morf: ta -pa -ná -ka -ci. var: tabanágaci. *adv.* Antier. Ref: M81, Z00.

**tapanáura** morf: ta -pa -ná -u -ra. *adv.* Antier. Ref: J47.

**tapó** *adv.* Cordón del cerro, cordillera. Cordón del sombrero. Locativo básico que consta de un solo morfema, según M96. Ref: M96. var: taapó, taepó.

**tará** *n.* Pie, pata. Ref: M81. Véase: talá.  
Composición:

**taratémora** morf: tara -témó -ra. *n.comp.* Tobillo. Ref: B91.

**tarakaó** *n.* Batayaqui. Ref: B91. Véase: talakóa.

**tarawía** *n.* Taravía (tarabilla?). Ref: M81. Véase: a'lawía.

**taré** *n.* Tarántula. Ref: M96.

**tari-** *v.t.* Comprar. Ref: M81, M93, M96. Véase: tala-.

Derivación:

**tariké-** morf: tari -ké. *v.apl.* Venderle. Ref: M96. Véase: tala-.  
Flexión: pres.: tariké-na 'está vendiéndole'.

**taríma** *n.* Catre. Ref: M96. De: tarima.

**tarúci** *n.* Perrito de cachora. Ref: B91.

**tasá** *n.* Taza. Ref: B91.

**tasáwi** *n.* Caña de temporal. Crece más alto y es más delgada que el tipo omá. Se usa solamente para chupar, a diferencia de omá. *Sorghum bicolor.* Identificación de Bye. Ref: B91, M93, M96.

**tasi-** *v.* Toser. Ref: B91.

Derivación:

**tasiréwa** morf: tasi -réwa. *n.* Tos. Ref: B91.

**tasí** var: taasí. *adv.* Muy, mucho, bastante. Ref: M96.

**tasukí** *n.* Pita. Ref: M81, M93.

**tatá** *n.* Papá. Ref: M81. Véase: no'nó.

**tatarí** *n.* Rama caliente (planta). Ref: B91.

**tatékori** *n.* Pecado. Ref: B91.

**taucá** *n.* Jilabón. Ref: M96, Z00. Véase: tawicá.

**tawá** *n.* 1) Vena. Ref: M96. 2) Tendón. Ref: M96. 3) Nervio. var: ta'awá.  
Flexión: absl.: tawá-ra 'nervio, tendón' (B91).

Composición:

**-tawá-** *adj.* u'tawáe fuerte Ref: M81.

Derivación:

**tawasú-** morf: tawa -sú. *v.* Tajar el tendón. Ref: M96.  
Flexión: pres.: tawasú-na 'está tajando el tendón'.

**tawatúri** morf: tawa -tú -ri. *n.* Cólera. Ref: B91.

**tawé** morf: ta -wé. var: rawé, ta'wé, taawé. *adv.*  
Día. Ref: M81, B91, M93, M96. Pié rawé  
"Algún día" (M96:390) Véase: taá.

Composición:

-**tawe** *adv.* owétawe mediodía Ref: B91.  
Véase: oé.

Derivación:

**tawetúri** morf: tawe -túri. *adv.* Temprano en  
el día. Ref: M96:390.

— Muy tarde. Ref: M96:84. Tawetúri  
ineérona ba'á "Está haciéndose muy tarde"  
(M96:84) Véase: tawí.

**tawicá** var: taucá. *n.* Jilabón, se usa para  
encender el fuego. La piedra. Ref: M96.

**tawió** var: tawiyó. *n.* Amapa amarilla y amapa  
colorada, tipo de planta medicinal.;  
Identificación de Bye; cp. Gentry p. 96.  
*Tabebuia chrysantha; Tabebuia palmeri.*  
Ref: M96.

**tawiráci** *n.* Pecho. Ref: J47.

**tawiyó** *n.* Amapa, planta medicinal. Ref: B91.  
Véase: tawió.

**tayapóra** morf: tayapó -ra. *n.* Mollera. Ref: B91.

**\*te'** raíz. Locativo. Relativo al suelo, quizá.

— *v.t.* te'ke-: Pisar. Ref: M96.

— *v.i.* te'ki- Bajar. Ref: M96.

— *v.i.* te'kopá- haber un hoyo Ref: M96.

— *adv.* te'ná: Cuesta arriba; atrás;  
volteado; al revés, de ropa. Ref: M96.

— *adv.* te'pá: Arriba, pero ni en la falda ni  
en lo plano. Ref: B91, M93, M96, Z00.

— *adv.* te'tipó: Abajo, a lo lejos Ref: Z00.

— *adv.* te'tú: Abajo, en lo plano. Ref:  
M96.

— *adv.* tehkiá: Abajo, en lo plano y muy  
cerca. Ref: M96.

— *adv.* teipó: Arriba, en la falda, a lo  
lejos. Ref: M96.

— *adv.* teitúmi: Para abajo Ref: Z00.

— *adv.* teitiámi: Para abajo Ref: Z00.

— *adv.* teré: Abajo, ni en la falda ni en lo  
plano. Ref: B91, M96.

— *adv.* tewí: Arriba, en la falda. Ref:  
M96.

**te'á-** var: te'i-, te'yá-. *v.* Regañar. Ref: M96  
Flexión: pres.: te'á-ni 'está regañando'. fut.:  
te'i-má 'va a regañar'.

**te'cira** morf: te'cí -ra. *n.* Tío, hermano menor  
del padre. Ref: B91. Véase: teicí.

**te'córi** *n.* Perdicia, tipo de pájaro (es posible que

sea perdiz). Ref: M96.

**te'cúni** *n.* Ciempies de agua. Ref: Z00. Véase:  
tecutí.

**te'é-** *v.* Jugar. Ref: M81, B91, M93, M96.

Flexión: pres.: te'é-na 'está jugando'. fut.:  
te'é-ma 'va a jugar'.

**te'emó** *n.* Rana. Ref: J47.

**te'epa** *n.* Persona alta. Ref: J47. Véase: \*te-.

**te'íwe** morf: te'í -we. *n.* Viznaga, tipo de cactus.  
*Ferocactus* cf. *alamosanus.*  
Identificación de Bye; cp. Gentry, p.92.  
Ref: M81, B91, M96.

**te'kací** *n.* Zorrillo (chulo, canutillo). Tipo que  
tiene rayas. Ref: M93, M96. Véase: u'lá.

**te'ke-** var: te'ki-, teke-. *v.t.* Pisar. Ref: M96.  
Véase: \*te-.

Flexión: pres.: te'ke-ní 'está pisándolo'.  
fut.: te'ke-má 'va a pisarlo'.

**te'ki-** var: teki-. redup: tetekí-. *v.* Bajar. Ref:  
M93, M96. Véase: \*te-.

Flexión: pres.: te'ki-ná 'está bajando'. fut.:  
te'ki-má 'va a bajar'.

Derivación:

**tekiána** morf: teki -á -na. *adv.* Abajo, lejos  
hacia el sur. Ref: Z00.

**te'kipú-** morf: te'ki -pú. var: tekípú-. *v.t.*  
Empujarlo, bajarlo. Ref: M96.

Flexión: pres.: tekípú-na 'está  
empujándolo'.

**te'kiláci** morf: te'ki -lá -ci. *adv.* Al pie del  
cerro. Ref: M96.

**te'kó** *n.* Salamanquesa; especie de lagartija. Ref:  
B91.

**te'kopá-** morf: te'ko -pá. *v.i.* Haber un hoyo, una  
depresión. Ref: M96. Véase: \*te-.

Flexión: pres.: te'kopá-ni 'hay un hoyo'.

Derivación:

**te'kopárume** morf: te'kopá -ru -me. *n.* Hoyo  
chiquito. Ref: M93.

**te'kóri** var: te'korí. *interj.* Por favor. Ref: M96.  
"¡No=ku'cé ca'piká te'kóri!", ceíra  
"Ayúdame a detenerlo por favor", dijo"  
(M96:609)

**te'marí** var: temári. redup: te'témari; tehtémari.  
*n.* Muchacho, joven. Ref: M96. Pahcíniga  
ki'ámehu te'marí "Yo siempre le doy  
pipián al chamaco" (M96:83) Véase:  
re'marí.

**te'metí** *n.* Cal. Ref: M81.

**te'ná** morf: te' -ná. *adv.* Cuesta arriba. Ref: M96.  
— Atrás. Ref: M96.

— Volteado; al revés (de ropa). Ref: M96.  
 Variación:  
**te'napó** morf: te' -na -pó. *adv.* Cuesta arriba.  
 Ref: M96.

Composición:  
**te'nahíba-** morf: te' -na -híba. *v.comp.*  
 Voltear. De te'ná más ihpa- 'tirarlo'. Ref:  
 M96.  
 Flexión: pres.: te'nahíba-ni 'está  
 volteándolo'.

Derivación:  
**te'nawí-** morf: te' -na -wí. *v.i.* Caer para  
 atrás. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: te'nawí-na 'caer para atrás'.

**te'ó-** *v.* Zumar, tronar. Ref: M96. Kawénekawá  
 to'emuarí trueno (J47) var: te'óca-.  
 Flexión: pres.: te'ó-na 'está zumbando'.  
 fut.: te'ó-ma 'va a zumar'.  
 Variación:  
**te'óca-**; morf: te'ó.

**te'opá** var: tiopá. *n.* Iglesia. Ref: M93, M96.

**te'pá** *adv.* Arriba, pero ni en la falda ni en lo  
 plano. Ref: B91, M93, M96, Z00.  
 Te'pá ohoé katá 'Vive allá arriba (quien  
 sabe donde); Te'pá ekipá karihámpa 'Se  
 subió al techo de la casa'.

Derivación:  
**te'epa** morf: té'e -pa. *n.* Persona alta. Ref: J47.

**te'pacúri** morf: te'pa -cúri. *adv.* Más para  
 arriba. Ref: Z00.

**te'pámi** morf: te'pá -mi. *adv.* Arriba. Ref:  
 Z00.  
 Waní te'pámi ohoé 'Juan vive arriba'; Waní  
 te'pámi siná 'Juan va para arriba'; Te'pámi  
 ekipa pa'á pi'arí 'Se fue para arriba bien  
 temprano'; Te'pámi ekipá karihámpa 'Se  
 subió al techo de la casa'.

**te'paníame** morf: te'pa -ní -a -me. *adv.*  
 Arriba, lejos. Ref: Z00.  
 Te'paníame wekakáme oiná 'Anda perdido  
 allá arriba'; Te'paníame kawí pehaná 'Allá  
 lejos atrás del cerro'.

**te'papóna** morf: te'pa -pó -na. *adv.* Desde  
 arriba. Ref: Z00.  
 Waní te'papóna enáni 'Juan viene de  
 arriba'; Te'papóna ená harí 'Vino de arriba  
 ya tarde'.

**te'patéru** morf: te'pa -te -ru. *adv.* Al otro lado  
 del bordo. Ref: M96. Simí-ra=mu  
 te'patéru, ci-í=ne "Dijo que fueras al otro  
 lado del borde" (M96:476)

**te'pósi** var: tehposí. *n.* Topo. Ref: M96.

**te'posori** *n.* Gato montés. Ref: M96. Sinón:  
 kaumísi, mawiá. Véase: te'posúri.

**te'posúri** *n.* Tejón. Ref: M81. Sinón: pincúri,  
 wairáoni. Véase: te'posóri.

**te're** *adv.* Abajo en el suelo. Ref: Z00. Waní  
 ma'kúcuni te're kahtí "Juan está sentado  
 abajo del guamuchil" (Z00) Véase: teré.

Derivación:  
**te'repóte** morf: te're -pó -te. var: terepóte.  
*adv.* Por debajo. Ref: Z00.

**te'séporo** *n.* Tigre grande. Ref: M81.  
 — Lobo. Ref: B91.

**te'témari** var: tehtémari. *n.* Reduplicación de  
 te'marí 'muchacho'. Ref: M96. Véase:  
 te'marí.

**te'tepéruma** morf: te'tepé -ru -ma. *adj.* Largos,  
 forma reduplicada de tehpekúma. Ref:  
 M96. Véase: tehpé.

**te'tipó** morf: te' -ti -pó. var: tetipó. *adv.* Allá  
 abajo, a lo lejos en un punto plano y en un  
 área general. Ref: Z00. Véase: \*te-.

Derivación:  
**te'tipómi** morf: te't -ipó -mi. *adv.* Para acá  
 abajo. Ref: Z00.

**te'tú** morf: te' -tú. *adv.* 1) Hacia el sur. Ref:  
 Z00. var: teitú. 2) Abajo, cerca en un  
 punto plano. Ref: M96. Véase: \*te-. var:  
 tetú.

Derivación:  
**te'tuána** morf: te'tu -á -na. *adv.* Ahí abajito.  
 Ref: Z00.

**te'tucúri** morf: te'tu -cú -ri. *adv.* Más allá,  
 hacia el sur. Ref: Z00.

**te'wáme** morf: te'w -áme. *n.* Rayo. Ref: B91.

**tebu-** morf: te -bu. *v.t.* Cuidar. Ref: M93, M96.  
 Véase: tepu-.

**tecapá** *n.* Respaldo del cerro. Ref: B91.

**tecáwami** *n.* Correcaminos, tapacamino. Pájaro  
 maligno. Ref: M96, Z00.

**teci** *n.* Tío, hermano menor del padre. Ref:  
 M06.  
 — Sobrin(a/o), hij(a/o) del hermano mayor  
 de un hombre. Ref: M96. Véase: teici.

**tecumí** *n.* Ciempiés de agua. Ref: B91.

**téekahcí** morf: téekah -cí. *n.* Cielo. Ref: J47.  
 Véase: teweká.

**teemé** *pron.* Nosotros. Forma para sujeto. Ref:  
 J47, Z00. "Me'sumá remé wa'áboreba",  
 ceríra "'Se aplastará con nosotros abajo',  
 dijo" (M96:609) var: temé, remé.



**téeni** *n.* Boca. Ref: J47. Sinón: cu'á.  
 Frases compuestas:  
**téeni suuwerá** *fn.* Labio. Ref: J47.  
**teerá** *n.* Tela. Ref: J47.  
**teeré** *adv.* Abajo en el suelo. Ref: Z00. Véase: teré.

Derivación:  
**teerepóte** morf: teere -pó -te. *adv.* Por debajo. Ref: Z00.  
**teewí** *adv.* Este, por donde sale el Sol. Ref: Z00. Véase: tewí.  
**teha-** var: tehi-. redup: tehte-. *v.* Patear. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: teha-ní 'está pateando'. fut.: tehi-má 'va a patear'.  
**tehá** *n.* Granizo. Ref: J47.  
**tehcíwari** *n.* Verruga; granos del cuerpo; mezquino. Ref: M93, M96.  
 — Enfermedad que contrae el ganado que causa una especie de verruga en la piel. Ref: M96.  
**tehcó** *n.* Consejo. Ref: M96.  
 Variación:  
**tehcórewa** morf: tehcó -re -wa. *n.* Consejo. Ref: M96.

Derivación:  
**tehcóre-** morf: tehcó -re. *v.caus.* Aconsejar. Ref: M93, M96.  
 Flexión: pres.: tehcóre-na 'está aconsejando'.  
**tehcotú-** morf: tehcó -tú. *v.i.* Ser respetado, ser sabio. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: tehcotú-na 'es muy respetado'.  
 Derivación:  
**tehcotúme** morf: tehcó -tú -me. *n.* Persona muy respetada. Ref: M96.  
**tehcokí** *n.* Rincón. Ref: M96.  
**tehcóna** *n.* Fogón de tres piedras, generalmente afuera de la cocina. Ref: M81, M96.  
**tehé** *n.* Granizo. Ref: M81, B91, M93, M96.  
 Wihciná téhé "Está cayendo granizo" (M96); Yu'kuná téhé "Está cayendo granizo" (M96); Luhíbani téhé "Está cayendo granizo" (M96).  
**tehémura** *n.* Callo. Ref: B91.  
**tehíba-** *v.* Quedar, quedarse. Permanecer. Ref: M93, M96.  
 — Quedar la ropa. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: tehíba-ni 'se queda'.

pas.inm: Ahpoé pinéri tehíba=ra wa'á kohóci kahtiéme "Él se quedó solo, sentado allá en el arroyo" (M96:103).  
**tehimá** var: tehíma. redup: te'tehíma; tetehíma. *n.* Espos(a/o). Ref: M96.  
 Derivación:  
**tetehíma** *n.* Parientes consanguíneos o políticos. Forma reduplicada de tehíma. Ref: M81, M96.  
**tehkíá** morf: teh -kiá. *adv.* Abajo, en lo plano, en un punto específico, muy cerca. Ref: M96. Véase: \*te-.  
**tehkía** *adv.* Está difícil. Ref: Z00.  
**tehkurí** var: tekurí. *n.* Ardilla. Ref: M81.  
**tehoýé** *n.* Gente, hombre. Ref: M81. Véase: tihoé.  
 \*tehpá- *v.i.* Cortarse, trozarse. Véase: tehpú-.  
 Derivación:  
**tehpáca-** morf: tehpá -ca. *v.t.* Cortar, estar cortando. Ref: M81. Véase: tehpú-.  
 Flexión: pres.: tehpáca-ni 'está cortando'.  
**tehpána-** morf: tehpá -na. *v.t.* Cortar, estar cortando. Ref: M81. Véase: tehpú-.  
 Flexión: pres.: tehpána-ni 'está cortando'.  
**tehpé<sub>1</sub>** *n.* Langosta. Ref: M96.  
**tehpé<sub>2</sub>** *adv.* Mucho tiempo. Ref: M96.  
 Derivación:  
**tehpégo** morf: tehpé -go. var: tehpígo. *adv.* Despuesito, mucho después. Ref: M96.  
 Na'náiroira buú, tehpégo ka'í enáo ba'á 'Se fue siguiéndolo después, cuando no vino" (M96:120); Tehpígo e'énabome ineréreboga wa'á 'Son para venir ahí después" (M96:82).  
 Variación:  
**tepepíkopa** morf: tepepí -ko -pa. *adv.* Mucho tiempo después. Ref: B91.  
**tehpékúma** morf: tehpé -kú -ma. var: tepekúma. redup: te'tepéruma. *adj.* Largo. Ref: M93, M96.  
**tehpí-** *v.i.* Sobrar. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: tehpí-na 'sobra'. fut.: tehpí-ma 'va a sobrar'.  
**tehpígo** morf: tehpí -go. *adv.* Mucho después. Ref: M96. Véase: tehpé.  
**tehpíhíri** *n.* Remolino; "volcán". Ref: M96.  
 2) Gente pequeña, que no es buena ni mala, que vive en las cuevas en los cerros o el agua y hace el viento. Ref: M96.  
**tehpiká** *n.* Cuchillo. Ref: M96.  
**tehpóba** morf: teh -póba. *n.* Espalda. Ref: M93,

M96. Véase: o'pá.

**tehpósi** *n.* Topo. Ref: M81, B91.

**tehpú-** var: tepú-. *v.* Cortarse, trozarse. Ref: B91. Ref: B91.  
Flexión: pres.: tehpú-na 'se está trozando'.

Derivación:

**tehpúca-**; Cortar con cuchillo; cosas como comida, trapos, hilo. Ref: M96. morf: tehpú -ca. var: tehpáca-.  
Flexión: pres.: tehpúca-ni 'está trozándolo'.

**tehpúla** morf: tehpú -la. *n.* Hacha. Ref: M96.

**tehpúna-** morf: tehpú -na. var: tepúna-, tehpána-. *v.t.* Cortar con cuchillo; cosas como comida, trapos, hilo. Ref: M93, M96.  
Flexión: pres.: tehpúna-ni 'está trozándolo'.

**ehpúpa-** morf: ehpú -pa. *v.i.* Estar cortado, trozado. Ref: M81.

**tehpucí** *n.* Pulga. Ref: M93, M96.

**tehsébori** *n.* León chiquito. Tiene luz en sus ojos, como una linterna. No es claro si es un animal mítico o real. Ref: M96. Véase: te'séporo.

**tehsi-** *v.* Segundear, seguir a un cantador o músico en fiestas. Ref: M96.  
Flexión: pres.: tehsi-ná 'está segundear'.  
fut.: tehsi-má 'va a segundear'.

**tehtári** *n.* Testal, masa tomada del metate con la mano para hacer una tortilla. Ref: M96

**tehté** *n.* Piedra, peña. Ref: J47, M81, B91, M93, M96. Tehté=ma ca'piká kahtí kahpílame "Estaba sentado deteniendo una piedra grande" (M96:608)

Frases compuestas:

**tehté cuhpatélala** *fn.* Piedra para afilar. Ref: M96.

Composición:

**tetekári** morf: tete -kári. *n.comp.* Casa de piedra. Ref: Z00.

**tehtekóre** morf: tehte -kóre. var: tetekóre, itekóre. *n.comp.* Trinchera, banda de piedra. De tehté más ko're 'cerca'. Ref: M93, M96.

**tehtémari** var: te'témari. *n.* Muchachos, forma reduplicada de te'marí 'muchacho'. Ref: M96. Véase: te'marí.

**tehtú-** *v.i.* Helarse. Ref: M96.  
Flexión: pres.: tehtú-na 'está helándose'.  
fut.: tehtú-ma 'va a helarse'.

Derivación:

**tehtúri** morf: tehtú -ri. *n.* Hielo. Ref: M93,

M96.

**teicí** *n.* Tío, hermano menor del padre. Ref: M81. var: tecí.  
— Sobrin(a/o), hij(a/o) del hermano mayor de un hombre. var: tecí.  
Flexión: abs.: te'cí-ra "Tío" (B91).

**teipó** morf: te -i -pó. var: tepó. *adv.* Arriba, en un punto específico de la falda de un cerro, a lo lejos. Ref: M96. Véase: \*te-.

**teitiámi** morf: te -i -tiá -mi. *adv.* Para abajo. Ref: Z00. Véase: \*te-.

**teitú** morf: te -i -tú. *adv.* Hacia el Sur. Ref: Z00. Véase: \*te-.

Derivación:

**teitúmi** morf: te -i -tú -mi. *adv.* Para abajo. Ref: Z00.

**teiwáme** morf: tei -wá -me. *adv.* Para arriba, rumbo al Este. Ref: Z00. Véase: tewí.

**teiwámi** *interj.* Muchos días con suerte. Palabra que se usa en rezos. Ref: M96.

**teiwána** morf: tei -wá -na. *adv.* Ahí cerquita, rumbo al Este. Ref: Z00. Véase: tewí.

**teká-** var: teeká, te'eká- teka-, tegi-. *v.* Acostar, para objeto singular. Ref: M81, B91, M96  
Flexión: pres.: tekáni 'lo está acostando'.  
fut.: tegi-má 'lo va a acostar' (M96); teka-má 'lo va a acostar' (M81). pas.inm.: Tapaná te'eká-ka=ne wihcí "Ayer lo acosté en el suelo" (Z00).  
Cláusulas: imperativa: ¡Teeká!  
¡Acuéstalo! (Z00); ¡Te'eká kuitá!  
¡Acuesta al niño! (Z00); Yo'omá te'ekáka ku'kucí '¡Acuesta a los niños! (Z00).  
También tiene el sentido de 'tener'. Ref: M96. Ta'péci teká-ni=ne pié macíra senú ka'í no'ónatiwagori "En casa tengo un machete que no es mío" (M96:94)

**tekarákasi** *n.* Chichicayota. Ref: B91.

**tekéla** *n.* Lista, raya, por ejemplo en ropa. Ref: M96. 2) Cordón del sombrero. Ref: M96. 3) Palo o viga al borde del techo.

**tekiána** morf: teki -á -na. *adv.* Abajo, lejos hacia el sur. Ref: Z00. Véase: te'ki-.  
Waní ohoé tekiána "Juan vive abajo" (Z00); Waní weekaré tekiána "Juan se perdió allá abajo" (Z00); tekiána ohoé kawí pehaná "Vive allá abajo atrás del cerro" (Z00).

**tekipána-** *v.* Trabajar. Préstamo del náhuatl por vía del mayo (Miller 1995). Ref: M81.  
Flexión: pres.: tekipána-ni 'está

trabajando'. fut.: tekípána-ma 'va a trabajar'.

**tekipú-** morf: teki -pú. *v.t.* Empujar. Ref: B91. Véase: te'ki-.

**tekóa** *n.* Juque, pequeña choza de piedra que se conserva húmeda para que la palma tenga la humedad necesaria para tejer sombreros. Ref: M96.

**tekóra** *n.* Patrón. Ref: B91.

**tekú-** var: teku-. redup: te'tekú-; tetekú-. *v.i.* Estar borracho. Ref: M81, M96. Flexión: pres.: tekú-na 'esta borracho'. fut.: tekú-ma 'va a estar borracho'.

Derivación:

**tekuáme** morf: teku -áme. *n.* Borracho. Ref: B91.

**tekúme** morf: tekú -me. *n.* Borracho. Ref: M93.

**tekúba-** morf: tekú -ba. redup: te'tekúba-. *v.incoa.* Emborracharse. Ref: M96. Flexión: pres.: tekúba-ni 'se está emborrachando'. rem.: Ka'í tekúba-re 'No se emborrachó" (M96:138); Tehpigo wa'ási, tugaó wa'ási iíntaga tekúba-i=ra wo'í 'Más al ratito, en la noche casi se emborrachó el coyote un poquito" (M96:139). Reduplicación: plural: Te'-tekúba-re tehtémari 'Los muchachos se emborracharon" (M96:465). Cláusulas: desiderativa: ¡Ihísasa, tekúba-nare-sa! '¡Tome, si quiere emborracharse!" (M96:109).

**tekupá** *n.* Estanque. Ref: B91.

**tekurí** *n.* Ardilla. Ref: B91. Véase: tehkurí.

**teloé** *n.* Papa. *Solanum tuberosum.* Identificación de Dodd. Es posible que también sea un tipo de papas silvestres. Ref: M96.

**telúla** *n.* Piedra negra y lisa para pulir cerámica. Ref: M96.

**temári** *n.* Muchacho. Ref: B91. Véase: te'marí.

**temé** var: teemé. *pron.* Nosotros. Ref: B91.

**temé-** *v.i.* Hacer tortillas. Ref: M96. Flexión: pres.: temé-na 'está haciendo tortillas'. fut.: temé-ma 'va a hacer tortillas'.

Composición:

**temewári** morf: teme -wári. *n.comp.* Tortillero, canasta para tortillas. Ref: M96.

Derivación:

**teméi** morf: temé -i. *n.* Tortilla. Ref: M93, M96.

**temélaci** morf: temé -la -ci. var: tetemeláci. *n.* Cocina (lit. 'lugar donde se hacen tortillas'). Ref: M96.

**temecí** *n.* Tipo de agave; transcripción de Dodd. Ref: M96.

**temiká** var: tenká. *n.* Malla, hoyo para asar maguey. Ref: M96.

**temó** var: te'emó. *n.* Rana. Ref: M81, B91, M93, M96.

**temóco** *n.* Copal, incienso; goma que secreta un insecto. Ref: M93, M96. Variación:

**temócori** morf: temóco -ri. *n.* Copal, incienso; goma que secreta un insecto. Ref: M93, M96.

**temóla-** morf: temó -la. *v.* Estar sin punta. Ref: M96. Flexión: pres.: temóla-ni 'está sin punta'.

Frasas compuestas:

— *fn.* kuú temóri Tronco que queda de un árbol cortado. Ref: M96.

**tempá-** redup: te'teempa-. *v.* Jugar "teja". Ref: M96. Flexión: pres.: tempá-ni 'está jugando teja'.

Derivación:

**tempála** morf: tempá -la. *n.* Es un juego, en el que se tiran pedazos de piedra o fierro en un hoyo, uno a cada extremo del campo; hay dos equipos y se puede apostar. Ref: M96.

**temú-** *v.* Soñar. Ref: M81, M96. Flexión: pres.: temú-na 'está soñando'. fut.: temú-ma 'va a soñar'.

Derivación:

**temúre** morf: temú -re. *n.* Sueño. Ref: M81. Variación:

**temúrewa** morf: temú -re -wa. *n.* Sueño. Ref: M93, M96.

**tenká** *n.* Malla. Ref: B91. Véase: temiká. — Horno. Ref: J47.

**tenkára** morf: tenká -ra. *n.* Sonajas (las que van en las piernas). Ref: M81.

**tepekúma** morf: tepe -kú -ma. *adj.* Largo. Ref: M81. — Alto. Ref: B91. Véase: tehpé (2).

**tepepíkopa** morf: tepe -píko -pa. *adv.* Mucho tiempo después. Ref: B91. Véase: tehpé.

**tepó** morf: te -pó. *adv.* Arriba, en un punto específico de la falda de un cerro, a lo

lejos. Ref: M96. Véase: teipó.

**tepó<sub>1</sub>** redup: te'tepó; tehtepó. *n.* Cuñad(a/o): esposa del hermano mayor; hermana o hermano menor del marido. Ref: M93, M96.

**tepóra-** *v.i.* Saludar. Ref: M96.  
Flexión: pres.: Tepóra-ni 'está saludando'.  
Derivación:  
**tepóte-** morf: tepót -e. var: tepóre-. *v.apl.* Saludar a alguien. Ref: M81.  
Flexión: pres.: tepóte-na 'está saludándole'.  
**tepóre-** morf: tepór -e. *v.apl.* Saludar a alguien. Ref: M96. Véase: tepóra-.  
Flexión: pres.: Tepóre amó yomága i'ká 'Les saludo a todos ustedes aquí' (M96:305).

**tepu-** morf: te -pu. var: tebu-. *v.t.* Cuidar, cuidar animales. Ref: M81.  
Flexión: pres.: tepu-ná 'está cuidandolos'. fut.: tepu-má 'va a cuidarlos'.

**tepú-** *v.i.* Cortarse, trozarse. Ref: M81. Véase: tehpú-.  
Derivación:  
**tepúna-** morf: tepú -na. *v.t.* Cortar. Ref: M81.  
Flexión: pres.: tepú-na 'está cortando'.

**tepu<sub>1</sub>ci** *n.* Pulga. Ref: B91. Véase: tepuh<sub>1</sub>ci.  
**tepuh<sub>1</sub>ci** var: tepu<sub>1</sub>ci, tepus<sub>1</sub>. *n.* Pulga. Ref: J47.  
**tepus<sub>1</sub>** *n.* Pulga. Ref: M81. Véase: tepuh<sub>1</sub>ci.

**teré** *adv.* Abajo, entre; ni en la falda ni en lo plano. Ref: B91, M93, M96. Véase: \*te'-.  
Locativo posicional con el sentido de abajo en un lugar que no es ni la falda del cerro, ni en lo plano. Se usa también como sufijo. Ref: M96.

Composición:  
**-rere** *n.comp.* u'túgarere árbol boscoso, de cualquier tipo. Ref: M96.

Derivación:  
**terecúri** morf: tere -cúri. *adv.* Más para allá (para abajo). Ref: Z00.  
**terepóte-** morf: tere -pó -te. var: te'repóte-. *adv.* Por debajo. Ref: Z00.

**terú-** *v.* Eructar. Ref: B91.  
**teruh<sub>1</sub>** *n.* Camaroncillo. Ref: B91.  
**tesiwá** morf: tesi -wá. *adv.* Pobre, con mucha lástima. Ref: M96. Véase: resi-.  
Variación:  
**tesiwárim** morf: tesiwá -ri -me. *n.* Pobre. Ref: M96.

**tesó** *n.* Cueva. Ref: M81, B91, M93, M96.  
Composición:

**tesócurugi** morf: tesó -curugi. *n.comp.* Tipo de pájaro. Es 10-15 cm de largo, negro y gris moteado, que vive en cuevas o casas. Ref: M96.

**tesóra** morf: tesó -ra. *n.* Bastón. Ref: B91.

**te<sub>1</sub>híma** *n.* Parientes; reduplicación de te<sub>1</sub>híma 'espos(a/o)'. Ref: M81, M96. Véase: te<sub>1</sub>híma.

**tetekóre** morf: tete -kóre. *n.comp.* Trinchera. Ref: M81. Véase: tehté.

**te<sub>1</sub>te<sub>1</sub>péri** *n.* Remolino. Ref: B91. Véase: te<sub>1</sub>te<sub>1</sub>pihíri.

**te<sub>1</sub>tewá-** *v.t.* Reduplicación te tewá- 'ver'. Ref: M81, B91, M96. Véase: tewá-.

**te<sub>1</sub>tewíte-** morf: tetewí -te. *v.caus.* Mostrar. Ref: M81. Véase: tewa-.  
Flexión: fut.: tetewíte-ma 'está mostrando'.

**te<sub>1</sub>tipó** morf: te -ti -pó. *adv.* Abajo. Ref: M96. Véase: \*te'-.  
**te<sub>1</sub>tú** morf: te -tú. *adv.* Abajo, cerca en un punto plano. Ref: M96. Véase: te'tú.

**tewá** var: rewá. *n.* Nombre. Ref: M93, M96.  
Flexión: absl.: tewá-la "Nombre" (M81).  
Derivación:  
**tewá-** var: tewa-. redup: tetewá-. *v.i.* Llamarse. Ref: M81, M96.  
Flexión: pres.: tewá-ni 'se llama'. fut.: tewá-ma 'se va a llamar'. rem.: Ka'í aára tetewá-i=ra i'kágo, i'ká No'nó Riosí 'Dice que nadie lo ha visto, a este Dios' (M96:121).

**tewaté-** morf: tewa -té. *v.caus.* Nombrar. De tewá 'nombre' más el sufijo -té de causativo. Ref: M96.  
Flexión: fut.pl.: I'wá yawi tewa-té-bo=ra e'égo, ahkána yawiré No'nóga, ahkána yawiré Ye'yéga 'Vamos a nombrar el baile, donde bailó el Papá, donde bailó la Mamá' (M96:138).

**tewá-** var: tewa, tewi-. redup: tetewá-; tetewí-. *v.t.* 1) Hallar, encontrar. Ref: M81, B91, M93, M96.  
Flexión: rem.: Wa'á tewa-rí=ra toí po'íéme 'Ahí halló un conejo acostado' (M96:80); Ihciríri ka'ih<sub>1</sub>tá tewa-rí=ra e'égo 'Se dice que no halló nada' (M96:121); Mehká tewa-í=ra seénci 'Lejos lo halló otra vez' (M96:610). atest.: Tewa-rú=ne 'Lo encontré (Z00).  
Reduplicación: plural: Tamú tetewá-ka=mu tiendáci '¿Nos viste tú en la tienda?' (B91:12).

Cláusulas: de pasivo pasado: Wa'á tewiréru "Ahí fue hallado" (M96:104). 2) Ver. Ref: M81, B91, M93, M96.

Flexión: fut.cond.: Ka'í nerí tewi-méla Ye'yégori, No'nógori 'Yo no voy a verlos tampoco, a la Mamá, al Papá" (M96:142). rem.: Ahpoé amó tewa-ré tabaná ihtiéndaci 'Te vio ayer en la tienda" (M96:139). atest.: Amó tewa-rú=ni tabaná ihtiéndaci 'Te vi ayer en la tienda" (M96:139). part.pres.: Ne-é tetewá-ga nerí caní 'Yo mismo también lo digo, porque lo he visto" (M96:588).

Reduplicación: habitual: Neé te-tewága nerí caní "Yo mismo también lo digo, porque lo he visto" (M96:588). 3) Buscar. Ref: M81.

Flexión: pres.: tewá-ni 'está buscando'. fut.: tewí-ma 'va a buscar'.

Derivación:

**tetewíte-** morf: tetewí -te. var: tewí-. *v.caus.* Mostrar. Reduplicación de tewá- más el sufijo de causativo. Ref: M81.

**tewé-** *v.i.* Dejar, pararse, terminar. Ref: M96.

Flexión: pres.: tewé-na 'está terminando'. fut.: tewé-ma 'va a terminar'.

Derivación:

**tewére-** morf: tewé -re. *v.caus.* Parar a alguien. Ref: M96.

Flexión: pres.: tewére-na 'está deteniéndolo'.

**teweká** morf: tewe -ká. var: tioká. *n.* Cielo. Ref: B91, M93, M96. Véase: tewí.

— Mundo. Ref: M96.

Variación:

**tewikáci** morf: tewiká -ci. var: téekahcí. *n.* El cielo. Ref: M81. kái kawehu téekáaci Infierno (lit. no es bueno el cielo; J47) Véase: tewí.

**tewi-** *v.* Ver, hallar. Ref: M93, M96. Véase: tewa-.

**tewí** morf: te -wí. *adv.* Al Este, por donde sale el sol. Ref: Z00. Teewí kawí pehaná "Vive para allá detrás del cerro" (cerca, al este) (Z00) var: teewí.

— Arriba, en un punto específico de la falda de un cerro y cerca. Ref: M96. Véase: \*te-.

Derivación:

**tewicúri** morf: tewi -cú -ri. *adv.* Más para allá, rumbo al Este. Ref: Z00. ¡Tewicúri!

¡Hazte pa'llá! (Z00)

**tewikáci** morf: tewi -ká -ci. var: téekahcí. *adv.* Cielo. Ref: M81. Véase: teweká.

**teiwáme** morf: tei -wá -me. *adv.* Para arriba, rumbo al Este. Ref: Z00.

**teiwána** morf: tei -wá -na. *adv.* Ahí cerquita, al Este. Ref: Z00.

**tiamé** *adv.* También. Ref: B91.

**tiembó** *n.* Tiempo. Ref: Z00.

**tihoé** var: tehoyé, tíhoyé, rihóé. redup: tihoée. *n.* Hombre; ser humano. Ref: B91, M93, M96, Z00.

Teurúsio tihoé=ga reé "El hombre parece ser Tiburcio" (M96:86); Wosánao rihóé ineíra "Eran ocho hombres" (M96:82).

**tíhoyé** *n.* Hombre. Ref: J47. Véase: tihoé.

**tioká** *n.* Cielo. Ref: B91. Véase: teweká.

**tiopá** *n.* Iglesia. Ref: J47, M81. Véase: te'opá.

**tirigó** var: tirigo, pirikó. *n.* Trigo. Ref: J47, M81.

**tisá** *adv.* Apenas. Ref: B91. Tiisá yukuná "Apenas llueve" (J47: 'llovizna')

**tiwesó-** morf: ti -wesó. *v.* Enlodar. Ref: B91. Véase: wehsá.

**to'á-** var: to'a-, toa-. *v.t.* 1) Acostar, sentar; para objeto plural. Ref: M81, M96. 2) Tener. Ref: M96.

Flexión: pres.: to'á-ni 'está acostándolo'; To'á-ni=ne ka'wá "Tengo huevos" (M96:94); Wagasí to'á-ni awá "La vaca tiene cuernos" (M96:94); To'á-ni=ne síóname pusí "Tengo los ojos azules" (M96:94). fut.: to'a-má 'va a acostarlo'.

Derivación:

**to'é-** morf: to' -é. *v.apl.* Ponerle. Ref: M96.

Flexión: rem.: Ka'í nu'núnti to'-é-ri=ra iéwaci tehté [Le] Puso piedras grandes en la puerta [para que no se fugara]" (M96:98).

Cláusulas: de pasivo pasado: Paremé yomá to'é-reru pa'wí 'Ya nos echamos agua" (M96:104).

**to'étere** morf: to'é -tere. var: to'íderé. *n.* Bosque, monte, campo. Ref: M81.

**to'í-** *v.i.* Volver; ir y volver del mismo modo. Ref: M96.

Flexión: pres.: to'í-na 'está volviendo'. fut.: to'í-ma 'va a volver'. rem.: to'í-seewará "Se volvió la flor" (J47: 'florecer'); to'í takará "echar los frutos"(J47).

Derivación:

**to'íca-** morf: to'í -ca. *v.t.* Voltear. Ref: M96.

Flexión: pres.: to'íca-ni 'está voltéandolo'.

**to'ína-** morf: to'í -na. *v.t.* Voltear. Ref: M96.  
Flexión: pres.: to'ína-ni 'está voltéandolo'.

**to'íro-** morf: to'í -ro. *v.i.* Volver. Ref: M96.  
Cláusulas: participial: To'íro-bo-me inere seénci mereú neipá "Tenemos que volver otra vez más despuesito" (M96:82); To'íro-ga cuhkipá ahamína wo'í "Se paró volteando frente al coyote" (M93:29).

**to'íderé** morf: to'í -deré. *n.* Campo. Ref: J47.  
Véase: to'étere.

**to'íwe** morf: to'í -we. *n.* 1) Zacate, pasto, pastura. Ref: M96. 2) Rama (con hojas). Ref: J47, M81. var: tó'iwé. 3) Traspaneador. Ref: B91.

Frases compuestas:

**to'íwe pe'áranieme** *fn.* Tipo de zacate que se usa para construir el techo de la casa. Ref: M96.

**tó'iwé** *n.* Rama. Ref: J47. Véase: to'íwe.

**to'kó-** *v.i.* Hondo, estar hondo. Ref: M96.  
Flexión: pres.: to'kó-ni 'está hondo'.

**to'koré-** morf: to'ko -ré. *v.i.* Estar hondo. Ref: M96.  
Flexión: fut.: to'koré-ma 'va a estar hondo'.

Derivación:

**to'kóme** morf: to'kó -me. *adj.* Hondo. Ref: M93.

**to'morí** var: tomorí, to'móri. *n.* Ejote. Ref: M93, M96.

**to'móri** *n.* Ejote. Ref: B91. Véase: to'morí.

**to'na-** var: to'ni-. redup: to'to-. *v.i.* Estar tocándose, golpeándose. Ref: M93, M96.  
Flexión: pres.: to'na-ní 'está tocándose'. fut.: to'na-má 'va a tocarse'; to'to-má 'va a tocarse'.

Derivación:

**to'nacá-** morf: to'na -cá. *v.t.* Tocar. Ref: M96.  
Flexión: pres.: to'nacá-ni 'está tocándolo'.

**to'napá-** morf: to'na -pá. *v. incoa.* Tocarse. Ref: M96.  
Flexión: pres.: to'napá-ni 'está tocándose'.

**to'ni-** redup: to'to-. *v.i.* Estar tocándose, golpeándose. Ref: M93, M96. Véase: to'na-.

**to'no-** *v.* Golpear. Ref: M93. Véase: to'na-.

**tó'osá** *n.* Algodón. Ref: J47. Véase: to'sá.

**to'owí** *n.* Conejo. Ref: J47. Véase: towí.

**to'pé-** *v.* Cerrar. Ref: M81.  
Flexión: pres.: to'pé-na 'está cerrando'. fut.:

to'pé-ma 'va a cerrar'.

**to'sá** var: tó'osá, tosá, tohsá. *n.* Algodón: *Gossypium sp.* Identificación de Dodd. Ref: M81, M93, M96.  
— Lana. Ref: M93, M96.

Composición:

**tohsamúni** morf: tohsa -múni. var: muni tohsáname. *n.comp.* Frijol blanco. De tohsá más muni 'frijol'. Transcripción de Dodd. Ref: M96.

**tohsamúriwa-** morf: tohsa -múri -wa. *v.comp.* Estar, ser medio blanco. Ref: M96.

**tosanápo** morf: tosa -nápo. *n.comp.* Tuna blanca. Ref: B91.

**tósasárawéra** morf: tósa -sárawé -ra. *n.comp.* Calzones. De to'sá más sarawé 'calzones'. Ref: J47.

Derivación:

**tosá** *n.* Algodón del valle. Ref: B91.

**tohsána-** morf: tohsá -na. redup: to'tosá-. *v.i.* Ser blanco. Ref: M96.

Derivación:

**tohsáname** morf: tohsá -na -me. var: tosáname. *adj.* Blanco. Ref: B91.

**tohsánani** morf: tohsá -na -ni. *adj.* Blanco. Ref: J47.

**tohsapóca-** morf: tohsa -póca. *v.i.* Estar medio blanco. Ref: M96.

**tohsarí** morf: tohsa -rí. var: tosarí. *n.* Maíz blanco. Se usa para hacer esquite; probablemente un tipo de palomitas. *Zea mays.* Identificación de Bye. Ref: M96. Sinón: kacúri.

**tohsawígiani** morf: tohsa -wígiani. *adj.* Morado, violeta. Ref: J47.

**to'to-** *v.i.* Golpearse, tocarse. Reduplicación abreviada de to'na-. Ref: M96. Véase: to'na-.

**to'to-** *v.i.* Hervir, reduplicación abreviada de tono-. Ref: M96. Véase: tono-.

**to'torí** var: tótori. *n.* Pollo, gallina. Ref: M81, M96.

Frases compuestas:

**to'torí oíla** var: totorího owíra. *fn.* Gallo. Ref: M93, M96.

**to'torí talála** *fn.* Tinajera, poste de tres brazos para poner la olla para agua. Lit. "pie de pollo". Ref: M96.

**to'torí ye'íla** *fn.* Gallina. Ref: M93, M96.

**toa-** var: toi-. *v.t.* Dejárselo. Ref: M93, M96.

- Flexión: pres.: toa-ní 'está dejándolo'. fut.: toi-má 'va a dejarlo'. pas.inm.: Wa'á toa-ká=ra wahágo 'Allí dejó a los demás' (M96:604). rem.: Toa-í=ra pu'kágo, toa-í=ra borí pu'ká kawígori seénci natí buú wo'ígari 'Las dejó, dejó el cerro y también al coyote' (M96:610).  
Cláusulas: relativa de pasivo: Wa'árega toi-tú-me hineré, ta'icári wa'ási 'Así es lo que dejaron, la plática por aquí' (M96:607).
- Derivación:  
**toé-** morf: to -é. *v.apl.* Dejarlo. Ref: M96.  
**toa-2** *v.t.* Poner acostado, sentado. Ref: M81. Véase: to'á-.  
**toé-1** *v.* Correr la bola, jugar a la bola. Es el mismo juego que se encuentra entre las tarahumaras en el cual dos equipos corren, tirando una bola de madera. Los guarijíos no juegan actualmente. Ref: M96.  
Flexión: pres.: toé-na 'está jugando'. fut.: toé-ma 'va a jugar'.  
**toé-2** morf: to -é. *v.apl.* Dejarlo. Aplicativo de toa- 'dejar'. Ref: M96. Véase: toa-.  
Cláusulas: de pasivo: Ka'í wokábi to-é-ritu wa'ágo "No se dejó poquito ahí" (M96:104). relativa de pasivo: Pu'káreme toé-ru-me=hu sené wa'ási "Eso es lo que nos dejaron a nosotros" (M96:83); Yomá pa'áreme to-é-ru-me=ga=ra=reme "A todos nosotros nos dejaron" (M96:105).
- togoé** *n.* Encino roble. *Quercus pennivenia*. Identificación de Dodd. Ref: M96.  
**tohá** var: tohé. *n.* Encino peludo. Identificación de Bye; cp. Gentry, p. 97. *Quercus chihuahuensis*. Ref: M81, B91, M93, M96.  
**tohá-** *v.i.* Separarse; apartarse del camino. Ref: M96.  
Flexión: pres.: tohá-ni 'está separándose'. fut.: tohá-ma 'va a separarse'.  
Derivación:  
**toháca-** morf: tohá -ca. *v.t.* Partir entre dos personas. Ref: M96.  
Flexión: pres.: toháca-ni 'está partiéndolo'.  
**tohána-** morf: tohá -na. *v.t.* partir entre dos personas. Ref: M96.  
Flexión: pres.: tohána-ni 'está partiéndolo'.  
**tohámi** *n.* Feria, cambio. Ref: M96.  
**tohció** morf: toh -ci -ó. *n.* Palo santo, palo blanco, palo chino, tipo de árbol. *Ipomea arborences*. Identificación de Bye. Ref: M96.  
**tohé** *n.* Encino. Ref: J47. Véase: tohá.  
**tohí** *n.* Bellota. Ref: M93, M96.  
**tohómaci** morf: tohó -maci. var: tohógomaci. *n.p.* La Mesa Ceriachi. Se dice que es togoé, un tipo de encino. Ref: M96.  
Variación:  
**tohógomaci** morf: tohó -go -maci. *n.p.* La Mesa Ceriachi. Se dice que es togoé, un tipo de encino. Ref: M96.  
**tohpá** *n.* Panza, barriga; estómago. Ref: J47, M81, M93, M96.  
Flexión: absl.: tohpá-ra "Estómago" (B91).  
Derivación:  
**topaci** morf: topa -cí. *adv.* Estómago. Forma locativa de tohpá. Ref: M81.  
**tahpáe-** morf: tahpá -e. *v.i.* Estar embarazada. Ref: M96.  
**tohpoká** var: topoká. *n.* Torote prieto, tipo de árbol. *Bursera*. Identificación de Bye. Ref: M96.  
**tohsá** *n.* Algodón. Ref: B91. Véase: to'sá.  
Composición:  
**tohsamúni** morf: tohsa -múni. var: muní tohsáname. *n.comp.* Frijol blanco. De tohsá más muní 'frijol'. Transcripción de Dodd. Ref: M96.  
**tohsamúriwa-** morf: tohsa -múri -wa. *v.comp.* Estar, ser medio blanco. Ref: M96.  
Flexión: pres.: tohsamúriwa-ni 'está medio blanco'.  
Derivación:  
**tohsána-** morf: tohsá -na. redup: to'tosá-. *v.i.* Ser blanco. Ref: M96.  
Flexión: pres.: tohsána-ni 'es blanco'.  
Derivación:  
**tohsáname** morf: tohsá -na -me. var: tosáname. *adj.* Blanco. Ref: B91.  
**tohsánani** morf: tohsá -na -ni. *adj.* Blanco. Ref: J47.  
**tohsapóca-** morf: tohsa -póca. *v.i.* Estar medio blanco. Ref: M96.  
Flexión: pres.: tohsapóca-ni 'está medio blanco'.  
**tohsarí** morf: tohsa -rí. var: tosarí. *n.* Maíz blanco. Se usa para hacer esquite; probablemente un tipo de palomitas. *Zea mays*. Identificación de Bye. Ref: M96. Sinón: kacúri.

**tohsawígiani** morf: tohsa -wígiani. *adj.*  
Morado, violeta. Ref: J47.

**tohsóá-** *v.i.* Toser, tener tos. Ref: M96.  
Flexión: pres.: tohsóá-ni 'tiene tos'.

**toi-** var: roi-. *v.i.* Faltar. Ref: M96.  
Flexión: pres.: roi-ná 'está.faltando'; Tesá roi-ná ba'á ahpó cu'pibamici 'Le falta poco para llegar a su fin [donde va a acabarse]' (M96:99).

**toi-** *v.* Dejar. Ref: M93, M96. Véase: toa-.

**toí** var: towí, to'owí. *n.* Conejo. Ref: M93, M96.  
Canéirura buú toí, wo'íma ceré ceká=go "Le dijo al conejo, el coyote dijo, diciendo(eso)" (M96:609); Wa'áni ba'á hu'máira ihciá, toí "El conejo ese se escapó de ahí" (M96:609); Kawicógici yasaré, toí "Estaba sentado junto al cerro, el conejo" (M96:608).

**tolí** var: torí. *n.* Rata. Ref: M81.

**toló<sub>1</sub>** *n.* Torote lechón, tipo de árbol. *Bursera penicillata*. Identificación de Dodd y Gentry. p.104. Ref: M96.

**toló<sub>2</sub>** *n.* Toro. Ref: M81, M96.

**tolóaci** *n.* Toloache, tipo de planta. *Datura*. Identificación y transcripción de Dodd. Ref: M96.

**tológala** morf: toló -ga -la. *n.* Garganta. Ref: M96. Véase: toró-.

**tomáre** *n.* Tomate. *Lycopersicon esculentum*. Ref: M93, M96.

**tomári** *n.* Nubes. Ref: M81, B91. Véase: tomó.  
**tomárie** morf: tomári -e. *v.* Estar nublado. Ref: Z00.

**tomáte** var: tomáre. *n.* Tomate, es claro el préstamo del español. Se llama "jitomate" en el sur de la república. Identificación de Bye. *Lycopersicon esculentum*. Ref: M81.

**tomí** var: toomí. *n.* Dinero. Ref: M81, B91.

**tomígoci** *adv.* Domingo. Ref: J47, M96. Véase: tomíkoci.

**tomíkoci** var: tomikóci, tomígoci, romígoci.  
redup: to'tomígoci. *adv.* Domingo. Ref: M81, B91.

Frases compuestas:  
— *fn.* piré tomígoci Semana. Ref: M96.

**tomó** redup: toh'tomó. *adv.* Invierno, "temporada fría". Ref: M81, M93, M96.

Derivación:  
**tomóa-** morf: tomó -a. *v.* Estar nublado. Es posible que sea referencia solamente a

nubes cirrus. Ref: M96.  
Flexión: pres.: tomóa-ni 'está nublado'.

Derivación:  
**tomóari** morf: tomó -a -ri. var: tomári. *n.*  
Nubes. Ref: M93, M96.  
Derivación:  
**tomárie** morf: tom -á -ri -e. *v.* Estar nublado, "haber nubes". Ref: Z00.

**tomósari** morf: tomó -sa -ri. *adv.* Otoño. Ref: B91.

**tomorí** *n.* Ejote. Ref: M81. Véase: to'morí.

**tompoári** *n.* Dolor de espalda. Ref: B91.

**tonéwa** *n.* Espuma. Ref: M81, B91, M93, M96.  
Derivación:  
**tonéwae-** morf: tonéwa -e. *v.i.* Haber espuma. Ref: M96.  
Flexión: pres.: tonéwae-na 'hay espuma'.

**tonéwara-** morf: tonéwa -ra. *v.* Hacer espuma. Ref: M96.  
Flexión: pres.: tonéwara-ni 'está haciendo espuma'.

**toni-** redup: to'to-; toto-. *v.i.* Hervir, estar hirviendo. Ref: M81, M93, M96. Véase: tono-.

Derivación:  
**tonité-** morf: toni -té. redup: totóte-. *v.caus.* Hervirlo. Ref: M96.  
Flexión: pres.: tonité-na 'está hirviéndolo'.

**tono-** var: toni-. redup: to'to-; totó-. *v.i.* Hervir, estar hirviendo. Ref: M81, M93, M96.  
Flexión: pres.: tono-ná 'está hirviendo'.  
fut.: toni-má 'va a hervir'.

Derivación:  
**tonité-** morf: toni -té. *v.caus.* Hervirlo. Ref: M96.

**tonó** *n.* 1) Espinilla. Ref: M81. 2) Pie, pata. Ref: M93, M96. 3) Pierna.  
Flexión: abs.: tonó-ra "pierna" (B91).  
Posposición:  
**tonocí** morf: tono -cí. var: toncí. *adv.* En la pierna, forma locativa de tonó. Ref: M96.  
Derivación:  
**tonocíribo** morf: tono -cí -ri -bo. *n.* Pierna (entera). Ref: M93, M96.

**tonoá-** morf: tono -á. *v.t.* Ir a dejar (una cosa o a una persona); llevar algo y regresar. Ref: M96. Ref: M96.  
Flexión: pot.: Wa'ámice pié tonoá-ra "Alguno puede dejarlo ahí".

**toomí** *n.* Dinero. Ref: J47. Véase: tomí.

**toorí** *n.* Ratón. Ref: J47. Véase: torí.



**topací** morf: topa -cí. *adv.* Estómago. Forma locativa de tohpá. Ref: M81. Véase: tohpá.

**toparí** *n.* Renacuajo, "siboli". Ref: B91.

**topoká** *n.* Torote (planta medicinal). Ref: B91. Véase: tohpoká.

**toporí** *n.* Flor de mezcal. Ref: B91.

**torí** *n.* Rata. Ref: M81, M93, M96. var: tolí.  
— Ratón. var: toorí.  
— Tusa. Ref: B91.

**toró-** *v.* Roncar. Ref: B91.

Derivación:  
**tológala** morf: toló -ga -la. *n.* Garganta, tráquea. Ref: M96.

**tosá** *n.* Algodón del valle. Ref: B91. Véase: to'sá.

Composición:  
**tosanápo** morf: tosa -nápo. *n.comp.* Tuna blanca. Ref: B91.

**tósasárawéra** morf: tósa -sárawé -ra. *n.comp.* Calzones. De to'sá más sarawé 'calzones'. Ref: J47.

Derivación:  
**tosáname** morf: tosa -na -me. *adj.* Blanco. Ref: M81, M93.

**tosarí** morf: tosa -rí. *n.* Maíz blando. Ref: B91.

**tosipóro** *n.* Pintapán (planta medicinal). Ref: B91.

**totó-** *v.i.* Hervir, reduplicación abreviada de tono-. Ref: M81. Véase: tono-.

Derivación:  
**totóte-** morf: totó -te. *v.caus.* Hervirlo. Ref: M81.  
Flexión: pres.: totóte-na 'está hirviéndolo'.

**tótori** *n.* Gallina. Ref: J47. Véase: to'torí.

**totorí ho'owíra** *fn.* Gallo. Ref: J47.

**totosá** morf: to -tosá. *n.* Lechuga ceniza, tipo de maguey. *Agave shrevei*. Gentry, p. 90. Ref: M96. var: mahí totosá.  
— Mezcal blanco. Ref: B91. Véase: to'sá.

**towí** *n.* Conejo. Ref: B91. Véase: toí.

**tu'ciki** var: tucikí, tú'ucuhkí. *n.* Pájaro. Ref: M81.

**tu'kucí** *n.* Capulín, tipo de planta. *Ficus pertusa*. Identificación de Bye; transcripción de Dodd. Ref: M96.

**tu'kucúrumi** var: tukucúrumi, tuhkucúrumi. *n.* Grillo. Ref: Z00.

**tu'la-** *v.i.* Helarse, estar helada (el agua). Ref: M96. Véase: tulá-.  
Flexión: pres.: tu'la-ní 'está helada'. fut.:

tu'la-má 'va a estar helada'.

Derivación:

**tu'lapá-** morf: tu'la -pá. *v.incoa.* Estar congelándose (de agua). Ref: M96.

Flexión: pres.: tu'lapá-ni 'está congelándose'.

**tu'lasí** var: tulasí. *n.* 1) Durazno. *Prunus persica*. Identificación de Bye. Ref: M93, M96.  
2) Nuez de la garganta, "porque eva tragó el durazno prohibido". Ref: M96.

**tu'lási** var: tu'lús. *n.* Araña. Ref: M81. Véase: tu'lúsi.

**tu'lúsi** var: tu'lási, tu'rúsi. *n.* Araña, un tipo de araña. Ref: M93, M96.

**tu'má** *n.* Torote (planta). Ref: B91.

**tu'na-** *v.i.* Estar grueso. Ref: M96.

Flexión: pres.: tu'na-ní 'está grueso'. fut.: tu'na-má 'va a estar grueso'.

Derivación:

**tu'nakáme** morf: tu'na -ká -me. *adj.* Grueso. Ref: M96.

**tu'napá-** morf: tu'na -pá. *v.incoa.* Engrosarse, ponerse grueso. Ref: M96.  
pres.: tu'napá-ni 'se está engrosando'.

**tu'rúsi** *n.* Araña. Ref: B91, Z00. Véase: tu'lúsi.

**tu'táno** *n.* Tuétano. Ref: M96.

**tú'ucuhkí** *n.* Pájaro. Ref: J47.

**tu'urawá** morf: tu'ura -wá. *adj.* Frío. Ref: J47.  
Véase: tulá-.

**tu'yá** *n.* Palmilla. *Nolina cf. matapensis*. Identificación de Bye. Ref: M96.

**tucikí** *n.* Pájaro. Ref: B91. Véase: tu'ciki.

**tué-** morf: tu -é. var: tuyé-. *v.apl.*

— *v.apl.* 1) Aconsejar. Ref: M81, M96.  
2) Decir. Ref: B91, M96. 3) Contestar, dar cuenta de. Ref: M81. 4) Enseñar. Ref: M96. Véase: tui-.

Flexión: pres.: tué-na 'está aconsejándolo'. fut.: tué-ma 'va a aconsejarle'.

**tugaó** *adv.* Noche. Ref: M93, M96. Véase: tukaó.

**tugapá-** morf: tuga -pá. *v.i.* Estar oscuro. De tugaó 'noche' más el sufijo de incoativo -pa. Ref: M96:398. Véase: tukaó.

Flexión: pres.: tugapá-ni 'está oscuro'. fut.: tugapá-ma 'va a estar oscuro'.

Derivación:

**tugapáme** morf: tuga -pá -me. *adj.* Oscuro. Ref: M93.

**tugapásiba-** morf: tuga -pá -si -ba. *v.incoa.* Oscurecer, estar oscureciendo. Ref: M96.

Flexión: pres.: tugapásiba-ni 'está oscureciendo'.

**tugapóciba-** morf: tuga -póci -ba. *v.comp.*  
Perder el sentido, desvanecerse, marearse.  
De tugaó más poci- 'estar lleno' más el sufijo de incoativo -pa. Ref: M96. Véase: tugaó.  
Flexión: pres.: tugapóciba-ni 'está desvaneciéndose'.

**tuhkucúrumi** *n.* Grillo. Ref: M96. Véase: tu'kucúrumi.

**tui-** var: tu-. *v.i.* Decir, acusar, mandar. Ref: M96.  
Flexión: pres.: tui-ná 'está diciendo'. fut.: Amó tu-má=ne "Te voy a acusar" (Z00); Tui-má=ni e'égo yomágareme ahpó tutukéna tetehímaeme "Voy a decirle todo (lo que) estamos preguntándonos los parientes" (M96:576). pot.: Tui-tá=ce=ne e'égo, caní nerí e'égo cíó "Debo decir yo, entonces, yo también le diré" (M96:576).  
Cláusulas: reflexiva: Tui-nú-e-ru=ne i'wá, wa'ága enámegarú ahpó ciá ihí remarí "Me dijeron que dijera aquí, a ese joven que dice que vino de lejos" (M96:101).

Composición:

**tuinúe-** morf: tui -núe. *v.comp.* Mandar decir a alguien. De tui- más nure- 'mandar' y el sufijo de aplicativo -é. Ref: M96.  
Cláusulas: de pasivo pasado: Tui-nú-e-ru=ne i'wá, wa'ága enámegarú ahpó ciá ihí remarí "Me dijeron que dijera aquí, a ese joven que dice que vino de lejos" (M96:101).

Derivación:

**tué-** morf: tu -é. var: tuyé-. *v.apl.*  
1) Aconsejar. Ref: M81, M96. 2) Decir. Ref: B91, M96. 3) Contestar, dar cuenta de. Ref: M81. 4) Enseñar. Ref: M96.

**tuké-** morf: tu -ké. *v.t.* Preguntar. Ref: M81, M96.

**tuilógo** *n.* Cacalasucho, tipo de planta. *Plumeria sp.* Identificación de Bye; transcripción de Dodd. Ref: M96.

**tukaó** var: rugaó, tugaó. *adv.* Noche. Ref: M81, B91.  
Variación:

**túkawári** morf: túka -wári. *adv.* La noche. Ref: J47.  
Derivación:

**tukawáribasi-** morf: tuka -wári -ba -si.

*v.i.* Anochecer. Ref: J47.  
Flexión: pres.: tukawáribasi-na 'está anocheciendo'.

Composición:

**tugapóciba-** morf: tuga -póci -ba. *v.comp.*  
Perder el sentido, desvanecerse, marearse.  
De tugaó más poci- 'estar lleno' más el sufijo de incoativo -pa. Ref: M96.

Derivación:

**tugapá-** morf: tuga -pá. *v.incoa.* Estar oscuro. Ref: M96.  
Derivación:

**tugapáme** morf: tuga -pá -me. *adj.*  
Oscuro. Ref: M93.

**tugapásiba-** morf: tuga -pá -si -ba. *v.incoa.* Oscurecer, estar oscureciendo. Ref: M96.

**tuké-** morf: tu -ké. *v.apl.* Preguntar. Ref: M81, M93, M96. Véase: tui-.  
Flexión: pres.: tuké-na 'está preguntándole'. fut.: tuké-ma 'va a preguntarle'. pas.inm.: No'ó tuké aábu enáo tabaná "Me preguntó quién vino ayer" (M96:118). rem.: Tuké-ri=ra pu'ká wasatáme "Preguntó a ese barbechador" (M96:489). atest.: Wa'á tuké-ru=ma ka'í yomá, tamó mocikáci "Todos preguntaron dónde vivimos nosotros aquí" (M96:571).  
Reduplicación: habitual: Tuimáni e'égo yomágareme ahpó tu-tuké-na tetehímaeme "Voy a decirle todo (lo que) estamos preguntándonos los parientes" (M96:576).  
Cláusulas: de pasivo pasado: Wa'ásaniga tuké-ru=niga Pitóri-e 'Me fue preguntado por Víctor" (M96:105).

**tukucúrumi** *n.* Grillo. Ref: B91. Véase: tu'kucúrumi.

**tulá-** var: tu'lá-, turá-. *v.* Hacer frío, estar frío, de cosas, líquido o tiempo. Ref: M81, M96.  
Flexión: pres.: tulá-wa 'hace frío" (M81, M96); tulá-ni 'hace frío" (M96).

**tuláre-** morf: tulá -re. *v.i.* Hacer frío. Ref: M81, M96.  
Flexión: fut.: tuláre-ma 'va a hacer frío'.

Derivación:

**tu'la-** *v.i.* Estar helada el agua, helarse. Ref: M96.  
Derivación:

**tu'lapá-** morf: tu'la -pá. *v.incoa.* Estar congelándose (de agua). Ref: M96.

**tuláme** morf: tulá -me. *adj.* Frío. Ref:

M93.

**tulámu-** morf: tulá -mu. var: turámi-. *v.i.*  
Tener frío, sentir frío, una persona.  
Ref: M96.

Flexión: pres.: tulámu-na 'siente frío'.

**tu'urawá** morf: tu'ura -wá. var: tuurawá.  
*adj.* Frío. Ref: J47.

**tulasí** *n.* Durazno. Ref: M81. Véase: tu'lasí.

**tulélo** var: turélo. redup: tu'túrelo. *n.* Cantador en una fiesta, es el que canta tugurí. Ref: M81. Véase: tuwúri.

**tuluciwari** *n.* Viruela, posiblemente. Ref: M96.

**tuméwa** *n.* Espíritu. Ref: B91. Sinón: arewá, i'ká.

\***tumí-** *raíz.* Plegar, doblar, por ejemplo, tela.

Derivación:

**tumíca-** morf: tumí -ca. *v.t.* Plegar, doblar.  
Ref: M96.

Flexión: pres.: tumíca-ni 'está plegándolo, doblándolo'.

**tumína-** morf: tumí -na. *v.t.* Plegar, doblar.  
Ref: M96.

Flexión: pres.: tumína-ni 'está plegándolo, doblándolo'.

**turá** *v.i.* Hacer frío. Ref: B91. Véase: tulá.

Derivación:

**turámi-** morf: turá -mi. *v.i.* Tener frío. Ref: B91.

**turélo** *n.* Cantador. Ref: M93, M96. Véase: tulélo.

**turuéka** *n.* Tuerca. Ref: B91.

**turuwá-** *v.* Zumbar, por ejemplo, avión, chuparrosa. Ref: M96.

Flexión: pres.: turuwá-ni 'está zumbando'.

**tusi-** *v.* Moler. Ref: M81. Véase: tusu-.

**tusí** var: tuusí. *n.* Pinole. Ref: M81, B91.

**tusu-** var: tusi-. *v.* Moler granos. Ref: M81, B91, M93, M96.

Flexión: pres.: tusu-ná 'está moliendo' (M96); tusu-ní 'está moliendo' (M81). fut.: tusu-má 'va a moler' (M96); tusi-má 'va a moler' (M81).

Derivación:

**tusí** morf: tus -í. *n.* Pinole. Ref: M81, B91.

**tuusí** *n.* Pinole, masa del maíz. Ref: J47. Véase: tusí.

**tuwúri** var: tugurí, tugúri. *n.* Fiesta, la tuburada. Ref: M96. morf: tuwúri yawí; tugurí; tugúri. var: tuwúri yawí; tugurí; tugúri.

**tuyé-** morf: tu -é. *v.apl.* Decir. Ref: B91. Véase: tui-.

## U - u

**u-** *v.t.* Agarrar, coger, llevar. Ref: M81.  
Flexión: pres.: u-ná 'está agarrando'. fut.: u-má 'va a agarrar'.

Variación:

**u'i-** morf: u' -i. *v.t.* Agarrar, coger, traer, llevar. Ref: M96.

Flexión: pres.: u'i-ná 'está agarrándolo'. fut.: u'i-má 'va a agarrarlo'. pas.inm.: Wa'á u'ikára pu'ká kurusí, yomá morélala "Allá agarró la cruz, todo, el cajete para copal" (M96:545).

Derivación:

**u'é-** morf: u' -é. *v.apl.* Traer: ir a traer algo para alguien, sujeto singular. Ref: M96.

Flexión: pres.: u'é-na 'está trayéndole'. fut.: u'é-ma 'va a traerle'.

Derivación:

**u'éba-** morf: u' -é -ba. *v.apl.* Traer: ir a traer algo para alguien, sujeto plural. Ref: M96. pres.: u'éba-ni 'están trayéndole'. fut.: u'éba-ma 'van a traerle'.

**u'á-** var: u'aré-. *v.i.* Fuerte: estar fuerte. Ref: M96.

Flexión: pres.: u'á-ni 'está fuerte'.

**u'aré-** morf: u'a -ré. *v.i.* Estar fuerte. Ref: M96.

Flexión: fut.: u'aré-ma 'va a estar fuerte'.

Derivación:

**u'aré-** morf: u'a -ré. *v.i.* Sentirse fuerte. Ref: M96.

Flexión: pres.: u'aré-na 'se siente fuerte'.

**u'áme** morf: u'á -me. *adj.* Fuerte. Ref: M93.

**u'atieme** morf: u'a -tí -eme. var: we'atieme, weatíme. *adv.* Con energía, recio; tirante (de mecate). Ref: M96.

**u'tawáe** morf: u' -ta -wá -e. *adj.* Fuerte. Ref: M81.

**u'ári** *n.* Gomilla, secreción que algunos árboles, cercanos al río Mayo, producen en junio y que se come como dulce. Ref: M96.

— Igualama (uvalama), tipo de planta. *Vitex mollis*. Identificación de Bye. Ref: M96. var: uári.

**u'cicá** *n.* Hierba de la flecha, tipo de planta. *Sapium appendiculatum*. Identificación y transcripción de Dodd. Ref: M96. Sinón: uhcú.

**u'i-** *v.t.* Agarrar, coger, traer, llevar. Ref: M93, M96. Véase: u-.

**u'í** *n.* Manzanilla. Tiene fruta en septiembre. Hay otro tipo de manzanilla que se usa para té. *Arctostaphylos pungens*. Identificación de Dodd; cp. Gentry, p.95. Ref: M96.

**u'ió-** *v.* Rezar. Ref: M81.  
Flexión: pres.: u'ió-na 'está rezando'. fut.: u'ió-ma 'va a rezar'.

**u'lá** var: hu'lá, u'rá, hu'urá. *n.* Zorrillo. Tipo que tiene lomo prieto; es posible que sea. *Mephitis macroura*. Ref: M81, M93, M96.

Composición:

**urawási** morf: ura -wási. *n.comp.* Cola de zorrillo, planta. De u'lá más wahsí 'cola'. Ref: B91.

**u'lamí** *n.* Ramada, enramada. Ref: M96.

**u'má-** var: hu'má-. redup: uhúma- uhumá-. *v.t.* Salir huyendo, 'arrancar', fugarse; escoger; traer. Para sujeto singular. Ref: M81, B91, M93, M96.

Flexión: rem.: Wa'áni ba'á hu'má-i=ra ihciá, toí "El conejo ese se escapó de ahí" (M96:609).

Cláusulas: subordinada: Mehká ahkipáira hu'má-sa kusíre "Se fue lejos cuando se escapó al monte" (M96:610). de razón: Nahpé inamúrema tehpési ahpó ka'í hu'má-mi-o peici, ocírume ineíra pa'loísi he'loírma tonóla "Pero supo que no podría seguir corriendo mucho tiempo porque era vieja y sus patas estaban cansadas" (M93:28).

Derivación:

**u'mába-** morf: u'má -ba. *v.i.* Correr, para sujeto plural. Ref: M96.

Flexión: pres.: u'mába-ni 'están corriendo'.

**u'mási-** morf: u'má -si. *v.i.* Correr: ir corriendo. Ref: M81.

Flexión: pres.: u'má-si-na 'va corriendo'. fut.: u'má-si-ma 'va a ir corriendo'.

**u'máto-** morf: u'má -to. var: u'máro-. *v.i.* Pasar, atravesar. Ref: M81.

**u'máro-** morf: u'má -ro. *v.* Pasar por el río, por un portal. Para sujeto singular. Ref: M93, M96.

Flexión: pas. inm.: ¿Ka'í u'má-ro i'wámi piré océrume? "¿No pasó por aquí un viejito?" (M96:120); Wa'iká ehpé u'má-ro "Acaba de pasar ahorita" (M06:136).

fut.cond.: Ka'í tehpéboga hu'má-ro-mela "Se va a pasar muy pronto" (M96:478).

**u'máwi-** morf: u'má -wi. *v.i.* Correr, para sujeto singular. Ref: M93, M96.

Flexión: pres.: u'máwi-na 'está corriendo'.

**u'natá-** var: unatá-. *v.* Pensar en algo, recordar. Ref: M96.

Flexión: pres.: u'natá-ni 'está recordando'.

Derivación:

**unaté-** morf: una -té. *v.apl.* Cuidar. Ref: M81.

**u'pá-** var: u'pa-. *v.t.* Traer para acá. Ref: M81, B91, M96. Véase: u-.

Flexión: pres.: u'pá-ni 'está trayendolo'. fut.: u'pa-má 'va a traerlo'.

Cláusulas: imperativa: ¡Kawái u'pága yomá pirébi! "¡Traiga sólo un caballo, no más!" (M96:109); ¡U'mé pu'ká mulá! "¡Ve a traer esa mula!" (M96:110).

**u'pára** morf: u'pá -ra. *n.* Mezquite. Ref: B91.

**u'rá** *n.* Zorrillo. Ref: B91. Véase: u'lá.

**u'rí** *n.* Rosa amarilla, tipo de planta. *Helianthus sp.* Identificación de Dodd. Ref: M96.

**u'ripúsi** morf: u'ri -púsi. *n.comp.* Palo colorado, árbol grande que crece a 1400 metros, con madera blanda y roja. Ref: M96. Véase: pusí.

**u'taté** *n.* Copalquín, planta muy importante como remedio. *Hintonia latiflora*. Identificación de Dodd y Gentry, p. 100. Ref: M96.

**u'tawáe** morf: u'-ta -wá -e. *adj.* Fuerte. Ref: M81. Véase: u'á-.

**u'túmi** *n.* Amolillo o jaboncillo, tipo de planta. *Sapindus saponaria*. Identificación de Bye; transcripción de Dodd. Ref: M96.

**u'umpá** morf: u'um -pá. *v.i.* Se fueron, sujeto plural. Defectivo sin tiempos con sentido pasado. Ref: M96. Mehká u'umpá-i=ra wahága "Los otros se fueron lejos" (M96:74) Véase: u'má-.

**u'upá-** *v.i.* Reduplicación de upá- 'bañarse'. Ref: M96. Véase: upá-.

— Bañar. Ref: M93.

Flexión: pres.: u'upá-ni 'está bañando'. fut.: u'upá-ma 'va a bañar'.

**u'upé-** morf: u'up -é. *v.apl.* Reduplicación de upé- 'bañarlo'. Ref: M96. Véase: upá-.

**u'yé-** *v.* Quitar. Ref: B91.

**uá** var: uwá. *n.* Bala, cartucho. Ref: M96.

— Flecha. Ref: M93, M96. Véase: atá.  
 Frases compuestas: fn.: atapóri uála "flecha" (M96).  
**uári** *n.* Uvalama, tipo de planta. *Vitex mollis*. Gentry, p.96. Ref: M96. Véase: u'ári.  
**ubaré-** morf: uba -ré. *v.i.* Oler. Ref: M93, M96. Véase: upá.  
**ucacágo** *n.* Brazil, tipo de árbol. *Haematoxylon brasiletto*. Identificación de Bye. Ref: M96.  
**ucapó** *n.* Toje, planta chiquita como maguey sin espinas. *Struthanthus haenkeanus*. Identificación de Bye. Ref: M96.  
**uciká** *n.* Bebelama, tipo de planta. *Bumelia persimilis*, *sp. subsessiliflora*. Identificación de Bye; transcripción de Dodd. Ref: M96.  
**uégori** *n.* Cocolmecca, tipo de planta. *Eupatorim quadrangulare*. Identificación de Dodd y Gentry, p. 105. Ref: M96. Sinón: uisóri.  
**uhá-** var: uhí-. *v.i.* Peerse. Ref: M96. Flexión: pres.: uhá-ni 'está peyéndose'. fut.: uhí-ma 'va a peerse'.  
**uhcú** *n.* Hierba de la flecha, tipo de planta. *Sapium appendiculatum*. Sinón: u'cicá. Identificación de Dodd y Gentry, p. 105. Ref: M96.  
 — Asetilla, tipo de zacate, que se usa para remedio y las semillas tienen espinas y se pegan a la ropa. Ref: M96.  
 — Tipo de insecto como de un centímetro de largo. Ref: M96.  
**uhí-** *v.i.* Peerse. Ref: M96. Véase: uhá-.  
**uhí** *n.* Pedo. Ref: M96.  
**uhpalá** morf: uha -lá. *n.* Mezquite. Se usan los ejotes para remedio. Parece que no se comen. *Prosopis juliflora*. Identificación de Dodd y Gentry, p. 93. Ref: M96.  
**uhú** *v.cop.* Ser. Ref: M96. Véase: hú.  
**uhuhí** *n.* Lechuza. Ref: M81. Véase: uhúmi.  
**uhúla-** *v.t.* Mandar, enviar a alguien. Ref: M93, M96. Flexión: pres.: uhúla-ni 'está mandándolo'. rem.: seénci piréci uhúla-ri=ra "Otra vez mandó a otro" (M96:74).  
**uhulé-** *v.i.* Oler. Ref: M81. Sinón: upá. Flexión: fut.: uhulé-ma 'va a oler'.  
**uhumá-** *v.* Correr para sujeto plural, reduplicación de u'má-. Ref: M81. Véase: u'má-.  
**uhúma-** *v.t.* Reduplicación de u'má- 'huir con

algo, fugarse'. Ref: M96.  
**uhumí** *n.* Tecolote. Ref: B91. Véase: uhúmi.  
**uhúmi** *n.* Lechuza. Tipo más grande que kaipósori. Ref: M93, M96. var: uhuhi.  
 — Tecolote. Ref: J47, M81, B91. var: huhumí, húhumi'i, uhumí.  
**uhurá-** *v.* Echar. Ref: B91.  
**uhuré** morf: uhu -ré. *n.* Aroma. Ref: B91. Véase: uhulé-.  
**uisóri** morf: ui -só -ri. *n.* Cocolmecca, tipo de planta. *Eupatorim quadrangulare*. Identificación de Dodd y Gentry, p. 105. Ref: M96. Sinón: uiegori.  
**ukí** *n.* Casa subterránea. Ref: B91.  
**ukunírai** *n.* Candelilla. Ref: B91.  
**uméwame** morf: umé -wa -me. *adj.* Podrirse, ser comido por los gusanos. Ref: M81.  
**umí** var: humí. *n.* Nalgas; parte baja de la espalda. Ref: M96. var: humí, umíra. Flexión: pres.: umí-ra "Nalgas" (B91).  
**unatá-** *v.* Pensar en, de. Ref: M81. Véase: u'natá-.  
**unaté** morf: unat -é. *v.apl.* Cuidar. Ref: M81. Flexión: pres.: unaté-na 'está cuidándolo'.  
**upá** *v.i.* Oler. Ref: M81. Sinón: uhulé-. Flexión: pres.: upá 'huele'. Variación:  
**ubaré-** morf: uba -ré. *v.i.* Oler. Ref: M96. Flexión:  
 Derivación:  
**upáni** morf: upá -ni. *n.* Olor; humo de copal, incienso. Ref: M96.  
**upá-** var: hupá-. redup: u'upá-. *v.i.* Bañarse. Ref: M81, Z00. Flexión: pres.: Akicú upá-ni oosó "El oso se está bañando en el río" (Z00). Reduplicación: fut.: U'upá-ma=ne "Me voy a bañar" (M96:101).  
 Derivación:  
**upé-** morf: up -é. redup: u'upé-. *v.apl.* Bañar. Ref: B91, M96. Reduplicación: fut.: U'upé-ma=ne "Lo voy a bañar" (M96:101); No'ó u'upé-ma=ne (wa'ábi) "Yo me voy a bañar" (M96:101). Cláusulas: relativa: ¿Ehkíbuna cucurí pehí wagasí u'upé-bo-me? "¿Cuántas vacas más hay para bañar?" (M96:115).  
**upáte-** morf: upá -te. var: hupáte-. *v.caus.* Bañarlo. Ref: M81. Flexión: pres.: upaté-na "está bañándolo".  
**upáni** *n.* Humo de copal, incienso. Ref: M96.

**upawá** *n.* Agujero. Ref: B91.  
**upé-** morf: up -é. *v.apl.* Bañar. Ref: B91. Véase: upá-.  
**upí** var: huupí. redup: u'upí. *n.* Esposa. Ref: M81, M93, M96.  
 Flexión: abs.: upí-ra "Esposa" (B91).  
**uraápo** morf: uraá -po. *n.p.* Burapaco, topónimo. Ref: M81, B91.  
**urakósi** *n.* Palosorio (planta medicinal). Ref: B91.  
**urawási** morf: ura -wási. *n.comp.* Cola de zorrillo (planta). Ref: B91. Véase: u'lá.  
**urí** *n.* Hule. Ref: B91.  
**urígoi** *n.* Puercoespín. Ref: M96.  
**uró** *n.* Burro. Ref: M96. Véase: bu'urú.  
**urú** *n.* Burro. Ref: M81, B91. Véase: bu'urú.  
**urukí** morf: uru -kí. *n.* Uruquenía o madroño, tipode planta. *Croton ciliato-emarginata*. Identificación y transcripción de Dodd. Ref: M96. Sinón: urupúsi.  
**urupúsi** morf: uru -púsi. *n.comp.* Uruquenía o madroño, tipo de planta. *Croton ciliato-emarginata*. Identificación y transcripción de Dodd. Ref: M96. Sinón: urukí. Véase: pusí.  
**urutéso** morf: uru -téso. *n.p.* Cueva de los burros, topónimo. Ref: B91.  
**usapówara** morf: usa -pówa -ra. *n.* Antenas de pescado. Ref: B91.  
**uwá** *n.* Bala, tiro. Ref: B91. Véase: uá.  
**uwé** *n.* Hierba 'la flecha'. Ref: B91.  
**uwécora** morf: uwéco -ra. *n.* Rama colorada (planta medicinal). Ref: B91.  
**uyá-** *v.i.* Brotar. Ref: M81, M96.  
 Derivación:  
**uyáwi** morf: uyá -wi. *n.* Rama, ramita. Ref: M93, M96.

## W - w

**wa'á** *adv.* Acá, allá. Allí. Ref: B91, M96.  
 Waní wa'á ihtóai "Juan venía para acá" (Z00); Wa'á=ma henáre wo'í "El coyote llegó ahí" (M96:608).  
 Variación:  
**wahká** morf: wah -ká. *adv.* Allá. Ref: B91.  
 Composición:  
**wa'riri** morf: wa' -ri -rí. redup: wa'retiri. *n.comp.* Pobrecito. De wa'á 'allá' más reé 'ser más -ri sufijo para nominales. Ref:

M96.  
 Derivación:  
**wa'áci** morf: wa'á -ci. *adv.* Así. Ref: M96.  
**wa'ámi** morf: wa'á -mi. *adv.* Por ahí. Ref: M96. I'iciburora wa'ámi "Se fue escondiéndose por ahí" (M96:610) var: wa'áni.  
 — Para allá; cara o boca en otra dirección. Ref: Z00. Wa'ámi istóna Waní "Juan va para allá" (Z00). var: wa'mí, wamí.  
 Derivación:  
**wamícurí** morf: wa -mí -curí. *adv.* Adelante. Ref: J47.  
**wa'ániba** morf: wa'á -niba. *adv.* Después, siguiente. Ref: M96. Wa'ániba he'loiniga ba'á kawí ca'piká kahtíri "Después me cansé cuando estaba sentado deteniendo el cerro" (M96:610).  
**wa'ábi** morf: wa'á -bi. *adv.* Mismo, se usa para enfatizar la correferencia entre el sujeto y el objeto de la oración. O para enfatizar la relación de reciprocidad. Ref: M96. No'óni ne'néna wa'ábi "Yo me veo" (M96:100)  
**wa'áboreba** morf: wa'á -boreba. *adv.* Para allá abajo, hacia abajo. Ref: M96. "Me'sumá remé wa'áboreba", cerira "Se aplastará con nosotros abajo", dijo" (M96:609).  
**wa'ása** morf: wa'á -sa. *adv.* Por eso. Ref: M96.  
**wa'ási** morf: wa'á -si. *adv.* Hasta ahí. Ref: M96. Ka'í pené-na wa'ási hehpecé "De esto no sé más" (M96:607).  
 — Así. Ref: B91.  
**wa'atúka** morf: wa'a -tú -ka. *adv.* Desde allá, de allá abajo. Ref: Z00. Wa'atúka istona Waní "Juan viene de allá (abajo)" (Z00).  
**wa'pí** morf: wa' -pí. var: waapí. *adv.* Cerca. Ref: Z00.  
**wahki-** morf: wah -ki. *adv.* En esta dirección, para acá. Ref: M96.  
**wana-** morf: wa -na. var: wan-. *adv.* Al otro lado de un borde o divisadero. Ref: M96.  
 Derivación:  
**wanaté** morf: wa -na -té. *adv.* A un lado, al lado. Ref: Z00.  
**wa'akísi** morf: wa'akí -si. *adj.* Flac(a/o). Ref: J47. Sinón: wa'kité-.  
**wa'camó** *n.* Batamote (tarachiqui), tipo de planta. *Dodonaea viscosa*. Identificación

de Bye. Ref: M96. Véase: wa'lurúbisi.

**wa'ciciri** *n.* Encino saucillo. *Quercus sp.*  
Transcripción de Dodd. Ref: M96.

**wa'cikári** var: wahcikári, wácikari. *n.* Costilla.  
Ref: M96.  
— Guayavillo, tipo de planta. Ref: M96.  
Véase: wahcí.  
Flexión: absl.: wacikári-ra "Costilla"  
(B91).

**wa'círi** *n.* Algodoncillo; tipo de planta. *Donaea viscosa.* Identificación de Bye. Ref: M96.  
Sinón: ma'cikári.

**wa'erúgesi** *n.* Batamote. *Baccharis glutinosa.*  
Identificación y transcripción de Dodd.  
Ref: M96. Sinón: wa'lurúbisi.

**wa'íca-** *v.* Envidiar. Ref: B91.

**wa'iká** var: waiká. *adv.* Esta vez, en ese tiempo.  
Ref: M96.  
— En ese tiempo, entonces. Ref: M96.

Variación:  
**wa'ikácu** morf: wa'iká -cu. *adv.* Esta vez.  
Ref: M96.  
— Ahorita, en un rato. Ref: M96.

Derivación:  
**waíkacúri** morf: wáika -cúri. *adv.* Antes.  
Ref: J47.

**wa'ikába** morf: wa'iká -ba. *adv.* Esta vez.  
Ref: M96.  
— En ese tiempo. Ref: M96.

**wa'ikása** morf: wa'iká -sa. *adv.* Esta vez.  
Ref: M96.  
— En ese tiempo. Ref: M96.

**wa'ká-** *v.i.* Quebrarse un pedacito, mocharse.  
Ref: M96.  
Flexión: pres.: wa'ká-ni 'está mochándose'.  
fut.: wa'ká-ma 'va a mocharse'.

Derivación:  
**wa'káca-** morf: wa'ká -ca. *v.t.* Mochar;  
quebrar un pedacito. Ref: M96.  
Flexión: pres.: wa'káca-ni 'está mochándolo'.

**wa'kána-** morf: wa'ká -na. *v.t.* Mochar;  
quebrar un pedacito. Ref: M96.  
Flexión: pres.: wa'kána-ni 'está mochándolo'.

**wa'kába-** morf: wa'ká -ba. *v.i.* Quebrarse un pedazote; mochar mucho. Ref: M96.  
Flexión: pres.: wa'kába-ni 'está mochándose'.

**wa'kári** *n.* Tepalcate. Ref: M96.

**wa'kilá** var: wakilá, wakirá. *n.* Camisa, ropa.

Ref: M93, M96.

Derivación:  
**wa'kilára-** morf: wa'kilá -ra. *v.i.* Vestirse.  
Ref: M93, M96.  
Flexión: pres.: wa'kilára-ni 'se está vistiendo'.

**wa'kité-** morf: wa'ki -té. var: wakité-. *v.* Flaco:  
estar flaco, se usa para referirse a una persona o a un animal. Ref: M96. Véase: wa'akísi.  
Flexión: pres.: wa'kité-na 'está flaco'.

**wa'lurúbisi** *n.* Batamote. *Baccharis glutinosa.*  
Identificación y transcripción de Dodd.  
Ref: M96. Sinón: wa'erúgesi.

**wa'mí** morf: wa' -mí. *adv.* Allá. Ref: B91. Véase: wa'á.

**wa'móciri** *n.* Guamúchil. Ref: M96. Véase: ma'kocíni.

**wa'ó** *n.* Carrizo, especie de carrizo. Ref: B91.

**wa'pári** *n.* Trampa o embudo para pescar. Ref: M96.

**wa'pí** morf: wa' -pí. var: waapí. *adv.* Cerca. Ref: Z00. Pe'teci wa'pí werí ma'kucúni "Cerca de la casa está un guamuchil" (Z00)  
Véase: wa'á.

**wa'retíri** *n.* Pobrecito. Reduplicación de wa'riri.  
Ref: M96. Véase: wa'riri.

**wa'riri** morf: wa' -ri -rí. redup: wa'retíri. *n.comp.*  
Pobrecito. De wa'á 'allá' más reé 'ser más -ri sufijo para nominales. Ref: M96. Véase: wa'á.

**wa'sira** *n.* Lengua de buey, tipo de planta. *Buddleia wrightii.* Identificación y transcripción de Dodd. Ref: M96.  
Variación:  
**wa'síraga** morf: wa'sira -ga. *n.* Lengua de buey, tipo de planta. Ref: M96.

**wa'wé** var: we'wé. *n.* Águila. Ref: M96, Z00.

Composición:  
**wa'wérere** morf: wa'wé -rere. *n.p.* La Barranca: lit. 'abajo de las águilas'; topónimo. Ref: M96.

**wa'wulóaci** *n.* nacopuli. *Ficus continifolia.*  
Identificación de Bye; transcripción de Dodd. Ref: M96. Véase: wailóaci.

**waapí** *n.* Cerca. Ref: B91. Véase: wa'pí.

**wacamó** *n.* Batamote. Ref: B91.

**wácikari** *n.* Costilla. Ref: J47. Véase: wa'cikári.

**wacikówa** *n.* Escorpión. Ref: B91.

**wacilái** *n.* Mostaza, tipo de planta. *Dryopetalon sp.* Identificación de Dodd. *Dryopetalon*

*runicanatum*. Cp. Gentry, p.91. Ref: M96.

**wacó** *n.* Garza. Ref: B91.  
— Una ave grande, tal vez garza o cisne. Era un arpero (tocador del arpa) quien, con Cuervo, llevó a Coyote al cielo. Ref: M96. Véase: alapáelo.

**waéra** morf: waé -ra. *n.* Coa, barra o palo para escarbar. Ref: M93, M96.

**wagapári** *n.* Mecapal. Ref: M93, M96. Sinón: mukéla.

**wagapía** *n.* Huitachi, insecto colorado y bravo que pica (es posible que sea avispa). Ref: M96.

**wagasí** *n.* Vaca. Ref: M93, M96. Véase: wakasí.

**wagi-** *v.i.* Estar seco. Ref: M96. Véase: waki-.

Derivación:

**wagipá-** morf: wagi -pá. *v.incoa*. Secarse. Ref: M96.

**wagipáre-** morf: wagi -pá -re. *v.caus*. Secar. Ref: M96.  
Flexión: pres.: wagipáre-na 'está secándolo'.

**wagité-** morf: wagi -té. *v.caus*. Secar. Ref: M93, M96.  
Flexión: pres.: Tabalásine wagi-té-na "Estoy secando las tablas" (M96:99).

**wagiáci** *n.* Espinilla. Solamente en forma locativa. \*wagiá no existe solo. Ref: M96:404.

**waharái** *n.p.* Guajaray, topónimo. Ref: M81.

**wahcá** *n.* Chirahui, una planta. *Acacia cf. cymbispina*. Identificación de Bye. Ref: M96. Sinón: si'nalá.

**wahcí** *adv.* Verdad, por ahí derecho. Ref: M93, M96.  
— Verdadero. Derecho. Ref: M93, M96.  
Posposición:

**wahcíci** morf: wahcí -ci. *adv.* Lado derecho. Ref: M96.  
Variación:

**wahcína** morf: wahcí -na. *adv.* Lado derecho. Ref: M96.

Derivación:

**wahcí-** *v.i.* 1) Estar derecho. Ref: M96.  
2) Tener razón. Ref: M96.  
Flexión: pres.: wahcí-na 'está derecho'. fut.: wahcí-ma 'va a tener razón'.

Derivación:

**wahcíca-** morf: wahcí -ca. *v.t.* Extender. Ref: M96.  
Flexión: pres.: wahcícani 'está

extendiéndolo'.

**wahcína-** morf: wahcí -na. *v.t.* Extender. Ref: M96.  
Flexión: pres.: wahcícani 'está extendiéndolo'.

**wahcíba-** morf: wahcí -ba. *v.incoa*. Estirarse. Ref: M96.  
Flexión: pres.: wahcíba-ni 'se está estirando'.

**wahcíaci** morf: wahcí -aci. *n.* Coyuntura. Ref: J47. Véase: wahcí.

**wahcíkári** *n.* Costillas. Ref: M81. Véase: wa'cikári.

**wahíba-** *v.i.* Acabarse, agotarse, consumirse; morir. Ref: M93, M96. Véase: wahípa-.

**wahíbame** morf: wahíba -me. *n.* Muertos. Ref: M96. Wa'á tetú pe'tí wahíbame "Ahí abajo están los muertos" (M96:90).

**wahípa-** *v.i.* 1) Terminarse, por ejemplo, música, rezo, baile. Ref: B91. var: wahíba-. 2) Morirse, para sujeto plural. var: wahíba-, wahipá-.  
Flexión: pres.: wahípa-ni 'se está terminando'; wahipá-ni 'se están muriendo'.

Derivación:

**wahíbame** morf: wahíba -me. *n.* Muertos. Ref: M96.

**wahká** morf: wah -ká. *adv.* Allá. Ref: B91. Véase: wa'á.

**wahkacúgi** morf: wahka -cúgi. *n.* Colachi, calabaza tierna que se usa para comer. *Cucurbita pepo*. Identificación de Bye. Ref: M96.

**wahkapí** morf: wahka -pí. *n.* Pochote, tipo de planta. Se comía la fruta antes, pero hoy no. Se usa "la lana" de las semillas para almohadas. *Ceiba acuminata*. Identificación de Bye y Gentry, p. 91. Ref: M96.

**wahkapóri** morf: wahka -póri. var: wehcábori. *n.* Huacapori. Ref: M96. Véase: wehcá.

**wahkawé** morf: wahka -wé. *n.* Sapuche, tipo de planta. *Randia laevigata*. Identificación de Dodd y Gentry, p.95. Ref: M96.

**wahki-** *adv.* En esta dirección; la cara o la boca en esta dirección, "para acá". Ref: M96. Wahki-nána=gori yasaré "Estaría de este lado más acá" (M96:482) Véase: wa'á.

**wahkúsuri** *n.* Culebra de agua. Ref: B91.

**wahó** *n.* Zancudo, mosquito. Ref: M81, M96.



Véase: wahói.

**wahó-** *v.i.* Abrirse. Ref: B91.

— Estar derribado por el agua. Ref: M96.

Flexión: pres.: wahó-na 'está derribado'.

fut.: wahó-ma 'va a estar derribado'.

Derivación:

**wahóca-** morf: wahó -ca. *v.t.* Derribar con agua. Ref: M96.

Flexión: pres.: wahóca-ni 'está derribándolo'.

**wahóna-** morf: wahó -na. *v.t.* Derribar con agua. Ref: M96.

Flexión: pres.: wahóna-ni 'está derribándolo'.

**wahói** var: wahó. *n.* Zancudo, mosquito. Ref: J47, B91.

**wahsapári** *n.* Estafiate, tipo de planta. *Franseria acanthicarpa*. Identificación de Dodd y Gentry, p. 101. Ref: M96.

**wahsapáwi** morf: wahsa -páwi. *n.comp.* Suero del queso, requesón. Ref: M96. Véase: wasó.

**wahsé-** *v.* Asar. Ref: M81, M93, M96.

Flexión: pres.: wahsé-na 'está asando'. fut.: wahsé-ma 'va a asar'.

Variación:

**wásihpade-** morf: wásih -pa -de. *v.caus.* Asar. Ref: J47.

Flexión: fut.: wásihpade-ma=ne "Voy a asar carne" (J47).

**wahsí** *n.* Cola, rabo. Ref: M93, M96.

Flexión: abs.: wahsí-la "Cola" (M81); wahsí-ra "Rabo, cola" (B91); wahsí-rá "Cola, rabo" (J47).

Composición:

**wahsilóa-** morf: wahsi -lóa. *v.i.* Mover la cola. De wahsí más loá-/loa- 'revolver comida'. Ref: M96.

Flexión: pres.: wahsilóa-ni 'está moviendo la cola'.

Derivación:

**wahsípula** morf: wahsí -pu -la. var: wahsíbula, wahsíbura. *n.* Faja, ceñidor; el cual ya no se usa. Ref: M81.

**wahtoé** *n.* Teposán, tipo de planta. Transcripción de Dodd. Ref: M96.

**wahúla** *n.p.* Huajura. Ref: M96.

**waiká** *adv.* Entonces. Ref: B91. Véase: wa'iká.

**wáikacúri** morf: wáika -cúri. *adv.* Antes. Ref: J47. Véase: wa'iká.

**wailóaci** var: wa'wulóaci, waurókoci. *n.*

Nacapule, tipo de árbol. *Ficus continifolia*.

Identificación de Bye; transcripción de Dodd. Ref: M96. En el "Vocabulario Sonorense" de Horacio Sobarzo viene la identificación *Ficus sonoreae*, para Nacapule.

**wairáoni** *n.* Tejón. Ref: B91.

**wairé** *n.* Baile. Ref: B91.

**wákaharí** *n.* Huacal. Ref: J47.

**wakapí** *n.* Pochote (planta medicinal). Ref: B91.

**wakasí** var: wákasí, wagasí. *n.* Vaca. Ref: M81.

**wákasí** *n.* Vaca. Ref: J47. Véase: wakasí.

**wakélo** *n.* Vaquero. Ref: M96.

**wakéra** *n.* Vaqueta, piel, cuero. Ref: M96.

**waki-** var: wagi-. *v.* Estar seco. Ref: J47, M81, B91. Wakiná ka'awé "Está bien seco" (J47: 'Tiempo de sequía')

Flexión: pres.: We'é ahkátasi wagi-ná ne'némego "La tierra está seca hasta donde se ve" (M96:136). fut.: wakimá 'va a estar seco'.

Cláusulas: relativa: Tabalásine wagi-áme netená "Estoy haciendo que las tablas se sequen" (M96:99).

Derivación:

**wakiyáme** morf: waki -yáme. var: wagiáme. *adj.* Seco. Ref: Z00. Wagiáme seká-e=ne "Tengo las manos secas" (M96:94).

**wakipá-** morf: waki -pá. var: wagipá-. *v.incoa.* Secarse. Ref: M81, B91.

Flexión: fut.: Wagipá-ma=bu tesá "Se va a secar ese un poquito" (M96:78). rem.: Wakipá-re wakirá "Se secó la camisa" (Z00).

Derivación:

**wagipáre-** morf: wagi -pá -re. *v.caus.* Secar. Ref: M96.

**wagité-** morf: wagi -té. *v.caus.* Secar. Ref: M96.

**wakilá** *n.* Camisola. Ref: M81. Véase: wa'kilá.

**wakirá** *n.* Camisa. Ref: Z00. Véase: wa'kilá.

**wakité-** morf: waki -té. *v.i.* Estar flaco. Ref: B91. Véase: wa'kité-.

**wakoré** morf: wa -koré. *n.comp.* Corral. Ref: M96. Véase: ko'ré; ciwá.

**walá** *n.* Tipo de ave como guajolote, del tamaño de un pollo. Ref: M96.

**walé** *n.* Balde, cubeta. Ref: M96. Véase: palé.

**waléta** var: waréta. *n.* Barra. Ref: M81.

**waló-** *v.i.* Mojado: estar mojado, es posible que

sea estar marchito. Ref: M96.

Flexión: pres.: waló-na 'está mojado'. fut.: waló-ma 'va a estar mojado'.

Derivación:

**walóba-** morf: waló -ba. *v.incoa*. Marchitarse. Ref: M96.

Flexión: pres.: walóba-ni 'está marchitándose'.

**wamí** morf: wa -mí. *adv*. Cara o boca en otra dirección, para allá. Ref: M96. Tewí wamí ohoemé ecarí ku'íci wamí taapó "Ese que vive pa'llá arriba en el cordón (de la sierra), sembró un pedacito" (M96:293) Véase: wa'á.

Derivación:

**wamícurí** morf: wa -mí -curí. *adv*. Adelante. Ref: J47.

**waminábi** *adv*. Entre más. Ref: M96.

**wana-** morf: wa -na. var: wan-. *adv*. Al otro lado de un borde o divisadero. Ref: M96. Wa'á ahkipára wana-mína "Dice que se fue al otro lado del bordo" (M96:302)

Derivación:

**wanaté** morf: wa -na -té. *adv*. A un lado, al lado. Ref: Z00.

ku'ú wanaté kahtíne "Estoy sentad(a/o) a un lado del árbol" (Z00); Wanaté mesací kahtíne "Estoy sentad(a/o) a un lado de la mesa" (Z00).

**wankó** *n*. Banco. Ref: J47, B91, M96.

**wantéla** *n*. Bandera. Ref: M96.

**wapósi** *n*. Chilicote, tipo de árbol. Era la madera que "San Diego" (noé) usó para hacer el arca porque es muy ligera; también se usa para máscaras pascolas. *Erythrina flabelliformis*. Identificación de Bye y Gentry, p. 97. Ref: B91, M96.

**wará** *n*. Perico. Ref: B91.

**waré** *n*. Rollo de alfarería. Ref: M96.

**warémaci** *adv*. Semana santa, cuaresma. Ref: M96.

**waréta** *n*. Barra. Ref: B91. Véase: waléta.

**warí** *n*. Canasta. Ref: M81, M93, M96.

Composición:

**-wári** *n.comp*. mo'kewári Canasta de palma, petaca. Ref: M96.

**-warí** *n.comp*. serewarí Canasta de sotole. Ref: M96.

**-wári** *n.comp*. temewári Tortillero, canasta para tortillas. De teméi 'tortilla' más warí. Ref: M96.

**-wári** *n.comp*. wehcawári Canasta de palma para guardar cosas para coser. Ref: M96.

**-wari** *n.comp*. wocitúwari Canasta para guardar semillas para sembrar. Ref: M96.

**warihío** *n*. Guarijío. Ref: M81. Véase: warihó.

**warihó** var: warihío. redup: wa'wáriho. *n*. Indio, guarijío. Ref: M93, M96.

**warióri** *interj*. Gracias a Dios. Se usa especialmente en rezos. Ref: M96. Wa'á moci-má warióri, yawinégumegari "Van a estar allá, por favor, los fiesteros" (M96:89)

**waritú-** morf: wari -tú. *v.i*. Estar delgado. Ref: M96.

Flexión: pres.: waritú-na 'está delgado'.

Derivación:

**waritúme** morf: wari -tú -me. *adj*. Delgado. Ref: M93.

**wasá** *n*. Barbecho. Ref: M96. Tawíga kawéruma po'í wasá wa'ámi, wasatáme rimé "Están muy nuevos los barbechos ahí, que se puede arar" (M96:85)

Derivación:

**wasatá-** morf: wasa -tá. var: wastá-. redup: wawasára-. *v.i*. Barbechar.

Flexión: pres.: wasatá-ni 'está arando'.

**wasakári** *n*. Jicote, tipo de insecto que vuela. Ref: M96. Sinón: pihkó.

**wasalágo** var: wasaráko. *n*. Ocotillo o guasaraco. Se usa para hacer la cruz del rosario; también se hacen las cruces que usan los niños chiquitos para quitarles el susto. *Parthenium stramonium*. Ref: M96. Identificación de Dodd y Gentry, p. 102.

**wasaráko** *n*. Palo borroso. Ref: B91. Véase: wasalágo.

**wasi-** *v*. Cocer. Ref: B91.

Variación:

**wasipá-** morf: wasi -pá. *v*. Cocer, especialmente con agua. Ref: M93, M96.

Flexión: pres.: wasipá-ni 'está cocciéndose'; Wasipá-ri=ra tohpála "Se coció la panza" (M96:495).

**wasí** redup: wa'wasí. *n*. Suegra, madre de espos(a/o). Ref: J47, M81, M96. Nó'o=wasí "Mi suegra" (J47)

— Cuñada, hermana mayor de la esposa o el marido. Ref: M96. Véase: komári.

Flexión: absl.: wasí-ra "Suegra" (B91).

**wasipáwe** morf: wasi -páwe. *n.comp*. Suero de la leche. Ref: B91. Véase: wahsapáwi.

**wasó** *n.* Cuajo. Es del estómago de animales, que se usa para cuajar queso. Ref: M96.

Composición:

**wasipáwe** morf: wasi -páwe. var: wahsapáwi. *n.comp.* Suero de la leche. Probablemente de wasó más pa'wí 'agua'. Ref: B91.

**watalági** *n.* Batallaqui, tipo de planta. *Montanoa patens*. Identificación de Bye; cp. Gentry, p.97. Ref: M96.

**wataní** var: bátani. *num.* Nueve. Ref: B91.

**watarí** *n.* Diarrea. Ref: B91.

**watatúri** *n.* Huataturi. Ref: M81.

**watéga** *n.* Batea. Ref: M96.

**watónari** *n.* Atole. Ref: B91, M93, M96.

**watosí** *n.* Tipo de sauce. *Salix bonplandiana*. Identificación de Dodd y Gentry, p. 98. Ref: M81, B91, M96.

**waurókoci** *n.* Nacapule. Ref: B91. Véase: wailóaci.

**waworí** *n.* Chuna o chalate, tipo de planta. *Ficus insipida*. Identificación de Bye; transcripción de Dodd. Ref: M96. Sinón: calá.

**wayába** *n.* Guayaba. *Psidium guajava*. Identificación de Dodd. Ref: M93, M96.

**wayágaci** *n.* Gorgojo. Ref: M93, M96. Véase: wayákaci.

**wayákaci** *n.* Gusano de la tierra, mitad blanco, mitad azul, del tamaño de un dedo. Ref: Z00.

**we'cápari** *n.* Cachora. Ref: B91.

**we'cí** *n.* Especie de piojo. Ref: B91.

**we'cúri** var: wehcúri. *n.* Choyitas; tipo de cactus. *Mammillaria sp.* Gentry, p. 94. Ref: M96.

— Chilillo, tipo de planta. *Mammillaria sp.* Identificación de Bye, transcripción de Dodd. Ref: M96.

**we'é** var: we'ehé, wehé. *n.* Tierra. Ref: B91, M93, M96.

Posposición:

**wehcí** morf: weh -cí. *adv.* Suelo. Forma locativa de we'é. Ref: J47, B91, M96.

**wehtére** morf: weh -tére. *adv.* Bajo tierra. Ref: Z00.

Frases compuestas:

**we'é moréwa** *fn.* Polvo. Ref: M96.

Composición:

**we'pásuni** morf: we' -pásu -ni. *n.comp.* Huacavaqui, cocido de carne. Ref: M81.

**wehtésao** morf: weh -té -sao. *n.comp.* Palma del suelo. Ref: M96.

**wetésinoi** morf: we -té -sinoi. var: weesínoi. *n.comp.* Tipo de culebra chica. Ref: M96.

Derivación:

**wehá-** *v.* Escarbar. Ref: B91.

Derivación:

**wehapócame** morf: weha -póca -me. *n.* Cultivador. Ref: B91.

**wehcóri** morf: weh -có -ri. *n.* Barro. Ref: M81, M93, M96.

**wehkóla** morf: weh -kó -la. *n.* Terreno desnudo. Ref: M96.

**wehsá** morf: weh -sá. *n.* Lodo. Ref: M96.

**wehtamáe-** morf: weh -ta -máe. *v.* Tatemar, cocer comida -por ejemplo, agave- en la tierra. Ref: M96.

**wehtapá** morf: weh -ta -pá. *adj.* Barroso, gris. Ref: M96.

**werucí** morf: we -ru -cí. *n.* Charco. Ref: B91.

**we'ehé** *n.* Tierra. Ref: J47. Véase: we'é.

**we'itú-** *v.i.* Mentir, decir una mentira. Ref: M96.

Flexión: pres.: we'itú-na 'está mintiendo'.

Derivación:

**we'itúge-** morf: we'itú -ge. *v.apl.* Decir mentiras a alguien. Ref: M96.

Flexión: rem.: A'ció we'itú-ge-re=mu no'ó "Tú me dijiste muchas mentiras" (M96:98).

**we'ka-** *v.i.* Perderse. Ref: M96.

Flexión: pres.: we'ka-ní 'anda perdido'. fut.: we'ka-má 'se va a perder'. rem.: We'ka-rí=ra ahpoégo "Él se perdió" (M96:103).

Derivación:

**we'kapú-** morf: we'ka -pú. *v.t.* 1) Perder algo. Ref: M96. 2) Engañar. Ref: M96.

Flexión: pas.inm.: Wo'íma ko'káre e'égo pa'loísiga ahpó we'kapú-ga neháme "Entonces el coyote se comió la liebre que había tratado de engañarlo" (M96:74).

Cláusulas: desiderativa: We'kapúmamu senégaci amoé wa'ábi, ka'í no'óga kagahúna we'kapú-nare-ga=mu "Tal vez puedes engañarte a ti mismo, pero a mí no puedes engañarme" (M96:100).

**we'katé-** morf: we'ka -té. *v.caus.* Perder una cosa o perder una apuesta. Ref: M96.

Flexión: pres.: we'katé-na 'está perdiéndolo'.

**we'kawíe-** morf: we'ka -wíe. v. Perdonar. Ref: M96.  
Flexión: pres.: we'kawíe-na 'está perdonando'.

**we'lá** n. Aretes. Ref: M96.

**we'lakí** n. Palo colorado o campeche, tipo de árbol. *Caesalpinia cf. platyloba*. Identificación de Dodd y Gentry, p. 93. Ref: M96.

**we'mó-** v. Cazar. Ref: M93, M96.  
Flexión: pres.: we'mó-na 'está cazando'. fut.: we'mó-ma 'va a cazar'.

**we'pásuni** morf: we' -pásu -ni. n.comp. Huacavaqui; cocido de carne con garbanzo, elotes, ejotes, calabazas. Probablemente de we'é más pasu- 'cocer'. Ref: M81. Véase: we'é; pasu-.

**we'wé** morf: we' -wé. n. Águila. Ref: M93. Véase: wa'wé.

**wecápari** n. Pared. Ref: B91.

**wéekarí** n. Avispa. Ref: J47.

**wéerewá** morf: wée -rewá. n. Esqueleto. Ref: J47.  
Flexión: absl.: weréwa-ra "cuerpo" (B91). pos.: no'ó=weeréwa "Mi cuerpo" (J47).

**weerú** adv. Mucho. Ref: J47.  
— adj. Grande. Ref: J47. Véase: werú.

**weesínoi** morf: wee -sínoi. n.comp. Culebra de tierra. Ref: B91. Véase: we'é.

**wehá-** morf: weh -á. v. Escarbar. Ref: B91. Véase: we'é.

Derivación:  
**wehapócame** morf: weha -póca -me. n. Cultivador. Ref: B91.

**wehcá** n. Espina. Ref: M81, M93, M96.  
— Algarrobo, tipo de planta. *Acacia cf. pennatula*. Identificación de Bye y Gentry, p. 92. Ref: M96.  
Flexión: absl.: wehcá-ra "Espina" (B91).

Composición:  
**-wéca** n. yebowéca Algarrobo, tipo de planta. Ref: M96.

**wehcawári** morf: wehca -wári. n.comp. Canasta de palma para guardar cosas para coser. Ref: M96.

**wehcakári** morf: wehca -kári. n.comp. Canasta de palma para guardar cosas para coser. Ref: M96.

Derivación:  
**wehcapó** morf: wehca -pó. n. Huacapori, tipo de cholla chiquita. *Parkinsonia acuelata*.

Gentry, p. 94. Ref: M96. Sinón: wahkapóri.  
Variación:  
**wehcábori** morf: wehcá -bo -ri. n. Huacapori, tipo de choya chiquita. Ref: M96. Sinón: wahkapóri.

**wehčí** morf: weh -cí. adv. Suelo. Ref: J47, B91, M96. káwehu wehčí "Piso" (J47) Véase: we'é.

**wehcóri** morf: weh -có -ri. n. Barro. Ref: M81, M93, M96. Véase: we'é.

**wehcúri** n. Chilillo, tipo de planta. Ref: M96. Véase: we'cúri.

**wehé** n. Tierra. Ref: J47, M81. Véase: we'é.  
Kawe huka wehé "Tierra buena" (J47); Kaí huká wehé "Tierra mala" (J47); Kawé nokaní wehé "La tierra está moviéndose" (J47:'temblor de tierra').

**wehíga** n. Vejiga. Ref: J47.

**wehkoári** n. Fungo; "boso", órgano interno, cerca de 10 cm en una chiva. Ref: M96.

**wehkóla<sub>1</sub>** n. Camaleón. Ref: M96.

**wehkóla<sub>2</sub>** morf: weh -kó -la. n. Terreno desnudo donde las bestias se han comido todo. Ref: M96. Véase: we'é.

**wehkú-** v. Sucio: estar sucia el agua. Ref: M96.  
Flexión: pres.: wehkú-na 'está sucia'. fut.: wehkú-ma 'va a estar sucia'.

**wehpa-** var: wehpá, wepa-, wehpi-. v. Golpear, pegar. Ref: M93, M96.  
Flexión: pres.: 'No'ó wehpa-ní=mu', canéira piré a'apó wa'á "Me estás pegando", le dijo a uno de ellos mismos" (M96:103).

Derivación:  
**wehpi-** morf: wehpi -pá. v.i. Pegar muchas veces. Ref: M96.

**wehpi-** morf: wehpi -sí. v.i. Empezar a golpearse. Ref: M96.

**wehpi-** v. Golpear, pegar. Ref: M93, M96.

Derivación:  
**wehpi-** morf: wehpi -pá. v.i. Pegar muchas veces. Ref: M96.  
Flexión: pres.: wehpi-pá-ni 'está golpeando'.

**wehpi-** morf: wehpi -sí. v.i. Empezar a golpearse. Ref: M96.  
Flexión: pas.inm.: Ahpó ko'yáira, ahpó wehpi-sí=ra "Se mataron, empezando a pegarse entre ellos mismos" (M96:102).

**wehsá** morf: weh -sá. n. Lodo. Ref: M96. Véase: we'é.

Flexión: abs.: wehsá-la "Lodo" (M81); wehsá-ra "Lodo" (B91).

**wehtamáe-** morf: weh -ta -máe. *v.* Tatemar, cocer comida -por ejemplo, agave- en la tierra. Ref: M96. Véase: we'é.

Flexión: pres.: wehtamáe-na 'está tatemando'.

**wehtapá** morf: weh -ta -pá. *adj.* Barroso, gris. Más barroso que walósa, casi oscuro. Ref: M96. Véase: we'é.

**wehtére** morf: weh -tére. *adv.* Bajo tierra; debajo de la tierra. De we'é más te're 'abajo'. Ref: Z00. Véase: we'é.

**wehtésao** morf: wehté -sao. *n.comp.* Palma del suelo. De we'é más tére 'abajo', más sao 'palma'. *Sabaluresana*. Identificación y transcripción de Dodd. Ref: M96. Véase: we'é; saó.

**weiká<sub>1</sub>** *adv.* Mucho. Ref: M93.

**weiká<sub>2</sub>** *adv.* Ahora. Ref: Z00.

Derivación:

**weikácuri** morf: weiká -curi. *adv.* Al rato, después. Ref: Z00.

**weikáo** morf: weiká -o. *adv.* Entonces. Ref: Z00.

**weisá** var: wesá. *adv.* Con frecuencia. Ref: M96.

**weká-** *v.* Podrirse, hecharse a perder. Ref: B91.

**wela-** *v.i.* Estar viejita. Ref: M96.

Flexión: pres.: wela-ní 'está viejita'. fut.: wela-má 'va a estar viejita'.

Derivación:

**welakáme** morf: wela -ká -me. redup: we'weláme. *n.* Viejita. Ref: M93, M96.

**welá-** var: wela-, werá-. *v.t.* Parar, poner parado, para objeto singular. Ref: M81, M96.

Flexión: pres.: welá-ni 'está parando'. fut.: Wa'á wela-má=ne kurusí "Ahí voy a parar la Santa Cruz" (M96:77).

Derivación:

**welapá-** morf: wela -pá. *v.incoa.* Estar parado, levantado. Ref: M96.

Flexión: pres.: welapá-ni 'está levantado'.

**weré-** morf: wer -é. var: weríe-. *v.apl.* Poner para otro. Ref: M81.

**weméla** var: weméra. *adj.* Nuevo. Ref: M81. Weméra mehcá "Luna nueva" (J47)

**weméra** *adj.* Nuevo. Ref: J47, B91. Véase: weméla.

**wemú-** morf: we -mú. *v.t.* Gustar. Ref: M93, M96.

Flexión: pres.: wemú-na 'le está gustando'.

fut.: wemú-ma 'le va a gustar'.

Derivación:

**wemúga** morf: wemú -ga. *adv.* Verdaderamente, en realidad. Participio presente de wemú-. Ref: M96.

**wenomí** *n.* Dinero; metal. Ref: M93, M96. Véase: nomí.

**weóra** *n.* Cornetón (planta). Ref: B91.

**wepulá** *n.* Lanzadera. Ref: M96.

**wepurí** *n.* Caldillo macho. Ref: B91.

**werá-** *v.t.* Poner parado, para objeto singular. Ref: B91. Véase: welá-.

**wérakame** morf: wéra -ka -me. *n.* Hombre, mujer soltera. Ref: J47.

**werakí** *n.* Palo colorado (planta medicinal). Ref: B91.

**weré** redup: we'weré. *adj.* Ancho. Ref: M81, M93, M96.

**weré-** morf: wer -é. var: weríe-. *v.apl.* Poner para otro. Ref: M81. Véase: welá-.

Flexión: fut.: weríe-ba-ma 'va a poner'; Amo wer-íe-ba-ma=ni sigorí isukí 'Yo voy a poner una olla de tesgüino para tí" (M96:97).

Cláusulas: de pasivo pasado: Pié sigorí wer-íe-ba-ru=ra isukí wa'á 'Le pusieron una olla de tesgüino allá" (M96:106).

**weresáka** *n.* Mata venado. Ref: B91.

**weréwa** redup: we'wérawa. *num.* Veinte. Ref: M81, B91, M96. piré weréwa "Veinte" (M81, M96)

**weréwara** morf: weré -wa -ra. *n.* Cuerpo. Ref: B91. Véase: wérewá.

**werí<sub>1</sub>** *adv.* De aquí para allá. Ref: M96.

**werí<sub>2</sub>** var: weri-. *v.cop.* Estar parado, para sujeto singular. Ref: M81, B91, M96. Véase: welá-.

Flexión: pres.: Wa'á werí nerí e'égo cohkicí retráto no'ó e'égo "Entonces yo también estoy parado junto a él (en) mi retrato" (M96:89).

Derivación:

**weríeme** morf: weri -éme. *adj.* Parado. Ref: M93, M96.

Muúsa pahcá weri-éme=ga "Tú eres mayor (lit. 'tú estás parado primero')" (M96:77); Natí cohkicí werí-eme "Ésta está junto a él" (M96:282).

Derivación:

**weríemela** morf: weri -éme -la. *n.* El, la mayor. Ref: M96. ¿Ahcírimela bú

pahcá werí-eme-la? "¿Cuál de ellas es la más grande?" (M96:115)

**weripá-** morf: weri -pá. *v.incoa*. Pararse, para sujeto singular. Ref: M93, M96.  
Flexión: pres.: weripá-ni 'se está parando'.

**werisí-** morf: weri -sí. *v.i*. Ponerse de pie, levantarse. Ref: M96.  
Flexión: pres.: werisí-na 'se está levantando'. rem.: Werisí-ri=ra sinói terepóre.

**werisi** *n*. Veliz. Ref: B91.

**werú** var: weerú. redup: we'werú. *adv*. Mucho, no contable. Ref: B91, M96.

Frasas compuestas:  
**werumá sunú** *fn*. Mazorca. Ref: M96.

Derivación:  
**werumá** morf: weru -má. redup: wewéruma. *adj*. Grande. Ref: M81, B91, M93, M96.  
Werumá ineébare buú kuúga "Ese árbol se volvió grande" (M96:84).  
— Ancho. Ref: M81. Sinón: weré.

**werucí** morf: we -ru -cí. *n*. Charco. Ref: B91.  
Véase: we'é.

**wesá** *adv*. Muchas veces. Ref: M96. Véase: weisá.

**wesélo** var: weséro. *n*. Becerro. Ref: M96.

**weséro** *n*. Becerro. Ref: B91. Véase: wesélo.

**weso-** *v*. Amasar. Ref: M96.  
Flexión: pres.: weso-ná 'está amasando'.

**wetána** *n*. Ventana; trastero. Ref: M96.

**wetésinoi** morf: we -té -sinoi. var: weesinoi. *n.comp*. Tipo de culebra chica. Probablemente de we'é más teré 'abajo' más sinói 'culebra'. Ref: M96. Véase: we'é; sinói.

**wewé** morf: we -wé. *n*. Bledo, tipo de quelite. Se comen las semillas, puras o con pinole. *Amaranthus hypochondriacus*. Identificación de Bye; cp. Gentry, p.87. Ref: M96.

**wi'cí** var: wi'cí. *n*. Piel. Ref: M81, M93, M96.  
No'ó wi'cí "Mi piel" (M81) Véase: wi'í.  
Flexión: abs.: wi'cí-la "Piel" (M81); wi'cí-ra "Cuero, piel" (B91).

**wi'í** *n*. Grasa, gordura del animal. Ref: M93, M96.

Derivación:  
**wi'i-** var: wii-. *v.i*. Estar gordo. Ref: M81, M96.  
Flexión: pres.: wi'i-ná 'está gordo'. fut.: wi'i-má 'va a estar gordo'.

Derivación:  
**wi'ipa-** morf: wi'i -pa. *v.incoa*. Engordar. Ref: M81.  
Flexión: pres.: wi'ipa-ní 'está engordando'.

Derivación:  
**wi'ipáte-** morf: wi'i -pá -te. *v.t*. Engordarlo. Ref: M81.  
Flexión: fut.: wi'ipáte-ma 'lo va a engordar'.

**wiáme** morf: wi -áme. var: wiiáme. *adj*. Gordo. Ref: M81.

**wi'kó-** var: wikó-. *v*. Silbar. Ref: M81.  
Variación:  
**wikóa-** morf: wikó -a. *v.i*. Chiflar, silbar. Ref: M81, M96.

Derivación:  
**wikoé-** morf: wiko -é. *v.apl*. Silbarle a alguien. Ref: M96.

**wi'ló-** *v.i*. Doblarse; estar lacio, no tener fuerza. Ref: M96.  
Flexión: pres.: wi'ló-na 'está doblado(de debil). fut.: wi'ló-ma 'va a estar doblado(de débil).

Derivación:  
**wi'lóca-** morf: wi'ló -ca. *v.t*. Doblar; ladear, inclinar para hacer tambalear. Ref: M96.  
Flexión: pres.: wi'lóca-ni 'está doblándolo'.

**wi'lóci** morf: wi'ló -ci. *n*. Muñeca. Ref: M96.  
No'ó wi'lóci "Mi muñeca" (M96:284).

**wi'lóba-** morf: wi'ló -ba. *v.incoa*. Doblarse; dar hambre o tener hambre entre comidas. Ref: M96.  
Flexión: pres.: wi'lóba-ni 'le está dando hambre'.

**wi'picáwe** var: wihpicáwe, wipicáwe. *n*. Jumete, planta que se compone de múltiples varas. No tienen hojas. Produce una vaina que contiene una fibra parecida al algodón. Da una flor blanca compuesta de múltiples botoncitos. Ref: M96.

**wi'pirí-** *v.i*. Torcerse un poco. Ref: M96. Véase: pi'rí-.  
Flexión: pres.: wi'pirí-na 'está torciéndose'. fut.: wi'pirí-ma 'va a torcerse'.

Derivación:  
**wi'piríca-** morf: wi'pirí -ca. *v.t*. Torcer un poco. Ref: M96.  
Flexión: pres.: wi'piríca-ni 'está torciéndolo'.

**wi'pirína-** morf: wi'pirí -na. *v.t.* Torcer un poco. Ref: M96.  
Flexión: pres.: wi'pirína-ni 'está torciéndolo'.

**wi'sú-** morf: wi' -sú. *v.i.* Caerse, tirarse el agua. Ref: M81, Z00. Véase: \*wih-.  
Flexión: pres.: Wi'súna neerói "Se está tirando el agua" (Z00). fut.: wi'sú-ma 'se va a tirar'. rem.: Yoomá wi'sú-re neerói "Se tiró toda el agua" (Z00).

Derivación:  
**wisúca-** morf: wisú -ca. *v.t.* Verter, echar líquido. Ref: M96.  
**wi'súna-** morf: wi'sú -na. var: wisúna-. *v.t.* Tirar. Ref: Z00.  
Flexión: rem.: María wi'súna-re neerói "María tiró el agua" (Z00).

**wiáme** morf: wi -áme. *n.* El que está gordo. Ref: M81. Véase: wi'i-.

**wianéci** *n.* Viernes. Ref: M81. Véase: wienéci.

**wicaránki** *n.* Honda. Ref: B91.

**wici-** *v.i.* Rodar. Ref: M81. Véase: wihcí.  
Flexión: pres.: wici-ná 'está rodando'. fut.: wici-má 'va a rodar'.

**wicikóri** *n.* Bichicori, fajas de calabaza seca. Ref: M96.

**wico-** *v.* Lavar ropa. Ref: M81, M96.  
Flexión: pres.: wico-ná 'está lavando'. fut.: wico-má 'va a lavar'.

Frases compuestas:  
— *fn.* Tehté wicolá Piedra para lavar ropa. Ref: M96.

**wienéci** var: wianéci. redup: wiwiénci. *adv.* Viernes. Ref: M96.

**wiga-** *v.* Deber (de adeudo). Pedir fiado. Ref: M93, M96.  
Flexión: pres.: wiga-ní 'está adeudando'. fut.: wiga-má 'va a adeudar'.

Derivación:  
**wigaáme** morf: wiga -áme. *n.* Pecado. Ref: M93, M96.

**wigatá-** morf: wiga -tá. *v.i.* Cantar. Ref: M93, M96. Véase: wiká.

Composición:  
**wigatánegume** morf: wiga -tá -negu -me. *n.comp.* Ayudante del cantador. Ref: M96.

\*wih- *raíz.* Abajo.

Composición:  
**wihtipó** morf: wih -tipó. var: witipó. *adv.* Abajo, en la falda en un punto específico, a lo lejos. Ref: M96, Z00.

Derivación:

**witipóame** morf: wi -tipó -áme. *adv.* Abajo, más lejos que witipó. Ref: Z00.

**witipómi** morf: wi -tipó -mi. *adv.* Para allá para abajo. Ref: Z00.

Derivación:

**wihcí** morf: wih -cí. *n.* Suelo. Ref: M81.

**wihcí** morf: wih -cí. *adv.* Abajo. Ref: Z00.  
Wihcí werí siikóri "La olla está abajo" (Z00).

**wihci-** morf: wih -ci. var: wici-. *v.i.* Caer, rodar; para sujeto singular. Ref: M96.  
Usage: está cayendo.

Flexión: pres.: wihci-ná. fut.: wihci-má 'va a caer'. rem.: Ke'epa wici-ré "Cayó nieve" (J47). pas.inm.: Te'ná wici-ká=ra buú ko'ámege tihóé 'Se cayó para atrás ese hombre que estaba comiendo" (M96:139). pot.: Po'íne kawí ca'piká, wihci-tá=re=bu kawí "Estoy acostado deteniendo el cerro porque se va a caer ese cerro" (M96:142).

Derivación:

**wihcipá-** morf: wihci -pá. var: wiicipá-, wihcipá-. *v.incoa.* Caerse. Ref: M81, M96.

Flexión: pres.: wihcipá-ni 'se está cayendo'. rem.: Wa'á paiká naó rawéci inemíci wa'iká wihcipá-ri=ra=buu buu kuú "Tres días e iba a ser el cuarto día, entonces se cayó ese árbol" (M96:83).

**wiho-** *v.* copular. Ref: B91.

**wiholó** var: wihoró. *n.* Guajolote doméstico. Ref: M96. Sinón: ciwá.

**wihoró** *n.* Guajolote. Ref: B91. Véase: wiholó.

**wihpicáwe** *n.* Jumete. Planta que se compone de múltiples varas. No tiene hojas. Produce un ejote o vaina que contiene una fibra parecida al algodón (S96:137). Ref: M96. Véase: wi'picáwe.

**wihtá** *n.* Excremento. Ref: J47, M93, M96.

Flexión: abs.: wihtá-ra "Excremento" (M81, B91).

Derivación:

**wihta-** var: wita-. *v.* Defecar. Ref: M96.

Flexión: pres.: wihta-ní 'está defecando'. fut.: wihta-má 'va a defecar'.

**wihtakómori** morf: wihta -kómori. *n.comp.* Mayate, clase de insecto. Ref: M96.

**wihtipó** morf: wih -tipó. var: witipó. *adv.* Abajo, en la falda en un punto específico, a lo

lejos. Ref: M96, Z00. Véase: \*wih-.

Wihtipó inemá pagocí "Va a ser abajo en el río" (M96:82); Waní weekáre witipó "Juan se perdió allá abajo" (Z00).

**wiiáme** morf: wii -áme. *adj.* Gordo. Ref: M93. Véase: wi'í.

**wiinaamú** morf: wii -na -mú. var: wiinaamú. *adj.* Gordo, persona gorda. Ref: J47. Véase: wi'í.

**wiká** *n.* Canción. Ref: M96.

Derivación:

**wikatá-** morf: wika -tá. var: wigatá-, wikitá-. *v.i.* Cantar. Ref: M81, B91.

Flexión: pres.: wikatá-ni 'está cantando'. fut.: wikatá-ma 'va a cantar'.

Composición:

**wigatánegume** morf: wiga -tá -negu -me. *n.comp.* Ayudante del cantador. De wigatá- más nehkú 'segundear'. Ref: M96.

Derivación:

**wikatáme** morf: wika -tá -me. *n.* Cantador. Ref: M81.

**wikatási-** morf: wika -tá -si. *v.i.* Ir cantando. Ref: M81.

Flexión: pres.: wikatási-na 'va cantando'. fut.: wikatási-ma 'va a ir cantando'.

**wika** *n.* Coa que se usa para sembrar; flecha. Probablemente del mayo "wii'ka". Ref: M96.

**wikitá-** morf: wiki -tá. *v.i.* Cantar. Ref: M81. Véase: wiká.

**wikó-** *v.i.* Silbar. Ref: B91.

**wikóa-** morf: wikó -a. *v.i.* Chiflar, silbar. Ref: M81, M96.

Flexión: pres.: wikóa-ni 'está chiflando'.

**wikoé-** morf: wiko -é. *v.apl.* Silbarle a alguien. Ref: M96.

Flexión: pres.: wikoé-na 'está silbándole'.

**wikói** *n.* Es posible que sea un tipo de lagarto o salamandra, con cuatro patas y dedos que es rojo y tiene rayos en el lomo. Ref: M96. — Osa Mayor. Ref: M96. — Cachora (lagartija) que sale en tiempo de aguas, es rayada a lo largo, color verde claro, de rayitas amarillas. Ref: Z00.

**wilóci** *n.* Guiloche, tipo de planta. *Disphysa occidentalis*. Identificación y transcripción de Dodd. Ref: M96.

**winó** *n.* Cola de mezcal: las últimas gotas que salen al hacer el mezcal; agrias y fuertes.

Ref: M96.

**wipá** *n.* Tabaco. *Nicotiana tabacum*. Identificación de Dodd. Ref: M93, M96.

Frases compuestas:

**wipá makúci** *fn.* Macuchi, tipo de tabaco fuerte. Ref: M96.

**wipá papánte** *fn.* Tipo de tabaco suave. Ref: M96.

**wipakó** *n.p.* Bavícora, topónimo. Ref: M81.

**wipicáwe** *n.* Jumete. Ref: M96. Véase: wi'picáwe.

**wiriri** *n.p.* Pléyades ("Los Cabrillos"). Ref: M96.

**wiriwéla** *n.* Viruela. Ref: M96.

**wirúku** *n.* Güirucu, tipo de planta. Ref: M96, Z00. Véase: kurú.

**wisasóri** *n.* Ropa. Ref: J47, M81, B91. — Tela, trapo. Ref: M81.

**wisiáme** morf: wisi -áme. *adj.* Vacío. Ref: B91.

**wisikué-** *v.* Mentir. Ref: B91.

\***wisú-** *raíz.* Tirarse el agua. Véase: wi'sú-.

Derivación:

**wisúca-** morf: wisú -ca. *v.t.* Verter, echar líquido. Ref: M96.

Flexión: pres.: wisúca-ni 'está viertiéndolo'.

**wisúna-** morf: wisú -na. *v.t.* Verter, echar líquido. Ref: M96.

**witá-** *v.* Tejer, hacer mecate. Ref: M93, M96.

Flexión: pres.: witá-ni 'está tejiendo'. fut.: witá-ma 'va a tejer'.

Derivación:

**witári** morf: witá -ri. *n.* Reata, mecate. Ref: M93, M96.

Frases compuestas:

**witári i'flo** *fn.* Ixtle. Ref: M96.

**witáci** *n.* Insecto que sale en tiempo de aguas, se crían en las ramas, se parecen a las avispas, pican el ojo. Ref: Z00. Véase: pi'cá.

**witacóri** *n.* Maíz podrido. Ref: M96.

Derivación:

**witacóriwa-** morf: witacóri -wa. *v.i.* Estar podrido el maíz. Ref: M96.

Flexión: pres.: witacóriwa-ni 'está podrido el maíz'.

**witiáme** morf: wi -tiá -me. *adv.* Hacia el Oeste. Ref: Z00. Véase: \*wih-.

**witipó** morf: wi -ti -pó. *adv.* Abajo. Ref: M96. Véase: \*wih-.

Derivación:

**witipóame** morf: wi -ti -pó -ame. *adv.* Abajo,



más lejos que witipó. Ref: Z00.

**witipómi** morf: wi -ti -pó -mi. *adv.* Para allá para abajo. Ref: Z00. Wani witipómi ekipá "Juan se fue para abajo" (Z00).

**witú** morf: wi -tú. *adv.* Hacia el Oeste. Ref: Z00.  
— Abajo, en la falda, en un lugar específico, cerca. Ref: M96. Véase: \*wih-.

Derivación:

**wituáme** morf: witu -áme. var: witiáme. *adv.* Hacia el oeste. Para acá, en lo plano. Ref: Z00.

**witucúri** morf: witu -cúri. *adv.* Más para allá (hacia el oeste). Ref: Z00.

**witukána** morf: witu -ká -na. *adv.* Ref: Z00.  
Wani witukána ihtóna 'Juan viene de abajo (Z00); Wani witukána enáni 'Juan viene de abajo (Z00).

**witúmi** morf: wi -tú -mi. *adv.* Abajo en un lugar más lejano y plano. Ref: M96.

**wituwána** morf: witu -wá -na. *adv.* Por detrás, al oeste. Ref: Z00.

**wiwá** *n.* Lisa, tipo de pescado. Ref: B91.

**wiwinó** *n.* Salvia, planta medicinal. *Salvia sp; Hyptis sp.* Identificación y transcripción de Dodd. Ref: B91, M96.

**wo'í** var: go'í, o'wí. *n.* Coyote. Ref: M81, M93, M96. Wa'áma hená-re wo'í "El coyote llegó ahí" (M96:608)

**wo'isí** *n.* Buey. Ref: M81, M93, M96. Véase: o'isí.

**wo'kóba-** *v.* Dar gracias, en un rezo de la fiesta. Ref: M96.  
Flexión: pres.: wo'kóba-ni 'está dando gracias'.

**wo'na-** var: wo'ni-, o'ná- oná-, ona-, oni-. redup: wo'wó-. *v.i.* Ladrar. Ref: M93, M96. Véase: o'ná-.

Variación:

**wo'nacá-** morf: wo'na -cá. *v.* Ladrar. Ref: M96.  
Flexión: pres.: wo'nacá-ni 'está ladrando'.

**wo'ná** *n.* Olote, mazorca sin grano. Ref: M93, M96. Véase: o'ná.

**wo'nábosori** morf: wo'ná -bosori. *n.comp.* Elote cocido. Ref: M96.

**wo'ni-** *v.i.* Ladrar. Ref: M96. Véase: wo'ná-.

**wo'orí** *n.* Tigre. Ref: J47.

**wo'wó** *n.* Chivo, macho. Ref: M96.

**wo'wó-** var: o'ó-. *v.i.* Reduplicación de wo'ná- 'ladrar'. Ref: M96. Véase: o'ná-.

**wo'wóara-** *v.* Bostezar. Ref: M96.  
Flexión: pres.: wo'wóara-na 'está bostezando'.

**wocá** *n.* Lagartija. Ref: M93, M96.

**wocí** redup: wowocí. *n.* Abuelo. Ref: M93, M96.  
— Niet(a/o). Ref: M96. Véase: ocí.

**wocitúwari** morf: woci -tú -wari. *n.comp.* Canasta para guardar semillas para sembrar. Ref: M96. Véase: wari.

**wohcí** *n.* Chapulín. Ref: M81, M93, M96. Véase: ohcí.

**wohí** *n.* Oso. Ref: M93, M96.

**wohkó** var: ohkó. *n.* Pino. *Pinus, spp.* Gentry, p.98. Ref: M93, M96. Tetúmi simpáira lancóci wohko-tére-ru "Se fueron abajo al rancho, abajo entre los pinos" (M96:287)

Frases compuestas:

**wohkó seoí** *fn.* Tipo de pino. Transcripción de Dodd. Ref: M96.

Composición:

**wohkomúni** morf: wohko -múni. *n.comp.* frijol baiariata o frijol gordo o frijol tableado. *Phaseolus vulgaris.* Identificación y transcripción de Dodd. Ref: M96.

**wohkohírecila** morf: wohko -hírecila. *n.comp.* Peine de piña. Ref: M93. Véase: itecila.

**wohkomái** *n.* Tipo de agave, similar a totozá. Transcripción de Dodd. Ref: M96.

**wohtóri** *n.* Rescalama, tipo de planta. *Ficus petiolaris.* Identificación de Bye y Gentry, p.96. Ref: M96.

**woiwúsani** morf: woi -wúsani. var: goigúhsani. *num.* Siete. Ref: B91. Sinón: ihkicáo.

**woká** var: oká, gohká, goká. *num.* Dos. Ref: M81, M93.

Frases compuestas:

**woká weréwa** *fnum.* Cuarenta: 'dos veinte'. Ref: M93.

**woká weréwa makói** *fnum.* Cincuenta: 'dos veinte diez'. Ref: M93.

Derivación:

**wokábi** morf: woká -bi. *cuant.* Pocos. Ref: M93, M96.

**wokomái** *n.* Agave. Ref: M96. Véase: wohkomái.

**woléo** var: poléo. *n.* Poleo, tipo de planta. *Mentha canadensis.* Identificación y transcripción de Dodd. Ref: M96.

**wolokó** *n.* Flaco, delgado. Ref: M81.  
**wolóna** *n.* Hornillo; fogón y lugar para cocinar a la cocina. Ref: M96.  
**woná** *n.* Sal. Ref: M81, M93, M96. Véase: oná.  
 Derivación:  
**wonapáte-** morf: wona -pá -te. *v.t.* Salar, ponerle sal. Ref: M81.  
 Flexión: fut.: wonapáte-ma 'va a ponerle sal'.  
**wonóri** *n.* Zopalote. Ref: M81.  
**worí** *n.* León. Ref: M93, M96.  
**worirékoí** *n.* Verdugo. Ref: B91.  
**woriwéca** morf: wori -wéca. *n.comp.* Tipo de sávila, una planta. Transcripción de Dodd. Ref: M96. Véase: siwíri; wehcá.  
**wosá** morf: wo -sá. *adv.* Dos veces. Ref: M96.  
 Composición:  
**wosánao** morf: wosá -nao. var: hosánao, osánao. *num.* Ocho. Ref: M93, M96.  
 Wosánao rihóe ineíra "Eran ocho hombres" (M96:82).

## Y - y

**ya'áboni** redup: ya'yáboni. *n.* Niñ(a/o) de(l/a) herman(a/o) más joven; un(a) hij(a/o) únic(a/o). Ref: M96.  
**ya'awadúame** morf: ya'awa -dú -ame. *n.* Esta viejecita. Ref: J47. Véase: ya'wátiamé.  
**ya'wátiamé** morf: ya'wá -tia -me. var: yá'awadúame, ya'wátiamé. *n.* Persona vieja; viejita. Ref: B91.  
**ya'wi-** var: yaí'i- yau-. *v.i.* Brotar, nacer. Ref: M96. var: a brotar.  
 Flexión: pres.: ya'wi-ná 'está brotando'.  
 fut.: yaí'i-ma.  
 Variación:  
**yaupá-** morf: yau -pá. *v.i.* Nacer. Ref: M81, B91.  
**ya'wí** *n.* Hongo. Ref: B91.  
**yacisi** *adv.* Mientras que. Ref: B91.  
**yahcá-**<sub>1</sub> morf: yah -cá. var: yaca-. *v.t.* Sentar, poner. Ref: M81, B91, M96. Véase: yasá-.  
 Flexión: pres.: yahcá-ni 'está sentándolo'.  
 fut.: yahca-má 'va a sentarlo' (M96); yacame-la 'va a poner' (M81). pot.: Yahcá-tá=ri=go we'é ecipóciga "Vamos a echar tierra para sembrar" (M96:111).  
**yahcá-**<sub>2</sub> *v.i.* Tener. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: Yahcá-ni=ne wipá "Tengo

tabaco" (M96:94).  
**yahcé-** morf: yah -cé. *v.apl.* Servir comida. Ref: B91. Véase: yasa-.  
**yahká** *n.* La nariz. Ref: J47, M81, B91, M93, M96.  
 Flexión: abs.: yahká-ra "nariz; pico de las aves" (B91).  
 Posposición:  
**yahkapó** morf: yahka -pó. *adv.* En la nariz. Ref: M96.  
 Derivación:  
**yahkaná** morf: yahka -ná. var: yakaná. *adv.* Boca abajo. Ref: M96.  
 Derivación:  
**yakaná-** morf: yaka -ná. *v.* Estar boca abajo. Ref: B91.  
**yaí'i-** *v.i.* Brotar, nacer. Ref: M96. Véase: ya'wi-.  
**yaisí-** morf: yai -sí. *v.i.* Levantarse; de yasi- más -si 'ir'. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: yaisí-na 'se está levantando'.  
**yakaná-** morf: yaka -ná. *v.* Estar boca abajo. Ref: B91. Véase: yahká.  
**yantá** *n.* Hule. Ref: M81. De: Llanta.  
**yapí** *adv.* Pronto, rápido. Ref: B91, M96. Yapí nonowikáta kukucía wehaká puyacátoata kamá "Rápido se apuraron a escarbar los niños sacando la sehualca" (B91:45)  
 Derivación:  
**yapíri** morf: yapí -ri. *adv.* Muy pronto. Ref: M96.  
**yapisí-** morf: yapi -sí. *v.i.* Apurarse. Ref: M93, M96.  
 Flexión: pres.: yapisí-na 'se está apurando'.  
 Derivación:  
**yapisína** morf: yapi -sí -na. *adv.* Aprisa. Ref: M96.  
**yasa-** var: yasá-, yesá-, yasi-. redup: yaasá-. *v.cop.* Estar sentado; vivir. Ref: M96. Véase: kahtí.  
 Flexión: pot.: Wa'á yai-tá=ma=niga pu'éga enapáme e'égo "Ahí estaré sentado yo, esperando a los que estén viniendo entonces" (M96:142). rem.: I'wáma yasaré piré, ihkicáo tihoé ko'yame "Dice que aquí vivía uno, el que mató a siete hombres" (M96:87); Te'pá yasa-í=ra e'égo saocí "Estaba sentado arriba en la palma" (M96:88); Kawicógici yasa-ré, toí "Estaba sentado junto al cerro, el conejo" (M96:608).

Cláusulas: imperativa: !Yasá! "¡Siéntate!" (M96:107).

Composición:  
**yasináre-** morf: yasi -náre. *v.comp.* Querer estar, querer vivir. Ref: M96.

Derivación:  
**yahcá-** morf: yah -cá. *v.t.* Sentarlo, poner sentado. Ref: M81, B91, M96.  
**yahcé-** morf: yah -cé. *v.apl.* Servir comida. Ref: B91.  
**yasipá-** morf: yasi -pá. *v.incoa.* Sentarse, para sujeto singular. Ref: M96.  
**yaisí-** morf: yai -sí. *v.i.* Levantarse. De yasa-más si- 'ir'. Ref: M96.

**yasé-** v. 1) Montar, domar. Ref: B91. 2) Copular. Ref: M81, M96.  
 Flexión: pres.: yasé-na 'está copulando' (M81); yasé-ni 'está copulando' (M96). fut.: yasé-ma 'va a copular'.

**yasi-** *v.cop.* Estar sentado, vivir. Ref: M93, M96. Véase: yasa-.

Composición:  
**yasináre-** morf: yasi -náre. *v.comp.* Querer estar, querer vivir. Ref: M96.  
 Cláusulas: reflexiva: Maciká yasi-náiru=bori, i'ká tamóbori Warihó "Él dijo que quiere estar (aquí) para conocer a nosotros los guarijíos, aquí" (M96:102).

Derivación:  
**yasipá-** morf: yasi -pá. *v.incoa.* Sentarse, para sujeto singular. Ref: M93, M96.  
 Flexión: rem.: Wa'á yasi-pá-ri=ra=boga "Ahí se sentó Él" (M96:78).

**yato-** morf: ya -to. *v.* Pisar encima. Ref: B91. Véase: yasa-.

**yau-** *v.i.* Bailar. Ref: M81, B91. Véase: yawí.  
 Variación:  
**yautá-** morf: yau -tá. *v.i.* Bailar. De yawí más -tá 'hacer'. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: yautá-ni 'está bailando'.

**yaucí** morf: yau -cí. *n.* Gobernador. Ref: B91. Véase: yawí.

**yaupá-** morf: yau -pá. *v.* Nacer. Ref: M81, B91. Véase: ya'wi-.  
 Flexión: pres.: yaupá-ni 'está naciendo'. fut.: yaupá-ma 'va a nacer'.

**yawé** *n.* Llave. Ref: B91.

**yaweélo** var: yaweéro, yawélo, yawéro redup: ya'yáwelo. *n.* Cenzontle, tipo de pájaro que canta como un violín. Ref: M96.

— Músico, violinista. Ref: M93, M96. Véase: yawélo.

**yaweéro** *n.* Pájaro cantador que imita a todos los pájaros. Ref: Z00. Véase: yaweélo.

**yawéla** var: yawéra. *n.* Violín. Ref: M81, M93, M96. ¿Cetémiga yawéla? "Va a tocar el violín, ¿verdad?" (M96:112) Véase: yaweélo.

**yaweló** *n.* Músico. Ref: M81. Véase: yaweélo.

**yawélo** *n.* Violinista. Ref: M81. Véase: yaweélo.

**yawéra** *n.* Violín. Ref: B91. Véase: yawéla.

**yawéro** *n.* Violinista. Ref: B91. Véase: yaweélo.

**yawetá** morf: yawe -tá. *n.* Puerta de la casa. Ref: M96. Véase: ié.

**yawí** *n.* Fiesta, baile. Tuburada: fiesta ritual. Ref: M81, B91, M93, M96.  
 Flexión: frase posesiva: No'nó yau-wá-la "Fiesta de Dios" (M96:138).

Composición:  
**-yawí** *v.comp.* pahkohóyawí- Pascolear. Véase: pakó.

**yawimóloma** morf: yawí -mólo -ma. redup: ya'yáwimoloma. *n.comp.* Ceremonero, el que pone la cruz y empieza la fiesta. De yawí más molo- 'hacer humo'. Ref: M96.

**yawinégu-** morf: yawí -négu. *v.comp.* Segundear, participar en la fiesta, ayudar al que hace la fiesta. De yawí más nehkú- 'segundear, relevar a un ejecutante en la fiesta'. Ref: M96.

Derivación:  
**yawinégu** morf: yawí -négu -me. *n.comp.* Fiestero. De yawí más nehkú- 'segundear' más el sufijo de participio pasado. Ref: M96.

**yawinégo** morf: yawí -négo -me. *n.* Fiestero. Ref: M93.

Derivación:  
**yawí-** var: yau-. *v.i.* 1) Bailar (especialmente de mujeres). Ref: M81, M93, M96. 2) Hacer una fiesta. Ref: M96.  
 Flexión: pas.inm.: Yawí-ká natí ihíga pu'ká ihíguri, ihíga "Bailaron y tomaron ese ijíguri, ellos lo tomaron" (M96:140). rem.: I'wá yawí tewatébora e'égo, ahkána yawí-ré No'nóga, ahkána yawí-ré Ye'yéga "Vamos a nombrar el baile, donde bailó el Papá, donde bailó la Mamá" (M96:138). imperf.: I'káni ka'ini weiká maciári nahpé, i'ká No'nó yawwála ahkána yau-rí=ra, ceríra "Pero yo no sabía mucho, de esta

fiesta de Dios, donde se dice que Él bailó" (M96:138). fut.: Yaimáni ka'í nu'íti "Voy a hacer una fiesta no chiquita" (M96:141).

Cláusulas: imperativa: !Yawí! !Baila!'. de pasivo pasado: Yawi-tú Sehcíebo o'owérume "Bailaron las mujeres en Arechuyvo". locativa: Simpárari wa'á e'égo yai-pó-ci ahkána inemá "Vamos a donde va a haber fiesta, donde va a ser!". pasivo habitual y locativa: Weikáreme e'énama yai-wá-ci wa'ámi "Muchos de nosotros vamos a venir donde bailan aquí" (M96:106).

Variación:

**yautá-** morf: yau -tá. *v.i.* Bailar. Ref: M96.

Derivación:

**yawiáme** morf: yawi -áme. *n.* Fiesterero, dueño de la fiesta. Ref: M96.

**yawiláci** morf: yawi -lá -ci. *n.* Patio, la tierra al lado de la casa donde se hace la fiesta. Pista de baile. Ref: M93, M96.

— *adv.* Patio, la tierra al lado de la casa donde se hace la fiesta. Pista de baile. Ref: M96.

**yawolósi** var: yaworósi. *n.* El diablo. Ref: M81, M93, M96.

**yaworósi** *n.* Diablo. Ref: J47. Véase: yawolósi.

**ye'cí** redup: ye'yecí. *n.* Tía, hermana menor de la madre. Ref: M81, M96.

— Tía, hermana del padre. var: ye'eci.

— Sobrin(a/o), hij(a/o) de la hermana mayor de una mujer. Ref: M96.

Flexión: abs.: ye'cí-ra "Tía" (B91).

**ye'e-** *v.* Estar primero en una fila, por ejemplo, en el camino. Quizá es 'guiar'. Ref: M96. Véase: \*ye'e-.

Flexión: pres.: ye'e-ná 'está guiando'. fut.: ye'e-má 'va a guiar'.

\***ye'e-** *n.* Puerta. Véase: ié.

Derivación:

**ye'epú-** morf: ye'e -pú-. var: yeepú-. *v.* Abrir. Ref: M93, M96.

Flexión: pres.: ye'epú-na 'está abriendo'. fut.: ye'epú-ma 'va a abrir'.

Variación:

**ye'tápu-** morf: ye' -tá -pu. *v.t.* Abrir. Ref: M81.

Derivación:

**ye'epúlae-** morf: ye'e -pú -la -e. *v.i.* Estar

abierta (la puerta). Ref: M96.

Flexión: pres.: ye'epúlae-na 'está abierta (la puerta).

**ye'eté-** morf: ye'e -té-. var: yeeté-. *v.* Cerrar. Ref: M93, M96. Véase: iwéra-.

Flexión: pres.: ye'eté-na 'está cerrando'.

rem.: Pu'kaésa ye'eté-ri=ne kawérega, ka'í mo'imí ruhká, ihtepéri, wagasírime, urú rimé 'Por eso yo cerraba bien, para que no entre nada, sean vacas o sena burros" (M96:270).

Derivación:

**ye'etáe-** morf: ye'e -tá -e. *v.i.* Estar cerrada (la puerta). Ref: M96.

Flexión: pres.: ye'etáe-na 'está cerrada (la puerta).

**ye'etó-** morf: ye'e -tó. *v.* Invitar. Ref: M96.

Flexión: pres.: ye'etó-na 'está invitando'.

fut.: ye'etó-ma 'va a invitarlo'.

**ye'é** *n.* Madre. Ref: M93. Véase: ye'yé.

**ye'eci** *n.* Tía, hermana del padre. Ref: J47. Véase: ye'cí.

**ye'eyéra** morf: ye'eyé -ra. *n.* Abuela, madre del padre. Ref: J47. Véase: ye'yé.

**ye'í** *n.* Hembra. Se usa mucho con animales. Ref: M93, M96. to'torí ye'íla "Gallina" (M96)

Flexión: abs.: ye'í-la "Hembra" (M81); ye'í-ra "Hembra" (B91).

**ye'kókorai** *n.* Camaleón, lagartija. Ref: M81.

— Tipo de lagartija o camaleón con cresta alrededor del cuello y a lo largo de su lomo; come hormigas rojas. Ref: Z00.

**ye'na-** var: yena-, ye'ni-, yení-. *v.* Probar, calar. Ref: M93, M96. Véase: yení.

Flexión: pres.: ye'na-ní 'está probando'.

fut.: ye'ni-má 'va a probar'. fut.cond.: ye'ni-méra 'irá a medir'; Neégo ye'ni-méra e'égo pa'wí 'Yo iré a medir (la profundidad de) el agua" (M96:110).

Cláusulas: imperativa: ¡Ye'ná-go pu'ká patári! '¡Prueba ese mezcal!" (M96:110).

exhortativa: Neégo ye'ni-mé-ra e'égo pa'wí 'Yo iré a medir (la profundidad de) el agua" (M96:110).

Composición:

**ye'nasí-** morf: ye'na -sí. var: ye'nisí-. *v.i.* Ir a probar. Ref: M96.

Flexión: pres.: ye'nasí-na 'está yendo a probar'.

**ye'ni-** *v.* Probar, calar. Ref: M93, M96. Véase:

ye'na-  
**ye'tápu-** morf: ye' -tá -pu. *v.t.* Abrir. Ref: M81.  
 Véase: \*ye'e-.  
 Flexión: pres.: ye'tápu-na 'está abriendo'.  
 fut.: ye'tápu-ma 'va a abrir'.  
**ye'yé** var: yeyé, yeé, ye'é. *n.* Esposa de Dios,  
 "mujer de Dios". Ref: M96.  
 — Madre. Ref: M81, M93, M96.  
 Flexión: abs.: ye'yé-ra 'Mamá' (B91).  
 — Madrina. Ref: M96.  
 — Tía política, esposa de teci o ta'té. Ref:  
 M96.  
 — Sobrin(a/o) polític(a/o), niñ(a/o) de  
 herman(a/o) mayor de esposo. Ref: M96.  
 — Abuela, madre del padre.  
 Flexión: abs.: yé'eyé-ra 'Abuela (J47).  
 Frases compuestas:  
**yeyéme** morf: yeyé -me. *fn.* Huérfano; lit. 'el  
 sin mamá'. ka'í yeyéme Ref: J47.  
**yebowéca** morf: yebo -weca. *n.comp.*  
 Algarrobo, tipo de planta. De yebo- más  
 wehcá 'espina'. *Acacia cf. pennatula.*  
 Identificación de Bye y Gentry, p. 92.  
 Ref: M96. Véase: wehcá.  
**yeé** *n.* Esposa de Dios. Ref: M96.  
 — Madre. Ref: M96.  
 — Tía política. Ref: M96.  
 — Sobrin(a/o) polític(a/o). Hij(a/o) de  
 herman(a/o) mayor de esposo.  
 — Madrina. Ref: M96.  
 — Esposa de Dios. Ref: M96. Véase:  
 ye'yé.  
**yeení** *n.* Lengua. Ref: J47. Véase: yení.  
**yepó** *adv.* Tierra plana. Ref: M96, Z00. Véase:  
 yehpó.  
**yeerowá** *n.* Hierba mala. Ref: J47. Véase: yeloá.  
**yegi-** *v.* Aceptar una invitación a la fiesta. Ref:  
 M96. Véase: ye'e-.  
 Flexión: pres.: yegi-ná 'está aceptando la  
 invitación'. fut.: yegi-má 'va a aceptar la  
 invitación'.  
**yehkí** *n.* Huellas. Ref: M96.  
 Derivación:  
**yehki-** *v.i.* Dejar huellas. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: yehki-ná 'está dejando  
 huellas'. fut.: yehki-má 'va a dejar huellas'.  
 Derivación:  
**yehkito-** morf: yehki -to. *v.i.* Ir dejando  
 huellas. Ref: M96.  
 Flexión: pas.: Wa'á yehkito=ra=bu "Se  
 fue allá dejando huellas" (M96:610).

**yehpó** var: yepó, yepó. *adv.* 1) Tierra plana. Es  
 un adverbio locativo de un solo morfema.  
 Ref: B91, M96:291. 2) Patio. Ref: B91.  
**yeká** *adv.* Juntos. Ref: B91.  
**yeloá** var: yeerowá, yerowá. *n.* 1) Hierba. Ref:  
 M96. 2) Veneno. Ref: M96.  
 Derivación:  
**yeloába-** morf: yelo -a -ba. *v.incoa.*  
 Envenenarse. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: yeloába-ni 'se está  
 envenenando'.  
**yeloé-** morf: yelo -é. *v.apl.* Envenenar a  
 alguien. Ref: M96.  
 Flexión: pres.: yeloé-na 'está  
 envenenandolo'.  
**yeni-** *v.i.* 1) Chupar. Ref: M81. 2) Fumar. Ref:  
 M81, B91. Véase: yení.  
**yeni-** *v.* Probar. Ref: M81. Véase: ye'na-.  
**yení** var: yeení. *n.* Lengua. Ref: M93, M96.  
 No'ó yení "Mi lengua" (M81)  
 Flexión: abs.: yení-la "lengua" (M81);  
 yení-ra "lengua" (B91).  
 Derivación:  
**ye'ni-** var: yeni-. *v.i.* 1) Chupar. Ref: M81,  
 M96. 2) Fumar. Ref: M81, B91, M96.  
 Flexión: pres.: Ka'í=ne yeni-ná "No estoy  
 fumando" (M96:83). fut.: ye'ni-má 'va a  
 fumar'.  
 Composición:  
**yenihímori** morf: yeni -hímori. *n.* Tabaco  
 macuchi. Ref: M81.  
 Derivación:  
**yeníame** morf: yeni -áme. *adj.* Fumador.  
 Ref: M96.  
**yepó** *n.* Patio. Ref: M81. Véase: yehpó.  
**yerowá** *n.* Hierba. Ref: B91. Véase: yeloá.  
**yesá-** *v.cop.* Estar sentado. Ref: B91. Véase:  
 yasá-.  
**yewá** *n.* Agujero. Ref: M96.  
 Derivación:  
**yewá-** *v.i.* Estar agujerado. Ref: M81, M96.  
 Flexión: pres.: yewá-ni 'está agujerado'.  
**yewaré-** morf: yewa -ré. var: yewaé-. *v.i.*  
 Estar agujerado.  
 Flexión: fut.: yewaré-ma 'va a estar  
 agujerado'.  
 Derivación:  
**yewáme** morf: yewá -me. *n.* Hoyo. Ref:  
 M93.  
**yewáta-** morf: yewá -ta. var: yewára-. *v.t.*  
 Agujerear, hacer agujeros. Ref: M81.

Flexión: pres.: yewáta-ni 'está agujerando'.  
**yewára-** morf: yewá -ra. *v.t.* Agujerear. Ref: M93, M96.  
**yeyé** *n.* Madre. Ref: M93. Véase: ye'yé.  
**yeyepú-** morf: yeye -pú. *v.* Quitar abejas. Ref: B91.  
**yo'a-** var: yowá-, yoa-. redup: yo'yó-. *v.* Vomitar. Ref: M96.  
Flexión: pres.: yo'a-ní 'está vomitando'. fut.: yo'a-má 'va a vomitar'.  
**yo'í** var: yo'wí. *adj.* Verde (de fruta), crudo (de carne). Ref: M93, M96. Yo'wí=hu sa'pá "Carne cruda" (M81)  
Composición:  
**yohígobisi** morf: yo -hígobisi. *n.comp.* Pinole que se tuesta pero no se muele. De yo'í 'crudo' más ihkopisi 'pinole'. Ref: M96.  
**yo'omá** *adv.* Mucho. Ref: Z00. Yo'omá tiembó ko'omíka oiná "Lo abrazó por mucho tiempo (y lo sigue abrazando)" (Z00)  
Derivación:  
**yomáeme** morf: yomá -eme. *n.* Cumpleaños. Ref: M96.  
**yo'wí** *adj.* Crudo. Ref: M81, B91.  
— Verde, no maduro. Ref: M81. Véase: yo'í.  
**yohígobisi** morf: yohí -gobisi. *n.comp.* Pinole. Ref: M96. Véase: yo'í.  
**\*yohke-** *raíz.* Estar manchado.  
Derivación:  
**yohkecá-** morf: yohke -cá. *v.t.* Pintar, teñir. Ref: M96.  
Flexión: pres.: yohkecá-ni 'está tiñéndolo'.  
**yohkepá-** morf: yohke -pá. *v.incoa.* Mancharse, teñirse. Ref: M96.  
Flexión: pres.: yohkepá-ni 'se está manchando'.  
**yohtá-** *v.i.* Suelto: estar flojo, suelto. Ref: M96.  
Flexión: pres.: yohtá-ni 'está flojo'.  
**yohtaré-** morf: yohta -ré. var: yohtaé-. *v.i.*  
Flexión: fut.: yohtaré-ma 'va a estar suelto'.  
**yolá** redup: yoyolá. *n.* Una cosa filosa. Ref: M93.  
Derivación:  
**yola-** *v.i.* Estar filoso. Ref: M96.  
Flexión: pres.: yola-ní 'está filoso'.  
**yolaré-** morf: yola -ré. *v.i.* Estar filoso. Ref: M96.

Flexión: fut.: yolaré-ma 'va a estar filoso'.  
Derivación:  
**yoláme** morf: yolá -me. *adj.* Afilado. Ref: M93.  
**yolapá-** morf: yola -pá. *v.incoa.* Afilarse, ponerse filoso. Ref: M96.  
Flexión: pres.: yolapá-ni 'está afilándose'.  
Derivación:  
**yolapáre-** morf: yola -pá -re. *v.caus.* Afilarlo, hacerlo filoso. Ref: M96.  
Flexión: pres.: yolapáre-na 'está afilándolo'.  
**yoyoláe-** morf: yoyolá -e. *v.i.* Parecer filoso. Ref: M96.  
**yomá** *adj.* Todo, todos. Ref: B91, M93, M96.  
Variación:  
**yomága** morf: yomá -ga. *adj.* Todo. Ref: M96.  
Derivación:  
**yomáeme** morf: yomá -eme. *n.* Cumpleaños. Ref: M96.  
**yomú-** var: yoomó-. *v.* Arar, hacer barbecho. Ref: M81.  
Flexión: pres.: yomú-na 'está arando'. fut.: yomú-ma 'va a arar'; yoomó-ma=ne "Voy a arar" (J47).  
**yooregó** morf: yooe -gó. *adv.* Dentro. Ref: J47. Véase: yoregó.  
**yóoreminá** morf: yóore -miná. *adv.* Dentro. Ref: J47. Véase: yorémína.  
**yorá-** *v.* Hacer. Ref: B91. Véase: olá-.  
**yoré-** *v.* Respetar. Ref: B91.  
**yoregó** morf: yoré -go. var: yooregó. *posp.* Dentro de. Ref: M96.  
**yorémína** morf: yoré -mína. var: yóoreminá, yorémína, yorémuna. *posp.* Adentro, dentro de. Ref: B91, M96. Wa'á yaimíra wo'ígo yorémína "Ahí, coyote iba a bailar adentro de la casa" (M96:290)  
**yorémuna** morf: yoré -muna. *adv.* Adentro. Ref: B91. Véase: yorémína.  
**yorí** redup: yoyorí. *n.* Blanco, mestizo; persona no indígena. Ref: M81, B91, M93, M96.  
Composición:  
**yorimúni** morf: yori -múni. *n.comp.* frijol yorimuni, tipo de frijol. De yorí más muni 'frijol'. *Vigna sinensis.* Identificación de Bye. Ref: M96.  
Frases compuestas:

**yorimúni ohcóname** *fn.* Frijol yorimuni prieto. Ohcóna- 'negro, prieto'. *Vigna sinesis*. Identificación de Bye; transcripción de Dodd. Ref: M96.

**yorihóma** morf: yori -hóma. *n.comp.* Caña. Ref: J47, M81. Véase: omá.

**yorimága** morf: yori -mága. *n.* Ligera (higuera, higuera). Se usan las hojas sobre la cabeza como remedio para el dolor de cabeza. *Ricinus communis*. Identificación de Bye. Ref: M96.

**yos kwíra** *interj.* Buenos días. Ref: M96. Véase: riosí kwira.

**yosári** *n.* Rosario. Ref: M96. Véase: rosári 'rosario'.

**yósi kwíra** *interj.* Buenos días. Ref: M96. Véase: riosí kwira.

**yowá-** var: yowa-. *v.* Hacer. Ref: Z00.  
Flexión: pres.: ¿Ihtána yowánimu? "¿Qué estás haciendo?" (Z00). fut.: ¿ihtána yowamámu meeré? "¿Que vas a hacer mañana?" (Z00). pas.inm.: ¿Ihtána yowaka?, canémua ooso "¿Qué estás haciendo?", le preguntó al oso" (Z00); ¿Itána yowákamu? "¿Qué hiciste?" (Z00).

**yoyoláe-** morf: yoyolá -e. *v.i.* Parecer filoso. Reduplicación de yolá 'cosa filosa'. Ref: M96. Véase: yolá.  
Flexión: pres.: yoyoláe-na 'parece filoso'.

**yoyóma** *n.* Ciruela. Ref: M93. Véase: yoyómo.

**yoyómo** var: yoyóma. *n.* Ciruela. Ref: M96.

**yu'ki-** *v.i.* Llover. Ref: M81, M96. Véase: yu'kú.  
Composición:  
**yu'kihámori** morf: yu'ki -hámori. *n.comp.* "Las aguas", tiempo de agua. De yu'ku-más amurí 'ya casi'. Ref: M96.

Derivación:  
**yu'kipá-** morf: yu'ki -pá. *v.incoa.* Empezar a llover. Ref: M96.  
Cláusulas: condicional: Ka'í yu'ki-pá-saga, tesiwá re'teéma remé "Si no llueve, vamos a ser muy pobres" (M96:86).

**yu'kí** *n.* Lluvia. Ref: B91, M93, M96.

**yu'kú** var: yu'kí. *n.* Lluvia. Ref: M81.

Derivación:  
**yu'ku-** var: yuku-, yu'ki-. *v.i.* Llover. Ref: M81, M96.

Flexión: pres.: Ka'í yu'ku-ná te'paními "No llueve allá arriba" (M96:119). prog.: Oá egaága ehpío, ka'í tesá yu'ku-á=ga "Nomás hace viento ahora, casi no llueve" (M96:140). fut.: yu'ki-má 'va a llover'.  
Cláusulas: condicional: Ka'í yu'ki-pá-saga, tesiwá re'teéma remé "Si no llueve, vamos a ser muy pobres" (M96:86).

Frases compuestas:  
**yukuná so'póri** *fn.* Estrella voladora. Ref: M96.

**yu'ku- tehé** *fv.* Granizar, (lit. 'llueve granizo'). Ref: M96.  
Flexión: pres.: yu'ku-ná tehé 'está granizando'.

**yu'ri-** *v.i.* Caerse solo. Ref: M96.  
Flexión: pres.: yu'ri-ná 'está cayéndose'. fut.: yu'ri-má 'va a caerse'.

Derivación:  
**yu'ripú-** morf: yu'ri -pú. *v.t.* Vaciar, tirar (el agua). Ref: M93, M96.  
Flexión: pres.: yu'ripú-na 'está vaciándolo'.

**yuésu-** var: yuwésu-. *v.* Estar abatido, "pensionado", triste, descorazonado. Estar de luto. Ref: M96.  
Flexión: pres.: yuésu-na 'está triste'.

Derivación:  
**yuésuba-** morf: yuésu -ba. *v.incoa.* Abatirse, entristecerse. Ref: M96.  
Flexión: pres.: yuésuba-ni 'se está entristeciendo'.

**yuwésuri** morf: yuwésu -ri. *n.* Tristeza. Ref: B91.

**yuipá-** *v.* Gastarse: estar gastado, que ya no sirve. Ref: M96.  
Flexión: pres.: yuipá-ni 'está gastado'.

**yuku-** *v.i.* Llover. Ref: J47, B91. Véase: yu'kú.

**yumáe** *adv.* Nomás. Ref: B91.

**yuméba-** *v.* Poder. Ref: M93, M96.  
Flexión: pres.: yuméba-ni 'puede'. fut.: yuméba-ma 'va a poder'.

**yuwésuri** morf: yuwésu -ri. *n.* Tristeza. Ref: B91. Véase: yuésu-.